叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000001

2. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000002

3. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000003

4. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000004

5. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000005

6. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000006

7. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)
第1/7页

[vɪkˈtɔːriən] [ʃɔːt] ['stɔːriz]
VICTORIAN **SHORT** **STORIES**
维多利亚时代 短的 故事

维多利亚时代短篇小说

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp]
Stories **of** **Courtship**
故事 的 求爱

求爱故事

[baɪ] ['veəriəs] ['ɔːθəz]
By **Various** **Authors**
经过 各种各样的 作者

作者：多人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['ændʒələ] , [baɪ] ['wɪljəm] [ʃwɛŋk] ['gɪlbət]
ANGELA **,** **by** **William** **Schwenk** **Gilbert**
安吉拉 ，经过 威廉 施文克 吉尔伯特

安吉拉，威廉·施文克·吉尔伯特绘

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɑːksni] [koʊln] , [baɪ] ['æntəni] ['trɑːləp]
THE **PARSON'S** **DAUGHTER** **OF** **OXNEY** **COLNE** **,** **by** **Anthony** **Trollope**
这 牧师的 女儿 的 奥克斯尼 科尔内 ，经过 安东尼 特罗洛普

安东尼·特罗洛普著《奥克斯尼·科尔恩的牧师女儿》

['æntəni] - ['kɔːtʃɪp] , [baɪ]['hjuːbərt] -
ANTHONY **GARSTIN'S** **COURTSHIP** **,** **by** **Hubert** **Crackanthorpe**
安东尼 - 求爱 ，经过 休伯特 -

休伯特·克拉克索普著《安东尼·加斯廷的求爱》

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɛgərtən] (['meəri] -
A **LITTLE** **GREY** **GLOVE** **,** **by** **George** **Egerton** **(** **Mary** **Chavelita**
一个 小的 灰色的 手套 ，经过 乔治 埃格顿 (玛丽 -

《一只小灰手套》，乔治·埃格顿著（玛丽·查维利塔）

[[dʌn]] [braɪt])
[**Dunne** **]** **Bright** **)**
[邓恩] 明亮的)

[邓恩] 布莱特）

[ðə; ði] ['wʊmən] ['biːtə(r)] , [baɪ] ['ɪzreɪl] ['zæŋgwɪl]
THE **WOMAN** **BEATER** **,** **by** **Israel** **Zangwill**
这 女士 击打者 ，经过 以色列 藏威尔

《殴打妇女者》，作者：以色列·赞格威尔

['ændʒələ]
ANGELA
安吉拉

安吉拉

[æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [lʌv] ['stɔːri]
An **Inverted** **Love** **Story**
一个 倒 爱 故事

一段颠倒的爱情故事

[baɪ] ['wɪljəm] [ʃwɛŋk] ['gɪlbət]
By **William** **Schwenk** **Gilbert**
经过 威廉 施文克 吉尔伯特

威廉·施文克·吉尔伯特

([ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn] , [sep'tembə(r)] -)
(The Century Magazine , September 1890)
(这 世纪 杂志 , 九月 -)

（《世纪杂志》，1890年9月）

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pærəlaɪzd] ['feləʊ] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] ,
I am a poor paralysed fellow who , for many years past ,
我 是 一个 贫穷的 瘫痪 同伴 WHO , 为了 许多 年 过去的 ,

我是一个可怜的瘫痪病人，多年来，

[hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɔː(r)][ə; eɪ]['səʊfə] .
has been confined to a bed or a sofa .
有 到过 受限 到 一个 床 或者 一个 沙发 .

一直被限制在床上或沙发上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [j'iəz] [ai][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,
For the last six years I have occupied a small room ,
为了 这 最后的 六 年 我 有 占领 一个 小的 房间 ,

过去六年我一直住在一个小房间里，

['gɪvɪŋ] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][kə'nælz][ɒv; əv] ['venɪs] ,
giving on to one of the side canals of Venice ,
给予 在 到 一 的 这 边 运河 的 威尼斯 ,

汇入威尼斯的一条支流运河

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [def] [əʊld] ['wʊmən] ,
and having no one about me but a deaf old woman ,
和 拥有 不 一 关于 我 但 一个 聋 老的 女士 ,

身边除了一个聋哑老妇人，空无一人。

[huː] [meɪks] [maɪ][bed][ænd; ənd] [ə'tendz] [tuː; tə][maɪ] [fuːd] ;
who makes my bed and attends to my food ;
WHO 制作 我的 床 和 参加 到 我的 食物 ;

谁帮我铺床，谁给我做饭；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [iːk] [aʊt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)][baɪ]
and there I eke out a poor income of about thirty pounds a year by
和 那里 我 埃克 出去 一个 贫穷的 收入 的 关于 三十 磅 一个 年 经过
['meɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][fruːt] ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːpɪst]
making water - colour drawings of flowers and fruit (they are the cheapest
制作 水 - 颜色 图画 的 花朵 和 水果 (他们 是 这 最便宜
['mɒdlz] [ɪn] ['venɪs]) ,
models in Venice) ,
模型 在 威尼斯) ,

我在那里靠画水彩画花果（它们是威尼斯最便宜的模特）勉强挣到每年大约三十英镑的微薄收入。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ai][send][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] ,
and these I send to a friend in London ,
和 这些 我 发送 到 一个 朋友 在 伦敦 ,

我把这些寄给伦敦的朋友。

[huː] [selz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['diːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][smɔːl] [sʌmz] .

who	sells	them	to	a	dealer	for	small	sums	.
WHO	出售	他们	到	一个	经销商	为了	小的	总和	.

他以低价将它们卖给经销商。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɒntent] .

But	,	on	the	whole	,	I	am	happy	and	content	.
但	,	在	这	所有的	,	我	是	快乐的	和	内容	.

但总的来说，我感到快乐和满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ['rɑːðə(r)] [maɪ'njuːtli] .

It	is	necessary	that	I	should	describe	the	position	of	my	room	rather	minutely	.
它	是	必要的	那	我	应该	描述	这	位置	的	我的	房间	相当	精确到分钟	.

我需要非常详细地描述一下我房间的位置。

[ɪts]['əʊnli] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

Its	only	window	is	about	five	feet	above	the	water	of	the	canal	,
它是	仅有的	窗户	是	关于	五	脚	多于	这	水	的	这	运河	,

它唯一的窗户距离运河水面大约五英尺。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haʊs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][sʌm; səm][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋz]

and	above	it	the	house	projects	some	six	feet	,	and	overhangs
和	多于	它	这	房子	项目	一些	六	脚	,	和	悬垂

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

房子向上延伸约六英尺，悬于水面之上。

[ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [staʊt] [paɪlz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]

the	projecting	portion	being	supported	by	stout	piles	driven	into	the	bed	of	the
这	投影	部分	存在	有	经过	肥硕	堆	驱动	进入	这	床	的	这

[kə'næl] .

canal	.
运河	.

突出部分由打入运河河床的粗壮桩柱支撑。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ([ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z]) [ɒv; əv][səʊ] ['lɪmɪtɪŋ] [maɪ] ['ʌpwəd]

This	arrangement	has	the	disadvantage	(	among	others	)	of	so	limiting	my	upward
这	安排	有	这	劣势	(	之中	其他的	)	的	所以	限制	我的	向上

[vjuː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

view	that	I	am	unable	to	see	more	than	about	ten	feet	of	the	height	of
看法	那	我	是	无法	到	看	更多的	比	关于	十	脚	的	这	高度	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	house	immediately	opposite	to	me	,
这	房子	立即地	对面的	到	我	,

这种布置的缺点之一（也是缺点之一）是严重限制了我的向上视野，以至于我只能看到正对面房子大约十英尺高的地方。

[ɔːl'ðəʊ] , [baɪ] ['riːtʃɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][maɪ] [ɪn'fɜːməti] [wɪl] [pə'mɪt] ,

although	,	by	reaching	as	far	out	of	the	window	as	my	infirmity	will	permit	,
虽然	,	经过	到达	作为	远的	出去	的	这	窗户	作为	我的	虚弱	将要	允许	,

尽管我竭尽所能地将手伸出窗外，但以我身体的虚弱程度而言，

[ai][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kə'næl] ,

I	can	see	for	a	considerable	distance	up	and	down	the	canal	,
我	能	看	为了	一个	大量	距离	向上	和	向下	这	运河	,

我能看到运河上下游相当远的距离，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪk'siːd] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

which	does	not	exceed	fifteen	feet	in	width	.
哪个	做	不是	超过	十五	脚	在	宽度	.

宽度不超过十五英尺。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðəʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məˈtɪərɪəl] [haʊs] [ˈɒpəzɪt] ,

But	,	although	I	can	see	but	little	of	the	material	house	opposite	,
但	,	虽然	我	能	看	但	小的	的	这	材料	房子	对面的	,

但是，尽管我只能看到对面那栋房子的一小部分，

[ai][kæn; kən] [siː] [ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kəˈnæl] ,

I	can	see	its	reflection	upside	down	in	the	canal	,
我	能	看	它是	反射	上行	向下	在	这	运河	,

我可以在运河里看到它的倒影。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪnˈvɜːtɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbətənt] [æz; əz]

and	I	take	a	good	deal	of	inverted	interest	in	such	of	its	inhabitants	as
和	我	拿	一个	好的	交易	的	倒	兴趣	在	这样的	的	它是	居民	作为

[ʃəʊ] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ([ˈɔːlweɪz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn]) [ɒn][ɪts] [ˈbælkəniz] [ænd; ənd]

show	themselves	from	time	to	time	(	always	upside	down	)	on	its	balconies	and
展示	他们自己	从	时间	到	时间	(	总是	上行	向下	)	在	它是	阳台	和

[æt; ət][ɪts] [ˈwɪndəʊz] .

at	its	windows	.
在	它是	视窗	.

我对那些不时出现在阳台和窗户上（总是倒立着）的居民产生了浓厚的兴趣。

[wen] [ai][fɜːst] [ˈɒkjupaɪd] [maɪ] [ruːm] , [əˈbaʊt][sɪks] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

When	I	first	occupied	my	room	,	about	six	years	ago	,
什么时候	我	第一的	占领	我的	房间	,	关于	六	年	前	,

大约六年前，我第一次入住这间房间时，

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] [ɔː(r)][səʊ]

my	attention	was	directed	to	the	reflection	of	a	little	girl	of	thirteen	or	so
我的	注意力	曾是	指导	到	这	反射	的	一个	小的	女孩	的	十三	或者	所以

([æz; əz] [ˈnɪəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ]) ,

(	as	nearly	as	I	could	judge	)	,
(	作为	几乎	作为	我	可以	法官	)	,

我的注意力被镜子里的倒影吸引住了，那倒影里的人大概十三岁左右（据我判断）。

[huː] [pɑːst] [ˈevri] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌpwəd] [reɪndʒ][ɒv; əv][maɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [fiːld]

who	passed	every	day	on	a	balcony	just	above	the	upward	range	of	my	limited	field
WHO	通过了	每一个	天	在	一个	阳台	只是	多于	这	向上	范围	的	我的	有限的	场地

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

每天都有人从阳台上经过，阳台就在我有限的视野向上延伸的范围之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

She	had	a	glass	of	flowers	and	a	crucifix	on	a	little	table	by	her
她	有	一个	玻璃	的	花朵	和	一个	十字架	在	一个	小的	桌子	经过	她

[saɪd] ;

side	;
边	;

她身旁的小桌子上放着一杯鲜花和一个十字架；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [ɪn] [faɪn] [ˈweðə(r)] , [frɒm; frəm] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [dɑːk] ,

and	as	she	sat	there	,	in	fine	weather	,	from	early	morning	until	dark	,
和	作为	她	卫星	那里	,	在	美好的	天气	,	从	早期的	早晨	直到	黑暗的	,

她就那样坐在那里，在晴朗的天气里，从清晨一直坐到黄昏。

[ˈwɜːkɪŋ] [əˈsɪdʒuəsli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ai] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈniːd(ə)l] -

working	assiduously	all	the	time	,	I	concluded	that	she	earned	her	living	by	needle	-
在职的	勤勉地	全部	这	时间	,	我	结束	那	她	获得	她	活的	经过	针	-

[wɜːk] .

work	.
工作	.

我断定她一直勤恳工作，因为她靠针线活谋生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] ,

She	was	certainly	an	industrious	little	girl	,	and	,
她	曾是	当然	一个	勤劳	小的	女孩	,	和	,

她确实是个勤奋的小女孩，而且，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [niːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

as	far	as	I	could	judge	by	her	upside	-	down	reflection	,	neat	in	her
作为	远的	作为	我	可以	法官	经过	她	上行	-	向下	反射	,	整洁的	在	她

[dres] [ænd; ənd] ['prɪti] .

dress	and	pretty	.
裙子	和	漂亮的	.

从她倒立的倒影来看，她穿着整洁的裙子，很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][əʊld] ['mʌðə(r)] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [huː] , [ɒn] [wɔːm] [deɪz] ,

She	had	an	old	mother	,	an	invalid	,	who	,	on	warm	days	,
她	有	一个	老的	母亲	,	一个	无效的	,	WHO	,	在	温暖的	天	,

她有一位年迈体弱的母亲，每逢天气温暖的日子，

[wʊd] [sɪt][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

would	sit	on	the	balcony	with	her	,
会	坐	在	这	阳台	和	她	,

会和她一起坐在阳台上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ræp] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn] [ʃɔːlz] ,

and	it	interested	me	to	see	the	little	maid	wrap	the	old	lady	in	shawls	,
和	它	感兴趣的	我	到	看	这	小的	女佣	裹	这	老的	女士	在	披肩	,

看到小女仆用披肩给老太太披上衣服，我觉得很有意思。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['piləuz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

and	bring	pillows	for	her	chair	,	and	a	stool	for	her	feet	,
和	带来	枕头	为了	她	椅子	,	和	一个	凳子	为了	她	脚	,

给她椅子上带枕头，给她脚下带凳子。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd]['fɒnd(ə)l][ðə; ði]

and	every	now	and	again	lay	down	her	work	and	kiss	and	fondle	the
和	每一个	现在	和	再次	躺	向下	她	工作	和	吻	和	挲	这

[əʊld]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

old	lady	for	half	a	minute	,
老的	女士	为了	一半	一个	分钟	,

她时不时放下手中的工作，亲吻抚摸老太太半分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'gen] .

and	then	take	up	her	work	again	.
和	然后	拿	向上	她	工作	再次	.

然后她又重新开始工作。

[taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [gruː] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [gruː] [daʊn] ,

Time	went	by	,	and	as	the	little	maid	grew	up	,	her	reflection	grew	down	,
时间	去	经过	,	和	作为	这	小的	女佣	生长	向上	,	她	反射	生长	向下	,

时光流逝，小女仆渐渐长大，她的倒影也越来越小。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)]

and	at	last	she	was	quite	a	little	woman	of	,	I	suppose	,	sixteen	or
和	在	最后的	她	曾是	相当	一个	小的	女士	的	,	我	认为	,	十六	或者

[ˌsev(ə)n'tiːn] .

seventeen	.
十七	.

最后她长成了一个相当娇小的女子，我猜大概十六七岁吧。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [pɑːt] [ɒv; əv]

I	can	only	work	for	a	couple	of	hours	or	so	in	the	brightest	part	of
我	能	仅有的	工作	为了	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	在	这	最亮的	部分	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

我只能在一天中最明亮的时段工作几个小时左右。

[səʊ][ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn] [maɪ][hændz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

so	I	had	plenty	of	time	on	my	hands	in	which	to	watch	her	movements	,
所以	我	有	很多	的	时间	在	我的	双手	在	哪个	到	手表	她	移动	,

所以我有大把时间观察她的一举一动。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	sufficient	imagination	to	weave	a	little	romance	about	her	,
和	充足的	想像力	到	编织	一个	小的	浪漫	关于	她	,

而且她还有足够的想象力，能为她编造一段浪漫故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

and	to	endow	her	with	a	beauty	which	,	to	a	great	extent	,
和	到	赋予	她	和	一个	美丽	哪个	,	到	一个	伟大的	程度	,

并赋予她一种美貌，这种美貌在很大程度上，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

I	had	to	take	for	granted	.
我	有	到	拿	为了	的确	.

我不得不把这一切视为理所当然。

[ai] [sɔː] — [ɔː(r)] ['fænsid] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]

I	saw	—	or	fancied	that	I	could	see	—	that	she	began	to	take	an	interest	in	my
我	锯	—	或者	幻想	那	我	可以	看	—	那	她	开始	到	拿	一个	兴趣	在	我的

[rɪ'flekʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ,

reflection	(	which	,
反射	(	哪个	,

我看到——或者自以为我看到——她开始对我的倒影产生了兴趣（这，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜːz]) ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

of	course	,	she	could	see	as	I	could	see	hers	)	;	and	one	day	,
的	课程	,	她	可以	看	作为	我	可以	看	她的	)	;	和	一	天	,

当然，她能看见（就像我能看到她的眼睛一样）；有一天，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

when	it	appeared	to	me	that	she	was	looking	right	at	it	—	that	is	to	say
什么时候	它	出现	到	我	那	她	曾是	寻找	正确的	在	它	—	那	是	到	说

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ai] [traɪd] [ðə; ði]

when	her	reflection	appeared	to	be	looking	right	at	me	—	I	tried	the
什么时候	她	反射	出现	到	是	寻找	正确的	在	我	—	我	尝试	这

['despərət] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

desperate	experiment	of	nodding	to	her	,
绝望的	实验	的	点头	到	她	,

当我觉得她正看着镜子——也就是说，当我觉得镜子里的她正看着我——我孤注一掷地向她点了点头。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [n'ɒdɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

and	to	my	intense	delight	her	reflection	nodded	in	reply	.
和	到	我的	激烈的	喜	她	反射	点头	在	回复	.

令我无比欣喜的是，镜子里的她点头回应。

[ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)] [tuː] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

And	so	our	two	reflections	became	known	to	one	another	.
和	所以	我们的	二	反思	成为	已知	到	一	其他	.

于是，我们两个的倒影彼此相识了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	did	not	take	me	very	long	to	fall	in	love	with	her	,
它	做过	不是	拿	我	非常	长的	到	落下	在	爱	和	她	,

我很快就爱上了她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]

but	a	long	time	passed	before	I	could	make	up	my	mind	to	do	more	than
但	一个	长的	时间	通过了	前	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	做	更多的	比

[nɒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

nod	to	her	every	morning	,
点头	到	她	每一个	早晨	,

但过了很久，我才下定决心，除了每天早上向她点头致意之外，还要做更多的事情。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [muːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][bed][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

when	the	old	woman	moved	me	from	my	bed	to	the	sofa	at	the	window	,
什么时候	这	老的	女士	已搬	我	从	我的	床	到	这	沙发	在	这	窗户	,

老妇人把我从床上扶到窗边的沙发上时，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [left] [ðə; ði] ['bælkəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

and	again	in	the	evening	,	when	the	little	maid	left	the	balcony	for	that	day	.
和	再次	在	这	晚上	,	什么时候	这	小的	女佣	左边	这	阳台	为了	那	天	.

晚上，当小女仆离开阳台结束一天的工作时，又一次听到了这个声音。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪn] , [aɪ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə]

One	day	,	however	,	when	I	saw	her	reflection	looking	at	mine	,	I	nodded	to
一	天	,	然而	,	什么时候	我	锯	她	反射	寻找	在	矿	,	我	点头	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而有一天，当我从倒影中看到她正看着我时，我向她点了点头。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] .

and	threw	a	flower	into	the	canal	.
和	扔	一个	花	进入	这	运河	.

然后她往运河里扔了一朵花。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

She	nodded	several	times	in	return	,	and	I	saw	her	direct	her	mother's
她	点头	一些	时代	在	返回	,	和	我	锯	她	直接的	她	母亲的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

attention	to	the	incident	.
注意力	到	这	事件	.

她点头回应了好几次，我看到她把她母亲的注意力引向了这件事。

[ðen] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] - ,

Then	every	morning	I	threw	a	flower	into	the	water	for	'	good	morning	'	,
然后	每一个	早晨	我	扔	一个	花	进入	这	水	为了	-	好的	早晨	-	,

然后每天早上我都会往水里扔一朵花，表示“早上好”。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌgʊd'naɪt] - ,

and	another	in	the	evening	for	'	goodnight	'	,
和	其他	在	这	晚上	为了	-	晚安	-	,

晚上还会再说一次“晚安”。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [θrəʊn] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] ,

and	I	soon	discovered	that	I	had	not	altogether	thrown	them	in	vain	,
和	我	很快	发现	那	我	有	不是	共	抛掷	他们	在	徒劳	,

我很快发现，我并没有完全白费力气。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn] [maɪn] ,

for	one	day	she	threw	a	flower	to	join	mine	,
为了	一	天	她	扔	一个	花	到	加入	矿	,

有一天，她扔下一朵花来和我一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['flaʊəz] [dʒɔɪn]

and	**she**	**laughed**	**and**	**clapped**	**her**	**hands**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**two**	**flowers**	**join**
和	她	笑了	和	鼓掌	她	双手	什么时候	她	锯	这	二	花朵	加入

['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [fləʊt] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

forces	**and**	**float**	**away**	**together**	**.**
力量	和	漂浮	离开	一起	.

当她看到两朵花合在一起飘走时，她笑着拍手。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] [wen] [ai]

And	**then**	**every**	**morning**	**and**	**every**	**evening**	**she**	**threw**	**her**	**flower**	**when**	**I**
和	然后	每一个	早晨	和	每一个	晚上	她	扔	她	花	什么时候	我

[θruː] [maɪn] ,

threw	**mine**	**,**
扔	矿	,

然后，每天早晨和晚上，当我抛洒鲜花时，她也会抛洒她的花。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['flaʊəz] [met] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] ;

and	**when**	**the**	**two**	**flowers**	**met**	**she**	**clapped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**so**	**did**	**I**	**;**
和	什么时候	这	二	花朵	遇见	她	鼓掌	她	双手	,	和	所以	做过	我	;

当两朵花相遇时，她拍了拍手，我也拍了拍手；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ,

but	**when**	**they**	**were**	**separated**	**,**	**as**	**they**	**sometimes**	**were**	**,**
但	什么时候	他们	是	分开	,	作为	他们	有时	是	,

但当他们分开时，就像他们有时会分开那样，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [met] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

owing	**to**	**one**	**of**	**them**	**having**	**met**	**an**	**obstruction**	**which**	**did**	**not**	**catch**	**the**	**other**
欠款	到	一	的	他们	拥有	遇见	一个	梗阻	哪个	做过	不是	抓住	这	其他

,

,

,

由于其中一人遇到了障碍物，而另一人却没有遇到障碍物，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

she	**threw**	**up**	**her**	**hands**	**in**	**a**	**pretty**	**affectation**	**of**	**despair**	**,**
她	扔	向上	她	双手	在	一个	漂亮的	做作	的	绝望	,

她装出一副相当绝望的样子，举起了双手。

[wɪtʃ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] ['fæʃ(ə)n] .

which	**I**	**tried**	**to**	**imitate**	**but**	**in**	**an**	**English**	**and**	**unsuccessful**	**fashion**	**.**
哪个	我	尝试	到	模拟	但	在	一个	英语	和	不成功	时尚	.

我尝试模仿，但用英语模仿并不成功。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːdlɪ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['gɒndələ] ([wɪtʃ] ['hæpənd]

And	**when**	**they**	**were**	**rudely**	**run**	**down**	**by**	**a**	**passing**	**gondola**	**(**	**which**	**happened**
和	什么时候	他们	是	粗鲁地	跑步	向下	经过	一个	通过	贡多拉	(	哪个	发生

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli]) [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][kraɪ] ,

not	**unfrequently**	**)**	**she**	**pretended**	**to**	**cry**	**,**
不是	不常	)	她	假装	到	哭	,

当他们被一辆路过的贡多拉粗暴地撞倒时（这种情况并不少见），她就假装哭泣。

[ænd; ənd][ai][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

and	**I**	**did**	**the**	**same**	**.**
和	我	做过	这	相同的	.

我也照做了。

[ðen] , [ɪn] ['prɪti] ['pæntəmaɪm] ,

Then	**,**	**in**	**pretty**	**pantomime**	**,**
然后	,	在	漂亮的	哑剧	,

然后，用一种非常滑稽的哑剧形式，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪnt] ['daʊnwədz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destəni] [ðæt]

she	would	point	downwards	to	the	sky	to	tell	me	that	it	was	Destiny	that
她	会	观点	向下	到	这	天空	到	告诉	我	那	它	曾是	命运	那

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['flaʊəz] ,

had	caused	the	shipwreck	of	our	flowers	,
有	导致	这	海难	的	我们的	花朵	,

她会指着天空告诉我，是命运导致了我们花朵的凋零。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['pæntəmaɪm] , [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['prɪti] ,

and	I	,	in	pantomime	,	not	nearly	so	pretty	,
和	我	,	在	哑剧	,	不是	几乎	所以	漂亮的	,

而我，在哑剧表演中，就没那么漂亮了。

[wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['destəni] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)][nekst] [taɪm] ,

would	try	to	convey	to	her	that	Destiny	would	be	kinder	next	time	,
会	尝试	到	传达	到	她	那	命运	会	是	幼儿园	下一个	时间	,

我会试着向她传达这样的信息：命运下次会更仁慈一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [tə'mɒrəʊ] ['aʊə(r)] ['flaʊəz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] — [ænd; ənd][səʊ]

and	that	perhaps	tomorrow	our	flowers	would	be	more	fortunate	—	and	so
和	那	也许	明天	我们的	花朵	会	是	更多的	幸运	—	和	所以

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɔːtʃɪp] [went] [ɒn] .

the	innocent	courtship	went	on	.
这	清白的	求爱	去	在	.

也许明天我们的花朵会更幸运——就这样，纯真的求爱继续进行着。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	day	she	showed	me	her	crucifix	and	kissed	it	,
一	天	她	显示	我	她	十字架	和	亲吻	它	,

有一天，她给我看了她的十字架，并亲吻了它。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]['kruːsəfɪks] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	thereupon	I	took	a	little	silver	crucifix	that	always	stood	by	me	,	and
和	于是	我	采取	一个	小的	银	十字架	那	总是	站立	经过	我	,	和

[kɪst] [ðæt] ,

kissed	that	,
亲吻	那	,

于是，我拿起一直陪伴在我身边的小银十字架，亲吻了它。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

and	so	she	knew	that	we	were	one	in	religion	.
和	所以	她	知道	那	我们	是	一	在	宗教	.

所以她知道我们在宗教信仰上是一致的。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bælkəni] ,

One	day	the	little	maid	did	not	appear	on	her	balcony	,
一	天	这	小的	女佣	做过	不是	出现	在	她	阳台	,

有一天，小女仆没有出现在阳台上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [θruː] [maɪ]

and	for	several	days	I	saw	nothing	of	her	;	and	although	I	threw	my
和	为了	一些	天	我	锯	没有什么	的	她	;	和	虽然	我	扔	我的

['flaʊəz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

flowers	as	usual	,
花朵	作为	通常	,

好几天我都没见到她；虽然我像往常一样献上了鲜花，

[nəʊ]['flaʊə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .

no	flower	came	to	keep	it	company	.
不	花	来了	到	保持	它	公司	.

没有鲜花陪伴它。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ɒf(ə)n] ,

However	,	after	a	time	,	she	reappeared	,	dressed	in	black	,	and	crying	often	,
然而	,	后	一个	时间	,	她	再次出现	,	穿着	在	黑色的	,	和	哭泣	经常	,

然而，过了一段时间后，她再次出现，身穿黑衣，经常哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	then	I	knew	that	the	poor	child's	mother	was	dead	,	and	,	as
和	然后	我	知道	那	这	贫穷的	孩子的	母亲	曾是	死的	,	和	,	作为

[fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [njuː] ,

far	as	I	knew	,
远的	作为	我	知道	,

然后我知道那个可怜孩子的母亲已经去世了，而且，据我所知，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

she	was	alone	in	the	world	.
她	曾是	独自的	在	这	世界	.

她孤身一人。

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn][ɒv; əv]

The	flowers	came	no	more	for	many	days	,	nor	did	she	show	any	sign	of
这	花朵	来了	不	更多的	为了	许多	天	,	也不	做过	她	展示	任何	符号	的

[ˌrekəg'nɪʃn] ,

recognition	,
认出	,

此后多日，鲜花不再送来，她也丝毫没有认出我的意思。

[bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]

but	kept	her	eyes	on	her	work	,	except	when	she	placed	her
但	保留	她	眼睛	在	她	工作	,	除了	什么时候	她	放置	她

['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

handkerchief	to	them	.
手帕	到	他们	.

但她始终专注于工作，只有当她把手帕放在眼睛上时才会移开视线。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdiz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,

And	opposite	to	her	was	the	old	lady's	chair	,	and	I	could	see	that	,
和	对面的	到	她	曾是	这	老的	女士的	椅子	,	和	我	可以	看	那	,

在她对面是老太太的椅子，我能看到，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

from	time	to	time	,	she	would	lay	down	her	work	and	gaze	at	it	,
从	时间	到	时间	,	她	会	躺	向下	她	工作	和	目光	在	它	,

她时不时会放下手中的作品，凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] .

and	then	a	flood	of	tears	would	come	to	her	relief	.
和	然后	一个	洪水	的	眼泪	会	来	到	她	宽慰	.

然后，如释重负的泪水便会涌上她的心头。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [nɒd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

But	at	last	one	day	she	roused	herself	to	nod	to	me	,	and	then	her
但	在	最后的	一	天	她	唤醒	她自己	到	点头	到	我	,	和	然后	她

['flaʊə(r)] [keɪm] ,

flower	came	,
花	来了	,

但终于有一天，她抬起头向我点了点头，然后她的花就开了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['flaʊə(r)] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

day	by	day	,	and	my	flower	went	forth	to	join	it	,
天	经过	天	,	和	我的	花	去	前进	到	加入	它	,

日复一日，我的花也去加入了它。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veərɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ðə; ði] [tuː] ['flaʊəz] [seɪld] [ə'weɪ] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] .

and	with	varying	fortunes	the	two	flowers	sailed	away	as	of	yore	.
和	和	变化	财富	这	二	花朵	航行	离开	作为	的	昔时	.

两朵花带着不同的命运，像往常一样扬帆远航。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]

But	the	darkest	day	of	all	to	me	was	when	a	good	-	looking	young
但	这	最黑暗的	天	的	全部	到	我	曾是	什么时候	一个	好的	-	寻找	年轻的

[ˌgɒndə'lɪə(r)] ,

gondolier	,
贡多拉船夫	,

但对我来说，最黑暗的一天是，一位英俊的年轻贡多拉船夫.....

['stændɪŋ] [raɪt] [end] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɒndələ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ]) ,

standing	right	end	uppermost	in	his	gondola	(	for	I	could	see	him	in	the	flesh	)	,
常设	正确的	结尾	最上层	在	他的	贡多拉	(	为了	我	可以	看	他	在	这	肉	)	,

我亲眼看到了他，他站在贡多拉船的右侧上方。

[wɜːkt] [hɪz; ɪz][krɑːft] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

worked	his	craft	alongside	the	house	,	and	stood	talking	to	her	as	she
工作	他的	工艺	旁边	这	房子	,	和	站立	说	到	她	作为	她

[sæt][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

sat	on	the	balcony	.
卫星	在	这	阳台	.

他一边在房子旁边做着手艺，一边和坐在阳台上的她聊天。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][əʊld] [frendz] — [ɪn'diːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]

They	seemed	to	speak	as	old	friends	—	indeed	,	as	well	as	I	could	make	out
他们	似乎	到	说话	作为	老的	朋友们	—	的确	,	作为	出色地	作为	我	可以	制作	出去

,

,
,

他们交谈的语气就像老朋友一样——事实上，就我所能听懂的来说，的确如此。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd]

he	held	her	by	the	hand	during	the	whole	of	their	interview	which	lasted
他	握住	她	经过	这	手	期间	这	所有的	的	他们的	面试	哪个	持续

[kwaɪt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

quite	half	an	hour	.
相当	一半	一个	小时	.

在长达半个小时的采访过程中，他一直牵着她的手。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒf] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] [hɑːt] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Eventually	he	pushed	off	,	and	left	my	heart	heavy	within	me	.
最终	他	推动	离开	,	和	左边	我的	心	重的	之内	我	.

最终他推开了我，留下我心中沉甸甸的。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [tʊk] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

But	I	soon	took	heart	of	grace	,	for	as	soon	as	he	was	out	of
但	我	很快	采取	心	的	优雅	,	为了	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

但我很快就释然了，因为他一消失在视线中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [θruː] [tuː] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [stem] — [æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv]

the	little	maid	threw	two	flowers	growing	on	the	same	stem	—	an	allegory	of
这	小的	女佣	扔	二	花朵	生长	在	这	相同的	干	—	一个	寓言	的

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ,

which	I	could	make	nothing	,
哪个	我	可以	制作	没有什么	,

小女仆扔掉了两朵长在同一枝干上的花——我完全不明白这其中有什么寓意。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

until	it	broke	upon	me	that	she	meant	to	convey	to	me	that	he	and	she
直到	它	打破	之上	我	那	她	意思是	到	传达	到	我	那	他	和	她

[wɜː(r); wə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

were	brother	and	sister	,
是	兄弟	和	姐姐	,

直到我突然意识到，她想告诉我的是，他和她是兄妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][sæd] .

and	that	I	had	no	cause	to	be	sad	.
和	那	我	有	不	原因	到	是	伤心	.

我没有任何理由感到悲伤。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ai] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	thereupon	I	nodded	to	her	cheerily	,	and	she	nodded	to	me	,
和	于是	我	点头	到	她	兴高采烈地	,	和	她	点头	到	我	,

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] ,

and	laughed	aloud	,
和	笑了	大声	,

于是我兴高采烈地向她点头，她也向我点头，然后大笑起来。

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɒn] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	laughed	in	return	,	and	all	went	on	again	as	before	.
和	我	笑了	在	返回	,	和	全部	去	在	再次	作为	前	.

我笑着回应，一切又像以前一样继续下去。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [taɪm] ,

Then	came	a	dark	and	dreary	time	,
然后	来了	一个	黑暗的	和	凄凉	时间	,

随后，一段黑暗而阴郁的时期到来了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'gəʊ] ['triːtmənt] [ðæt] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː]

for	it	became	necessary	that	I	should	undergo	treatment	that	confined	me
为了	它	成为	必要的	那	我	应该	经历	治疗	那	受限	我

['æbsəluːtli] [tuː; tə][maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

absolutely	to	my	bed	for	many	days	,
绝对地	到	我的	床	为了	许多	天	,

因为我不得不接受治疗，这导致我连续多日完全卧床不起。

[ænd; ənd][ai] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['fretɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

and	I	worried	and	fretted	to	think	that	the	little	maid	and	I	should	see
和	我	担心	和	有格纹的	到	思考	那	这	小的	女佣	和	我	应该	看

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

each	other	no	longer	,
每个	其他	不	更长	,

一想到我和小女仆以后可能再也见不到面，我就忧心忡忡，焦虑不安。

[ænd; ənd] [wɜːs] [stɪl] ,

and	worse	still	,
和	更糟	仍然	,

更糟糕的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

that	she	would	think	that	I	had	gone	away	without	even	hinting	to	her	that
那	她	会	思考	那	我	有	已消失	离开	没有	甚至	暗示	到	她	那

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

I	was	going	.
我	曾是	去	.

她会以为我一声不响地就走了，连个暗示都没告诉她。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

And	I	lay	awake	at	night	wondering	how	I	could	let	her	know	the	truth	,
和	我	躺	醒	在	夜晚	好奇	如何	我	可以	让	她	知道	这	真相	,

我夜不能寐，想着该如何让她知道真相。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [plænz] [flit] [θru:] [maɪ] [breɪn] , [ɔ:l] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fi:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

and	fifty	plans	flitted	through	my	brain	,	all	appearing	to	be	feasible	enough	at
和	五十	计划	飞掠	通过	我的	脑	,	全部	出现	到	是	可行的	足够的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夜里，我的脑海中闪过五十个计划，每一个计划看起来都切实可行。

[bʌt; bət] ['æbsəlu:tli] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

but	absolutely	wild	and	impracticable	in	the	morning	.
但	绝对地	荒野	和	不切实际	在	这	早晨	.

但早上这样做绝对行不通，也不切实际。

[wʌn] [deɪ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən]

One	day	—	and	it	was	a	bright	day	indeed	for	me	—	the	old	woman
一	天	—	和	它	曾是	一个	明亮的	天	的确	为了	我	—	这	老的	女士

[hu:] [tend] [ˌem 'i:] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [hæd; həd] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

who	tended	me	told	me	that	a	gondolier	had	inquired	whether	the	English
WHO	倾向于	我	讲述	我	那	一个	贡多拉船夫	有	询问	无论	这	英语

['si:njɔ:(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ɔ:(r)] [hæd; həd] [daɪd] ;

signor	had	gone	away	or	had	died	;
签名者	有	已消失	离开	或者	有	死亡	;

有一天——对我来说，那真是个阳光灿烂的日子——照顾我的老妇人告诉我，一位贡多拉船夫打听那位英国先生是走了还是死了；

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [lɜ:nt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [bi:n] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

and	so	I	learnt	that	the	little	maid	had	been	anxious	about	me	,
和	所以	我	学会了	那	这	小的	女佣	有	到过	焦虑的	关于	我	,

于是我才知道，那个小女仆一直很担心我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ,

and	that	she	had	sent	her	brother	to	inquire	,
和	那	她	有	发送	她	兄弟	到	查询	,

她派她哥哥去打听，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] ['teɪkən] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ]

and	the	brother	had	no	doubt	taken	to	her	the	reason	of	my
和	这	兄弟	有	不	怀疑	已采取	到	她	这	原因	的	我的

[prə'træktɪd] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

protracted	absence	from	the	window	.
拖延	缺席	从	这	窗户	.

毫无疑问，哥哥已经把我长时间不在窗边的原因告诉了她。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [θri:] [wi:ks] [ɒv; əv] [bed] - ['ki:pɪŋ] ,

From	that	day	,	and	ever	after	during	my	three	weeks	of	bed	-	keeping	,
从	那	天	,	和	曾经	后	期间	我的	三	周	的	床	-	保持	,

从那天起，在我卧床休息的三周时间里，

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

a	flower	was	found	every	morning	on	the	ledge	of	my	window	,
一个	花	曾是	成立	每一个	早晨	在	这	壁架	的	我的	窗户	,

每天早上，我的窗台上都会放着一朵花。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] ;

which	was	within	easy	reach	of	anyone	in	a	boat	;
哪个	曾是	之内	简单的	抵达	的	任何人	在	一个	船	;

船上的任何人都能轻易够到；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] ,

and	when	at	last	a	day	came	when	I	could	be	moved	,
和	什么时候	在	最后的	一个	天	来了	什么时候	我	可以	是	已搬	,

终于有一天，我可以搬家了，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɒn][maɪ]['səʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [sɔː]

I	took	my	accustomed	place	on	my	sofa	at	the	window	,	and	the	little	maid	saw
我	采取	我的	习惯	地方	在	我的	沙发	在	这	窗户	,	和	这	小的	女佣	锯

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我像往常一样坐在窗边的沙发上，小女仆看见了我。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['ʌpsaɪd]

and	stood	on	her	head	(	so	to	speak	)	and	clapped	her	hands	upside
和	站立	在	她	头	(	所以	到	说话	)	和	鼓掌	她	双手	上行

[daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][maɪ] [raɪt] - [end] - [ʌp] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd]

down	with	a	delight	that	was	as	eloquent	as	my	right	-	end	-	up	delight	could
向下	和	一个	喜	那	曾是	作为	雄辩	作为	我的	正确的	-	结尾	-	向上	喜	可以

[biː; bi] .

be	.
是	.

她（可以说是）倒立着，双手倒过来拍手，那喜悦之情，就像我那右手倒过来的喜悦一样，充满了感染力。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][ˌgɒndə'lɪə(r)] [pɑːst] [maɪ] ['wɪndəʊ] [aɪ] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] ,

And	so	the	first	time	the	gondolier	passed	my	window	I	beckoned	to	him	,
和	所以	这	第一的	时间	这	贡多拉船夫	通过了	我的	窗户	我	招手	到	他	,

所以，当船夫第一次经过我的窗前时，我向他招了招手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , [wɪð] ['meni] [braɪt] [smaɪlz] ,

and	he	pushed	alongside	,	and	told	me	,	with	many	bright	smiles	,
和	他	推动	旁边	,	和	讲述	我	,	和	许多	明亮的	微笑	,

他把车停在旁边，脸上带着灿烂的笑容告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wel] [ə'gen] .

that	he	was	glad	indeed	to	see	me	well	again	.
那	他	曾是	高兴的	的确	到	看	我	出色地	再次	.

他很高兴看到我康复了。

[ðen] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['meni] [kaɪnd] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

Then	I	thanked	him	and	his	sister	for	their	many	kind	thoughts	about	me
然后	我	谢谢	他	和	他的	姐姐	为了	他们的	许多	种类	想法	关于	我

['djʊərɪŋ][maɪ] [rɪ'triːt] ,

during	my	retreat	,
期间	我的	撤退	,

然后我感谢他和他的妹妹在我静修期间给予我的诸多关心和祝福。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['ændʒələ] ,

and	I	then	learnt	from	him	that	her	name	was	Angela	,
和	我	然后	学会了	从	他	那	她	姓名	曾是	安吉拉	,

后来我从他那里得知，她的名字叫安吉拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] ['meɪdn] [ɪn][ɔːl] ['venɪs] ,

and	that	she	was	the	best	and	purest	maiden	in	all	Venice	,
和	那	她	曾是	这	最好的	和	最纯净的	少女	在	全部	威尼斯	,

她是整个威尼斯最优秀、最纯洁的少女。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniwʌn] [mait] [θɪŋk] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn'diːd] [huː] [kʊd; kəd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

and	that	anyone	might	think	himself	happy	indeed	who	could	call	her	sister	,
和	那	任何人	可能	思考	他自己	快乐的	的确	WHO	可以	称呼	她	姐姐	,

任何能称她为妹妹的人，都会感到无比幸福。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

but	that	he	was	happier	even	than	her	brother	,	for	he	was
但	那	他	曾是	更快乐	甚至	比	她	兄弟	,	为了	他	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	be	married	to	her	,
到	是	已婚	到	她	,

但他比她哥哥还要高兴，因为他要娶她了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	indeed	they	were	to	be	married	the	next	day	.
和	的确	他们	是	到	是	已婚	这	下一个	天	.

他们第二天就结婚了。

[ˌðeərə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] ,

Thereupon	my	heart	seemed	to	swell	to	bursting	,
于是	我的	心	似乎	到	膨胀	到	爆发	,

那一刻，我的心仿佛要跳出来似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [θruː] [maɪ] [veɪns] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	the	blood	rushed	through	my	veins	so	that	I	could	hear	it	and	nothing
和	这	血	匆忙	通过	我的	静脉	所以	那	我	可以	听到	它	和	没有什么

[els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

else	for	a	while	.
别的	为了	一个	尽管	.

血液在我血管里奔涌，以至于我一时之间只能听到这个声音，其他什么都听不见了。

[ai] ['mænɪdʒd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['stæmə(r)] [fɔːθ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɔːkwəd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

I	managed	at	last	to	stammer	forth	some	words	of	awkward	congratulation	,
我	管理	在	最后的	到	结巴	前进	一些	字	的	尴尬的	恭喜	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

and	he	left	me	,
和	他	左边	我	,

我终于结结巴巴地说了几句尴尬的祝贺话，然后他就离开了。

['sɪŋɪŋ] ['merəli] ,

singing	merrily	,
歌唱	兴高采烈地	,

欢快地歌唱着，

['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

after	asking	permission	to	bring	his	bride	to	see	me	on	the	morrow	as	they
后	问	允许	到	带来	他的	新娘	到	看	我	在	这	明天	作为	他们

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .

returned	from	church	.
返回	从	教会	.

在他们从教堂回来后，他征得了我的同意，第二天带他的新娘来见我。

- [fɔː(r); fə(r)] - , [sed] [hiː; hi] , - [maɪ]['ændʒələ][hæz; həz] [nəʊn] [juː; jʊ] ['veri] [lɒŋ] — ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

'	For	'	,	said	he	,	'	my	Angela	has	known	you	very	long	—	ever	since	she
-	为了	-	,	说	他	,	-	我的	安吉拉	有	已知	你	非常	长的	—	曾经	自从	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

was	a	child	,
曾是	一个	孩子	,

“因为，”他说，“我的安吉拉认识你很久了——从她还是个孩子的时候就认识你了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɒz; wəz]

and	she	has	often	spoken	to	me	of	the	poor	Englishman	who	was
和	她	有	经常	说	到	我	的	这	贫穷的	英国人	WHO	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,

a	good	Catholic	,
一个	好的	天主教	,

她经常跟我提起那个贫穷的英国人，他是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd] [huː] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

and	who	lay	all	day	long	for	years	and	years	on	a	sofa	at	a	window	,
和	WHO	躺	全部	天	长的	为了	年	和	年	在	一个	沙发	在	一个	窗户	,

他们年复一年地整天躺在窗边的沙发上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] ['dɪəli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	had	said	over	and	over	again	how	dearly	she	wished	she	could
和	她	有	说	超过	和	超过	再次	如何	亲爱的	她	希望	她	可以

[spiːk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ;

speak	to	him	and	comfort	him	;
说话	到	他	和	舒适	他	;

她曾反复表示，她多么希望能够和他说话，安慰他；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] ,

and	one	day	,	when	you	threw	a	flower	into	the	canal	,
和	一	天	,	什么时候	你	扔	一个	花	进入	这	运河	,

有一天，当你把一朵花扔进运河里时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [θrəʊ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [jes] ,

she	asked	me	whether	she	might	throw	another	,	and	I	told	her	yes	,
她	问	我	无论	她	可能	扔	其他	,	和	我	讲述	她	是的	,

她问我她是否还会再扔一次，我告诉她会的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sɔːli] [ə'flɪktɪd] . -

for	he	would	understand	that	it	meant	sympathy	for	one	sorely	afflicted	.	'
为了	他	会	理解	那	它	意思是	同情	为了	一	非常	受苦的	.	-

因为他会明白，这意味着对遭受重创之人的同情。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪti] , [ænd; ənd] [nɒt] [lʌv] ,

And	so	I	learned	that	it	was	pity	,	and	not	love	,
和	所以	我	学习	那	它	曾是	遗憾	,	和	不是	爱	,

于是我明白了，那是怜悯，而不是爱。

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] ['pɪti] ,

except	indeed	such	love	as	is	akin	to	pity	,
除了	的确	这样的	爱	作为	是	类似的	到	遗憾	,

除了那种类似于怜悯的爱之外，

[ðæt] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː'self] [ɪn][maɪ]['welfeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]

that	prompted	her	to	interest	herself	in	my	welfare	,	and	there	was	an
那	提示	她	到	兴趣	她自己	在	我的	福利	,	和	那里	曾是	一个

[end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

end	of	it	all	.
结尾	的	它	全部	.

这促使她开始关心我的安危，事情也就此结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['flaʊəz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [wʌn] [stem] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['flaʊəz] [taɪd]

For	the	two	flowers	that	I	thought	were	on	one	stem	were	two	flowers	tied
为了	这	二	花朵	那	我	想法	是	在	一	干	是	二	花朵	系

[tə'geðə(r)] ([bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðæt]) ,

together	(	but	I	could	not	tell	that	)	,
一起	(	但	我	可以	不是	告诉	那	)	,

我原以为长在同一根茎上的两朵花，其实是两朵绑在一起的花（但我分辨不出来）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌgɒndə'lɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	they	were	meant	to	indicate	that	she	and	the	gondolier	were
和	他们	是	意思是	到	表明	那	她	和	这	贡多拉船夫	是

[ə'faɪənst] ['lʌvəz] ,

affianced	lovers	,
已订婚	恋人	,

这些图案意在表明她和船夫是已订婚的恋人。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'sprest] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	my	expressed	pleasure	at	this	symbol	delighted	her	,
和	我的	表达	乐趣	在	这	象征	高兴极了	她	,

我表达了对这个象征的喜爱，这让她很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ri'dʒɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

for	she	took	it	to	mean	that	I	rejoiced	in	her	happiness	.
为了	她	采取	它	到	意思是	那	我	欣喜若狂	在	她	幸福	.

因为她认为这意味着我为她的幸福感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˌgɒndə'lɪə(r)] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ,

And	the	next	day	the	gondolier	came	with	a	train	of	other	gondoliers	,
和	这	下一个	天	这	贡多拉船夫	来了	和	一个	火车	的	其他	贡多拉船夫	,

第二天，船夫带着一队其他的船夫来了。

[ɔːl] [dekt] [ɪn][ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [gɑːb] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['gɒndələ] [sæt]['ændʒələ] , ['hæpi] ,

all	decked	in	their	holiday	garb	,	and	on	his	gondola	sat	Angela	,	happy	,
全部	甲板	在	他们的	假期	外衣	,	和	在	他的	贡多拉	卫星	安吉拉	,	快乐的	,

他们都穿着节日盛装，安吉拉高兴地坐在他的贡多拉上。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

and	blushing	at	her	happiness	.
和	脸红	在	她	幸福	.

她高兴得脸都红了。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwelt] ,

Then	he	and	she	entered	the	house	in	which	I	dwelt	,
然后	他	和	她	进入	这	房子	在	哪个	我	居住	,

然后他和她进了我住的房子，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]

and	came	into	my	room	(	and	it	was	strange	indeed	,	after	so	many	years
和	来了	进入	我的	房间	(	和	它	曾是	奇怪的	的确	,	后	所以	许多	年

[ɒv; əv] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] ,

of	inversion	,
的	倒置	,

然后走进了我的房间（这确实很奇怪，在经历了这么多年的颠倒之后，

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !) ,

to	see	her	with	her	head	above	her	feet	!	)	,
到	看	她	和	她	头	多于	她	脚	!	)	,

看到她头朝下站着真是太好了！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gʊd] [helθ] (

and	then	she	wished	me	happiness	and	a	speedy	restoration	to	good	health	(
和	然后	她	希望	我	幸福	和	一个	迅速	恢复	到	好的	健康	(

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]) ;

which	could	never	be	)	;
哪个	可以	绝不	是	)	;

然后她祝我幸福，并祝我早日康复（这根本不可能）；

[ænd; ənd][aɪ][ɪn]['brəʊkən] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	I	in	broken	words	and	with	tears	in	my	eyes	,
和	我	在	破碎的	字	和	和	眼泪	在	我的	眼睛	,

我哽咽着，泪流满面地说道：

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed][ɔː(r)][maɪ]['teɪb(ə)l]

gave	her	the	little	silver	crucifix	that	had	stood	by	my	bed	or	my	table
给予	她	这	小的	银	十字架	那	有	站立	经过	我的	床	或者	我的	桌子

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .

for	so	many	years	.
为了	所以	许多	年	.

我把多年来一直摆放在我床边或桌子旁的小银十字架送给了她。

[ænd; ənd]['ændʒələ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Angela	took	it	reverently	,	and	crossed	herself	,	and	kissed	it	,
和	安吉拉	采取	它	虔诚地	,	和	交叉	她自己	,	和	亲吻	它	,

安吉拉恭敬地接过它，划了个十字，亲吻了一下。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] ['hʌzbənd] .

and	so	departed	with	her	delighted	husband	.
和	所以	已离开	和	她	高兴极了	丈夫	.

于是，她和欣喜若狂的丈夫一起离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪ] — [ðə; ði]

And	as	I	heard	the	song	of	the	gondoliers	as	they	went	their	way	—	the
和	作为	我	听到	这	歌曲	的	这	贡多拉船夫	作为	他们	去	他们的	方式	—	这

[sɒŋ] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndaʊn] [kləʊzd] [ə'raʊnd]

song	dying	away	in	the	distance	as	the	shadows	of	the	sundown	closed	around
歌曲	垂死	离开	在	这	距离	作为	这	阴影	的	这	日落	关闭	大约

[ˌem 'iː] — [aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [lʌv] [ðæt]

me	—	I	felt	that	they	were	singing	the	requiem	of	the	only	love	that
我	—	我	毛毡	那	他们	是	歌唱	这	安魂曲	的	这	仅有的	爱	那

[hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] [maɪ] [hɑːt] .

had	ever	entered	my	heart	.
有	曾经	进入	我的	心	.

当我听到船夫们划船时唱着歌，随着夕阳的阴影渐渐笼罩我，歌声也渐渐远去，我感觉他们唱的是我心中唯一一段爱情的安魂曲。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɑːksni] [koʊln]

THE	PARSON'S	DAUGHTER	OF	OXNEY	COLNE
这	牧师的	女儿	的	奥克斯尼	科尔内

奥克西科尔恩的牧师女儿

[baɪ] ['æntəni] ['trɑːləp]

By	Anthony	Trollope
经过	安东尼	特罗洛普

安东尼·特罗洛普

(['lʌndən] [rɪ'vjuː] , [ˌtuː'tuː] [mɑːtʃ] -)

(	London	Review	,	2	March	1861	)
(	伦敦	审查	,	2	行进	-	)

（伦敦评论，1861年3月2日）

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['siːnəri] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

The	prettiest	scenery	in	all	England	—	and	if	I	am	contradicted	in	that	assertion	,
这	最漂亮的	风景	在	全部	英格兰	—	和	如果	我	是	矛盾	在	那	断言	,

英格兰最美的风景——如果有人反驳我的说法，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ɪn][ɔːl] ['jʊərəp] — [ɪz][ɪn] ['devənʃə] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːstən] [skɜːrts]

I	will	say	in	all	Europe	—	is	in	Devonshire	,	on	the	southern	and	southeastern	skirts
我	将要	说	在	全部	欧洲	—	是	在	德文郡	,	在	这	南部	和	东南部	裙子

[ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] ,

of	Dartmoor	,
的	达特穆尔	,

我要说的是，在整个欧洲——它位于德文郡，在达特穆尔的南部和东南部边缘，

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvəz] [dɑːt] [ænd; ənd] ['eɪvn] [ænd; ənd] [teɪn] [fɔːm] [ðəm'selvz] ,

where	the	rivers	Dart	and	Avon	and	Teign	form	themselves	,
在哪里	这	河流	镖	和	雅芳	和	泰恩	形式	他们自己	,

达特河、埃文河和泰恩河的发源地

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['brəʊkən][mɔː(r)][ɪz][hɑːf] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['ʌpləndz]

and	where	the	broken	moor	is	half	cultivated	,	and	the	wild	-	looking	uplands
和	在哪里	这	破碎的	泊	是	一半	栽培	,	和	这	荒野	-	寻找	高地

['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf][mɔː(r)] .

fields	are	half	moor	.
字段	是	一半	泊	.

破碎的荒地有一半被开垦，而看起来荒凉的高地田野也有一半是荒地。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [mʌtʃ] [daʊt] ,

In	making	this	assertion	I	am	often	met	with	much	doubt	,
在	制作	这	断言	我	是	经常	遇见	和	很多	怀疑	,

我提出这一论断时，常常会遇到很多质疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [duː; də][nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

but	it	is	by	persons	who	do	not	really	know	the	locality	.
但	它	是	经过	人	WHO	做	不是	真的	知道	这	地点	.

但这些人并不真正了解当地情况。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn]

Men	and	women	talk	to	me	on	the	matter	who	have	travelled	down	the	line
男人	和	女性	讲话	到	我	在	这	事情	WHO	有	旅行	向下	这	线

[ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [frɒm; frəm]['eksɪtə(r)][tuː; tə] ['plɪməθ] ,

of	railway	from	Exeter	to	Plymouth	,
的	铁路	从	埃克塞特	到	普利茅斯	,

那些曾沿着埃克塞特到普利茅斯这条铁路线旅行过的男男女女都和我谈论过这件事。

[huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] [ˌtɔː'kiː] ,

who	have	spent	a	fortnight	at	Torquay	,
WHO	有	花费	一个	两星期	在	托基	,

在托基待了两周的人，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [frɒm; frəm] ['tævɪˌstɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['prɪz(ə)n][ɒn]

and	perhaps	made	an	excursion	from	Tavistock	to	the	convict	prison	on
和	也许	制成	一个	短途旅行	从	塔维斯托克	到	这	定罪	监狱	在

['dɑːtmɔː(r)] .

Dartmoor	.
达特穆尔	.

或许还曾从塔维斯托克前往达特穆尔的罪犯监狱进行短途旅行。

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['tʃægˌfɔːrd] ?

But	who	knows	the	glories	of	Chagford	?
但	WHO	知道	这	荣耀	的	查格福德	?

但谁又能知晓查格福德的辉煌呢?

[huː] [hæz; həz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [mænətən] ?

Who	has	walked	through	the	parish	of	Manaton	?
WHO	有	步行	通过	这	教区	的	曼纳顿	?

谁曾到过马纳顿教区?

[huː] [ɪz] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] ['klivz] [ænd; ənd] ['wɪθiˌkʌm] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ?

Who	is	conversant	with	Lustleigh	Cleeves	and	Withycombe	in	the	moor	?
WHO	是	熟人	和	拉斯特利	克利夫斯	和	威斯康姆	在	这	泊	?

谁熟悉卢斯特利克利夫斯和荒原上的威西科姆?

[huː] [hæz; həz] [ɪk'splɔːrd] [tʃeɪs] ?

Who	has	explored	Holne	Chase	?
WHO	有	探索	霍尔内	追赶	?

谁曾探索过霍尔尼蔡斯?

['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ,

Gentle	reader	,
温和的	读者	,

亲爱的读者，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ræʃ] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz]

believe	me	that	you	will	be	rash	in	contradicting	me	unless	you	have	done	these
相信	我	那	你	将要	是	皮疹	在	矛盾的	我	除非	你	有	完毕	这些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

相信我，除非你做了这些事，否则你贸然反驳我是不明智的。

[ðeə(r)] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

There	or	thereabouts	—	I	will	not	say	by	the	waters	of	which	little	river	it	is
那里	或者	大约	—	我	将要	不是	说	经过	这	水	的	哪个	小的	河	它	是

[wɒʃt] — [ɪz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ɑːksni] [koʊln] .

washed	—	is	the	parish	of	Oxney	Colne	.
洗过	—	是	这	教区	的	奥克斯尼	科尔内	.

就在那里或附近——我不会说它被哪条小河的水冲刷——就是奥克斯尼·科尔内教区。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kʌntri]

And	for	those	who	would	wish	to	see	all	the	beauties	of	this	lovely	country
和	为了	那些	WHO	会	希望	到	看	全部	这	美女	的	这	迷人的	国家

[ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] [ɑːksni] [koʊln] [wʊd] [biː; bi][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

a	sojourn	in	Oxney	Colne	would	be	most	desirable	,
一个	旅居	在	奥克斯尼	科尔内	会	是	最多	理想	,

对于那些想要领略这个美丽国家所有美景的人来说，在奥克斯尼科尔恩小住一段时间将是非常理想的选择。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒdʒɜːnə] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [brɔːt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

seeing	that	the	sojourner	would	then	be	brought	nearer	to	all	that	he	would
看到	那	这	旅居者	会	然后	是	带来	更近	到	全部	那	他	会

[dɪ'laɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

delight	to	visit	,
喜	到	访问	,

这样一来，旅人就能更方便地前往所有他想去的地方。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

than	at	any	other	spot	in	the	country	.
比	在	任何	其他	点	在	这	国家	.

比国内任何其他地方都高。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] .

But	there	is	an	objection	to	any	such	arrangement	.
但	那里	是	一个	异议	到	任何	这样的	安排	.

但这种安排遭到了反对。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['diːsnt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] ,

There	are	only	two	decent	houses	in	the	whole	parish	,
那里	是	仅有的	二	体面的	房屋	在	这	所有的	教区	,

整个教区只有两栋像样的房子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] — [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [wen] [aɪ] [njuː] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] — [smɔːl] [ænd; ənd] ['fʊli]

and	these	are	—	or	were	when	I	knew	the	locality	—	small	and	fully
和	这些	是	—	或者	是	什么时候	我	知道	这	地点	—	小的	和	完全

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðeə(r)] [pə'zesə] .

occupied	by	their	possessors	.
占领	经过	他们的	拥有者	.

而这些房子——或者说，在我熟悉这个地方的时候——都很小，而且都被它们的主人完全占据了。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	larger	and	better	is	the	parsonage	in	which	lived	the	parson	and	his
这	更大的	和	更好的	是	这	牧师住宅	在	哪个	居住地	这	牧师	和	他的

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

面积更大、条件更好的牧师住宅是牧师和他的女儿居住的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)][ɪz][ðə; ði]['friːhəʊld] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [mɪs] [ˌel'iː] - ,

and	the	smaller	is	the	freehold	residence	of	a	certain	Miss	Le	Smyrger	,
和	这	较小的	是	这	永久产权	住宅	的	一个	肯定	错过	乐	-	,

较小的那栋是勒·斯米尔格小姐的永久产权住宅。

[huː] [əʊnd] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rentɪd] [baɪ][wʌn]['fɑːmə(r)] - ,

who	owned	a	farm	of	a	hundred	acres	which	was	rented	by	one	Farmer	Cloysey	,
WHO	拥有	一个	农场	的	一个	百	英亩	哪个	曾是	租来的	经过	一	农民	-	,

他拥有一座一百英亩的农场，租给了克洛伊西农夫。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [sʌm; səm] ['θɜːti] ['eɪkəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	who	also	possessed	some	thirty	acres	round	her	own	house	which	she
和	WHO	还	拥有	一些	三十	英亩	圆形的	她	自己的	房子	哪个	她

['mænɪdʒd] [hɜː'self] ,

managed	herself	,
管理	她自己	,

她还在自家房子周围拥有约三十英亩土地，并亲自管理这些土地。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ɪn] [kriːm] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - ,

regarding	herself	to	be	quite	as	great	in	cream	as	Mr	.	Cloysey	,
关于	她自己	到	是	相当	作为	伟大的	在	奶油	作为	先生	.	-	,

她认为自己在奶油方面和克洛伊西先生一样出色。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['saɪdə(r)] .

and	altogether	superior	to	him	in	the	article	of	cider	.
和	共	优越的	到	他	在	这	文章	的	苹果酒	.

在苹果酒方面，他完全胜过他。

- [bʌt; bət] [juː] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [rent] , [mɪs] , - ['fɑːmə(r)] - [wʊd] [seɪ] ,

'	But	yeu	has	to	pay	no	rent	,	Miss	,	'	Farmer	Cloysey	would	say	,
-	但	yeu	有	到	支付	不	租	,	错过	,	-	农民	-	会	说	,

“但是小姐，您不用付房租，”克洛伊西农夫会这样说。

[wen] [mɪs] [ˌel'iː] - [ɪk'sprest] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [tuː] [dɪ'faɪənt]

when	Miss	Le	Smyrger	expressed	this	opinion	of	her	art	in	a	manner	too	defiant
什么时候	错过	乐	-	表达	这	观点	的	她	艺术	在	一个	方式	也	桀骜不驯

.

:
.

当勒·斯米尔格小姐以过于挑衅的方式表达了她对艺术的这种看法时。

- [juː] [peɪz] [nəʊ] [rent] , [ɔː(r)] [juː] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Yeu	pays	no	rent	,	or	yeu	couldn't	do	it	.	'
-	yeu	支付	不	租	,	或者	yeu	不能	做	它	.	-

“你没付房租，否则你做不了。”

[mɪs] [ˌel'iː] - [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][meɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Le	Smyrger	was	an	old	maid	,	with	a	pedigree	and	blood	of	her
错过	乐	-	曾是	一个	老的	女佣	,	和	一个	谱系	和	血	的	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

勒·斯米尔格小姐是一位老处女，她出身名门，血统纯正。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['eɪkəz][ɒv; əv] [fiː] - ['sɪmp(ə)l][lænd][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] ,

a	hundred	and	thirty	acres	of	fee	-	simple	land	on	the	borders	of	Dartmoor	,
一个	百	和	三十	英亩	的	费用	-	简单的	土地	在	这	边界	的	达特穆尔	,

['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

fifty	years	of	age	,
五十	年	的	年龄	,

位于达特穆尔边界的130英亩永久产权土地，已有50年历史。

[ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt]

a	constitution	of	iron	,	and	an	opinion	of	her	own	on	every	subject
一个	宪法	的	铁	,	和	一个	观点	的	她	自己的	在	每一个	主题

['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [sʌn] .

under	the	sun	.
在下面	这	太阳	.

她意志坚定，对世间万物都有自己的看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['pɑːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

And	now	for	the	parson	and	his	daughter	.
和	现在	为了	这	牧师	和	他的	女儿	.

接下来是牧师和他的女儿。

[ðə; ðiː] ['pɑːrsənz] [neɪm] [wɒz; wəz] - — [ɔː(r)] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ]

The	parson's	name	was	Woolsworthy	—	or	Woolathy	as	it	was	pronounced	by
这	牧师的	姓名	曾是	-	—	或者	-	作为	它	曾是	发音	经过

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ðə; ðiː] [rev] . [sɔːl] - ;

all	those	who	lived	around	him	—	the	Rev	.	Saul	Woolsworthy	;
全部	那些	WHO	居住地	大约	他	—	这	牧师	.	扫罗	-	;

这位牧师名叫伍尔斯沃西（Woolsworthy），或者像他周围的人都念的“伍拉西”(Woolathy)，他就是索尔·伍尔斯沃西牧师（Rev. Saul Woolsworthy)。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - , [ɔː(r)] [mɪs] ['pæti] ,

and	his	daughter	was	Patience	Woolsworthy	,	or	Miss	Patty	,
和	他的	女儿	曾是	耐心	-	,	或者	错过	帕蒂	,

他的女儿名叫佩兴斯·伍尔斯沃西，或者叫帕蒂小姐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['devənʃə] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] .

as	she	was	known	to	the	Devonshire	world	of	those	parts	.
作为	她	曾是	已知	到	这	德文郡	世界	的	那些	部分	.

在德文郡那一带，她就是以这个名字为人所知的。

[ðæt] [neɪm] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wel] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

That	name	of	Patience	had	not	been	well	chosen	for	her	for	she
那	姓名	的	耐心	有	不是	到过	出色地	选定	为了	她	为了	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] - ['tempəd] ['dæmzl] ,

was	a	hot	-	tempered	damsel	,
曾是	一个	热的	-	淬火	闺女	,

“耐心”这个名字并不适合她，因为她是个脾气火爆的姑娘。

[wɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ['friːli] .

warm	in	her	convictions	,	and	inclined	to	express	them	freely	.
温暖的	在	她	定罪	,	和	倾斜	到	表达	他们	自由	.

她信念坚定，乐于自由表达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['kləʊsli] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

She	had	but	two	closely	intimate	friends	in	the	world	,
她	有	但	二	密切	亲密的	朋友们	在	这	世界	,

她一生中只有两个非常亲密的朋友。

[ænd; ənd][baɪ][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [pə'mɪtɪd]

and	by	both	of	them	this	freedom	of	expression	had	been	fully	permitted
和	经过	两个都	的	他们	这	自由	的	表达	有	到过	完全	允许

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to	her	since	she	was	a	child	.
到	她	自从	她	曾是	一个	孩子	.

而且，自她孩提时代起，他们二人就充分允许她享有这种言论自由。

[mɪs] [ˌel'iː] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,

Miss	Le	Smyrger	and	her	father	were	well	accustomed	to	her	ways	,
错过	乐	-	和	她	父亲	是	出色地	习惯	到	她	方式	,

勒·斯米尔格小姐和她的父亲早已习惯了她的行事方式。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	on	the	whole	well	satisfied	with	them	.
和	在	这	所有的	出色地	使满意	和	他们	.

总体来说，我对他们非常满意。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [wɔːm] - ['tempəd] [æz; əz] [hɜː'self] ,

The	former	was	equally	free	and	equally	warm	-	tempered	as	herself	,
这	以前的	曾是	同样地	自由的	和	同样地	温暖的	-	淬火	作为	她自己	,

前者与她一样自由奔放，性情也一样热情。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ə'ləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

and	as	Mr	.	Woolsworthy	was	allowed	by	his	daughter	to	be	quite
和	作为	先生	.	-	曾是	允许	经过	他的	女儿	到	是	相当

['pærəmaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbdʒɪkt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

paramount	on	his	own	subject	—	for	he	had	a	subject	—	he	did	not
派拉蒙	在	他的	自己的	主题	—	为了	他	有	一个	主题	—	他	做过	不是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['biːɪŋ] ['pærəmaʊnt] [ɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

object	to	his	daughter	being	paramount	on	all	others	.
目的	到	他的	女儿	存在	派拉蒙	在	全部	其他的	.

伍尔斯沃西先生的女儿允许他在自己的领域（因为他确实有一个领域）拥有绝对的权威，所以他并不反对女儿在所有其他领域拥有绝对的权威。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

A	pretty	girl	was	Patience	Woolsworthy	at	the	time	of	which	I	am	writing	,
一个	漂亮的	女孩	曾是	耐心	-	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	,

在我写作的这段时间里，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西还是一位漂亮的女孩。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [pə'zest] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	one	who	possessed	much	that	was	worthy	of	remark	and	admiration
和	一	WHO	拥有	很多	那	曾是	值得	的	评论	和	钦佩

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [weə(r)] ['bjuːti] [miːts] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

had	she	lived	where	beauty	meets	with	admiration	,
有	她	居住地	在哪里	美丽	满足	和	钦佩	,

她拥有许多值得称道和钦佩的品质，如果她生活在一个美貌与赞赏并存的地方，那该有多好。

[ɔː(r)] [weə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ri'mɑːk] .

or	where	force	of	character	is	remarked	.
或者	在哪里	力量	的	特点	是	评论	.

或者在谈到性格力量时。

[bʌt; bət][æt; ət] [ɑːksni] [kɒʊln] , [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə]

But	at	Oxney	Colne	,	on	the	borders	of	Dartmoor	,	there	were	few	to
但	在	奥克斯尼	科尔内	,	在	这	边界	的	达特穆尔	,	那里	是	很少	到

[ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

appreciate	her	,
欣赏	她	,

但在达特穆尔边缘的奥克斯尼科尔恩，很少有人欣赏她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kæriɪŋ]

and	it	seemed	as	though	she	herself	had	but	little	idea	of	carrying
和	它	似乎	作为	尽管	她	她自己	有	但	小的	主意	的	携带

[hɜː(r); hə(r)]['tælənt] ['fɜːðə(r)] [ə'fiːld] ,

her	talent	further	afield	,
她	天赋	更远	田野	,

而她本人似乎并没有想过要将自己的才能发挥到更大的领域。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

so	that	it	might	not	remain	for	ever	wrapped	in	a	blanket	.
所以	那	它	可能	不是	保持	为了	曾经	包装	在	一个	毯子	.

这样它就不会永远被毯子包裹着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [tɔːl][ænd; ənd]['slendə(r)] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] .

She	was	a	pretty	girl	,	tall	and	slender	,	with	dark	eyes	and	black	hair	.
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	高的	和	苗条	,	和	黑暗的	眼睛	和	黑色的	头发	.

她是个漂亮的女孩，身材高挑苗条，有着深色的眼睛和黑色的头发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [tuː] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['regjələ(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	eyes	were	perhaps	too	round	for	regular	beauty	,	and	her
她	眼睛	是	也许	也	圆形的	为了	常规的	美丽	,	和	她

[heə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [tuː] [krɪsp] ;

hair	was	perhaps	too	crisp	;
头发	曾是	也许	也	脆	;

她的眼睛或许太圆，不符合传统意义上的美，她的头发或许太过蓬乱；

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ; [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['faɪnli] [fɔːmd] ,

her	mouth	was	large	and	expressive	;	her	nose	was	finely	formed	,
她	嘴	曾是	大的	和	富有表现力的	;	她	鼻子	曾是	精细地	形成	,

她的嘴唇丰满而富有表情；她的鼻子形状优美。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [brɔːd] .

though	a	critic	in	female	form	might	have	declared	it	to	be	somewhat	broad	.
尽管	一个	评论家	在	女性	形式	可能	有	声明	它	到	是	有些	广阔	.

虽然一位女性评论家可能会认为它有些宽泛。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ˌɔːltə'geðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] — [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

But	her	countenance	altogether	was	very	attractive	—	if	only	it	might	be
但	她	面容	共	曾是	非常	吸引人的	—	如果	仅有的	它	可能	是

[siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] ['mɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

seen	without	that	resolution	for	dominion	which	occasionally	marred	it	,
已见	没有	那	解决	为了	统治权	哪个	偶尔	受损	它	,

但总的来说，她的容貌非常迷人——如果能去掉偶尔出现在她脸上的那种支配欲的话。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] .

though	sometimes	it	even	added	to	her	attractions	.
尽管	有时	它	甚至	额外	到	她	景点	.

虽然有时这反而增添了她的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] - [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz]

It	must	be	confessed	on	behalf	of	Patience	Woolsworthy	that	the	circumstances
它	必须	是	坦白	在	代表	的	耐心	-	那	这	情况

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [pə'remptrəli] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [də'mɪnjən] .

of	her	life	had	peremptorily	called	upon	her	to	exercise	dominion	.
的	她	生活	有	专断地	称为	之上	她	到	锻炼	统治权	.

必须承认，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西的生活境遇迫使她行使统治权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]

She	had	lost	her	mother	when	she	was	sixteen	,	and	had	had
她	有	丢失的	她	母亲	什么时候	她	曾是	十六	,	和	有	有

['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)]['sɪstə(r)] .

neither	brother	nor	sister	.
两者都不	兄弟	也不	姐姐	.

她十六岁时失去了母亲，也没有兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['neɪbɜːrz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɪt] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ræŋk][tuː; tə]

She	had	no	neighbours	near	her	fit	either	from	education	or	rank	to
她	有	不	邻居	靠近	她	合身	任何一个	从	教育	或者	秩	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

interfere	in	the	conduct	of	her	life	,
干扰	在	这	执行	的	她	生活	,

她周围没有邻居，无论从教育程度还是社会地位上来说，都不足以干涉她的生活。

[ɪkˈseptɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [ˌelˈiː] - .

excepting	always	Miss	Le	Smyrger	.
除外	总是	错过	乐	-	.

唯独勒·斯米尔格小姐除外。

[mɪs] [ˌelˈiː] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Miss	Le	Smyrger	would	have	done	anything	for	her	,
错过	乐	-	会	有	完毕	任何事物	为了	她	,

勒·斯米尔格小姐会为她做任何事。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəlz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːsənɪdʒ]

including	the	whole	management	of	her	morals	and	of	the	parsonage
包括	这	所有的	管理	的	她	德	和	的	这	牧师住宅

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

包括对她道德风尚和牧师住宅日常事务的全面管理，

[hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] .

had	Patience	been	content	with	such	an	arrangement	.
有	耐心	到过	内容	和	这样的	一个	安排	.

如果帕蒂恩斯对这样的安排感到满意的话。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [mɪs] [ˌelˈiː] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒntent]

But	much	as	Patience	had	ever	loved	Miss	Le	Smyrger	,	she	was	not	content
但	很多	作为	耐心	有	曾经	喜爱	错过	乐	-	,	她	曾是	不是	内容

[wɪð] [ðɪs] ,

with	this	,
和	这	,

但是，尽管佩兴丝一直很爱勒斯米尔格小姐，她却并不满足于此。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][ɒv; əv]

and	therefore	she	had	been	called	on	to	put	forth	a	strong	hand	of
和	所以	她	有	到过	称为	在	到	放	前进	一个	强的	手	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

因此，她被要求采取强有力的行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [ðɪs] [strɒŋ] [hænd] ['ɜːli] ,

She	had	put	forth	this	strong	hand	early	,
她	有	放	前进	这	强的	手	早期的	,

她很早就展现出了这种强硬姿态。

[ænd; ənd] [hens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	hence	had	come	the	character	which	I	am	attempting	to	describe	.
和	因此	有	来	这	特点	哪个	我	是	尝试	到	描述	.

于是，我试图描述的这个人物就此诞生了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli]['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæt]

But	I	must	say	on	behalf	of	this	girl	that	it	was	not	only	over	others	that
但	我	必须	说	在	代表	的	这	女孩	那	它	曾是	不是	仅有的	超过	其他的	那

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['eksəd] [dəˈmɪnjən] .

she	thus	exercised	dominion	.
她	因此	锻炼	统治权	.

但我必须代表这个女孩说，她行使统治权的不仅仅是其他人。

[ɪn] [əˈkwaɪərɪŋ] [ðæt] [ˈpaʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [əˈkwaɪəd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv]

In	acquiring	that	power	she	had	also	acquired	the	much	greater	power	of
在	收购	那	力量	她	有	还	获得	这	很多	更大的	力量	的

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [ruːl] [ˈəʊvə(r)] [hɜːˈself] .

exercising	rule	over	herself	.
锻炼	规则	超过	她自己	.

在获得那种权力的同时，她也获得了更大的权力——支配自己的权力。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪgˈnɔːd] [ɪn] [ðiːz] [ˈfæməli] [əˈrendʒmənts] ?

But	why	should	her	father	have	been	ignored	in	these	family	arrangements	?
但	为什么	应该	她	父亲	有	到过	忽略	在	这些	家庭	安排	?

但为什么在这些家庭安排中，她的父亲会被忽略呢?

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlməʊst] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Perhaps	it	may	almost	suffice	to	say	,
也许	它	可能	几乎	足够了	到	说	,

或许只需说：

[ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [men] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [best] [kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]

that	of	all	living	men	her	father	was	the	man	best	conversant	with	the
那	的	全部	活的	男人	她	父亲	曾是	这	男人	最好的	熟人	和	这

[ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .

antiquities	of	the	county	in	which	he	lived	.
古董	的	这	县	在	哪个	他	居住地	.

在所有在世的人中，她的父亲是最精通他所居住的郡县古代文物的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɒnəθən] ['oʊld,bʌk] [ɒv; əv] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] ,

He	was	the	Jonathan	Oldbuck	of	Devonshire	,	and	especially	of	Dartmoor	,
他	曾是	这	乔纳森	老鹿	的	德文郡	,	和	尤其	的	达特穆尔	,

他是德文郡的乔纳森·奥尔德巴克，尤其是达特穆尔的乔纳森·奥尔德巴克。

— [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['oʊld,bʌk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

—	but	without	that	decision	of	character	which	enabled	Oldbuck	to	keep	his
—	但	没有	那	决定	的	特点	哪个	已启用	老鹿	到	保持	他的

['wɪmɪnkaɪnd] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [səb'dʒekʃn] ,

womenkind	in	some	kind	of	subjection	,
女性	在	一些	种类	的	隶属	,

——但如果没有老巴克那种使他能够以某种方式奴役女性的性格抉择，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪneɪbld] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] [bɪl] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ðeə(r)]

and	probably	enabled	him	also	to	see	that	his	weekly	bill	did	not	pass	their
和	大概	已启用	他	还	到	看	那	他的	每周	账单	做过	不是	经过	他们的

['prɒpə(r)] ['lɪmɪts] .

proper	limits	.
恰当的	限制	.

也可能让他意识到自己的每周账单没有超过规定的限额。

['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['oʊld,bʌk] , [ɒv; əv] [ɑːksni] [koʊln] , [wɒz; wəz] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spekts] .

Our	Mr	.	Oldbuck	,	of	Oxney	Colne	,	was	sadly	deficient	in	these	respects	.
我们的	先生	.	老鹿	,	的	奥克斯尼	科尔内	,	曾是	令人遗憾的是	不足	在	这些	尊重	.

我们这位来自奥克斯尼科尔恩的奥尔德巴克先生，在这些方面确实有所欠缺。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['pɑːstə(r)] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [kjʊə(r)][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] [wɪð] [səˈfɪʃ(ə)nt]

As	a	parish	pastor	with	but	a	small	cure	he	did	his	duty	with	sufficient
作为	一个	教区	牧师	和	但	一个	小的	治愈	他	做过	他的	责任	和	充足的

['enədʒi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ,

energy	to	keep	him	,
活力	到	保持	他	,

作为一名教区牧师，他虽然只有少量的牧师资源，但他尽职尽责，精力充沛，足以维持生计。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm] [rɪ'prəʊtʃ] .

at	any	rate	,	from	reproach	.
在	任何	速度	,	从	责备	.

无论如何，免遭责备。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,

He	was	kind	and	charitable	to	the	poor	,	punctual	in	his	services	,
他	曾是	种类	和	慈善	到	这	贫穷的	,	准时	在	他的	服务	,

他为人友善，乐善好施，尤其关爱穷人；他做事总是准时守约。

[fɔː'beərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [maɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['klɜːdʒɪmən] ,

forbearing	with	the	farmers	around	him	,	mild	with	his	brother	clergymen	,
忍耐	和	这	农民	大约	他	,	温和的	和	他的	兄弟	神职人员	,

他宽容待人，对待周围的农民温和有礼，对待他的教士兄弟们也很友善。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːt] [ðæt] ['bɪʃəp] [ɔː(r)] [ˌɑːtʃ'diːkən] [maɪt] [θɪŋk] [ɔː(r)] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	indifferent	to	aught	that	bishop	or	archdeacon	might	think	or	say	of	him	.
和	冷漠	到	零	那	主教	或者	副主教	可能	思考	或者	说	的	他	.

他对主教或副主教对他的任何想法或言论都毫不在意。

[aɪ][duː; də][nɒt] [neɪm] [ðɪs] ['lætə(r)][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .

I	do	not	name	this	latter	attribute	as	a	virtue	,	but	as	a	fact	.
我	做	不是	姓名	这	后者	属性	作为	一个	美德	,	但	作为	一个	事实	.

我并不把后一种特质称为美德，而是将其视为一个事实。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nəʊn] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

But	all	these	points	were	as	nothing	in	the	known	character	of	Mr	.
但	全部	这些	积分	是	作为	没有什么	在	这	已知	特点	的	先生	.

- , [ɒv; əv] [ɑːksnɪ] [koʊln] .

Woolsworthy	,	of	Oxney	Colne	.
-	,	的	奥克斯尼	科尔内	.

但所有这些与奥克斯尼·科尔恩的伍尔斯沃西先生的为人相比，都算不了什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən][ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] .

He	was	the	antiquarian	of	Dartmoor	.
他	曾是	这	古玩	的	达特穆尔	.

他是达特穆尔的古董收藏家。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv][laɪf] .

That	was	his	line	of	life	.
那	曾是	他的	线	的	生活	.

那是他赖以生存的根本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['devənʃə] [wɜːld] ;

It	was	in	that	capacity	that	he	was	known	to	the	Devonshire	world	;
它	曾是	在	那	容量	那	他	曾是	已知	到	这	德文郡	世界	;

正是凭借这一身份，他在德文郡界为人所知；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɑːpɪtbæg] ,

it	was	as	such	that	he	journeyed	about	with	his	humble	carpetbag	,
它	曾是	作为	这样的	那	他	旅程	关于	和	他的	谦逊的	地毯袋	,

于是，他便带着简陋的旅行包四处游历。

['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːsənɪdʒ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

staying	away	from	his	parsonage	a	night	or	two	at	a	time	;
入住	离开	从	他的	牧师住宅	一个	夜晚	或者	二	在	一个	时间	;

他一连一两晚不住在牧师住宅；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [streɪ] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði]

it	was	in	that	character	that	he	received	now	and	again	stray	visitors	in	the
它	曾是	在	那	特点	那	他	已收到	现在	和	再次	流浪	访客	在	这

['sɪŋg(ə)l][speə(r)] ['bedruːm] — [nɒt] [frendz] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

single	spare	bedroom	—	not	friends	asked	to	see	him	and	his	girl	because	of
单身的	空闲的	卧室	—	不是	朋友们	问	到	看	他	和	他的	女孩	因为	的

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] — [bʌt; bət][men] [huː] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['berid] [stəʊn] ,

their	friendship	—	but	men	who	knew	something	as	to	this	buried	stone	,
他们的	友谊	—	但	男人	WHO	知道	某物	作为	到	这	埋葬	石头	,

正是以这种性格，他偶尔会在唯一的空余卧室里接待一些不速之客——不是因为友谊而来拜访他和他的女友的朋友——而是知道这块埋藏的石头秘密的人。

[ɔː(r)] [ðæt] [əʊld][lænd] - [mɑːk] .

or	that	old	land	-	mark	.
或者	那	老的	土地	-	标记	.

或者那个古老的地标。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [ə'sɪstɪŋ] [ænd; ənd]

In	all	these	things	his	daughter	let	him	have	his	own	way	,	assisting	and
在	全部	这些	事物	他的	女儿	让	他	有	他的	自己的	方式	,	协助	和

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] .

encouraging	him	.
鼓励	他	.

在所有这些事情上，他的女儿都让他按自己的方式来，帮助和鼓励他。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	his	line	of	life	,	and	therefore	she	respected	it	.
那	曾是	他的	线	的	生活	,	和	所以	她	受人尊敬	它	.

那是他的人生信条，因此她尊重它。

[bʌt; bət][ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['pærəmaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

But	in	all	other	matters	she	chose	to	be	paramount	at	the	parsonage	.
但	在	全部	其他	事情	她	选择	到	是	派拉蒙	在	这	牧师住宅	.

但在其他所有事情上，她都选择在牧师住宅里占据主导地位。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] , [ɪk'sept] [ɒn] ['sʌndez] ,

Mr	.	Woolsworthy	was	a	little	man	,	who	always	wore	,	except	on	Sundays	,
先生	.	-	曾是	一个	小的	男人	,	WHO	总是	穿着	,	除了	在	星期日	,

伍尔斯沃西先生个子矮小，除了星期天以外，总是穿着.....

[greɪ] [kləʊðz] — [kləʊðz] [ɒv; əv][səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [greɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn]

grey	clothes	—	clothes	of	so	light	a	grey	that	they	would	hardly	have	been
灰色的	衣服	—	衣服	的	所以	光	一个	灰色的	那	他们	会	几乎	有	到过

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['klerɪkl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [les] [rɪ'məʊt] .

regarded	as	clerical	in	a	district	less	remote	.
认为	作为	文员	在	一个	区	较少的	偏僻的	.

灰色衣服——这种浅灰色衣服，在不那么偏远的地区，几乎不会被认为是神职人员穿的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [fʊl] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] ;

He	had	now	reached	a	goodly	age	,	being	full	seventy	years	old	;
他	有	现在	达到	一个	很好	年龄	,	存在	满的	七十	年	老的	;

他现在已经年过七旬了；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪəri][ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [bʌt; bət] [fjuː] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

but	still	he	was	wiry	and	active	,	and	shewed	but	few	symptoms	of
但	仍然	他	曾是	细长的	和	积极的	,	和	展示	但	很少	症状	的

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

但他依然身形精瘦，行动敏捷，几乎没有表现出任何衰弱的迹象。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒks] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

His	head	was	bald	,	and	the	few	remaining	locks	that	surrounded	it	were
他的	头	曾是	秃	,	和	这	很少	其余的	锁	那	包围	它	是

['nɪəli] [waɪt] .

nearly	white	.
几乎	白色的	.

他头顶光秃，仅剩的几缕头发也几乎全白了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	there	was	a	look	of	energy	about	his	mouth	,
但	那里	曾是	一个	看	的	活力	关于	他的	嘴	,

但他嘴角却透着一股活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [greɪ] [aɪ] ,

and	a	humour	in	his	light	grey	eye	,
和	一个	幽默	在	他的	光	灰色的	眼睛	,

他浅灰色的眼睛里闪过一丝幽默。

[wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] .

which	forbade	those	who	knew	him	to	regard	him	altogether	as	an	old	man	.
哪个	禁止	那些	WHO	知道	他	到	看待	他	共	作为	一个	老的	男人	.

这使得认识他的人都无法完全把他看作一个老人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ɑːksni] [koʊln] [tuː; tə] - ,

As	it	was	,	he	could	walk	from	Oxney	Colne	to	Priestown	,
作为	它	曾是	,	他	可以	走	从	奥克斯尼	科尔内	到	-	,

事实上，他可以从奥克斯尼科尔恩步行到普里斯特敦。

[ˌfɪf'tiːn] [lɒŋ] ['devənʃə] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] ;

fifteen	long	Devonshire	miles	across	the	moor	;
十五	长的	德文郡	英里	穿过	这	泊	;

横穿荒原，长达十五英里的德文郡路；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)]

and	he	who	could	do	that	could	hardly	be	regarded	as	too	old	for
和	他	WHO	可以	做	那	可以	几乎	是	认为	作为	也	老的	为了

[wɜːk] .

work	.
工作	.

能做到这一点的人，很难被认为年纪太大而无法工作。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['stɔːri] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð]

But	our	present	story	will	have	more	to	do	with	his	daughter	than	with
但	我们的	展示	故事	将要	有	更多的	到	做	和	他的	女儿	比	和

[hɪm] .

him	.
他	.

但我们接下来要讲的故事，更多的是关于他的女儿，而不是他本人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - ; [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] , [ɪn]

A	pretty	girl	,	I	have	said	,	was	Patience	Woolsworthy	;	and	one	,	too	,	in
一个	漂亮的	女孩	,	我	有	说	,	曾是	耐心	-	;	和	一	,	也	,	在

['meni] [weɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

many	ways	remarkable	.
许多	方式	卓越	.

我曾说过，帕蒂恩斯·伍尔沃西是一位漂亮的姑娘；而且在很多方面，她也十分出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][laɪf] ,

She	had	taken	her	outlook	into	life	,
她	有	已采取	她	前景	进入	生活	,

她将自己的人生观融入其中。

[weɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn][ə; eɪ]

weighing	the	things	which	she	had	and	those	which	she	had	not	,	in	a
称重	这	事物	哪个	她	有	和	那些	哪个	她	有	不是	,	在	一个

['mænə(r)] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ,

manner	very	unusual	,
方式	非常	异常	,

她以一种非常不寻常的方式权衡着自己拥有的东西和自己没有的东西。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	,	as	a	rule	,	not	always	desirable	for	a	young	lady	.
和	,	作为	一个	规则	,	不是	总是	理想	为了	一个	年轻的	女士	.

而且，通常来说，这对于年轻女士来说并不总是可取的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meni] .

The	things	which	she	had	not	were	very	many	.
这	事物	哪个	她	有	不是	是	非常	许多	.

她没有的东西很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][sə'saɪəti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

She	had	not	society	;	she	had	not	a	fortune	;
她	有	不是	社会	;	她	有	不是	一个	财富	;

她没有社交圈；她没有财富；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['eni] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] ;

she	had	not	any	assurance	of	future	means	of	livelihood	;
她	有	不是	任何	保证	的	未来	方法	的	生计	;

她没有任何未来生活来源的保障；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [haɪ] [həʊp][ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [baɪ] ['mærɪdʒ] ;

she	had	not	high	hope	of	procuring	for	herself	a	position	in	life	by	marriage	;
她	有	不是	高的	希望	的	采购	为了	她自己	一个	位置	在	生活	经过	婚姻	;

她并不指望通过婚姻获得社会地位；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [bʊks]

she	had	not	that	excitement	and	pleasure	in	life	which	she	read	of	in	such	books
她	有	不是	那	激动	和	乐趣	在	生活	哪个	她	读	的	在	这样的	图书

[æz; əz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] ['pɑːsənɪdʒ] .

as	found	their	way	down	to	Oxney	Colne	Parsonage	.
作为	成立	他们的	方式	向下	到	奥克斯尼	科尔内	牧师住宅	.

她并没有像那些流传到奥克斯尼科尔恩牧师住宅的书籍中所描述的那样，对生活充满兴奋和快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ;

It	would	be	easy	to	add	to	the	list	of	the	things	which	she	had	not	;
它	会	是	简单的	到	添加	到	这	列表	的	这	事物	哪个	她	有	不是	;

她没有的东西还有很多，很容易就能列出来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɪst] [ə'genst] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vɪgə(r)] .

and	this	list	against	herself	she	made	out	with	the	utmost	vigour	.
和	这	列表	反对	她自己	她	制成	出去	和	这	极致	活力	.

她以极大的热情列出了这份不利于自己的清单。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɔː(r)] [ðəʊz] ['rɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ,

The	things	which	she	had	,	or	those	rather	which	she	assured	herself	of	having	,
这	事物	哪个	她	有	,	或者	那些	相当	哪个	她	保证	她自己	的	拥有	,

她所拥有的东西，或者更确切地说，是她确信自己拥有的东西，

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['kaʊntɪd] .

were	much	more	easily	counted	.
是	很多	更多的	容易地	计数	.

更容易计数。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi]

She	had	the	birth	and	education	of	a	lady	,	the	strength	of	a	healthy
她	有	这	出生	和	教育	的	一个	女士	,	这	力量	的	一个	健康

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她拥有淑女的出身和教育，以及健康女性的力量。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	a	will	of	her	own	.
和	一个	将要	的	她	自己的	.

她拥有自己的意志。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɪst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ,

Such	was	the	list	as	she	made	it	out	for	herself	,
这样的	曾是	这	列表	作为	她	制成	它	出去	为了	她自己	,

这就是她自己列出的清单。

[ænd; ənd][ai]['prəʊtest] [ðæt] [ai] [əˈsɜːt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

and	I	protest	that	I	assert	no	more	than	the	truth	in	saying	that	she	never
和	我	反对	那	我	断言	不	更多的	比	这	真相	在	说	那	她	绝不

['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ['bjuːti] ,

added	to	it	either	beauty	,
额外	到	它	任何一个	美丽	,

我在此声明，我所说的只是事实，她从未给它增添过美感。

[wɪt] , [ɔː(r)]['tælənt] .

wit	,	or	talent	.
有	,	或者	天赋	.

机智，或者说天赋。

[ai][biˈgæn] [ðiːz] [dɪskʊˈɪpʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːksni] [koʊln] [wʊd] , [ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

I	began	these	descriptions	by	saying	that	Oxney	Colne	would	,	of	all	places	,
我	开始	这些	描述	经过	说	那	奥克斯尼	科尔内	会	,	的	全部	地方	,

我一开始就说过，奥克斯尼·科尔内这个地方，竟然会……

[biː; bi][ðə; ði] [best] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [kʊd; kəd]['vɪzɪt] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,

be	the	best	spot	from	which	a	tourist	could	visit	those	parts	of	Devonshire	,
是	这	最好的	点	从	哪个	一个	游客	可以	访问	那些	部分	的	德文郡	,

是游客游览德文郡那些地区的最佳出发点。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ðeə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n]

but	for	the	fact	that	he	could	obtain	there	none	of	the	accommodation
但	为了	这	事实	那	他	可以	获得	那里	没有任何	的	这	住宿

[wɪtʃ] ['tʊərɪsts] [rɪˈkwaɪə(r)] .

which	tourists	require	.
哪个	游客	要求	.

但他却无法在那里找到游客所需的任何住宿。

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ˌæntɪ'kweərɪən] [mait] , [pə'hæps] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt]

A	brother	antiquarian	might	,	perhaps	,	in	those	days	have	done	so	,	seeing	that
一个	兄弟	古玩	可能	,	也许	,	在	那些	天	有	完毕	所以	,	看到	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

当时，一位同样是古董收藏家的兄弟或许会这样做，因为当时确实存在这样的情况。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][speə(r)] ['bedruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

as	I	have	said	,	a	spare	bedroom	at	the	parsonage	.
作为	我	有	说	,	一个	空闲的	卧室	在	这	牧师住宅	.

正如我之前所说，牧师住宅里有一间空余的卧室。

['eni] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] [ˌel'i:] - [mait] [bi:; bi][æz; əz] ['fɔ:tʃənət] ,

Any	intimate	friend	of	Miss	Le	Smyrger's	might	be	as	fortunate	,
任何	亲密的	朋友	的	错过	乐	-	可能	是	作为	幸运	,

任何与勒·斯米尔格小姐关系亲密的朋友都可能同样幸运。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][səʊ][prə'vaɪdɪd][æt; ət] [ɑ:ksni] [koʊln] , [baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs]

for	she	was	also	so	provided	at	Oxney	Colne	,	by	which	name	her	house
为了	她	曾是	还	所以	假如	在	奥克斯尼	科尔内	,	经过	哪个	姓名	她	房子

[wɒz; wəz] [nəʊn] .

was	known	.
曾是	已知	.

因为她在奥克斯尼·科尔内也得到了同样的待遇，她的房子也因此得名。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌel'i:] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'stensɪv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

But	Miss	Le	Smyrger	was	not	given	to	extensive	hospitality	,
但	错过	乐	-	曾是	不是	给定	到	广泛的	热情好客	,

但勒·斯米尔格小姐并不热衷于热情款待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	it	was	only	to	those	who	were	bound	to	her	,
和	它	曾是	仅有的	到	那些	WHO	是	边界	到	她	,

只有那些与她有血缘关系的人才能得到这种待遇。

['aɪðə(r)][baɪ][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['veri] [əʊld] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]['əʊpən]

either	by	ties	of	blood	or	of	very	old	friendship	,	that	she	delighted	to	open
任何一个	经过	领带	的	血	或者	的	非常	老的	友谊	,	那	她	高兴极了	到	打开

[hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:z] .

her	doors	.
她	门	.

无论是血缘关系还是古老的友谊，她都乐于敞开家门。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fju:] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [æz; əz] [ðəʊz] [fju:] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]

As	her	old	friends	were	very	few	in	number	,	as	those	few	lived	at
作为	她	老的	朋友们	是	非常	很少	在	数字	,	作为	那些	很少	居住地	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

由于她的老朋友寥寥无几，而且都住在很远的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

and	as	her	nearest	relations	were	higher	in	the	world	than	she
和	作为	她	最近的	关系	是	更高	在	这	世界	比	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而且由于她最亲近的亲戚在社会地位上都比她高，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [sed] [baɪ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	were	said	by	herself	to	look	down	upon	her	,
和	是	说	经过	她自己	到	看	向下	之上	她	,

据说她自己也瞧不起她。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [meɪd] [tu:; tə] [ɑ:ksni] [koʊln] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] .

the	visits	made	to	Oxney	Colne	were	few	and	far	between	.
这	访问	制成	到	奥克斯尼	科尔内	是	很少	和	远的	之间	.

去奥克斯尼科尔恩的次数屈指可数。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

But	now	,	at	the	period	of	which	I	am	writing	,
但	现在	,	在	这	时期	的	哪个	我	是	写作	,

但是现在，在我撰写此文的这段时期，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

such	a	visit	was	about	to	be	made	.
这样的	一个	访问	曾是	关于	到	是	制成	.

一次这样的访问即将到来。

[mɪs] [ˌel'iː] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Le	Smyrger	had	a	younger	sister	who	had	inherited	a	property	in	the
错过	乐	-	有	一个	年轻	姐姐	WHO	有	遗传	一个	财产	在	这

['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ɑːksnɪ] [koʊln] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ;

parish	of	Oxney	Colne	equal	to	that	of	the	lady	who	lived	there	;
教区	的	奥克斯尼	科尔内	平等的	到	那	的	这	女士	WHO	居住地	那里	;

勒斯米尔格小姐有一个妹妹，她继承了奥克斯尼科尔恩教区的一处房产，与住在那里的女士的房产相同；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['bjuːti] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['ɜːli]

but	this	younger	sister	had	inherited	beauty	also	,	and	she	therefore	,	in	early
但	这	年轻	姐姐	有	遗传	美丽	还	,	和	她	所以	,	在	早期的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但这位妹妹也继承了美貌，因此，在她很小的时候，

[hæd; həd] [faʊnd] ['sʌndri] ['lʌvəz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

had	found	sundry	lovers	,	one	of	whom	became	her	husband	.
有	成立	杂项	恋人	,	一	的	谁	成为	她	丈夫	.

她曾有过几位情人，其中一位后来成了她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n] [ðen] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	had	married	a	man	even	then	well	to	do	in	the	world	,
她	有	已婚	一个	男人	甚至	然后	出色地	到	做	在	这	世界	,

她当时嫁给了一个家境殷实的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['maɪti] ; [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs]

but	now	rich	and	almost	mighty	;	a	Member	of	Parliament	,	a	Lord	of	this
但	现在	富有的	和	几乎	强大的	;	一个	成员	的	议会	,	一个	主	的	这

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔːd] ,

and	that	board	,
和	那	木板	,

但如今他已富有且几乎权倾一时；他是国会议员，也是各大委员会的贵族。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['iːtn] [skweə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]

a	man	who	had	a	house	in	Eaton	Square	,	and	a	park	in	the	north	of
一个	男人	WHO	有	一个	房子	在	伊顿	正方形	,	和	一个	公园	在	这	北	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

一位在伊顿广场拥有一栋房子，在英格兰北部拥有一座公园的男人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm]

and	in	this	way	her	course	of	life	had	been	very	much	divided	from
和	在	这	方式	她	课程	的	生活	有	到过	非常	很多	分割	从

[ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪs] [ˌel'iː] - .

that	of	our	Miss	Le	Smyrger	.
那	的	我们的	错过	乐	-	.

就这样，她的人生轨迹与我们的勒斯米尔格小姐的人生轨迹截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['veəriəs]

But	the	Lord	of	the	Government	board	had	been	blessed	with	various
但	这	主	的	这	政府	木板	有	到过	蒙福	和	各种各样的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但政府委员会主席却育有多名子女。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [θɔːt] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ɑːnt] [pə'nɛləˌpiːz]

and	perhaps	it	was	now	thought	expedient	to	look	after	Aunt	Penelope's
和	也许	它	曾是	现在	想法	权宜	到	看	后	阿姨	佩内洛普的

['devənʃə] ['eɪkəz] .

Devonshire	acres	.
德文郡	英亩	.

或许当时人们认为照看佩内洛普姨妈在德文郡的土地是明智之举。

[ɑːnt] [pə'neləpi] [wɒz; wəz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

Aunt	Penelope	was	empowered	to	leave	them	to	whom	she	pleased	;
阿姨	佩内洛普	曾是	赋权	到	离开	他们	到	谁	她	高兴	;

佩内洛普阿姨有权将他们留给她想留给的任何人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ɪn] ['iːtn] [skweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

and	though	it	was	thought	in	Eaton	Square	that	she	must	,	as	a	matter
和	尽管	它	曾是	想法	在	伊顿	正方形	那	她	必须	,	作为	一个	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

尽管伊顿广场的人们普遍认为，她理所当然地必须这样做，

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

leave	them	to	one	of	the	family	,
离开	他们	到	一	的	这	家庭	,

把它们留给家里的某个人吧。

[ˌnevəðə'les] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌzənlɪ] ['ɪntəkɔːs] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] .

nevertheless	a	little	cousinly	intercourse	might	make	the	thing	more	certain	.
尽管如此	一个	小的	表亲	交往	可能	制作	这	事物	更多的	肯定	.

然而，一点点表亲之间的性行为可能会让事情更加确定。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

I	will	not	say	that	this	was	the	sole	cause	for	such	a	visit	,
我	将要	不是	说	那	这	曾是	这	唯一	原因	为了	这样的	一个	访问	,

我不会说这是此次访问的唯一原因。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['brɔːtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	in	these	days	a	visit	was	to	be	made	by	Captain	Broughton	to	his
但	在	这些	天	一个	访问	曾是	到	是	制成	经过	队长	布劳顿	到	他的

[ɑːnt] .

aunt	.
阿姨	.

但当时布劳顿上尉要去拜访他的姑妈。

[naʊ] ['kæptɪn] [dʒɒn] ['brɔːtən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][alˈfɔːnsəʊ] ['brɔːtən] , [ɒv; əv]

Now	Captain	John	Broughton	was	the	second	son	of	Alfonso	Broughton	,	of
现在	队长	约翰	布劳顿	曾是	这	第二	儿子	的	阿方索	布劳顿	,	的

['klæpəm] [pɑːk] [ænd; ənd] ['iːtn] [skweə(r)] ,

Clapham	Park	and	Eaton	Square	,
克拉珀姆	公园	和	伊顿	正方形	,

约翰·布劳顿上尉是克拉珀姆公园和伊顿广场的阿方索·布劳顿的次子。

['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['gʌvənmənt] [bɔːd] .

Member	of	Parliament	,	and	Lord	of	the	aforesaid	Government	Board	.
成员	的	议会	,	和	主	的	这	上述	政府	木板	.

国会议员，以及上述政府委员会主席。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?

And	what	do	you	mean	to	do	with	him	?
和	什么	做	你	意思是	到	做	和	他	?

你打算怎么处置他?

['peɪʃ(ə)ns] - [ɑ:skt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˌel'i:] - [wen] [ðæt] ['leɪdi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

Patience	Woolsworthy	asked	of	Miss	Le	Smyrger	when	that	lady	walked	over	from
耐心	-	问	的	错过	乐	-	什么时候	那	女士	步行	超过	从

[ðə; ði] [koʊln] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [dʒɒn][wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

the	Colne	to	say	that	her	nephew	John	was	to	arrive	on	the	following
这	科尔内	到	说	那	她	侄子	约翰	曾是	到	到达	在	这	下列的

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

帕蒂恩斯·伍尔斯沃西问勒·斯迈格小姐，那位女士何时从科尔恩走过来告诉她，她的侄子约翰将于第二天早上到达。

- [du:; də] [wɪð] [hɪm] ?

'	Do	with	him	?
-	做	和	他	?

“如何处置他？”

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] . -

Why	,	I	shall	bring	him	over	here	to	talk	to	your	father	.	'
为什么	,	我	将	带来	他	超过	这里	到	讲话	到	你的	父亲	.	-

“我这就带他过来跟你父亲谈谈。”

- [hi:l] [bi:; bi] [tu:] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,

'	He'll	be	too	fashionable	for	that	,
-	地狱	是	也	时髦	为了	那	,

“他太时尚了，不适合那样。”

[ænd; ənd][pə'pɑ:][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][faindz] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [keə(r)]

and	papa	won't	trouble	his	head	about	him	if	he	finds	that	he	doesn't	care
和	爸爸	惯于	麻烦	他的	头	关于	他	如果	他	发现	那	他	不	关心

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:tmɔ:(r)] . -

for	Dartmoor	.	'
为了	达特穆尔	.	-

如果爸爸发现他不喜欢达特穆尔，他也不会为他操心。

- [ðen] [hi:; hi] [meɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . -

'	Then	he	may	fall	in	love	with	you	,	my	dear	.	'
-	然后	他	可能	落下	在	爱	和	你	,	我的	亲爱的	.	-

“那么他可能会爱上你，亲爱的。”

- [wel] , [jes] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] [rɪ'sɔ:s] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

'	Well	,	yes	;	there's	that	resource	at	any	rate	,
-	出色地	,	是的	;	有	那	资源	在	任何	速度	,

“嗯，是的；至少还有这种资源。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][mɔ:(r)]['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən]

and	for	your	sake	I	dare	say	I	should	be	more	civil	to	him	than
和	为了	你的	清酒	我	敢	说	我	应该	是	更多的	民用	到	他	比

[pə'pɑ:] .

papa	.
爸爸	.

为了你，我敢说我应该对他比对爸爸更客气一些。

[bʌt; bət] [hi:l] [su:n] [get] ['taɪəd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	he'll	soon	get	tired	of	making	love	to	me	,
但	地狱	很快	得到	疲劳的	的	制作	爱	到	我	,

但他很快就会厌倦和我做爱。

[ænd; ənd] [wɒt] [jʊl] [du:; də] [ðen] [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] . -

and	what	you'll	do	then	I	cannot	imagine	.	'
和	什么	你会	做	然后	我	不能	想象	.	-

我简直无法想象你接下来会做什么。

[ðæt] [mɪs] - [felt] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪ] [wɪl] [nɒt]

That	Miss	Woolsworthy	felt	no	interest	in	the	coming	of	the	Captain	I	will	not
那	错过	-	毛毡	不	兴趣	在	这	未来	的	这	队长	我	将要	不是

[prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

pretend	to	say	.
假装	到	说	.

我不会妄言伍尔斯沃西小姐对船长的到来毫无兴趣。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

The	advent	of	any	stranger	with	whom	she	would	be	called	on	to	associate
这	来临	的	任何	陌生人	和	谁	她	会	是	称为	在	到	联系

[mʌst; məst][biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] ;

must	be	matter	of	interest	to	her	in	that	secluded	place	;
必须	是	事情	的	兴趣	到	她	在	那	僻	地方	;

在那个僻静的地方，任何陌生人的到来，以及她需要与之交往的事情，都必然会引起她的关注；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

and	she	was	not	so	absolutely	unlike	other	young	ladies	that	the	arrival	of
和	她	曾是	不是	所以	绝对地	与此不同	其他	年轻的	女士们	那	这	到达	的

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]

an	unmarried	young	man	would	be	the	same	to	her	as	the	advent	of
一个	未婚	年轻的	男人	会	是	这	相同的	到	她	作为	这	来临	的

[sʌm; səm] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['peɪtə(r)] - [fə'mɪliəs] .

some	patriarchal	pater	-	familias	.
一些	父权制	父亲	-	家庭	.

她与其他年轻女士并没有那么大的差别，以至于未婚年轻男子的到来对她来说，就如同父权制一家之主的到来一样。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [tuː; tə]

In	taking	that	outlook	into	life	of	which	I	have	spoken	she	had	never	said	to
在	采取	那	前景	进入	生活	的	哪个	我	有	说	她	有	绝不	说	到

[hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðəʊz] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)][gˈɜːlz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

herself	that	she	despised	those	things	from	which	other	girls	received	the	excitement	,
她自己	那	她	被鄙视的	那些	事物	从	哪个	其他	女孩们	已收到	这	激动	,

她秉持着我刚才所说的这种人生观，却从未对自己说过她鄙视其他女孩从中获得刺激的那些事物。

[ðə; ði][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

the	joys	,	and	the	disappointment	of	their	lives	.
这	喜悦	,	和	这	失望	的	他们的	生活	.

他们生活中的喜悦与失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd]

She	had	simply	given	herself	to	understand	that	very	little	of	such	things	would
她	有	简单地	给定	她自己	到	理解	那	非常	小的	的	这样的	事物	会

[kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

come	in	her	way	,
来	在	她	方式	,

她只是让自己相信，这类事情很少会阻碍她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪf] [sʌtʃ] [mait] [biː; bi]

and	that	it	behoved	her	to	live	—	to	live	happily	if	such	might	be
和	那	它	应尽的义务	她	到	居住	—	到	居住	快乐地	如果	这样的	可能	是

['pɒsəb(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

possible	—	without	experiencing	the	need	of	them	.
可能的	—	没有	体验	这	需要	的	他们	.

她理应好好生活——如果可能的话，好好幸福地生活——而不必经历对它们的需要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln]

She	had	heard	,	when	there	was	no	thought	of	any	such	visit	to	Oxney	Colne
她	有	听到	,	什么时候	那里	曾是	不	想法	的	任何	这样的	访问	到	奥克斯尼	科尔内

,

,

,

她听说，当时根本没有去奥克斯尼科尔恩的计划。

[ðæt] [dʒɒn] ['brɔːtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['klevə(r)][mæn] — [wʌn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

that	John	Broughton	was	a	handsome	clever	man	—	one	who	thought	much	of
那	约翰	布劳顿	曾是	一个	英俊的	聪明的	男人	—	一	WHO	想法	很多	的

[hɪm'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][baɪ]['ʌðə(r)z] — [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]

himself	and	was	thought	much	of	by	others	—	that	there	had	been	some
他自己	和	曾是	想法	很多	的	经过	其他的	—	那	那里	有	到过	一些

[tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ,

talk	of	his	marrying	a	great	heiress	,
讲话	的	他的	结婚	一个	伟大的	女继承人	,

约翰·布劳顿是一位英俊聪明的男子——他自视甚高，也备受他人赏识——据说他曾与一位大女继承人传出绯闻。

[wɪtʃ] ['mærɪdʒ] , [haʊ'evə(r)][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [pleɪs] [θruː] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

which	marriage	,	however	had	not	taken	place	through	unwillingness	on	his	part	,
哪个	婚姻	,	然而	有	不是	已采取	地方	通过	不情愿	在	他的	部分	,

然而，这桩婚姻并非出于他的不情愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən]

and	that	he	was	on	the	whole	a	man	of	more	mark	in	the	world	than
和	那	他	曾是	在	这	所有的	一个	男人	的	更多的	标记	在	这	世界	比

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kæptɪnz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['redʒəmənt] .

the	ordinary	captains	of	ordinary	regiments	.
这	普通的	队长	的	普通的	军团	.

总的来说，他比普通军团的普通上尉更有名望。

['kæptɪn] ['brɔːtən] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] ,

Captain	Broughton	came	to	Oxney	Colne	,
队长	布劳顿	来了	到	奥克斯尼	科尔内	,

布劳顿船长来到了奥克斯尼科尔恩，

[steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] — [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['pɪərɪəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd]['vɪzɪt] ['hævɪŋ] [biːn]

stayed	there	a	fortnight	—	the	intended	period	for	his	projected	visit	having	been
入住	那里	一个	两星期	—	这	故意的	时期	为了	他的	预计	访问	拥有	到过

[fɪkst] [æt; ət] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

fixed	at	three	or	four	days	—	and	then	went	his	way	.
固定的	在	三	或者	四	天	—	和	然后	去	他的	方式	.

他在那里待了两周——他原本计划的访问时间定为三四天——然后就离开了。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [hɔːnt] ,

He	went	his	way	back	to	his	London	haunts	,
他	去	他的	方式	后退	到	他的	伦敦	闹鬼的地方	,

他返回了他在伦敦常去的地方。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðen] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstə(r)] ['həʊli] - [deɪz] ;

the	time	of	the	year	then	being	the	close	of	the	Easter	holy	-	days	;
这	时间	的	这	年	然后	存在	这	关闭	的	这	复活节	圣	-	天	;

当时正值复活节假期的尾声；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

but	as	he	did	so	he	told	his	aunt	that	he	should	assuredly	return	to
但	作为	他	做过	所以	他	讲述	他的	阿姨	那	他	应该	当然	返回	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

her	in	the	autumn	.
她	在	这	秋天	.

但他一边这样做，一边告诉他的姑妈，他一定会在秋天回到她身边。

- [ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒɒn] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð]

'	And	assuredly	I	shall	be	happy	to	see	you	,	John	—	if	you	come	with
-	和	当然	我	将	是	快乐的	到	看	你	,	约翰	—	如果	你	来	和

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːpəs] .

a	certain	purpose	.
一个	肯定	目的	.

“约翰，如果你带着某种目的而来，我当然会很高兴见到你。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] . -

If	you	have	no	such	purpose	,	you	had	better	remain	away	.	'
如果	你	有	不	这样的	目的	,	你	有	更好的	保持	离开	.	-

如果你没有这样的目的，最好还是远离。

- [ai][ʃæl; ʃəl][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kʌm] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]

'	I	shall	assuredly	come	,	'	the	Captain	had	replied	,	and	then	he	had
-	我	将	当然	来	,	-	这	队长	有	回复	,	和	然后	他	有

[gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

gone	on	his	journey	.
已消失	在	他的	旅行	.

“我一定会来，”船长回答道，然后便踏上了他的旅程。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] ['ræpɪdli] [baɪ] ,

The	summer	passed	rapidly	by	,
这	夏天	通过了	快速	经过	,

夏天很快就过去了。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [mɪs] [ˌel'iː] - [ænd; ənd] [mɪs] - [ə'baʊt]

and	very	little	was	said	between	Miss	Le	Smyrger	and	Miss	Woolsworthy	about
和	非常	小的	曾是	说	之间	错过	乐	-	和	错过	-	关于

['kæptɪn] ['brɔːtən] .

Captain	Broughton	.
队长	布劳顿	.

勒·斯米尔格小姐和伍尔斯沃西小姐很少谈论布劳顿上尉。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] — [neɪ] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mætəz] ,

In	many	respects	—	nay	,	I	may	say	,	as	to	all	ordinary	matters	,
在	许多	尊重	—	不	,	我	可能	说	,	作为	到	全部	普通的	事情	,

在许多方面——不，我甚至可以说，在所有日常事务上，

— [nəʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

—	no	two	women	could	well	be	more	intimate	with	each	other	than	they	were
—	不	二	女性	可以	出色地	是	更多的	亲密的	和	每个	其他	比	他们	是

;

;

——世上恐怕没有哪个女人能比她们更亲密了；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	more	than	that	,
和	更多的	比	那	,

不仅如此，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [iːtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['æbsəluːt] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə]

they	had	the	courage	each	to	talk	to	the	other	with	absolute	truth	as	to
他们	有	这	勇气	每个	到	讲话	到	这	其他	和	绝对	真相	作为	到

[θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪə(r)] [frendz] ['ɒf(ə)n] [feɪl] .

things	concerning	themselves	—	a	courage	in	which	dear	friends	often	fail	.
事物	有关	他们自己	—	一个	勇气	在	哪个	亲爱的	朋友们	经常	失败	.

他们彼此都有勇气坦诚地谈论与自己有关的事情——这种勇气，即使是亲密的朋友也常常缺乏。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , ['veri] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [sed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [dʒɒn]

But	,	nevertheless	,	very	little	was	said	between	them	about	Captain	John
但	,	尽管如此	,	非常	小的	曾是	说	之间	他们	关于	队长	约翰

['brɔ:tən] .

Broughton	.
布劳顿	.

但是，尽管如此，他们之间却很少谈及约翰·布劳顿上尉。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)] [rɪ'pi:tɪd] .

All	that	was	said	may	be	here	repeated	.
全部	那	曾是	说	可能	是	这里	重复	.

以上所述均可在此重复。

- [dʒɒn] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [hɪə(r)][ɪn] ['ɔ:gəst] ,

'	John	says	that	he	shall	return	here	in	August	,
-	约翰	说道	那	他	将	返回	这里	在	八月	,

约翰说他将于八月份返回这里。

- [mɪs] [ˌel'i:] - [sed] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [æt; ət]

'	Miss	Le	Smyrger	said	as	Patience	was	sitting	with	her	in	the	parlour	at
-	错过	乐	-	说	作为	耐心	曾是	坐着	和	她	在	这	客厅	在

[ɑ:ksni] [koʊln] ,

Oxney	Colne	,
奥克斯尼	科尔内	,

“勒·斯米尔格小姐说道，当时帕蒂恩斯正和她一起坐在奥克斯尼·科尔恩的客厅里。”

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

on	the	morning	after	that	gentleman's	departure	.
在	这	早晨	后	那	绅士的	离开	.

那位先生离开后的第二天早上。

- [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] [hɪm'self] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] ;

'	He	told	me	so	himself	,	'	said	Patience	;
-	他	讲述	我	所以	他自己	,	-	说	耐心	;

“他亲口告诉我的，”佩兴斯说；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [dɑ:k] [aɪz] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

and	as	she	spoke	her	round	dark	eyes	assumed	a	look	of	more	than
和	作为	她	辐	她	圆形的	黑暗的	眼睛	假定	一个	看	的	更多的	比

['ɔ:d(ə)n(ə)ri][self] - [wɪl] .

ordinary	self	-	will	.
普通的	自己	-	将要	.

说话间，她那双圆圆的黑眼睛里流露出一种非同寻常的坚定意志。

[ɪf] [mɪs] [ˌel'i:] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ʃi:; ʃi]

If	Miss	Le	Smyrger	had	intended	to	carry	the	conversation	any	further	she
如果	错过	乐	-	有	故意的	到	携带	这	对话	任何	更远	她

[tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

changed	her	mind	as	she	looked	at	her	companion	.
已更改	她	头脑	作为	她	看起来	在	她	伴侣	.

如果勒·斯米尔格小姐原本打算继续这个话题，那么当她看向同伴时，她改变了主意。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ræn][baɪ] ,

Then	,	as	I	said	,	the	summer	ran	by	,
然后	,	作为	我	说	,	这	夏天	跑	经过	,

然后，正如我所说，夏天就这么过去了。

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:m] [deɪz] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [mɪs] [ˌel'i:] - ,

and	towards	the	close	of	the	warm	days	of	July	,	Miss	Le	Smyrger	,
和	向	这	关闭	的	这	温暖的	天	的	七月	,	错过	乐	-	,

七月温暖的日子即将结束之际，勒斯米尔格小姐

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

sitting	**in**	**the**	**same**	**chair**	**in**	**the**	**same**	**room**	**,**	**again**	**took**	**up**	**the**	**conversation**	**.**
坐着	在	这	相同的	椅子	在	这	相同的	房间	,	再次	采取	向上	这	对话	.

他坐在同一个房间的同一张椅子上，再次接过了话题。

- [ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [dʒɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

'	**I**	**got**	**a**	**letter**	**from**	**John**	**this**	**morning**	**.**
-	我	得到	一个	信	从	约翰	这	早晨	.

我今天早上收到了约翰的来信。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] . -

He	**says**	**that**	**he**	**shall**	**be**	**here**	**on**	**the**	**third**	**.**	**'**
他	说道	那	他	将	是	这里	在	这	第三	.	-

他说他3号会到这里。

- [dʌz] [hiː; hi] ? -

'	**Does**	**he**	**?**	**'**
-	做	他	?	-

他会吗?

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [nemd] . -

'	**He**	**is**	**very**	**punctual**	**to**	**the**	**time**	**he**	**named**	**.**	**'**
-	他	是	非常	准时	到	这	时间	他	命名	.	-

“他非常守时，总是准时到达他所指定的时间。”

- [jes] ; [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] .

'	**Yes**	**;**	**I**	**fancy**	**that**	**he**	**is**	**a**	**punctual**	**man**	**,**	**'**	**said**	**Patience**	**.**
-	是的	;	我	想要	那	他	是	一个	准时	男人	,	-	说	耐心	.

“是的，我觉得他是个守时的人，”佩兴斯说。

- [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , - [sed] [mɪs] [ˌel'iː] - .

'	**I**	**hope**	**that**	**you**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Le**	**Smyrger**	**.**
-	我	希望	那	你	将要	是	高兴的	到	看	他	,	-	说	错过	乐	-	.

“我希望你会很高兴见到他，”勒斯米尔格小姐说。

- ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld][klɪə(r)] [vɔɪs] ;

'	**Very**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**	**'**	**said**	**Patience**	**,**	**with**	**a**	**bold**	**clear**	**voice**	**;**
-	非常	高兴的	到	看	他	,	-	说	耐心	,	和	一个	大胆的	清除	嗓音	;

“见到他真是太高兴了，”佩兴斯用洪亮清晰的声音说道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'gen] [drɒpt] ,

and	**then**	**the**	**conversation**	**was**	**again**	**dropped**	**,**
和	然后	这	对话	曾是	再次	掉落	,

然后话题再次中断了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['kæptɪn] ['brɔːtənz] ['sekənd] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

and	**nothing**	**further**	**was**	**said**	**till**	**after**	**Captain**	**Broughton's**	**second**	**arrival**	**in**	**the**
和	没有什么	更远	曾是	说	直到	后	队长	布劳顿的	第二	到达	在	这

['pærɪʃ] .

parish	**.**
教区	.

直到布劳顿上尉第二次抵达教区后，才又发生了这件事。

[fɔː(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [ðen] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Four	**months**	**had**	**then**	**passed**	**since**	**his**	**departure**	**,**
四	几个月	有	然后	通过了	自从	他的	离开	,

他离开已经过去了四个月。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [mɪs] - [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['deɪli]

and	during	that	time	Miss	Woolsworthy	had	performed	all	her	usual	daily
和	期间	那	时间	错过	-	有	执行	全部	她	通常	日常的

['dju:tiz] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [kɔ:s] .

duties	in	their	accustomed	course	.
职责	在	他们的	习惯	课程	.

在此期间，伍尔斯沃西小姐照常履行了她所有的日常职责。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [les] ['keəf(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['mætəz]

No	one	could	discover	that	she	had	been	less	careful	in	her	household	matters
不	一	可以	发现	那	她	有	到过	较少的	小心	在	她	家庭	事情

[ðæn; ðən][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)][wəʊnt] ,

than	had	been	her	wont	,
比	有	到过	她	惯于	,

谁也发现不了她在家务方面比平时疏忽了。

[les] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] , [ɔ:(r)] [les] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn]

less	willing	to	go	among	her	poor	neighbours	,	or	less	assiduous	in
较少的	愿意的	到	去	之中	她	贫穷的	邻居	,	或者	较少的	刻苦	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

her	attentions	to	her	father	.
她	注意	到	她	父亲	.

她不太愿意去帮助贫困的邻居，也不太关心她的父亲。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [les] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

But	not	the	less	was	there	a	feeling	in	the	minds	of	those	around	her
但	不是	这	较少的	曾是	那里	一个	感觉	在	这	思想	的	那些	大约	她

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

that	some	great	change	had	come	upon	her	.
那	一些	伟大的	改变	有	来	之上	她	.

但周围的人都感觉到，她身上发生了某种巨大的变化。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋz] [ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [spɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

She	would	sit	during	the	long	summer	evenings	on	a	certain	spot	outside	the
她	会	坐	期间	这	长的	夏天	晚上	在	一个	肯定	点	外部	这

['pɑ:sənɪdʒ] ['ɔ:tʃəd] ,

parsonage	orchard	,
牧师住宅	果园	,

漫长的夏日夜晚，她总会坐在牧师住宅果园外的某个特定地点。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sləʊpɪŋ] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['spɒlətri] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

at	the	top	of	a	small	sloping	field	in	which	their	solitary	cow	was	always
在	这	顶部	的	一个	小的	倾斜的	场地	在	哪个	他们的	孤	奶牛	曾是	总是

[p'ɑ:stʃəd] ,

pastured	,
牧场	,

在他们那头孤零零的母牛常年放牧的一片小斜坡田地的顶端，

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['reəli] ['ri:dɪŋ] .

with	a	book	on	her	knees	before	her	,	but	rarely	reading	.
和	一个	书	在	她	膝盖	前	她	,	但	很少	阅读	.

她膝上放着一本书，但很少阅读。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ]

There	she	would	sit	,	with	the	beautiful	view	down	to	the	winding	river	below
那里	她	会	坐	,	和	这	美丽的	看法	向下	到	这	绕线	河	以下

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她会坐在那里，欣赏下方蜿蜒河流的美丽景色。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

watching	the	setting	sun	,	and	thinking	,	thinking	,	thinking	—	thinking	of
观看	这	环境	太阳	,	和	思维	,	思维	,	思维	—	思维	的

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] .

something	of	which	she	had	never	spoken	.
某物	的	哪个	她	有	绝不	说	.

她望着落日，思绪万千，想着一些她从未说过的话。

['ɒf(ə)n] [wʊd] [mɪs] [ˌel'i:] - [kʌm] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

Often	would	Miss	Le	Smyrger	come	upon	her	there	,
经常	会	错过	乐	-	来	之上	她	那里	,

勒·斯米尔格小姐经常会在那里遇到她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [pɑ:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ;

and	sometimes	would	pass	her	even	without	a	word	;
和	有时	会	经过	她	甚至	没有	一个	单词	;

有时甚至连一句话也不说就会从她身边经过；

[bʌt; bət]['nevə(r)] — ['nevə(r)] [wʌns] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [deə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

but	never	—	never	once	did	she	dare	to	ask	of	the	matter	of	her
但	绝不	—	绝不	一次	做过	她	敢	到	问	的	这	事情	的	她

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

但她从未——一次也没有敢问过她心里在想什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['mætə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] .

But	she	knew	the	matter	well	enough	.
但	她	知道	这	事情	出色地	足够的	.

但她对这件事非常清楚。

[nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] - [wɒz; wəz]

No	confession	was	necessary	to	inform	her	that	Patience	Woolsworthy	was
不	忏悔	曾是	必要的	到	通知	她	那	耐心	-	曾是

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [dʒɒn] ['brɔ:tən] — [eɪ] ,

in	love	with	John	Broughton	—	ay	,
在	爱	和	约翰	布劳顿	—	哎	,

无需任何坦白，她就知道佩兴斯·伍尔斯沃西爱上了约翰·布劳顿——是的。

[ɪn] [lʌv] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hɑ:t] .

in	love	,	to	the	full	and	entire	loss	of	her	whole	heart	.
在	爱	,	到	这	满的	和	全部的	损失	的	她	所有的	心	.

在爱情中，她彻底失去了自己的心。

[ɒn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]

On	one	evening	she	was	so	sitting	till	the	July	sun	had	fallen	and	hidden
在	一	晚上	她	曾是	所以	坐着	直到	这	七月	太阳	有	倒下	和	隐

[hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

himself	for	the	night	,
他自己	为了	这	夜晚	,

一天傍晚，她一直这样坐着，直到七月的太阳落山，消失在夜色中。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

when	her	father	came	upon	her	as	he	returned	from	one	of	his
什么时候	她	父亲	来了	之上	她	作为	他	返回	从	一	的	他的

['ræmbl] [ɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] .

rambles	on	the	moor	.
漫谈	在	这	泊	.

她父亲在荒野漫步归来时，偶然发现了她。

- ['pæti] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

'	Patty	,	'	he	said	,	'	you	are	always	sitting	there	now	.
-	帕蒂	,	-	他	说	,	-	你	是	总是	坐着	那里	现在	.

“帕蒂，”他说，“你现在总是坐在那里。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [leɪt] ?

Is	it	not	late	?
是	它	不是	晚的	?

现在还不算晚吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][nɒt][bi:; bi][kəʊld] ? -

Will	you	not	be	cold	?	'
将要	你	不是	是	寒冷的	?	-

你不冷吗?

- [nəʊ][pə'pɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][kəʊld] . -

'	No	papa	,	'	she	said	,	'	I	shall	not	be	cold	.	'
-	不	爸爸	,	-	她	说	,	-	我	将	不是	是	寒冷的	.	-

“不，爸爸，”她说，“我不会冷的。”

- [bʌt; bət][woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

'	But	won't	you	come	to	the	house	?
-	但	惯于	你	来	到	这	房子	?

“但是你不愿意来我家吗？”

[ai] [mɪs] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][səʊ] [leɪt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)]

I	miss	you	when	you	come	in	so	late	that	there's	no	time	to	say	a	word	before
我	错过	你	什么时候	你	来	在	所以	晚的	那	有	不	时间	到	说	一个	单词	前

[wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][bed] . -

we	go	to	bed	.	'
我们	去	到	床	.	-

我怀念你深夜回家，以至于我们还没来得及说句话就睡觉的日子。

[ʃi:; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

She	got	up	and	followed	him	into	the	parsonage	,	and	when	they	were	in
她	得到	向上	和	随后	他	进入	这	牧师住宅	,	和	什么时候	他们	是	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [tə'geðə(r)] ,

the	sitting	-	room	together	,
这	坐着	-	房间	一起	,

她起身跟着他进了牧师住宅，当他们一起待在客厅里时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

and	the	door	was	closed	,	she	came	up	to	him	and	kissed	him	.
和	这	门	曾是	关闭	,	她	来了	向上	到	他	和	亲吻	他	.

门关上了，她走上前去吻了他。

- [pə'pɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ]

'	Papa	,	'	she	said	,	'	would	it	make	you	very	unhappy	if	I	were	to	leave	you
-	爸爸	,	-	她	说	,	-	会	它	制作	你	非常	不开心	如果	我	是	到	离开	你

? -

?	'
?	-

“爸爸，”她说，“如果我离开你，你会很难过吗？”

- [li:v] [ˌem 'i:] ! -

'	Leave	me	!	'
-	离开	我	!	-

“离开我！”

[hi:; hi] [sed] , ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['spləm] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] . -

he	said	,	startled	by	the	serious	and	almost	solemn	tone	of	her	voice	.	'
他	说	,	惊慌	经过	这	严肃的	和	几乎	庄严	语气	的	她	嗓音	.	-

他被她严肃而近乎庄重的语气吓了一跳，说道。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ? -

Do	you	mean	for	always	?	'
做	你	意思是	为了	总是	?	-

你是说一直如此吗?

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [pə'pɑː] ? -

'	If	I	were	to	marry	,	papa	?	'
-	如果	我	是	到	结婚	,	爸爸	?	-

“如果我结婚了，爸爸？”

- [əʊ] , ['mæri] !

'	Oh	,	marry	!
-	哦	,	结婚	!

哦，结婚!

[nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

No	;	that	would	not	make	me	unhappy	.
不	;	那	会	不是	制作	我	不开心	.

不，那不会让我不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , ['pæti] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]

It	would	make	me	very	happy	,	Patty	,	to	see	you	married	to	a	man	you
它	会	制作	我	非常	快乐的	,	帕蒂	,	到	看	你	已婚	到	一个	男人	你

[wʊd] [lʌv] ;

would	love	;
会	爱	;

帕蒂，看到你嫁给你爱的人，我会非常高兴；

— ['veri] , ['veri] ['hæpi] ; [ðəʊ] [maɪ] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -

—	very	,	very	happy	;	though	my	days	would	be	desolate	without	you	.	'
—	非常	,	非常	快乐的	;	尽管	我的	天	会	是	荒凉	没有	你	.	-

——非常非常开心；虽然没有你，我的日子会很凄凉。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] .

'	That	is	it	,	papa	.
-	那	是	它	,	爸爸	.

“就是这样，爸爸。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ai] [went] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? -

What	would	you	do	if	I	went	from	you	?	'
什么	会	你	做	如果	我	去	从	你	?	-

如果我离开你，你会怎么办?

- [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , ['pæti] ?

'	What	would	it	matter	,	Patty	?
-	什么	会	它	事情	,	帕蒂	?

“那又有什么关系呢，帕蒂？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊd] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['presɪz] ['hevi] [ɒn][ˌem 'iː]

I	should	be	free	,	at	any	rate	,	from	a	load	which	often	presses	heavy	on	me
我	应该	是	自由的	,	在	任何	速度	,	从	一个	加载	哪个	经常	出版社	重的	在	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

至少我应该摆脱现在经常压在我身上的重担。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ?

What	will	you	do	when	I	shall	leave	you	?
什么	将要	你	做	什么时候	我	将	离开	你	?

当我离开你的时候，你会怎么办?

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

A	few	more	years	and	all	will	be	over	with	me	.
一个	很少	更多的	年	和	全部	将要	是	超过	和	我	.

再过几年，我的一切都将结束。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ?

But	who	is	it	,	love	?
但	WHO	是	它	,	爱	?

但爱究竟是谁呢?

[hæz; həz] ['enibɒdi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Has	anybody	said	anything	to	you	?	'
有	任何人	说	任何事物	到	你	?	-

有人跟你说过什么吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə] , [pə'pɑː] .

'	It	was	only	an	idea	,	papa	.
-	它	曾是	仅有的	一个	主意	,	爸爸	.

“那只是个想法，爸爸。”

[ai][doʊnt]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] . -

I	don't	often	think	of	such	a	thing	;	but	I	did	think	of	it	then	.	'
我	不	经常	思考	的	这样的	一个	事物	;	但	我	做过	思考	的	它	然后	.	-

我很少会想到这种事；但当时我确实想到了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] .

And	so	the	subject	was	allowed	to	pass	by	.
和	所以	这	主题	曾是	允许	到	经过	经过	.

于是，该对象被允许通过。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'raɪv(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli]

This	had	happened	before	the	day	of	the	second	arrival	had	been	absolutely
这	有	发生	前	这	天	的	这	第二	到达	有	到过	绝对地

[fɪkst] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [mɪs] - .

fixed	and	made	known	to	Miss	Woolsworthy	.
固定的	和	制成	已知	到	错过	-	.

这件事发生在第二次到达日期完全确定并告知伍尔斯沃西小姐之前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['sekənd] [ə'raɪv(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .

And	then	that	second	arrival	took	place	.
和	然后	那	第二	到达	采取	地方	.

然后，第二次到来发生了。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [ˌel'iː] -

The	reader	may	have	understood	from	the	words	with	which	Miss	Le	Smyrger
这	读者	可能	有	理解	从	这	字	和	哪个	错过	乐	-

['ɔːθəraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] [ðæt] [mɪs]

authorized	her	nephew	to	make	his	second	visit	to	Oxney	Colne	that	Miss
授权	她	侄子	到	制作	他的	第二	访问	到	奥克斯尼	科尔内	那	错过

- ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'ɔːθəraɪzd] .

Woolsworthy's	passion	was	not	altogether	unauthorized	.
-	热情	曾是	不是	共	未经授权	.

读者或许能从勒斯米尔格小姐授权她侄子第二次访问奥克斯尼科尔恩的措辞中了解到，伍尔斯沃西小姐的热情并非完全未经授权。

['kæptɪn] ['brɔːtən] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ən'les] [hiː; hi] [keɪm]

Captain	Broughton	had	been	told	that	he	was	not	to	come	unless	he	came
队长	布劳顿	有	到过	讲述	那	他	曾是	不是	到	来	除非	他	来了

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːpəs] ;

with	a	certain	purpose	;
和	一个	肯定	目的	;

布劳顿上尉被告知，除非他带着特定目的而来，否则不能来；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ][təʊld] , [hiː; hi] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

and	having	been	so	told	,	he	still	persisted	in	coming	.
和	拥有	到过	所以	讲述	,	他	仍然	持续	在	未来	.

即使被告知这一点，他仍然坚持前来。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

There	can	be	no	doubt	but	that	he	well	understood	the	purport	to	which
那里	能	是	不	怀疑	但	那	他	出色地	理解	这	旨趣	到	哪个

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ə'ljuːd] .

his	aunt	alluded	.
他的	阿姨	暗示	.

毫无疑问，他完全理解了他姑妈所暗示的含义。

- [ai][ʃæl; ʃəl][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kʌm] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

'	I	shall	assuredly	come	,	'	he	had	said	.
-	我	将	当然	来	,	-	他	有	说	.

“我一定会来，”他曾说过。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)] .

And	true	to	his	word	,	he	was	now	there	.
和	真的	到	他的	单词	,	他	曾是	现在	那里	.

他果然信守诺言，现在就到了那里。

['peɪʃ(ə)ns] [njuː] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]

Patience	knew	exactly	the	hour	at	which	he	must	arrive	at	the	station	at
耐心	知道	确切地	这	小时	在	哪个	他	必须	到达	在	这	车站	在

['njuːtən] ['æbət] ,

Newton	Abbot	,
牛顿	方丈	,

帕蒂恩斯清楚地知道他必须准时到达牛顿艾伯特车站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [twelv] [ʌp] - [hɪl]

and	the	time	also	which	it	would	take	to	travel	over	those	twelve	up	-	hill
和	这	时间	还	哪个	它	会	拿	到	旅行	超过	那些	十二	向上	-	爬坡道

[maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɑːksnɪ] .

miles	from	the	station	to	Oxney	.
英里	从	这	车站	到	奥克斯尼	.

以及从车站到奥克斯尼的十二英里上坡路程所需的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] [ˌel'iː] - [haʊs] [ɒn] [ðæt]

It	need	hardly	be	said	that	she	paid	no	visit	to	Miss	Le	Smyrger's	house	on	that
它	需要	几乎	是	说	那	她	有薪酬的	不	访问	到	错过	乐	-	房子	在	那

[ˌɑːftə'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

毋庸置疑，那天下午她并没有去勒斯米尔格小姐家拜访；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['brɔːtənz] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt]

but	she	might	have	known	something	of	Captain	Broughton's	approach	without
但	她	可能	有	已知	某物	的	队长	布劳顿的	方法	没有

['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] .

going	thither	.
去	那里	.

但即使不去那里，她也可能对布劳顿上尉的做法有所了解。

[hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊln] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] - [geɪt] ,

His	road	to	the	Colne	passed	by	the	parsonage	-	gate	,
他的	路	到	这	科尔内	通过了	经过	这	牧师住宅	-	门	,

他前往科尔恩的路经过了牧师住宅的大门，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [sæt]['iːv(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

and	had	Patience	sat	even	at	her	bedroom	window	she	must	have
和	有	耐心	卫星	甚至	在	她	卧室	窗户	她	必须	有

[siːn] [hɪm] .

seen	him	.
已见	他	.

即使帕蒂恩斯坐在卧室的窗边，她也一定能看到他。

[bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ;

But	on	such	an	evening	she	would	not	sit	at	her	bedroom	window	;
但	在	这样的	一个	晚上	她	会	不是	坐	在	她	卧室	窗户	;

但这样的夜晚，她不会坐在卧室的窗边；

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜː'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]

—	she	would	do	nothing	which	would	force	her	to	accuse	herself	of	a
—	她	会	做	没有什么	哪个	会	力量	她	到	控	她自己	的	一个

['restləs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['kʌmɪŋ] .

restless	longing	for	her	lover's	coming	.
不安	渴望	为了	她	恋人的	未来	.

她不会做任何会让她觉得自己对爱人的到来充满焦躁不安的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	for	him	to	seek	her	.
它	曾是	为了	他	到	寻找	她	.

他应该去找她。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

If	he	chose	to	do	so	,	he	knew	the	way	to	the	parsonage	.
如果	他	选择	到	做	所以	,	他	知道	这	方式	到	这	牧师住宅	.

如果他愿意，他知道去牧师住宅的路。

[mɪs] [ˌel'iː] - — [gʊd] , [dɪə(r)] , ['ɒnɪst] , ['hɑːti] [mɪs] [ˌel'iː] - ,

Miss	Le	Smyrger	—	good	,	dear	,	honest	,	hearty	Miss	Le	Smyrger	,
错过	乐	-	—	好的	,	亲爱的	,	诚实的	,	爽朗	错过	乐	-	,

勒斯米尔格小姐——善良、亲爱的、诚实、热情的勒斯米尔格小姐

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

was	in	a	fever	of	anxiety	on	behalf	of	her	friend	.
曾是	在	一个	发烧	的	焦虑	在	代表	的	她	朋友	.

她为朋友的安危焦虑不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [tuː; tə] ['mæri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

It	was	not	that	she	wished	her	nephew	to	marry	Patience	,
它	曾是	不是	那	她	希望	她	侄子	到	结婚	耐心	,

她并不是希望她的侄子娶帕蒂恩斯为妻，

— [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [wɪʃ] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [ə'mʌŋ]

—	or	rather	that	she	had	entertained	any	such	wish	when	he	first	came	among
—	或者	相当	那	她	有	娱乐	任何	这样的	希望	什么时候	他	第一的	来了	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

——或者更确切地说，当他第一次来到他们中间时，她是否曾有过这样的愿望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)][hæd; həd]

She	was	not	given	to	match	-	making	,	and	moreover	thought	,	or	had
她	曾是	不是	给定	到	匹配	-	制作	,	和	而且	想法	,	或者	有

[θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] ,

thought	within	herself	,
想法	之内	她自己	,

她并不热衷于牵线搭桥，而且她自己也曾想过，

[ðæt] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ɑːksnɪ] [koʊln] [kʊd; kəd][duː; də] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'mɪkstʃə(r)][frɒm; frəm] ['iːtn]

that	they	of	Oxney	Colne	could	do	very	well	without	any	admixture	from	Eaton
那	他们	的	奥克斯尼	科尔内	可以	做	非常	出色地	没有	任何	混合物	从	伊顿

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

奥克斯尼科尔恩的居民即使不混入伊顿广场的居民，也能发展得很好。

[hɜː(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [wen] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]['teɪkən]

Her	plan	of	life	had	been	that	when	old	Mr	.	Woolsworthy	was	taken
她	计划	的	生活	有	到过	那	什么时候	老的	先生	.	-	曾是	已采取

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dɑːtmɔː(r)] ,

away	from	Dartmoor	,
离开	从	达特穆尔	,

她的人生计划是，当老伍尔斯沃西先生被带离达特穆尔之后，

['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['ʃʌfld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

Patience	should	live	with	her	,	and	that	when	she	also	shuffled	off	her
耐心	应该	居住	和	她	,	和	那	什么时候	她	还	洗牌	离开	她

[kɔɪl] ,

coil	,
线圈	,

耐心应该与她同在，当她也从盘旋的身躯中挣脱出来时，

[ðen] ['peɪʃ(ə)ns] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['meɪdn] - ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ɑːksnɪ] [koʊln] — [ɒv; əv]

then	Patience	Woolsworthy	should	be	the	maiden	-	mistress	of	Oxney	Colne	—	of
然后	耐心	-	应该	是	这	少女	-	情妇	的	奥克斯尼	科尔内	—	的

[ɑːksnɪ] [koʊln] [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [fɑːm] — [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl]

Oxney	Colne	and	of	Mr	.	Cloysey's	farm	—	to	the	utter	detriment	of	all
奥克斯尼	科尔内	和	的	先生	.	-	农场	—	到	这	说出	损害	的	全部

[ðə; ði] [brɔtənz] .

the	Broughtons	.
这	布劳顿	.

那么，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西就应该成为奥克斯尼·科尔恩的女主人——奥克斯尼·科尔恩和克洛伊西先生的农场的女主人——这对所有布劳顿家族来说都是极大的损害。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][plæn] [bɪ'fɔː(r)] ['nefjuː] [dʒɒn][hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

Such	had	been	her	plan	before	nephew	John	had	come	among	them	—	a
这样的	有	到过	她	计划	前	侄子	约翰	有	来	之中	他们	—	一个

[plæn][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

plan	not	to	be	spoken	of	till	the	coming	of	that	dark	day	which	should	make
计划	不是	到	是	说	的	直到	这	未来	的	那	黑暗的	天	哪个	应该	制作

['peɪʃ(ə)ns] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

Patience	an	orphan	.
耐心	一个	孤儿	.

在侄子约翰来到他们中间之前，她就计划好了——一个在黑暗的日子到来之前不许提起的计划，因为那一天将使佩兴斯成为孤儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] .

But	now	her	nephew	had	been	there	,	and	all	was	to	be	altered	.
但	现在	她	侄子	有	到过	那里	,	和	全部	曾是	到	是	已修改	.

但现在她的侄子来过这里，一切都将改变。

[mɪs] [ˌel'iː] - [plæn] [wʊd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] ;

Miss	Le	Smyrger's	plan	would	have	provided	a	companion	for	her	old	age	;
错过	乐	-	计划	会	有	假如	一个	伴侣	为了	她	老的	年龄	;

勒斯米尔格小姐的计划本可以为她的晚年生活提供一个伴侣；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

but	that	had	not	been	her	chief	object	.
但	那	有	不是	到过	她	首席	目的	.

但这并非她的主要目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

She	had	thought	more	of	Patience	than	of	herself	,
她	有	想法	更多的	的	耐心	比	的	她自己	,

她更多地想到了佩兴斯，而不是自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ]

and	now	it	seemed	that	a	prospect	of	a	higher	happiness	was	opening
和	现在	它	似乎	那	一个	前景	的	一个	更高	幸福	曾是	开幕

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

for	her	friend	.
为了	她	朋友	.

现在看来，她的朋友似乎正迎来更高层次的幸福。

- [dʒɒn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

'	John	,	'	she	said	,	as	soon	as	the	first	greetings	were	over	,
-	约翰	,	-	她	说	,	作为	很快	作为	这	第一的	问候	是	超过	,

“约翰，”她等第一轮问候结束后立刻说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ? -

'	do	you	remember	the	last	words	that	I	said	to	you	before	you	went	away	?	'
-	做	你	记住	这	最后的	字	那	我	说	到	你	前	你	去	离开	?	-

你还记得你离开前我对你说的最后一句话吗?

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪə(r)] [mɪs] [ˌel'iː] - ['hɑːtinəs] ,

Now	,	for	myself	,	I	much	admire	Miss	Le	Smyrger's	heartiness	,
现在	,	为了	我	,	我	很多	钦佩	错过	乐	-	热情	,

就我个人而言，我非常欣赏勒·斯米尔格小姐的热情奔放。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] .

but	I	do	not	think	much	of	her	discretion	.
但	我	做	不是	思考	很多	的	她	审慎	.

但我不太看好她的谨慎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] , [pə'hæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]

It	would	have	been	better	,	perhaps	,	had	she	allowed	things	to	take	their
它	会	有	到过	更好的	,	也许	,	有	她	允许	事物	到	拿	他们的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

或许，如果她顺其自然，结果会更好。

- [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	can't	say	that	I	do	,	'	said	the	Captain	.
-	我	不能	说	那	我	做	,	-	说	这	队长	.

“我不能说我同意，”船长说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [rɪ'membə(r)] ['veri] [wel] [wɒt] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd]

At	the	same	time	the	Captain	did	remember	very	well	what	those	last	words	had
在	这	相同的	时间	这	队长	做过	记住	非常	出色地	什么	那些	最后的	字	有

[biːn] .

been	.
到过	.

与此同时，船长却清楚地记得那些最后的话是什么。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] — ,

'	I	am	so	glad	to	see	you	,	so	delighted	to	see	you	,	if	—	if	—	if	—	,
-	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	所以	高兴极了	到	看	你	,	如果	—	如果	—	如果	—	,

“见到你我真高兴，见到你我真开心，如果——如果——如果——，

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

'	and	then	she	paused	,
-	和	然后	她	暂停	,

然后她停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ['weðə(r)]

for	with	all	her	courage	she	hardly	dared	to	ask	her	nephew	whether
为了	和	全部	她	勇气	她	几乎	敢于	到	问	她	侄子	无论

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [mɪs] - [tuː; tə]

he	had	come	there	with	the	express	purport	of	asking	Miss	Woolsworthy	to
他	有	来	那里	和	这	表达	旨趣	的	问	错过	-	到

['mæri] [hɪm] .

marry	him	.
结婚	他	.

尽管她鼓起勇气，但还是几乎不敢问她的侄子，他来这里是否是专门为了向伍尔斯沃西小姐求婚。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪst(ə)ri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['lɪmɪts] [ɒv; əv]

To	tell	the	truth	—	for	there	is	no	room	for	mystery	within	the	limits	of
到	告诉	这	真相	—	为了	那里	是	不	房间	为了	神秘	之内	这	限制	的

[ðɪs] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

this	short	story	,
这	短的	故事	,

说实话——因为在这个短篇小说的篇幅限制内，没有悬念的余地——

— [tuː; tə] [tel] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

—	to	tell	,	I	say	,	at	a	word	the	plain	and	simple	truth	,
—	到	告诉	,	我	说	,	在	一个	单词	这	清楚的	和	简单的	真相	,

——我只想用一句话说出简单明了的真相，

['kæptɪn] ['brɔːtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] .

Captain	Broughton	had	already	asked	that	question	.
队长	布劳顿	有	已经	问	那	问题	.

布劳顿上尉已经问过这个问题了。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ɑːksnɪ] [kəʊln] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [set] [tɜːmz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

On	the	day	before	he	left	Oxney	Colne	he	had	in	set	terms	proposed	to	the
在	这	天	前	他	左边	奥克斯尼	科尔内	他	有	在	放	条款	建议的	到	这

['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] ,

parson's	daughter	,
牧师的	女儿	,

在他离开奥克斯尼科尔恩的前一天，他已经向牧师的女儿提出了明确的求婚条件。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [ðə; ðɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [wɜːdz] ,

and	indeed	the	words	,	the	hot	and	frequent	words	,
和	的确	这	字	,	这	热的	和	频繁	字	,

的确，还有那些词语，那些热门且频繁出现的词语，

[wɪtʃ] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] ['swiːtɪst] ['hʌni] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

which	previously	to	that	had	fallen	like	sweetest	honey	into	the	ears	of	Patience
哪个	之前	到	那	有	倒下	喜欢	最甜美的	蜂蜜	进入	这	耳朵	的	耐心

- ,

Woolsworthy	,
-	,

此前，这些话就像最甜美的蜂蜜一样落入了帕蒂恩斯·伍尔斯沃西的耳中。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

had	made	it	imperative	on	him	to	do	so	.
有	制成	它	至关重要的	在	他	到	做	所以	.

这使得他不得不这样做。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [lʌv] [deɪ]

When	a	man	in	such	a	place	as	that	has	talked	to	a	girl	of	love	day
什么时候	一个	男人	在	这样的	一个	地方	作为	那	有	谈话	到	一个	女孩	的	爱	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

在这样的地方，一个男人如果每天都和心仪的女孩聊天，

[mʌst; məst] [nɒt] [hiː; hi] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːpəs] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

must	not	he	talk	of	it	to	some	definite	purpose	on	the	day	on	which	he
必须	不是	他	讲话	的	它	到	一些	定	目的	在	这	天	在	哪个	他

[liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ?

leaves	her	?
树叶	她	?

他难道不应该在离开她的那天，就此事谈明一些具体的事情吗?

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [duː; də] [nɒt] , [mʌst; məst] [hiː; hi] [nɒt] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [fɔːls] , [ˈselfɪʃ] ,

Or	if	he	do	not	,	must	he	not	submit	to	be	regarded	as	false	,	selfish	,
或者	如果	他	做	不是	,	必须	他	不是	提交	到	是	认为	作为	错误的	,	自私	,

或者，如果他不这样做，难道他就不能接受被视为虚伪、自私吗?

[ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈfrɔːdʒələnt] ?

and	almost	fraudulent	?
和	几乎	欺诈	?

几乎等同于欺诈?

[ˈkæptɪn] [ˈbrɔːtən] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈɒnɪstli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] .

Captain	Broughton	,	however	,	had	asked	the	question	honestly	and	truly	.
队长	布劳顿	,	然而	,	有	问	这	问题	诚实地	和	真的	.

然而，布劳顿上尉提出这个问题却是出于真诚和诚实。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ˈɒnɪstli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] , [bʌt; bət] [ɪn] [wɜːdz] , [ɔː(r)] , [pəˈhæps] , [ˈsɪmpli] [wɪð]

He	had	done	so	honestly	and	truly	,	but	in	words	,	or	,	perhaps	,	simply	with
他	有	完毕	所以	诚实地	和	真的	,	但	在	字	,	或者	,	也许	,	简单地	和

[ə; eɪ] [təʊn] ,

a	tone	,
一个	语气	,

他确实坦诚地这样做了，但用言语，或者，也许仅仅是用语气，表达得不够真诚。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [sə'fais] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [ðə; ði] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvd] .

that	had	hardly	sufficed	to	satisfy	the	proud	spirit	of	the	girl	he	loved	.
那	有	几乎	足够了	到	满足	这	自豪的	精神	的	这	女孩	他	喜爱	.

但这丝毫未能满足他所爱之人骄傲的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

She	by	that	time	had	confessed	to	herself	that	she	loved	him	with	all	her	heart
她	经过	那	时间	有	坦白	到	她自己	那	她	喜爱	他	和	全部	她	心

;

;

;

那时她已经向自己坦白，她全心全意地爱着他;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

but	she	had	made	no	such	confession	to	him	.
但	她	有	制成	不	这样的	忏悔	到	他	.

但她并没有向他做出这样的坦白。

[tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [nəʊ] [wɜːd] , [ˈgrɑːntɪd] [nəʊ] [ˈfeɪvə(r)] ,

To	him	she	had	spoken	no	word	,	granted	no	favour	,
到	他	她	有	说	不	单词	,	的确	不	偏爱	,

她从未对他说过一句话，也从未给予过他任何恩惠。

[ðæt] [ˈeni] [ˈlʌvə(r)] [maɪt] [ˈraɪtfəli] [rɪˈgɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [lʌv] [rɪˈtɜːnd] .

that	any	lover	might	rightfully	regard	as	a	token	of	love	returned	.
那	任何	情人	可能	理所当然地	看待	作为	一个	令牌	的	爱	返回	.

任何恋人都可能将其视为爱的回应。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

She	had	listened	to	him	as	he	spoke	,
她	有	听着	到	他	作为	他	辐	,

她一直听他说话。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kiːp] [sʌtʃ] ['seɪɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	bade	him	keep	such	sayings	for	the	drawing	-	rooms	of	his
和	巴德	他	保持	这样的	谚语	为了	这	绘画	-	房间	的	他的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

fashionable	friends	.
时髦	朋友们	.

并嘱咐他把这些话留到他那些时髦朋友的客厅里去说。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hænd] , — [nɒt] , [pə'hæps]

Then	he	had	spoken	out	and	had	asked	for	that	hand	,	—	not	,	perhaps
然后	他	有	说	出去	和	有	问	为了	那	手	,	—	不是	,	也许

,

,

,

然后他开口求助，——或许并非如此——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['tremjələs] [wɪð] [həʊp] ,
as **a** **suitor** **tremulous** **with** **hope** **,**
作为 一个 求婚者 颤抖的 和 希望 ,

如同一个充满希望却又忐忑不安的求婚者，

— [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
— **but** **as** **a** **rich** **man** **who** **knows** **that** **he** **can** **command** **that** **which** **he**
— 但 作为 一个 富有的 男人 WHO 知道 那 他 能 命令 那 哪个 他
[dɪ'zaɪr] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .
desires **to** **purchase** **.**
欲望 到 购买 .

——但作为一个有钱人，他知道自己可以随心所欲地购买自己想要的东西。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][lɑːst] .
' **You** **should** **think** **more** **of** **this** **,** **'** **she** **had** **said** **to** **him** **at** **last** **.**
- 你 应该 思考 更多的 的 这 , - 她 有 说 到 他 在 最后的 .

“你应该多考虑一下这件事，”她最后对他说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
' **If** **you** **would** **really** **have** **me** **for** **your** **wife** **,**
- 如果 你 会 真的 有 我 为了 你的 妻子 ,

“如果你真的想娶我为妻，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] [ə'gen] [wen] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ]
it **will** **not** **be** **much** **to** **you** **to** **return** **here** **again** **when** **time** **for** **thinking**
它 将要 不是 是 很多 到 你 到 返回 这里 再次 什么时候 时间 为了 思维
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] [baɪ] . -
of **it** **shall** **have** **passed** **by** **.** **'**
的 它 将 有 通过了 经过 . -

等你不再想这件事的时候，再来这里对你来说也不算什么。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [kʌm] [bæk]
With **these** **words** **she** **had** **dismissed** **him** **,** **and** **now** **he** **had** **again** **come** **back**
和 这些 字 她 有 解雇 他 , 和 现在 他 有 再次 来 后退
[tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] .
to **Oxney** **Colne** **.**
到 奥克斯尼 科尔内 .

说完这些话，她就打发他走了，现在他又回到了奥克斯尼科尔恩。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pleɪs] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
But **still** **she** **would** **not** **place** **herself** **at** **the** **window** **to** **look** **for** **him** **,**
但 仍然 她 会 不是 地方 她自己 在 这 窗户 到 看 为了 他 ,

但她仍然没有走到窗边去看他。

[nɔː(r)] [dres] [hɜː'self] [ɪn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ['kʌntri] [dres] ,
nor **dress** **herself** **in** **other** **than** **her** **simple** **morning** **country** **dress** **,**
也不 裙子 她自己 在 其他 比 她 简单的 早晨 国家 裙子 ,

她除了早上穿的那件简单的乡村晨衣之外，没有穿其他衣服。

[nɔː(r)][ə'mɪt] [wʌn]['aɪtəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɜːk] .
nor **omit** **one** **item** **of** **her** **daily** **work** **.**
也不 忽略 一 物品 的 她 日常的 工作 .

她每天的工作也一丝不苟。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

If	he	wished	to	take	her	at	all	,
如果	他	希望	到	拿	她	在	全部	,

如果他真的想带她走的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['kʌntri]

he	should	wish	to	take	her	as	she	really	was	,	in	her	plain	country
他	应该	希望	到	拿	她	作为	她	真的	曾是	,	在	她	清楚的	国家

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他应该希望接受她原本的样子，接受她朴素的乡村生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [fʊl] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ]

but	he	should	take	her	also	with	full	observance	of	all	those	privileges	which
但	他	应该	拿	她	还	和	满的	观察	的	全部	那些	特权	哪个

['meɪdnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lʌvəz] .

maidens	are	allowed	to	claim	from	their	lovers	.
少女们	是	允许	到	宣称	从	他们的	恋人	.

但是，他也应该充分尊重少女可以向爱人索取的所有权利，并以此来接纳她。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɜː'teɪl] [nəʊ] [ˌserə'məʊniəs] [əb'zɜːvəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

He	should	curtail	no	ceremonious	observance	because	she	was	the	daughter	of
他	应该	限制	不	隆重	观察	因为	她	曾是	这	女儿	的

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ['pɑːsn] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

a	poor	country	parson	who	would	come	to	him	without	a	shilling	,
一个	贫穷的	国家	牧师	WHO	会	来	到	他	没有	一个	先令	,

他不应该因为她是位贫穷乡村牧师的女儿，身无分文就减少任何仪式上的礼节。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [bʊks] .

whereas	he	stood	high	in	the	world's	books	.
然而	他	站立	高的	在	这	世界的	图书	.

然而，他在世界历史上却享有很高的地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

He	had	asked	her	to	give	him	all	that	she	had	,
他	有	问	她	到	给	他	全部	那	她	有	,

他曾要求她把她所有的一切都给他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] , [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

and	that	all	she	was	ready	to	give	,	without	stint	.
和	那	全部	她	曾是	准备好	到	给	,	没有	限制	.

她愿意付出这一切，毫不吝惜。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][mʌst; məst][biː; bi]['vælјuːd][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɔː(r)] [rɪ'siːvd] .

But	the	gift	must	be	valued	before	it	could	be	given	or	received	.
但	这	礼物	必须	是	有价值的	前	它	可以	是	给定	或者	已收到	.

但是，礼物必须先被评估其价值，才能被赠送或接受。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ,

He	also	was	to	give	her	as	much	,
他	还	曾是	到	给	她	作为	很多	,

他也应该给她那么多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [praɪs] .

and	she	would	accept	it	as	being	beyond	all	price	.
和	她	会	接受	它	作为	存在	超过	全部	价格	.

她会接受它，认为它是无价之宝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['eni]

But	she	would	not	allow	that	that	which	was	offered	to	her	was	in	any
但	她	会	不是	允许	那	那	哪个	曾是	提供	到	她	曾是	在	任何

[dɪ'gri:] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['preʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['wɜ:ldli] ['stændɪŋ] .

degree	the	more	precious	because	of	his	outward	worldly	standing	.
程度	这	更多的	宝贵的	因为	的	他的	向外	世俗	常设	.

但她绝不认为，因为他外在的世俗地位，提供给她的东西就更加珍贵。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]

She	would	not	pretend	to	herself	that	she	thought	he	would	come	to	her	that
她	会	不是	假装	到	她自己	那	她	想法	他	会	来	到	她	那

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

她不会自欺欺人地认为他那天下午会来找她。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['bizi] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	therefore	she	busied	herself	in	the	kitchen	and	about	the	house	,
和	所以	她	忙碌	她自己	在	这	厨房	和	关于	这	房子	,

因此，她便忙于厨房里的各种事务和家务。

['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [meɪdz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [pɑ:s] [æz; əz][ɔ:l]

giving	directions	to	her	two	maids	as	though	the	day	would	pass	as	all
给予	方向	到	她	二	女佣	作为	尽管	这	天	会	经过	作为	全部

['ʌðə(r)] [deɪz] [dɪd] [pɑ:s] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] .

other	days	did	pass	in	that	household	.
其他	天	做过	经过	在	那	家庭	.

她吩咐两个女仆做事，仿佛这一天会像这个家里的其他日子一样过去。

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [daɪnd] [æt; ət][fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['reəli] , [ɪn] [ði:z] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ,

They	usually	dined	at	four	,	and	she	rarely	,	in	these	summer	months	,
他们	通常	用餐	在	四	,	和	她	很少	,	在	这些	夏天	几个月	,

他们通常四点吃饭，而且在夏季的几个月里，她很少吃饭。

[went] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] .

went	far	from	the	house	before	that	hour	.
去	远的	从	这	房子	前	那	小时	.

在那之前，他已经走得很远了。

[æt; ət][fɔ:(r)] [prɪ'saɪsli] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

At	four	precisely	she	sat	down	with	her	father	,
在	四	恰恰	她	卫星	向下	和	她	父亲	,

四点整，她和父亲坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] - ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] .

and	then	said	that	she	was	going	up	as	far	as	Helpholme	after	dinner	.
和	然后	说	那	她	曾是	去	向上	作为	远的	作为	-	后	晚餐	.

然后她说晚饭后她要去赫尔普霍尔姆。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɑ:mhaʊs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] , [ɒn][ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Helpholme	was	a	solitary	farmhouse	in	another	parish	,	on	the	border	of	the
-	曾是	一个	孤	农家	在	其他	教区	,	在	这	边界	的	这

[mɔ:(r)] ,

moor	,
泊	,

赫尔普霍尔姆是另一个教区的一座孤零零的农舍，位于荒原边缘。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	Mr	.	Woolsworthy	asked	her	whether	he	should	accompany	her	.
和	先生	.	-	问	她	无论	他	应该	陪伴	她	.

伍尔斯沃西先生问她他是否应该陪她一起去。

- [duː; də] , [pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] . -

'	Do	,	papa	,	'	she	said	,	'	if	you	are	not	too	tired	.	'
-	做	,	爸爸	,	-	她	说	,	-	如果	你	是	不是	也	疲劳的	.	-

“爸爸，如果你不太累的话，”她说。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [haʊ] ['prɒbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [dʒɒn]

And	yet	she	had	thought	how	probable	it	might	be	that	she	should	meet	John
和	然而	她	有	想法	如何	可能	它	可能	是	那	她	应该	见面	约翰

['brɔːtən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

Broughton	on	her	walk	.
布劳顿	在	她	走	.

然而，她却想过，自己散步时很有可能会遇到约翰·布劳顿。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] .

And	so	it	was	arranged	;	but	,	just	as	dinner	was	over	,	Mr	.
和	所以	它	曾是	安排	;	但	,	只是	作为	晚餐	曾是	超过	,	先生	.

- [rɪ'membəd] [hɪm'self] .

Woolsworthy	remembered	himself	.
-	记得	他自己	.

事情就这样安排好了；但是，就在晚餐结束时，伍尔斯沃西先生想起了自己。

- ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [maɪ] ['meməri] [ɪz] ['gəʊɪŋ] !

'	Gracious	me	,	'	he	said	,	'	how	my	memory	is	going	!
-	亲切	我	,	-	他	说	,	-	如何	我的	记忆	是	去	!

“我的天哪，”他说，“我的记忆力怎么这么差！”

['grɪbəl] , [frɒm; frəm] ['aɪvɪˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][əʊld][dʒɒn] ['pəʊltə] , [frɒm; frəm] ['boʊvi] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]

Gribbles	,	from	Ivybridge	,	and	old	John	Poulter	,	from	Bovey	,	are	coming
格里布尔斯	,	从	常春藤桥	,	和	老的	约翰	家禽	,	从	博维	,	是	未来

[tuː; tə] [miːt] [hɪə(r)][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

to	meet	here	by	appointment	.
到	见面	这里	经过	预约	.

来自艾维布里奇的格里布尔斯和来自博维的老约翰·波尔特将按约定来这里见面。

[juː; jʊ] [kænt] [pʊt] - [ɒf] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ? -

You	can't	put	Helpholme	off	till	tomorrow	?	'
你	不能	放	-	离开	直到	明天	?	-

你不能把赫尔普霍尔姆的事推迟到明天吗?

['peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [pʊt] [ɒf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,

Patience	,	however	,	never	put	off	anything	,	and	therefore	at	six	o'clock	,
耐心	,	然而	,	绝不	放	离开	任何事物	,	和	所以	在	六	点钟	,

然而，耐心从不拖延任何事情，因此，六点钟，

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] ['tɒdi] ,

when	her	father	had	finished	his	slender	modicum	of	toddy	,
什么时候	她	父亲	有	完成的	他的	苗条	少量	的	托迪	,

当她父亲喝完那少得可怜的棕榈酒时，

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

she	tied	on	her	hat	and	went	on	her	walk	.
她	系	在	她	帽子	和	去	在	她	走	.

她戴上帽子，开始散步。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

She	started	forth	with	a	quick	step	,
她	开始	前进	和	一个	快的	步	,

她迈着轻快的步伐向前走去，

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ruːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

and	left	no	word	to	say	by	which	route	she	would	go	.
和	左边	不	单词	到	说	经过	哪个	路线	她	会	去	.

她没有留下任何关于她将走哪条路的指示。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [təˈwɔːdz] [ɑːksni] [koʊln] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

As	she	passed	up	along	the	little	lane	which	led	towards	Oxney	Colne	she	would	not
作为	她	通过了	向上	沿着	这	小的	车道	哪个	引领	向	奥克斯尼	科尔内	她	会	不是

[ˈiːv(ə)n] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

even	look	to	see	if	he	was	coming	towards	her	;
甚至	看	到	看	如果	他	曾是	未来	向	她	;

当她沿着通往奥克斯尼科尔恩的小路走去时，她甚至都没回头看他是否正朝她走来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [rəʊd] ,

and	when	she	left	the	road	,
和	什么时候	她	左边	这	路	,

当她离开公路时，

[ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [steʊn] [staɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ræn] [fɜːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpləndˌ] [ˈfiːldz]

passing	over	a	stone	stile	into	a	little	path	which	ran	first	through	the	upland	fields
通过	超过	一个	石头	风格	进入	一个	小的	小路	哪个	跑	第一的	通过	这	高地	字段

,

,

,

翻过石栅栏，进入一条小路，这条小路先是穿过高地田野，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] [graʊnd] [təˈwɔːdz] - , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] [wʌns] ,

and	then	across	the	moor	ground	towards	Helpholme	,	she	did	not	look	back	once	,
和	然后	穿过	这	泊	地面	向	-	,	她	做过	不是	看	后退	一次	,

然后她穿过荒原向赫尔普霍尔姆方向走去，头也不回。

[ɔː(r)][ˈlɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [step] .

or	listen	for	his	coming	step	.
或者	听	为了	他的	未来	步	.

或者留意他接下来的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt] ,

She	paid	her	visit	,
她	有薪酬的	她	访问	,

她前去拜访了，

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈʌpwədz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ˈbedrɪdn] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːmə(r)]

remaining	upwards	of	an	hour	with	the	old	bedridden	mother	of	the	farmer
其余的	向上	的	一个	小时	和	这	老的	卧床不起	母亲	的	这	农民

[ɒv; əv] - .

of	Helpholme	.
的	-	.

在赫尔普霍尔姆农场主卧病在床的老母亲身边待了一个多小时。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ! -

'	God	bless	you	,	my	darling	!	'
-	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	!	-

上帝保佑你，我的宝贝！

[sed] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ;

said	the	old	lady	as	she	left	her	;
说	这	老的	女士	作为	她	左边	她	;

老太太临走时说道；

- [ænd; ənd][send][juː; jʊ] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːθ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [θruː]

'	and	send	you	someone	to	make	your	own	path	bright	and	happy	through
-	和	发送	你	某人	到	制作	你的	自己的	小路	明亮的	和	快乐的	通过

[ðə; ði] [wɜːld] . -

the	world	.	'
这	世界	.	-

“并派人带你走向光明快乐的人生道路。”

[ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]
These **words** **were** **still** **ringing** **in** **her** **ears** **with** **all** **their** **significance** **as** **she** **saw**
这些 字 是 仍然 铃声 在 她 耳朵 和 全部 他们的 意义 作为 她 锯
[dʒɒn] ['brɔːtən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [staɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs]
John **Broughton** **waiting** **for** **her** **at** **the** **first** **stile** **which** **she** **had** **to** **pass**
约翰 布劳顿 等待 为了 她 在 这 第一的 风格 哪个 她 有 到 经过
['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['hægəd] .
after **leaving** **the** **farmer's** **haggard** **.**
后 离开 这 农民的 枯槁 .

这些话语仍然在她耳边回响，意义非凡。她看到约翰·布劳顿在她离开农夫家后必须经过的第一个栅栏门前等着她。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [wɪ'ðɪn] [bəuθ]
' Patty , ' he said , as he took her hand , and held it close within both
- 帕蒂 , - 他 说 , 作为 他 采取 她 手 , 和 握住 它 关闭 之内 两个都
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

“帕蒂，”他一边说着，一边握住她的手，紧紧地握在自己的手中。

- [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ai][hæv; həv][hæd; həd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ! -
' what a chase I have had after you ! '
- 什么 一个 追赶 我 有 有 后 你 ! -

“我追你追了好久啊！”

- [ænd; ənd] [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['brɔːtən] ? -
' And who asked you , Captain Broughton ? '
- 和 WHO 问 你 , 队长 布劳顿 ? -

“谁问你了，布劳顿上尉？”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] . -
she answered , smiling . '
她 回答 , 微笑 . -

她笑着回答说：“

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌndən] [streŋθ] ,
If the journey was too much for your poor London strength ,
如果 这 旅行 曾是 也 很多 为了 你的 贫穷的 伦敦 力量 ,

如果这段旅程对你那伦敦式的虚弱体力来说太过吃力，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
could you not have waited till tomorrow morning , when you would have found
可以 你 不是 有 等待 直到 明天 早晨 , 什么时候 你 会 有 成立
[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ? -
me at the parsonage ? '
我 在 这 牧师住宅 ? -

你难道不能等到明天早上吗？那时你就可以在牧师住宅找到我了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
But she did not draw her hand away from him ,
但 她 做过 不是 画 她 手 离开 从 他 ,

但她没有把手从他身上移开。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kɒst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
or in any way pretend that he had not a right to accost her as a
或者 在 任何 方式 假装 那 他 有 不是 一个 正确的 到 招呼 她 作为 一个
['lʌvə(r)] .
lover .
情人 .

或者以任何方式假装他没有权利以情人的身份接近她。

- [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] .
' No , I could not wait .
- 不 , 我 可以 不是 等待 .

不，我等不及了。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [ai] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . -
I am more eager to see those I love than you seem to be . '
我 是 更多的 渴望的 到 看 那些 我 爱 比 你 似乎 到 是 . -

我比你更渴望见到我爱的人。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [lʌv] , [ɔː(r)] [haʊ] ['iːgə(r)][ai] [mait] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
' How do you know whom I love , or how eager I might be to see them ?
- 如何 做 你 知道 谁 我 爱 , 或者 如何 渴望的 我 可能 是 到 看 他们 ?

你怎么知道我爱谁，或者我有多想见到他们?

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ðeə(r)] [huːm] [ai] [lʌv] ,
There is an old woman there whom I love ,
那里 是 一个 老的 女士 那里 谁 我 爱 ,

那里有一位我深爱的老妇人，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['siːɪŋ]
and I have thought nothing of this walk with the object of seeing
和 我 有 想法 没有什么 的 这 走 和 这 目的 的 看到
[hɜː(r); hə(r)] . -
her . '
她 . -

我根本没想过这次散步是为了见她。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
And now , slowly drawing her hand away from him ,
和 现在 , 缓慢地 绘画 她 手 离开 从 他 ,

现在，她缓缓地将手从他手中抽回。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
she pointed to the farmhouse which she had left .
她 尖 到 这 农家 哪个 她 有 左边 .

她指着她离开的那座农舍。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [pɔːz] ,
' Patty , ' he said , after a minute's pause ,
- 帕蒂 , - 他 说 , 后 一个 分钟 暂停 ,

“帕蒂，”他停顿了一会儿后说道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
during which she had looked full into his face with all the force of her
期间 哪个 她 有 看起来 满的 进入 他的 脸 和 全部 这 力量 的 她
[braɪt] [aɪz] ;
bright eyes ;
明亮的 眼睛 ;

期间，她用明亮的双眼直视着他的脸；

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tə'deɪ] , [streɪt] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɑːksni] ,
' I have come from London today , straight down here to Oxney ,
- 我 有 来 从 伦敦 今天 , 直的 向下 这里 到 奥克斯尼 ,

“我今天从伦敦直接来到奥克斯尼，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [ænts] [haʊs] [kləʊz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]
and from my aunt's house close upon your footsteps after you to ask you
和 从 我的 姑姑的 房子 关闭 之上 你的 脚步声 后 你 到 问 你
[ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] .
that one question .
那 一 问题 .

然后，我姑妈家紧随你之后，向你问了你那个问题。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? -
Do **you** **love** **me** **?** **'**
做 你 爱 我 ? -

你爱我吗? '

- [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhɜːkjəliːz] ? -
' **What** **a** **Hercules** **?** **'**
- 什么 一个 赫拉克勒斯 ? -

“真是个大力神啊!”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈgen] [ˈlɑːfɪŋ] .
she **said** **,** **again** **laughing** **.**
她 说 , 再次 笑 .

她笑着说。

- [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˈlʌndən] [ˈəʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?
' **Do** **you** **really** **mean** **that** **you** **left** **London** **only** **this** **morning** **?**
- 做 你 真的 意思是 那 你 左边 伦敦 仅有的 这 早晨 ?

“你真的是指你今天早上才离开伦敦吗?”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faɪv] [ˈaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]
Why **,** **you** **must** **have** **been** **five** **hours** **in** **a** **railway** **carriage** **and** **two** **in** **a**
为什么 , 你 必须 有 到过 五 小时 在 一个 铁路 运输 和 二 在 一个
[pəʊst] - [ʃeɪz] ,
post **-** **chaise** **,**
邮政 - 躺椅 ,

你肯定在火车车厢里待了五个小时，在邮政马车里待了两个小时吧?

[nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ˈɑːftəwədz] .
not **to** **talk** **of** **the** **walk** **afterwards** **.**
不是 到 讲话 的 这 走 然后 .

更别提之后的散步了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] , [ˈkæptɪn] [ˈbrɔːtən] ! -
You **ought** **to** **take** **more** **care** **of** **yourself** **,** **Captain** **Broughton** **!** **'**
你 应该 到 拿 更多的 关心 的 你自己 , 队长 布劳顿 ! -

布劳顿上尉，你真该多照顾好自己!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
He **would** **have** **been** **angry** **with** **her** **,** **—** **for** **he** **did** **not** **like** **to** **be**
他 会 有 到过 生气的 和 她 , — 为了 他 做过 不是 喜欢 到 是
[kwɪzd] ,
quizzed **,**
提问 ,

他肯定会生她的气，因为他不喜欢被盘问。

— [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
— **had** **she** **not** **put** **her** **hand** **on** **his** **arm** **as** **she** **spoke** **,**
— 有 她 不是 放 她 手 在 他的 手臂 作为 她 辐 ,

——如果她说话时没有把手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [hæd; həd] [rɪˈdiːmd] [ðə; ði] [əˈfens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and **the** **softness** **of** **her** **touch** **had** **redeemed** **the** **offence** **of** **her**
和 这 柔软 的 她 触碰 有 已赎回 这 罪行 的 她
[wɜːdz] .
words **.**
字 .

她温柔的触碰弥补了她言语上的冒犯。

- [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . -
' **All** **that** **have** **I** **done** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **that** **I** **may** **hear** **one** **word** **from** **you** **.** **'**
- 全部 那 有 我 完毕 , - 说 他 , - 那 我 可能 听到 一 单词 从 你 . -

“我所做的一切,”他说，“只为能听到你一句话。”

- [ðæt] ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['pəʊt(ə)nsi] !
' That any word of mine should have such potency !
- 那 任何 单词 的 矿 应该 有 这样的 效力 !

“我的话竟有如此强大的力量！”

[bʌt; bət] , [let] [juː 'es] [wɔːk] [ɒn] ,
But , let us walk on ,
但 , 让 我们 走 在 ,

但是，我们继续往前走吧。

[ɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] .
or my father will take us for some of the standing stones of the moor .
或者 我的 父亲 将要 拿 我们 为了 一些 的 这 常设 石头 的 这 泊 .

或者我父亲会带我们去看荒原上的一些立石。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?
How have you found your aunt ?
如何 有 你 成立 你的 阿姨 ?

你找到你姑姑了吗?

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [hæv; həv][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['ʃəuldəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
If you only knew the cares that have sat on her dear shoulders for the
如果 你 仅有的 知道 这 关心 那 有 卫星 在 她 亲爱的 肩膀 为了 这
[lɑːst] [wiːk] [pɑːst] ,
last week past ,
最后的 星期 过去的 ,

如果你知道过去一周她肩上承受着多少忧虑，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]
in order that your high mightyness might have a sufficiency to eat and drink
在 命令 那 你的 高的 - 可能 有 一个 充足性 到 吃 和 喝
[ɪn] [ðiːz] ['desələt] [hɑːf] - [stɑːvd] ['riːdʒənz] . -
in these desolate half - starved regions . '
在 这些 荒凉 一半 - 饥饿 地区 . -

以便您这位至高无上的君主能够在这些荒凉贫瘠的地区有足够的食物和水。

- [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː'self] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
' She might have saved herself such anxiety .
- 她 可能 有 已保存 她自己 这样的 焦虑 .

她本可以避免这种焦虑。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ai][duː; də] . -
No one can care less for such things than I do . '
不 一 能 关心 较少的 为了 这样的 事物 比 我 做 . -

没有人比我更不在乎这些事了。

- [ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klʌb] . -
' And yet I think I have heard you boast of the cook of your club . '
- 和 然而 我 思考 我 有 听到 你 夸 的 这 厨师 的 你的 俱乐部 . -

“但我好像听你夸赞过你们俱乐部的厨师。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
And then again there was silence for a minute or two .
和 然后 再次 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .

然后又是一阵沉默，持续了一两分钟。

- ['pæti] , - [sed] [hiː; hi] , ['stɒpɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ; - ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] .
' Patty , ' said he , stopping again in the path ; ' answer my question .
- 帕蒂 , - 说 他 , 停止 再次 在 这 小路 ; - 回答 我的 问题 .

“帕蒂，”他再次停下脚步，说道，“回答我的问题。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

I	have	a	right	to	demand	an	answer	.
我	有	一个	正确的	到	要求	一个	回答	.

我有权要求得到答复。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	love	me	?	'
做	你	爱	我	?	-

你爱我吗? '

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][duː; də] ?

'	And	what	if	I	do	?
-	和	什么	如果	我	做	?

"如果我真的这么做了呢?"

[wɒt] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'fekʃən] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['meni]

What	if	I	have	been	so	silly	as	to	allow	your	perfections	to	be	too	many
什么	如果	我	有	到过	所以	愚蠢的	作为	到	允许	你的	完美	到	是	也	许多

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wiːk] [hɑːt] ?

for	my	weak	heart	?
为了	我的	虚弱的	心	?

如果我真的那么傻，让你的完美让我脆弱的心难以承受呢?

[wɒt] [ðen] , ['kæptɪn] ['brɔːtən] ? -

What	then	,	Captain	Broughton	?	'
什么	然后	,	队长	布劳顿	?	-

那么，布劳顿上尉，接下来该怎么办呢?

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][dʒəʊk] [naʊ] . -

'	It	cannot	be	that	you	love	me	,	or	you	would	not	joke	now	.	'
-	它	不能	是	那	你	爱	我	,	或者	你	会	不是	开玩笑	现在	.	-

"你不可能爱我，否则你现在就不会开玩笑了。"

- [pə'hæps] [nɒt] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Perhaps	not	,	indeed	,	'	she	said	.
-	也许	不是	,	的确	,	-	她	说	.

"或许并非如此，"她说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	seemed	as	though	she	were	resolved	not	to	yield	an	inch	in	her
它	似乎	作为	尽管	她	是	已解决	不是	到	屈服	一个	英寸	在	她

[əʊn] ['hjuːmə(r)] .

own	humour	.
自己的	幽默	.

她似乎决心在自己的幽默感上寸步不让。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] .

And	then	again	they	walked	on	.
和	然后	再次	他们	步行	在	.

然后他们又继续往前走。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] , - [ai][ʃæl; ʃəl][get][æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [tə'naɪt] , — [ðɪs]

'	Patty	,	'	he	said	once	more	,	'	I	shall	get	an	answer	from	you	tonight	,	—	this
-	帕蒂	,	-	他	说	一次	更多的	,	-	我	将	得到	一个	回答	从	你	今晚	,	—	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

"帕蒂，"他再次说道，"我今晚——就在今晚——会得到你的答复;

[naʊ] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ˌriː'vɪzɪt] [ðɪs] [spɒt]

now	,	during	this	walk	,	or	I	shall	return	tomorrow	,	and	never	revisit	this	spot
现在	,	期间	这	走	,	或者	我	将	返回	明天	,	和	绝不	重访	这	点

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

现在，趁着这次散步的机会，否则我明天就会回来，而且以后再也不会来这里了。

- [əʊ] , ['kæptɪn] ['brɔːtən] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]['evə(r)] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? -

'	Oh	,	Captain	Broughton	,	how	should	we	ever	manage	to	live	without	you	?	'
-	哦	,	队长	布劳顿	,	如何	应该	我们	曾经	管理	到	居住	没有	你	?	-

“哦，布劳顿船长，没有你我们以后该怎么生活下去呢？”

- ['veri] [wel] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːk] [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

'	Very	well	,	'	he	said	;	'	up	to	the	end	of	this	walk	I	can	bear	it
-	非常	出色地	,	-	他	说	;	-	向上	到	这	结尾	的	这	走	我	能	熊	它

“很好，”他说，“走到这段路程结束我都能忍受。”

[ɔːl] ; — [ænd; ənd]

all	;	—	and
全部	;	—	和

全部；——以及

[wʌn] [wɜːd] ['spəʊkən] [ðen] [wɪl] [mend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

one	word	spoken	then	will	mend	it	all	.	'
一	单词	说	然后	将要	修补	它	全部	.	-

那时只需说一句话，就能化解一切。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] - ['juːzɪŋ] [hɪm] .

During	the	whole	of	this	time	she	felt	that	she	was	ill	-	using	him	.
期间	这	所有的	的	这	时间	她	毛毡	那	她	曾是	患病的	-	使用	他	.

在此期间，她一直觉得自己在利用他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

She	knew	that	she	loved	him	with	all	her	heart	;
她	知道	那	她	喜爱	他	和	全部	她	心	;

她知道自己全心全意地爱着他；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nɪəli] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ;

that	it	would	nearly	kill	her	to	part	with	him	;
那	它	会	几乎	杀	她	到	部分	和	他	;

与他分离几乎会让她崩溃；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'njuːd] ['ɒfə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

that	she	had	heard	his	renewed	offer	with	an	ecstasy	of	joy	.
那	她	有	听到	他的	更新	提供	和	一个	狂喜	的	喜悦	.

她听到他再次提出邀请时欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz]

She	acknowledged	to	herself	that	he	was	giving	proof	of	his	devotion	as
她	已确认	到	她自己	那	他	曾是	给予	证明	的	他的	虔诚	作为

[strɒŋ] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

strong	as	any	which	a	girl	could	receive	from	her	lover	.
强的	作为	任何	哪个	一个	女孩	可以	收到	从	她	情人	.

她心知肚明，他所展现出的爱意，丝毫不逊于任何一个女孩能从爱人那里得到的爱意。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

And	yet	she	could	hardly	bring	herself	to	say	the	word	he	longed	to	hear	.
和	然而	她	可以	几乎	带来	她自己	到	说	这	单词	他	渴望	到	听到	.

然而，她却几乎无法说出他渴望听到的那个词。

[ðæt] [wɜːd] [wʌns] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

That	word	once	said	,	and	then	she	knew	that	she	must	succumb	to	her
那	单词	一次	说	,	和	然后	她	知道	那	她	必须	屈服	到	她

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

love	for	ever	!
爱	为了	曾经	!

她只听过那句话，便知道自己必须永远屈服于这份爱！

[ðæt] [wɜːd] [wʌns] [sed] ,

That	word	once	said	,
那	单词	一次	说	,

那句话曾经说过，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	there	would	be	nothing	for	her	but	to	spoil	him	with	her
和	那里	会	是	没有什么	为了	她	但	到	剧透	他	和	她

[aɪ'dɒlətri] !

idolatry	!
偶像崇拜	!

她除了用偶像崇拜来宠坏他之外，别无他法！

[ðæt] [wɜːd] [wʌns] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

That	word	once	said	,	and	she	must	continue	to	repeat	it	into	his	ears	,
那	单词	一次	说	,	和	她	必须	继续	到	重复	它	进入	他的	耳朵	,

她曾经说过那句话，而且她必须不断地在他耳边重复这句话。

[tɪl] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

till	perhaps	he	might	be	tired	of	hearing	it	!
直到	也许	他	可能	是	疲劳的	的	听力	它	!

直到他听腻了为止！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]

And	now	he	had	threatened	her	,	and	how	could	she	speak	it	after
和	现在	他	有	威胁	她	,	和	如何	可以	她	说话	它	后

[ðæt] ?

that	?
那	?

他威胁了她，她怎么还能开口说话呢?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [θret] .

She	certainly	would	not	speak	it	unless	he	asked	her	again	without	such	threat	.
她	当然	会	不是	说话	它	除非	他	问	她	再次	没有	这样的	威胁	.

除非他再次不带威胁地问她，否则她肯定不会说出口。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .

And	so	they	walked	on	again	in	silence	.
和	所以	他们	步行	在	再次	在	沉默	.

于是，他们又默默地继续往前走。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] . -

'	Patty	,	'	he	said	at	last	.	'
-	帕蒂	,	-	他	说	在	最后的	.	-

“帕蒂，”他最后说道。

[baɪ][ðə; ðiː] ['hevənz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .

By	the	heavens	above	us	you	shall	answer	me	.
经过	这	天	多于	我们	你	将	回答	我	.

你当以苍天的名义回答我。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	love	me	?	'
做	你	爱	我	?	-

你爱我吗？ '

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	now	stood	still	,	and	almost	trembled	as	she	looked	up	into	his	face	.
她	现在	站立	仍然	,	和	几乎	颤抖	作为	她	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她静静地站着，抬头望着他的脸，几乎浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

She	stood	opposite	to	him	for	a	moment	,	and	then	placing	her	two
她	站立	对面的	到	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	放置	她	二

[hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

hands	on	his	shoulders	,
双手	在	他的	肩膀	,

她与他对面站了一会儿，然后将双手放在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

she	answered	him	.
她	回答	他	.

她回答了他。

- [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ;

'	I	do	,	I	do	,	I	do	,	'	she	said	,	'	with	all	my	heart	;
-	我	做	,	我	做	,	我	做	,	-	她	说	,	-	和	全部	我的	心	;

“我愿意，我愿意，我愿意，”她说，“我全心全意地愿意；

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [streŋθ] . -

with	all	my	heart	—	with	all	my	heart	and	strength	.	'
和	全部	我的	心	—	和	全部	我的	心	和	力量	.	-

我全心全意——用我全部的精力和力量。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

And	then	her	head	fell	upon	his	breast	.
和	然后	她	头	跌倒	之上	他的	胸部	.

然后，她的头靠在了他的胸膛上。

['kæptɪn] ['brɔːtən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːmθ]

Captain	Broughton	was	almost	as	much	surprised	as	delighted	by	the	warmth
队长	布劳顿	曾是	几乎	作为	很多	惊讶	作为	高兴极了	经过	这	温暖

[ɒv; əv][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːgə(r)] - [hɑːtɪd] ['pæʃənət] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [naʊ]

of	the	acknowledgment	made	by	the	eager	-	hearted	passionate	girl	whom	he	now
的	这	致谢	制成	经过	这	渴望的	-	心地	热情的	女孩	谁	他	现在

[held] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

held	within	his	arms	.
握住	之内	他的	武器	.

布劳顿上尉被怀中这位热情似火、热情洋溢的女孩的热情回应所感动，既惊讶又欣喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ;

She	had	said	it	now	;	the	words	had	been	spoken	;
她	有	说	它	现在	;	这	字	有	到过	说	;

她现在已经说出口了；话已经说出口了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə][hɪm]['əʊvə(r)]

and	there	was	nothing	for	her	but	to	swear	to	him	over
和	那里	曾是	没有什么	为了	她	但	到	发誓	到	他	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [əʊθs] ,

and	over	again	with	her	sweetest	oaths	,
和	超过	再次	和	她	最甜美的	誓言	,

她别无选择，只能一遍又一遍地用最甜蜜的誓言向他发誓。

[ðæt] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] — [truː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

that	those	words	were	true	—	true	as	her	soul	.
那	那些	字	是	真的	—	真的	作为	她	灵魂	.

这些话都是真的——就像她的灵魂一样真实。

[ænd; ənd] ['veri] [swi:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔ:k] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [geɪt] .

And	very	sweet	was	the	walk	down	from	thence	to	the	parsonage	gate	.
和	非常	甜的	曾是	这	走	向下	从	因此	到	这	牧师住宅	门	.

从那里走到牧师住宅大门的路程非常惬意。

[hi:; hi] [spəʊk] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔ:(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	spoke	no	more	of	the	distance	of	the	ground	,	or	the	length	of	his
他	辐	不	更多的	的	这	距离	的	这	地面	,	或者	这	长度	的	他的

[deɪz] ['dʒɜ:ni] .

day's	journey	.
天	旅行	.

他不再提及地面的距离，也不再提及他当天的路程有多长。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] [tɜ:n] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [pres] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ðə; ði]

But	he	stopped	her	at	every	turn	that	he	might	press	her	arm	the
但	他	停止	她	在	每一个	转动	那	他	可能	按	她	手臂	这

['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

closer	to	his	own	,
更近	到	他的	自己的	,

但他每次都拦住她，好让她的手臂更靠近自己的手臂。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)]

that	he	might	look	into	the	brightness	of	her	eyes	,	and	prolong	his	hour
那	他	可能	看	进入	这	亮度	的	她	眼睛	,	和	延长	他的	小时

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

让他能够凝视她明亮的双眸，延长他的快乐时光。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][dʒaib] [naʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] , [nəʊ] ['reɪlərɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌndən]

There	were	no	more	gibes	now	on	her	tongue	,	no	raillery	at	his	London
那里	是	不	更多的	嘲讽	现在	在	她	舌头	,	不	玩笑	在	他的	伦敦

['faɪnərɪ] ,

finery	,
服饰	,

她嘴里不再有嘲讽，也不再嘲笑他伦敦式的华丽装扮。

[nəʊ] ['lɑ:fɪŋ] ['kɒments] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .

no	laughing	comments	on	his	coming	and	going	.
不	笑	评论	在	他的	未来	和	去	.

没有人对他的来来往往发表嘲笑性的评论。

[wɪð] ['daʊnraɪt] ['ɒnəsti] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] :

With	downright	honesty	she	told	him	everything	:
和	彻头彻尾	诚实	她	讲述	他	一切	:

她坦诚地把一切都告诉了他：

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['wɒrəntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

how	she	had	loved	him	before	her	heart	was	warranted	in	such	a	passion	;
如何	她	有	喜爱	他	前	她	心	曾是	有保证	在	这样的	一个	热情	;

[haʊ] ,

how	,
如何	,

她是如何爱上他的，那时她的心还未成熟到足以承受如此炽烈的感情；她是如何，

[wɪð] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] ,

with	much	thinking	,
和	很多	思维	,

经过深思熟虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːd] ,

she	had	resolved	that	it	would	be	unwise	to	take	him	at	his	first	word	,
她	有	已解决	那	它	会	是	失策	到	拿	他	在	他的	第一的	单词	,

她已经下定决心，不能轻信他的第一句话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðen]

and	had	thought	it	better	that	he	should	return	to	London	,	and	then
和	有	想法	它	更好的	那	他	应该	返回	到	伦敦	,	和	然后

[θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

think	over	it	;
思考	超过	它	;

他觉得最好还是回伦敦去，再仔细考虑一下；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [riˈpent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] , [ˈdjʊərɪŋ]

how	she	had	almost	repented	of	her	courage	when	she	had	feared	,	during
如何	她	有	几乎	悔改	的	她	勇气	什么时候	她	有	害怕	,	期间

[ðəʊz] [lɒŋ] [ˈsʌmə(r)] [deɪz] ,

those	long	summer	days	,
那些	长的	夏天	天	,

在那些漫长的夏日里，她曾因恐惧而几乎后悔自己的勇气。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] ;

that	he	would	forget	her	;
那	他	会	忘记	她	;

他会忘记她；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [lept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [hæd; həd]

and	how	her	heart	had	leapt	for	joy	when	her	old	friend	had
和	如何	她	心	有	跳跃	为了	喜悦	什么时候	她	老的	朋友	有

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

told	her	that	he	was	coming	.
讲述	她	那	他	曾是	未来	.

当她的老朋友告诉她他要来的时候，她有多么高兴。

- [ænd; ənd] [jet] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ! -

'	And	yet	,	'	said	he	,	'	you	were	not	glad	to	see	me	!	'
-	和	然而	,	-	说	他	,	-	你	是	不是	高兴的	到	看	我	!	-

“可是，”他说，“你见到我并不高兴！”

- [əʊ] , [wɒz; wəz][aɪ] [nɒt] [glæd] ?

'	Oh	,	was	I	not	glad	?
-	哦	,	曾是	我	不是	高兴的	?

“哦，我当时难道不高兴吗？”

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd] [sɪˈkluːdɪd] [æz; əz][aɪ]

You	cannot	understand	the	feelings	of	a	girl	who	has	lived	secluded	as	I
你	不能	理解	这	情怀	的	一个	女孩	WHO	有	居住地	僻	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

你无法理解像我这样从小与世隔绝的女孩的感受。

[glæd][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [felt] .

Glad	is	no	word	for	the	joy	I	felt	.
高兴的	是	不	单词	为了	这	喜悦	我	毛毡	.

“高兴”一词不足以形容我当时的喜悦之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

But	it	was	not	seeing	you	that	I	cared	for	so	much	.
但	它	曾是	不是	看到	你	那	我	关心	为了	所以	很多	.

但我真正在乎的并不是见到你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] .

It	was	the	knowledge	that	you	were	near	me	once	again	.
它	曾是	这	知识	那	你	是	靠近	我	一次	再次	.

是因为知道你又回到了我身边。

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] . -

I	almost	wish	now	that	I	had	not	seen	you	till	tomorrow	.	'
我	几乎	希望	现在	那	我	有	不是	已见	你	直到	明天	.	-

我现在几乎希望直到明天才见到你。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

But	as	she	spoke	she	pressed	his	arm	,
但	作为	她	辐	她	按下	他的	手臂	,

但她说话时却按住了他的手臂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'res] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] .

and	this	caress	gave	the	lie	to	her	last	words	.
和	这	抚摸	给予	这	说谎	到	她	最后的	字	.

而这一下爱抚，揭穿了她临终前的遗言。

- [nəʊ] , [duː; də][nɒt] [kʌm] [ɪn] [tə'naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	No	,	do	not	come	in	tonight	,	'	she	said	,
-	不	,	做	不是	来	在	今晚	,	-	她	说	,

“不，今晚不要进来，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

when	she	reached	the	little	wicket	that	led	up	the	parsonage	.
什么时候	她	达到	这	小的	便门	那	引领	向上	这	牧师住宅	.

当她走到通往牧师住宅的小门前时。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

'	Indeed	you	shall	not	.
-	的确	你	将	不是	.

“的确，你不可这样做。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ['prɒpəli] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . -

I	could	not	behave	myself	properly	if	you	did	.	'
我	可以	不是	表现	我	适当地	如果	你	做过	.	-

如果你那样做，我恐怕也无法保持理智。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] . -

'	But	I	don't	want	you	to	behave	properly	.	'
-	但	我	不	想	你	到	表现	适当地	.	-

“但我并不希望你举止得体。”

- [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

'	Oh	!	I	am	to	keep	that	for	London	,	am	I	?
-	哦	!	我	是	到	保持	那	为了	伦敦	,	是	我	?

“哦！我要把那东西留到伦敦去，是吗？”

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , ['kæptɪn] ['brɔːtən] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'vaɪt][juː; jʊ]['aɪðə(r)][tuː; tə] [tiː] [ɔː(r)][tuː; tə]

But	,	nevertheless	,	Captain	Broughton	,	I	will	not	invite	you	either	to	tea	or	to
但	,	尽管如此	,	队长	布劳顿	,	我	将要	不是	邀请	你	任何一个	到	茶	或者	到

['sʌpə(r)] [tə'naɪt] . -

supper	tonight	.	'
晚餐	今晚	.	-

但是，布劳顿上尉，我今晚既不会邀请您喝茶，也不会邀请您吃晚饭。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . -

'	Surely	I	may	shake	hands	with	your	father	.	'
-	一定	我	可能	摇	双手	和	你的	父亲	.	-

“我当然可以和你父亲握手。”

- [nɒt] [tə'naɪt] — [nɒt] [tɪl] — . [dʒɒn] , [aɪ] [meɪ] [tel] [hɪm] , [meɪ] [aɪ] [nɒt] ?

'	Not	tonight	—	not	till	—	.	John	,	I	may	tell	him	,	may	I	not	?
-	不是	今晚	—	不是	直到	—	.	约翰	,	我	可能	告诉	他	,	可能	我	不是	?

“今晚不行——至少要等到——。约翰，我可以告诉他，可以吗？”

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] . -

I	must	tell	him	at	once	.	'
我	必须	告诉	他	在	一次	.	-

我必须立刻告诉他。

- ['sɜːt(ə)nlɪ] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Certainly	,	'	said	he	.
-	当然	,	-	说	他	.

“当然，”他说。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [tə'mɒrəʊ] .

'	And	then	you	shall	see	him	tomorrow	.
-	和	然后	你	将	看	他	明天	.

“然后你明天就能见到他了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? -

Let	me	see	—	at	what	hour	shall	I	bid	you	come	?	'
让	我	看	—	在	什么	小时	将	我	出价	你	来	?	-

让我想想——我该什么时候叫你过来呢?

- [tuː; tə] ['brekfəst] . -

'	To	breakfast	.	'
-	到	早餐	.	-

“去吃早餐。”

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

'	No	,	indeed	.
-	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brɔɪld] ['tɜːkɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kəʊld]

What	on	earth	would	your	aunt	do	with	her	broiled	turkey	and	the	cold
什么	在	地球	会	你的	阿姨	做	和	她	烤制	火鸡	和	这	寒冷的

[paɪ] ?

pie	?
馅饼	?

你姑妈到底会怎么处理烤火鸡和冷馅饼呢?

[aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [nəʊ] [kəʊld] [paɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -

I	have	got	no	cold	pie	for	you	.	'
我	有	得到	不	寒冷的	馅饼	为了	你	.	-

我可没给你准备冷馅饼。

- [aɪ] [heɪt] [kəʊld] [paɪ] . -

'	I	hate	cold	pie	.	'
-	我	恨	寒冷的	馅饼	.	-

我讨厌冷馅饼。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] !

'	What	a	pity	!
-	什么	一个	遗憾	!

'真可惜!

[bʌt; bət] , [dʒɒn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [də'rektlɪ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

But	,	John	,	I	should	be	forced	to	leave	you	directly	after	breakfast	.
但	,	约翰	,	我	应该	是	强制	到	离开	你	直接地	后	早餐	.

但是，约翰，早餐后我就不得不离开了。

[kʌm] [daʊn] — [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [tuː] , [ɔː(r)] [θriː] ;

Come	down	—	come	down	at	two	,	or	three	;
来	向下	—	来	向下	在	二	,	或者	三	;

下来——两点或三点就下来；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɑːnt] [pə'neləpi] .

and	then	I	will	go	back	with	you	to	Aunt	Penelope	.
和	然后	我	将要	去	后退	和	你	到	阿姨	佩内洛普	.

然后我会和你一起回佩内洛普阿姨家。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'mɒrəʊ] . -

I	must	see	her	tomorrow	.	'
我	必须	看	她	明天	.	-

我明天必须见到她。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kæptɪn] , [æz; əz]

And	so	at	last	the	matter	was	settled	,	and	the	happy	Captain	,	as
和	所以	在	最后的	这	事情	曾是	定居	,	和	这	快乐的	队长	,	作为

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	left	her	,
他	左边	她	,

事情终于解决了，那位幸福的船长离开她时，

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] [rɪ'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

was	hardly	resisted	in	his	attempt	to	press	her	lips	to	his	own	.
曾是	几乎	抵抗	在	他的	试图	到	按	她	嘴唇	到	他的	自己的	.

他试图将她的嘴唇贴上自己的嘴唇，几乎没有遭到任何抵抗。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

When	she	entered	the	parlour	in	which	her	father	was	sitting	,
什么时候	她	进入	这	客厅	在	哪个	她	父亲	曾是	坐着	,

当她走进父亲坐着的客厅时，

[ðeə(r)] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['grɪbəl] [ænd; ənd] ['pəʊltə] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['nɒti] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['devn]

there	still	were	Gribbles	and	Poulter	discussing	some	knotty	point	of	Devon
那里	仍然	是	格里布尔斯	和	家禽	讨论	一些	棘手	观点	的	德文郡

[lɔː(r)] .

lore	.
知识	.

格里布尔斯和波尔特还在讨论德文郡传说中的一些棘手问题。

[səʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd][sæt] [hɜː'self] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

So	Patience	took	off	her	hat	,	and	sat	herself	down	,	waiting	till	they	should	go
所以	耐心	采取	离开	她	帽子	,	和	卫星	她自己	向下	,	等待	直到	他们	应该	去

.

:
.

于是，佩兴丝摘下帽子，坐了下来，等着他们出发。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['grɪbəl] [ænd; ənd] ['pəʊltə] [dɪd]

For	full	an	hour	she	had	to	wait	,	and	then	Gribbles	and	Poulter	did
为了	满的	一个	小时	她	有	到	等待	,	和	然后	格里布尔斯	和	家禽	做过

[gəʊ] .

go	.
去	.

她等了整整一个小时，然后格里布尔斯和波尔特才出发。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] - [wɒz; wəz]

But	it	was	not	in	such	matters	as	this	that	Patience	Woolsworthy	was
但	它	曾是	不是	在	这样的	事情	作为	这	那	耐心	-	曾是

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

impatient	.
不耐烦	.

但在这类事情上，佩兴斯·伍尔斯沃西却并不急躁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weɪt] , [ænd; ənd][weɪt] , [ænd; ənd][weɪt] , ['kɜːbɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd]

She	could	wait	,	and	wait	,	and	wait	,	curbing	herself	for	weeks	and
她	可以	等待	,	和	等待	,	和	等待	,	路缘	她自己	为了	周	和

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她可以等啊等啊等，克制自己数周甚至数月之久。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gʊd] ;

while	the	thing	waited	for	was	in	her	eyes	good	;
尽管	这	事物	等待	为了	曾是	在	她	眼睛	好的	;

在她眼中，等待的事物是美好的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kɜːb] [hɜː(r); hə(r)][hɒt] [θɔːts] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hɒt] [wɜːdz] [wen] [θɪŋz]

but	she	could	not	curb	her	hot	thoughts	or	her	hot	words	when	things
但	她	可以	不是	抑制	她	热的	想法	或者	她	热的	字	什么时候	事物

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

came	to	be	discussed	which	she	did	not	think	to	be	good	.
来了	到	是	讨论	哪个	她	做过	不是	思考	到	是	好的	.

但是，当讨论到她认为不好的事情时，她就控制不住自己激烈的想法和激烈的言辞。

- [pəˈpɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['grɪbəl] - [lɒŋ] - [drɔːn] [lɑːst] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][æt; ət]

'	Papa	,	'	she	said	,	when	Gribbles	'	long	-	drawn	last	word	had	been	spoken	at
-	爸爸	,	-	她	说	,	什么时候	格里布尔斯	-	长的	-	绘制	最后的	单词	有	到过	说	在

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“爸爸，”当格里布尔斯在门口拖长了声音说完最后一个字时，她说道。

- [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ]

'	Do	you	remember	how	I	asked	you	the	other	day	what	you	would	say	if	I
-	做	你	记住	如何	我	问	你	这	其他	天	什么	你	会	说	如果	我

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? -

were	to	leave	you	?	'
是	到	离开	你	?	-

“你还记得前几天我问你，如果我离开你，你会怎么说吗？”

- [jes] , ['jʊəli; 'jɔːli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

'	Yes	,	surely	,	'	he	replied	,	looking	up	at	her	in	astonishment	.
-	是的	,	一定	,	-	他	回复	,	寻找	向上	在	她	在	惊讶	.

“是的，当然，”他回答道，惊讶地抬头看着她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	going	to	leave	you	now	,	'	she	said	.
-	我	是	去	到	离开	你	现在	,	-	她	说	.

“我现在要离开你们了，”她说。

- [dɪə(r)] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][juː; jʊ] ? -

'	Dear	,	dearest	father	,	how	am	I	to	go	from	you	?	'
-	亲爱的	,	亲爱的	父亲	,	如何	是	我	到	去	从	你	?	-

“亲爱的父亲，我该如何离开您呢？”

- ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - ,

' Going to leave me , ' said he , thinking of her visit to Helpholme ,

- 去 到 离开 我 , - 说 他 , 思维 的 她 访问 到 - ,

“她要离开我了，”他想着她去赫尔普霍尔姆的拜访，说道。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and thinking of nothing else .

和 思维 的 没有什么 别的 .

他脑子里只有这件事。

[naʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] - .

Now there had been a story about Helpholme .

现在 那里 有 到过 一个 故事 关于 - .

现在，我们来讲述一个关于赫尔普霍尔姆的故事。

[ðæt] ['bedrɪdn] [əʊld] ['leɪdi] [ðeə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [sʌn] ,

That bedridden old lady there had a stalwart son ,

那 卧床不起 老的 女士 那里 有 一个 坚定的 儿子 ,

那位卧床不起的老太太有个坚强的儿子。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['pɑːstʃəz] .

who was now the owner of the Helpholme pastures .

WHO 曾是 现在 这 所有者 的 这 - 牧场 .

他现在是赫尔普霍尔姆牧场的主人。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['əʊnə(r)] [ɪn] [fiː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [waɪld] ['eɪkəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ]

But though owner in fee of all those wild acres and of the cattle which they

[sə'pɔːrtɪd] ,

supported ,

有 ,

虽然他是所有那些荒野土地以及它们所养牲畜的完全所有者，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['mænəz] [ɔː(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

he was not much above the farmers around him , either in manners or education .

他 曾是 不是 很多 多于 这 农民 大约 他 , 任何一个 在 礼仪 或者 教育 .

无论在礼仪还是教育方面，他都并不比周围的农民高多少。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] , [haʊ'evə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [wel] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn]

He had his merits , however ; for he was honest , well to do in

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the world ,

这 世界 ,

然而，他也有优点；因为他诚实，在世上也算富裕。

[ænd; ənd] ['mɒdɪst] [wɪ'ðɔːl] .

and modest withal .

和 谦虚的 此外 .

而且很谦逊。

[haʊ] [strɒŋ] [lʌv] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['neɪbəli] ['kaɪndnəs] , [bɪ'twiːn]

How strong love had grown up , springing from neighbourly kindness , between

['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

our Patience and his mother ,

我们的 耐心 和 他的 母亲 ,

我们的帕蒂恩斯和他的母亲之间，从邻里间的善意中孕育出了多么深厚的爱啊！

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tel] ;

it needs not here to tell ;

它 需求 不是 这里 到 告诉 ;

无需赘述；

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] — [ɔ:(r)] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

but	rising	from	it	had	come	another	love	—	or	an	ambition	which	might
但	上升	从	它	有	来	其他	爱	—	或者	一个	志向	哪个	可能

[hæv; həv] [grəʊn] [tu:; tə] [lʌv] .

have	grown	to	love	.
有	生长	到	爱	.

但从中又萌生了另一种爱——或者说是一种可能发展成爱的野心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [θɔ:t] , [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs]

The	young	man	,	after	much	thought	,	had	not	dared	to	speak	to	Miss
这	年轻的	男人	,	后	很多	想法	,	有	不是	敢于	到	说话	到	错过

-	,

Woolsworthy	,
-	,

年轻人经过一番思索，最终还是不敢和伍尔斯沃西小姐说话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [mɪs] [ˌel'i:] - .

but	he	had	sent	a	message	by	Miss	Le	Smyrger	.
但	他	有	发送	一个	信息	经过	错过	乐	-	.

但他通过勒·斯米尔格小姐传递了一条信息。

[ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['eni] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ]

If	there	could	be	any	hope	for	him	,	he	would	present	himself	as	a
如果	那里	可以	是	任何	希望	为了	他	,	他	会	展示	他自己	作为	一个

['su:tə(r); 'sju:tə(r)] — [ɒn] ['traɪəl] .

suitor	—	on	trial	.
求婚者	—	在	审判	.

如果他还有一线希望，他就会以求婚者的身份出现——接受考验。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [əʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['mʌni] [baɪ] [hɪm] — [seɪvd] .

He	did	not	owe	a	shilling	in	the	world	,	and	had	money	by	him	—	saved	.
他	做过	不是	欠	一个	先令	在	这	世界	,	和	有	钱	经过	他	—	已保存	.

他身无分文，而且身上还有积蓄。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [ɑ:sk] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

He	wouldn't	ask	the	parson	for	a	shilling	of	fortune	.
他	不会	问	这	牧师	为了	一个	先令	的	财富	.

他连一分钱都不会向牧师要。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌel'i:] - [hæd; həd]

Such	had	been	the	tenor	of	his	message	,	and	Miss	Le	Smyrger	had
这样的	有	到过	这	男高音	的	他的	信息	,	和	错过	乐	-	有

[dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪθfəli] .

delivered	it	faithfully	.
发表	它	忠实	.

这就是他传达的信息的主旨，而勒·斯米尔格小姐忠实地传达了出来。

- [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , - ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [sed] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] [vɔɪs] .

'	He	does	not	mean	it	,	'	Patience	had	said	with	her	stern	voice	.
-	他	做	不是	意思是	它	,	-	耐心	有	说	和	她	船尾	嗓音	.

“他不是那个意思，”佩兴斯用严厉的语气说道。

- [ɪn'di:d] [hi:; hi] [dʌz] , [maɪ] [dɪə(r)] .

'	Indeed	he	does	,	my	dear	.
-	的确	他	做	,	我的	亲爱的	.

“的确如此，亲爱的。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , - [mɪs] [ˌel'i:] - [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ;

You	may	be	sure	he	is	in	earnest	,	'	Miss	Le	Smyrger	had	replied	;
你	可能	是	当然	他	是	在	认真	,	-	错过	乐	-	有	回复	;

“你可以肯定他是认真的，”勒斯米尔格小姐回答道；

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɒnɪstɐ] [mæn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . -
' and there is not an honester man in these parts . '
- 和 那里 是 不是 一个 更诚实 男人 在 这些 部分 . -

“这附近再也找不到比他更诚实的人了。”

- [tel] [hɪm] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [nɒt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]
' Tell him , ' said Patience , not attending to the latter portion of her friend's
- 告诉 他 , - 说 耐心 , 不是 参加 到 这 后者 部分 的 她 朋友们
[lɑːst] [spiːtʃ] ,
last speech ,
最后的 演讲 ,

“告诉他，”佩兴斯说道，没有听她朋友最后讲话的后半部分。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , — [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] ,
' that it cannot be , — make him understand ,
- 那 它 不能 是 , — 制作 他 理解 ,

“这不可能，”让他明白，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] . -
you know — and tell him also that the matter shall be thought of no more . '
你 知道 — 和 告诉 他 还 那 这 事情 将 是 想法 的 不 更多的 . -

你知道的——还要告诉他，这件事以后就不要再提了。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biːn] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
The matter had , at any rate , been spoken of no more ,
这 事情 有 , 在 任何 速度 , 到过 说 的 不 更多的 ,

总之，这件事再也没有人提起过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] - [stɪl] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]
but the young farmer still remained a bachelor , and Helpholme still wanted a
但 这 年轻的 农民 仍然 剩余 一个 学士 , 和 - 仍然 通缉 一个
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

但这位年轻的农夫仍然是单身汉，而赫尔普霍尔姆仍然想要一个情妇。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [maɪnd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But all this came back upon the parson's mind when his daughter told him that she
但 全部 这 来了 后退 之上 这 牧师的 头脑 什么时候 他的 女儿 讲述 他 那 她
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
was about to leave him .
曾是 关于 到 离开 他 .

但当女儿告诉他她即将离开他时，所有这些往事又涌上牧师的脑海。

- [jes] , ['dɪərɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] .
' Yes , dearest , ' she said ; and as she spoke , she now knelt at his knees .
- 是的 , 亲爱的 , - 她 说 ; 和 作为 她 辐 , 她 现在 跪下 在 他的 膝盖 .

“是的，亲爱的，”她说；说着，她跪在了他的膝盖旁。

- [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ə'weɪ] . -
' I have been asked in marriage , and I have given myself away . '
- 我 有 到过 问 在 婚姻 , 和 我 有 给定 我 离开 . -

“我已被求婚，我已将自己交付于她。”

- [wel] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] — -
' Well , my love , if you will be happy — '
- 出色地 , 我的 爱 , 如果 你 将要 是 快乐的 — -

“亲爱的，如果你会感到幸福——”

- [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] .
' I hope I shall ; I think I shall .
- 我 希望 我 将 ; 我 思考 我 将 .

我希望我能做到；我想我能做到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [pə'pɑː] ? -

But	you	,	papa	?	'
但	你	,	爸爸	?	-

但是你呢，爸爸?

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . -

'	You	will	not	be	far	from	us	.	'
-	你	将要	不是	是	远的	从	我们	.	-

“你不会离我们太远。”

- [əʊ] , [jes] ; [ɪn] ['lʌndən] . -

'	Oh	,	yes	;	in	London	.	'
-	哦	,	是的	;	在	伦敦	.	-

“哦，是的；在伦敦。”

- [ɪn] ['lʌndən] . -

'	In	London	.	'
-	在	伦敦	.	-

“在伦敦。”

- ['kæptɪn] ['brɔːtən] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəli] . -

'	Captain	Broughton	lives	in	London	generally	.	'
-	队长	布劳顿	生活	在	伦敦	一般来说	.	-

“布劳顿上尉通常住在伦敦。”

- [ænd; ənd][hæz; həz] ['kæptɪn] ['brɔːtən] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? -

'	And	has	Captain	Broughton	asked	you	to	marry	him	?	'
-	和	有	队长	布劳顿	问	你	到	结婚	他	?	-

“布劳顿上尉向你求婚了吗？”

- [jes] , [pə'pɑː] — [huː] [els] ?

'	Yes	,	papa	—	who	else	?
-	是的	,	爸爸	—	WHO	别的	?

“是的，爸爸——还能是谁呢？”

[ɪz][hiː; hi][nɒt] [gʊd] ?

Is	he	not	good	?
是	他	不是	好的	?

他不好吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [lʌv] [hɪm] ?

Will	you	not	love	him	?
将要	你	不是	爱	他	?

你难道不爱他吗?

[əʊ] , [pə'pɑː] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ? -

Oh	,	papa	,	do	not	say	that	I	am	wrong	to	love	him	?	'
哦	,	爸爸	,	做	不是	说	那	我	是	错误的	到	爱	他	?	-

哦，爸爸，请不要说我爱他是错的吧?

[hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ,

He	never	told	her	his	mistake	,
他	绝不	讲述	她	他的	错误	,

他始终没有告诉她他的错误。

[ɔː(r)] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] -

or	explained	to	her	that	he	had	not	thought	it	possible	that	the	high	-
或者	解释	到	她	那	他	有	不是	想法	它	可能的	那	这	高的	-

[pleɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [greɪt] [mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊərd]

placed	son	of	the	London	great	man	shall	have	fallen	in	love	with	his	undowered
放置	儿子	的	这	伦敦	伟大的	男人	将	有	倒下	在	爱	和	他的	无嫁妆

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

或者向她解释说，他没想到伦敦大人物的显赫儿子会爱上他未嫁的女儿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [ðæt]

but	he	embraced	her	,	and	told	her	,	with	all	his	enthusiasm	,	that
但	他	拥抱	她	,	和	讲述	她	,	和	全部	他的	热情	,	那

[hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

he	rejoiced	in	her	joy	,
他	欣喜若狂	在	她	喜悦	,

但他拥抱了她，并热情洋溢地告诉她，他的快乐让他感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] . -

and	would	be	happy	in	her	happiness	.	'
和	会	是	快乐的	在	她	幸福	.	-

她的幸福也会让他感到快乐。

[maɪ] [əʊn] ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] ,

My	own	Patty	,	'	he	said	,
我的	自己的	帕蒂	,	-	他	说	,

“我自己的帕蒂，”他说。

- [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv]['aʊəz][hɪə(r)] . -

'	I	have	ever	known	that	you	were	too	good	for	this	life	of	ours	here	.	'
-	我	有	曾经	已知	那	你	是	也	好的	为了	这	生活	的	我们的	这里	.	-

“我一直都知道，你太好了，不适合我们这里的生活。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð]

And	then	the	evening	wore	away	into	the	night	,	with	many	tears	but	still	with
和	然后	这	晚上	穿着	离开	进入	这	夜晚	,	和	许多	眼泪	但	仍然	和

[mʌtʃ] ['hæpinəs] .

much	happiness	.
很多	幸福	.

然后，夜幕降临，泪水盈眶，但幸福依旧。

['kæptɪn] ['brɔːtən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] ,

Captain	Broughton	,	as	he	walked	back	to	Oxney	Colne	,
队长	布劳顿	,	作为	他	步行	后退	到	奥克斯尼	科尔内	,

布劳顿上尉走回奥克斯尼科尔恩的路上，

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tɪl] [ðə; ði]

made	up	his	mind	that	he	would	say	nothing	on	the	matter	to	his	aunt	till	the
制成	向上	他的	头脑	那	他	会	说	没有什么	在	这	事情	到	他的	阿姨	直到	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

他决定在第二天早上之前，不会把这件事告诉他的姑妈。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [baɪ]

He	wanted	to	think	over	it	all	,	and	to	think	it	over	,	if	possible	,	by
他	通缉	到	思考	超过	它	全部	,	和	到	思考	它	超过	,	如果	可能的	,	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他想仔细考虑一下这件事，如果可能的话，想独自一人仔细考虑。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step][ɪn][laɪf] ,

He	had	taken	a	step	in	life	,
他	有	已采取	一个	步	在	生活	,

他迈出了人生中的一步，

[ðə; ðiː][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['evə(r)] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [teɪk] ,

the	most	important	that	a	man	is	ever	called	on	to	take	,
这	最多	重要的	那	一个	男人	是	曾经	称为	在	到	拿	,

一个人一生中最重要的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɪzdəm] .

and	he	had	to	reflect	whether	or	no	he	had	taken	it	with	wisdom	.
和	他	有	到	反映	无论	或者	不	他	有	已采取	它	和	智慧	.

他必须反思自己当时的做法是否明智。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? - [sed] [mɪs] [ˌel'iː] - , ['veri] ['æŋkʃəsli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

'	Have	you	seen	her	?	'	said	Miss	Le	Smyrger	,	very	anxiously	,	when	he	came
-	有	你	已见	她	?	-	说	错过	乐	-	,	非常	焦虑地	,	什么时候	他	来了

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

“你看到她了吗？”当他走进客厅时，勒·斯米尔格小姐非常焦急地问道。

- [mɪs] - [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [hiː; hi] . -

'	Miss	Woolsworthy	you	mean	,	'	said	he	.	'
-	错过	-	你	意思是	,	-	说	他	.	-

“你是说伍尔斯沃西小姐吧？”他说道。

[jes] , [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

Yes	,	I've	seen	her	.
是的	,	我已经	已见	她	.

是的，我见过她。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

As	I	found	her	out	I	took	a	long	walk	and	happened	to	meet	her	.
作为	我	成立	她	出去	我	采取	一个	长的	走	和	发生	到	见面	她	.

找到她之后，我出去散步，碰巧遇到了她。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑːnt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] ; [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][faɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

Do	you	know	,	aunt	,	I	think	I'll	go	to	bed	;	I	was	up	at	five	this	morning
做	你	知道	,	阿姨	,	我	思考	患病的	去	到	床	;	我	曾是	向上	在	五	这	早晨

,

,

,

姨妈，你知道吗，我想我该睡觉了；我今天早上五点就起床了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [muːv] ['evə(r)] [sɪns] . -

and	have	been	on	the	move	ever	since	.	'
和	有	到过	在	这	移动	曾经	自从	.	-

从那以后，我们就一直在迁徙途中。

[mɪs] [ˌel'iː] - [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Miss	Le	Smyrger	perceived	that	she	was	to	hear	nothing	that	evening	,
错过	乐	-	感知	那	她	曾是	到	听到	没有什么	那	晚上	,

勒·斯米尔格小姐预感到当晚她不会听到任何消息。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

so	she	handed	him	his	candlestick	and	allowed	him	to	go	to	his	room	.
所以	她	递交	他	他的	烛台	和	允许	他	到	去	到	他的	房间	.

于是她把烛台递给他，让他回房间去了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['brɔːtən] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [bed] ,

But	Captain	Broughton	did	not	immediately	retire	to	bed	,
但	队长	布劳顿	做过	不是	立即地	退休	到	床	,

但布劳顿船长并没有立即去睡觉。

[nɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] .

nor	when	he	did	so	was	he	able	to	sleep	at	once	.
也不	什么时候	他	做过	所以	曾是	他	有能力的	到	睡觉	在	一次	.

即使这样做，他也无法立即入睡。

[hæd; həd] [ðɪs] [step] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [biːn] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] ?

Had	this	step	that	he	had	taken	been	a	wise	one	?
有	这	步	那	他	有	已采取	到过	一个	明智的	一	?

他采取的这一步是否明智?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ɪn] ['wɜːldli] ['mætəz] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

He	was	not	a	man	who	,	in	worldly	matters	,	had	allowed	things	to	arrange
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	,	在	世俗	事情	,	有	允许	事物	到	安排

[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

themselves	for	him	,
他们自己	为了	他	,

在世俗事务上，他并非那种任由事情顺其自然的人。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [səʊ] ['meni] [men] .

as	is	the	case	with	so	many	men	.
作为	是	这	案件	和	所以	许多	男人	.

很多男人都是如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [laɪf] .

He	had	formed	views	for	himself	,	and	had	a	theory	of	life	.
他	有	形成	浏览	为了	他自己	,	和	有	一个	理论	的	生活	.

他形成了自己的观点，并拥有自己的人生理论。

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌniz] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] .

Money	for	money's	sake	he	had	declared	to	himself	to	be	bad	.
钱	为了	钱的	清酒	他	有	声明	到	他自己	到	是	坏的	.

他曾向自己宣称，为金钱而金钱是错误的。

['mʌni] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'kɒmɪtənt] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðəm'selvz] [gʊd] ,

Money	,	as	a	concomitant	to	things	which	were	in	themselves	good	,
钱	,	作为	一个	伴随物	到	事物	哪个	是	在	他们自己	好的	,

金钱，作为本身是美好事物的伴随物，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ['ɔːlsəʊ] .

he	had	declared	to	himself	to	be	good	also	.
他	有	声明	到	他自己	到	是	好的	还	.

他也曾向自己宣称自己是个好人。

[ðæt] [kən'kɒmɪtənt] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [mɪst] .

That	concomitant	in	this	affair	of	his	marriage	,	he	had	now	missed	.
那	伴随物	在	这	事务	的	他的	婚姻	,	他	有	现在	错过	.

他在这段婚姻中错过了那个伴随而来的事情。

[wel] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] .

Well	;	he	had	made	up	his	mind	to	that	,	and	would	put	up	with	the	loss	.
出色地	;	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	那	,	和	会	放	向上	和	这	损失	.

他已经下定决心了，会接受这样的损失。

[hiː; hi] [hæd; həd] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	means	of	living	of	his	own	,
他	有	方法	的	活的	的	他的	自己的	,

他有自己的生活来源。

[ðəʊ] [miːnz] [nɒt][səʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

though	means	not	so	extensive	as	might	have	been	desirable	.
尽管	方法	不是	所以	广泛的	作为	可能	有	到过	理想	.

但这意味着它并不像人们可能希望的那样广泛。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

That	it	would	be	well	for	him	to	become	a	married	man	,
那	它	会	是	出色地	为了	他	到	变得	一个	已婚	男人	,

对他来说，结婚是个好主意。

['lʊkɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] , [hiː; hi]

looking	merely	to	that	state	of	life	as	opposed	to	his	present	state	,	he
寻找	仅仅	到	那	状态	的	生活	作为	反对	到	他的	展示	状态	,	他

[hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] .

had	fully	resolved	.
有	完全	已解决	.

仅仅是想到那种生活状态与他现在的生活状态相比，他就完全下定了决心。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

On	that	point	,	therefore	,	there	was	nothing	to	repent	.
在	那	观点	,	所以	,	那里	曾是	没有什么	到	悔改	.

因此，在这一点上，没有什么可后悔的。

[ðæt] ['pæti] - [wɒz; wəz] [gʊd] , [ə'fekʃənət] , ['klevə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi]

That	Patty	Woolsworthy	was	good	,	affectionate	,	clever	,	and	beautiful	,	he
那	帕蒂	-	曾是	好的	,	亲热	,	聪明的	,	和	美丽的	,	他

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sætɪsfaɪd] .

was	sufficiently	satisfied	.
曾是	足够	使满意	.

帕蒂·伍尔斯沃西善良、温柔、聪明、漂亮，他对此已经非常满意了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒd] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ,

It	would	be	odd	indeed	if	he	were	not	so	satisfied	now	,
它	会	是	奇怪的	的确	如果	他	是	不是	所以	使满意	现在	,

如果他现在不感到满意，那才真是奇怪呢。

['siːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['deɪli] [ðæt]

seeing	that	for	the	last	four	months	he	had	declared	to	himself	daily	that
看到	那	为了	这	最后的	四	几个月	他	有	声明	到	他自己	日常的	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɪð] ['meni] ['ɪnwəd] [əˌsevə'reiʃən] .

she	was	so	with	many	inward	asseverations	.
她	曾是	所以	和	许多	向内	断言	.

因为他在过去的四个月里每天都在心里反复告诉自己，她就是这样的人。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [naʊ] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,

And	yet	though	he	repeated	now	again	that	he	was	satisfied	,
和	然而	尽管	他	重复	现在	再次	那	他	曾是	使满意	,

然而，尽管他现在再次重申他很满意，

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

I	do	not	think	that	he	was	so	fully	satisfied	of	it	as	he	had	been
我	做	不是	思考	那	他	曾是	所以	完全	使满意	的	它	作为	他	有	到过

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)] [mʌnθs] .

throughout	the	whole	of	those	four	months	.
自始至终	这	所有的	的	那些	四	几个月	.

我认为他并没有像过去四个月那样对结果完全满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] — [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .

It	is	sad	to	say	so	,	but	I	fear	—	I	fear	that	such	was	the	case	.
它	是	伤心	到	说	所以	,	但	我	害怕	—	我	害怕	那	这样的	曾是	这	案件	.

虽然很遗憾，但我担心——我担心事实就是如此。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪθɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒə(r)] ['vænɪʃɪz] ,

When	you	have	your	plaything	how	much	of	the	anticipated	pleasure	vanishes	,
什么时候	你	有	你的	玩物	如何	很多	的	这	预期	乐趣	消失	,

当你拥有了你的玩物之后，有多少预期的快感会消失?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [wʌn] ['iːzəli] !

especially	if	it	have	been	won	easily	!
尤其	如果	它	有	到过	韩元	容易地	!

尤其是如果赢得如此轻松的话!

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd]

He	had	told	none	of	his	family	what	were	his	intentions	in	this	second
他	有	讲述	没有任何	的	他的	家庭	什么	是	他的	意图	在	这	第二

['vɪzɪt][tuː; tə] ['devənʃə] ,

visit	to	Devonshire	,
访问	到	德文郡	,

他没有告诉任何家人他第二次来德文郡的目的是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	now	he	had	to	bethink	himself	whether	they	would	be	satisfied	.
和	现在	他	有	到	思考	他自己	无论	他们	会	是	使满意	.

现在他必须好好想想，他们是否会满意。

[wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ɔː'gʌstəs]

What	would	his	sister	say	,	she	who	had	married	the	Honourable	Augustus
什么	会	他的	姐姐	说	,	她	WHO	有	已婚	这	尊敬的	奥古斯都

['gʌmbəltən] ,

Gumbleton	,
甘布尔顿	,

他的妹妹会怎么说呢? 她嫁给了尊敬的奥古斯都·甘布尔顿先生。

[gəʊld] - [stɪk] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ?

gold	-	stick	-	in	-	waiting	to	Her	Majesty's	Privy	Council	?
金子	-	戳	-	在	-	等待	到	她	陛下的	私处	理事会	?

女王陛下枢密院的候补金手?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt]

Would	she	receive	Patience	with	open	arms	,	and	make	much	of	her	about
会	她	收到	耐心	和	打开	武器	,	和	制作	很多	的	她	关于

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

她会张开双臂欢迎帕蒂恩斯，并让她好好介绍一下伦敦的情况吗?

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [fɑː(r)] [wʊd] ['lʌndən] [suːt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔː(r)] [wʊd] ['peɪʃ(ə)ns] [suːt] ['lʌndən] ?

And	then	how	far	would	London	suit	Patience	,	or	would	Patience	suit	London	?
和	然后	如何	远的	会	伦敦	套装	耐心	,	或者	会	耐心	套装	伦敦	?

那么，伦敦对佩兴斯来说有多合适? 或者说，佩兴斯对伦敦来说又有多合适?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	would	be	much	for	him	to	do	in	teaching	her	,
那里	会	是	很多	为了	他	到	做	在	教学	她	,

他有很多事情要做来教导她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv]

and	it	would	be	well	for	him	to	set	about	the	lesson	without	loss	of
和	它	会	是	出色地	为了	他	到	放	关于	这	课	没有	损失	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他最好抓紧时间开始上课。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][gɒt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)]

So	far	he	got	that	night	,	but	when	the	morning	came	he	went	a	step	further
所以	远的	他	得到	那	夜晚	,	但	什么时候	这	早晨	来了	他	去	一个	步	更远

,

,

,

当晚他做到了这一点，但第二天早上，他又更进一步。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['mentəli] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	began	mentally	to	criticize	her	manner	to	himself	.
和	开始	精神上	到	批评	她	方式	到	他自己	.

他开始在心里批评她的态度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] [swiːt] , [ðæt] [wɔːm] , [ðæt] [fʊl] , [ðæt] ['redi] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .

It	had	been	very	sweet	,	that	warm	,	that	full	,	that	ready	declaration	of	love	.
它	有	到过	非常	甜的	,	那	温暖的	,	那	满的	,	那	准备好	宣言	的	爱	.

那份爱的宣言非常甜蜜，温暖、饱满、真挚。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] [swiːt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ; [wen] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

Yes	;	it	had	been	very	sweet	;	but	—	but	—	;	when	,	after	her	little
是的	;	它	有	到过	非常	甜的	;	但	—	但	—	;	什么时候	,	后	她	小的

[dʒəʊks] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

jokes	,	she	did	confess	her	love	,
笑话	,	她	做过	承认	她	爱	,

是的，那段日子很甜蜜；但是——但是——；当她在开完玩笑之后，终于向我表白的时候，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['femənɪn] ['eksələns] ?

had	she	not	been	a	little	too	free	for	feminine	excellence	?
有	她	不是	到过	一个	小的	也	自由的	为了	女性	卓越	?

她是不是有点太放荡不羁，有失女性的优秀品质?

[ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lʌvd] ,

A	man	likes	to	be	told	that	he	is	loved	,
一个	男人	点赞	到	是	讲述	那	他	是	喜爱	,

男人都喜欢被告知他被爱着。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] ['wɪʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	he	hardly	wishes	that	the	girl	he	is	to	marry	should	fling	herself	at	his
但	他	几乎	愿望	那	这	女孩	他	是	到	结婚	应该	一扔	她自己	在	他的

[hed] !

head	!
头	!

但他绝对不希望自己即将结婚的女孩扑向他的头!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[jes] ;

yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]

it	was	thus	he	argued	to	himself	as	on	that	morning	he	went	through	the
它	曾是	因此	他	争论	到	他自己	作为	在	那	早晨	他	去	通过	这

[ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

arrangements	of	his	toilet	.
安排	的	他的	洗手间	.

那天早上，他一边整理盥洗用品，一边这样自言自语。

- [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , - [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['riːdə(r)] .

'	Then	he	was	a	brute	,	'	you	say	,	my	pretty	reader	.
-	然后	他	曾是	一个	蛮力	,	-	你	说	,	我的	漂亮的	读者	.

“那时他还是个粗野的人呢，”你说道，我美丽的读者。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bruːt] .

I	have	never	said	that	he	was	not	a	brute	.
我	有	绝不	说	那	他	曾是	不是	一个	蛮力	.

我从未说过他不是个残暴的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'mɑːk] ,

But	this	I	remark	,
但	这	我	评论	,

但我在此要指出，

[ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [bruːts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

that	many	such	brutes	are	to	be	met	with	in	the	beaten	paths	of	the	world's
那	许多	这样的	野蛮人	是	到	是	遇见	和	在	这	被打败	路径	的	这	世界的

[haɪ] ['haɪweɪ] .

high	highway	.
高的	公路	.

在世界高速公路的繁忙路段上，人们会遇到许多这样的恶棍。

[wen] ['peɪʃ(ə)ns] - [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['kəʊldli] ,

When	Patience	Woolsworthy	had	answered	him	coldly	,
什么时候	耐心	-	有	回答	他	冷冷地	,

当帕蒂恩斯·伍尔斯沃西冷冷地回答他时，

['bɪdɪŋ] [hɪm] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

bidding	him	go	back	to	London	and	think	over	his	love	;
投标	他	去	后退	到	伦敦	和	思考	超过	他的	爱	;

劝他回伦敦好好想想他的爱情；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]

while	it	seemed	from	her	manner	that	at	any	rate	as	yet	she	did	not
尽管	它	似乎	从	她	方式	那	在	任何	速度	作为	然而	她	做过	不是

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

care	for	him	;
关心	为了	他	;

从她的举止来看，她似乎至少目前还不喜欢他；

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

while	he	was	absent	from	her	,	and	,	therefore	,	longing	for
尽管	他	曾是	缺席的	从	她	,	和	,	所以	,	渴望	为了

[hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,

her	,	the	possession	of	her	charms	,
她	,	这	拥有	的	她	魅力	,

当他不在她身边时，他渴望见到她，渴望拥有她的魅力。

[hɜː(r); hə(r)]['tælənt] , [ænd; ənd] [braɪt] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [θɪŋ]

her	talent	,	and	bright	honesty	of	purpose	had	seemed	to	him	a	thing
她	天赋	,	和	明亮的	诚实	的	目的	有	似乎	到	他	一个	事物

[məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

most	desirable	.
最多	理想	.

她的才华和坦诚正直的品格在他看来是最令人向往的。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Now	they	were	his	own	.
现在	他们	是	他的	自己的	.

现在它们都属于他了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

They	had	,	in	fact	,	been	his	own	from	the	first	.
他们	有	,	在	事实	,	到过	他的	自己的	从	这	第一的	.

事实上，它们从一开始就是他自己的。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] - [bred] [gɜːl][hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	heart	of	this	country	-	bred	girl	had	fallen	at	the	first	word	from	his	mouth	.
这	心	的	这	国家	-	繁殖	女孩	有	倒下	在	这	第一的	单词	从	他的	嘴	.

这个从小在乡下长大的女孩，听到他开口的第一句话，心就彻底沦陷了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][səʊ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm] ?

Had	she	not	so	confessed	to	him	?
有	她	不是	所以	坦白	到	他	?

她难道没有向他坦白过吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] , — ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

She	was	very	nice	,	—	very	nice	indeed	.
她	曾是	非常	好的	,	—	非常	好的	的确	.

她人非常好，真的非常好。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] .

He	loved	her	dearly	.
他	喜爱	她	亲爱的	.

他深爱着她。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɒt][səʊld][hɪm'self] [tuː] ['tʃiːpli] ?

But	had	he	not	sold	himself	too	cheaply	?
但	有	他	不是	卖	他自己	也	便宜	?

但他是不是把自己出卖得太便宜了?

[aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bruːt] .

I	by	no	means	say	that	he	was	not	a	brute	.
我	经过	不	方法	说	那	他	曾是	不是	一个	蛮力	.

我绝不是说他不是个残暴的人。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [bruːt] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ɹɪm'əʊtəst] [driːm] ,

But	whether	brute	or	no	he	was	an	honest	man	,	and	had	no	remotest	dream	,
但	无论	蛮力	或者	不	他	曾是	一个	诚实的	男人	,	和	有	不	最远	梦	,

但无论他是否粗野，他都是个诚实的人，而且没有任何不切实际的幻想。

['aɪðə(r)] [ðen] , [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

either	then	,	on	that	morning	,
任何一个	然后	,	在	那	早晨	,

要么就是那天早上，

[ɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɔːts] [prest] [mɔː(r)] ['θɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pledʒd] [wɜːd] .

or	during	the	following	days	on	which	such	thoughts	pressed	more	thickly	on	his	mind	—	of	breaking	away	from	his	pledged	word	.
或者	期间	这	下列的	天	在	哪个	这样的	想法	按下	更多的	浓密	在	他的	头脑	—	的	打破	离开	从	他的	承诺	单词	.

或者在接下来的几天里，这种想法更加强烈地萦绕在他的脑海中——背弃他所立下的誓言。

[æt; ət] ['brekfəst] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][təʊld][ɔːl][tuː; tə] [mɪs] [ˌel'iː] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ,

At	breakfast	on	that	morning	he	told	all	to	Miss	Le	Smyrger	,	and	that	lady	,
在	早餐	在	那	早晨	他	讲述	全部	到	错过	乐	-	,	和	那	女士	,

那天早上吃早餐时，他把一切都告诉了勒斯米尔格小姐，那位女士

[wɪð] [wɔːm] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [rɪ'gɑːdɪŋ]
with warm and gracious intentions , confided to him her purpose regarding
和 温暖的 和 亲切 意图 , 坦白 到 他 她 目的 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .
her property .
她 财产 .

她怀着热情友好的意图，向他吐露了自己关于财产的目的。

- [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [maɪ] [eə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [səʊ]
' I have always regarded Patience as my heir , ' she said , ' and shall do so
- 我 有 总是 认为 耐心 作为 我的 继承人 , - 她 说 , - 和 将 做 所以
[stɪl] . -
still . '
仍然 . -

“我一直把佩兴斯视为我的继承人，”她说，“以后也会一直这样认为。”

- [əʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['kæptɪn] ['brɔːtən] .
' Oh , indeed , ' said Captain Broughton .
- 哦 , 的确 , - 说 队长 布劳顿 .

“哦，的确如此，”布劳顿上尉说道。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ,
' But it is a great ,
- 但 它 是 一个 伟大的 ,

但这确实很棒，

[greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [tuː; tə] [maɪ]
great pleasure to me to think that she will give back the little property to my
伟大的 乐趣 到 我 到 思考 那 她 将要 给 后退 这 小的 财产 到 我的
['sɪstərz] [tʃaɪld] .
sister's child .
姐妹 孩子 .

想到她会把那块小地还给我姐姐的孩子，我感到非常高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] . -
You will have your mother's , and thus it will all come together again . '
你 将要 有 你的 母亲的 , 和 因此 它 将要 全部 来 一起 再次 . -

你会拥有你母亲的，这样一切就又会重新完整起来。

- [ɑː] ! - [sed] ['kæptɪn] ['brɔːtən] .
' Ah ! ' said Captain Broughton .
- 啊 ! - 说 队长 布劳顿 .

“啊！”布劳顿上尉说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] , ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ]
He had his own ideas about property , and did not , even under existing
他 有 他的 自己的 想法 关于 财产 , 和 做过 不是 , 甚至 在下面 现存的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他对财产有自己的看法，即使在当时的条件下，他也没有……

[laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['eɪkəz] [ə'weɪ]
like to hear that his aunt considered herself at liberty to leave the acres away
喜欢 到 听到 那 他的 阿姨 经过考虑的 她自己 在 自由 到 离开 这 英亩 离开
[tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [baɪ] [blʌd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fæməli] .
to one who was by blood quite a stranger to the family .
到 一 WHO 曾是 经过 血 相当 一个 陌生人 到 这 家庭 .

听到他姑姑认为自己有权把那几英亩地留给一个与家族血缘关系完全陌生的人，我感到很讽刺。

- [dʌz] ['peɪʃ(ə)ns] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? -
' **Does** **Patience** **know** **of** **this** **?** '
- 做 耐心 知道 的 这 ? -

“佩兴斯知道这件事吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

- [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , - [sed] [mɪs] [ˌel'iː] - .
' **Not** **a** **word** **,** ' **said** **Miss** **Le** **Smyrger** **.**
- 不是 一个 单词 , - 说 错过 乐 - .

“一句话也没说，”勒·斯米尔格小姐说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
And **then** **nothing** **more** **was** **said** **upon** **the** **subject** **.**
和 然后 没有什么 更多的 曾是 说 之上 这 主题 .

之后，关于这个话题就再也没有人提起过。

[ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
On **that** **afternoon** **he** **went** **down** **and** **received** **the** **parson's** **benediction** **and**
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
congratulations **with** **a** **good** **grace** **.**
恭喜！ 和 一个 好的 优雅 .

那天下午，他下楼接受了牧师的祝福和祝贺，并表现得十分谦逊有礼。

['peɪʃ(ə)ns] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Patience **said** **very** **little** **on** **the** **occasion** **,**
耐心 说 非常 小的 在 这 场合 ,

帕蒂恩斯在那次场合几乎没说什么。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]['æbsənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
and **indeed** **was** **absent** **during** **the** **greater** **part** **of** **the** **interview** **.**
和 的确 曾是 缺席的 期间 这 更大的 部分 的 这 面试 .

事实上，在采访的大部分时间里，他都缺席了。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [ðen] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]
The **two** **lovers** **then** **walked** **up** **to** **Oxney** **Colne** **,** **and** **there** **were** **more**
这 二 恋人 然后 步行 向上 到 奥克斯尼 科尔内 , 和 那里 是 更多的
[ˌbeni'dikʃən] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . -
benedictions **and** **more** **congratulations** **.** **'**
祝福 和 更多的 恭喜！ . -

随后，这对恋人走到了奥克斯尼山坡，人们又送上了祝福和祝贺。

[ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] - , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]
All **went** **merry** **as** **a** **marriage** **bell** **'** **,** **at** **any** **rate** **as** **far** **as** **Patience** **was**
全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 - , 在 任何 速度 作为 远的 作为 耐心 曾是
[kən'sɜːnd] .
concerned **.**
担心的 .

一切都进行得非常顺利，就像婚礼的钟声一样欢快，至少在帕蒂恩斯看来是这样。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [jet] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)] [maʊθ] ,
Not **a** **word** **had** **yet** **fallen** **from** **that** **dear** **mouth** **,**
不是 一个 单词 有 然而 倒下 从 那 亲爱的 嘴 ,

那张可爱的嘴里还没有说出一个字。

[nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [hæd; həd] [jet] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] ,
not **a** **look** **had** **yet** **come** **over** **that** **handsome** **face** **,**
不是 一个 看 有 然而 来 超过 那 英俊的 脸 ,

那张英俊的脸上，一丝表情都没有。

[wɪtʃ] [tend] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][mɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [blɪs] .

which	tended	in	any	way	to	mar	her	bliss	.
哪个	倾向于	在	任何	方式	到	马尔	她	极乐	.

这在某种程度上破坏了她的幸福。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['hæpi] ,

Her	first	day	of	acknowledged	love	was	a	day	altogether	happy	,
她	第一的	天	的	已确认	爱	曾是	一个	天	共	快乐的	,

她承认恋爱的第一天，是无比幸福的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	when	she	prayed	for	him	as	she	knelt	beside	her	bed	there	was
和	什么时候	她	祈祷	为了	他	作为	她	跪下	旁	她	床	那里	曾是

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['eni] [fɪə(r)] [niːd] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

no	feeling	in	her	mind	that	any	fear	need	disturb	her	joy	.
不	感觉	在	她	头脑	那	任何	害怕	需要	打扰	她	喜悦	.

当她跪在床边为他祈祷时，她的心中没有任何恐惧会扰乱她的喜悦。

[ai] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ['veri] ['kwɪkli] ,

I	will	pass	over	the	next	three	or	four	days	very	quickly	,
我	将要	经过	超过	这	下一个	三	或者	四	天	非常	迅速地	,

接下来的三四天我会很快过去。

['mɪəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd] [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm][səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

merely	saying	that	Patience	did	not	find	them	so	pleasant	as	that	first	day	after
仅仅	说	那	耐心	做过	不是	寻找	他们	所以	令人愉快的	作为	那	第一的	天	后

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

her	engagement	.
她	订婚	.

只是说，佩兴丝觉得他们不像订婚后的第一天那样令人愉快了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['mænə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi]

There	was	something	in	her	lover's	manner	—	something	which	at	first	she
那里	曾是	某物	在	她	恋人的	方式	—	某物	哪个	在	第一的	她

[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'faɪn] — [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

could	not	define	—	which	by	degrees	seemed	to	grate	against	her	feelings	.
可以	不是	定义	—	哪个	经过	学位	似乎	到	格特	反对	她	情怀	.

她爱人的举止中有一种东西——起初她无法定义——渐渐地，这种东西似乎与她的感情格格不入。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'fekʃənət] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)]

He	was	sufficiently	affectionate	,	that	being	a	matter	on	which	she	did	not	require
他	曾是	足够	亲热	,	那	存在	一个	事情	在	哪个	她	做过	不是	要求

[mʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

much	demonstration	;
很多	示范	;

他足够体贴，而在这方面，她并不需要他过多的示好；

[bʌt; bət][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — ;

but	joined	to	his	affection	there	seemed	to	be	—	;
但	加入	到	他的	感情	那里	似乎	到	是	—	;

但似乎除了他的爱意之外，还有——；

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [laɪkt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] ,

she	hardly	liked	to	suggest	to	herself	a	harsh	word	,
她	几乎	喜欢	到	建议	到	她自己	一个	残酷的	单词	,

她几乎不愿意对自己说出什么难听的话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	could	it	be	possible	that	he	was	beginning	to	think	that	she	was
但	可以	它	是	可能的	那	他	曾是	开始	到	思考	那	她	曾是

[nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

not	good	enough	for	him	?
不是	好的	足够的	为了	他	?

但他会不会开始觉得她配不上他呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

And	then	she	asked	herself	the	question	—	was	she	good	enough	for	him	?
和	然后	她	问	她自己	这	问题	—	曾是	她	好的	足够的	为了	他	?

然后她问自己——她配得上他吗?

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brəʊkən] [ɒf] ,

If	there	were	doubt	about	that	,	the	match	should	be	broken	off	,
如果	那里	是	怀疑	关于	那	,	这	匹配	应该	是	破碎的	离开	,

如果对此有任何疑问，比赛就应该中止。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

though	she	tore	her	own	heart	out	in	the	struggle	.
尽管	她	撕裂	她	自己的	心	出去	在	这	斗争	.

虽然她在挣扎中伤透了自己的心。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ,

The	truth	,	however	,	was	this	,
这	真相	,	然而	,	曾是	这	,

然而，事实却是这样的:

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

—	that	he	had	begun	that	teaching	which	he	had	already	found	to	be	so
—	那	他	有	开始	那	教学	哪个	他	有	已经	成立	到	是	所以

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

——他已经开始了这项他认为非常必要的教学工作。

[naʊ] , [hæd; həd] ['eni] [wʌn]['esei, e'sei][tuː; tə] [tiːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ['dʒɜːmən][ɔː(r)] [ˌmæθə'mætɪks] , [wɪð] [ðæt]

Now	,	had	any	one	essayed	to	teach	Patience	German	or	mathematics	,	with	that
现在	,	有	任何	一	尝试	到	教	耐心	德语	或者	数学	,	和	那

[jʌŋ] ['leɪdiz] [friː] [kən'sent] ,

young	lady's	free	consent	,
年轻的	女士的	自由的	同意	,

如果有人试图在征得这位年轻女士的同意后，教她德语或数学，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːk] ['skɒlə(r)] .

I	believe	that	she	would	have	been	found	a	meek	scholar	.
我	相信	那	她	会	有	到过	成立	一个	温顺	学者	.

我相信她会被认为是一位谦逊的学者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [miːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [self] -

But	it	was	not	probable	that	she	would	be	meek	when	she	found	a	self	-
但	它	曾是	不是	可能	那	她	会	是	温顺	什么时候	她	成立	一个	自己	-

[ə'pɔɪntɪd] ['tjuːtə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .

appointed	tutor	teaching	her	manners	and	conduct	without	her	consent	.
任命	导师	教学	她	礼仪	和	执行	没有	她	同意	.

但是，当她发现有人未经她同意就自封为家庭教师教她礼仪和行为举止时，她不太可能逆来顺受。

[səʊ] ['mætəz] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]

So	matters	went	on	for	four	or	five	days	,	and	on	the	evening	of	the	fifth
所以	事情	去	在	为了	四	或者	五	天	,	和	在	这	晚上	的	这	第五

[deɪ] ,

day	,
天	,

事情就这样持续了四五天，到了第五天晚上，

['kæptɪn] ['brɔːtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dræŋk] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

Captain	Broughton	and	his	aunt	drank	tea	at	the	parsonage	.
队长	布劳顿	和	他的	阿姨	喝	茶	在	这	牧师住宅	.

布劳顿上尉和他的姑妈在牧师住宅喝茶。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪ'speʃl] [ə'kɜːd] ;

Nothing	very	especial	occurred	;
没有什么	非常	特别的	发生	;

并没有发生什么特别的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌel'iː] - [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pleɪɪŋ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən]

but	as	the	parson	and	Miss	Le	Smyrger	insisted	on	playing	backgammon
但	作为	这	牧师	和	错过	乐	-	坚持	在	玩耍	双陆棋

[wɪð] [dɪ'vəʊtɪd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] ,

with	devoted	perseverance	during	the	whole	evening	,
和	奉献	毅力	期间	这	所有的	晚上	,

但是，牧师和勒·斯米尔格小姐整个晚上都坚持不懈地玩双陆棋。

['brɔːtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðəʊz]

Broughton	had	a	good	opportunity	of	saying	a	word	or	two	about	those
布劳顿	有	一个	好的	机会	的	说	一个	单词	或者	二	关于	那些

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] — [ænd; ənd][sʌm; səm]

changes	in	his	lady	-	love	which	a	life	in	London	would	require	—	and	some
变化	在	他的	女士	-	爱	哪个	一个	生活	在	伦敦	会	要求	—	和	一些

[wɜːd] [hiː; hi] [sed] ['ɔːlsəʊ] — [sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [slaɪt] [wɜːd] ,

word	he	said	also	—	some	single	slight	word	,
单词	他	说	还	—	一些	单身的	轻微	单词	,

布劳顿本来有机会谈谈他的爱人适应伦敦生活后会发生的那些变化——他也确实说了几句——虽然只是寥寥数语。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɔːlt][hɪz; ɪz] [braɪd] .

as	to	the	higher	station	in	life	to	which	he	would	exalt	his	bride	.
作为	到	这	更高	车站	在	生活	到	哪个	他	会	崇高	他的	新娘	.

至于他将如何提升新娘的社会地位。

['peɪʃ(ə)ns] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [ˌel'iː] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

Patience	bore	it	—	for	her	father	and	Miss	Le	Smyrger	were	in	the
耐心	钻孔	它	—	为了	她	父亲	和	错过	乐	-	是	在	这

[ruːm] — [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

room	—	she	bore	it	well	,
房间	—	她	钻孔	它	出色地	,

佩蒂恩斯忍耐着——因为她父亲和勒·斯米尔格小姐都在房间里——她忍耐得很好。

['spiːkɪŋ] [nəʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði] [ɪm'plaɪd]

speaking	no	syllable	of	anger	,	and	enduring	,	for	the	moment	,	the	implied
请讲	不	音节	的	愤怒	,	和	持久	,	为了	这	片刻	,	这	暗示

[skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] .

scorn	of	the	old	parsonage	.
轻蔑	的	这	老的	牧师住宅	.

他没有说一句生气的话，暂时忍受着老牧师家隐隐的轻蔑。

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['brɔːtən] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln]
Then **the** **evening** **broke** **up** **,** **and** **Captain** **Broughton** **walked** **back** **to** **Oxney** **Colne**
然后 这 晚上 打破 向上 , 和 队长 布劳顿 步行 后退 到 奥克斯尼 科尔内
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .
with **his** **aunt** **.**
和 他的 阿姨 .

夜幕降临，布劳顿上尉和他的姑妈一起走回了奥克斯尼科尔恩。

- ['pæti] , - [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ,
' **Patty** **,** **'** **her** **father** **said** **to** **her** **before** **they** **went** **to** **bed** **,**
- 帕蒂 , - 她 父亲 说 到 她 前 他们 去 到 床 ,

“帕蒂，”她父亲在他们上床睡觉前对她说。

- [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] . -
' **he** **seems** **to** **me** **to** **be** **a** **most** **excellent** **young** **man** **.** **'**
- 他 似乎 到 我 到 是 一个 最多 出色的 年轻的 男人 . -

“在我看来，他是一位非常优秀的年轻人。”

- [dɪə(r)][pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] .
' **Dear** **papa** **,** **'** **she** **answered** **,** **kissing** **him** **.**
- 亲爱的 爸爸 , - 她 回答 , 接吻 他 .

“亲爱的爸爸，”她回答道，并亲吻了他。

- [ænd; ənd] ['terəbli] [diːp] [ɪn] [lʌv] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - . -
' **And** **terribly** **deep** **in** **love** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Woolsworthy** **.** **'**
- 和 可怕 深的 在 爱 , - 说 先生 . - . -

“而且爱得非常深，”伍尔斯沃西先生说。

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst]
Oh **,** **I** **don't** **know** **about** **that** **,** **'** **she** **answered** **,** **as** **she** **left** **him** **with** **her** **sweetest**
哦 , 我 不 知道 关于 那 , - 她 回答 , 作为 她 左边 他 和 她 最甜美的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

“哦，我不知道，”她回答道，然后带着最甜美的微笑离开了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dʒəʊk] ,
But **though** **she** **could** **thus** **smile** **at** **her** **father's** **joke** **,**
但 尽管 她 可以 因此 微笑 在 她 父亲的 开玩笑 ,

但即便如此，她还是能对父亲的玩笑露出笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
she **had** **already** **made** **up** **her** **mind** **that** **there** **was** **still** **something** **to** **be**
她 有 已经 制成 向上 她 头脑 那 那里 曾是 仍然 某物 到 是
['lɜːnɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜː'self] [ˌɔːltə'geðə(r)]
learned **as** **to** **her** **promised** **husband** **before** **she** **could** **place** **herself** **altogether**
学习 作为 到 她 承诺 丈夫 前 她 可以 地方 她自己 共
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in **his** **hands** **.**
在 他的 双手 .

她已经下定决心，在完全把自己交给未婚夫之前，还需要了解他的一些事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒəri][frɒm; frəm] [ðɪs]
She **would** **ask** **him** **whether** **he** **thought** **himself** **liable** **to** **injury** **from** **this**
她 会 问 他 无论 他 想法 他自己 容易 到 受伤 从 这
[prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] ;
proposed **marriage** **;**
建议的 婚姻 ;

她会问他是否认为自己会因这桩婚事而受到伤害；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈnaɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɔːt] ,

and	though	he	should	deny	any	such	thought	,
和	尽管	他	应该	否定	任何	这样的	想法	,

即使他否认有这种想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈnaɪəl] [wɒt] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

she	would	know	from	the	manner	of	his	denial	what	his	true	feelings	were
她	会	知道	从	这	方式	的	他的	拒绝	什么	他的	真的	情怀	是

.

:

.

她会从他否认的方式中看出他的真实感受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [ɒn] [ðæt] [naɪt] , [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [wɔːk] [wɪð] [mɪs] [ˌelˈiː] - ,

And	he	,	too	,	on	that	night	,	during	his	silent	walk	with	Miss	Le	Smyrger	,
和	他	,	也	,	在	那	夜晚	,	期间	他的	沉默的	走	和	错过	乐	-	,

那天晚上，他也和勒·斯米尔格小姐一起默默散步时，

[hæd; həd] [entəˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˈsɪmələ(r)] [θɔːts] .

had	entertained	some	similar	thoughts	.
有	娱乐	一些	相似的	想法	.

我也曾有过类似的想法。

- [aɪ] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɒbstɪnət] - , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

'	I	fear	she	is	obstinate	'	,	he	had	said	to	himself	,
-	我	害怕	她	是	顽固	-	,	他	有	说	到	他自己	,

“我担心她很固执，”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌlən] [ˈɔːlsəʊ] . -

and	then	he	had	half	accused	her	of	being	sullen	also	.	'
和	然后	他	有	一半	被告	她	的	存在	忧郁	还	.	-

然后，他半开玩笑地指责她也闷闷不乐。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtempə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [aɪ] [hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ! -

If	that	be	her	temper	,	what	a	life	of	misery	I	have	before	me	!	'
如果	那	是	她	脾气	,	什么	一个	生活	的	苦难	我	有	前	我	!	-

如果她真是这种脾气，那我以后的日子该有多难熬啊！

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [jet] ? -

'	Have	you	fixed	a	day	yet	?	'
-	有	你	固定的	一个	天	然而	?	-

“你确定好日期了吗？”

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɑːskt] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

his	aunt	asked	him	as	they	came	near	to	her	house	.
他的	阿姨	问	他	作为	他们	来了	靠近	到	她	房子	.

他们走到他姑姑家附近时，他姑姑问他。

- [nəʊ] , [nɒt] [jet] ; [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [liːv] . -

'	No	,	not	yet	;	I	don't	know	whether	it	will	suit	me	to	fix	it	before	I	leave	.	'
-	不	,	不是	然而	;	我	不	知道	无论	它	将要	套装	我	到	使固定	它	前	我	离开	.	-

“不，还没；我不知道在我离开之前把它修好是否合适。”

- [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] . -

'	Why	,	it	was	but	the	other	day	you	were	in	such	a	hurry	.	'
-	为什么	,	它	曾是	但	这	其他	天	你	是	在	这样的	一个	匆忙	.	-

“哎呀，前几天你可真是急匆匆的。”

- [ɑː] — [jes] - [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðen] . -

'	Ah	—	yes	-	I	have	thought	more	about	it	since	then	.	'
-	啊	—	是的	-	我	有	想法	更多的	关于	它	自从	然后	.	-

“啊——是的——从那以后，我仔细考虑过这个问题。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] ['pæti] [θɪŋks] , - [sed] [mɪs] [ˌel'i:]
' I should have imagined that this would depend on what Patty thinks , ' said Miss Le
- 我 应该 有 想象 那 这 会 依赖 在 什么 帕蒂 思考 , - 说 错过 乐
- ,
Smyrger ,
- ,

“我早该想到，这取决于帕蒂的想法，”勒·斯米尔格小姐说道。

['stændɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [seks] .
standing up for the privileges of her sex .
常设 向上 为了 这 特权 的 她 性别 .

她挺身而出，捍卫自己性别的特权。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [prɪ'zju:md] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl]
' It is presumed that the gentleman is always ready as soon as the lady will
- 它 是 假定 那 这 绅士 是 总是 准备好 作为 很快 作为 这 女士 将要
[kən'sent] . -
consent . '
同意 . -

人们普遍认为，只要女士同意，男士随时准备就绪。

- [jes] , [ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ;
' Yes , in ordinary cases it is so ;
- 是的 , 在 普通的 案例 它 是 所以 ;

“是的，通常情况下确实如此；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] — -
but when a girl is taken out of her own sphere — '
但 什么时候 一个 女孩 是 已采取 出去 的 她 自己的 领域 — -

但是当一个女孩被带离她自己的世界时——

- [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] !
' Her own sphere !
- 她 自己的 领域 !

“她自己的领域！”

[let] [ˌem 'i:] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] [dʒɒn] , [nɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['pæti] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
Let me caution you , Master John , not to talk to Patty about her own
让 我 警告 你 , 掌握 约翰 , 不是 到 讲话 到 帕蒂 关于 她 自己的
[sfɪə(r)] . -
sphere . '
领域 . -

约翰少爷，我得提醒你，不要跟帕蒂谈论她自己的领域。

- [ɑ:nt] [pə'neləpi] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [nɒt] [jɔ:z] ,
' Aunt Penelope , as Patience is to be my wife and not yours ,
- 阿姨 佩内洛普 , 作为 耐心 是 到 是 我的 妻子 和 不是 你的 ,

“佩内洛普阿姨，帕蒂恩斯将是我的妻子，而不是你的。”

[aɪ] [mʌst; məst] [kleɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [æz; əz] [meɪ] [si:m]
I must claim permission to speak to her on such subjects as may seem
我 必须 宣称 允许 到 说话 到 她 在 这样的 主题 作为 可能 似乎
['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -
suitable to me . '
合适的 到 我 . -

我必须征得她的同意才能与她谈论我认为合适的话题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] — [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['hju:mə(r)] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
And then they parted — not in the best humour with each other .
和 然后 他们 分手了 — 不是 在 这 最好的 幽默 和 每个 其他 .

然后他们就分开了——彼此之间气氛不太愉快。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['kæptɪn] ['brɔːtən] [ænd; ənd] [mɪs] - [dɪd] [nɒt] [miːt] [tɪl] [ðə; ði]

On	the	following	day	Captain	Broughton	and	Miss	Woolsworthy	did	not	meet	till	the
在	这	下列的	天	队长	布劳顿	和	错过	-	做过	不是	见面	直到	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

第二天晚上，布劳顿上尉和伍尔斯沃西小姐才见面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [fjuː] [ɪl] - ['əumən] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]

She	had	said	,	before	those	few	ill	-	omened	words	had	passed	her	lover's
她	有	说	,	前	那些	很少	患病的	-	预兆	字	有	通过了	她	恋人的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

在她情人说出那几句不祥之语之前，她曾说过：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][æt; ət] [mɪs] [ˌel'iː] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

that	she	would	probably	be	at	Miss	Le	Smyrger's	house	on	the	following	morning	.
那	她	会	大概	是	在	错过	乐	-	房子	在	这	下列的	早晨	.

她很可能第二天早上就会到勒斯米尔格小姐家。

[ðəʊz] [ɪl] - ['əumən] [wɜːdz] [dɪd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

Those	ill	-	omened	words	did	pass	her	lover's	lips	,	and	then	she	remained	at
那些	患病的	-	预兆	字	做过	经过	她	恋人的	嘴唇	,	和	然后	她	剩余	在

[həʊm] .

home	.
家	.

那些不祥之语确实从她情人的口中说出，然后她就待在家里。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌlənnəs] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['æŋgə(r)] ,

This	did	not	come	from	sullenness	,	nor	even	from	anger	,
这	做过	不是	来	从	阴郁	,	也不	甚至	从	愤怒	,

这并非出于闷闷不乐，甚至也不是出于愤怒。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mʌtʃ]

but	from	a	conviction	that	it	would	be	well	that	she	should	think	much
但	从	一个	定罪	那	它	会	是	出色地	那	她	应该	思考	很多

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ə'gen] .

before	she	met	him	again	.
前	她	遇见	他	再次	.

但她坚信，在再次见到他之前，她应该好好考虑一下。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['hʌri] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

Nor	was	he	anxious	to	hurry	a	meeting	.
也不	曾是	他	焦虑的	到	匆忙	一个	会议	.

他也不急于召开会议。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [beɪs] [θɔːt] — [wɒz; wəz] [ðɪs] ;

His	thought	—	his	base	thought	—	was	this	;
他的	想法	—	他的	根据	想法	—	曾是	这	;

他的想法——他最根本的想法——是这样的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊln] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ;

that	she	would	be	sure	to	come	up	to	the	Colne	after	him	;
那	她	会	是	当然	到	来	向上	到	这	科尔内	后	他	;

她一定会追随他来到科尔恩河边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][went] [daʊn][tuː; tə]

but	she	did	not	come	,	and	therefore	in	the	evening	he	went	down	to
但	她	做过	不是	来	,	和	所以	在	这	晚上	他	去	向下	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她没有来，所以晚上他就下楼去找她。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] .

and	asked	her	to	walk	with	him	.
和	问	她	到	走	和	他	.

他邀请她和他一起走。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led][baɪ] - ,

They	went	away	by	the	path	that	led	by	Helpholme	,
他们	去	离开	经过	这	小路	那	引领	经过	-	,

他们沿着赫尔普霍尔姆指引的小路离开了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [maɪl] [tə'geðə(r)] .

and	little	was	said	between	them	till	they	had	walked	some	mile	together	.
和	小的	曾是	说	之间	他们	直到	他们	有	步行	一些	英里	一起	.

他们一路同行走了好几英里，才开始交谈。

['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

Patience	,	as	she	went	along	the	path	,
耐心	,	作为	她	去	沿着	这	小路	,

她耐心地沿着小路走着，

[rɪ'membəd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ðə; ði] [swiːt] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

remembered	almost	to	the	letter	the	sweet	words	which	had	greeted	her
记得	几乎	到	这	信	这	甜的	字	哪个	有	问候	她

[ɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

ears	as	she	came	down	that	way	with	him	on	the	night	of	his	arrival	;
耳朵	作为	她	来了	向下	那	方式	和	他	在	这	夜晚	的	他的	到达	;

她几乎一字不差地记得那天晚上他到来时，她和他一起走下那条路时，那些甜言蜜语在她耳边响起的情景；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] [ðen] .

but	he	remembered	nothing	of	that	sweetness	then	.
但	他	记得	没有什么	的	那	甜味	然后	.

但他当时却完全不记得那种甜蜜的感觉了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ?

Had	he	not	made	an	ass	of	himself	during	these	last	six	months	?
有	他	不是	制成	一个	屁股	的	他自己	期间	这些	最后的	六	几个月	?

过去六个月里，他难道不是出尽了洋相吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

That	was	the	thought	which	very	much	had	possession	of	his	mind	.
那	曾是	这	想法	哪个	非常	很多	有	拥有	的	他的	头脑	.

这件事一直占据着他的脑海。

- ['peɪʃ(ə)ns] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

'	Patience	,	'	he	said	at	last	,
-	耐心	,	-	他	说	在	最后的	,

“耐心点，”他最后说道。

['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən]['əʊnli][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

having	hitherto	spoken	only	an	indifferent	word	now	and	again	since	they	had
拥有	迄今为止	说	仅有的	一个	冷漠	单词	现在	和	再次	自从	他们	有

[left] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , - ['peɪʃ(ə)ns] ,

left	the	parsonage	,	'	Patience	,
左边	这	牧师住宅	,	-	耐心	,

自从离开牧师住宅以来，他们一直只是偶尔冷漠地说几句“耐心”，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt]

I	hope	you	realize	the	importance	of	the	step	which	you	and	I	are	about
我	希望	你	意识到	这	重要性	的	这	步	哪个	你	和	我	是	关于

[tuː; tə] [teɪk] ? -

to	take	?	'
到	拿	?	-

我希望你能意识到你我即将采取的这一步的重要性。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [duː; də] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - [wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

'	Of	course	I	do	,	'	she	answered	:	'	what	an	odd	question	that	is	for	you
-	的	课程	我	做	,	-	她	回答	:	-	什么	一个	奇怪的	问题	那	是	为了	你

[tuː; tə] [ɑːsk] ! -

to	ask	!	'
到	问	!	-

“当然，”她回答说：“你问的这个问题真奇怪！”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [sed] [hiː; hi] , - ['sʌmtaɪmz] [ai] ['ɔːlməʊst] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Because	,	'	said	he	,	'	sometimes	I	almost	doubt	it	.
-	因为	,	-	说	他	,	-	有时	我	几乎	怀疑	它	.

“因为，”他说，“有时候我几乎都怀疑这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [jɔː'self] [frɒm; frəm]

It	seems	to	me	as	though	you	thought	you	could	remove	yourself	from
它	似乎	到	我	作为	尽管	你	想法	你	可以	消除	你自己	从

[hɪə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [həʊm] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [frɒm; frəm] [həʊm]

here	to	your	new	home	with	no	more	trouble	than	when	you	go	from	home
这里	到	你的	新的	家	和	不	更多的	麻烦	比	什么时候	你	去	从	家

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊln] . -

up	to	the	Colne	.	'
向上	到	这	科尔内	.	-

依我看，你似乎认为从这里搬到新家会像从家搬到科尔恩山一样轻松。

- [ɪz] [ðæt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] , [dʒɒn] ? -

'	Is	that	meant	for	a	reproach	,	John	?	'
-	是	那	意思是	为了	一个	责备	,	约翰	?	-

“约翰，你这是在责备我吗？”

- [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

'	No	,	not	for	a	reproach	,	but	for	advice	.
-	不	,	不是	为了	一个	责备	,	但	为了	建议	.

“不，不是为了责备，而是为了寻求建议。”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] . -

Certainly	not	for	a	reproach	.	'
当然	不是	为了	一个	责备	.	-

当然不是为了责备。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] . -

'	I	am	glad	of	that	.	'
-	我	是	高兴的	的	那	.	-

“我对此感到高兴。”

- [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [liːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ]

'	But	I	should	wish	to	make	you	think	how	great	is	the	leap	in	the	world	which
-	但	我	应该	希望	到	制作	你	思考	如何	伟大的	是	这	飞跃	在	这	世界	哪个

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] . -

you	are	about	to	take	.	'
你	是	关于	到	拿	.	-

但我希望你们思考一下，你们即将迈出的这一步，对世界来说有多么重要。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [steps] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .

Then	again	they	walked	on	for	many	steps	before	she	answered	him	.
然后	再次	他们	步行	在	为了	许多	步骤	前	她	回答	他	.

他们又走了好几步，她才回答他。

- [tel] [ˌem 'i:] , [ðen] , [dʒɒn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdəd] [wɒt] [wɜ:dz]

'	Tell	me	,	then	,	John	,	'	she	said	,	when	she	had	sufficiently	considered	what	words
-	告诉	我	,	然后	,	约翰	,	-	她	说	,	什么时候	她	有	足够	经过考虑的	什么	字

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] ;

she	would	speak	;
她	会	说话	;

“那么，约翰，告诉我吧，”她仔细考虑了一番该说些什么之后说道；

— [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [dɑ:k] [braɪt] ['kʌlə(r)] [sə'fju:z] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

—	and	as	she	spoke	a	dark	bright	colour	suffused	her	face	,
—	和	作为	她	辐	一个	黑暗的	明亮的	颜色	弥漫	她	脸	,

——说话间，她脸上泛起了一抹深邃明亮的色彩，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ['ɔ:lməʊst] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

and	her	eyes	flashed	almost	with	anger	.
和	她	眼睛	闪光灯	几乎	和	愤怒	.

她的眼中闪过一丝怒火。

- [wɒt] [li:p] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

'	What	leap	do	you	mean	?
-	什么	飞跃	做	你	意思是	?

你说的“飞跃”是指哪一跃?

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [li:p] ['ʌpwədz] ? -

Do	you	mean	a	leap	upwards	?	'
做	你	意思是	一个	飞跃	向上	?	-

你是说向上跃升吗?

- [wel] , [jes] ; [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] . -

'	Well	,	yes	;	I	hope	it	will	be	so	.	'
-	出色地	,	是的	;	我	希望	它	将要	是	所以	.	-

“嗯，是的；我希望如此。”

- [ɪn] [wʌn] [sens] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [li:p] ['ʌpwədz] .

'	In	one	sense	,	certainly	,	it	would	be	a	leap	upwards	.
-	在	一	感觉	,	当然	,	它	会	是	一个	飞跃	向上	.

从某种意义上说，这当然是一次飞跃。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] ;

To	be	the	wife	of	the	man	I	loved	;
到	是	这	妻子	的	这	男人	我	喜爱	;

成为我所爱之人的妻子；

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][hænd] ;

to	have	the	privilege	of	holding	his	happiness	in	my	hand	;
到	有	这	特权	的	保持	他的	幸福	在	我的	手	;

能够亲手将他的幸福握在手中，是我的荣幸；

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [aʊt]

to	know	that	I	was	his	own	—	the	companion	whom	he	had	chosen	out
到	知道	那	我	曾是	他的	自己的	—	这	伴侣	谁	他	有	选定	出去

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðæt] [wʊd] ,

of	all	the	world	—	that	would	,
的	全部	这	世界	—	那	会	,

知道我是他自己的——是他从全世界选中的伴侣——那该有多好，

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [liːp] ['ʌpwəd] ; [ə; eɪ] [liːp] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] .
indeed , be a leap upward ; a leap almost to heaven , if all that were so .
的确 , 是 一个 飞跃 向上 ; 一个 飞跃 几乎 到 天堂 , 如果全部 那 是 所以 .

的确，这将是一次向上飞跃；如果这一切真是如此，那将是一次几乎直达天堂的飞跃。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['ʌpwədz] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [sens] — -
But if you mean upwards in any other sense — '
但 如果 你 意思是 向上 在 任何 其他 感觉 — -

但如果你指的是其他意义上的向上——

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] . -
' I was thinking of the social scale . '
- 我 曾是 思维 的 这 社会的 规模 . -

我当时在思考社会等级的问题。

- [ðen] , ['kæptɪn] ['brɔːtən] , [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪs'ɒnə(r)] . -
' Then , Captain Broughton , your thoughts were doing me dishonour . '
- 然后 , 队长 布劳顿 , 你的 想法 是 正在做 我 羞辱 . -

“那么，布劳顿上尉，你的想法是在羞辱我。”

- ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'ɒnə(r)] ! -
' Doing you dishonour ! '
- 正在做 你 羞辱 ! -

“这是在羞辱你！”

- [jes] , ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪs'ɒnə(r)] .
' Yes , doing me dishonour .
- 是的 , 正在做 我 羞辱 .

“是的，这让我蒙羞。”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'stiːm] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)][mæn][ðæn; ðən] [maɪn] [ɪz]
That your father is , in the world's esteem , a greater man than mine is
['daʊtləs] [truː] [ɪ'nʌf] .
doubtless true enough .
那 你的 父亲 是 , 在 这 世界的 尊重 , 一个 更大的 男人 比 矿 是
毫无疑问 真的 足够的 .

在世人眼中，你的父亲比我的父亲更伟大，这无疑是事实。

[ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['daʊtləs]
That you , as a man , are richer than I am as a woman is doubtless
['ɔːlsəʊ] [truː] .
also true .
那 你 , 作为 一个 男人 , 是 更富有 比 我 是 作为 一个 女士 是 毫无疑问
还 真的 .

毫无疑问，你作为男人比我作为女人富有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪs'ɒnə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jɔː'self] ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən] [weɪ] [wɪð]
But you dishonour me , and yourself also , if these things can weigh with
[juː; jʊ] [naʊ] . -
you now . '
你 现在 . -

但如果你现在还能如此在意这些事，你不仅羞辱了我，也羞辱了你自己。

- ['peɪʃ(ə)ns] , — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [wɜːdz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
' Patience , — I think you can hardly know what words you are saying to me
- 耐心 , — 我 思考 你 能 几乎 知道 什么 字 你 是 说 到 我
. -
. '
. -

“耐心点，——我觉得你根本不知道你在跟我说什么。”

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] .

'	**Pardon**	**me**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I**	**do**	**.**
-	赦免	我	,	但	我	思考	我	做	.

怨我直言，我想我的确如此。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] — [nəʊ] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] — [kæn; kən] [weɪ]

Nothing	**that**	**you**	**can**	**give**	**me**	**—**	**no**	**gifts**	**of**	**that**	**description**	**—**	**can**	**weigh**
没有什么	那	你	能	给	我	—	不	礼物	的	那	描述	—	能	称重

[ɔːt] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

aught	**against**	**that**	**which**	**I**	**am**	**giving**	**you**	**.**
零	反对	那	哪个	我	是	给予	你	.

你能给我的任何东西——任何此类礼物——都无法与我给你的东西相提并论。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

If	**you**	**had**	**all**	**the**	**wealth**	**and**	**rank**	**of**	**the**	**greatest**	**lord**	**in**	**the**	**land**	**,**
如果	你	有	全部	这	财富	和	秩	的	这	最	主	在	这	土地	,

如果你拥有全国最伟大领主的所有财富和地位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] .

it	**would**	**count**	**as**	**nothing**	**in**	**such**	**a**	**scale**	**.**
它	会	数数	作为	没有什么	在	这样的	一个	规模	.

在这种规模下，这根本微不足道。

[ɪf] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['daʊtɪd] — [ɪf] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

If	**—**	**as**	**I**	**have**	**not**	**doubted**	**—**	**if**	**in**	**return**	**for**	**my**	**heart**	**you**	**have**	**given**
如果	—	作为	我	有	不是	怀疑	—	如果	在	返回	为了	我的	心	你	有	给定

[ˌem 'iː] [jɔːz] ,

me	**yours**	**,**
我	你的	,

如果——正如我从未怀疑过的——如果你用你的心来交换我的心，

[ðen] — [ðen] — [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] .

then	**—**	**then**	**—**	**then**	**,**	**you**	**have**	**paid**	**me**	**fully**	**.**
然后	—	然后	—	然后	,	你	有	有薪酬的	我	完全	.

然后——然后——然后，你已经全额付清了我的款项。

[bʌt; bət] [wen] [gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [kaʊnt] ['iːv(ə)n][æz; əz]

But	**when**	**gifts**	**such**	**as**	**those**	**are**	**going**	**,**	**nothing**	**else**	**can**	**count**	**even**	**as**
但	什么时候	礼物	这样的	作为	那些	是	去	,	没有什么	别的	能	数数	甚至	作为

[ə; eɪ] [meɪk] - [weɪt] . -

a	**make**	**-**	**weight**	**.**	**'**
一个	制作	-	重量	.	-

但是，当这些礼物都送出去的时候，其他任何东西都无法弥补损失。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	**I**	**do**	**not**	**quite**	**understand**	**you**	**,**	'	**he**	**answered**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
-	我	做	不是	相当	理解	你	,	-	他	回答	,	后	一个	暂停	.

"我不太明白你的意思，"他停顿了一下，回答道。

- [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [fləʊn] . -

'	**I**	**fear**	**you**	**are**	**a**	**little**	**high**	**-**	**flown**	**.**	**'**
-	我	害怕	你	是	一个	小的	高的	-	飞行	.	-

"我觉得你有点太自负了。"

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] ,

And	**then**	**,**	**while**	**the**	**evening**	**was**	**still**	**early**	**,**
和	然后	,	尽管	这	晚上	曾是	仍然	早期的	,

然后，在夜幕降临之初，

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

they	**walked**	**back**	**to**	**the**	**parsonage**	**almost**	**without**	**another**	**word**	**.**
他们	步行	后退	到	这	牧师住宅	几乎	没有	其他	单词	.

他们几乎一句话也没说，就走回了牧师住宅。

['kæptɪn] ['brɔːtən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd]['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [fʊl] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ɑːksni]

Captain	**Broughton**	**at**	**this**	**time**	**had**	**only**	**one**	**more**	**full**	**day**	**to**	**remain**	**at**	**Oxney**
队长	布劳顿	在	这	时间	有	仅有的	一	更多的	满的	天	到	保持	在	奥克斯尼

[koʊln] .

Colne	**.**
科尔内	.

布劳顿上尉此时在奥克斯尼科尔恩只剩下整整一天的时间了。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['eksɪtə(r)] ,

On	**the**	**afternoon**	**following**	**that**	**he**	**was**	**to**	**go**	**as**	**far**	**as**	**Exeter**	**,**
在	这	下午	下列的	那	他	曾是	到	去	作为	远的	作为	埃克塞特	,

第二天下午，他要去埃克塞特。

[ænd; ənd] [ðens] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	**thence**	**return**	**to**	**London**	**.**
和	因此	返回	到	伦敦	.

然后返回伦敦。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst]

Of	**course**	**it**	**was**	**to**	**be**	**expected**	**,**	**that**	**the**	**wedding**	**day**	**would**	**be**	**fixed**
的	课程	它	曾是	到	是	预期的	,	那	这	婚礼	天	会	是	固定的

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] ,

before	**he**	**went**	**,**
前	他	去	,

当然，这也在意料之中，婚礼日期在他离开之前就已经定好了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**much**	**had**	**been**	**said**	**about**	**it**	**during**	**the**	**first**	**day**	**or**	**two**	**of**	**his**
和	很多	有	到过	说	关于	它	期间	这	第一的	天	或者	二	的	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	**.**
订婚	.

在他订婚的头一两天里，人们对此事议论纷纷。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [taɪm] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [ə; eɪ][gɜːrlz]

Then	**he**	**had**	**pressed**	**for**	**an**	**early**	**time**	**,**	**and**	**Patience**	**,**	**with**	**a**	**girl's**
然后	他	有	按下	为了	一个	早期的	时间	,	和	耐心	,	和	一个	女孩们

['juːʒuəl] ['dɪfɪdəns] ,

usual	**diffidence**	**,**
通常	羞怯	,

于是他催促尽快，而佩兴斯则带着女孩子通常的羞怯，

[hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

had	**asked**	**for**	**some**	**little**	**delay**	**.**
有	问	为了	一些	小的	延迟	.

曾要求稍作延期。

[bʌt; bət] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

But	**now**	**nothing**	**was**	**said**	**on**	**the**	**subject**	**;**
但	现在	没有什么	曾是	说	在	这	主题	;

但现在没人再谈论这个话题了；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['set(ə)ld]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ]

and	**how**	**was**	**it**	**probable**	**that**	**such**	**a**	**matter**	**could**	**be**	**settled**	**after**	**such**
和	如何	曾是	它	可能	那	这样的	一个	事情	可以	是	定居	后	这样的

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ?

a	**conversation**	**as**	**that**	**which**	**I**	**have**	**related**	**?**
一个	对话	作为	那	哪个	我	有	有关的	?

经过我所描述的那样一番谈话，这样的事情又怎么可能得到解决呢?

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] [ˌel'i:] - [ɑ:skt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [fɪkst] .

That	evening	,	Miss	Le	Smyrger	asked	whether	the	day	had	been	fixed	.
那	晚上	,	错过	乐	-	问	无论	这	天	有	到过	固定的	.

当晚，勒斯米尔格小姐询问日期是否已经确定。

- [nəʊ] , - [sed] ['kæptɪn] ['brɔ:tən] ['hɑ:ʃli] ; - ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [fɪkst] . -

'	No	,	'	said	Captain	Broughton	harshly	;	'	nothing	has	been	fixed	.	'
-	不	,	-	说	队长	布劳顿	严厉地	;	-	没有什么	有	到过	固定的	.	-

“不，”布劳顿上尉厉声说道，“什么都没解决。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] . -

'	But	it	will	be	arranged	before	you	go	.	'
-	但	它	将要	是	安排	前	你	去	.	-

“但会在你走之前安排好。”

- ['prɒbəbli] [nɒt] , - [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]

'	Probably	not	,	'	he	said	;	and	then	the	subject	was	dropped	for	the	time
-	大概	不是	,	-	他	说	;	和	然后	这	主题	曾是	掉落	为了	这	时间

.

:

.

“可能不会，”他说；然后这个话题暂时告一段落。

- [dʒɒn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [bed] ,

'	John	,	'	she	said	,	just	before	she	went	to	bed	,
-	约翰	,	-	她	说	,	只是	前	她	去	到	床	,

“约翰，”她在上床睡觉前说道。

- [ɪf] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ai]['kʌndʒə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel]

'	if	there	be	anything	wrong	between	you	and	Patience	,	I	conjure	you	to	tell
-	如果	那里	是	任何事物	错误的	之间	你	和	耐心	,	我	变戏法	你	到	告诉

[ˌem 'i:] . -

me	.	'
我	.	-

“如果你和佩兴斯之间有什么问题，我恳请你告诉我。”

- [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	You	had	better	ask	her	,	'	he	replied	.
-	你	有	更好的	问	她	,	-	他	回复	.

“你最好去问她，”他回答说。

- [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] . -

'	I	can	tell	you	nothing	.	'
-	我	能	告诉	你	没有什么	.	-

“我什么都不能告诉你。”

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [baɪ] ['si:ɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l]

On	the	following	morning	he	was	much	surprised	by	seeing	Patience	on	the	gravel
在	这	下列的	早晨	他	曾是	很多	惊讶	经过	看到	耐心	在	这	碎石

[pɑ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [ˌel'i:] - [geɪt] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .

path	before	Miss	Le	Smyrger's	gate	immediately	after	breakfast	.
小路	前	错过	乐	-	门	立即地	后	早餐	.

第二天早上，他吃完早饭后，惊讶地发现帕蒂恩斯正站在勒斯米尔格小姐家门口的碎石路上。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

He	went	to	the	door	to	open	it	for	her	,	and	she	,
他	去	到	这	门	到	打开	它	为了	她	,	和	她	,

他走到门口去给她开门，而她，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .

as	she	gave	him	her	hand	,	told	him	that	she	came	up	to	speak	to	him	.
作为	她	给予	他	她	手	,	讲述	他	那	她	来了	向上	到	说话	到	他	.

她把手递给他，告诉他她是来和他说话的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [nɔː(r)]['eni] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

There	was	no	hesitation	in	her	manner	,	nor	any	look	of	anger	in	her
那里	曾是	不	犹豫	在	她	方式	,	也不	任何	看	的	愤怒	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她举止间没有丝毫犹豫，脸上也没有一丝愤怒的神色。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][geɪt][ænd; ənd] [fɔːm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns]

But	there	was	in	her	gait	and	form	,	in	her	voice	and	countenance
但	那里	曾是	在	她	步态	和	形式	,	在	她	嗓音	和	面容

,

,

,

但从她的步态、身形、声音和神态中，都能感受到这一点。

[ə; eɪ] ['fɪkstnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt]

a	fixedness	of	purpose	which	he	had	never	seen	before	,	or	at	any	rate
一个	固定性	的	目的	哪个	他	有	绝不	已见	前	,	或者	在	任何	速度

[hæd; həd]['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] .

had	never	acknowledged	.
有	绝不	已确认	.

他从未见过，或者至少从未承认过，这种坚定的决心。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Certainly	,	'	said	he	.
-	当然	,	-	说	他	.

“当然，”他说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌp'steəz] ? -

'	Shall	I	come	out	with	you	,	or	will	you	come	upstairs	?	'
-	将	我	来	出去	和	你	,	或者	将要	你	来	楼上	?	-

“我跟你一起出去，还是你上楼去？”

- [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [bəuθ]

'	We	can	sit	down	in	the	summer	-	house	,	'	she	said	;	and	thither	they	both
-	我们	能	坐	向下	在	这	夏天	-	房子	,	-	她	说	;	和	那里	他们	两个都

[went] .

went	.
去	.

“我们可以去凉亭坐坐，”她说；然后两人就去了凉亭。

- ['kæptɪn] ['brɔːtən] ,

'	Captain	Broughton	,
-	队长	布劳顿	,

布劳顿上尉，

- [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

'	she	said	—	and	she	began	her	task	the	moment	that	they	were	both
-	她	说	—	和	她	开始	她	任务	这	片刻	那	他们	是	两个都

['siːtɪd] — - [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɑː'selvz] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

seated	—	'	You	and	I	have	engaged	ourselves	as	man	and	wife	,
坐着	—	-	你	和	我	有	已订婚的	我们自己	作为	男人	和	妻子	,

她说——两人刚坐下，她就开始讲话了——“你我已结为夫妻，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [ræʃ] . -

but	perhaps	we	have	been	over	rash	.	'
但	也许	我们	有	到过	超过	皮疹	.	-

但或许我们做得太草率了。

- [haʊ] [səʊ] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **How so ? ' said he .**
- 如何 所以 ? - 说 他 .

“怎么说？”他问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] [seɪ] [mɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
' **It may be — and indeed I will say more — it is the case that we have**
- 它 可能 是 — 和 的确 我 将要 说 更多的 — 它 是 这 案件 那 我们 有
[meɪd] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kærəktə(r)] . -
made this engagement without knowing enough of each other's character . '
制成 这 订婚 没有 会心 足够的 的 每个 其他的 特点 . -

“或许——而且我还要说更多——我们是在对彼此的性格了解不足的情况下就订婚了。”

- [ai][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [səʊ] . -
' **I have not thought so . '**
- 我 有 不是 想法 所以 . -

“我没这么想过。”

- [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pə'hæps] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [səʊ] [θɪŋk] ,
' **The time will perhaps come when you will so think ,**
- 这 时间 将要 也许 来 什么时候 你 将要 所以 思考 ,

“或许有一天你会这样想，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][məʊst]['væljuː] ,
but for the sake of all that we most value ,
但 为了 这 清酒 的 全部 那 我们 最多 价值 ,

但为了我们最珍视的一切，

[let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
let it come before it is too late .
让 它 来 前 它 是 也 晚的 .

趁还来得及，别等到为时已晚。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] [feɪt] — [haʊ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] ['mɪzəri] ,
What would be our fate — how terrible would be our misery ,
什么 会 是 我们的 命运 — 如何 糟糕的 会 是 我们的 苦难 ,

我们的命运将会如何？我们的苦难将会多么可怕？

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [lɪŋkt] ['aʊə(r)]
if such a thought should come to either of us after we have linked our
如果 这样的 一个 想法 应该 来 到 任何一个 的 我们 后 我们 有 链接 我们的
[lɒts] [tə'geðə(r)] . -
lots together . '
很多 一起 . -

如果我们俩结婚后，其中一人产生了这样的想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spəʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'prest]
There was a solemnity about her as she thus spoke which almost repressed
那里 曾是 一个 严肃 关于 她 作为 她 因此 辐 哪个 几乎 压抑
[hɪm] ,
him ,
他 ,

她说话时神情庄重，几乎让他感到压抑。

— [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [dɪd] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ]
— which for a time did prevent him from taking that tone of authority which
— 哪个 为了 一个 时间 做过 防止 他 从 采取 那 语气 的 权威 哪个
[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'dɒpt] .
on such a subject he would choose to adopt .
在 这样的 一个 主题 他 会 选择 到 采纳 .

——这在一段时间内确实阻止了他以他通常会选择在这种话题上采取的权威语气说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .

But	**he**	**recovered**	**himself**	**.**
但	他	恢复	他自己	.

但他恢复了过来。

- [aɪ] [ˈhɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɒmz] [wel] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**I**	**hardly**	**think**	**that**	**this**	**comes**	**well**	**from**	**you**	**,**	'	**he**	**said**	**.**
-	我	几乎	思考	那	这	来	出色地	从	你	,	-	他	说	.

“我觉得这话不太像是你说的，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [frɒm; frəm] [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ?
' From whom else should it come ?
- 从 谁 别的 应该 它 来 ?

还能从谁那里得到呢?

[huː] [els] [kæn; kən] [faɪt] [maɪ]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [dʒɒn] ,
Who else can fight my battle for me ; and , John ,
WHO 别的 能 斗争 我的 战斗 为了 我 ; 和 , 约翰 ,

还有谁能替我而战? 还有，约翰，

[huː] [els] [kæn; kən] [faɪt] [ðæt] [seɪm] ['bæt(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ?
who else can fight that same battle on your behalf ?
WHO 别的 能 斗争 那 相同的 战斗 在 你的 代表 ?

还有谁能代表你打这场仗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
I tell you this ,
我 告诉 你 这 ,

我告诉你，

[ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['stændɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [stænd][æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ]
that with your mind standing towards me as it does stand at present you
那 和 你的 头脑 常设 向 我 作为 它 做 站立 在 展示 你
[kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [truː] [wɜːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi]
could not give me your hand at the altar with true words and a happy
可以 不是 给 我 你的 手 在 这 坛 和 真的 字 和 一个 快乐的
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

鉴于你现在对我的态度，你无法在圣坛上用真诚的言语和问心无愧地将你的手交给我。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [truː] ?
Is it not true ?
是 它 不是 真的 ?

难道不是真的吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][hɑːf] [riˈpent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] [ɔːlˈredi] .
You have half repented of your bargain already .
你 有 一半 悔改 的 你的 便宜货 已经 .

你已经对你的交易后悔了一半。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ? -
Is it not so ? '
是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
He did not answer her ;
他 做过 不是 回答 她 ;

他没有回答她；

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,
but getting up from his seat walked to the front of the summer - house ,
但 获得 向上 从 他的 座位 步行 到 这 正面 的 这 夏天 - 房子 ,

但他起身离开座位，走到凉亭前面。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	stood	there	with	his	back	turned	upon	her	.
和	站立	那里	和	他的	后退	转向	之上	她	.

他背对着她站在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] ,

It	was	not	that	he	meant	to	be	ungracious	,
它	曾是	不是	那	他	意思是	到	是	不友善的	,

他并非有意失礼，

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

but	in	truth	he	did	not	know	how	to	answer	her	.
但	在	真相	他	做过	不是	知道	如何	到	回答	她	.

但事实上，他不知道该如何回答她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .

He	had	half	repented	of	his	bargain	.
他	有	一半	悔改	的	他的	便宜货	.

他对自己当初的交易有些后悔了。

- [dʒɒn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	John	,	'	she	said	,
-	约翰	,	-	她	说	,

“约翰，”她说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

getting	up	and	following	him	so	that	she	could	put	her	hand	upon	his	arm	,
获得	向上	和	下列的	他	所以	那	她	可以	放	她	手	之上	他的	手臂	,

她起身跟在他身后，把手放在他的胳膊上。

- [ai] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] . -

'	I	have	been	very	angry	with	you	.	'
-	我	有	到过	非常	生气的	和	你	.	-

“我一直很生你的气。”

- ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ! -

'	Angry	with	me	!	'
-	生气的	和	我	!	-

“生我的气了！”

[hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ʃɑːp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

he	said	,	turning	sharp	upon	her	.
他	说	,	转弯	锋利的	之上	她	.

他猛地转过身，目光锐利地盯着她说道。

- [jes] , ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	Yes	,	angry	with	you	.
-	是的	,	生气的	和	你	.

“是的，我生你的气。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

You	would	have	treated	me	like	a	child	.
你	会	有	治疗	我	喜欢	一个	孩子	.

你会把我当小孩一样对待。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [naʊ] .

But	that	feeling	has	gone	now	.
但	那	感觉	有	已消失	现在	.

但那种感觉现在已经消失了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [naʊ] .

I	am	not	angry	now	.
我	是	不是	生气的	现在	.

我现在不生气。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ][hænd] ; — [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

There	is	my	hand	;	—	the	hand	of	a	friend	.
那里	是	我的	手	;	—	这	手	的	一个	朋友	.

那是我的手；——那是朋友的手。

[let] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Let	the	words	that	have	been	spoken	between	us	be	as	though	they	had
让	这	字	那	有	到过	说	之间	我们	是	作为	尽管	他们	有

[nɒt] [biːn] ['spəʊkən] .

not	been	spoken	.
不是	到过	说	.

愿我们之间说过的话，如同从未说过一样。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][biː; bi] [friː] . -

Let	us	both	be	free	.	'
让	我们	两个都	是	自由的	.	-

让我们都获得自由吧。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Do	you	mean	it	?	'
-	做	你	意思是	它	?	-

你是认真的吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['sɜːt(ə)nli] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Certainly	I	mean	it	.	'
-	当然	我	意思是	它	.	-

“我当然是认真的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

As	she	spoke	these	words	her	eyes	were	filled	with	tears	in	spite	of	all
作为	她	辐	这些	字	她	眼睛	是	已填	和	眼泪	在	尽管如此	的	全部

[ðə; ði] ['efəts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] ;

the	efforts	she	could	make	to	restrain	them	;
这	努力	她	可以	制作	到	抑制	他们	;

尽管她竭力克制，但说完这些话时，她的眼中还是充满了泪水；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	was	not	looking	at	her	,
但	他	曾是	不是	寻找	在	她	,

但他并没有看她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [hæd; həd] [səˈfais] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌes əʊ 'biː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːdəbl]

and	her	efforts	had	sufficed	to	prevent	any	sob	from	being	audible
和	她	努力	有	足够了	到	防止	任何	哭泣	从	存在	可听见的

.

:

.

她的努力足以防止发出任何啜泣声。

- [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	With	all	my	heart	,	'	he	said	;
-	和	全部	我的	心	,	-	他	说	;

“我全心全意地，”他说；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmænɪfest][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][təʊn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]

and	it	was	manifest	from	his	tone	that	he	had	no	thought	of
和	它	曾是	显现	从	他的	语气	那	他	有	不	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

her	happiness	as	he	spoke	.
她	幸福	作为	他	辐	.

从他的语气中可以明显看出，他说话时根本没有考虑过她的幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm] — [ˈæŋgri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	true	that	she	had	been	angry	with	him	—	angry	,	as	she	had
它	曾是	真的	那	她	有	到过	生气的	和	他	—	生气的	,	作为	她	有

[hɜːˈself] [dɪˈkleəd] ;

herself	declared	;
她自己	声明	;

她确实对他生气了——正如她自己所说，她非常生气；

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] , [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

but	nevertheless	,	in	what	she	had	said	and	what	she	had	done	,
但	尽管如此	,	在	什么	她	有	说	和	什么	她	有	完毕	,

但尽管如此，在她所说所做的一切中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	had	thought	more	of	his	happiness	than	of	her	own	.
她	有	想法	更多的	的	他的	幸福	比	的	她	自己的	.

她更多地考虑的是他的幸福，而不是自己的幸福。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈæŋgri] [wʌns] [əˈgen] .

Now	she	was	angry	once	again	.
现在	她	曾是	生气的	一次	再次	.

她又生气了。

- [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ˈkæptɪn] [ˈbrɔːtən] !

'	With	all	your	heart	,	Captain	Broughton	!
-	和	全部	你的	心	,	队长	布劳顿	!

“全心全意地去吧，布劳顿上尉！”

[wel] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	so	be	it	.
出色地	,	所以	是	它	.

好吧，就这样吧。

[ɪf] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðen] [ɪz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] .

If	with	all	your	heart	,	then	is	the	necessity	so	much	the	greater	.
如果	和	全部	你的	心	,	然后	是	这	必要性	所以	很多	这	更大的	.

如果发自内心，那么这种必要性就更加强烈了。

[juː; jʊ][gəʊ] [təˈmɒrəʊ] .

You	go	tomorrow	.
你	去	明天	.

你明天去。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌfeəˈwel] [naʊ] ? -

Shall	we	say	farewell	now	?	'
将	我们	说	告别	现在	?	-

我们现在要道别了吗?

- [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [aiˈ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlektʃəd] . -

'	Patience	,	I	am	not	going	to	be	lectured	.	'
-	耐心	,	我	是	不是	去	到	是	讲课	.	-

“耐心点，我不想接受说教。”

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [baɪ] [ˌem 'iː] .
' **Certainly not by me .**
- 当然 不是 经过 我 .

“当然不是我做的。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ˌfeə'wel] [naʊ] ? -
Shall we say farewell now ? '
将 我们 说 告别 现在 ? -

我们现在要道别了吗?

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] . -
' **Yes , if you are determined . '**
- 是的 , 如果 你 是 决定 . -

“是的，如果你下定决心的话。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] .
' **I am determined .**
- 我 是 决定 .

我决心已定。

[ˌfeə'wel] , ['kæptɪn] ['brɔːtən] .
Farewell , Captain Broughton .
告别 , 队长 布劳顿 .

再见了，布劳顿上尉。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpɪnəs] . -
You have all my wishes for your happiness . '
你 有 全部 我的 愿望 为了 你的 幸福 . -

我衷心祝愿你幸福。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .
And she held out her hand to him .
和 她 握住 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

- ['peɪʃ(ə)ns] ! -
' **Patience ! '**
- 耐心 ! -

'耐心！ '

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [fraʊn] ,
And he looked at her with a dark frown ,
和 他 看起来 在 她 和 一个 黑暗的 皱眉 ,

他皱着眉头看着她，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] .
as though he would strive to frighten her into submission .
作为 尽管 他 会 努力 到 吓唬 她 进入 提交 .

仿佛他要竭尽全力恐吓她，让她屈服。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] .
If so , he might have saved himself any such attempt .
如果 所以 , 他 可能 有 已保存 他自己 任何 这样的 试图 .

如果真是那样，他或许就能避免这种尝试了。

- [ˌfeə'wel] , ['kæptɪn] ['brɔːtən] .
' **Farewell , Captain Broughton .**
- 告别 , 队长 布劳顿 .

再见了，布劳顿上尉。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [steɪ] . -

Give	me	your	hand	,	for	I	cannot	stay	.	'
给	我	你的	手	,	为了	我	不能	停留	.	-

把你的手给我，我不能留下来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	gave	her	his	hand	,	hardly	knowing	why	he	did	so	.
他	给予	她	他的	手	,	几乎	会心	为什么	他	做过	所以	.

他把手递给了她，自己也几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm] ,

She	lifted	it	to	her	lips	and	kissed	it	,	and	then	,	leaving	him	,
她	抬起	它	到	她	嘴唇	和	亲吻	它	,	和	然后	,	离开	他	,

她把它举到唇边吻了一下，然后离开了他。

[pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] - [haʊs] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd] [streɪt]

passed	from	the	summer	-	house	down	through	the	wicket	-	gate	,	and	straight
通过了	从	这	夏天	-	房子	向下	通过	这	便门	-	门	,	和	直的

[həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] .

home	to	the	parsonage	.
家	到	这	牧师住宅	.

从避暑别墅穿过小门，径直回到牧师住宅。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

During	the	whole	of	that	day	she	said	no	word	to	anyone	of	what	had
期间	这	所有的	的	那	天	她	说	不	单词	到	任何人	的	什么	有

[əˈkɜːd] .

occurred	.
发生	.

那天一整天，她都没有向任何人提起发生的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [əˈfeəz] [æz; əz]

When	she	was	once	more	at	home	she	went	about	her	household	affairs	as
什么时候	她	曾是	一次	更多的	在	家	她	去	关于	她	家庭	事务	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

she	had	done	on	that	day	of	his	arrival	.
她	有	完毕	在	那	天	的	他的	到达	.

她回到家后，像他到来的那天一样，继续处理家务。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

When	she	sat	down	to	dinner	with	her	father	he	observed	nothing	to	make
什么时候	她	卫星	向下	到	晚餐	和	她	父亲	他	观察到	没有什么	到	制作

[hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈhæpi] ,

him	think	that	she	was	unhappy	,
他	思考	那	她	曾是	不开心	,

当她和父亲一起坐下来吃晚饭时，父亲没有察觉到任何让她不高兴的迹象。

[nɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔː(r)] ['eni] [təʊn] [ɪn]

nor	during	the	evening	was	there	any	expression	in	her	face	,	or	any	tone	in
也不	期间	这	晚上	曾是	那里	任何	表达	在	她	脸	,	或者	任何	语气	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

当晚，她的脸上没有任何表情，说话的语气也毫无波澜。

[wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

which	excited	his	attention	.
哪个	兴奋的	他的	注意力	.

这引起了他的注意。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['kæptɪn] ['brɔːtən] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,

On	the	following	morning	Captain	Broughton	called	at	the	parsonage	,
在	这	下列的	早晨	队长	布劳顿	称为	在	这	牧师住宅	,

第二天早上，布劳顿上尉来到了牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [gɜːl] [brɔːt] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

and	the	servant	-	girl	brought	word	to	her	mistress	that	he	was	in	the	parlour	.
和	这	仆人	-	女孩	带来	单词	到	她	情妇	那	他	曾是	在	这	客厅	.

女仆告诉女主人，他就在客厅里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

But	she	would	not	see	him	.
但	她	会	不是	看	他	.

但她不愿见他。

- [lɔːz] [mɪs] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwɒrəld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] ? -

'	Laws	miss	,	you	ain't	a	quarrelled	with	your	beau	?	'
-	法律	错过	,	你	不是	一个	争吵	和	你的	帅哥	?	-

“亲爱的，你没和你的爱人吵架吗？”

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [sed] . -

the	poor	girl	said	.	'
这	贫穷的	女孩	说	.	-

可怜的女孩说：“

[nəʊ] , [nɒt] ['kwɒrəld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm] [ðæt] . -

No	,	not	quarrelled	,	'	she	said	;	'	but	give	him	that	.	'
不	,	不是	争吵	,	-	她	说	;	-	但	给	他	那	.	-

“不，我们没有吵架，”她说，“但把那件事给他吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['pens(ə)l] .

It	was	a	scrap	of	paper	containing	a	word	or	two	in	pencil	.
它	曾是	一个	废料	的	纸	包含	一个	单词	或者	二	在	铅笔	.

那是一张纸片，上面用铅笔写着一两个字。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] [ə'gen] .

'	It	is	better	that	we	should	not	meet	again	.
-	它	是	更好的	那	我们	应该	不是	见面	再次	.

我们最好不要再见面了。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] . -

God	bless	you	.	'
上帝	保佑	你	.	-

愿上帝保佑你。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [j'iəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] .

And	from	that	day	to	this	,	now	more	than	ten	years	,	they	have	never	met	.
和	从	那	天	到	这	,	现在	更多的	比	十	年	,	他们	有	绝不	遇见	.

从那天起，十多年过去了，他们从未见过面。

- [pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , - [dɪə(r)] [pə'pɑː] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	Papa	,	'	she	said	to	her	father	that	afternoon	,	'	dear	papa	,	do	not	be	angry	with	me	.
-	爸爸	,	-	她	说	到	她	父亲	那	下午	,	-	亲爱的	爸爸	,	做	不是	是	生气的	和	我	.

那天下午，她对父亲说：“爸爸，亲爱的爸爸，请不要生我的气。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][dʒɒn] [ˈbrɔːtən] .

It	is	all	over	between	me	and	John	Broughton	.
它	是	全部	超过	之间	我	和	约翰	布劳顿	.

我和约翰·布劳顿之间彻底结束了。

['dɪərɪst] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] . -

Dearest	,	you	and	I	will	not	be	separated	.	'
亲爱的	,	你	和	我	将要	不是	是	分开	.	-

亲爱的，你我永远不会分开。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mænz] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

It	would	be	useless	here	to	tell	how	great	was	the	old	man's	surprise	and
它	会	是	无用	这里	到	告诉	如何	伟大的	曾是	这	老的	男人的	惊喜	和

[haʊ] [truː] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

how	true	his	sorrow	.
如何	真的	他的	悲哀	.

在这里赘述老人当时的惊讶和悲伤有多么真切，都是徒劳的。

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][hɪm][nəʊ] [kɔːz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['æŋgə(r)] [wɪð] ['eniwʌn]

As	the	tale	was	told	to	him	no	cause	was	given	for	anger	with	anyone
作为	这	故事	曾是	讲述	到	他	不	原因	曾是	给定	为了	愤怒	和	任何人

.

:

.

故事讲述过程中，并没有提到任何让他对任何人感到愤怒的原因。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [ə'genst] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [huː] [hæd; həd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [rɪ'tɜːnd]

Not	a	word	was	spoken	against	the	suitor	who	had	on	that	day	returned
不是	一个	单词	曾是	说	反对	这	求婚者	WHO	有	在	那	天	返回

[tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm]

to	London	with	a	full	conviction	that	now	at	least	he	was	relieved	from
到	伦敦	和	一个	满的	定罪	那	现在	在	至少	他	曾是	松了口气	从

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

his	engagement	.
他的	订婚	.

那天，求婚者回到了伦敦，他深信自己至少已经解除了婚约，没有人说他一句坏话。

- ['pæti] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , - [meɪ] [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] !

'	Patty	,	my	darling	child	,	'	he	said	,	'	may	God	grant	that	it	be	for	the	best	!
-	帕蒂	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	他	说	,	-	可能	上帝	授予	那	它	是	为了	这	最好的	!

-

'

-

-

“帕蒂，我亲爱的孩子，”他说，“愿上帝保佑一切都是最好的安排！”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['staʊtli] . -

'	It	is	for	the	best	,	'	she	answered	stoutly	.	'
-	它	是	为了	这	最好的	,	-	她	回答	坚定地	.	-

“这是最好的结果，”她坚定地回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ai][ˌeɪ 'em][fɪt] ; [ænd; ənd][ai] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

For	this	place	I	am	fit	;	and	I	much	doubt	whether	I	am	fit	for	any
为了	这	地方	我	是	合身	;	和	我	很多	怀疑	无论	我	是	合身	为了	任何

['ʌðə(r)] . -

other	.	'
其他	.	-

我觉得这里很适合我；至于其他地方，我则非常怀疑自己是否适合。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [mɪs] [ˌel'iː] - , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

On	that	day	she	did	not	see	Miss	Le	Smyrger	,	but	on	the	following	morning	,
在	那	天	她	做过	不是	看	错过	乐	-	,	但	在	这	下列的	早晨	,

那天她没有见到勒斯米尔格小姐，但第二天早上，

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['brɔːtən] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ,
knowing **that** **Captain** **Broughton** **had** **gone** **off** **,**
会心 那 队长 布劳顿 有 已消失 离开 ,

得知布劳顿船长已经离开后，

— ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [geɪt]
— **having** **heard** **the** **wheels** **of** **the** **carriage** **as** **they** **passed** **by** **the** **parsonage** **gate**
— 拥有 听到 这 车轮 的 这 运输 作为 他们 通过了 经过 这 牧师住宅 门
[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
on **his** **way** **to** **the** **station** **,**
在 他的 方式 到 这 车站 ,

——他去车站的路上，听到马车车轮驶过牧师住宅大门的声音，

— [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊln] .
— **she** **walked** **up** **to** **the** **Colne** **.**
— 她 步行 向上 到 这 科尔内 .

她走到了科尔内河边。

- [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' **He** **has** **told** **you** **,** **I** **suppose** **?** **'** **said** **she** **.**
- 他 有 讲述 你 , 我 认为 ? - 说 她 .

“我想他应该已经告诉过你了吧？”她说道。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [ˌel'iː] - .
' **Yes** **,** **'** **said** **Miss** **Le** **Smyrger** **.**
- 是的 , - 说 错过 乐 - .

“是的，”勒斯米尔格小姐说。

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ən'les] [hiː; hi][ɑːsks][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
' **And** **I** **will** **never** **see** **him** **again** **unless** **he** **asks** **your** **pardon** **on** **his** **knees** **.**
- 和 我 将要 绝不 看 他 再次 除非 他 问 你的 赦免 在 他的 膝盖 .

“除非他跪下来请求你的原谅，否则我再也见不到他了。”

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ] .
I **have** **told** **him** **so** **.**
我 有 讲述 他 所以 .

我已经告诉过他了。

[ai] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm][maɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] . -
I **would** **not** **even** **give** **him** **my** **hand** **as** **he** **went** **.** **'**
我 会 不是 甚至 给 他 我的 手 作为 他 去 . -

他走的时候，我甚至都不愿意跟他握手。

- [bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] , [ðaʊ] ['kaɪndɪst] [wʌn] ?
' **But** **why** **so** **,** **thou** **kindest** **one** **?**
- 但 为什么 所以 , 你 最善良的 一 ?

“但是，为什么呢，最善良的人？”

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] . -
The **fault** **was** **mine** **more** **than** **his** **.** **'**
这 过错 曾是 矿 更多的 比 他的 . -

错在我，不在他。

- [ai] [ˌʌndə'stænd] .
' **I** **understand** **.**
- 我 理解 .

'我明白。

[ai][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] [meɪd] .
I **have** **eyes** **in** **my** **head** **,** **'** **said** **the** **old** **maid** **.**
我 有 眼睛 在 我的 头 , - 说 这 老的 女佣 .

“我脑袋里长了眼睛，”老处女说。

- [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [deɪz] .

'	I	have	watched	him	for	the	last	four	or	five	days	.
-	我	有	观看	他	为了	这	最后的	四	或者	五	天	.

“我观察他已经四五天了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kiːp] [ɒf] [frɒm; frəm]

If	you	could	have	kept	the	truth	to	yourself	and	bade	him	keep	off	from
如果	你	可以	有	保留	这	真相	到	你自己	和	巴德	他	保持	离开	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你当初能把真相藏在心里，并让他远离你，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [naʊ] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz]

he	would	have	been	at	your	feet	now	,	licking	the	dust	from	your	shoes
他	会	有	到过	在	你的	脚	现在	,	舔舐	这	灰尘	从	你的	鞋

. -
: '
. -

他现在应该在你脚边，舔舐你鞋上的尘土。

- [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [frend] , [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɪk] [dʌst] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃuːz] . -

'	But	,	dear	friend	,	I	do	not	want	a	man	to	lick	dust	from	my	shoes	.	'
-	但	,	亲爱的	朋友	,	我	做	不是	想	一个	男人	到	舔	灰尘	从	我的	鞋	.	-

“但是，亲爱的朋友，我可不想让男人舔我鞋上的灰尘。”

- [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

'	Ah	,	you	are	a	fool	.
-	啊	,	你	是	一个	傻子	.

“啊，你真是个傻瓜。”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [welθ] . -

You	do	not	know	the	value	of	your	own	wealth	.	'
你	做	不是	知道	这	价值	的	你的	自己的	财富	.	-

你并不了解自己财富的价值。

- [truː] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .

'	True	;	I	have	been	a	fool	.
-	真的	;	我	有	到过	一个	傻子	.

没错，我真是个傻瓜。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

I	was	a	fool	to	think	that	one	coming	from	such	a	life	as	he	has
我	曾是	一个	傻子	到	思考	那	一	未来	从	这样的	一个	生活	作为	他	有

[led][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][aiˌeɪ 'em] .

led	could	be	happy	with	such	as	I	am	.
引领	可以	是	快乐的	和	这样的	作为	我	是	.

我真是个傻瓜，竟然以为一个经历过他那样人生的人会喜欢我这样的人。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

I	know	the	truth	now	.
我	知道	这	真相	现在	.

我现在知道真相了。

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði]['les(ə)n] ['dɪəli] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt] [tuː] ['dɪəli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	have	bought	the	lesson	dearly	—	but	perhaps	not	too	dearly	,	seeing	that	it	will
我	有	买	这	课	亲爱的	—	但	也许	不是	也	亲爱的	,	看到	那	它	将要

['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] . -

never	be	forgotten	.	'
绝不	是	被遗忘的	.	-

我为此付出了惨痛的代价——但也许代价并不算太惨重，因为我永远不会忘记这个教训。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [θriː] [frendz] [æt; ət]

There	was	but	little	more	said	about	the	matter	between	our	three	friends	at
那里	曾是	但	小的	更多的	说	关于	这	事情	之间	我们的	三	朋友们	在

[ɑːksni] [koʊln] .

Oxney	Colne	.
奥克斯尼	科尔内	.

在奥克斯尼科尔恩，我们三个朋友之间就此事再也没有多说什么了。

[wɒt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ?

What	,	indeed	,	could	be	said	?
什么	,	的确	,	可以	是	说	?

还能说什么呢?

[mɪs] [ˌel'iː] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [stɪl] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wʊd]

Miss	Le	Smyrger	for	a	year	or	two	still	expected	that	her	nephew	would
错过	乐	-	为了	一个	年	或者	二	仍然	预期的	那	她	侄子	会

[rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;

return	and	claim	his	bride	;
返回	和	宣称	他的	新娘	;

勒斯米尔格小姐在一两年内仍然期待着她的侄子回来迎娶他的新娘；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] , [nɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn]

but	he	has	never	done	so	,	nor	has	there	been	any	correspondence	between
但	他	有	绝不	完毕	所以	,	也不	有	那里	到过	任何	一致	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他从未这样做过，他们之间也没有任何通信往来。

['peɪʃ(ə)ns] - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] ['dɪəli] .

Patience	Woolsworthy	had	learned	her	lesson	dearly	.
耐心	-	有	学习	她	课	亲爱的	.

帕蒂恩斯·伍尔斯沃西吸取了惨痛的教训。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] ,

She	had	given	her	whole	heart	to	the	man	;	and	,
她	有	给定	她	所有的	心	到	这	男人	;	和	,

她已将自己的全部心都给了那个男人；而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][səʊ][bɔː(r)] [hɜː'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	she	so	bore	herself	that	no	one	was	aware	of	the	violence	of	the
尽管	她	所以	钻孔	她自己	那	不	一	曾是	意识到的	的	这	暴力	的	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

虽然她表现得十分镇定，以至于没有人察觉到斗争的残酷。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt] .

nevertheless	the	struggle	within	her	bosom	was	very	violent	.
尽管如此	这	斗争	之内	她	怀	曾是	非常	暴力	.

然而，她胸腔内的挣扎却非常剧烈。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ;

She	never	told	herself	that	she	had	done	wrong	;	she	never	regretted	her	loss	;
她	绝不	讲述	她自己	那	她	有	完毕	错误的	;	她	绝不	后悔	她	损失	;

[bʌt; bət] [jet] — [jet] !

but	yet	—	yet	!
但	然而	—	然而	!

她从未告诉自己她做错了什么；她从未后悔失去她；但是——但是!

— [ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .

—	the	loss	was	very	hard	to	bear	.
—	这	损失	曾是	非常	难的	到	熊	.

——这场损失令人难以承受。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	also	had	loved	her	,
他	还	有	喜爱	她	,

他也曾爱过她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] ['ɪndʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [piːs]

but	he	was	not	capable	of	a	love	which	could	much	injure	his	daily	peace
但	他	曾是	不是	有能力的	的	一个	爱	哪个	可以	很多	损伤	他的	日常的	和平

.

:

.

但他无法拥有足以破坏他日常生活平静的爱情。

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [piːs] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .

Her	daily	peace	was	gone	for	many	a	day	to	come	.
她	日常的	和平	曾是	已消失	为了	许多	一个	天	到	来	.

在接下来的许多天里，她将再也享受不到往日的平静。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Her	father	is	still	living	;	but	there	is	a	curate	now	in	the	parish	.
她	父亲	是	仍然	活的	;	但	那里	是	一个	策展	现在	在	这	教区	.

她的父亲仍然健在；但教区现在有一位助理牧师。

[ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [mɪs] [ˌel'iː] - [ʃiː; ʃi] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]

In	conjunction	with	him	and	with	Miss	Le	Smyrger	she	spends	her	time	in	the
在	连词	和	他	和	和	错过	乐	-	她	花费	她	时间	在	这

[kən'sɜːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

concerns	of	the	parish	.
担忧	的	这	教区	.

她与他以及勒斯米尔格小姐一起，将时间用于教区的事务。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [əʊld] [meɪd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['ɔːlsəʊ] .

In	her	own	eyes	she	is	a	confirmed	old	maid	;	and	such	is	my	opinion	also	.
在	她	自己的	眼睛	她	是	一个	确认的	老的	女佣	;	和	这样的	是	我的	观点	还	.

在她自己看来，她是个不折不扣的老处女；我也这么认为。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [pleɪd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['sʌmə(r)] .

The	romance	of	her	life	was	played	out	in	that	summer	.
这	浪漫	的	她	生活	曾是	玩	出去	在	那	夏天	.

她一生中最浪漫的爱情故事就发生在那个夏天。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sɪts] [naʊ] ['ləʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

She	never	sits	now	lonely	on	the	hillside	thinking	how	much	she	might	do	for	one
她	绝不	坐着	现在	孤独	在	这	山坡	思维	如何	很多	她	可能	做	为了	一

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] .

whom	she	really	loved	.
谁	她	真的	喜爱	.

她再也不会独自坐在山坡上，想着自己能为真正爱的人做多少事了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['meni] , [ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ] [rəʊ'mæns] ,

But	with	a	large	heart	she	loves	many	,	and	,	with	no	romance	,
但	和	一个	大的	心	她	爱	许多	,	和	,	和	不	浪漫	,

但她心地善良，爱着很多人，而且，没有爱情，

[ʃiː; ʃi] [wɜːks] [hɑːd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

she	works	hard	to	lighten	the	burdens	of	those	she	loves	.
她	作品	难的	到	减轻	这	负担	的	那些	她	爱	.

她努力工作，减轻她所爱之人的负担。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['brɔːtən] ,
As for Captain Broughton ,
作为 为了 队长 布劳顿 ,

至于布劳顿上尉，

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['mæri] [ðæt] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm]
all the world knows that he did marry that great heiress with whom his name
全部 这 世界 知道 那 他 做过 结婚 那 伟大的 女继承人 和 谁 他的 姓名
[wɒz; wəz] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [kə'nektɪd] ,
was once before connected ,
曾是 一次 前 连接 ,

全世界都知道，他确实娶了那位曾与他姓氏联系在一起的显赫女继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
and that he is now a useful member of Parliament ,
和 那 他 是 现在 一个 有用 成员 的 议会 ,

他现在是一位对议会有用的议员。

['wɜːkɪŋ] [ɒn] [kə'mɪtiz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ziːl] [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] .
working on committees three or four days a week with zeal that is indefatigable .
在职的 在 委员会 三 或者 四 天 一个 星期 和 热情 那 是 不懈 .

每周三四天以不知疲倦的热情参与委员会工作。

['sʌmtaɪmz] , [nɒt]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] - [ə; eɪ] [smaɪl] ['kɒmz]
Sometimes , not often , as he thinks of Patience Woolsworthy a smile comes
有时 , 不是 经常 , 作为 他 思考 的 耐心 - 一个 微笑 来
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
across his face .
穿过 他的 脸 .

有时，虽然不常发生，但当他想起佩兴斯·伍尔斯沃西时，脸上会浮现出微笑。

['æntəni] - ['kɔːtʃɪp]
ANTHONY GARSTIN'S COURTSHIP
安东尼 - 求爱

安东尼·加斯汀的求爱

[baɪ]['hjuːbərt] -
By Hubert Crackanthorpe
经过 休伯特 -

作者：休伯特·克拉克索普

([sə'vɔɪ] , [dʒʊ'laɪ] -)
(Savoy , July 1896)
(萨沃伊 , 七月 -)

（萨沃伊，1896年7月）

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [stæm'piːd] [ɒv; əv] ['hʌdld] [ʃiːp] , ['waɪldli] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sleɪti] ['ʃɪŋgl] ,
A stampede of huddled sheep , wildly scampering over the slaty shingle ,
一个 踩踏 的 蜷缩着 羊 , 疯狂地 四处奔跑 超过 这 板岩 卵石 ,

一群挤在一起的绵羊，像一阵狂奔的怪兽，在石板瓦片上疯狂地乱窜。

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ledn] [mɪst] [ðæt] ['mʌfld] [ðə; ði] [fel] - [tɒp] ,
emerged from the leaden mist that muffled the fell - top ,
出现 从 这 铅灰色 薄雾 那 闷音 这 跌倒 - 顶部 ,

从笼罩着山顶的铅灰色薄雾中显现出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['ʃɛpərdz] ['wɪs(ə)l] [brəʊk] [ðə; ði][dæmp] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

and	a	shrill	shepherd's	whistle	broke	the	damp	stillness	of	the	air	.
和	一个	尖锐	牧羊人的	哨	打破	这	潮湿	寂静	的	这	空气	.

一声尖锐的牧羊人哨声打破了潮湿寂静的空气。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [mænz] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

And	presently	a	man's	figure	appeared	,	following	the	sheep	down	the	hillside	.
和	目前	一个	男人的	数字	出现	,	下列的	这	羊	向下	这	山坡	.

不一会儿，出现了一个人影，跟着羊群下了山坡。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ['kɜ:tli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [dɒgz] , [hu:] , ['leɪɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

He	halted	a	moment	to	whistle	curtly	to	his	two	dogs	,	who	,	laying	back	their	ears	,
他	停止	一个	片刻	到	哨	简短地	到	他的	二	狗	,	WHO	,	躺下	后退	他们的	耳朵	,

他停顿片刻，向他的两只狗吹了声简短的口哨，两只狗随即向后耷拉着耳朵。

[tʃeɪst] [ðə; ði] [ʃi:p] [æt; ət] [tɒp] [spi:d] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [braʊ] ; [ðen] , [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

chased	the	sheep	at	top	speed	beyond	the	brow	;	then	,	his	hands	deep	in	his	pockets	,
追逐	这	羊	在	顶部	速度	超过	这	眉头	;	然后	,	他的	双手	深的	在	他的	口袋	,

他以最快的速度追赶着羊群越过山脊；然后，他的双手深深地插在口袋里，

[hi:; hi] [strəʊd] ['vɪgərəsli] ['fɔ:wəd] .

he	strode	vigorously	forward	.
他	大步走	大力	向前	.

他大步向前走去。

[ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɔil] [treɪn] [wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] :

A	streak	of	white	smoke	from	a	toiling	train	was	creeping	silently	across	the	distance	:
一个	条纹	的	白色的	抽烟	从	一个	辛勤劳作	火车	曾是	爬行	默默	穿过	这	距离	:

一列行驶中的火车冒出一道白烟，静静地飘荡在远处：

[ðə; ði] [greɪt] , [greɪ] , ['desələt] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['tri:ləs] ['kʌntri] [ʃəʊd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	great	,	grey	,	desolate	undulations	of	treeless	country	showed	no	other	sign	of	life	.
这	伟大的	,	灰色的	,	荒凉	起伏	的	无树	国家	显示	不	其他	符号	的	生活	.

广袤无垠、灰暗荒凉的无树乡村，没有丝毫生命迹象。

[ðə; ði] [ʃi:p] ['hʌrid] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [træk] [wɔ:n] ['θredbeə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] [braʊn] ,

The	sheep	hurried	in	single	file	along	a	tiny	track	worn	threadbare	amid	the	brown	,
这	羊	慌忙	在	单身的	文件	沿着	一个	微小的	追踪	磨损	破旧的	之中	这	棕色的	,

羊群沿着棕色草地上一条被踩得稀烂的小径，排成一列匆匆而行。

['lʌmpi] [grɑ:s] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ʃəʊldə(r)] ,

lumpy	grass	:	and	,	as	the	man	came	round	the	mountain's	shoulder	,
凹凸不平	草	:	和	,	作为	这	男人	来了	圆形的	这	山的	肩膀	,

崎岖不平的草地；当那人绕过山肩时，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] ['əʊpənd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm] — [ə; eɪ] ['skænti] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] ,

a	narrow	valley	opened	out	beneath	him	—	a	scanty	patchwork	of	green	fields	,
一个	狭窄的	谷	打开	出去	下面	他	—	一个	稀少	拼布	的	绿色的	字段	,

[ænd; ənd] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	,	here	and	there	,
和	,	这里	和	那里	,

他脚下豁然开朗，一条狭窄的山谷展开——零星散布着绿色的田野，零星地，

[ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [fɑːm] , [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] [triːz] .

a	whitewashed	farm	,	flanked	by	a	dark	cluster	of	sheltering	trees	.
一个	粉刷过的	农场	,	侧翼	经过	一个	黑暗的	簇	的	庇护所	树木	.

一座粉刷成白色的农舍，两侧是茂密的树荫。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] , ['swɪŋɪŋ] [geɪt] .

The	man	walked	with	a	loose	,	swinging	gait	.
这	男人	步行	和	一个	松动的	,	摇摆	步态	.

男子走路步态松散，摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][speə(r)][ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] : [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['bætəd] , [blæk] [felt] [hæt]

His	figure	was	spare	and	angular	:	he	wore	a	battered	,	black	felt	hat
他的	数字	曾是	空闲的	和	角度	:	他	穿着	一个	伤痕累累	,	黑色的	毛毡	帽子

[ænd; ənd] ['klʌmzi] ,

and	clumsy	,
和	笨拙	,

他身材瘦削，棱角分明：他戴着一顶破旧的黑色毡帽，举止笨拙，

['aɪən] - [baʊnd] [buːts] : [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['dɪndʒi][frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

iron	-	bound	boots	:	his	clothes	were	dingy	from	long	exposure	to	the
铁	-	边界	靴子	:	他的	衣服	是	昏暗的	从	长的	接触	到	这

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

他穿着铁皮靴，衣服因长期暴露在风吹雨淋中而变得脏兮兮的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kləʊz] - [set] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [aɪz] , [mʌtʃ] ['rɪŋkld] , [ænd; ənd] ['stʌbli] ['aɪbraʊz]

He	had	close	-	set	,	insignificant	eyes	,	much	wrinkled	,	and	stubbly	eyebrows
他	有	关闭	-	放	,	微不足道	眼睛	,	很多	皱	,	和	短茬	眉毛

[striːkt] [wɪð] [greɪ] .

streaked	with	grey	.
条纹	和	灰色的	.

他有一双间距很近、很小的眼睛，脸上布满了皱纹，眉毛稀疏，夹杂着灰白的碎发。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kləʊz] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ['ɪntuː][hɑːd][ænd; ənd]

His	mouth	was	close	-	shaven	,	and	drawn	by	his	abstraction	into	hard	and
他的	嘴	曾是	关闭	-	剃光	,	和	绘制	经过	他的	抽象	进入	难的	和

['tæsɪtɜːn] [laɪnz] ;

taciturn	lines	;
沉默寡言	线条	;

他的嘴唇刮得很干净，因为他的抽象思维，嘴唇线条变得生硬而沉默。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['brɪs(ə)ld][æn; ən] [ˌʌn'kempt] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['sændi] - ['kʌləd] [heə(r)] .

beneath	his	chin	bristled	an	unkempt	fringe	of	sandy	-	coloured	hair	.
下面	他的	下巴	竖起的	一个	蓬头垢面	边缘	的	沙	-	有色	头发	.

他的下巴下长着一撮蓬乱的沙色头发。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fel] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['blɜːrɪŋ] [ðə; ði]

When	he	reached	the	foot	of	the	fell	,	the	twilight	was	already	blurring	the
什么时候	他	达到	这	脚	的	这	跌倒	,	这	暮	曾是	已经	模糊	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

当他到达山脚时，暮色已经模糊了远处的景色。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['skʌri, 'skəː-] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['rʌslɪŋ] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [flæt] , ['swɒmpi] [stretʃ] , ['əʊvə(r)] -

The	sheep	scurried	,	with	a	noisy	rustling	,	across	a	flat	,	swampy	stretch	,	over	-
这	羊	匆匆跑过	,	和	一个	嘈杂	沙沙声	,	穿过	一个	平坦的	,	沼泽地	拉紧	,	超过	-

[grəʊn] [wɪð] ['rʌʃɪz] ,

grown	with	rushes	,
生长	和	冲刺	,

羊群窸窸窣窣地穿过一片长满芦苇的平坦沼泽地，发出嘈杂的沙沙声。

[waɪl] [ðə; ði] [dɒgz] ['hedɪd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['rægɪd] [wɔːl] [bɪlt] [ɒv; əv]

while	the	dogs	headed	them	towards	a	gap	in	a	low	,	ragged	wall	built	of
尽管	这	狗	标题	他们	向	一个	差距	在	一个	低的	,	破烂不堪	墙	建造	的

['luːsli] - [hiːpt] ['bəʊldəz] .

loosely	-	heaped	boulders	.
松散地	-	堆积如山	巨石	.

而狗则把他们引向一堵由松散堆放的巨石砌成的低矮破败的墙上的一个缺口。

[ðə; ði] [mæn] [swʌŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wɪslɪŋ] [pə'remptrəli] ,

The	man	swung	the	gate	to	after	them	,	and	waited	,	whistling	peremptorily	,
这	男人	摇摆	这	门	到	后	他们	,	和	等待	,	吹口哨	专断地	,

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] .

recalling	the	dogs	.
回忆	这	狗	.

那人把大门向他们关上，然后等着，一边吹着口哨，一边命令狗过来。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [,riːə'piə] , ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði]

A	moment	later	,	the	animals	reappeared	,	cringing	as	they	crawled	through	the
一个	片刻	之后	,	这	动物	再次出现	,	令人作呕	作为	他们	爬行	通过	这

[bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

bars	of	the	gate	.
酒吧	的	这	门	.

片刻之后，这些动物再次出现，它们畏缩着爬过栅栏门。

[hiː; hi] [kɪkt] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [kən'temptʃuəsli] ,

He	kicked	out	at	them	contemptuously	,
他	踢	出去	在	他们	轻蔑地	,

他轻蔑地踢了他们一脚。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [staɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] , [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	mounting	a	stone	stile	a	few	yards	further	up	the	road	,	dropped	into	a
和	安装	一个	石头	风格	一个	很少	码	更远	向上	这	路	,	掉落	进入	一个

['nærəʊ] [leɪn] .

narrow	lane	.
狭窄的	车道	.

然后翻过几码外的石梯，进入一条狭窄的小巷。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːl]

Presently	,	as	he	passed	a	row	of	lighted	windows	,	he	heard	a	voice	call
目前	,	作为	他	通过了	一个	排	的	照明	视窗	,	他	听到	一个	嗓音	称呼

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

这时，当他经过一排亮着灯的窗户时，他听到有人在叫他。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] , [waɪt] - ['bɪədɪd] ['fɪgə(r)] , ['weərɪŋ] ['klerɪkl]

He	stopped	,	and	perceived	a	crooked	,	white	-	bearded	figure	,	wearing	clerical
他	停止	,	和	感知	一个	歪	,	白色的	-	留着胡子的	数字	,	穿着	文员

[kləʊðz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['geɪtweɪ] .

clothes	,	standing	in	the	garden	gateway	.
衣服	,	常设	在	这	花园	网关	.

他停下脚步，看到一个身穿神职人员服装、头发花白、面容佝偻的身影站在花园门口。

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['æntəni] .
' Good - evening , Anthony .
- 好的 - 晚上 , 安东尼 .

“晚上好，安东尼。”

[ə; eɪ] [rɔː] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] . -
A raw evening this . '
一个 生的 晚上 这 . -

今晚真是个难熬的夜晚。

- [eɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] - , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Ay , Mr . Blencarn , it is a bit frittish , ' he answered .
- 哎 , 先生 . - , 它 是 一个 少量 - , - 他 回答 .

“哎，布伦卡恩先生，它有点脆。”他回答道。

- [aɪv] [dʒest] [bɪn] ['gɪtɪn] - [ə; eɪ] [fjuː] [læmz] [ɒf] - .
' I've jest bin gittin ' a few lambs off t'fell .
- 我已经 笑话 垃圾桶 吉廷 - 一个 很少 羔羊 离开 - .

我刚刚从山上弄来了几只小羊羔。

[ai] [həʊp] [jɜːr] ['kiːpɪn] - ['feəli] , [æn; ən] - [mɪs] ['rəʊzə] [tuː] . -
I hope ye're keepin ' fairly , an ' Miss Rosa too . '
我 希望 是的 保持 - 相当 , 一个 - 错过 罗莎 也 . -

我希望你们都待人公正，罗莎小姐也是。

[hiː; hi] [spəʊk] ['briːfli] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , [spɒn'teɪniəs] [ˌkɔːdi'æləti] .
He spoke briefly , with a loud , spontaneous cordiality .
他 辐 简要地 , 和 一个 大声 , 自发的 亲切 .

他简短地发言，声音洪亮，语气热情洋溢。

- [θæŋk] [jiː; ji] , ['æntəni] , [θæŋk] [jiː; ji] .
' Thank ye , Anthony , thank ye .
- 感谢 是的 , 安东尼 , 感谢 是的 .

谢谢你，安东尼，谢谢你。

['roʊzəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
Rosa's down at the church , playing over the hymns for tomorrow .
罗莎的 向下 在 这 教会 , 玩耍 超过 这 赞美诗 为了 明天 .

罗莎在教堂里，为明天的赞美诗伴奏。

[haʊz] ['mɪsɪz] . ['gɑːrstɪn] ? -
How's Mrs . Garstin ? '
怎么样 太太 . 加斯廷 ? -

加斯汀太太怎么样了？

- ['naɪsli] , [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . - .
' Nicely , thank ye , Mr . Blencarn .
- 很好 , 感谢 是的 , 先生 . - .

“太好了，谢谢你，布伦卡恩先生。”

[ʃiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['æktɪv] , [ɪz] ['mʌðə(r)] . -
She's wonderful active , is mother . '
她是 精彩的 积极的 , 是 母亲 . -

她是一位很棒的母亲，充满活力。

- [wel] , [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][jiː; ji] , ['æntəni] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .
' Well , good night to ye , Anthony , ' said the old man , clicking the gate .
- 出色地 , 好的 夜晚 到 是的 , 安东尼 , - 说 这 老的 男人 , 点击 这 门 .

“好了，晚安，安东尼，”老人说着，咔哒一声关上了大门。

- [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - , - [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
' Good night , Mr . Blencarn , ' he called back .
- 好的 夜晚 , 先生 . - , - 他 称为 后退 .

“晚安，布伦卡恩先生，”他回应道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

A	few	minutes	later	the	twinkling	lights	of	the	village	came	in	sight	,
一个	很少	分钟	之后	这	闪烁	灯	的	这	村庄	来了	在	视线	,

几分钟后，村庄闪烁的灯光映入眼帘。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] - ['taʊəd] [tʃɜːtʃ] , ['luːmɪŋ]

and	from	within	the	sombre	form	of	the	square	-	towered	church	,	looming
和	从	之内	这	阴沉	形式	的	这	正方形	-	高耸	教会	,	迫在眉睫

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ðə; ði] [sləʊ] ,

by	the	roadside	,	the	slow	,
经过	这	路边	,	这	慢的	,

从路边那座方塔教堂阴森的身影中，缓缓地，

['sɒləm] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

solemn	strains	of	the	organ	floated	out	on	the	evening	air	.
庄严	菌株	的	这	器官	漂浮	出去	在	这	晚上	空气	.

庄严的管风琴声在傍晚的空气中飘荡。

['æntəni] ['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [tred] : [ðen] [pɔːzd] , ['lɪsənɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['prez(ə)ntli] , [bɪ'kʌmɪŋ]

Anthony	lightened	his	tread	:	then	paused	,	listening	;	but	,	presently	,	becoming
安东尼	轻度	他的	踏	:	然后	暂停	,	聆听	;	但	,	目前	,	成为

[ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] ,

aware	that	a	man	stood	,
意识到的	那	一个	男人	站立	,

安东尼放慢了脚步，然后停下脚步，侧耳倾听；但很快，他意识到有一个人站在那里，

['lɪsənɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [sʌm; səm] [fjuː] [jɑːrdz] ['dɪstənt] , [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə'gen] .

listening	also	,	on	the	bridge	some	few	yards	distant	,	he	moved	forward	again	.
聆听	还	,	在	这	桥	一些	很少	码	遥远	,	他	已搬	向前	再次	.

他也听着，在几码外的桥上，他又向前走了一步。

['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['kiːnli] ;

Slackening	his	pace	,	as	he	approached	,	he	eyed	the	figure	keenly	;
松弛	他的	步伐	,	作为	他	接近	,	他	眼睛	这	数字	敏锐地	;

他放慢脚步，走近时，目光锐利地打量着那个人影；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] ,

but	the	man	paid	no	heed	to	him	,	remaining	,	with	his	back	turned	,
但	这	男人	有薪酬的	不	注意	到	他	,	其余的	,	和	他的	后退	转向	,

但那人对他置之不理，背对着他继续站着。

['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [striːm] .

gazing	over	the	parapet	into	the	dark	,	gurgling	stream	.
凝视	超过	这	栏杆	进入	这	黑暗的	,	淙淙	溪流	.

凝视着栏杆外黑暗潺潺的小溪。

['æntəni] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['empti] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [pɑːst][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['rʌdi]

Anthony	trudged	along	the	empty	village	street	,	past	the	gleaming	squares	of	ruddy
安东尼	艰难跋涉	沿着	这	空的	村庄	街道	,	过去的	这	闪闪发光	正方形	的	红润

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

安东尼拖着沉重的步伐沿着空荡荡的村庄街道走着，经过闪闪发光的金黄色方块，

['stɑrtɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

starting	on	either	side	out	of	the	darkness	.
开始	在	任何一个	边	出去	的	这	黑暗	.

从黑暗的两侧开始。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] ['bækwədz] .

Now	and	then	he	looked	furtively	backwards	.
现在	和	然后	他	看起来	偷偷摸摸	向后	.

他时不时地偷偷回头看一眼。

[ðə; ði] [streɪt] ['əʊpən] [rəʊd] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['glɪmərɪŋ] ['wɒnlɪ] : [ðə; ði] ['ɔ:gən] [si:md] [tu:; tə]

The	straight	open	road	lay	behind	him	,	glimmering	wanly	:	the	organ	seemed	to
这	直的	打开	路	躺	在后面	他	,	微光	微弱	:	这	器官	似乎	到

[hæv; həv] [si:st] :

have	ceased	:
有	停止	:

笔直开阔的道路在他身后，微弱地闪烁着光芒：管风琴似乎已经停止了演奏：

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

the	figure	on	the	bridge	had	left	the	parapet	,
这	数字	在	这	桥	有	左边	这	栏杆	,

桥上的身影已经离开了护栏。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

and	appeared	to	be	moving	away	towards	the	church	.
和	出现	到	是	移动	离开	向	这	教会	.

看起来正朝着教堂的方向走去。

['æntəni] ['hɔ:ltɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'ni:θ]

Anthony	halted	,	watching	it	till	it	had	disappeared	into	the	blackness	beneath
安东尼	停止	,	观看	它	直到	它	有	消失	进入	这	黑	下面

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [tri:z] .

the	churchyard	trees	.
这	墓地	树木	.

安东尼停下脚步，目不转睛地盯着它，直到它消失在教堂墓地树木下的黑暗中。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Then	,	after	a	moment's	hesitation	,	he	left	the	road	,
然后	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	他	左边	这	路	,

然后，他犹豫片刻后，离开了公路。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [æn; ən] ['ʌpləʊd] ['medəʊ] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fɑ:m] .

and	mounted	an	upland	meadow	towards	his	mother's	farm	.
和	安装	一个	高地	草地	向	他的	母亲的	农场	.

他登上了一片高地草甸，朝着他母亲的农场走去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] , ['ɒblɒŋ] [haʊs] .

It	was	a	bare	,	oblong	house	.
它	曾是	一个	裸	,	长方形	房子	.

那是一栋简陋的长方形房子。

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] [pɔ:tʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gɑ:d(ə)n] - [plɒt] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

In	front	,	a	whitewashed	porch	,	and	a	narrow	garden	-	plot	,	enclosed	by	a	low	iron	railing	,
在	正面	,	一个	粉刷过的	门廊	,	和	一个	狭窄的	花园	-	阴谋	,	内	经过	一个	低的	铁	栏杆	,

前面是一个粉刷成白色的门廊，以及一个狭长的花园，四周用低矮的铁栏杆围了起来。

[wɜ:(r); wə(r)] ['dɪmlɪ] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] : [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [sti:p] [fel] - [saɪd] [lu:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , [mɪ'stɪəriəs] ['kɜ:t(ə)n] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] .

were	dimly	discernible	:	behind	,	the	steep	fell	-	side	loomed	like	a	monstrous	,	mysterious	curtain	hung	across	the	night	.
是	依稀	可辨别的	:	在后面	,	这	陡	跌倒	-	边	迫近	喜欢	一个	滔天	,	神秘	窗帘	悬挂	穿过	这	夜晚	.

隐约可见：在它身后，陡峭的山坡像一幅巨大的、神秘的帷幕，悬挂在夜空中。

[hiː; hi] [pɑːst] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [jɑːd] , ['kɒbld] [ænd; ənd]

He	passed	round	the	back	into	the	twilight	of	a	wide	yard	,	cobbled	and
他	通过了	圆形的	这	后退	进入	这	暮	的	一个	宽的	院子	,	鹅卵石路	和

['pɑːʃəli] [grɑːs] - [grəʊn] ,

partially	grass	-	grown	,
部分	草	-	生长	,

他绕到后院，进入一片昏暗的庭院，庭院铺着鹅卵石，部分区域长满了草。

['veɪgli] [flæŋk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [ləʊ] [fɑːm] - ['bɪldɪŋz] .

vaguely	flanked	by	the	shadowy	outlines	of	long	,	low	farm	-	buildings	.
依稀	侧翼	经过	这	阴暗的	概述	的	长的	,	低的	农场	-	建筑物	.

隐约可见两侧是低矮的农舍建筑的阴影轮廓。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːknəs] : ['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [bæt] ['flʌtə] , [dɑːtɪŋ] [ɪts]['pjuːni] [skriːm] .

All	was	wrapped	in	darkness	:	somewhere	overhead	a	bat	fluttered	,	darting	its	puny	scream	.
全部	曾是	包装	在	黑暗	:	某处	开销	一个	蝙蝠	飘动	,	飞镖	它是	弱小	尖叫	.

一切都笼罩在黑暗中：头顶某处，一只蝙蝠扑腾着翅膀，发出微弱的尖叫。

[ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [piːt] - ['faɪə(r)] ['skætəd] ['keipə] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] , [stəʊn] [flɔː(r)] ,

Inside	,	a	blazing	peat	-	fire	scattered	capering	shadows	across	the	smooth	,	stone	floor	,
里面	,	一个	炽烈	泥炭	-	火	疏散	嬉戏	阴影	穿过	这	光滑的	,	石头	地面	,

屋内，熊熊燃烧的泥炭火在光滑的石板地上投下斑驳的影子。

['flikə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪm] [rəʊz] [ɒv; əv] [hæmz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)ld] ['kʌbədz] [ɒv; əv] [dɑːk] ,

flickered	among	the	dim	rows	of	hams	suspended	from	the	ceiling	and	on	the	panelled	cupboards	of	dark	,
闪烁	之中	这	暗淡	行	的	火腿	暂停	从	这	天花板	和	在	这	镶板	橱柜	的	黑暗的	,

在悬挂于天花板和昏暗镶板橱柜上的一排排火腿之间，闪烁着微光。

['glɪsnɪŋ] [əʊk] .

glistening	oak	.
闪闪发光	橡木	.

闪闪发光的橡木。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] - [gɜːl] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , ['klætə] [hɜː(r); hə(r)] [klɔgz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] :

A	servant	-	girl	,	spreading	the	cloth	for	supper	,	clattered	her	clogs	in	and	out	of	the	kitchen	:
一个	仆人	-	女孩	,	传播	这	布	为了	晚餐	,	咔嗒咔嗒地	她	木屐	在	和	出去	的	这	厨房	:

一个女仆铺开晚餐的桌布，穿着木屐在厨房里进进出出，发出咔哒咔哒的声音：

[əʊld]['mɪsɪz] . ['gɑːrstɪn][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

old	Mrs	.	Garstin	was	stooping	before	the	hearth	,
老的	太太	.	加斯廷	曾是	弯腰	前	这	炉	,

老加斯汀太太正弯腰坐在壁炉前，

['tremjələsli] ['tɜːnɪŋ] [sʌm; səm] ['gɜːdl] - [keɪks] [ðæt] [leɪ] ['rəʊstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['embəz] .

tremulously	turning	some	girdle	-	cakes	that	lay	roasting	in	the	embers	.
颤抖地	转弯	一些	腰带	-	蛋糕	那	躺	烘焙	在	这	余烬	.

颤抖着翻动着躺在余烬中烤着的几块肉饼。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ænθəniz] ['hevi] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] ,

At	the	sound	of	Anthony's	heavy	tread	in	the	passage	,	she	rose	,
在	这	声音	的	安东尼的	重的	踏	在	这	通道	,	她	玫瑰	,

听到安东尼沉重的脚步声，她站了起来。

['glɑ:nsɪŋ] ['ʃɑ:pli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .

glancing	sharply	at	the	clock	above	the	chimney	-	piece	.
瞥了一眼	尖锐地	在	这	钟	多于	这	烟囱	-	片	.

他猛地瞥了一眼壁炉上方的钟。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [bɪlt] ['wʊmən] , ['ʌpraɪt] , ['stɔ:lwət] ['ɔ:lməʊst] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] .

She	was	a	heavy	-	built	woman	,	upright	,	stalwart	almost	,	despite	her	years	.
她	曾是	一个	重的	-	建造	女士	,	直立	,	坚定的	几乎	,	尽管	她	年	.

尽管年纪不小，她身材魁梧，身姿挺拔，几乎可以说是坚毅不屈。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['sæləʊ] ; [di:p] ['rɪŋklz] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði]

Her	face	was	gaunt	and	sallow	;	deep	wrinkles	accentuated	the
她	脸	曾是	瘦削	和	黄褐色	;	深的	皱纹	强调	这

['hɑ:dnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] .

hardness	of	her	features	.
硬度	的	她	特征	.

她面容憔悴蜡黄，深深的皱纹更衬托出她五官的坚毅。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [blæk] ['wɪdoʊz] [kæp] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] , [gəʊld] - [rɪmd]

She	wore	a	black	widow's	cap	above	her	iron	-	grey	hair	,	gold	-	rimmed
她	穿着	一个	黑色的	寡妇的	帽	多于	她	铁	-	灰色的	头发	,	金子	-	带边

['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] , ['tʃekəd] ['eɪprən] .

spectacles	,	and	a	soiled	,	chequered	apron	.
眼镜	,	和	一个	脏的	,	方格	围裙	.

她头戴黑色寡妇帽，遮住了铁灰色的头发，戴着金边眼镜，穿着一件脏兮兮的格子围裙。

- [jɜ:r] [vɑ:rə] [leɪt] , ['təʊni] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

'	Ye're	varra	late	,	Tony	,	'	she	remarked	querulously	.
-	是的	瓦拉	晚的	,	托尼	,	-	她	评论	抱怨地	.

“托尼，你真的迟到了，”她抱怨道。

[hi:; hi] [ˌʌn'lu:sən] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['nekətʃi:f] ,

He	unloosened	his	woollen	neckerchief	,
他	松开	他的	羊毛	围巾	,

他解开了羊毛领巾，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mə'θɒdɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	when	he	had	hung	it	methodically	with	his	hat	behind	the	door	,
和	什么时候	他	有	悬挂	它	有条不紊	和	他的	帽子	在后面	这	门	,

['ɑ:nsə(r)d] :

answered	:
回答	:

他一丝不苟地把帽子挂在门后，然后回答道：

- - [twɒz] ['terəb(ə)l] [θɪk] [ɒn][ti:] - [fel] - [tɒp] , [æn; ən] - [ðem; ðəm] [tu:] ['bɪtʃɪz] [bi:; bi] [ðæt] ['sensləs] . -

'	'	Twas	terrible	thick	on	t	'	fell	-	top	,	an	'	them	two	bitches	be	that	senseless	.	'
-	-	那是	糟糕的	厚的	在	t	-	跌倒	-	顶部	,	一个	-	他们	二	婊子	是	那	无意义的	.	-

“屋顶上积雪很厚，那两个婊子真是蠢透了。”

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , [sə'spɪʃəsli] ['skru:tənaɪzd]

She	caught	his	sleeve	,	and	,	through	her	spectacles	,	suspiciously	scrutinized
她	捕捉	他的	袖子	,	和	,	通过	她	眼镜	,	可疑地	仔细审查

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她抓住他的袖子，透过眼镜，狐疑地打量着他的脸。

- [jiː; ji][dɪd][nə; nɑː] [miːt] [ˌdʌbljuː'aɪ] - ['rəʊzə] - ? -
' Ye did na meet wi ' Rosa Blencarn ? '
- 叶 做过 纳 见面 wi - 罗莎 - ? -

“你没有见过罗莎·布伦卡恩吗？”'

- [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [hɪm] - ['pleɪɪn] - , [ˌdʌbljuː'aɪ] - [luːk] [stɒk] ['hæŋɪŋ] - - [dɔː(r)] ,
' Nay , she was in church , hymn - playin ' , wi ' Luke Stock hangin ' roond door ,
- 不 , 她 曾是 在 教会 , 圣歌 - 玩耍 - , wi - 卢克 库存 悬挂 - - 门 ,
- [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['bɪtəli] ,
' he retorted bitterly ,
- 他 反驳 苦涩地 ,

“不，她当时在教堂里，唱着赞美诗，卢克·斯托克在门口晃悠，”他愤愤不平地反驳道。

[ri'bʌf] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rʌf] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
rebuffing her with rough impatience .
拒绝 她 和 粗糙的 不耐烦 .

他粗暴地、不耐烦地拒绝了她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['nɒdɪŋ] [sen'tenʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
She moved away , nodding sententiously to herself .
她 已搬 离开 , 点头 义正言辞地 到 她自己 .

她走开了，一边若有所思地点着头自言自语。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sʌpə(r)] : ['naɪðə(r)] [spəʊk] : ['æntəni] [sæt] ['sləʊli] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ]
They began supper : neither spoke : Anthony sat slowly stirring his tea , and staring
他们 开始 晚餐 : 两者都不 辐 : 安东尼 卫星 缓慢地 搅拌 他的 茶 , 和 凝视
['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] :
moodily into the flames :
情绪低落地 进入 这 火焰 :

他们开始吃晚饭：两人都没说话：安东尼缓缓地搅拌着茶水，忧郁地盯着火焰：

[ðə; ði]['beɪkən][ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] .
the bacon on his plate lay untouched .
这 熏肉 在 他的 盘子 躺 未受触碰 .

他盘子里的培根一口都没动。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,
From time to time his mother , laying down her knife and fork ,
从 时间 到 时间 他的 母亲 , 躺下 向下 她 刀 和 叉 ,

他的母亲时不时地放下刀叉，

[lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ˌʌnkən'siːld] [æ'sperəti] , [p'ɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [ʌn'geɪnli] [maʊθ] .
looked across at him in unconcealed asperity , pursing her wide , ungainly mouth .
看起来 穿过 在 他 在 未隐藏的 粗糙度 , 追求 她 宽的 , 笨拙的 嘴 .

她毫不掩饰地怒视着他，抿紧了她那张宽阔笨拙的嘴。

[æt; ət] [lɑːst] , [ə'brʌptli] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] :
At last , abruptly setting down her cup , she broke out :
在 最后的 , 突然 环境 向下 她 杯子 , 她 打破 出去 :

最后，她猛地放下杯子，大声说道：

- [ai]['wʌndə(r)][jiː; ji] - [meə(r)] [praɪd] , ['təʊni] .
' I wonder ye hav'na mare pride , Tony .
- 我 想知道 是的 - 母马 自豪 , 托尼 .

“我不知道你有没有母马的骄傲，托尼。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [læŋ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - [tiː] - [kən'tɪnjuː] ['sɛtɪn] - - - [ænd; ənd] - - [laɪk] [ə; eɪ]
For hoo lang are ye goin ' t ' continue settin ' mopin ' and broodin ' like a
为了 呼 语言 是 是的 去 - t - 继续 塞廷 - - - 和 - - 喜欢 一个
[sek] [ʃiːp] ?
seck sheep ?
塞克 羊 ?

难道你们要像只绵羊一样继续坐着闷闷不乐、闷闷不乐吗？

[jɪl] [dʒest][mæk] - [ɪl] , [æn; ən] - [ðen] [ai] ['rekən] [wɒt] [jɪl] [pruːv] ['sætɪsfaɪd] .

Ye'll	jest	mak	yesself	ill	,	an	'	then	I	reckon	what	ye'll	prove	satisfied	.
叫喊	笑话	制作	-	患病的	,	一个	-	然后	我	估计	什么	叫喊	证明	使满意	.

你们只会让自己生病，然后我估计你们就会满意了。

[eɪ] , [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)][jiː; ji] - [mɔː(r)] [praɪd] . -

Ay	,	but	I	wonder	ye	hav'na	more	pride	.	'
哎	,	但	我	想知道	是的	-	更多的	自豪	.	-

是的，但我不知道你是否有更多的自豪感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

But	he	made	no	answer	,	remaining	unmoved	,	as	if	he	had	not	heard	.
但	他	制成	不	回答	,	其余的	不动	,	作为	如果	他	有	不是	听到	.

但他没有回答，面无表情，仿佛没听见似的。

['prez(ə)ntli] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] :

Presently	,	half	to	himself	,	without	raising	his	eyes	,	he	murmured	:
目前	,	一半	到	他自己	,	没有	提高	他的	眼睛	,	他	低声说道	:

这时，他低着头，半自言自语地喃喃自语道：

- [luːk] [biː; bi] [gɔɪn] - [saʊθ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

'	Luke	be	goin	'	South	,	Monday	.	'
-	卢克	是	去	-	南	,	周一	.	-

“卢克星期一要去南方。”

- [wel] , [jiː; ji] ['kænə] [tɑːk] - [uːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] - ['enɪweɪz] .

'	Well	,	ye	canna	tak	'	oop	wi	'	his	leavin's	anyways	.
-	出色地	,	是的	美人蕉	tak	-	哎呀	wi	-	他的	-	总之	.

好吧，反正你也带不走他的遗物。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːznə] - [ðæt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	hasna	coom't	that	,	has	it	?
它	哈斯纳	-	那	,	有	它	?

还没发生那种事吧?

[jiː; ji] - [ɪn'tend] ['sɛtɪn] - [ɔːl][tiː] - ['pærɪʃ] [ə; eɪ] ['læfɪn] - [æt; ət][jiː; ji][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] ? -

Ye	doan't	intend	settin	'	all	t	'	parish	a	laughin	'	at	ye	a	second	occasion	?	'
叶	-	打算	塞廷	-	全部	t	-	教区	一个	笑	-	在	是的	一个	第二	场合	?	-

你不想让整个教区再次嘲笑你吗？ '

[hiː; hi] [flʌʃt] ['dʌlli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [mə'kænɪkli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

He	flushed	dully	,	and	bending	over	his	plate	,	mechanically	began	his	supper	.
他	酡	沉闷地	,	和	弯曲	超过	他的	盘子	,	机械地	开始	他的	晚餐	.

他脸色暗淡地涨红，俯身对着盘子，机械地开始吃晚饭。

- [ˌdʌbljuː'eɪ] [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,

'	Wa	dang	it	,	'	he	broke	out	a	minute	later	,
-	瓦	当	它	,	-	他	打破	出去	一个	分钟	之后	,

“真倒霉！”一分钟后他突然喊道。

- [-] [θɪŋk] [ai] [hiːd] [ðə; ði] - - [əʊ] - ['fɪfti] ['pærɪʃ] ?

'	d'ye	think	I	heed	the	cacklin	'	o	'	fifty	parishes	?
-	染料	思考	我	注意	这	-	-	o	-	五十	教区	?

你以为我会理会五十个教区的窃窃私语吗?

[nə; nɑː] , [nɒt][ai] , - [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [grɪm] [lɑːf] ,

Na	,	not	I	,	'	and	,	with	a	short	,	grim	laugh	,
娜	,	不是	我	,	-	和	,	和	一个	短的	,	严峻	笑	,

“不，不是我，”然后，他短促而阴冷地笑了笑。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][əʊk]['teɪb(ə)l] .

he	brought	his	fist	down	heavily	on	the	oak	table	.
他	带来	他的	拳头	向下	重度	在	这	橡木	桌子	.

他一拳重重地砸在橡木桌上。

- [jɜːr] [dɑːft] , ['təʊni] , - [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [blə:t] .
' Ye're daft , Tony , ' the old woman blurted .
- 是的 愚蠢 , 托尼 , - 这 老的 女士 脱口而出 .

“你真是个傻瓜，托尼，”老妇人脱口而出。

- [dɑːft][ɔː(r)][nə; nɑː][dɑːft] , [ai] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] , ['mʌðə(r)] ,
' Daft or na daft , I tell ye this , mother ,
- 愚蠢 或者 纳 愚蠢 , 我 告诉 是的 这 , 母亲 ,

“不管你傻不傻，我告诉你，妈妈，

[ðæt] [ai][biː; bi] ['fɔːti] - [sɪks][jɪə(r)][əʊ] - [eɪdʒ] [ðɪs] [bæk] - [end] ,
that I be forty - six year o ' age this back - end ,
那 我 是 四十 - 六 年 o - 年龄 这 后退 - 结尾 ,

我今年四十六岁，

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [wɪl] [nə; nɑː]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
and there be some things I will na listen to .
和 那里 是 一些 事物 我 将要 纳 听 到 .

有些事我不会听。

['rəʊzə] - ['bɒni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
Rosa Blencarn's bonny enough for me . '
罗莎 - 邦妮 足够的 为了 我 . -

罗莎·布伦卡恩对我来说已经足够漂亮了。

- [eɪ] , ['bɒni] [ɪ'nʌf] — [aɪv] [nə; nɑː] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .
' Ay , bonny enough — I've na patience wi ' ye .
- 哎 , 邦妮 足够的 — 我已经 纳 耐心 wi - 是的 .

“哎呀，够漂亮了——我没耐心。”

['bɒni] [ɪ'nʌf] — [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌoʊˌoʊ'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fəːbiləu] , - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['evri]
Bonny enough — tricked oot in her furbelows , gallivantin ' wi ' every
邦妮 足够的 — 被骗了 oot 在 她 弗贝洛斯 , - - wi - 每一个
['rɔɪstə(r)][frɑː] - .
royster fra Pe'rith .
罗伊斯特 fra - .

邦妮够漂亮——穿着她的小礼服，和佩里斯的每个家伙一起游荡。

['bɒni] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [biː; bi][ɔːl][jiː; ji] [θɪŋk] [ɒn] .
Bonny enough — that be all ye think on .
邦妮 足够的 — 那 是 全部 是的 思考 在 .

够漂亮了——你们满脑子想的都是这个。

[ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['pɑːrsənz] [niːs] — [ðə; ði] ['gɪdi] , ['fekləs] ['kriːtʃə(r)] ,
She's bin a proper parson's niece — the giddy , feckless creature ,
她是 垃圾桶 一个 恰当的 牧师的 侄女 — 这 头晕 , 不负责任的 生物 ,

她是个十足的牧师侄女——一个轻浮、不负责任的家伙。

[æn; ən] [ʃɪd] [mæk] - [jiː; ji][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sɔːt] [əʊ] - [waɪf] , ['təʊni]['gɑːrstɪn] , [jiː; ji] [greɪt] , [fɒnd] ['buːbi] . -
an she'd mak ' ye a proper sort o ' wife , Tony Garstin , ye great , fond booby . '
一个 棚 制作 - 是的 一个 恰当的 种类 o - 妻子 , 托尼 加斯廷 , 是的 伟大的 , 喜爱 鲣鱼 . -

她会成为你一个称职的妻子，托尼·加斯汀，你这个伟大的、温柔的傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪdli] ['klætə] [ðə; ði] ['krɒkəri] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
She pushed back her chair , and , hurriedly clattering the crockery , began to
她 推动 后退 她 椅子 , 和 , 匆匆 咔嗒咔嗒 这 陶器 , 开始 到
[klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .
clear away the supper .
清除 离开 这 晚餐 .

她向后推了推椅子，一边匆忙地收拾餐具，一边发出叮叮当当的响声。

- [tiː] - [huːs] [biː; bi] [maɪn] , [tiː] - [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [hɑːd] [vɔɪs] ,

'	T	'	hoose	be	mine	,	t	'	Lord	be	praised	,	'	she	continued	in	a	loud	,	hard	voice	,
-	T	-	房子	是	矿	,	t	-	主	是	赞扬	,	-	她	持续	在	一个	大声	,	难的	嗓音	,

“‘T’ opose be me, t’ Lord be praised，”她用响亮而坚定的声音继续说道。

- [æn; ən] - [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][speə(r)][ˌem 'iː] , ['təʊni] , [aɪl] [nə; nɑː] [siː] ['rəʊzə] - [set] [fʊt]

'	an	'	as	long	as	he	spare	me	,	Tony	,	I'll	na	see	Rosa	Blencarn	set	foot
-	一个	-	作为	长的	作为	他	空闲的	我	,	托尼	,	患病的	纳	看	罗莎	-	放	脚

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . -

inside	it	.	'
里面	它	.	-

“只要他放过我，托尼，我就绝不会让罗莎·布伦卡恩踏进那栋房子一步。”

['æntəni] [skaul] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] .

Anthony	scowled	,	without	replying	,	and	drew	his	chair	to	the	hearth	.
安东尼	皱着眉头	,	没有	回复	,	和	画	他的	椅子	到	这	炉	.

安东尼皱着眉头，没有回答，而是把椅子拉到壁炉旁坐下。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

His	mother	bustled	about	the	room	behind	him	.
他的	母亲	熙熙攘攘	关于	这	房间	在后面	他	.

他母亲在他身后忙碌地走来走去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

After	a	while	she	asked	:
后	一个	尽管	她	问	:

过了一会儿，她问道：

- [dɪd] [jiː; ji] [pen] [tiː] - [læmz] [ɪn] [tiː] - [bæk] [fiːld] ? -

'	Did	ye	pen	t	'	lambs	in	t	'	back	field	?	'
-	做过	是的	笔	t	-	羔羊	在	t	-	后退	场地	?	-

你把羊羔圈到后院的田里了吗?

- [nə; nɑː] , ['ðer] [ɪn] - ['bɒtəm] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːtli] .

'	Na	,	they're	in	Hullam	bottom	,	'	he	answered	curtly	.
-	娜	,	它们是	在	-	底部	,	-	他	回答	简短地	.

“不，他们在赫勒姆谷底，”他简短地回答道。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	door	closed	behind	her	,	and	by	and	by	he	could	hear	her
这	门	关闭	在后面	她	,	和	经过	和	经过	他	可以	听到	她

['muːvɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

moving	overhead	.
移动	开销	.

她身后的门关上了，过了一会儿，他能听到她在头顶走动的声音。

['medəˌtetɪvli] ['blɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmpld]

Meditatively	blinking	,	he	filled	his	pipe	clumsily	,	and	pulling	a	crumpled
冥想地	眨眼	,	他	已填	他的	管道	笨拙地	,	和	拉	一个	皱巴巴的

['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

newspaper	from	his	pocket	,
报纸	从	他的	口袋	,

他沉思地眨了眨眼，笨拙地装好烟斗，然后从口袋里掏出一张揉成一团的报纸。

[sæt][ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɒlɪdli] ['pʌfɪŋ] .

sat	on	over	the	smouldering	fire	,	reading	and	stolidly	puffing	.
卫星	在	超过	这	闷烧	火	,	阅读	和	沉稳地	抽气	.

他坐在仍在冒着烟的火堆旁，一边看书一边默默地抽着烟。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , ['empti] [tʃɜːtʃ] .

The	music	rolled	through	the	dark	,	empty	church	.
这	音乐	滚动	通过	这	黑暗的	,	空的	教会	.

音乐在黑暗空旷的教堂里回荡。

[ðə; ði][lɑːst] , ['ledn] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ['glimə] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['wɪndəʊz] ,

The	last	,	leaden	flicker	of	daylight	glimmered	in	through	the	pointed	windows	,
这	最后的	,	铅灰色	闪烁	的	日光	闪烁	在	通过	这	尖	视窗	,

最后一道昏暗的日光透过尖顶窗户透进来，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['levə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] ['dʌski] [pjuː] , ['tenənt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv]

and	beyond	the	level	rows	of	dusky	pews	,	tenanted	only	by	a	litter	of
和	超过	这	等级	行	的	昏暗	教堂长椅	,	已出租	仅有的	经过	一个	垃圾	的

[preə(r)] - [bʊks] ,

prayer	-	books	,
祷告	-	图书	,

在一排排昏暗的长椅之外，只有零星散落的祈祷书。

[tuː] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)ls] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['ɔːgən] [paɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)]

two	guttering	candles	revealed	the	organ	pipes	,	and	the	young	girl's	swaying	figure
二	排水沟	蜡烛	揭晓	这	器官	管道	,	和	这	年轻的	女孩们	摇晃	数字

.

:
.

两根摇曳的蜡烛照亮了管风琴的管子，以及年轻女孩摇摆的身影。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['vɪgərəsli] .

She	played	vigorously	.
她	玩	大力	.

她打得很卖力。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [tjuːn] ['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] , ['bendɪŋ]

Once	or	twice	the	tune	stumbled	,	and	she	recovered	it	impatiently	,	bending
一次	或者	两次	这	调	踉跄	,	和	她	恢复	它	不耐烦地	,	弯曲

['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiː] - [bɔːd] ,

over	the	key	-	board	,
超过	这	钥匙	-	木板	,

曲子偶尔会出错，她不耐烦地俯身在键盘上，努力把它纠正过来。

['ʃəʊɪli] ['flʌrɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɒps] .

showily	flourishing	her	wrists	as	she	touched	the	stops	.
炫耀地	芊芊	她	手腕	作为	她	感动	这	停止	.

她一边炫耀地挥动着手腕，一边触碰着站台。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][beə(r)] - ['hedɪd] ([hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stuːl])

She	was	bare	-	headed	(	her	hat	and	cloak	lay	beside	her	on	a	stool	)
她	曾是	裸	-	标题	(	她	帽子	和	披风	躺	旁	她	在	一个	凳子	)

.

:
.

她没戴帽子（她的帽子和斗篷放在她旁边的凳子上）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][feə(r)] , ['flʌfi] [heə(r)] , [kʌt] [ʃɔːt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [lɑːdʒ] , [raʊnd] [aɪz] ,

She	had	fair	,	fluffy	hair	,	cut	short	behind	her	neck	;	large	,	round	eyes	,
她	有	公平的	,	蓬松的	头发	,	切	短的	在后面	她	脖子	;	大的	,	圆形的	眼睛	,

她有着浅金色的蓬松头发，后颈处剪得很短；还有一双又大又圆的眼睛。

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [dɑːk] ['læʃɪz] ; [rʌf] , ['rʌdi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊzi] , [fʊl]
heightened by a fringe of dark lashes ; rough , ruddy cheeks , and a rosy , full
增强 经过 一个 边缘 的 黑暗的 睫毛 ; 粗糙的 , 红润 脸颊 , 和 一个 红润 , 满的
- ['lɪpt] , [ʌn'steɪb(ə)l] [maʊθ] .
- lipped , unstable mouth .
- 嘴唇 , 不稳定 嘴 .

浓密的睫毛更衬托出她姣好的面容；粗糙红润的脸颊，以及红润饱满、略显不稳的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] , [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['bɒdɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪd]
She was dressed quite simply , in a black , close - fitting bodice , a little frayed
她 曾是 穿着 相当 简单地 , 在 一个 黑色的 , 关闭 - 配件 紧身胸衣 , 一个 小的 磨损的
[æt; ət][ðə; ði] [sliːvz] .
at the sleeves .
在 这 袖子 .

她的穿着十分朴素，一件黑色紧身胸衣，袖口有些磨损。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [nek] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːsli] ['fæʃ(ə)nd] : [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmlinɪs] [wɒz; wəz]
Her hands and neck were coarsely fashioned : her comeliness was
她 双手 和 脖子 是 粗略地 造型 : 她 美丽 曾是
['brɔːni] , ['lɪtərəl] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
brawny , literal , unfinished , as it were .
强壮的 , 文字 , 未完成 , 作为 它 是 .

她的双手和脖颈线条粗犷：她的美貌是粗犷的、直白的、未完成的。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['pɒndərəs] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː'men; eɪ'men]['feɪdɪd] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]
When at last the ponderous chords of the Amen faded slowly into the
什么时候 在 最后的 这 沉重的 和弦 的 这 阿门 褪色 缓慢地 进入 这
['twaɪlaɪt] , [flʌʃt] ,
twilight , flushed ,
暮 , 酡 ,

当沉重的"阿门"和弦最终缓缓消逝在暮色中，脸颊泛红时，

['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
breathing a little quickly , she paused , listening to the stillness of the church .
呼吸 一个 小的 迅速地 , 她 暂停 , 聆听 到 这 寂静 的 这 教会 .

她呼吸有些急促，停顿了一下，聆听着教堂里的寂静。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɔːgən] .
Presently a small boy emerged from behind the organ .
目前 一个 小的 男生 出现 从 在后面 这 器官 .

这时，一个小男孩从管风琴后面走了出来。

- [gʊd] ['iːvənɪn] - , [mɪs] ['rəʊzə] - , [hiː; hi] [kɔːld] , ['trɒtɪŋ] ['brɪskli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
' Good evenin ' , Miss Rosa ' , he called , trotting briskly away down the aisle .
- 好的 晚上 - , 错过 罗莎 - , 他 称为 , 小跑 轻快地 离开 向下 这 走道 .

"晚上好，罗莎小姐，"他喊道，然后轻快地沿着过道小跑离开。

- [gʊd] [naɪt] , ['rɒbət] - , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['æbsəntli] .
' Good night , Robert ' , she answered , absently .
- 好的 夜晚 , 罗伯特 - , 她 回答 , 心不在焉地 .

"晚安，罗伯特。"她心不在焉地回答道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːtʃənət]
After a while , with an impatient gesture , as if to shake some importunate
后 一个 尽管 , 和 一个 不耐烦 手势 , 作为 如果 到 摇 一些 纠缠不休
[θɔːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
thought from her mind ,
想法 从 她 头脑 ,

过了一会儿，她不耐烦地做了个手势，仿佛要把脑海中某个挥之不去的念头甩出去。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [əˈbrʌptli] , [pɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

she	rose	abruptly	,	pinned	on	her	hat	,	threw	her	cloak	round	her
她	玫瑰	突然	,	已置顶	在	她	帽子	,	扔	她	披风	圆形的	她

['ʃəʊldəz] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,

shoulders	,	blew	out	the	candles	,
肩膀	,	吹	出去	这	蜡烛	,

她猛地站起身，戴上帽子，披上斗篷，吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .

and	groped	her	way	through	the	church	,	towards	the	half	-	open	door	.
和	摸索	她	方式	通过	这	教会	,	向	这	一半	-	打开	门	.

她摸索着穿过教堂，走向半开的门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [led] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

As	she	hurried	along	the	narrow	pathway	that	led	across	the	churchyard	,	of	a
作为	她	慌忙	沿着	这	狭窄的	路径	那	引领	穿过	这	墓地	,	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

她沿着穿过教堂墓地的狭窄小路匆匆走着，突然间，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] .

a	figure	started	out	of	the	blackness	.
一个	数字	开始	出去	的	这	黑	.

一个身影从黑暗中显现出来。

- [huz] [ðæt] ? -

'	Who's	that	?	'
-	谁是	那	?	-

“那是谁？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

she	cried	,	in	a	loud	,	frightened	voice	.
她	哭	,	在	一个	大声	,	害怕	嗓音	.

她用响亮而恐惧的声音哭了起来。

[ə; eɪ] [mænz] [ʌnˈiːzi] [lɑːf] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

A	man's	uneasy	laugh	answered	her	.
一个	男人的	不安	笑	回答	她	.

一个男人不安的笑声回应了她。

- [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] , ['rəʊzə] .

'	It's	only	me	,	Rosa	.
-	它是	仅有的	我	,	罗莎	.

“只有我，罗莎。”

[ai]['dɪdnə] - [θɪŋk] [tiː] - [skeə(r)][jiː; ji] .

I	didna	'	think	t	'	scare	ye	.
我	没事	-	思考	t	-	吓	是的	.

我没想到会吓到你。

[aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [ðɪs] [hʊr] [pɑːst] . -

I've	bin	waitin	'	for	ye	,	this	hoor	past	.	'
我已经	垃圾桶	等待	-	为了	是的	,	这	胡尔	过去的	.	-

过去这些年我一直在等你。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

She	made	no	reply	,	but	quickened	her	pace	.
她	制成	不	回复	,	但	加速	她	步伐	.

她没有回答，只是加快了脚步。

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	strode	on	beside	her	.
他	大步走	在	旁	她	.

他大步走在她身边。

- [aɪm] [ɒf] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [jiː; ji] [nəʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

'	I'm	off	,	Monday	,	ye	know	,	'	he	continued	.
-	我是	离开	,	周一	,	是的	知道	,	-	他	持续	.

“你知道，我星期一休息，”他接着说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , - [wɪl] [jiː; ji][nə; nɑː][stɒp][dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

And	,	as	she	said	nothing	,	'	Will	ye	na	stop	jest	a	minnit	?
和	,	作为	她	说	没有什么	,	-	将要	是的	纳	停止	笑话	一个	最小	?

她一言不发，问道：“你们就不能停下来一会儿吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] ,

I'd	like	t	'	speak	a	few	words	wi	'	ye	before	I	go	,
ID	喜欢	t	-	说话	一个	很少	字	wi	-	是的	前	我	去	,

我走之前想跟你说几句话。

[æn; ən] [tə'mɒrəʊ] [ai] [hɛv] [tiː] - [gɪt]['əʊvə(r)][tiː] - ['skɑːrzˌdeɪl] [bɪ'taɪmz] , - [hiː; hi] [pə'sistid] .

an	tomorrow	I	hev	t	'	git	over	t	'	Scarsdale	betimes	,	'	he	persisted	.
一个	明天	我	赫夫	t	-	git	超过	t	-	斯卡斯代尔	早点	,	-	他	持续	.

“明天我得早点去斯卡斯代尔，”他坚持道。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tiː] - [spiːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] : [ai][doʊnt] [wɒnt] ['evə(r)][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][ə'gɪn] .

'	I	don't	want	t	'	speak	wi	'	ye	:	I	don't	want	ever	to	see	ye	agin	.
-	我	不	想	t	-	说话	wi	-	是的	:	我	不	想	曾经	到	看	是的	再次	.

我不想和你说话；我再也不想见到你。

[ai][dʒest] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [jiː; ji] . -

I	jest	hate	the	sight	o	'	ye	.	'
我	笑话	恨	这	视线	o	-	是的	.	-

我简直恨不得立刻看到你。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] , ['kɒnsntreɪtɪd] ['hɔːsnəs] .

She	spoke	with	a	vehement	,	concentrated	hoarseness	.
她	辐	和	一个	慷慨	,	集中	嘶哑	.

她说话时声音嘶哑，语气却十分激动而专注。

- [neɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Nay	,	but	ye	must	listen	to	me	.
-	不	,	但	是的	必须	听	到	我	.

不，你们必须听我的。

[ai] [wɪl] [nə; nɑː][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['spiːtʃɪz] . -

I	will	na	be	put	off	wi	'	fratchin	speeches	.	'
我	将要	纳	是	放	离开	wi	-	-	演讲	.	-

我不会被那些空洞的演讲吓倒。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɒp] .

And	gripping	her	arm	,	he	forced	her	to	stop	.
和	扣人心弦	她	手臂	,	他	强制	她	到	停止	.

他抓住她的手臂，强迫她停下来。

- [luːs] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [greɪt] [biːst] , - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] .

'	Loose	me	,	ye	great	beast	,	'	she	broke	out	.
-	松动的	我	,	是的	伟大的	兽	,	-	她	打破	出去	.

“放开我，你这头野兽！”她喊道。

- [aɪl] [nə; nɑː] [hoʊld] [jiː; ji] , [ɪf] [jɪl] [dʒest][stænd]['kwaɪət] - [laɪk] .

'	I'll	na	hould	ye	,	if	ye'll	jest	stand	quiet	-	like	.
-	患病的	纳	应该	是的	,	如果	叫喊	笑话	站立	安静的	-	喜欢	.

“只要你们安静地站着，我就不会责怪你们。”

[ai] [ment] [tiː] - [spiːk] [feə(r)][tiː] - [jiː; ji] , ['rəʊzə] . -

I	meant	t	'	speak	fair	t	'	ye	,	Rosa	.	'
我	意思是	t	-	说话	公平的	t	-	是的	,	罗莎	.	-

罗莎，我本想对你公平说话。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [kwaɪt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

They	stood	at	a	bend	in	the	road	,	face	to	face	quite	close	together	.
他们	站立	在	一个	弯曲	在	这	路	,	脸	到	脸	相当	关闭	一起	.

他们站在路边拐弯处，面对面站得很近。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bɜːli] [fɔːm] [stretʃt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] , ['gəʊstli] [fiːld] .

Behind	his	burly	form	stretched	the	dimness	of	a	grey	,	ghostly	field	.
在后面	他的	魁梧的	形式	拉伸	这	昏暗	的	一个	灰色的	,	幽灵般的	场地	.

在他魁梧的身后，是一片昏暗的灰色田野，宛如鬼魅一般。

- [wɒt] [ɪznt][jiː; ji] [hɛv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	What	is't	ye	hev	to	say	to	me	?
-	什么	不是	是的	赫夫	到	说	到	我	?

你们还有什么不能跟我说的呢?

[hɛv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .

Hev	done	wi	'	it	quick	,	'	she	said	sullenly	.
赫夫	完毕	wi	-	它	快的	,	-	她	说	闷闷不乐地	.

“他很快就做完了，”她闷闷不乐地说。

- [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒest] [ðɪs] , ['rəʊzə] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] ['dɒgɪd] ['grævəti] .

'	It	be	jest	this	,	Rosa	,	'	he	began	with	dogged	gravity	.
-	它	是	笑话	这	,	罗莎	,	-	他	开始	和	顽强	重力	.

“这只是个玩笑，罗莎，”他一本正经地说道。

- [ai] [wɒnt] [tiː] - [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ef] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][aɪm] [gɒn] — [jiː; ji] [nəʊ] [tiː] - [wɒt]

'	I	want	t	'	tell	ye	that	ef	any	trouble	comes	t'ye	after	I'm	gone	—	ye	know	t	'	what
-	我	想	t	-	告诉	是的	那	ef	任何	麻烦	来	t'ye	后	我是	已消失	—	是的	知道	t	-	什么

[ai][rɪ'fɜː(r)] — [ai] [wɒnt] [tiː] - [tel] [jiː; ji] [ðæt] [aɪm] [prɪ'peəd] [tiː] - [ækt][skweə(r)][baɪ][jiː; ji] .

I	refer	—	I	want	t	'	tell	ye	that	I'm	prepared	t	'	act	square	by	ye	.
我	参考	—	我	想	t	-	告诉	是的	那	我是	准备	t	-	行为	正方形	经过	是的	.

我想告诉你们，如果我走后你们遇到任何麻烦——你们知道我指的是什么——我想告诉你们，我准备挺身而出，保护你们。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['envələʊp] [maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] .

I've	written	out	on	an	envelope	my	address	in	London	.
我已经	书面	出去	在	一个	信封	我的	地址	在	伦敦	.

我在信封上写下了我在伦敦的地址。

[luːk] [stɒk] , [keə(r)][əʊ] - ['pəːsl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['smɪθfiːld] ['mɑːkɪt] , ['lʌndən] . -

Luke	Stock	,	care	o	'	Purcell	and	Co	.	,	Smithfield	Market	,	London	.	'
卢克	库存	,	关心	o	-	珀塞尔	和	合作	.	,	史密斯菲尔德	市场	,	伦敦	.	-

Luke Stock，地址：Purcell and Co.，Smithfield Market，伦敦。

- [jɜːr] [ə; eɪ][bæd] , ['sɪnfl] [mæn] .

'	Ye're	a	bad	,	sinful	man	.
-	是的	一个	坏的	,	罪恶的	男人	.

你是个坏人，是个罪人。

[ai][dʒest] [heɪt] [tiː] - [saɪt] [əʊ] - [jiː; ji] .

I	jest	hate	t	'	sight	o	'	ye	.
我	笑话	恨	t	-	视线	o	-	是的	.

我简直恨不得立刻看到你。

[ai] [wɪʃ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [ded] . -

I	wish	ye	were	dead	.	'
我	希望	是的	是	死的	.	-

我真希望你们都死了。

- [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [wɒt] [jiːd] [hɑː] [best] [θɔːt] [əʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
' Ay , but I reckon what ye'd ha best thought o ' that before .
- 哎 , 但 我 估计 什么 你们 哈 最好的 想法 o - 那 前 .

“是啊，但我认为你最好事先考虑一下这件事。”

[jiːv] [tʃeɪndʒd] [jə(r)] ['wɪs(ə)l] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] ['tjuːzdeɪ] .
Ye've changed yer whistle considerably since Tuesday .
你们已经 已更改 你的 哨 相当 自从 周二 .

自周二以来，你的哨声已经有了很大的变化。

[neɪ] , [hoʊld] [ɒn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [pʊʃ] [pɑːst][hɪm] .
Nay , hould on , ' he added , as she struggled to push past him .
不 , 应该 在 , - 他 额外 , 作为 她 挣扎 到 推 过去的 他 .

“不，坚持住，”他补充道，同时她挣扎着想要推开他。

- [hɪrz] [tiː] - ['envələʊp] . -
' Here's t ' envelope . '
- 这里是 t - 信封 . -

“这是信封。”

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒn]
She snatched the paper , and tore it passionately , scattering the fragments on
她 抢夺 这 纸 , 和 撕裂 它 热情地 , 散射 这 片段 在
[tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .
to the road .
到 这 路 .

她一把抢过那张纸，用力撕碎，碎片散落在路上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['æŋgrəli] :
When she had finished , he burst out angrily :
什么时候 她 有 完成的 , 他 爆裂 出去 愤怒地 :

她说完后，他勃然大怒：

- [jiː; ji] ['kʌsɪd] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fuːl] . -
' Ye cussed , unreasonable fool . '
- 叶 咒骂 , 不合理 傻子 . -

“你这个该死的、蛮不讲理的蠢货！”

- [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [ef] [jiːv] [nɔːt] [meə(r)] - , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' Let me pass , ef ye've nought mare t'say , ' she cried .
- 让 我 经过 , ef 你们已经 零 母马 - , - 她 哭 .

“如果你们没什么别的要说，就让我过去吧，”她喊道。

- [neɪ] , [aɪl] [nə; nɑː] [pɑːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
' Nay , I'll na part wi ' ye this fashion .
- 不 , 患病的 纳 部分 wi - 是的 这 时尚 .

不，我不会和你分手。

[jiː; ji][kæn; kən] [spiːk] [sɒft] [ɪ'nʌf] [wen] [jiː; ji] [tʃuːz] . -
Ye can speak soft enough when ye choose . '
叶 能 说话 柔软的 足够的 什么时候 是的 选择 . -

只要你愿意，你完全可以轻声细语。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
And seizing her shoulders , he forced her backwards against the wall .
和 抓住 她 肩膀 , 他 强制 她 向后 反对 这 墙 .

他抓住她的肩膀，把她往后推到墙上。

- [jiː; ji][duː; də] [lʊk] [faɪn] , [æn; ən] - [nə; nɑː] [mɪs'teɪk] , [wen] [jɜːr] [dʒest] [ə'bleɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rædʒɪn] - ,

| | | |

- [biː; bi] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [ðen] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	Be	off	wi	'	ye	,	then	,	'	he	answered	,	pushing	her	roughly	back	into	the
-	是	离开	wi	-	是的	,	然后	,	-	他	回答	,	推动	她	大致	后退	进入	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

"那你走吧,"他回答道，粗暴地把她推回马路上。

- [biː; bi] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [jiː; ji] ['sɪli] .

'	Be	off	wi	'	ye	,	ye	silly	.
-	是	离开	wi	-	是的	,	是的	愚蠢的	.

滚开，你这个傻瓜。

[jiː; ji] ['kænə] [seɪ] [ai][hæv][nə; nɑː][spæk][feə(r)][tiː] - [jiː; ji] , [æn; ən] - , [baɪ] [guːm] ,

Ye	canna	say	I	hav	na	spak	fair	t	'	ye	,	an	'	,	by	goom	,
叶	美人蕉	说	我	有	纳	斯帕克	公平的	t	-	是的	,	一个	-	,	经过	古姆	,

你不能说我跟你说话不公平，而且，天哪，

[jɪl] [nə; nɑː] [siː] [ˌem 'iː] ['ʃæli] - - [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ə'gɪn] .

ye'll	na	see	me	shally	-	wallyin	this	fashion	agin	.
叫喊	纳	看	我	夏利	-	-	这	时尚	再次	.

你们以后再也看不到我这样到处闲逛了。

[biː; bi] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] : [jiː; ji][kæn; kən][dʒest] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [jɜːr'sɛlf] ,

Be	off	wi	'	ye	:	ye	can	jest	shift	for	yerself	,
是	离开	wi	-	是的	:	是的	能	笑话	转移	为了	你自己	,

离开吧：你们可以自己开玩笑，

[sɪns] [jiː; ji] ['kænə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jə(r)] [hed] . -

since	ye	canna	keep	a	civil	tongue	in	yer	head	.	'
自从	是的	美人蕉	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	.	-

你们脑子里就不能好好说话吗?

[ðə; ði][gɜːl] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ]

The	girl	,	catching	at	her	breath	,	stood	as	if	dazed	,	watching	his	retreating
这	女孩	,	捕捉	在	她	气息	,	站立	作为	如果	茫然	,	观看	他的	撤退

['fɪgə(r)] ;

figure	;
数字	;

女孩喘着粗气，呆呆地站在那里，望着他离去的背影;

[ðen] ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [dɪsə'pɪəd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

then	starting	forward	at	a	run	,	disappeared	up	the	hill	,	into	the	darkness	.
然后	开始	向前	在	一个	跑步	,	消失	向上	这	爬坡道	,	进入	这	黑暗	.

然后他开始向前奔跑，消失在山坡上，消失在黑暗中。

[θriː]

III
三、

三

[əʊld]['mɪstə(r)] . - [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌski] ['sɜːmən] .

Old	Mr	.	Blencarn	concluded	his	husky	sermon	.
老的	先生	.	-	结束	他的	沙哑	讲道	.

老布伦卡恩先生结束了他那沙哑的布道。

[ðə; ði] ['skænti] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] , ['stɒlɪdli] [ɪ'məʊbaɪl] [ɪn][ðeə(r)] [stɪf] ,

The	scanty	congregation	,	who	had	been	sitting	,	stolidly	immobile	in	their	stiff	,
这	稀少	会众	,	WHO	有	到过	坐着	,	沉稳地	不动	在	他们的	僵硬的	,

['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,

Sunday	clothes	,
星期日	衣服	,

寥寥无几的会众穿着僵硬的周日礼服，呆呆地坐在那里，一动不动。

['ʃʌfld] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pju:fəl] [ɒv; əv] [sku:l] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['klæmərəs] ['kɔ:rəs] ,

shuffled	to	their	feet	,	and	the	pewful	of	school	children	,	in	clamorous	chorus	,
洗牌	到	他们的	脚	,	和	这	皮尤富尔	的	学校	孩子们	,	在	喧闹的	合唱	,

[in'təun] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hɪm] .

intoned	the	final	hymn	.
吟诵	这	最终的	圣歌	.

他们蹒跚着站起身来，教堂里坐满了小学生，他们喧闹地齐声唱起了最后一首赞美诗。

['æntəni] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ɔ:gən] , ['æbsəntli] ['kɔntempleitɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ru:d] ['meləɖi]

Anthony	stood	near	the	organ	,	absently	contemplating	,	while	the	rude	melody
安东尼	站立	靠近	这	器官	,	心不在焉地	沉思	,	尽管	这	粗鲁的	旋律

[ri'zaund, -'saund] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

resounded	through	the	church	,
回荡着	通过	这	教会	,

安东尼站在管风琴旁，心不在焉地沉思着，粗犷的旋律在教堂里回荡。

['roʊzəz] [deft] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] - [bɔ:d] .

Rosa's	deft	manipulation	of	the	key	-	board	.
罗莎的	麻利	操纵	的	这	钥匙	-	木板	.

罗莎熟练地操作键盘。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'lækst] [tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] , ['θɔ:tf(ə)l] ['limpnis] ,

The	rugged	lines	of	his	face	were	relaxed	to	a	vacant	,	thoughtful	limpness	,
这	崎岖	线条	的	他的	脸	是	轻松	到	一个	空缺	,	周到	软弱无力	,

他脸上原本棱角分明的线条放松下来，呈现出一种空洞而沉思的无力感。

[ðæt] [eɪdʒd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['refrəns] ,

that	aged	his	expression	not	a	little	:	now	and	then	,	as	if	for	reference	,
那	老年人	他的	表达	不是	一个	小的	:	现在	和	然后	,	作为	如果	为了	参考	,

这让他的表情略显苍老：时不时地，仿佛是为了提醒什么似的，

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rlz]['prəʊfaɪl] .

he	glanced	questioningly	at	the	girl's	profile	.
他	瞥了一眼	质疑地	在	这	女孩们	轮廓	.

他疑惑地瞥了一眼女孩的侧脸。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]

A	few	minutes	later	the	service	was	over	,	and	the	congregation	sauntered
一个	很少	分钟	之后	这	服务	曾是	超过	,	和	这	会众	漫步

[aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

out	down	the	aisle	.
出去	向下	这	走道	.

几分钟后，礼拜仪式结束了，信众们沿着过道缓缓走出教堂。

[ə; eɪ] ['gɔ:ki] [gru:p] [ɒv; əv] [men] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] : [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

A	gawky	group	of	men	remained	loitering	by	the	church	door	:	one	of	them
一个	笨拙	团体	的	男人	剩余	游荡	经过	这	教会	门	:	一	的	他们

[kɔ:ld] [tu:; tə] ['æntəni] ;

called	to	Anthony	;
称为	到	安东尼	;

一群笨拙的男人在教堂门口徘徊：其中一个叫住了安东尼；

[bʌt; bət] , ['nɒdɪŋ] ['kɜ:tli] , [hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ə'krɒs]

but	,	nodding	curtly	,	he	passed	on	,	and	strode	away	down	the	road	,	across
但	,	点头	简短地	,	他	通过了	在	,	和	大步走	离开	向下	这	路	,	穿过

[ðə; ði] [greɪ] ['ʌpləɳd] [medəuz] ,

the	grey	upland	meadows	,
这	灰色的	高地	草地	,

但他只是简短地点了点头，便继续往前走，沿着路大步穿过灰色的高地草甸。

[tə'wɔːdz] [həʊm] .
towards **home** **.**
向 家 .

回家的路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['brestɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]
As **soon** **as** **he** **had** **breasted** **the** **hill** **,** **however** **,** **and** **was** **no** **longer**
作为 很快 作为 他 有 胸部 这 爬坡道 , 然而 , 和 曾是 不 更长
['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
visible **from** **below** **,**
可见的 从 以下 ,

然而，当他登上山顶，从山下再也看不到他时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['swɒmpi] ['hɒləʊ] ,
he **turned** **abruptly** **to** **the** **left** **,** **along** **a** **small** **,** **swampy** **hollow** **,**
他 转向 突然 到 这 左边 , 沿着 一个 小的 , 沼泽地 空洞的 ,

他突然向左转，沿着一条狭小的沼泽洼地走去。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fel] - [saɪd] .
till **he** **had** **reached** **the** **lane** **that** **led** **down** **from** **the** **fell** **-** **side** **.**
直到 他 有 达到 这 车道 那 引领 向下 从 这 跌倒 - 边 .

直到他走到从山坡上下来的小路。

[hiː; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rʌgɪd] , [mɒs] - [grəʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['geɪzɪŋ] [ɪk'spektəntli]
He **clambered** **over** **a** **rugged** **,** **moss** **-** **grown** **wall** **,** **and** **stood** **,** **gazing** **expectantly**
他 攀爬 超过 一个 崎岖 , 苔藓 - 生长 墙 , 和 站立 , 凝视 满怀期待地
[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˌdɪs'juːzd] ['rəʊdweɪ] ;
down **the** **dark** **,** **disused** **roadway** **;**
向下 这 黑暗的 , 废弃的 道路 ;

他翻过一道崎岖不平、长满青苔的墙，站在那里，满怀期待地望着黑暗废弃的道路；

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [pə'siːvɪŋ] ['nəʊbədi] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
then **,** **after** **a** **moment's** **hesitation** **,** **perceiving** **nobody** **,** **seated** **himself** **beneath** **the**
然后 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 感知 无人 , 坐着 他自己 下面 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

然后，他犹豫片刻，见周围无人，便在墙下坐了下来。

[ɒn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [slæb][ɒv; əv] [stəʊn] .
on **a** **projecting** **slab** **of** **stone** **.**
在 一个 投影 板 的 石头 .

在一块突出的石板上。

[ˌəʊvə'hed] [hʌŋ] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] , ['drɪftɪŋ] [skaɪ] .
Overhead **hung** **a** **sombre** **,** **drifting** **sky** **.**
开销 悬挂 一个 阴沉 , 漂流 天空 .

头顶上笼罩着一片阴沉飘渺的天空。

[ə; eɪ] ['gʌsti] [wɪnd] ['rɔlik] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fel] — [hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [greɪ] ,
A **gusty** **wind** **rollicked** **down** **from** **the** **fell** **—** **huge** **masses** **of** **chilly** **grey** **,**
一个 阵风 风 欢快地 向下 从 这 跌倒 — 巨大的 群众 的 寒冷 灰色的 ,

一阵狂风从山上呼啸而下——裹挟着大片冰冷的灰色尘埃，

[strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪts] [mɪst] .
stripped **of** **the** **last** **night's** **mist** **.**
脱衣舞 的 这 最后的 夜晚 薄雾 .

驱散了昨夜的迷雾。

[ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] [ˈflʌtə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [fel] - [saɪd]

A	few	dead	leaves	fluttered	over	the	stones	,	and	from	off	the	fell	-	side
一个	很少	死的	树叶	飘动	超过	这	石头	,	和	从	离开	这	跌倒	-	边

[ðeə(r)] [ˈfləʊtɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] ,

there	floated	the	plaintive	,
那里	漂浮	这	哀怨	,

几片枯叶在石头上飘荡，从山坡上传来哀怨的歌声。

[ˈkweɪvərɪŋ] [ˈruːmə(r)][ɒv; əv] [ˈmeni] [bliːt] [ʃiːp] .

quavering	rumour	of	many	bleating	sheep	.
颤抖	谣言	的	许多	咩咩叫	羊	.

颤抖的传闻，仿佛有很多羊在咩咩叫。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈfɪgəz] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ˈsləʊli] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði]

Before	long	,	he	caught	sight	of	two	figures	coming	towards	him	,	slowly	climbing	the
前	长的	,	他	捕捉	视线	的	二	数据	未来	向	他	,	缓慢地	攀登	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

没过多久，他就看到两个人影正朝他走来，缓缓地爬上山坡。

[hiː; hi][sæt] [əˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əˈprəʊtʃ] , [ˈfɪdʒɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsændi] [bɪəd] ,

He	sat	awaiting	their	approach	,	fidgeting	with	his	sandy	beard	,
他	卫星	等待中	他们的	方法	,	坐立不安	和	他的	沙	胡须	,

他坐在那里等待他们的到来，不时摆弄着他那沙色的胡须。

[ænd; ənd] [æbˈstræktɪdli] [ˈgraɪndɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	abstractedly	grinding	the	ground	beneath	his	heel	.
和	抽象地	研磨	这	地面	下面	他的	脚跟	.

他心不在焉地用脚后跟碾着地面。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] : [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hiː; hi] [strəul]

At	the	brow	they	halted	:	plunging	his	hands	deep	into	his	pockets	,	he	strolled
在	这	眉头	他们	停止	:	骤降	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	,	他	漫步

[ˈʃiːpɪʃli] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] .

sheepishly	towards	them	.
羞怯地	向	他们	.

他们走到山脚下停了下来：他把手深深地插进口袋里，羞怯地朝他们走来。

- [ɑː] ! [gʊd] [deɪ] [tiː] - [jiː; ji] , [ˈæntəni] , - [kɔːld] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ˈbreθləs] [vɔɪs] .

'	Ah	!	good	day	t	'	ye	,	Anthony	,	'	called	the	old	man	,	in	a	shrill	,	breathless	voice	.
-	啊	!	好的	天	t	-	是的	,	安东尼	,	-	称为	这	老的	男人	,	在	一个	尖锐	,	喘不过气	嗓音	.

- -

' '

- -

“啊！你好啊，安东尼，”老人用尖锐而急促的声音喊道。

[tɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] , [æn; ən] - [maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Tis	a	long	hill	,	an	'	my	legs	are	not	what	they	were	.
的	一个	长的	爬坡道	,	一个	-	我的	腿	是	不是	什么	他们	是	.

这是一座漫长的山坡，我的腿也不像以前那么有力气了。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [aɪˈd] [θɪŋk] [nɔːt] [əʊ] - [ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [træmp] [ɒn][tiː] - [fel] .

Time	was	when	I'd	think	nought	o	'	a	whole	day's	tramp	on	t	'	fells	.
时间	曾是	什么时候	ID	思考	零	o	-	一个	所有的	天	流浪汉	在	t	-	费尔斯	.

以前，我会觉得在山上徒步一整天没什么大不了的。

[eɪ] , [aɪm] [ˈgɪtɪn] - [ˈfiːb(ə)l] , [ˈæntəni] , [ðæts] [wɒt] - [tɪz] .

Ay	,	I'm	gittin	'	feeble	,	Anthony	,	that's	what	'	tis	.
哎	,	我是	吉廷	-	微弱	,	安东尼	,	那就是	什么	-	的	.

哎，安东尼，我身体越来越虚弱了，就是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['rəʊzə][hɪə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] [greɪt] , [strɒŋ] [læs] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

And	if	Rosa	here	wasn't	the	great	,	strong	lass	she	is	,
和	如果	罗莎	这里	不是	这	伟大的	,	强的	小姐	她	是	,

如果罗莎不是她本人那样伟大、坚强的姑娘，

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] - ['mænɪdʒ] ;

I	don't	know	how	her	old	uncle'd	manage	;
我	不	知道	如何	她	老的	-	管理	;

我不知道她老叔叔会如何应对；

- [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] , ['tremjələs] [smaɪl] .

'	and	he	turned	to	the	girl	with	a	proud	,	tremulous	smile	.
-	和	他	转向	到	这	女孩	和	一个	自豪的	,	颤抖的	微笑	.

他转过身，带着骄傲而又颤抖的笑容看向女孩。

- [wɪl] [ji:; ji][tɑ:k][maɪ][ɑ:m][ə; eɪ][bɪt] , ['mɪstə(r)] . - ?

'	Will	ye	tak	my	arm	a	bit	,	Mr	.	Blencarn	?
-	将要	是的	tak	我的	手臂	一个	少量	,	先生	.	-	?

布伦卡恩先生，您能帮我扶一下胳膊吗?

[mɪs] - [bi:; bi]['taɪəd] , ['laɪkli] , - ['æntəni] [ɑ:skt] .

Miss	Rosa'll	be	tired	,	likely	,	'	Anthony	asked	.
错过	-	是	疲劳的	,	可能	,	-	安东尼	问	.

“罗莎小姐可能会很累，”安东尼问道。

- [neɪ] , ['mɪstə(r)] . ['gɑ:rstɪn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['naɪsli] , - [ðə; ði][gɜ:l] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑ:pli] .

'	Nay	,	Mr	.	Garstin	,	but	I	can	manage	nicely	,	'	the	girl	interrupted	sharply	.
-	不	,	先生	.	加斯廷	,	但	我	能	管理	很好	,	-	这	女孩	中断	尖锐地	.

“不，加斯汀先生，但我可以做得很好，”女孩厉声打断道。

['æntəni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

Anthony	looked	up	at	her	as	she	spoke	.
安东尼	看起来	向上	在	她	作为	她	辐	.

安东尼在她说话时抬头看着她。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] , [trɪmd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] , [fɜ:(r)] - [edʒd]

She	wore	a	straw	hat	,	trimmed	with	crimson	velvet	,	and	a	black	,	fur	-	edged
她	穿着	一个	稻草	帽子	,	修剪过的	和	赤红	天鹅绒	,	和	一个	黑色的	,	毛皮	-	边缘

[keɪp] ,

cape	,
岬	,

她戴着一顶饰有深红色天鹅绒的草帽，披着一件黑色毛皮镶边的斗篷。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][set] [ɒf] ['maɪtɪli] [ðə; ði][faɪn] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

that	seemed	to	set	off	mightily	the	fine	whiteness	of	her	neck	.
那	似乎	到	放	离开	非常	这	美好的	白人	的	她	脖子	.

那似乎格外衬托出她白皙的脖颈。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] , [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

Her	large	,	dark	eyes	were	fixed	upon	him	.
她	大的	,	黑暗的	眼睛	是	固定的	之上	他	.

她那双又大又黑的眼睛直直地盯着他。

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] .

He	shifted	his	feet	uneasily	,	and	dropped	his	glance	.
他	转移	他的	脚	不安地	,	和	掉落	他的	瞥一眼	.

他不安地挪动着脚步，垂下了目光。

[ʃi:; ʃi] [lɪŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɑ:m] [ɪn] [hɜ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [mu:vd] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] .

She	linked	her	uncle's	arm	in	hers	,	and	the	three	moved	slowly	forward	.
她	链接	她	叔叔的	手臂	在	她的	,	和	这	三	已搬	缓慢地	向前	.

她挽住叔叔的胳膊，三人缓缓向前走去。

[əʊld]['mɪstə(r)] . - [wɔːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

Old	Mr	.	Blencarn	walked	with	difficulty	,	pausing	at	intervals	for	breath	.
老的	先生	.	-	步行	和	困难	,	暂停	在	间隔	为了	气息	.

老布伦卡恩先生走路很吃力，不时停下来喘口气。

['æntəni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Anthony	,	his	eyes	bent	on	the	ground	,	sauntered	beside	him	,
安东尼	,	他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	,	漫步	旁	他	,

安东尼低着头，目光落在地上，踱步走到他身边。

['klʌmzɪli] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒblz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

clumsily	kicking	at	the	cobbles	that	lay	in	his	path	.
笨拙地	踢	在	这	鹅卵石	那	躺	在	他的	小路	.

他笨拙地踢着挡在路上的鹅卵石。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

When	they	reached	the	vicarage	gate	,	the	old	man	asked	him	to	come	inside	.
什么时候	他们	达到	这	牧师住宅	门	,	这	老的	男人	问	他	到	来	里面	.

他们走到牧师住宅门口时，老人请他进去。

- [nɒt] [dʒest] [naʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . - .

'	Not	jest	now	,	thank	ye	,	Mr	.	Blencarn	.
-	不是	笑话	现在	,	感谢	是的	,	先生	.	-	.

“现在可不是开玩笑，谢谢您，布伦卡恩先生。”

[aɪv] [ðæt] [lɒt] [əʊ] - [læmz] [tiː] - [siː] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

I've	that	lot	o	'	lambs	t	'	see	to	before	dinner	.
我已经	那	很多	o	-	羔羊	t	-	看	到	前	晚餐	.

晚饭前我得先照顾好那群小羊羔。

[ɪts] [ə; eɪ][grænd][mɑːrnən] - , [ðɪs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kɒnsɪkwəntli] .

It's	a	grand	marnin	'	,	this	,	'	he	added	,	inconsequently	.
它是	一个	盛大	马宁	-	,	这	,	-	他	额外	,	因此	.

“这是一杯特级晨间鸡尾酒，”他漫不经心地补充道。

- ['ʌŋkəlz] [bɔːt] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒt] [əʊ] - [le'gɔːn; 'leghɔːn] , ['tjuːzdeɪ] , - ['rəʊzə] [ri'mɑːk] .

'	Uncle's	bought	a	nice	lot	o	'	Leghorns	,	Tuesday	,	'	Rosa	remarked	.
-	叔叔的	买	一个	好的	很多	o	-	来航鸡	,	周二	,	-	罗莎	评论	.

“叔叔星期二买了一批不错的来亨鸡，”罗莎说道。

['æntəni] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [səb'djuːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Anthony	met	her	gaze	;	there	was	a	grave	,	subdued	expression	on	her
安东尼	遇见	她	目光	;	那里	曾是	一个	严重	,	低沉的	表达	在	她

[feɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

face	this	morning	,
脸	这	早晨	,

安东尼与她目光相接；今天早上，她脸上带着严肃而沉静的表情。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

that	made	her	look	more	of	a	woman	,	less	of	a	girl	.
那	制成	她	看	更多的	的	一个	女士	,	较少的	的	一个	女孩	.

那让她看起来更像个女人，而不是个女孩。

- [eɪ] , [duː; də][jiː; ji] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][bɜ˞dz] , ['rəʊzə] .

'	Ay	,	do	ye	show	him	the	birds	,	Rosa	.
-	哎	,	做	是的	展示	他	这	鸟类	,	罗莎	.

“哎，罗莎，你带他去看鸟吧。”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] - [ɪm] . -

I'd	be	glad	to	have	his	opinion	on	'	em	.	'
ID	是	高兴的	到	有	他的	观点	在	-	呃	.	-

我很想听听他对这些东西的看法。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə]['hɒb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['rəʊzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd]

The	old	man	turned	to	hobble	into	the	house	,	and	Rosa	,	as	she	supported
这	老的	男人	转向	到	跛行	进入	这	房子	,	和	罗莎	,	作为	她	有

[hɪz; ɪz][ɑːm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

老人转身一瘸一拐地走进屋子，罗莎扶着他的胳膊，

[kɔːld] [bæk]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :

called	back	over	her	shoulder	:
称为	后退	超过	她	肩膀	:

她头也不回地说道：

- [aɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] . -

'	I'll	not	be	a	minute	,	Mr	.	Garstin	.	'
-	患病的	不是	是	一个	分钟	,	先生	.	加斯廷	.	-

“我马上就来，加斯廷先生。”

['æntəni] [strəul] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Anthony	strolled	round	to	the	yard	behind	the	house	,	and	waited	,
安东尼	漫步	圆形的	到	这	院子	在后面	这	房子	,	和	等待	,

安东尼绕到房子后面的院子里，等着。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['glɒsi] - [waɪt] ['pəʊltri] [ðæt] ['strʌtɪd] , ['pɜːrkɪli] [pekɪŋ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

watching	a	flock	of	glossy	-	white	poultry	that	strutted	,	perkily	pecking	,	over	the
观看	一个	群	的	光滑	-	白色的	家禽	那	昂首阔步	,	活泼地	啄食	,	超过	这

[grɑːs] - [grəʊn] ['kɒblz] .

grass	-	grown	cobbles	.
草	-	生长	鹅卵石	.

看着一群毛色亮白的家禽昂首阔步，精神抖擞地在长满草的鹅卵石路上啄食。

- [eɪ] , [mɪs] ['rəʊzə] , ['ðer] [ə; eɪ] ['bɒni] [lɒt] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl][dʒɔɪnd] [hɪm] .

'	Ay	,	Miss	Rosa	,	they're	a	bonny	lot	,	'	he	remarked	,	as	the	girl	joined	him	.
-	哎	,	错过	罗莎	,	它们是	一个	邦妮	很多	,	-	他	评论	,	作为	这	女孩	加入	他	.

“哎呀，罗莎小姐，她们真是一群漂亮的小家伙，”他说道，这时女孩走到了他身边。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? -

'	Are	they	not	?	'
-	是	他们	不是	?	-

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [kɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

she	rejoined	,	scattering	a	handful	of	corn	before	her	.
她	重新加入	,	散射	一个	少数	的	玉米	前	她	.

她重新加入进来，同时在她面前撒了一把玉米。

[ðə; ði][bɜ˞dz] ['skʌtl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] ['griːdi] , [ˌaʊt'stretʃt] [neks] .

The	birds	scuttled	across	the	yard	with	greedy	,	outstretched	necks	.
这	鸟类	沉没	穿过	这	院子	和	贪婪的	,	伸展	脖子	.

鸟儿们伸着贪婪的脖子，在院子里四处乱窜。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	two	stood	,	side	by	side	,	gazing	at	them	.
这	二	站立	,	边	经过	边	,	凝视	在	他们	.

两人并肩站着，凝视着他们。

- [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ? -

'	What	did	he	give	for	'	em	?	'
-	什么	做过	他	给	为了	-	呃	?	-

他为他们付出了什么?

['æntəni] [ɑ:skt] .
Anthony asked .
安东尼 问 .

安东尼问道。

- ['fɪfti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . -
' Fifty - five shillings . '
- 五十 - 五 先令 . -

“五十五先令。”

- [eɪ] , - [hi:; hi] [ə'sent] , ['nɒdɪŋ] ['æbsəntli] .
' Ay , ' he assented , nodding absently .
- 哎 , - 他 同意 , 点头 心不在焉地 .

“嗯,”他心不在焉地点了点头，表示同意。

- [wɒz; wəz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɑ:n.də.sən][nə; nɑ:] ['si:ɪn] -
' Was Dr . Sanderson na seein '
- 曾是 博士 . 桑德森 纳 看到 -

桑德森博士当时在看什么?

[əʊ] - [jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['jestədeɪ] ? -
o ' yer father yesterday ? '
o - 你的 父亲 昨天 ? -

昨天你父亲的事?

[hi:; hi] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
he asked , after a moment .
他 问 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

- [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ti:] - ['fɔ:nu:n] .
' He came in t ' forenoon .
- 他 来了 在 t - 午前 .

他上午进来的。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒest][nə; nɑ:] [wɜ:s] . -
He said he was jest na worse . '
他 说 他 曾是 笑话 纳 更糟 . -

他说他的情况更糟。

- [ji:; ji] [nɔ:] , [mɪs] ['rəʊzə] , [æz; əz][aɪm] [stɪl] ['θɪŋkɪn] - [ɒn][ji:; ji] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt]
' Ye knaw , Miss Rosa , as I'm still thinkin ' on ye , ' he began abruptly , without
- 叶 啃咬 , 错过 罗莎 , 作为 我是 仍然 思考 - 在 是的 , - 他 开始 突然 , 没有
['lʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

“你知道吗，罗莎小姐，我还在想着你呢,”他头也不抬，突然开口说道。

- [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [mʌtʃ] [ju:z] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['ʃɔ:tli] ,
' I reckon it ain't much use , ' she answered shortly ,
- 我 估计 它 不是 很多 使用 , - 她 回答 不久 ,

“我觉得没什么用,”她简短地回答道。

['skætərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['hændfʊl][ɒv; əv] [kɔ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bɜ:dz] .
scattering another handful of corn towards the birds .
散射 其他 少数 的 玉米 向 这 鸟类 .

又撒了一把玉米粒给鸟儿们。

- [ai] ['rekən] [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] .
' I reckon I'll never marry .
- 我 估计 患病的 绝不 结婚 .

“我估计我这辈子都不会结婚。”

[aɪm][dʒest] ['wɪəri] [əʊ] - [biːn] - [kɔːt] — -
I'm jest weary o ' bein ' courted — '
我是 笑话 厌倦 o - 是 - 求爱 — -

我真的厌倦了被追求——

- [ai] [wʊd] [nə; nɑː] ['wɪəri] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɔːrtɪn] - , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' I would na weary ye wi ' courtin ' , ' he interrupted .
- 我 会 纳 厌倦 是的 wi - 考廷 - , - 他 中断 .

“我不会用求爱来让你感到厌倦，”他打断道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['nɔɪzɪli] .
She laughed noisily .
她 笑了 喧闹地 .

她大笑起来。

- [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)]['kʌstəmə(r)] , [æn; ən] - [nə; nɑː] [mis'teik] . -
' Ye are a queer customer , an ' na mistake . '
- 叶 是 一个 酷儿 顾客 , 一个 - 纳 错误 . -

“你真是个古怪的顾客，这可不是误会。”

- [aɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [luːk] [stɒk] ['eniweɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['fɪəsli] . -
' I'm a match for Luke Stock anyway , ' he continued fiercely . '
- 我是 一个 匹配 为了 卢克 库存 反正 , - 他 持续 激烈地 . -

“反正我跟卢克·斯托克势均力敌，”他继续咄咄逼人地说。

[jiː; ji] [θɪŋk] [nɔːt] [əʊ] - ['teɪkɪŋ] [uːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] — [ə'baʊt] [æz; əz] ['rænti] , [waɪld][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felə(r)]
Ye think nought o ' taking oop wi ' him — about as ranty , wild a young feller
叶 思考 零 o - 采取 哎呀 wi - 他 — 关于 作为 暴躁 , 荒野 一个 年轻的 伙计
[æz; əz]['evə(r)] [stept] . -
as ever stepped . '
作为 曾经 步 . -

你觉得跟他一起出去玩怎么样？他可是个出了名的狂野、不羁的年轻人。

[ðə; ði][gɜːl] ['redən] , [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
The girl reddened , and bit her lip .
这 女孩 发红 , 和 少量 她 唇 .

女孩脸涨得通红，咬住了嘴唇。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] .
' I don't know what you mean , Mr . Garstin .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 . 加斯廷 .

“我不明白您的意思，加斯廷先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jɜːr] [mait] ['heɪsti][ɪn]['dʒʌmpɪn] - [tiː] - [kən'klʊʒənz] . -
It seems to me ye're might hasty in jumpin ' t ' conclusions . '
它 似乎 到 我 是的 可能 仓促 在 跳跳 - t - 结论 . -

我觉得你们下结论可能有点草率了。

- [ai][kɪn] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , - [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['dɒgɪdli] .
' Mabbe I kin see a thing or two , ' he retorted doggedly .
- 或许 我 亲属 看 一个 事物 或者 二 , - 他 反驳 顽强地 .

“也许我能看出点什么，”他固执地反驳道。

- [luːk] [stɑːks] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['eniweɪ] . -
' Luke Stock's gone to London , anyway . '
- 卢克 股票的 已消失 到 伦敦 , 反正 . -

“反正卢克·斯托克已经去伦敦了。”

- [eɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [gʊd] [dʒɒb] [tuː] , [ɪn][tiː] - [ə'pɪnjən] [əʊ] - [sʌm; səm][fəʊks] . -
' Ay , an ' a powerful good job too , in t ' opinion o ' some folks . '
- 哎 , 一个 - 一个 强大的 好的 工作 也 , 在 t - 观点 o - 一些 各位 . -

“是的，而且在某些人看来，这的确是一份非常出色的工作。”

- [jɜːr] [dʒest] ['dʒeləs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] ['tɪtə(r)] .
' Ye're jest jealous , ' she exclaimed , with a forced titter .
- 是的 笑话 嫉妒的 , - 她 惊呼 , 和 一个 强制 嘻嘻地笑 .

“你只是嫉妒而已，”她笑着说，强颜欢笑。

- [jɜːr] [dʒest] ['dʒeləs] [əʊ] - [luːk] [stɒk] . -
' Ye're jest jealous o ' Luke Stock . '
- 是的 笑话 嫉妒的 o - 卢克 库存 . -

“你们是在嫉妒卢克·斯托克。”

- [neɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji] [niːd] [nə; nɑː] [fɪl] [jə(r)] [hed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['nɒns(ə)ns] .
' Nay , but ye need na fill yer head wi ' that nonsense .
- 不 , 但 是的 需要 纳 充满 你的 头 wi - 那 废话 .

“不，你没必要让那些胡说八道充斥你的脑袋。”

[aɪm] [tuː] [diːp] [set] [ɒn][jiː; ji][tiː] - [fiːl] ['dʒeləsi] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] .
I'm too deep set on ye t ' feel jealousy , ' he answered , gravely .
我是 也 深的 放 在 是的 t - 感觉 妒忌 , - 他 回答 , 严重地 .

“我对你的感情太深了，以至于不会嫉妒，”他严肃地回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] :
The smile faded from her face , as she murmured :
这 微笑 褪色 从 她 脸 , 作为 她 低声说道 :

她脸上的笑容渐渐消失，喃喃自语道：

- [ai] ['kænə] [mæk][jiː; ji] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] . -
' I canna mak ye out , Mr . Garstin . '
- 我 美人蕉 制作 是的 出去 , 先生 . 加斯廷 . -

“我看不清你是谁，加斯廷先生。”

- [neɪ] , [ðæt] [jiː; ji] ['kænə] .
' Nay , that ye canna .
- 不 , 那 是的 美人蕉 .

不，你们不能。

[æn; ən] - [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] , [kən'sɪdərɪn] - [jɜːr] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
An ' I suppose it's natural , considerin ' ye're little more than a child ,
一个 - 我 认为 它是 自然的 , 考虑 - 是的 小的 更多的 比 一个 孩子 ,

我想这很正常，毕竟你还是个孩子。

[æn; ən] - [aɪm] - [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [ri'tɔːt] , [wɪð] [blʌnt]
an ' I'm a'most old enough to be yer father , ' he retorted , with blunt
一个 - 我是 - 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , - 他 反驳 , 和 钝
['bɪtənəs] .
bitterness .
苦味 .

“我年纪都快够当你父亲了，”他带着直白的苦涩反驳道。

- [bʌt; bət][jiː; ji] [nəʊ] [jə(r)] ['mʌðərz] [tʊk] [ðæt] [dɪs'laɪk] [tiː] - [ˌem 'iː] .
' But ye know yer mother's took that dislike t ' me .
- 但 是的 知道 你的 母亲的 采取 那 不喜欢 t - 我 .

但你知道你母亲已经把那份厌恶转移到我身上了。

[ʃɪd] ['nevə(r)][ə'baɪd][ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [ˌem 'iː][æt; ət] - . -
She'd never abide the sight o ' me at Hootsey . '
棚 绝不 遵守 这 视线 o - 我 在 - . -

她绝对不会容忍我在胡特西出现。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['muːdɪli] [rɪ'flektɪŋ] .
He remained silent a moment , moodily reflecting .
他 剩余 沉默的 一个 片刻 , 情绪低落地 反思 .

他沉默了一会儿，陷入了沉思。

- [ʃɪd] [dʒest] - - [gɪt] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] .
' She'd jest ha't ' git ower it .
- 棚 笑话 - - git 所有者 它 .

她肯定没办法克服它。

[ai] [siː] [nɔːt] [ɪn] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
I see nought in that objection , ' he declared .
我 看 零 在 那 异议 , - 他 声明 .

“我看不出这种反对意见有什么道理，”他宣称。

- [neɪ] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] .
' Nay , Mr . Garstin , it canna be .
- 不 , 先生 . 加斯廷 , 它 美人蕉 是 .

“不，加斯廷先生，这不可能。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] .
Indeed it canna be at all .
的确 它 美人蕉 是 在 全部 .

根本不可能。

[jiːd] [best] [dʒest] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [frɒm; frəm][jə(r)][maɪnd] , [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . -
Ye'd best jest put it right from yer mind , once and for all . '
你们 最好的 笑话 放 它 正确的 从 你的 头脑 , 一次 和 为了 全部 . -

你最好一劳永逸地把这件事从脑子里彻底清除出去。

- [aɪ'd][dʒest] [best] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ][maɪnd] , [hæd; həd][ai] ?
' I'd jest best put it off my mind , had I ?
- ID 笑话 最好的 放 它 离开 我的 头脑 , 有 我 ?

我最好还是别去想这件事，对吧?

[jiː; ji] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! -
Ye talk like a child ! '
叶 讲话 喜欢 一个 孩子 ! -

你说话像个孩子!

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['skɔːnfəli] .
he burst out scornfully .
他 爆裂 出去 轻蔑地 .

他轻蔑地吼道。

- [ai] [ɪn'tend] [jiː; ji][tiː] - [kuːm] [tiː] - [lʌv] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ai] [wɪl] [nə; nɑː][tɑːk][jiː; ji] [tɪl] [jiː; ji][duː; də] .
' I intend ye t ' coom t ' love me , an ' I will na tak ye till ye do .
- 我 打算 是的 t - 库姆 t - 爱 我 , 一个 - 我 将要 纳 tak 是的 直到 是的 做 .

“我希望你来爱我，在你爱我之前，我不会带走你。”

[aɪl] [dʒest][gəʊ][ɒn] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [æn; ən] - , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [maɪ] [deɪ] - [ʊl] [kuːm] [æt; ət]
I'll jest go on waitin ' for ye , an ' , mark my words , my day ' ull coom at
患病的 笑话 去 在 等待 - 为了 是的 , 一个 - , 标记 我的 字 , 我的 天 - 满 库姆 在
[lɑːst] . -
last . '
最后的 . -

我会继续等你，记住我的话，我的日子终会到来。

[hiː; hi] [spəʊk] ['laʊdli] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['stʌbən] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stept] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔːdz]
He spoke loudly , in a slow , stubborn voice , and stepped suddenly towards
他 辐 高声 , 在 一个 慢的 , 固执的 嗓音 , 和 步 突然 向
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他用缓慢而固执的声音大声说道，然后突然朝她走去。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hen] - [haʊs] .

With	a	faint	,	frightened	cry	she	shrank	back	into	the	doorway	of	the	hen	-	house	.
和	一个	头晕的	,	害怕	哭	她	缩小	后退	进入	这	门口	的	这	母鸡	-	房子	.

她发出微弱而恐惧的叫声，缩回了鸡舍门口。

- [jiː; ji] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

'	Ye	talk	like	a	prophet	.
-	叶	讲话	喜欢	一个	先知	.

你们说话像个先知。

[jiː; ji] [sɔːt] [əʊ] - [skiː] [ˌem 'iː] . -

Ye	sort	o	'	skeer	me	.	'
叶	种类	o	-	斯基尔	我	.	-

你有点吓到我了。

[hiː; hi] [lɑːft] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [rɪ'flektɪvli] ['skænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	laughed	grimly	,	and	paused	,	reflectively	scanning	her	face	.
他	笑了	阴沉地	,	和	暂停	,	反思地	扫描	她	脸	.

他阴沉地笑了笑，停顿了一下，若有所思地打量着她的脸。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [tɜːnd] [ə'brʌptli]

He	seemed	about	to	continue	in	the	same	strain	;	but	,	instead	,	turned	abruptly
他	似乎	关于	到	继续	在	这	相同的	拉紧	;	但	,	反而	,	转向	突然

[ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

on	his	heel	,
在	他的	脚跟	,

他似乎打算继续用同样的力度唱歌；但是，却突然转身，转身离开。

[ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

and	strode	away	through	the	garden	gate	.
和	大步走	离开	通过	这	花园	门	.

然后大步穿过花园大门离开。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['gɑːrstɪn][æt; ət] - :

For	three	hundred	years	there	had	been	a	Garstin	at	Hootsey	:
为了	三	百	年	那里	有	到过	一个	加斯廷	在	-	:

三百年来，胡特西一直都有一位加斯廷家族成员：

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [træmp] [ðə; ði] [greɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ʌplənd] ,

generation	after	generation	had	tramped	the	grey	stretch	of	upland	,
一代	后	一代	有	践踏	这	灰色的	拉紧	的	高地	,

一代又一代人踏遍了这片灰蒙蒙的高地，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ['skætərɪŋ] [ðeə(r)] [fl'ɒks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fel] - [saɪdz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] -

in	the	spring	-	time	scattering	their	flocks	over	the	fell	-	sides	,	and	,	at	the	'
在	这	春天	-	时间	散射	他们的	羊群	超过	这	跌倒	-	侧面	,	和	,	在	这	-

[bæk] - [end] - , [ɒn] [dɑːk] ,

back	-	end	'	,	on	dark	,
后退	-	结尾	-	,	在	黑暗的	,

春天，它们将羊群分散到山坡上；到了“尾声”，夜幕降临之时，

['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] , ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [ə'gen] , [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [ðæt] [led]

winter	afternoons	,	driving	them	home	again	,	down	the	broad	bridle	-	path	that	led
冬天	下午	,	驾驶	他们	家	再次	,	向下	这	广阔	辔	-	小路	那	引领

['əʊvə(r)][ðə; ði] - [reɪz] - .

over	the	'	raise	'	.
超过	这	-	增加	-	.

冬日的午后，驱车送他们回家，沿着宽阔的马道，越过隆起的山坡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , - ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] - ,

They had been a race of few words , ' keeping themselves to themselves ' ,

他们 有 到过 一个 种族 的 很少 字 , - 保持 他们自己 到 他们自己 - ,

[æz; əz][ðə; ðiː] [freɪz] [gəʊz] ;

as the phrase goes ;

作为 这 短语 去 ;

他们是一个寡言少语的民族，正如俗语所说，“他们喜欢独处”。

[bɪ'həʊldən] [tuː; tə][nəʊ][mæn] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] , ['tʃɜːlɪʃ] [praɪd] — [æn; ən] ['ʌpraɪt] , [əʊld] -

beholden to no man , filled with a dogged , churlish pride — an upright , old -

受托人 到 不 男人 , 已填 和 一个 顽强 , 粗鲁 自豪 — 一个 直立 , 老的 -

['fæʃ(ə)nd] [reɪs] , ['stʌbən] , [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] ,

fashioned race , stubborn , long - lived ,

造型 种族 , 固执的 , 长的 - 居住地 ,

不依附于任何人，充满顽固而粗犷的骄傲——一个正直、老派的民族，固执，长寿，

[ruːd] [ɪn] [spiːtʃ] , [sləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] .

rude in speech , slow of resolve .

粗鲁的 在 演讲 , 慢的 的 解决 .

言语粗鲁，做事迟钝。

['æntəni] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd][daɪd][wʌn] [naɪt] , [ə'pɒn][ðə; ðiː] [fel] -

Anthony had never seen his father , who had died one night , upon the fell -

安东尼 有 绝不 已见 他的 父亲 , WHO 有 死亡 一 夜晚 , 之上 这 跌倒 -

[tɒp] ,

top ,

顶部 ,

安东尼从未见过他的父亲，他的父亲在一个夜晚死在了山顶上。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃepəd] , [ɪn'gʌlf] [ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] ['snəʊstɔːm] [ɒv; əv] - .

he and his shepherd , engulfed in the great snowstorm of 1849 .

他 和 他的 牧羊人 , 吞噬 在 这 伟大的 暴风雪 的 - .

他和他的牧羊人，被困在了 1849 年的大暴风雪中。

[fəʊks] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðiː]['əʊnli]['gɑːrstɪn] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [əʊld]

Folks had said that he was the only Garstin who had failed to make old

各位 有 说 那 他 曾是 这 仅有的 加斯廷 WHO 有 失败的 到 制作 老的

[mænz] [bəʊnz] .

man's bones .

男人的 骨头 .

人们都说，他是加斯廷家族唯一一个没能活到老的人。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [dʒeɪk]['æt.kɪn.sən] , [frɒm; frəm] ['rɪbəl͵hɛd] [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

After his death , Jake Atkinson , from Ribblehead in Yorkshire , had come to

后 他的 死亡 , 杰克 阿特金森 , 从 肋头 在 约克郡 , 有 来 到

[lɪv; laɪv][æt; ət] - .

live at Hootsey .

居住 在 - .

他去世后，来自约克郡里布尔黑德的杰克·阿特金森搬到了胡特西居住。

[dʒeɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɑːmə(r)] , [ə; eɪ] ['kæni] ['bɑːrgənər] , [ænd; ənd] ['veri] ['hændi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]

Jake was a fine farmer , a canny bargainer , and very handy among the

杰克 曾是 一个 美好的 农民 , 一个 精明 讨价还价者 , 和 非常 便利 之中 这

[ʃiːp] ,

sheep ,

羊 ,

杰克是个优秀的农场主，精明的讨价还价者，而且非常擅长牧羊。

[tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['rɔɪstə(r)] ['evri] [wiːk] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [wentʃ] [ʌp] [æt; ət]

till he took to drink , and roystering every week with the town wenches up at

直到 他 采取 到 喝 , 和 罗伊斯特林 每一个 星期 和 这 镇 女佣 向上 在

[kɑːˈlaɪl] .

Carlisle .

卡莱尔 .

直到他开始酗酒，每周都和卡莱尔镇上的姑娘们寻欢作乐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] , [diːp] - [vɔɪst] , [friː] - ['hændɪd] ['feləʊ] : [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] ,

He was a corpulent , deep - voiced , free - handed fellow : when his time came ,

他 曾是 一个 肥胖的 , 深的 - 配音 , 自由的 - 递交 同伴 : 什么时候 他的 时间 来了 ,

[ðəʊ] [hiː; hi] [daɪd] ['veri] ['hɑːdli] ,

though he died very hardly ,

尽管 他 死亡 非常 几乎 ,

他体态肥胖，嗓音低沉，手脚粗犷：当他离世时，虽然死得很痛苦，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['festɪv] [ænd; ənd] [kən'vɪviəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .

he remained festive and convivial to the last .

他 剩余 节日 和 欢快的 到 这 最后的 .

他直到最后一刻都保持着喜庆和友善的态度。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [hɪz; ɪz] ['meməri] ['lɪŋgəd] : [men] [spəʊk] [ɒv; əv]

And for years afterwards , in the valley , his memory lingered : men spoke of

和 为了 年 然后 , 在 这 谷 , 他的 记忆 徘徊不去 : 男人 辐 的

[hɪm] [rɪ'gretfəli] ,

him regretfully ,

他 遗憾的是 ,

此后多年，山谷里人们仍然记得他：他们提起他时都充满惋惜。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwip] , [hɪz; ɪz] [fiːts] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [briːd] [ɒv; əv] -

recalling his quips , his feats of strength , and his choice breed of Herdwicke -

回忆 他的 俏皮话 , 他的 壮举 的 力量 , 和 他的 选择 品种 的 -

[ræmz] .

rams .

公羊 .

回想起他的妙语、他的力量壮举，以及他钟爱的赫德威克公羊品种。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [dets] [ʌp] [æt; ət] [kɑːˈlaɪl] , [ɪn] ['pɛnˌrɪθ] ,

But he left behind him a host of debts up at Carlisle , in Penrith ,

但 他 左边 在后面 他 一个 主持人 的 债务 向上 在 卡莱尔 , 在 彭里斯 ,

但他在卡莱尔和彭里斯留下了一大笔债务。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['mɑːkɪt] [taʊn] — [dets] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

and in almost every market town — debts that he had long ago pretended to

和 在 几乎 每一个 市场 镇 — 债务 那 他 有 长的 前 假装 到

[hæv; həv] [peɪd] [wɪð] ['mʌni] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

have paid with money that belonged to his sister .

有 有薪酬的 和 钱 那 属于 到 他的 姐姐 .

几乎在每个集镇，他都背负着债务——而他很久以前就假装用属于他姐姐的钱偿还了这些债务。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['gɑːrstɪn] [səʊld] [ðə; ði] [twelv] - [ræmz] , [ænd; ənd] [naɪn] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [lænd] :

The widow Garstin sold the twelve Herdwicke rams , and nine acres of land :

这 寡妇 加斯廷 卖 这 十二 - 公羊 , 和 九 英亩 的 土地 :

加斯廷寡妇卖掉了十二只赫德威克公羊和九英亩土地：

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klɪəd] [ɒf] ['evri] ['peni] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] ,

within six weeks she had cleared off every penny , and for thirteen months ,

之内 六 周 她 有 已清除 离开 每一个 一分钱 , 和 为了 十三 几个月 ,

[ɒn] ['sʌndez] ,

on Sundays ,

在 星期日 ,

六周之内，她就把每一分钱都花光了，并且在接下来的十三个月里，每个星期天，

[wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] , [fə'bɪdɪŋ] ['grɪmnəs] : [ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːt] [ðæt] ,

wore	her	mourning	with	a	mute	,	forbidding	grimness	:	the	bitter	thought	that	,
穿着	她	丧	和	一个	沉默的	,	禁止	阴郁	:	这	苦的	想法	那	,

[ˌʌnbɪ'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

unbeknown	to	her	,
未知	到	她	,

她默默地、不露声色地沉浸在哀悼之中，脸上带着一种令人不寒而栗的阴郁：她心中痛苦地想着，在她不知情的情况下，

[dʒeɪk][hæd; həd]['æktɪd] [dɪs'ɒnɪstli] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz]

Jake	had	acted	dishonestly	in	money	matters	,	and	that	he	had	ended	his
杰克	有	行动	不诚实地	在	钱	事情	,	和	那	他	有	结束	他的

[deɪz] [ɪn] ['raɪətəs] [sɪn] ,

days	in	riotous	sin	,
天	在	暴乱的	罪	,

杰克在金钱方面行事不诚实，最终沉溺于放荡不羁的罪恶之中。

['sauəd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [im'bjuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræŋkərəs] [hɒ'stɪləti] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

soured	her	pride	,	imbued	her	with	a	rancorous	hostility	against	all	the	world
变质	她	自豪	,	注入	她	和	一个	怨恨的	敌意	反对	全部	这	世界

.

:

.

这让她失去了自尊，对全世界充满了怨恨和敌意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['wʊmən] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] ,

For	she	was	a	very	proud	woman	,	independent	,	holding	her	head	high	,
为了	她	曾是	一个	非常	自豪的	女士	,	独立的	,	保持	她	头	高的	,

[səʊ][fəʊks] [sed] ,

so	folks	said	,
所以	各位	说	,

人们都说，她是一位非常骄傲、独立、昂首挺胸的女性。

[laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrstɪn] [bred] [ænd; ənd] [bɔːn] ; [ænd; ənd] ['æntəni] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] ['rekən] [hɪm]

like	a	Garstin	bred	and	born	;	and	Anthony	,	although	some	reckoned	him
喜欢	一个	加斯廷	繁殖	和	出生	;	和	安东尼	,	虽然	一些	估计	他

['kwaɪət][ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

quiet	and	of	little	account	,
安静的	和	的	小的	帐户	,

就像加斯廷家族的人一样；而安东尼，虽然有些人认为他性格安静，没什么分量，

[keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː] ['mænhʊd] .

came	to	take	after	her	as	he	grew	into	manhood	.
来了	到	拿	后	她	作为	他	生长	进入	男子气概	.

随着他长大成人，他的性情也越来越像她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [fɑːm] ,

She	took	into	her	own	hands	the	management	of	the	Hootsey	farm	,
她	采取	进入	她	自己的	双手	这	管理	的	这	-	农场	,

她亲自接管了胡特西农场的管理工作。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [fɑːm] ['sɜːvənts] .

and	set	the	boy	to	work	for	her	along	with	the	two	farm	servants	.
和	放	这	男生	到	工作	为了	她	沿着	和	这	二	农场	仆人	.

她安排这名男孩和两名农场仆人一起为她工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [naʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪks] [deθ] :

It	was	twenty	-	five	years	now	since	his	uncle	Jake's	death	:
它	曾是	二十	-	五	年	现在	自从	他的	叔叔	杰克的	死亡	:

他的叔叔杰克去世至今已经二十五年了：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [heəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sændi] [bɪəd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

there	were	grey	hairs	in	his	sandy	beard	;	but	he	still	worked	for	his
那里	是	灰色的	头发	在	他的	沙	胡须	;	但	他	仍然	工作	为了	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他沙色的胡须里已经夹杂着白发；但他仍然在为他母亲工作。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [læd] .

as	he	had	done	when	a	growing	lad	.
作为	他	有	完毕	什么时候	一个	生长	小伙子	.

就像他小时候那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)
第4/7页

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][bæd] ([ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
And 和 **now** 现在 **that** 那 **times** 时代 **were** 是 **grown** 生长 **to** 到 **be** 是 **bad** 坏的 **(** (**of** 的 **late** 晚的 **years** 年 **the** 这 **price** 价格 **of** 的
[stɒk] [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] ;
stock 库存 **had** 有 **been** 到过 **steadily** 稳步 **falling** 坠落 **;** ;

而现在情况变得糟糕起来（近年来，股票价格一直在稳步下跌）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] ['hɑːvist] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs])
and 和 **the** 这 **hay** 干草 **harvests** 收获 **had** 有 **drifted** 漂移 **from** 从 **bad** 坏的 **to** 到 **worse** 更糟 **)**)

干草收成每况愈下）

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['gɑːrstɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kept] ['eni] ['leɪbərɪŋ] [men] ; [bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
the 这 **widow** 寡妇 **Garstin** 加斯廷 **no** 不 **longer** 更长 **kept** 保留 **any** 任何 **labouring** 劳动 **men** 男人 **;** ; **but** 但 **lived** 居住地 **,** , **she** 她 **and** 和
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
her 她 **son** 儿子 **,** ,

寡妇加斯廷不再雇佣任何工人；她和她的儿子一起生活。

[jɪə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [wei] .
year 年 **in** 在 **and** 和 **year** 年 **out** 出去 **,** , **in** 在 **a** 一个 **close** 关闭 **parsimonious** 节俭的 **way** 方式 **.** .

年复一年，精打细算。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['æntəni] - [laɪf] — [ə; eɪ] [dʌl] , [ɪ'ventləs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ðə; ði]
That 那 **had** 有 **been** 到过 **Anthony** 安东尼 **Garstin's** - **life** 生活 **—** — **a** 一个 **dull** 乏味的 **,** , **eventless** 无事件 **sort** 种类 **of** 的 **business** 商业 **,** , **the** 这
['slʌgɪʃ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [j'iəz] .
sluggish 迟缓 **incrustation** 结壳 **of** 的 **monotonous** 单调 **years** 年 **.** .

这就是安东尼·加斯汀的生活——一种枯燥乏味、毫无波澜的生意，日复一日单调乏味的岁月如同缓慢的积垢。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['rəʊzə] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
And 和 **until** 直到 **Rosa** 罗莎 **Blencarn** - **had** 有 **come** 来 **to** 到 **keep** 保持 **house** 房子 **for** 为了 **her** 她 **uncle** 叔叔 **,** ,

直到罗莎·布伦卡恩来她叔叔家做家务为止，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [twaɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .
he 他 **had** 有 **never** 绝不 **thought** 想法 **twice** 两次 **on** 在 **a** 一个 **woman's** 女性的 **face** 脸 **.** .

他从不仔细看女人的脸。

[ðə; ði] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] , [ænd; ənd] ['æntəni] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
The 这 **Garstins** 加斯廷斯 **had** 有 **always** 总是 **been** 到过 **good** 好的 **church** 教会 **-** - **goers** 去者 **,** , **and** 和 **Anthony** 安东尼 **,** , **for** 为了 **years** 年 **,** ,
[hæd; həd] ['æktɪd] [æz; əz] ['tʃɜːtʃwɔːdn] .
had 有 **acted** 行动 **as** 作为 **churchwarden** 教堂执事 **.** .

加斯廷一家一直都是虔诚的教徒，安东尼多年来一直担任教堂执事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃekɪŋ]

It	was	one	summer	evening	,	up	at	the	vicarage	,	whilst	he	was	checking
它	曾是	一	夏天	晚上	,	向上	在	这	牧师住宅	,	而	他	曾是	检查

[ðə; ði] ['ɒfətri] [ə'kaʊnt] ,

the	offertory	account	,
这	奉献	帐户	,

那是一个夏日的傍晚，他在牧师住宅里查看奉献账目时，

[ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [set] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	first	set	eyes	upon	her	.
那	他	第一的	放	眼睛	之上	她	.

他第一次见到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [freʃ] [bæk] [frɒm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [liːdz] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres]

She	was	fresh	back	from	school	at	Leeds	:	she	was	dressed	in	a	white	dress
她	曾是	新鲜的	后退	从	学校	在	利兹	:	她	曾是	穿着	在	一个	白色的	裙子

:

:
:

她刚从利兹的学校回来，身穿白色连衣裙：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['leɪdi] .

she	looked	,	he	thought	,	like	a	London	lady	.
她	看起来	,	他	想法	,	喜欢	一个	伦敦	女士	.

他心想，她看起来像个伦敦贵妇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['kwiːnli] , ['driːmɪli] ['geɪzɪŋ] [aʊt]

She	stood	by	the	window	,	tall	and	straight	and	queenly	,	dreamily	gazing	out
她	站立	经过	这	窗户	,	高的	和	直的	和	女王般的	,	梦幻般地	凝视	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ,

into	the	summer	twilight	,
进入	这	夏天	暮	,

她站在窗边，身姿高挑挺拔，宛如女王，梦幻般地凝视着夏日黄昏。

[waɪlst] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['bɪznəs] .

whilst	he	and	her	uncle	sat	over	their	business	.
而	他	和	她	叔叔	卫星	超过	他们的	商业	.

他和她叔叔坐在一起处理他们的生意。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [kwɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [hiː; hi] ['hʌrid]

When	he	rose	to	go	,	she	glanced	at	him	with	quick	curiosity	;	he	hurried
什么时候	他	玫瑰	到	去	,	她	瞥了一眼	在	他	和	快的	好奇心	;	他	慌忙

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他起身要走时，她好奇地瞥了他一眼；他匆匆离去。

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [gʊd] [naɪt] .

muttering	a	sheepish	good	night	.
喃喃自语	一个	羞怯	好的	夜晚	.

不好意思地小声说了声晚安。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

The	next	time	that	he	saw	her	was	in	church	on	Sunday	.
这	下一个	时间	那	他	锯	她	曾是	在	教会	在	星期日	.

他下次见到她是在星期天的教堂里。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [dɪ'skreʃn] : [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

He	watched	her	shyly	,	with	a	hesitating	,	reverential	discretion	:	her	beauty
他	观看	她	害羞地	,	和	一个	犹豫不决	,	敬畏的	审慎	:	她	美丽

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['wʌndəf(ə)l] , ['dɪstənt] , [ˌenɪg'mætɪk] .

seemed	to	him	wonderful	,	distant	,	enigmatic	.
似乎	到	他	精彩的	,	遥远	,	神秘的	.

他羞涩地、犹豫地、带着敬畏的谨慎注视着她：在他看来，她的美貌奇妙、遥远、神秘。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [fɔːr'saɪθ] , [frɒm; frəm] - ,

In	the	afternoon	,	young	Mrs	.	Forsyth	,	from	Longscale	,
在	这	下午	,	年轻的	太太	.	福赛斯	,	从	-	,

下午，来自朗斯凯尔的年轻的福赛斯夫人

[drɒpt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

dropped	in	for	a	cup	of	tea	with	his	mother	,
掉落	在	为了	一个	杯子	的	茶	和	他的	母亲	,

他顺道过来和母亲喝了杯茶。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [set] [ɒf] ['gɑːsɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['rəʊzə] - , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['friːli] ,

and	the	two	set	off	gossiping	of	Rosa	Blencarn	,	speaking	of	her	freely	,
和	这	二	放	离开	八卦	的	罗莎	-	,	请讲	的	她	自由	,

于是两人开始议论罗莎·布伦卡恩，肆无忌惮地谈论她。

[ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌækrɪ'məʊniəs] [kən'tempt] .

in	tones	of	acrimonious	contempt	.
在	音调	的	尖刻	鄙视	.

语气充满尖刻的蔑视。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ,

For	a	long	while	he	sat	silent	,	puffing	at	his	pipe	;	but	at	last	,
为了	一个	长的	尽管	他	卫星	沉默的	,	抽气	在	他的	管道	;	但	在	最后的	,

他沉默地坐了很久，抽着烟斗；但最后，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kən'kluːdɪd] [wɪð] , - [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tiː] - [ˌem 'iː] [feə(r)] [stʌk] - [uːp] , [fʊl] [əʊ] - -

when	his	mother	concluded	with	,	'	She	looks	t	'	me	fair	stuck	-	oop	,	full	o	'	toonish
什么时候	他的	母亲	结束	和	,	-	她	看起来	t	-	我	公平的	卡住	-	哎呀	,	满的	o	-	-

[eəz] [æn; ən] - ['greɪsɪz] ,

airs	an	'	graces	,
播出	一个	-	恩典	,

当他母亲总结道："在我看来，她看起来相当古怪，满身都是卡通式的矫揉造作和优雅。"

- [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] : - [jɜːr] [dʒest] ['wɑːstɪn] - [jə(r)] [breθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['kækl] .

'	despite	himself	,	he	burst	out	:	'	Ye're	jest	wastin	'	yer	breath	wi	'	that	cackle	.
-	尽管	他自己	,	他	爆裂	出去	:	-	是的	笑话	浪费	-	你的	气息	wi	-	那	咯咯笑	.

他不由自主地脱口而出："你这咯咯笑纯属浪费口舌。"

[aɪ] ['rekən] [mɪs] - [əʊ] - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kleɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fəʊks] . -

I	reckon	Miss	Blencarn's	o	'	a	different	clay	to	us	folks	.	'
我	估计	错过	-	o	-	一个	不同的	黏土	到	我们	各位	.	-

我认为布伦卡恩小姐和我们这些人是两种不同的种族。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . [fɔːr'saɪθ] ['titə] [ɪ'mɒdərətli] ,

Young	Mrs	.	Forsyth	tittered	immoderately	,
年轻的	太太	.	福赛斯	窃笑	过度	,

年轻的福赛斯太太咯咯地笑个不停。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ruːməd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['væli] [ðæt] - ['təʊni] ['gɑːrstɪn]

and	the	next	week	it	was	rumoured	about	the	valley	that	'	Tony	Garstin
和	这	下一个	星期	它	曾是	传闻	关于	这	谷	那	-	托尼	加斯廷

[wɒz; wəz] [gɒn] ['luːni] ['əʊvə(r)] [tiː] - ['pɑːrsənz] [niːs] . -

was	gone	luny	over	t	'	parson's	niece	.	'
曾是	已消失	卢尼	超过	t	-	牧师的	侄女	.	-

接下来的一周，山谷里就流传着"托尼·加斯汀为牧师的侄女疯了"的传言。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] — ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

But	of	all	this	he	knew	nothing	—	keeping	to	himself	,	as	was	his	wont	,
但	的	全部	这	他	知道	没有什么	—	保持	到	他自己	,	作为	曾是	他的	惯于	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

and	being	,
和	存在	,

但他对这一切一无所知——他一如既往地独来独往，

[bɪ'saɪdz] , ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [heɪ] ['hɑːvɪst] — [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

besides	,	very	busy	with	the	hay	harvest	—	until	one	day	,	at	dinner	-	time	,
除了	,	非常	忙碌的	和	这	干草	收成	—	直到	一	天	,	在	晚餐	-	时间	,

此外，他还忙于收割干草——直到有一天，在晚餐时间，

['henri] ['sɪsən] [ɑːskt] [ɪf] [id] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːtɪŋ] ;

Henry	Sisson	asked	if	he'd	started	his	courting	;
亨利	西森	问	如果	他会	开始	他的	求爱	;

亨利·西森问他是否已经开始追求了；

['dʒeɪkəb] ['saʊərbi] [kraɪd] [ðæt] - [biːn] [tuː] [sləʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ,

Jacob	Sowerby	cried	that	Tony'd	been	too	slow	in	getting	to	work	,
雅各布	索尔比	哭	那	-	到过	也	慢的	在	获得	到	工作	,

雅各布·索尔比抱怨托尼上班太慢了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['spuːnɪŋ] [ɪn] ['kɹɒz.bi] ['ʃɔːz] [wɪð] - [ðə; ði]

for	that	the	girl	had	been	seen	spooning	in	Crosby	Shaws	with	Curbison	the
为了	那	这	女孩	有	到过	已见	勺子式	在	克罗斯比	肖氏	和	-	这

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

auctioneer	,
拍卖	,

为此，有人看到这名女孩和拍卖师柯比森在克罗斯比·肖斯百货公司里搂搂抱抱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['laʊndʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

and	the	others	(	there	were	half	-	a	-	dozen	of	them	lounging	round	the
和	这	其他的	(	那里	是	一半	-	一个	-	打	的	他们	休闲	圆形的	这

[heɪ] - ['wægən]) [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [gə'fɔː] .

hay	-	waggon	)	burst	into	a	boisterous	guffaw	.
干草	-	车皮	)	爆裂	进入	一个	喧闹的	哄笑	.

其他人（有六七个人懒洋洋地围坐在干草车旁）则爆发出一阵喧闹的大笑。

['æntəni] [flʌʃt] ['dʌlli] , ['lʊkɪŋ] ['hezɪteɪtɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ðen]

Anthony	flushed	dully	,	looking	hesitatingly	from	the	one	to	the	other	;	then
安东尼	酡	沉闷地	,	寻找	犹豫地	从	这	一	到	这	其他	;	然后

['sləʊli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] - [kæn; kən] ,

slowly	put	down	his	beer	-	can	,
缓慢地	放	向下	他的	啤酒	-	能	,

安东尼的脸颊微微泛红，犹豫地看着他们俩，然后缓缓放下啤酒罐。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['siːzɪŋ] ['dʒeɪkəb][baɪ][ðə; ði] [nek] , [swʌŋ] [hɪm] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs]

and	of	a	sudden	,	seizing	Jacob	by	the	neck	,	swung	him	heavily	on	the	grass
和	的	一个	突然	,	抓住	雅各布	经过	这	脖子	,	摇摆	他	重度	在	这	草

.

:
.

突然，他抓住雅各布的脖子，把他重重地摔在草地上。

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['wægən] - [wiːl] ,

He	fell	against	the	waggon	-	wheel	,
他	跌倒	反对	这	车皮	-	车轮	,

他撞到了车轮上，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rəʊz][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] [kʌt][ɪn][hɪz; ɪz]

and	when	he	rose	the	blood	was	streaming	from	an	ugly	cut	in	his
和	什么时候	他	玫瑰	这	血	曾是	流媒体	从	一个	丑陋的	切	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

当他站起来时，鲜血正从他额头上一道难看的伤口汩汩流出。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] ['təʊni] - ['kɔːtʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [dʒest][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

And	henceforward	Tony	Garstin's	courtship	was	the	common	jest	of	all	the
和	从此以后	托尼	-	求爱	曾是	这	常见的	笑话	的	全部	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

从此以后，托尼·加斯汀的求婚故事成了全教区居民的笑谈。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

As	yet	,	however	,	he	had	scarcely	spoken	to	her	,
作为	然而	,	然而	,	他	有	几乎	说	到	她	,

然而，到目前为止，他几乎还没跟她说过话。

[ðəʊ] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

though	twice	he	had	passed	her	in	the	lane	that	led	up	to	the	vicarage	.
尽管	两次	他	有	通过了	她	在	这	车道	那	引领	向上	到	这	牧师住宅	.

虽然他曾两次在通往牧师住宅的小路上与她擦肩而过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][fræŋk] , ['frendli] [smaɪl] ;

She	had	given	him	a	frank	,	friendly	smile	;
她	有	给定	他	一个	坦率	,	友好的	微笑	;

她给了他一个坦率友好的微笑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][lɪft][hɪz; ɪz][hæt] .

but	he	had	not	found	the	resolution	to	do	more	than	lift	his	hat	.
但	他	有	不是	成立	这	解决	到	做	更多的	比	举起	他的	帽子	.

但他始终下不了决心，只是脱帽致敬。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['henri] ['sɪsən] [stækt] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

He	and	Henry	Sisson	stacked	the	hay	in	the	yard	behind	the	house	;
他	和	亨利	西森	堆叠	这	干草	在	这	院子	在后面	这	房子	;

他和亨利·西森把干草堆放在房子后面的院子里；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv]['rəʊzə] - ; [bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['æntəni] ,

there	was	no	further	mention	made	of	Rosa	Blencarn	;	but	all	day	long	Anthony	,
那里	曾是	不	更远	提到	制成	的	罗莎	-	;	但	全部	天	长的	安东尼	,

之后再也没有人提起罗莎·布伦卡恩；但安东尼整天都在……

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] ['θætʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪk] , [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	he	knelt	thatching	the	rick	,	brooded	over	the	strange	sweetness	of	her
作为	他	跪下	茅草屋顶	这	里克	,	沉思	超过	这	奇怪的	甜味	的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他跪在茅草垛上，一边整理着屋顶，一边沉思着她脸上那奇异的甜美。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fel] - [tɒp] , [waɪl] [hiː; hi] [træmp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [juːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][draɪ] , ['kræklɪŋ]

and	on	the	fell	-	top	,	while	he	tramped	after	the	ewes	over	the	dry	,	crackling
和	在	这	跌倒	-	顶部	,	尽管	他	践踏	后	这	母羊	超过	这	干燥	,	噼啪作响

['heðə(r)] ,

heather	,
希瑟	,

在山顶上，他踩着干燥、嘎吱作响的石楠丛，追赶着母羊们。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['rɪkəti] [rəʊd] ,

and	as	he	jogged	along	the	narrow	,	rickety	road	,
和	作为	他	慢跑	沿着	这	狭窄的	,	摇摇晃晃的	路	,

他沿着狭窄崎岖的道路慢跑着，

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] [læmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [mɑːt] .

driving	his	cartload	of	lambs	into	the	auction	mart	.
驾驶	他的	满载	的	羔羊	进入	这	拍卖	市场	.

他赶着满载羔羊的马车进入了拍卖市场。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [slɪpt] [baɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [blʌnt] , ['wɪstf(ə)l] [ˌruːmi'neɪʃən]

Thus	,	as	the	weeks	slipped	by	,	he	was	content	with	blunt	,	wistful	ruminations
因此	,	作为	这	周	滑倒了	经过	,	他	曾是	内容	和	钝	,	怅惘	沉思

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] .

upon	her	indistinct	image	.
之上	她	模糊	图像	.

因此，随着几周时间的流逝，他只能对她模糊的身影进行直白而伤感的沉思。

['dʒeɪkəb] [soʊɝbiːz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɪndrəd] [ˌinjuː'endəu] [let] [fɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Jacob	Sowerby's	accusation	,	and	several	kindred	innuendoes	let	fall	by	his	mother	,
雅各布	索尔比	指控	,	和	一些	亲属	影射	让	落下	经过	他的	母亲	,

[left] [hɪm] ['kuːlli] [ɪn'kredjələs] ;

left	him	coolly	incredulous	;
左边	他	冷静地	难以置信	;

雅各布·索尔比的指控，以及他母亲的一些类似的影射，让他感到十分难以置信；

[ðə; ði][gɜːl] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪstənt] ;

the	girl	still	seemed	to	him	altogether	distant	;
这	女孩	仍然	似乎	到	他	共	遥远	;

他仍然觉得那个女孩与他很疏远；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] ,

but	from	the	first	sight	of	her	face	he	had	evolved	a	stolid	,
但	从	这	第一的	视线	的	她	脸	他	有	进化	一个	沉稳	,

但从第一眼看到她的脸起，他就变得冷漠麻木。

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

unfaltering	conception	of	her	difference	from	the	ruck	of	her	sex	.
坚定不移	概念	的	她	不同之处	从	这	背包	的	她	性别	.

她对自己与同性群体之间的差异有着坚定不移的认识。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	one	evening	,	as	he	passed	the	vicarage	on	his	way	down	from	the
但	一	晚上	,	作为	他	通过了	这	牧师住宅	在	他的	方式	向下	从	这

[fel] ,

fells	,
费尔斯	,

但一天晚上，当他从山上下来，路过牧师住宅时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

she	called	to	him	,	and	with	a	childish	,
她	称为	到	他	,	和	和	一个	幼稚	,

她叫住他，用孩子气的语气说道：

[kən'faɪdɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] .

confiding	familiarity	asked	for	advice	concerning	the	feeding	of	the	poultry	.
倾诉	熟悉	问	为了	建议	有关	这	喂养	的	这	家禽	.

出于信任和熟悉，他向对方咨询了家禽的喂养问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd] , [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]

In	his	eagerness	to	answer	her	as	best	he	could	,	he	forgot	his
在	他的	渴望	到	回答	她	作为	最好的	他	可以	,	他	忘了	他的

['kʌstəməri] [ɪm'bærəsmənt] ,

customary	embarrassment	,
习惯	尴尬	,

他急于尽可能地回答她，却忘记了平日里的尴尬。

[ænd; ənd] [gru:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['ɔ:lməʊst]['vɒljəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪn]

and	grew	,	for	the	moment	,	almost	voluble	,	and	quite	at	his	ease	in
和	生长	,	为了	这	片刻	,	几乎	健谈的	,	和	相当	在	他的	舒适	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

他此刻变得滔滔不绝，在她面前也显得十分自在。

[də'rektli] [hɜ:(r); hə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [si:st] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Directly	her	flow	of	questions	ceased	,	however	,	the	returning	perception	of
直接地	她	流动	的	问题	停止	,	然而	,	这	返回	洞察力	的

[hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi] , ['hezɪteɪtɪŋ] [smaɪl] ,

her	rosy	,	hesitating	smile	,
她	红润	,	犹豫不决	微笑	,

然而，她的提问戛然而止，取而代之的是她脸上那抹略带犹豫的红晕。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] , [di:p] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [pə'tɜ:bd] [hɪm]

and	of	her	large	,	deep	eyes	looking	straight	into	his	face	,	perturbed	him
和	的	她	大的	,	深的	眼睛	寻找	直的	进入	他的	脸	,	忐忑	他

['streɪndʒli] , [ænd; ənd] ,

strangely	,	and	,
奇怪的	,	和	,

她那双又大又深的眼睛直直地盯着他的脸，这让他感到莫名的不安，而且，

['rednɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]

reddening	,	he	remembered	the	quarrel	in	the	hay	-	field	and	the	tale	of
发红	,	他	记得	这	争吵	在	这	干草	-	场地	和	这	故事	的

['kɹɒz.bi] ['ʃɔ:z] .

Crosby	Shaws	.
克罗斯比	肖氏	.

他脸涨得通红，想起了干草地上的争吵和克罗斯比·肖的故事。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pəʊltri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪtʃ] [hi:; hi]

After	this	,	the	poultry	became	a	link	between	them	—	a	link	which	he
后	这	,	这	家禽	成为	一个	关联	之间	他们	—	一个	关联	哪个	他

[rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn][ɔ:l] ['sɪəriəsnəs] ,

regarded	in	all	seriousness	,
认为	在	全部	严肃	,

此后，家禽成为了他们之间的一种联系——他非常认真地看待这种联系。

['blaɪndli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:t] [els] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

blindly	unconscious	that	there	was	aught	else	to	bring	them	together	,
盲目地	无意识	那	那里	曾是	零	别的	到	带来	他们	一起	,

他们全然不知，除了彼此之外，还有什么能将他们联系在一起。

['əʊnli] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sku:lɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)]

only	feeling	himself	in	awe	of	her	,	because	of	her	schooling	,	her
仅有的	感觉	他自己	在	敬畏	的	她	,	因为	的	她	学校教育	,	她

['taʊnɪʃ] ['mænəz] ,

townish	manners	,
城镇	礼仪	,

他只觉得她令人敬畏，因为她受过良好的教育，举止优雅得体。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪlaɪk] [məʊd] [ɒv; əv] [dres] .

her	ladylike	mode	of	dress	.
她	淑女	模式	的	裙子	.

她淑女般的穿着打扮。

[ænd; ənd] [suːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɜːdi] , ['siːkrət] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendli]

And	soon	,	he	came	to	take	a	sturdy	,	secret	pride	in	her	friendly
和	很快	,	他	来了	到	拿	一个	结实的	,	秘密	自豪	在	她	友好的

[fəˌmɪli'ærəti] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

familiarity	towards	him	.
熟悉	向	他	.

很快，他便对她友好亲切的态度感到由衷的自豪。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

Several	times	a	week	he	would	meet	her	in	the	lane	,
一些	时代	一个	星期	他	会	见面	她	在	这	车道	,

他每周有好几次会在小巷里和她碰面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['lɔɪtə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tə'geðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz][dɒgz] ,

and	they	would	loiter	a	moment	together	;	she	would	admire	his	dogs	,
和	他们	会	游荡	一个	片刻	一起	;	她	会	钦佩	他的	狗	,

他们会一起逗留片刻；她会欣赏他的狗，

[ðəʊ] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sɒri] [kɜːrz] ; [ænd; ənd]

though	he	assured	her	earnestly	that	they	were	but	sorry	curs	;	and
尽管	他	保证	她	切实	那	他们	是	但	对不起	曲线	;	和

[wʌns] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['steɪdnəs] ,

once	,	laughing	at	his	staidness	,
一次	,	笑	在	他的	沉稳	,

虽然他郑重地向她保证，他们不过是些可怜的家伙；而且有一次，她还嘲笑他的一本正经，

[ʃiː; ʃi] [nɪk] - [nemd] [hɪm] - ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃwɔːdn] - .

she	nick	-	named	him	'	Mr	.	Churchwarden	'	.
她	缺口	-	命名	他	-	先生	.	教堂执事	-	.

她给他起了个绰号叫“教堂执事先生”。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

That	the	girl	was	not	liked	in	the	valley	he	suspected	,
那	这	女孩	曾是	不是	喜欢	在	这	谷	他	怀疑	,

他怀疑，那个女孩在山谷里不受欢迎。

['kɜːtli] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['sensləs] ['dʒeləsi] .

curtly	attributing	her	unpopularity	to	the	women's	senseless	jealousy	.
简短地	归因	她	不受欢迎	到	这	女性的	无意义的	妒忌	.

她断然将自己不受欢迎归咎于女人们无谓的嫉妒。

[ɒv; əv] ['gɒsɪp] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [hɪnt] ; [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd]

Of	gossip	concerning	her	he	heard	no	further	hint	;	but	instinctively	,	and
的	闲话	有关	她	他	听到	不	更远	暗示	;	但	本能地	,	和

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['rʌgɪd] ,

partly	from	that	rugged	,
部分	从	那	崎岖	,

关于她的流言蜚语，他再也没有听到任何蛛丝马迹；但凭着本能，部分原因也是从她粗犷的外表下，

['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['iːv(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li]

natural	reserve	of	his	,	shrank	from	mentioning	her	name	,	even	incidentally
自然的	预订	的	他的	,	缩小	从	提及	她	姓名	,	甚至	顺便

, [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

,	to	his	mother	.
,	到	他的	母亲	.

他生性矜持，甚至在不经意间，都不愿向母亲提起她的名字。

[naʊ] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [strəul] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

Now	,	on	Sunday	evenings	,	he	often	strolled	up	to	the	vicarage	,
现在	,	在	星期日	晚上	,	他	经常	漫步	向上	到	这	牧师住宅	,

现在，每到星期天晚上，他经常漫步到牧师住宅去。

[iːtʃ] [taɪm] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːkwəd] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kæʒuəlnəs] ;

each	time	quitting	his	mother	with	the	same	awkward	affectation	of	casualness	;
每个	时间	辞职	他的	母亲	和	这	相同的	尴尬的	做作	的	随意	;

[ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

and	,	on	his	return	,
和	,	在	他的	返回	,

每次离开母亲时，他都带着同样的笨拙的、装作漫不经心的姿态；而当他回来时，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz]

becoming	vaguely	conscious	of	how	she	refrained	from	any	comment	on	his
成为	依稀	有意识的	的	如何	她	克制	从	任何	评论	在	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她隐约意识到自己一直没有对他的缺席发表任何评论。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['ɒdli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['pɑːsn] - [niːs] .

and	appeared	oddly	oblivious	of	the	existence	of	parson	Blencarn's	niece	.
和	出现	奇怪	浑然不觉	的	这	存在	的	牧师	-	侄女	.

但他似乎对布伦卡恩牧师的侄女的存在毫不知情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['saʊə(r)] - [tʌŋd] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] ,

She	had	always	been	a	sour	-	tongued	woman	;	but	,
她	有	总是	到过	一个	酸的	-	舌头	女士	;	但	,

她一直是个说话尖酸刻薄的女人；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔːtnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] ,

as	the	days	shortened	with	the	approach	of	the	long	winter	months	,
作为	这	天	缩短	和	这	方法	的	这	长的	冬天	几个月	,

随着漫长冬季的临近，白昼逐渐缩短，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)]['fretf(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

she	seemed	to	him	to	grow	more	fretful	than	ever	;
她	似乎	到	他	到	生长	更多的	烦躁	比	曾经	;

他觉得她比以往任何时候都更加烦躁不安；

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɪm] [sʌm; səm] ['sməʊldərɪŋ] , ['sʌlən]

at	times	it	was	almost	as	if	she	bore	him	some	smouldering	,	sullen
在	时代	它	曾是	几乎	作为	如果	她	钻孔	他	一些	闷烧	,	忧郁

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

有时，她似乎对他怀有一些隐隐作痛、闷闷不乐的怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['stʌbən] ['faɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['tʌf(ə)nd] [baɪ] [lɒŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bliːk] ,

He	was	of	stubborn	fibre	,	however	,	toughened	by	long	habit	of	a	bleak	,
他	曾是	的	固执的	纤维	,	然而	,	强化	经过	长的	习惯	的	一个	苍凉	,

[ʌn'ruːli] ['klaɪmət] ;

unruly	climate	;
不羁	气候	;

然而，他性格固执，长期生活在荒凉、动荡的气候中，变得坚韧不拔；

[hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)]

he	revolved	the	matter	in	his	mind	deliberately	,	and	when	,	at	last	,	after
他	旋转	这	事情	在	他的	头脑	故意地	,	和	什么时候	,	在	最后的	,	后

[mʌtʃ] ['plɒdɪŋ] [θɔːt] ,

much	plodding	thought	,
很多	缓慢地	想法	,

他反复思量这件事，最后，经过长时间的深思熟虑，

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['rəʊzə] - ,

it	dawned	upon	him	that	she	resented	his	acquaintance	with	Rosa	Blencarn	,
它	黎明	之上	他	那	她	怨恨	他的	熟人	和	罗莎	-	,

他突然意识到，她很反感他与罗莎·布伦卡恩的交往。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [flem] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]

he	accepted	the	solution	with	an	unflinching	phlegm	,	and	merely	shifted	his
他	公认	这	解决方案	和	一个	坚定不移	痰	,	和	仅仅	转移	他的

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] ,

attitude	towards	the	girl	,
态度	向	这	女孩	,

他面不改色地接受了这个解决方案，只是改变了对那个女孩的态度。

['kælkjuleɪtɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [ɪn]

calculating	each	day	the	likelihood	of	his	meeting	her	,	and	making	,	in
计算	每个	天	这	可能性	的	他的	会议	她	,	和	制作	,	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

每天计算他遇到她的可能性，并在她面前做出以下举动：

[pə'sɪstənt] ['efəts] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪ'mɪdəti]

persistent	efforts	to	break	down	,	once	for	all	,	the	barrier	of	his	own	timidity
执着的	努力	到	休息	向下	,	一次	为了	全部	,	这	障碍	的	他的	自己的	胆怯

.

:

.

他坚持不懈地努力，试图彻底打破自己胆怯的障碍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['klʌmzɪli] ['drɪvn] , [stɪl] [les] , [səʊ][hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] ,

He	was	a	man	not	to	be	clumsily	driven	,	still	less	,	so	he	prided	himself	,
他	曾是	一个	男人	不是	到	是	笨拙地	驱动	,	仍然	较少的	,	所以	他	自豪	他自己	,

他不是那种会被人笨拙地驱使的人，更何况是他自己，所以他很自豪。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['krɑːftɪli] [led] .

a	man	to	be	craftily	led	.
一个	男人	到	是	巧妙地	引领	.

一个需要巧妙引导的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] ['krɪsməs] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

It	was	close	upon	Christmas	time	before	the	crisis	came	.
它	曾是	关闭	之上	圣诞节	时间	前	这	危机	来了	.

危机爆发前，圣诞节期间情况一度非常危急。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm] ['pɛnˌrɪθ] ['mɑːkɪt] .

His	mother	was	just	home	from	Penrith	market	.
他的	母亲	曾是	只是	家	从	彭里斯	市场	.

他母亲刚从彭里斯集市回来。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑːt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['hevɪli] [ɪn]

The	spring	-	cart	stood	in	the	yard	,	the	old	grey	horse	was	steaming	heavily	in
这	春天	-	大车	站立	在	这	院子	,	这	老的	灰色的	马	曾是	蒸煮	重度	在

[ðə; ði] [stɪl] ,

the	still	,
这	仍然	,

弹簧马车停在院子里，那匹老灰马在蒸馏器里冒着浓浓的蒸汽。

['frɒsti] [eə(r)] .

frosty	air	.
霜冻	空气	.

寒风凛冽。

- [ai] ['rekən] [jiːv] [kʌm] [fɑːst] .

'	I	reckon	ye've	come	fast	.
-	我	估计	你们已经	来	快速地	.

我想你们来得很快。

[tiː] - [oʊld] [hɔːs] [ɪz]['əʊvə(r)][hɒt] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['blʌntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪməlz]

T	'	ould	horse	is	over	hot	,	'	he	remarked	bluntly	,	as	he	went	to	the	animal's
T	-	可以	马	是	超过	热的	,	-	他	评论	直截了当地	,	作为	他	去	到	这	动物

[hed] .

head	.
头	.

“这匹老马太热了，”他走到马头边，直截了当地说道。

[ʃiː; ʃi] ['klæmbə] [daʊn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [bɪ'gæn] ['breθləsli] :

She	clambered	down	hastily	,	and	,	coming	to	his	side	,	began	breathlessly	:
她	攀爬	向下	草草	,	和	,	未来	到	他的	边	,	开始	气喘吁吁	:

她匆匆爬了下来，来到他身边，气喘吁吁地开口说道：

- [jiː; ji] [ɔːt] [tiː] - [hɛv] [kuːm] [tiː] - ['mɑːkɪt] , ['təʊni] .

'	Ye	ought	t	'	hev	coom	t	'	market	,	Tony	.
-	叶	应该	t	-	赫夫	库姆	t	-	市场	,	托尼	.

“你应该去市场买东西，托尼。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['prɪti] [-] [ɒn][ɪn] - [tə'deɪ] .

There's	bin	pretty	goin's	on	in	Pe'rith	today	.
有	垃圾桶	漂亮的	戈因斯	在	在	-	今天	.

今天佩里斯发生了很多事。

[ai][wɒz; wəz] ['hɛlpɪn] - ['ʌnə] [fɔːr'saɪθ] [tiː] - [tʃuːz] [sɪks] [jɑːrdz] [əʊ] - - - [ɪn] - ,

I	was	helpin	'	Anna	Forsyth	t	'	choose	six	yards	o	'	sheetin	'	in	Dockroy	,
我	曾是	帮助	-	安娜	福赛斯	t	-	选择	六	码	o	-	-	-	在	-	,

我当时在多克罗伊帮安娜·福赛斯挑选六码床单。

[wen] [wiː; wi] [siːz] ['rəʊzə] - [kuːm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [tiː] - - [bel] [ænd; ənd] ['bʊlək] - [ɪn] ['kʌmpəni]

when	we	sees	Rosa	Blencarn	coom	oot	o	'	t	'	'	Bell	and	Bullock	'	in	company
什么时候	我们	看到	罗莎	-	库姆	oot	o	-	t	-	-	钟	和	犍	-	在	公司

[wiː; wi] - - [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒəʊ] ['smɛθˌwɪk] .

we	'	Curbison	and	young	Joe	Smethwick	.
我们	-	-	和	年轻的	乔	斯梅斯威克	.

当我们看到罗莎·布伦卡恩从“贝尔和布洛克”走出来时，她和柯比森以及年轻的乔·斯梅斯威克在一起。

['smɛθˌwɪk] [wɒz; wəz][feə(r)] ['riːˌlɪn] - [drʌŋk] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][tiː] - [gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] -

Smethwick	was	fair	reelin	'	drunk	,	and	Curbison	and	t	'	girl	were	a	-
斯梅斯威克	曾是	公平的	瑞林	-	醉	,	和	-	和	t	-	女孩	是	一个	-

[hʊldən] - [ɒn][tuː; tə][hɪm] ,

houldin	'	on	to	him	,
霍尔丁	-	在	到	他	,

斯梅斯威克喝得酩酊大醉，柯比森和那个女孩正扶着他。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɑː] ['fɔːlɪn] - ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] ,

to	keep	him	fra	fallin	'	;	and	then	,	after	a	bit	,
到	保持	他	fra	坠落	-	;	和	然后	,	后	一个	少量	,

为了防止他摔倒；然后，过了一会儿，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] [tiː] - ['stɪdi] ['hɪzself] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [gəʊz] [ɒf] ,

he	puts	his	arm	round	the	girl	t	'	stiddy	hisself	,	and	that	fashion	they	goes	off	,
他	放置	他的	手臂	圆形的	这	女孩	t	-	斯蒂迪	他自己	,	和	那	时尚	他们	去	离开	,

他搂着女孩的肩膀站着，就这样，他们离开了。

[raɪt] [uːp] [tiː] - ['pʌblɪk] [striːt] — -

right	oop	t	'	public	street	—	'
正确的	哎呀	t	-	民众	街道	—	-

就在公共街道的正上方——

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʌn'ləʊd] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

He	continued	to	unload	the	packages	,	and	to	carry	them	mechanically	one	by	one	into	the	house	.
他	持续	到	卸下	这	包裹	,	和	到	携带	他们	机械地	一	经过	一	进入	这	房子	.

他继续卸下包裹，机械地将它们一个接一个地搬进屋里。

[iːtʃ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [hɔːs] , ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .

Each	time	,	when	he	reappeared	,	she	was	standing	by	the	steaming	horse	,	busy	with	her	tale	.
每个	时间	,	什么时候	他	再次出现	,	她	曾是	常设	经过	这	蒸煮	马	,	忙碌的	和	她	故事	.

每次他再次出现时，她都站在冒着热气的马旁边，忙着讲述她的故事。

- [æn; ən] - [ɒn] [tiː] - [rəʊd] [heɪm] [wiː; wi] [pɑːst] [tiː] - [θriː] [ɒn] - [ɪm] [ɪn] - [træp] ,

'	An	'	on	t	'	road	hame	we	passed	t	'	three	on	'	em	in	Curbison's	trap	,
-	一个	-	在	t	-	路	家	我们	通过了	t	-	三	在	-	呃	在	-	陷阱	,

在回家的路上，我们经过了柯比森的三辆马车。

[wɪð] ['smɛθˌwɪk] - - [ɪn] [tiː] - ['bɒtəm] , ['sɪŋɪn] - ['mɔːdlɪn] - [sɔːŋz] .

with	Smethwick	leein	'	in	t	'	bottom	,	singin	'	maudlin	'	songs	.
和	斯梅斯威克	-	-	在	t	-	底部	,	唱歌	-	感伤	-	歌曲	.

斯梅斯威克在底部，唱着伤感的歌曲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pæsɪn] - - ['vɪlɪdʒ] , [ent] - [fəʊks] [kuːm] ['rʌnɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [əʊ] - ['haʊzɪz] [tiː] - [siː] - [ɪm] [gəʊ] [pɑːst] — -

They	were	passin	'	Dunscale	village	,	an't	'	folks	coom	runnin	'	oot	o	'	houses	t	'	see	'	em	go	past	—	'
他们	是	帕辛	-	-	村庄	,	蚂蚁	-	各位	库姆	跑步	-	oot	o	-	房屋	t	-	看	-	呃	去	过去的	—	-

他们经过邓斯凯尔村，村民们纷纷从房子里跑出来，观看他们经过——

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [kɑːt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

He	led	the	cart	away	towards	the	stable	,
他	引领	这	大车	离开	向	这	稳定的	,

他牵着马车朝马厩走去，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kraɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

leaving	her	to	cry	the	remainder	after	him	across	the	yard	.
离开	她	到	哭	这	余	后	他	穿过	这	院子	.

他走后，她独自一人在院子里哭完了剩下的路程。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

Half	-	an	-	hour	later	he	came	in	for	his	dinner	.
一半	-	一个	-	小时	之后	他	来了	在	为了	他的	晚餐	.

半小时后他进来吃晚饭。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

During	the	meal	not	a	word	passed	between	them	,
期间	这	一顿饭	不是	一个	单词	通过了	之间	他们	,

用餐期间，两人一句话也没说。

[ænd; ənd] [də'rektli] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [strəʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	directly	he	had	finished	he	strode	out	of	the	house	.
和	直接地	他	有	完成的	他	大步走	出去	的	这	房子	.

他一说完，就大步走出了房子。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] ,

About	nine	o'clock	he	returned	,	lit	his	pipe	,
关于	九	点钟	他	返回	, 点燃	他的	管道	,	

大约九点钟他回来了，点燃了烟斗。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

and	sat	down	to	smoke	it	over	the	kitchen	fire	.
和	卫星	向下	到	抽烟	它	超过	这	厨房	火	.

然后坐下来，在厨房的火上熏制它。

- ['hweərəv] [jiː; ji] [bɪn] , ['təʊni] ? -

'	Where've	ye	bin	,	Tony	?	'
-	在哪里?	是的	垃圾桶	,	托尼	?	-

“托尼，你跑哪儿去了？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [uːp] [tiː] - ['vɪkərɪdʒ] , ['kɔːrtɪn] - , [hiː; hi] [rɪ'tɔːt] [dɪ'faɪəntli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

'	Oop	t	'	vicarage	,	courtin	'	,	he	retorted	defiantly	,	with	his	pipe	in	his	mouth	.
-	哎呀	t	-	牧师住宅	,	考廷	-	,	他	反驳	公然挑衅	,	和	他的	管道	在	他的	嘴	.

“去牧师住宅求爱吧，”他嘴里叼着烟斗，挑衅地反驳道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ten] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ; ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɒgɪdli] ['weɪtɪŋ] .

This	was	ten	months	ago	;	ever	since	he	had	been	doggedly	waiting	.
这	曾是	十	几个月	前	;	曾经	自从	他	有	到过	顽强地	等待	.

那是十个月前的事了；从那时起，他就一直执着地等待着。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

That	evening	he	had	set	his	mind	on	the	girl	,	he	intended	to	have
那	晚上	他	有	放	他的	头脑	在	这	女孩	,	他	故意的	到	有

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

那天晚上他下定决心要得到那个女孩；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒaib] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] [ə'pɒn] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hɪz; ɪz]

and	while	his	mother	gibed	,	as	she	did	now	upon	every	opportunity	,	his
和	尽管	他的	母亲	嘲讽	,	作为	她	做过	现在	之上	每一个	机会	,	他的

['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'meɪnd] ['grɪmli] [ˌʌn'flægɪŋ] .

patience	remained	grimly	unflagging	.
耐心	剩余	阴沉地	不间断	.

尽管他的母亲像现在这样抓住一切机会嘲讽他，但他的耐心却始终坚定不移。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	would	remind	him	that	the	farm	belonged	to	her	,
她	会	提醒	他	那	这	农场	属于	到	她	,

她会提醒他，农场是她的。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌsi]

that	he	would	have	to	wait	till	her	death	before	he	could	bring	the	hussy
那	他	会	有	到	等待	直到	她	死亡	前	他	可以	带来	这	荡妇

[tuː; tə] - :

to	Hootsey	:
到	-	:

他必须等到她死后才能把这个荡妇带到胡特西那里去：

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɔːt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] ,

he	would	retort	that	as	soon	as	the	girl	would	have	him	,
他	会	反驳	那	作为	很快	作为	这	女孩	会	有	他	,

他会反驳说，只要那女孩拥有了他，

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [ˈskɑːrzˌdeɪl] .

he	intended	taking	a	small	holding	over	at	Scarsdale	.
他	故意的	采取	一个	小的	保持	超过	在	斯卡斯代尔	.

他打算在斯卡斯代尔买下一小块地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈpɪtiəsli] [ʌpˈbreɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Then	she	would	give	way	,	and	for	a	while	piteously	upbraid	him	with	her
然后	她	会	给	方式	,	和	为了	一个	尽管	可怜地	吒	他	和	她

[əʊld] [eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

然后她就会妥协，并可怜兮兮地用她年老体衰来责备他一阵子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [təˈgeðə(r)] ,

and	with	the	memory	of	all	the	years	she	and	he	had	spent	together	,
和	和	这	记忆	的	全部	这	年	她	和	他	有	花费	一起	,

还有那些她和他一起度过的岁月的回忆，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [bruːsk] , [ɪˈveɪsɪv] [rɪˈmɔːs] .

and	he	would	comfort	her	with	a	display	of	brusque	,	evasive	remorse	.
和	他	会	舒适	她	和	一个	展示	的	粗暴	,	回避	悔恨	.

他会用一种生硬、闪烁其词的悔意来安慰她。

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] ,

But	,	none	the	less	,	on	the	morrow	,
但	,	没有任何	这	较少的	,	在	这	明天	,

然而，第二天，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] ,

his	thoughts	would	return	to	dwell	on	the	haunting	vision	of	the	girl's	face	,
他的	想法	会	返回	到	住	在	这	令人难忘	想象	的	这	女孩们	脸	,

他的思绪会不由自主地回到那张令人难以忘怀的女孩脸上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːd] , [ˈkredʒələs] [ˈʃɪvəlri] , [ˈkɪnd(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

while	his	own	rude	,	credulous	chivalry	,	kindled	by	the	recollection	of	her
尽管	他的	自己的	粗鲁的	,	轻信的	骑士精神	,	点燃	经过	这	回忆	的	她

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

而他那粗鲁、轻信的骑士精神，则是由对她美貌的回忆所激发的。

[ˈstaɪf(ə)ld] [hɪz; ɪz] [mɪsˈgɪvɪŋz] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] .

stifled	his	misgivings	concerning	her	conduct	.
窒息	他的	疑虑	有关	她	执行	.

他压抑住了对她行为的疑虑。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈdæli] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [men] .

Meanwhile	she	dallied	with	him	,	and	amused	herself	with	the	younger	men	.
同时	她	拖延	和	他	,	和	觉得好笑	她自己	和	这	年轻	男人	.

与此同时，她与他厮混，并与年轻男子寻欢作乐。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [fel] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

Her	old	uncle	fell	ill	in	the	spring	,	and	could	scarcely	leave	the	house	.
她	老的	叔叔	跌倒	患病的	在	这	春天	,	和	可以	几乎	离开	这	房子	.

她年迈的叔叔春天生病了，几乎无法出门。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɪn'tɒlərəbli] [dʌl] ,

She	declared	that	she	found	life	in	the	valley	intolerably	dull	,
她	声明	那	她	成立	生活	在	这	谷	无法容忍地	乏味的	,

她声称她觉得山谷里的生活枯燥乏味得令人难以忍受。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [liːdz] ,

that	she	hated	the	quiet	of	the	place	,	that	she	longed	for	Leeds	,
那	她	憎恨	这	安静的	的	这	地方	,	那	她	渴望	为了	利兹	,

她讨厌这里的安静，她想念利兹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ;

and	the	exciting	bustle	of	the	streets	;
和	这	激动人心	忙碌	的	这	街道	;

还有街头熙熙攘攘的热闹景象；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [lɒŋ] ['letəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] - [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

and	in	the	evenings	she	wrote	long	letters	to	the	girl	-	friends	she	had	left
和	在	这	晚上	她	写道	长的	信件	到	这	女孩	-	朋友们	她	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ,

behind	there	,
在后面	那里	,

晚上，她会给留在那里的女朋友们写长信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð] ['petjulənt] [vɪ'væsəti] [hɜː(r); hə(r)] [traɪb] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [əd'maiərə] .

describing	with	petulant	vivacity	her	tribe	of	rustic	admirers	.
描述	和	任性的	活泼	她	部落	的	乡村	仰慕者	.

她用一种略带任性的活泼语气描述了她那群乡野崇拜者。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt][tuː; tə] [frendz] ;

At	the	harvest	-	time	she	went	back	on	a	fortnight's	visit	to	friends	;
在	这	收成	-	时间	她	去	后退	在	一个	两周的	访问	到	朋友们	;

收获季节，她回老家探望朋友，待了两周；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ['æntəni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)]

the	evening	before	her	departure	she	promised	Anthony	to	give	him	her
这	晚上	前	她	离开	她	承诺	安东尼	到	给	他	她

['ɑːnsə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

answer	on	her	return	.
回答	在	她	返回	.

在她离开的前一天晚上，她向安东尼承诺，回来后会给他答复。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd]

But	,	instead	,	she	avoided	him	,	pretended	to	have	promised	in	jest	,	and
但	,	反而	,	她	避免	他	,	假装	到	有	承诺	在	笑话	,	和

[tʊk] [ʌp] [wɪð] [luːk] [stɒk] ,

took	up	with	Luke	Stock	,
采取	向上	和	卢克	库存	,

但她却避开了他，假装只是开玩笑地答应了他，然后和卢克·斯托克在一起了。

[ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] [frɒm; frəm] ['wɪgtən] .

a	cattle	-	dealer	from	Wigton	.
一个	牛	-	经销商	从	威格顿	.

来自威格顿的牲畜贩子。

[viː]

V
V

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [flɒk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fel] .

It	was	three	weeks	since	he	had	fetched	his	flock	down	from	the	fell	.
它	曾是	三	周	自从	他	有	已获取	他的	群	向下	从	这	跌倒	.

他已经三个星期没把羊群从山上赶下来了。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] :

After	dinner	he	and	his	mother	sat	together	in	the	parlour	:
后	晚餐	他	和	他的	母亲	卫星	一起	在	这	客厅	:

晚饭后，他和母亲一起坐在客厅里：

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [jɪə(r)][ɪn][ænd; ənd][jɪə(r)] [aʊt] ,

they	had	done	so	every	Sunday	afternoon	,	year	in	and	year	out	,
他们	有	完毕	所以	每一个	星期日	下午	,	年	在	和	年	出去	,

他们每年每个星期天下午都这样做。

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

as	far	back	as	he	could	remember	.
作为	远的	后退	作为	他	可以	记住	.

他记忆中最早的记忆就是如此。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [tʃeəz] , [wɪð] ['ʃaɪni] , [hɔːs] - [heə(r)] [siːts] , [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [raʊnd]

A	row	of	mahogany	chairs	,	with	shiny	,	horse	-	hair	seats	,	were	ranged	round
一个	排	的	桃花心木	椅子	,	和	闪亮的	,	马	-	头发	座位	,	是	范围	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间里摆放着一排红木椅子，椅面是光亮的马鬃毛。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [praɪz] - ['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ;

A	great	collection	of	agricultural	prize	-	tickets	were	pinned	over	the	wall	;
一个	伟大的	收藏	的	农业	奖	-	门票	是	已置顶	超过	这	墙	;

[ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ] ['hevi] ,

and	,	on	a	heavy	,
和	,	在	一个	重的	,

墙上钉满了各种各样的农业奖项券；而且，在一张厚重的.....

['haɪli] - ['pɒlɪʃt] ['saɪdbɔːd] [stʊd] ['sevrəl] ['sɪlvə(r)] [kʌps] .

highly	-	polished	sideboard	stood	several	silver	cups	.
高度	-	抛光	餐边柜	站立	一些	银	杯子	.

光洁如新的餐具柜上摆放着几个银杯。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [gɪlt] - [edʒd] ['ʃeɪvɪŋz] [fɪld] [ðə; ði] [ʌn'juːzd] [greɪt] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gɔːdɪli] -

A	heap	of	gilt	-	edged	shavings	filled	the	unused	grate	:	there	were	gaudily	-
一个	堆	的	镀金	-	边缘	刨花	已填	这	未使用的	格特	:	那里	是	华丽地	-

['tɪntɪd] ['rəʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

tinted	roses	along	the	mantelpiece	,
有色	玫瑰	沿着	这	壁炉架	,

一堆镶着金边的木屑填满了废弃的炉栅；壁炉架上摆放着色彩艳丽的玫瑰花。

[ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [glɑːs] - [keɪs] ,

and	,	on	a	small	table	by	the	window	,	beneath	a	glass	-	case	,
和	,	在	一个	小的	桌子	经过	这	窗户	,	下面	一个	玻璃	-	案件	,

在窗边的一张小桌子上，玻璃柜下面，

[ə; eɪ] [gɪlt] ['bɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['flaʊəz] .

a	gilt	basket	filled	with	imitation	flowers	.
一个	镀金	篮子	已填	和	模仿	花朵	.

一个装满人造花的镀金篮子。

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] :

Every	object	was	disposed	with	a	scrupulous	precision	:
每一个	目的	曾是	处置	和	一个	一丝不苟的	精确	:

所有物品都摆放得一丝不苟：

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['pætənd] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['feɪdɪd]

the	carpet	and	the	red	-	patterned	cloth	on	the	centre	table	were	much	faded
这	地毯	和	这	红色的	-	图案	布	在	这	中心	桌子	是	很多	褪色

.

:

.

地毯和中央桌子上的红色花纹桌布都褪色很厉害。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [kliːn] , [ænd; ənd][wɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɪntə(r)] ['sʌnlaɪt] , [ə; eɪ]

The	room	was	spotlessly	clean	,	and	wore	,	in	the	chilly	winter	sunlight	,	a
这	房间	曾是	一尘不染	干净的	,	和	穿着	,	在	这	寒冷	冬天	阳光	,	一个

['rɪdʒɪd] , ['kʌmfətləs] [eə(r)] .

rigid	,	comfortless	air	.
死板的	,	无安慰	空气	.

房间一尘不染，但在寒冷的冬日阳光下，却透着一股僵硬、不舒适的气息。

['naɪðə(r)] [spəʊk] , [ɔː(r)] [ə'pɪəd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] .

Neither	spoke	,	or	appeared	conscious	of	the	other's	presence	.
两者都不	辐	,	或者	出现	有意识的	的	这	其他的	在场	.

两人都没有说话，似乎也没有意识到对方的存在。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['gɑːrstɪn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔːl] , [sæt] ['nɪtɪŋ] : ['æntəni] [dəuz] ['fɪtfəli]

Old	Mrs	.	Garstin	,	wrapped	in	a	woollen	shawl	,	sat	knitting	:	Anthony	dozed	fitfully
老的	太太	.	加斯廷	,	包装	在	一个	羊毛	披肩	,	卫星	针织	:	安东尼	打盹	断断续续地

[ɒn][ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [tʃeə(r)] .

on	a	stiff	-	backed	chair	.
在	一个	僵硬的	-	支持的	椅子	.

加斯汀老太太裹着羊毛披肩，坐在那里织毛衣；安东尼在硬背椅上打着盹儿。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [bel] ['stɑːtɪd] ['toʊlɪŋ] .

Of	a	sudden	,	in	the	distance	,	a	bell	started	tolling	.
的	一个	突然	,	在	这	距离	,	一个	钟	开始	收费	.

突然，远处传来一阵钟声。

['æntəni] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [hæt]

Anthony	rubbed	his	eyes	drowsily	,	and	taking	from	the	table	his	Sunday	hat
安东尼	摩擦	他的	眼睛	昏昏欲睡地	,	和	采取	从	这	桌子	他的	星期日	帽子

,

,

'

安东尼睡眼惺忪地揉了揉眼睛，从桌上拿起他的周日礼帽。

[strəul] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌski] ['fiːldz] .

strolled	out	across	the	dusky	fields	.
漫步	出去	穿过	这	昏暗	字段	.

漫步穿过暮色笼罩的田野。

['prez(ə)ntli] , ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] ['wʊdn] [siːt] , [bɪlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] , [hiː; hi][sæt]

Presently	,	reaching	a	rude	wooden	seat	,	built	beside	the	bridle	-	path	,	he	sat
目前	,	到达	一个	粗鲁的	木制的	座位	,	建造	旁	这	辔	-	小路	,	他	卫星

[daʊn] [ænd; ənd] [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

down	and	relit	his	pipe	.
向下	和	重新点燃	他的	管道	.

他走到马道旁一个简陋的木制长凳旁，坐了下来，重新点燃了烟斗。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [bɪ'ləʊ] [hɪm][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪlmi] [mɪst] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] :

The	air	was	very	still	;	below	him	a	white	filmy	mist	hung	across	the	valley	:
这	空气	曾是	非常	仍然	;	以下	他	一个	白色的	电影	薄雾	悬挂	穿过	这	谷	:

空气十分静谧；在他脚下，一层薄雾笼罩着山谷：

[ðə; ði] [fel] - [saɪdz] , ['veɪgli] [gruːpt] , [rɪ'zembld] ['hʌlkɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊ] ;

the	fell	-	sides	,	vaguely	grouped	,	resembled	hulking	masses	of	sombre	shadow	;
这	跌倒	-	侧面	,	依稀	分组	,	类似	庞大的	群众	的	阴沉	阴影	;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,

and	,	as	he	looked	back	,
和	,	作为	他	看起来	后退	,

山坡绵延起伏，大致呈簇状，宛如一片片阴沉的阴影；当他回头望去时，

[θriː] [skweəz] [ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [gəʊld] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] -

three	squares	of	glimmering	gold	revealed	the	lighted	windows	of	the	square	-
三	正方形	的	微光	金子	揭晓	这	照明	视窗	的	这	正方形	-

['taʊəd] [tʃɜːtʃ] .

towered	church	.
高耸	教会	.

三块闪闪发光的金块照亮了方塔教堂的灯光窗户。

[hiː; hi][sæt] ['smәʊkɪŋ] ; ['pɒndərɪŋ] , [wɪð] ['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

He	sat	smoking	;	pondering	,	with	placid	and	reverential	contemplation	,
他	卫星	吸烟	;	沉思	,	和	平静	和	敬畏的	沉思	,

他坐着抽烟，神情平静而虔诚地沉思着。

[ɒn][ðə; ði] ['maɪti] ['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɜːld] [mə'dʒestɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli]

on	the	Mighty	Maker	of	the	world	—	a	world	majestically	and	inevitably
在	这	强大的	制造商	的	这	世界	—	一个	世界	雄伟地	和	不可避免地

['ɔːdəd] ; [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ,

ordered	;	a	world	where	,
订购	;	一个	世界	在哪里	,

赞美世界的全能创造者——一个庄严而必然有序的世界；一个这样的世界：

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [iːtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [iːtʃ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fel] ,

he	argued	,	each	object	—	each	fissure	in	the	fells	,
他	争论	,	每个	目的	—	每个	裂缝	在	这	费尔斯	,

他认为，每一个物体——山丘上的每一道裂缝，

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['tʌmblɪŋ] [striːm] — [pə'zesɪz] [ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [pə'pɔːt] , [ɪts]

the	winding	course	of	each	tumbling	stream	—	possesses	its	mysterious	purport	,	its
这	绕线	课程	的	每个	翻滚	溪流	—	拥有	它是	神秘	旨趣	,	它是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] . . . .

inevitable	signification	.	.	.	.
不可避免的	意义	.	.	.	.

每一条奔腾溪流蜿蜒曲折的路径，都蕴含着神秘的意义和必然的寓意……

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [tuː] [ræmz][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ; [rɪ'triːtɪŋ] , [ðen] ['rʌnɪŋ]

At	the	end	of	the	field	two	rams	were	fighting	;	retreating	,	then	running
在	这	结尾	的	这	场地	二	公羊	是	斗争	;	撤退	,	然后	跑步

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ,

together	,	and	,
一起	,	和	,

田地尽头两只公羊正在争斗；它们先是后退，然后又一起奔跑，然后，

['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['bʌtɪŋ] [hed] [tuː; tə] [hed] [ænd; ənd] [hɔːn] [tuː; tə] [hɔːn] .

leaping	from	the	ground	,	butting	head	to	head	and	horn	to	horn	.
跳跃	从	这	地面	,	对冲	头	到	头	和	喇叭	到	喇叭	.

从地面跃起，头对头、角对角地互相冲撞。

['æntəni] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] . . . .

Anthony	watched	them	absently	,	pursuing	his	rude	meditations	.	.	.	.
安东尼	观看	他们	心不在焉地	,	追求	他的	粗鲁的	冥想	.	.	.	.

安东尼心不在焉地看着他们，继续着他那粗鲁的沉思……

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][bæd] ['si:z(ə)nz] , [ðə; ði] [sləʊ] [ˌru:ɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmərz]

And	the	succession	of	bad	seasons	,	the	slow	ruination	of	the	farmers
和	这	演替	的	坏的	季节	,	这	慢的	毁灭	的	这	农民

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

throughout	the	country	,
自始至终	这	国家	,

连年歉收，导致全国各地农民逐渐破产。

[wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] [mi:t] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

were	but	punishment	meted	out	for	the	accumulated	wickedness	of	the
是	但	惩罚	已记录	出去	为了	这	积累	邪恶	的	这

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

这不过是对世间罪恶累积的惩罚。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldən][taɪm] [gɒd] [reɪnd] [pleɪgz] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] : ['naʊədeɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

In	the	olden	time	God	rained	plagues	upon	the	land	:	nowadays	,	in	His	wrath	,
在	这	古老的	时间	上帝	下雨了	瘟疫	之上	这	土地	:	如今	,	在	他的	愤怒	,

古时上帝降下瘟疫惩罚大地；如今，祂在愤怒中，

[hi:; hi] [spɔɪld] [ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [wɪtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

He	spoiled	the	produce	of	the	earth	,	which	,	with	His	own	hands	,
他	被宠坏了	这	生产	的	这	地球	,	哪个	,	和	他的	自己的	双手	,

他糟蹋了地里的出产，这些出产都是他亲手创造的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [men] .

He	had	fashioned	and	bestowed	upon	men	.
他	有	造型	和	授予	之上	男人	.

他塑造并赋予了人类。

[hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑ:θ] .

He	rose	and	continued	his	walk	along	the	bridle	-	path	.
他	玫瑰	和	持续	他的	走	沿着	这	辔	-	小路	.

他起身继续沿着马道前行。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['ræbɪts] ['skʌtl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

A	multitude	of	rabbits	scuttled	up	the	hill	at	his	approach	;	and	a	great
一个	民众	的	兔子	沉没	向上	这	爬坡道	在	他的	方法	;	和	一个	伟大的

[klaʊd] [ɒv; əv] ['plʌvə] ,

cloud	of	plovers	,
云	的	鸻	,

他走近时，一大群兔子迅速爬上山坡；还有一大群鸻，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , ['sɜ:kld] [ˌəʊvə'hed] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv]

rising	from	the	rushes	,	circled	overhead	,	filling	the	air	with	a	profusion	of
上升	从	这	冲刺	,	圈起来	开销	,	填充	这	空气	和	一个	丰富	的

[ðeə(r)] ['kwerələs] [kraɪz] .

their	querulous	cries	.
他们的	抱怨的	哭泣	.

它们从芦苇丛中飞起，盘旋在空中，发出阵阵喧闹的叫声。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

All	at	once	he	heard	a	rattling	of	stones	,
全部	在	一次	他	听到	一个	嘎嘎作响	的	石头	,

他突然听到石头碰撞的响声，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪŋgl] ['baʊndɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]

and	perceived	a	number	of	small	pieces	of	shingle	bounding	in	front	of	him
和	感知	一个	数字	的	小的	件	的	卵石	边界	在	正面	的	他

[daʊn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊp] .

down	the	grassy	slope	.
向下	这	草丛	坡	.

他看到许多小石块从草坡上滚落下来。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ə'bʌv] [hɪm] .

A	woman's	figure	was	moving	among	the	rocks	above	him	.
一个	女性的	数字	曾是	移动	之中	这	岩石	多于	他	.

在他上方的岩石间，一个女人的身影正在移动。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [hiː; hi][hæd; həd]

The	next	moment	,	by	the	trimming	of	crimson	velvet	on	her	hat	,	he	had
这	下一个	片刻	,	经过	这	修剪	的	赤红	天鹅绒	在	她	帽子	,	他	有

['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

recognized	her	.
认可	她	.

下一刻，他从她帽子上鲜红色的天鹅绒饰边认出了她。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sləʊp] [wɪð] ['sprɪŋɪŋ] [straɪdz] ,

He	mounted	the	slope	with	springing	strides	,
他	安装	这	坡	和	弹簧	步幅	,

他迈着轻快的步伐登上了山坡，

['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

wondering	the	while	how	it	was	she	came	to	be	there	,
好奇	这	尽管	如何	它	曾是	她	来了	到	是	那里	,

我一直在想她是怎么到那里来的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] .

that	she	was	not	in	church	playing	the	organ	at	afternoon	service	.
那	她	曾是	不是	在	教会	玩耍	这	器官	在	下午	服务	.

她没有在教堂参加下午的礼拜仪式，也没有在教堂里弹奏管风琴。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Before	she	was	aware	of	his	approach	,	he	was	beside	her	.
前	她	曾是	意识到的	的	他的	方法	,	他	曾是	旁	她	.

她还没反应过来，他就已经走到她身边了。

- [aɪ] [θɔːt] [jiːd] [biː; bi][ɪn] [tʃɜːtʃ] — - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	I	thought	ye'd	be	in	church	—	'	he	began	.
-	我	想法	你们	是	在	教会	—	-	他	开始	.

“我还以为你会在教堂呢——”他开口说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] : [ðen] , ['grædʒuəli] [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] , ['wiːkli] ['smaɪlɪŋ] :

She	started	:	then	,	gradually	regaining	her	composure	,	answered	,	weakly	smiling	:
她	开始	:	然后	,	逐步地	恢复	她	镇定	,	回答	,	弱	微笑	:

她开口道：然后，渐渐恢复了镇定，勉强挤出一丝微笑，回答道：

- ['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋkɪnsən] , [ðə; ði] [njuː] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ɔːgən] . -

'	Mr	.	Jenkinson	,	the	new	schoolmaster	,	wanted	to	try	the	organ	.	'
-	先生	.	詹金森	,	这	新的	校长	,	通缉	到	尝试	这	器官	.	-

“新来的校长詹金森先生想试试管风琴。”

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] :

He	came	towards	her	impulsively	:
他	来了	向	她	冲动地	:

他冲动地走向她：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɒd] ['flɪkəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

she	saw	the	odd	flickers	in	his	eyes	as	she	stepped	back	in	dismay	.
她	锯	这	奇怪的	闪烁	在	他的	眼睛	作为	她	步	后退	在	沮丧	.

她惊恐地后退一步，看到他眼中闪过一丝异样的光芒。

- [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nə; nɑː] [hɑːm] [jiː; ji] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Nay	,	but	I	will	na	harm	ye	,	'	he	said	.
-	不	,	但	我	将要	纳	伤害	是的	,	-	他	说	.

“不，但我不会伤害你们，”他说。

- ['əʊnli][aɪ] ['rekən] [wɒt] - [tɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tɜːn] [əʊ] - ['prɒvɪdəns] , ['miːtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [uːp] [hɪə(r)] .

'	Only	I	reckon	what	'	tis	a	special	turn	o	'	Providence	,	meetin	'	wi	'	ye	oop	here	.
-	仅有的	我	估计	什么	-	的	一个	特别的	转动	o	-	普罗维登斯	,	会议	-	wi	-	是的	哎呀	这里	.

我只是觉得这是天意，让我在这里遇见你。

[aɪ] ['rekən] [wɒt] [jɪl] [hɛv] [tiː] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][skweə(r)] ['ɑːnsə(r)] [nuː] .

I	reckon	what	ye'll	hev	t	'	give	me	a	square	answer	noo	.
我	估计	什么	叫喊	赫夫	t	-	给	我	一个	正方形	回答	不	.

我觉得你们现在应该给我一个明确的答复。

[jiː; ji] ['kænə] ['dɪli] - ['dæli] [ˌevə'lɑːstɪŋli] . -

Ye	canna	dilly	-	dally	everlastingly	.	'
叶	美人蕉	迪利	-	玩弄	永恒地	.	-

你不能永远磨蹭下去。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['freɪt(ə)nd] [aɪz] .

He	spoke	almost	brutally	;	and	she	stood	,	white	and	gasping	,	staring	at	him	with	large	,	frightened	eyes	.
他	辐	几乎	残酷地	;	和	她	站立	,	白色的	和	喘息	,	凝视	在	他	和	大的	,	害怕	眼睛	.

他说话的语气近乎粗暴；她站在那里，脸色苍白，气喘吁吁，睁大惊恐的眼睛盯着他。

[ðə; ði] [ʃiːp] - [wɔːk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] ['θredˌlaɪk] [træk] :

The	sheep	-	walk	was	but	a	tiny	threadlike	track	:
这	羊	-	走	曾是	但	一个	微小的	线状	追踪	:

绵羊走过的路只是一条细如丝线的小径：

[ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] : [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['væli] ;

the	slope	of	the	shingle	on	either	side	was	very	steep	:	below	them	lay	the	valley	;
这	坡	的	这	卵石	在	任何一个	边	曾是	非常	陡	:	以下	他们	躺	这	谷	;

两侧的砾石坡非常陡峭：下面就是山谷；

['dɪstənt] , ['laɪfləs] , [ɔːl] [blɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] .

distant	,	lifeless	,	all	blurred	by	the	evening	dusk	.
遥远	,	无生命	,	全部	模糊	经过	这	晚上	黄昏	.

遥远、死寂，一切都笼罩在暮色之中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	looked	about	her	helplessly	for	a	means	of	escape	.
她	看起来	关于	她	无助地	为了	一个	方法	的	逃脱	.

她无助地环顾四周，寻找逃脱的方法。

- [mɪs] ['rəʊzə] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , - [kæn; kən][jiː; ji][nə; nɑː] [kuːm] [tiː] - [θɪŋk] [ɒn]
' Miss Rosa , ' he continued , in a husky voice , ' can ye na coom t ' think on
- 错过 罗莎 , - 他 持续 , 在 一个 沙哑 嗓音 , - 能 是的 纳 库姆 t - 思考 在
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“罗莎小姐，”他用沙哑的声音继续说道，“你就不能想想我吗？”

[θɪŋk] [jiː; ji] , [aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [naɪ] [ə'pɒn] [tuː] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .
Think ye , I've bin waitin ' nigh upon two year for ye .
思考 是的 , 我已经垃圾桶 等待 - 夜 之上 二 年 为了 是的 .

想想看，我等你都快两年了。

[aɪv] [wɒtʃt] [jiː; ji][tɑːk] [uːp] , [fɜːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] [jʌŋ] [fɛlɝ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ,
I've watched ye tak oop , first wi ' this young fellar , and then wi ' that ,
我已经 观看 是的 tak 哎呀 , 第一的 wi - 这 年轻的 伙计 , 和 然后 wi - 那 ,

我看着你出轨，先是和这个年轻人，然后是和那个。

[tɪl] - [maɪ] [hɑːrts] [fɪt] [tiː] - [bɜːst] .
till soomtimes my heart's fit t ' burst .
直到 - 我的 心脏的 合身 t - 爆裂 .

直到有时我的心都快要爆炸了。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [uːp] [ɒn][tiː] - [fel] - [tɒp] , [tiː] - [θɔːt] [əʊ] - [jɛz] [naɪ] ['drɪvn] [ˌem 'iː][dɑːft] ,
Many a day , oop on t ' fell - top , t ' thought o ' ye's nigh driven me daft ,
许多 一个 天 , 哎呀 在 t - 跌倒 - 顶部 , t - 想法 o - 是的 夜 驱动 我 愚蠢 ,

许多天，当我站在山顶，想起你几乎让我发疯，

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [maɪ] - - [dʒest][tiː] - [set] [ɒn][ə; eɪ] [keən] [ɪn][tiː] - [mɪst] ,
and I've left my shepherdin ' jest t ' set on a cairn in t ' mist ,
和 我已经 左边 我的 - - 笑话 t - 放 在 一个 石堆 在 t - 薄雾 ,

我已将我的牧羊游戏留在了迷雾中的一座石堆上。

- - [æn; ən] - - - [ɒn][jə(r)] [feɪs] .
picturin ' an ' broodin ' on yer face .
- - 一个 - - - 在 你的 脸 .

脸上浮现出沉思的神情。

['meni] [æn; ən] ['iːvənɪn] - [aɪv] ['stɑːtɪd] [uːp] [tiː] - ['vɪkərɪdʒ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tiː] - [spiːk] [raɪt]
Many an evenin ' I've started oop t ' vicarage , wi ' t ' resolution t ' speak right
许多 一个 晚上 - 我已经 开始 哎呀 t - 牧师住宅 , wi - t - 解决 t - 说话 正确的
[ˌoʊˌoʊ'tiː][tiː] - [jiː; ji] ;
oot t ' ye ;
oot t - 是的 ;

许多个夜晚，我走出牧师住宅，决心要当面跟你说话；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kuːm] [tiː] - [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [tɪ'mɪdəti] [siːmd] [tiː] - [hoʊld] [ˌem 'iː] [bæk] ,
but when it coomed t ' point , a sort o ' timidity seemed t ' hould me back ,
但 什么时候 它 库姆德 t - 观点 , 一个 种类 o - 胆怯 似乎 t - 应该 我 后退 ,

但当事情发展到那个阶段时，一种怯懦似乎应该让我退缩。

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] [fɪəd] [tiː] - [dɪs'pliːz] [jiː; ji] .
I was that feared t ' displease ye .
我 曾是 那 害怕 t - 得罪 是的 .

我生怕惹您不高兴。

[ai] [nɔː] [aɪm][nə; nɑː] ['skɒlə(r)] , [æn; ən] -
I knaw I'm na scholar , an ' mabbe
我 啃咬 我是 纳 学者 , 一个 - 或许

我知道我是一个学者，一个'mabbe

[jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm] [rʌf] - ['mænəd] .

ye	think	I'm	rough	-	mannered	.
是的	思考	我是	粗糙的	-	有礼貌的	.

你们觉得我举止粗鲁。

[ai] [nɔː] [aɪv] ['spəʊkən] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][jiː; ji][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['leɪtli] .

I	knaw	I've	spoken	sharply	to	ye	once	or	twice	lately	.
我	啃咬	我已经	说	尖锐地	到	是的	一次	或者	两次	最近	.

我知道我最近有一两次语气比较严厉。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [ðæt] [mæd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] : [ai][dʒest] ['kænə] [help]

But	it's	jest	because	I'm	that	mad	wi	'	love	for	ye	:	I	jest	canna	help
但	它是	笑话	因为	我是	那	疯狂的	wi	-	爱	为了	是的	:	我	笑话	美人蕉	帮助

[maɪ'self] - — -

myself	soomtimes	—	'
我	-	—	-

但这只是玩笑，因为我太爱你了：我有时就是控制不住自己——

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	waited	,	peering	into	her	face	.
他	等待	,	窥视	进入	她	脸	.

他静静地等待着，凝视着她的脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] ['aɪbraʊz] :

She	could	see	the	beads	of	sweat	above	his	bristling	eyebrows	:
她	可以	看	这	珠子	的	汗	多于	他的	竖起的	眉毛	:

她能看到他浓密的眉毛上方渗出的汗珠：

[ðə; ðɪ][dæmp][hæd; həd]['set(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz]['sændi] [bɪəd] :

the	damp	had	settled	on	his	sandy	beard	:
这	潮湿	有	定居	在	他的	沙	胡须	:

潮气落在了他沙色的胡须上：

[hɪz; ɪz] ['hɔːni] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['sʌndeɪ] [kəʊt] .

his	horny	fingers	were	twitching	at	the	buttons	of	his	black	Sunday	coat	.
他的	好色	手指	是	抽搐	在	这	按钮	的	他的	黑色的	星期日	外套	.

他那双发着欲望的手指不安地挠着黑色周日外套的纽扣。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ][smaɪl] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] - [lɪp] ['kwɪvəd] ,

She	struggled	to	summon	a	smile	;	but	her	under	-	lip	quivered	,
她	挣扎	到	召唤	一个	微笑	;	但	她	在下面	-	唇	颤抖	,

她努力挤出一个笑容，但她的下唇却微微颤抖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [fɪld] ['sləʊli] [wɪð] [tɪəz] .

and	her	large	dark	eyes	filled	slowly	with	tears	.
和	她	大的	黑暗的	眼睛	已填	缓慢地	和	眼泪	.

她那双乌黑的大眼睛慢慢充满了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] :

And	he	went	on	:
和	他	去	在	:

他接着说：

- [jiːv] [kuːm] [tiː] - [miːn] [dʒest] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Ye've	coom	t	'	mean	jest	everything	to	me	.
-	你们已经	库姆	t	-	意思是	笑话	一切	到	我	.

“Ye've coom t”对我来说意味着一切。

[ef][jiː; ji] [wɪl] [nə; nɑː] [hɛv] [ˌem 'iː] , [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [els] .

Ef	ye	will	na	hev	me	,	I	care	for	nought	else	.
ef	是的	将要	纳	赫夫	我	,	我	关心	为了	零	别的	.

如果你不想要我，我什么都不在乎。

[ai] ['kænə] [spiːk] [tiː] - [jiː; ji][ɪn] ['freɪzɪz] : [aɪm][dʒest][ə; eɪ][pleɪn] , ['ʌn'skɔləli] [mæn] : [ai] ['kænə] ['wiːd(ə)l] [jiː; ji] ,

I	canna	speak	t	'	ye	in	phrases	:	I'm	jest	a	plain	,	unscholarly	man	:	I	canna	wheedle	ye	,
我	美人蕉	说话	t	-	是的	在	短语	:	我是	笑话	一个	清楚的	,	不学术的	男人	:	我	美人蕉	哄骗	是的	,

我不会用华丽的辞藻跟你说话：我只是个平凡、不学无术的人：我不会哄骗你，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - ['ɑːftə(r)][tiː] - ['fæʃ(ə)n] [əʊ] - [tuːn] [fəʊks] .

wi	'	cunnin	'	after	t	'	fashion	o	'	toon	folks	.
wi	-	-	-	后	t	-	时尚	o	-	卡通	各位	.

狡猾地模仿卡通人物的风格。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [lʌv] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][maɪ] [mait] , [æn; ən] - [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][jiː; ji] ,

But	I	can	love	ye	wi	'	all	my	might	,	an	'	watch	over	ye	,
但	我	能	爱	是的	wi	-	全部	我的	可能	,	一个	-	手表	超过	是的	,

但我会尽我所能地爱你，守护你，

[ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][əʊ] - [ɪm] — -

and	work	for	ye	better	than	any	one	o	'	em	—	'
和	工作	为了	是的	更好的	比	任何	一	o	-	呃	—	-

而且他比他们任何人都更适合为你效力——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['saɪləntli] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .

She	was	crying	to	herself	,	silently	,	while	he	spoke	.
她	曾是	哭泣	到	她自己	,	默默	,	尽管	他	辐	.

他说话的时候，她默默地独自哭泣。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] : [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] .

He	noticed	nothing	,	however	:	the	twilight	hid	her	face	from	him	.
他	注意到	没有什么	,	然而	:	这	暮	隐藏	她	脸	从	他	.

然而，他却什么也没注意到：暮色遮蔽了她的脸庞。

- [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [pə'sistid] .

'	There's	nought	against	me	,	'	he	persisted	.
-	有	零	反对	我	,	-	他	持续	.

“没有人能对付我，”他坚持道。

- [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [wʌn][ɒn] - [ɪm] .

'	I'm	as	good	a	man	as	any	one	on	'	em	.
-	我是	作为	好的	一个	男人	作为	任何	一	在	-	呃	.

“我跟他们中的任何一个人一样优秀。”

[eɪ] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [wʌn][ɒn] - [ɪm] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'faɪəntli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Ay	,	as	good	a	man	as	any	one	on	'	em	,	'	he	repeated	defiantly	,	raising	his	voice	.
哎	,	作为	好的	一个	男人	作为	任何	一	在	-	呃	,	-	他	重复	公然挑衅	,	提高	他的	嗓音	.

“是啊，我跟他们中的任何一个人一样优秀，”他挑衅地重复道，提高了音量。

- [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

'	It's	impossible	,	Mr	.	Garstin	,	it's	impossible	.
-	它是	不可能的	,	先生	.	加斯廷	,	它是	不可能的	.

“这不可能，加斯廷先生，这不可能。”

[jiːv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

Ye've	been	very	kind	to	me	—	'	she	added	,	in	a	choking	voice	.
你们已经	到过	非常	种类	到	我	—	-	她	额外	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“你们对我很好——”她哽咽着补充道。

- [ˌdʌbljuːˈeɪ] [dæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai]['dɪdnə] [miːn] [tiː] - [mæk][jiː; ji][kraɪ] , [læs] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

'	Wa	dang	it	,	I	didna	mean	t	'	mak	ye	cry	,	lass	,	'	he	exclaimed	,
-	瓦	当	它	,	我	没事	意思是	t	-	制作	是的	哭	,	小姐	,	-	他	惊呼	,

“哎呀，我不是故意让你哭的，姑娘，”他喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .

with	a	softening	of	his	tone	.
和	一个	软化	的	他的	语气	.

他的语气缓和了下来。

- [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tiː] - [kraɪ] ['aʊər] . -

'	There's	nought	for	ye	t	'	cry	ower	.	'
-	有	零	为了	是的	t	-	哭	所有者	.	-

“你们没什么好哭的。”

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊnz] , ['pæʃənətli] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs]

She	sank	on	to	the	stones	,	passionately	sobbing	in	hysterical	and	defenceless
她	沉没	在	到	这	石头	,	热情地	啜泣	在	歇斯底里的	和	毫无防备

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

她瘫倒在石头上，歇斯底里地、无助地放声痛哭。

['æntəni] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['klʌmzi] [pə'pleksəti] : [ðen] , ['kʌmɪŋ]

Anthony	stood	a	moment	,	gazing	at	her	in	clumsy	perplexity	:	then	,	coming
安东尼	站立	一个	片刻	,	凝视	在	她	在	笨拙	困惑	:	然后	,	未来

[kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

close	to	her	,
关闭	到	她	,

安东尼愣愣地站了一会儿，笨拙而困惑地看着她；然后，他走近她，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

put	his	hand	on	her	shoulder	,	and	said	gently	:
放	他的	手	在	她	肩膀	,	和	说	轻轻地	:

他把手放在她的肩膀上，温柔地说：

- [kuːm] , [læs] ,

'	Coom	,	lass	,
-	库姆	,	小姐	,

“库姆，姑娘，

[wʌts] ['trʌb(ə)l] ?

what's	trouble	?
是什么	麻烦	?

出了什么问题?

[jiː; ji][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] . -

Ye	can	trust	me	.	'
叶	能	相信	我	.	-

你们可以信任我。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['feɪntli] .

She	shook	her	head	faintly	.
她	摇晃	她	头	淡淡的	.

她轻轻摇了摇头。

- [eɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji][kæn; kən] [ðəʊ] , - [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] , ['fɜːmli] . -

'	Ay	,	but	ye	can	though	,	'	he	asserted	,	firmly	.	'
-	哎	,	但	是的	能	尽管	,	-	他	断言	,	牢牢	.	-

“是啊，但你们可以做到，”他坚定地说道。

[kʌm] , [wɒt] [ɪznt] ? -
Come , what is't ? '
来 , 什么 不是 ? -

来吧，还有什么不是呢?

['hiːdləs] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɒk] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [kruːn] [ɪn]
Heedless of him , she continued to rock herself to and fro , crooning in
鲁莽 的 他 , 她 持续 到 岩石 她自己 到 和 弗 , 低吟浅唱 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] :
her distress :
她 痛苦 :

她不理会他，继续摇晃着身体，痛苦地低声呻吟：

- [əʊ] ! [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] ! . . .
' Oh ! I wish I were dead ! . . .
- 哦 ! 我 希望 我 是 死的 ! . . .

“哦！我真希望自己死了！.....”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][daɪ] ! -
I wish I could die ! '
我 希望 我 可以 死 ! -

我真希望自己能死!

— - [wɪʃ] [jiː; ji][kʊd; kəd][daɪ] ? -
— ' Wish ye could die ? '
— - 希望 是的 可以 死 ? -

“你们想死吗？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

- [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [kænt][biː; bi] [ðæts] - - [jiː; ji][laɪk] [ðɪs] ?
' Why , whatever can't be that's troublin ' ye like this ?
- 为什么 , 任何 不能 是 那就是 - - 是的 喜欢 这 ?

“为什么，究竟是什么不可能发生的事让你如此烦恼？”

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['læsi] , [gɪv] ['aʊər] : [ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [ɔːl] [kuːm] [raɪt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — -
There , there , lassie , give ower : it ' ull all coom right , whatever it be — '
那里 , 那里 , 恋人 , 给 所有者 : 它 - 满 全部 库姆 正确的 , 任何 它 是 — -

好了好了，姑娘，放轻松点：不管怎样，一切都会好起来的——

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
' No , no , ' she wailed .
- 不 , 不 , - 她 哀嚎 .

“不，不，”她哭喊道。

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][daɪ] ! . . .
' I wish I could die ! . . .
- 我 希望 我 可以 死 ! . . .

我真希望自己能死！.....

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][daɪ] ! -
I wish I could die ! '
我 希望 我 可以 死 ! -

我真希望自己能死!

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ['dɑːknəs]

Lights	were	twinkling	in	the	village	below	;	and	across	the	valley	darkness
灯	是	闪烁	在	这	村庄	以下	;	和	穿过	这	谷	黑暗

[wɒz; wəz] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

was	draping	the	hills	.
曾是	垂褶	这	丘陵	.

山下的村庄灯火闪烁；而山谷对面，夜幕笼罩着群山。

[ðə; ði][gɜːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð]

The	girl	lifted	her	face	from	her	hands	,	and	looked	up	at	him	with
这	女孩	抬起	她	脸	从	她	双手	,	和	看起来	向上	在	他	和

[ə; eɪ] [skeəd] ,

a	scared	,
一个	害怕的	,

女孩抬起头，放下双手，惊恐地看着他。

[bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

bewildered	expression	.
困惑	表达	.

一脸茫然。

- [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

'	I	must	go	home	:	I	must	be	getting	home	,	'	she	muttered	.
-	我	必须	去	家	:	我	必须	是	获得	家	,	-	她	低声说道	.

“我必须回家了，我必须回家了，”她喃喃自语道。

- [neɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - ['maɪti] [ə'mɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . -

'	Nay	,	but	there's	sommut	mighty	amiss	wi	'	ye	.	'
-	不	,	但	有	-	强大的	错误	wi	-	是的	.	-

“不，但你肯定出了大问题。”

- [nəʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] . . .

'	No	,	it's	nothing	.	.	.
-	不	,	它是	没有什么	.	.	.

“不，没什么……”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪm][nɒt] [wel] . . .

I	don't	know	—	I'm	not	well	.	.	.
我	不	知道	—	我是	不是	出色地	.	.	.

我不知道——我身体不舒服……

[aɪ] [miːn] [ɪts] ['nʌθɪŋ] . . .

I	mean	it's	nothing	.	.	.
我	意思是	它是	没有什么	.	.	.

我的意思是，没什么……

['ɪtl] [pɑːs]['əʊvə(r)] . . .

it'll	pass	over	.	.	.
它将	经过	超过	.	.	.

它会过去的……

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

you	mustn't	think	anything	of	it	.	'
你	不得	思考	任何事物	的	它	.	-

你不必把这件事放在心上。

- [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [stænd][baɪ][æn; ən] [siː] [jiː; ji][ɪn] [zɪç] ['trʌb(ə)l] . -

'	Nay	,	but	I	canna	stand	by	an	see	ye	in	sich	trouble	.	'
-	不	,	但	我	美人蕉	站立	经过	一个	看	是的	在	sich	麻烦	.	-

“不，我不能袖手旁观，看着你陷入这种困境。”

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] , [ɪn'diːd] [ɪts] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' It's nothing , Mr . Garstin , indeed it's nothing , ' she repeated .
- 它是 没有什么 , 先生 . 加斯廷 , 的确 它是 没有什么 , - 她 重复 .

“没什么，加斯廷先生，真的没什么，”她重复道。

- [eɪ] , [bʌt; bət][ai] ['kænə] ['kredɪt] [ðæt] , - [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['stʌbənli] .
' Ay , but I canna credit that , ' he objected stubbornly .
- 哎 , 但 我 美人蕉 信用 那 , - 他 反对 固执地 .

“哎，但我不能相信，”他固执地反驳道。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['hʌntɪd] [glɑːns] .
She sent him a shifting , hunted glance .
她 发送 他 一个 转变 , 猎杀 瞥一眼 .

她朝他投去一个闪烁不定、充满渴望的目光。

- [let] [ˌem 'iː] [get] [həʊm] . . .
' Let me get home . . .
- 让 我 得到 家 . . .

“让我回家吧……”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [get] [həʊm] . -
you must let me get home . '
你 必须 让 我 得到 家 . -

你必须让我回家。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['fɜːmnəs] .
She made a tremulous , pitiful attempt at firmness .
她 制成 一个 颤抖的 , 可怜 试图 在 硬度 .

她颤抖着，可怜兮兮地试图表现得坚定一些。

['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] , [hiː; hi] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] : [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Eyeing her keenly , he barred her path : she flushed scarlet , and looked
觊觎 她 敏锐地 , 他 禁止 她 小路 : 她 酡 猩红 , 和 看起来
['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .
hastily away across the valley .
草草 离开 穿过 这 谷 .

他目光锐利地打量着她，挡住了她的去路：她脸颊绯红，急忙将目光移向山谷对面。

- [ɪf] [jɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jə(r)] [dɪ'stres] , [ai] [kæn; kən] [help] [jiː; ji] . -
' If ye'll tell me yer distress , mabbe I can help ye . '
- 如果 叫喊 告诉 我 你的 痛苦 , 或许 我 能 帮助 是的 . -

“如果你能告诉我你的困境，或许我能帮到你。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] . . .
' No , no , it's nothing . . .
- 不 , 不 , 它是 没有什么 . . .

“不，不，没什么……”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] . -
it's nothing . '
它是 没有什么 . -

没什么。'

- [ɪf] [jɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jə(r)] [dɪ'stres] , [ai] [kæn; kən] [help] [jiː; ji] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
' If ye'll tell me yer distress , mabbe I can help ye , ' he repeated , with a
- 如果 叫喊 告诉 我 你的 痛苦 , 或许 我 能 帮助 是的 , - 他 重复 , 和 一个
['sɒləm] ,
solemn ,
庄严 ,

“如果你能告诉我你的困境，或许我能帮到你，”他郑重地重复道。

[dɪ'lɪbərət] ['stɜːnnəs] .
deliberate sternness .
商榷 严厉 .

刻意的严厉。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['veɪgli] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .
She shivered , and looked away again , vaguely , across the valley .
她 瑟瑟发抖 , 和 看起来 离开 再次 , 依稀 , 穿过 这 谷 .

她打了个寒颤，再次目光游移，茫然地望向山谷对面。

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] : [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['drɪərəli] .
' You can do nothing : there's nought to be done , ' she murmured drearily .
- 你 能 做 没有什么 : 有 零 到 是 完毕 , - 她 低声说道 沉闷地 .

“你什么也做不了：什么也做不了，”她沮丧地低语道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
' There's a man in this business , ' he declared .
- 有 一个 男人 在 这 商业 , - 他 声明 .

“这行里有个狠角色，”他宣称。

- [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
' Let me go !
- 让 我 去 !

放开我！

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] ! -
Let me go ! '
让 我 去 ! -

放开我！

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ['despərətli] .
she pleaded desperately .
她 恳求 绝望地 .

她绝望地哀求道。

- [huː] [ɪznt] [ðæts] [bɪn] ['pʌtɪn] - [jiː; ji]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'stres] ? -
' Who is't that's bin puttin ' ye into this distress ? '
- WHO 不是 那就是 垃圾桶 普丁 - 是的 进入 这 痛苦 ? -

“到底是谁让你陷入这种困境？”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .
His voice sounded loud and harsh .
他的 嗓音 听起来 大声 和 残酷的 .

他的声音听起来又大又刺耳。

- [nəʊ][wʌn] , [nəʊ][wʌn] .
' No one , no one .
- 不 一 , 不 一 .

“没有人，没有人。”

[ai] ['kænə] [tel] [jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] . . . .
I canna tell ye , Mr . Garstin . . . .
我 美人蕉 告诉 是的 , 先生 . 加斯廷 . . . .

我不能告诉你，加斯廷先生.....

[ɪts] [nəʊ][wʌn] , - [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['wiːkli] .
It's no one , ' she protested weakly .
它是 不 一 , - 她 抗议 弱 .

“没有人，”她无力地抗议道。

[ðə; ði] [waɪt] , ['twɪstɪd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
The white , twisted look on his face frightened her .
这 白色的 , 扭曲 看 在 他的 脸 害怕 她 .

他脸上惨白扭曲的表情吓坏了她。

- [maɪ] [gɒd] ! -
' My God ! '
- 我的 上帝 ! -

'我的上帝！ '

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] , - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [sɒft] [fuːl] [jiːv] [meɪd] [əʊ] -
he burst out , gripping her wrist , ' an ' a proper soft fool ye've made o '
他 爆裂 出去 , 扣人心弦 她 手腕 , - 一个 - 一个 恰当的 柔软的 傻子 你们已经 制成 o -
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他猛地抓住她的手腕，吼道："你把我变成了一个十足的傻瓜！"

[huː] [ɪznt] , [ai] [tel] [jiː; ji] ?
Who is't , I tell ye ?
WHO 不是 , 我 告诉 是的 ?

我告诉你，谁不是呢?

[huz] [tiː] - [mæn] ? -
Who's t ' man ? '
谁是 t - 男人 ? -

那人是谁?

- [jɜːr] ['hɜːrtɪn] - [ˌem 'iː] .
' Ye're hurtin ' me .
- 是的 受伤 - 我 .

你伤到我了。

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[ai] ['kænə] [tel] [jiː; ji] . -
I canna tell ye . '
我 美人蕉 告诉 是的 . -

我不能告诉你。

- [ænd; ənd] [jɜːr] [fɒnd] [əʊ] - [hɪm] ? -
' And ye're fond o ' him ? '
- 和 是的 喜爱 o - 他 ? -

"你很喜欢他？"

- [nəʊ] , [nəʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

[hiːz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['sɪnfl] [mæn] .
He's a wicked , sinful man .
他是 一个 邪恶 , 罪恶的 男人 .

他是个邪恶、罪恶滔天的人。

[ai] [preɪ] [gɒd] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] .
I pray God I may never set eyes on him again .
我 祈祷 上帝 我 可能 绝不 放 眼睛 在 他 再次 .

我向上帝祈祷，愿我永远不要再见到他。

[ai] [təʊld] [hɪm] [səʊ] . -
I told him so . '
我 讲述 他 所以 . -

我告诉过他了。

- [bʌt; bət][ef] [hiːz] [gɒt][jiː; ji]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [hiːl] [hɛv] [tiː] - ['mæri] [jiː; ji] ,

'	But	ef	he's	got	ye	into	trouble	,	he'll	hev	t	'	marry	ye	,
-	但	ef	他是	得到	是的	进入	麻烦	,	地狱	赫夫	t	-	结婚	是的	,

但是如果他让你陷入麻烦，他就不得不娶你了。

- [hiː; hi] [pə'sistid] [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['bɪtənəs] .

'	he	persisted	with	a	brutal	bitterness	.
-	他	持续	和	一个	野蛮	苦味	.

他带着残酷的怨恨坚持了下来。

- [ai] [wɪl] [nɒt] .

'	I	will	not	.
-	我	将要	不是	.

我不会。

[ai] [heɪt] [hɪm] ! -

I	hate	him	!	'
我	恨	他	!	-

我恨他!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪəsli] .

she	cried	fiercely	.
她	哭	激烈地	.

她哭得撕心裂肺。

- [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['wɪlɪn] - [tiː] - ['mæri] [jiː; ji] ? -

'	But	is	he	willin	'	t	'	marry	ye	?	'
-	但	是	他	威林	-	t	-	结婚	是的	?	-

但他愿意娶你吗?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] . . .

'	I	don't	know	.	.	.
-	我	不	知道	.	.	.

'我不知道 ...

[ai][doʊnt][keə(r)] . . .

I	don't	care	.	.	.
我	不	关心	.	.	.

我不在乎.....

[hiː; hi] [sed] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . . .

he	said	so	before	he	went	away	.	.	.
他	说	所以	前	他	去	离开	.	.	.

他临走前说了这话.....

[bʌt; bət][aɪ'd] [kɪl] [maɪ'self]['suːnə(r)][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] . -

But	I'd	kill	myself	sooner	than	live	with	him	.	'
但	ID	杀	我	很快	比	居住	和	他	.	-

但我宁愿自杀也不愿和他一起生活。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fɔːl] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

He	let	her	hands	fall	and	stepped	back	from	her	.
他	让	她	双手	落下	和	步	后退	从	她	.

他松开了她的手，后退了一步。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [klaʊd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	could	only	see	his	figure	,	like	a	sombre	cloud	,	standing	before	her	.
她	可以	仅有的	看	他的	数字	,	喜欢	一个	阴沉	云	,	常设	前	她	.

她只能看到他的身影，像一团阴沉的乌云，站在她面前。

[ðə; ði] [həʊl] [fel] - [saɪd] [siːmd] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

The	whole	fell	-	side	seemed	still	and	dark	and	lonely	.
这	所有的	跌倒	-	边	似乎	仍然	和	黑暗的	和	孤独	.

整个山坡显得寂静、黑暗、孤寂。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] :

Presently	**she**	**heard**	**his**	**voice**	**again**	**:**
目前	她	听到	他的	嗓音	再次	:

随后她又听到了他的声音:

- [ai] ['rekən] [wɒt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [rəʊd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [əʊ] - [jə(r)] [dɪ'stres] . -

'	**I**	**reckon**	**what**	**there's**	**one**	**road**	**oot**	**o**	**'**	**yer**	**distress**	**.**	**'**
-	我	估计	什么	有	一	路	oot	o	-	你的	痛苦	.	-

“我认为摆脱困境只有一条路。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['drɪərəli] .

She	**shook**	**her**	**head**	**drearily**	**.**
她	摇晃	她	头	沉闷地	.

她无精打采地摇了摇头。

- [ðeəz; ðəz] [nʌn] .

'	**There's**	**none**	**.**
-	有	没有任何	.

没有。

[aɪm] [ə; eɪ] [lɒst] ['wʊmən] . -

I'm	**a**	**lost**	**woman**	**.**	**'**
我是	一个	丢失的	女士	.	-

我是一个迷失的女人。

- [æn; ən] - [ef] [jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] ? -

'	**An**	**'**	**ef**	**ye**	**took**	**me**	**instead**	**?**	**'**
-	一个	-	ef	是的	采取	我	反而	?	-

“如果你带我走了呢？”

[hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

he	**said**	**eagerly**	**.**
他	说	急切地	.

他急切地说。

- [ai] — [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — -

'	**I**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**—**	**'**
-	我	—	我	不	理解	—	-

“我……我不明白——”

- [ef] [jiː; ji] ['mærid] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [luːk] [stɒk] ? -

'	**Ef**	**ye**	**married**	**me**	**instead**	**of**	**Luke**	**Stock**	**?**	**'**
-	ef	是的	已婚	我	反而	的	卢克	库存	?	-

“如果你嫁给我而不是卢克·斯托克呢？”

- [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — -

'	**But**	**that's**	**impossible**	**—**	**the**	**—**	**the**	**—**	**'**
-	但	那就是	不可能的	—	这	—	这	—	-

“但这不可能——这——这——”

- [eɪ] , [tiː] - [tʃaɪld] .

'	**Ay**	**,**	**t**	**'**	**child**	**.**
-	哎	,	t	-	孩子	.

“哎，孩子。”

[ai] [nəʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət] [aɪl] [tɑːk] [tiː] - [tʃaɪld] [æz; əz] [maɪn] . -

But	**I'll**	**tak**	**t**	**'**	**child**	**as**	**mine**	**.**	**'**
但	患病的	tak	t	-	孩子	作为	矿	.	-

但我会把孩子当作自己的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

She	remained	silent	.
她	剩余	沉默的	.

她保持沉默。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['dɪstənt] [təʊn] :

After	a	moment	he	heard	her	voice	answer	in	a	queer	,	distant	tone	:
后	一个	片刻	他	听到	她	嗓音	回答	在	一个	酷儿	,	遥远	语气	:

过了一会儿，他听到她用一种古怪、疏离的语气回答：

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [jɜːr] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][əˈdɒpt][ðə; ði][tʃaɪld] ? -

'	You	mean	that	—	that	ye're	ready	to	marry	me	,	and	adopt	the	child	?	'
-	你	意思是	那	—	那	是的	准备好	到	结婚	我	,	和	采纳	这	孩子	?	-

“你的意思是——你准备娶我，收养这个孩子？”

- [aɪ][duː; də] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dɒgɪdli] .

'	I	do	,	'	he	answered	doggedly	.
-	我	做	,	-	他	回答	顽强地	.

“我愿意，”他固执地回答。

- [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — ? -

'	But	people	—	your	mother	—	?	'
-	但	人们	—	你的	母亲	—	?	-

“但是其他人——比如你的母亲——？”

- [fəʊks] - [ʊl] [dʒest] [nəʊ] [nɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Folks	'	ull	jest	know	nought	about	it	.
-	各位	-	满	笑话	知道	零	关于	它	.

你们对此一无所知。

[ɪts] [nʌn] [əʊ] - [ðeə(r)] ['bɪznəs] .

It's	none	o	'	their	business	.
它是	没有任何	o	-	他们的	商业	.

这不关他们的事。

[tiː] - [tʃaɪld] - [ʊl] [pɑːs] [æz; əz] [maɪn] .

T	'	child	'	ull	pass	as	mine	.
T	-	孩子	-	满	经过	作为	矿	.

T'孩子'完全通过我的。

[jɪl] [əkˈsept] [ðæt] ? -

Ye'll	accept	that	?	'
叫喊	接受	那	?	-

你们接受吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ræpɪd] [vɔɪs] .

'	Yes	,	'	she	answered	,	in	a	low	,	rapid	voice	.
-	是的	,	-	她	回答	,	在	一个	低的	,	迅速的	嗓音	.

“是的，”她低声快速地回答道。

- [jɪl] [kənˈsent] [tiː] - [hɛv] [ˌem 'iː] , [ef]

'	Ye'll	consent	t	'	hev	me	,	ef
-	叫喊	同意	t	-	赫夫	我	,	ef

你会同意让我.....

[aɪ][gɪt][jiː; ji][ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [jə(r)] ['trʌb(ə)l] ? -

I	git	ye	oot	o	'	yer	trouble	?	'
我	git	是的	oot	o	-	你的	麻烦	?	-

我能帮你摆脱困境吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

'	Yes	,	'	she	repeated	,	in	the	same	tone	.
-	是的	,	-	她	重复	,	在	这	相同的	语气	.

“是的，”她用同样的语气重复道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

She	heard	him	draw	a	long	breath	.
她	听到	他	画	一个	长的	气息	.

她听到他长长地吸了一口气。

- [ai] [sed] - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːn] [əʊ] - ['prɒvɪdəns] , ['miːtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [uːp] [hɪə(r)] , - [hiː; hi]

'	I	said	'	t	was	a	turn	o	'	Providence	,	meetin	'	wi	'	ye	oop	here	,	'	he
-	我	说	-	t	曾是	一个	转动	o	-	普罗维登斯	,	会议	-	wi	-	是的	哎呀	这里	,	-	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“我说这是天意，让我在这里遇见你，”他惊呼道。

[wɪð] [hɑːf] - [sə'prest] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

with	half	-	suppressed	exultation	.
和	一半	-	被抑制	大喜	.

带着半压抑的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət]

Her	teeth	began	to	chatter	a	little	:	she	felt	that	he	was	peering	at
她	牙齿	开始	到	喋喋不休	一个	小的	:	她	毛毡	那	他	曾是	窥视	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她的牙齿开始微微颤抖：她感觉他正在盯着她看。

['kjʊəriəsli] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

curiously	,	through	the	darkness	.
奇怪的是	,	通过	这	黑暗	.

奇妙地，透过黑暗。

- [æn; ən] - [nuː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['brɪskli] , - [jiːd] [best] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [həʊm] .

'	An	'	noo	,	'	he	continued	briskly	,	'	ye'd	best	be	gettin	'	home	.
-	一个	-	不	,	-	他	持续	轻快地	,	-	你们	最好的	是	获得	-	家	.

“嗯，不，”他干脆利落地继续说道，“你们最好赶紧回家。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɜːr] [hænd] , [æn; ən] - [aɪl] ['stɪdi] [jiː; ji] ['aʊər] [tiː] - [stəʊnz] . -

Give	me	ye're	hand	,	an	'	I'll	stiddy	ye	ower	t	'	stones	.	'
给	我	是的	手	,	一个	-	患病的	斯蒂迪	是的	所有者	t	-	石头	.	-

把你的手给我，我带你翻过石头。

[hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ʃɪŋgl] , [ik'skleim] : - [baɪ] [guːm] , [jɜːr] ['stəʊni]

He	helped	her	down	the	bank	of	shingle	,	exclaiming	:	'	By	goom	,	ye're	stony
他	帮助	她	向下	这	银行	的	卵石	,	惊呼	:	-	经过	古姆	,	是的	石质的

[kɔːld] . -

cauld	.	'
冷	.	-

他扶她走下鹅卵石滩，惊呼道：“我的天哪，你真是个冷血的石头人。”

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] : [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['rʌfli] ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] .

Once	or	twice	she	slipped	:	he	supported	her	,	roughly	gripping	her	knuckles	.
一次	或者	两次	她	滑倒了	:	他	有	她	,	大致	扣人心弦	她	指关节	.

她滑倒了一两次：他扶住了她，粗暴地抓住她的指关节。

[ðə; ði] [stəʊnz] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['nɔɪzɪli] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

The	stones	rolled	down	the	steps	,	noisily	,	disappearing	into	the	night	.
这	石头	滚动	向下	这	步骤	,	喧闹地	,	消失	进入	这	夜晚	.

石头沿着台阶滚落，发出嘈杂的声音，消失在夜色中。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [tɜːf] ['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['saɪləntli]

Presently	they	struck	the	turf	bridle	-	path	,	and	,	as	they	descended	silently
目前	他们	击	这	草皮	辔	-	小路	,	和	,	作为	他们	下降	默默

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

towards	the	lights	of	the	village	,
向	这	灯	的	这	村庄	,

他们随即踏上了草皮铺成的马道，静静地朝着村庄的灯光走去。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

he	said	gravely	:
他	说	严重地	:

他严肃地说：

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [wɒt] [maɪ] [deɪ] - [ʌd] [kuːm] . -

'	I	always	reckoned	what	my	day	'	ud	coom	.	'
-	我	总是	估计	什么	我的	天	-	ud	库姆	.	-

我总是预料到我这一天会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] :

She	made	no	reply	;	and	he	added	grimly	:
她	制成	不	回复	;	和	他	额外	阴沉地	:

她没有回答；他神情阴沉地补充道：

- [ðɛəl] [biː; bi]['terəb(ə)l] [wɜːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] . -

'	There'll	be	terrible	work	wi	'	mother	over	this	.	'
-	将会	是	糟糕的	工作	wi	-	母亲	超过	这	.	-

“这件事肯定会让我和妈妈闹得很僵。”

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

He	accompanied	her	down	the	narrow	lane	that	led	past	her	uncle's	house	.
他	伴随	她	向下	这	狭窄的	车道	那	引领	过去的	她	叔叔的	房子	.

他陪着她沿着通往她叔叔家的狭窄小路走去。

[wen] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

When	the	lighted	windows	came	in	sight	he	halted	.
什么时候	这	照明	视窗	来了	在	视线	他	停止	.

当亮着灯的窗户出现在视线中时，他停了下来。

- [gʊd] [naɪt] , ['læsi] , - [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

'	Good	night	,	lassie	,	'	he	said	kindly	.
-	好的	夜晚	,	恋人	,	-	他	说	亲切地	.

“晚安，姑娘，”他和蔼地说。

- [duː; də][jiː; ji] [gɪv] ['aʊər] - - - . -

'	Do	ye	give	ower	distressin	'	yeself	.	'
-	做	是的	给	所有者	-	-	-	.	-

“你们让自己感到痛苦吗？”

- [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ,

'	Good	night	,	Mr	.	Garstin	,	'	she	answered	,	in	the	same	low	,
-	好的	夜晚	,	先生	.	加斯廷	,	-	她	回答	,	在	这	相同的	低的	,

“晚安，加斯廷先生，”她用同样低沉的声音回答道。

['ræpɪd] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [fel] .

rapid	voice	in	which	she	had	given	him	her	answer	up	on	the	fell	.
迅速的	嗓音	在	哪个	她	有	给定	他	她	回答	向上	在	这	跌倒	.

她在山顶上用快速的声音回答了他。

- [wɪr] [mæn][æn; ən] - [waɪf] [plait] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ? -

'	We're	man	an	'	wife	plighted	now	,	are	we	not	?	'
-	是	男人	一个	-	妻子	陷入困境	现在	,	是	我们	不是	?	-

“我们现在是夫妻关系了，不是吗？”

[hiː; hi] [bləːt] ['tɪmɪdli] .

he	blurted	timidly	.
他	脱口而出	胆怯地	.

他怯生生地脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] , ['klʌmzɪli]

She	held	her	face	to	his	,	and	he	kissed	her	on	the	cheek	,	clumsily
她	握住	她	脸	到	他的	,	和	他	亲吻	她	在	这	脸颊	,	笨拙地

.

:

.

她把脸凑近他，他笨拙地吻了吻她的脸颊。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

The	next	morning	the	frost	had	set	in	.
这	下一个	早晨	这	霜	有	放	在	.

第二天早上，霜冻就出现了。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] : [ðə; ði] ['hwaitən] ['fiːldz] ['spɑːkl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli]

The	sky	was	still	clear	and	glittering	:	the	whitened	fields	sparkled	in	the	chilly
这	天空	曾是	仍然	清除	和	闪闪发光	:	这	漂白	字段	闪闪发光	在	这	寒冷

['sʌnlaɪt] :

sunlight	:
阳光	:

天空依然晴朗闪亮，白色的田野在清冷的阳光下闪闪发光。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn] [haɪ] , ['dɪstənt] [piːks] , [gliːm] ['deɪnti] [kæps] [ɒv; əv] [snəʊ] .

here	and	there	,	on	high	,	distant	peaks	,	gleamed	dainty	caps	of	snow	.
这里	和	那里	,	在	高的	,	遥远	高峰	,	闪闪发光	纤巧	帽子	的	雪	.

这里那里，远处高耸的山峰上，闪烁着精致的雪冠。

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] ['æntəni] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [fel] - [fʊt] ,

All	the	week	Anthony	was	to	be	busy	at	the	fell	-	foot	,
全部	这	星期	安东尼	曾是	到	是	忙碌的	在	这	跌倒	-	脚	,

安东尼整整一周都要在山脚下忙碌，

[wɔːl] - ['bɪldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [stɔːrmz] : [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['hevi] ,

wall	-	building	against	the	coming	of	the	winter	storms	:	the	work	was	heavy	,
墙	-	建筑	反对	这	未来	的	这	冬天	暴风雨	:	这	工作	曾是	重的	,

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

for	he	was	single	-	handed	,
为了	他	曾是	单身的	-	递交	,

为了抵御即将到来的冬季风暴，他筑起了一道墙：这项工作很繁重，因为他是独自一人完成的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [fetʃt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [fel] - [saɪd] .

and	the	stone	had	to	be	fetched	from	off	the	fell	-	side	.
和	这	石头	有	到	是	已获取	从	离开	这	跌倒	-	边	.

必须从山坡上把石头搬过来。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['rɪkəti] ,

Two	or	three	times	a	day	he	led	his	rickety	,
二	或者	三	时代	一个	天	他	引领	他的	摇摇晃晃的	,

他每天两三次拉着他那辆摇摇晃晃的马车，

['lʌmbərɪŋ] [kɑːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ,

lumbering	cart	along	the	lane	that	passed	the	vicarage	gate	,
伐木	大车	沿着	这	车道	那	通过了	这	牧师住宅	门	,

一辆笨重的马车沿着经过牧师住宅大门的小路行驶，

['pɔːzɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [glɑːns] ['fɜːtɪvli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

pausing	**on**	**each**	**journey**	**to**	**glance**	**furtively**	**up**	**at**	**the**	**windows**	**.**
暂停	在	每个	旅行	到	瞥一眼	偷偷摸摸	向上	在	这	视窗	.

每次旅途中，他都会停下来偷偷地抬头看向窗外。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['rəʊzə] - ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ] ['lɒŋɪŋ]

But	**he**	**saw**	**no**	**sign**	**of**	**Rosa**	**Blencarn**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**felt**	**no**	**longing**
但	他	锯	不	符号	的	罗莎	-	;	和	,	的确	,	他	毛毡	不	渴望

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] :

to	**see**	**her**	**:**
到	看	她	:

但他没有看到罗莎·布伦卡恩的踪影；事实上，他也没有想见她的念头：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grɪmli] [ɪg'zʌltənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	**was**	**grimly**	**exultant**	**over**	**the**	**remembrance**	**of**	**his**	**wooing**	**of**	**her**	**,**
他	曾是	阴沉地	眉飞色舞	超过	这	纪念	的	他的	求爱	的	她	,

回想起自己追求她的情景，他既感到无比兴奋，又感到一丝阴郁。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .

and	**over**	**the**	**knowledge**	**that**	**she**	**was**	**his**	**.**
和	超过	这	知识	那	她	曾是	他的	.

并且他更在意她是他的。

[ðeə(r)] [gləu] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] :

There	**glowed**	**within**	**him**	**a**	**stolid**	**pride**	**in**	**himself**	**:**
那里	发光	之内	他	一个	沉稳	自豪	在	他自己	:

他内心深处闪耀着一种坚定的自尊：

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	**thought**	**of**	**the**	**others**	**who**	**had**	**courted**	**her**	**,**
他	想法	的	这	其他的	WHO	有	求爱	她	,

他想起了其他追求过她的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [faɪn]

and	**the**	**means**	**by**	**which**	**he**	**had**	**won**	**her**	**seemed**	**to**	**him**	**a**	**fine**
和	这	方法	经过	哪个	他	有	韩元	她	似乎	到	他	一个	美好的

[strəʊk] [ɒv; əv] ['klevənəs] .

stroke	**of**	**cleverness**	**.**
中风	的	聪明才智	.

他觉得他赢得她芳心的手段非常高明。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; ['relɪʃ] , [æz; əz] [hiː; hi]

And	**so**	**he**	**refrained**	**from**	**any**	**mention**	**of**	**the**	**matter**	**;**	**relishing**	**,**	**as**	**he**
和	所以	他	克制	从	任何	提到	的	这	事情	;	享受	,	作为	他

[wɜːkt] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

worked	**,**	**all**	**alone**	**,**
工作	,	全部	独自的	,

于是他便不再提及此事；他独自一人，享受着工作的乐趣。

[ðə; ði] [deɪz] [θruː] , [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

the	**days**	**through**	**,**	**the**	**consciousness**	**of**	**his**	**secret**	**triumph**	**,**	**and**	**anticipating**	**,**
这	天	通过	,	这	意识	的	他的	秘密	胜利	,	和	预期	,

[wɪð] ['ɪnwəd] ,

with	**inward**	**chucklings**	**,**
和	向内	轻笑	,

日子一天天过去，他隐隐意识到自己的胜利，并暗自窃笑，期待着胜利的到来。

[ðə; ði] [dis'kʌmfət] ['kækl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fiːmeɪl] [frendz] .

the	**discomforted**	**cackle**	**of**	**his**	**mother's**	**female**	**friends**	**.**
这	不舒服	咯咯笑	的	他的	母亲的	女性	朋友们	.

他母亲的女性朋友们发出尴尬的咯咯笑声。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [strɒŋ] ;

He	foresaw	without	misgiving	,	her	bitter	opposition	:	he	felt	himself	strong	;
他	预见	没有	疑虑	,	她	苦的	反对	:	他	毛毡	他自己	强的	;

他毫不怀疑地预见到她的强烈反对：他感到自己很强大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] .

and	his	heart	warmed	towards	the	girl	.
和	他的	心	温暖	向	这	女孩	.

他对这个女孩产生了好感。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [bruːsk] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	when	,	at	intervals	,	the	brusque	realization	that	,	after	all	,
和	什么时候	,	在	间隔	,	这	粗暴	实现	那	,	后	全部	,

而每隔一段时间，就会突然意识到，归根结底，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [stəʊnz] ,

he	was	to	possess	her	swept	over	him	,	he	gripped	the	stones	,
他	曾是	到	具有	她	扫荡	超过	他	,	他	紧握	这	石头	,

他本应拥有她，但她却席卷了他，他紧紧抓住石头。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

and	swung	them	almost	fiercely	into	their	places	.
和	摇摆	他们	几乎	激烈地	进入	他们的	地方	.

然后几乎是猛烈地将它们甩到位。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm]

All	around	him
全部	大约	他

他周围的一切

[ðə; ði] [waɪt] , ['empti] ['fiːldz] [siːmd] ['slʌmbə] ['breθləsli] .

the	white	,	empty	fields	seemed	slumbering	breathlessly	.
这	白色的	,	空的	字段	似乎	沉睡	气喘吁吁	.

白色空旷的田野仿佛在无声地沉睡。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ['stɪfənd] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

The	stillness	stiffened	the	leafless	trees	.
这	寂静	僵硬	这	无叶	树木	.

寂静让光秃秃的树木也变得僵硬起来。

[ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ['flik] [hɪz; ɪz] [blʌd] : ['sɪŋɪŋ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ]

The	frosty	air	flicked	his	blood	:	singing	vigorously	to	himself	he	worked	with	a
这	霜冻	空气	轻弹	他的	血	:	歌唱	大力	到	他自己	他	工作	和	一个

['stʌbən] ,

stubborn	,
固执的	,

凛冽的寒风拂过他的血液：他一边用力地哼着歌，一边顽强地干着活。

[ˌʌn'flægɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [mə'θɒdɪkli] ['pəust'pəuniŋ] , [tɪl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʃʊd; ʃəd]

unflagging	resolution	,	methodically	postponing	,	till	the	length	of	the	wall	should
不间断	解决	,	有条不紊	推迟	,	直到	这	长度	的	这	墙	应该

[biː; bi] [kəm'plɪtɪd] ,

be	completed	,
是	完全的	,

坚定不移的决心，有条不紊地拖延，直到墙的长度全部建成。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'trəʊð(ə)l] .

the	announcement	of	his	betrothal	.
这	公告	的	他的	订婚	.

他宣布订婚的消息。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['retɪs(ə)nt] , ['splətri] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [rɪ'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

After	his	reticent	,	solitary	fashion	,	he	was	very	happy	,	reviewing	his	future
后	他的	沉默寡言	,	孤	时尚	,	他	曾是	非常	快乐的	,	复习	他的	未来

['prɒspekts] ,

prospects	,
前景	,

他一向沉默寡言、独来独往，但此刻却非常高兴，开始展望自己的未来。

[wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['stedi] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] - [end] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

with	a	plain	and	steady	assurance	,	and	,	as	the	week	-	end	approached	,
和	一个	清楚的	和	稳定的	保证	,	和	,	作为	这	星期	-	结尾	接近	,

他语气平静而坚定地表示，随着周末临近，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] : ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ə'sjuːm] ,

coming	to	ignore	the	irregularity	of	the	whole	business	:	almost	to	assume	,
未来	到	忽略	这	不规则	的	这	所有的	商业	:	几乎	到	认为	,

逐渐忽略整个事件的不合规之处：几乎是想当然地认为，

[ɪn][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪstli] ; [ænd; ənd]

in	the	exaltation	of	his	pride	,	that	he	had	won	her	honestly	;	and
在	这	提高	的	他的	自豪	,	那	他	有	韩元	她	诚实地	;	和

[tuː; tə] [dɪ'skɑːd] ,

to	discard	,
到	丢弃	,

他因骄傲自满而感到自豪，认为自己是凭实力赢得她的；于是便抛弃了她。

['stɒlɪdli] , [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [luːk] [stɒk] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

stolidly	,	all	thought	of	Luke	Stock	,	of	his	relations	with	her	,
沉稳地	,	全部	想法	的	卢克	库存	,	的	他的	关系	和	她	,

所有人都默默地想着卢克·斯托克，想着他和她的关系。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

of	the	coming	child	that	was	to	pass	for	his	own	.
的	这	未来	孩子	那	曾是	到	经过	为了	他的	自己的	.

即将出生的孩子，将会被他当作自己的亲生儿子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [tuː] , [wen] ,

And	there	were	moments	too	,	when	,
和	那里	是	时刻	也	,	什么时候	,

也曾有过这样的时刻：

[æz; əz][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['həʊmwədz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk]

as	he	sauntered	homewards	through	the	dusk	at	the	end	of	his	day's	work
作为	他	漫步	回家	通过	这	黄昏	在	这	结尾	的	他的	天	工作

,

,

,

一天的工作结束后，他漫步在暮色中回家。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ,

his	heart	grew	full	to	overflowing	of	a	rugged	,
他的	心	生长	满的	到	溢出	的	一个	崎岖	,

他的心中充满了粗犷的、

[ˌsuːpə'stɪʃəs] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['grɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

superstitious	gratitude	towards	God	in	Heaven	who	had	granted	his	desires	.
迷信的	感激	向	上帝	在	天堂	WHO	有	的确	他的	欲望	.

出于迷信，他感谢上天满足了他的愿望。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [wɔːl] .

About	three	o'clock	on	the	Saturday	afternoon	he	finished	the	length	of	wall	.
关于	三	点钟	在	这	周六	下午	他	完成的	这	长度	的	墙	.

星期六下午三点左右，他把这堵墙砌完了。

[hiː; hi] [went] [həʊm] , [wɒʃt] , [ʃeɪvd] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kəʊt] ; [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

He	went	home	,	washed	,	shaved	,	put	on	his	Sunday	coat	;	and	,	avoiding	the
他	去	家	,	洗过	,	剃光	,	放	在	他的	星期日	外套	;	和	,	避免	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他回到家，洗漱刮胡子，穿上星期天的礼服；然后，避开厨房，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæt] ['nɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] , [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

where	his	mother	sat	knitting	by	the	fireside	,	strode	up	to	the	vicarage	.
在哪里	他的	母亲	卫星	针织	经过	这	炉边	,	大步走	向上	到	这	牧师住宅	.

他看到母亲坐在壁炉旁织毛衣，便大步走向牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rəʊzə] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

It	was	Rosa	who	opened	the	door	to	him	.
它	曾是	罗莎	WHO	打开	这	门	到	他	.

是罗莎给他打开了门。

[ɒn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

On	recognizing	him	she	started	,	and	he	followed	her	into	the	dining	-	room	.
在	识别	他	她	开始	,	和	他	随后	她	进入	这	用餐	-	房间	.

她认出他后吓了一跳，他跟着她进了餐厅。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , ['bruːskli; 'brʊskli] :

He	seated	himself	,	and	began	,	brusquely	:
他	坐着	他自己	,	和	开始	,	粗暴地	:

他坐了下来，然后生硬地开口说道：

- [aɪv] [kuːm] , [mɪs] ['rəʊzə] , [tiː] - [spiːk] [tiː] - ['mɪstə(r)] . - . -

'	I've	coom	,	Miss	Rosa	,	t	'	speak	t	'	Mr	.	Blencarn	.	'
-	我已经	库姆	,	错过	罗莎	,	t	-	说话	t	-	先生	.	-	.	-

“我来找布伦卡恩先生，罗莎小姐。”

[ðen] ['ædɪd] , ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] :

Then	added	,	eyeing	her	closely	:
然后	额外	,	觊觎	她	密切	:

然后，他一边仔细打量着她，一边补充道：

- [jɜːr] ['lʊkɪn] - [sɪk] , [læs] . -

'	Ye're	lookin	'	sick	,	lass	.	'
-	是的	在看	-	生病的	,	小姐	.	-

“姑娘，你看上去病恹恹的。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [smaɪl] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːn] , [waɪt] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Her	faint	smile	accentuated	the	worn	,	white	look	on	her	face	.
她	头晕的	微笑	强调	这	磨损	,	白色的	看	在	她	脸	.

她脸上淡淡的微笑更衬托出她饱经风霜、苍白的面容。

- [ai] ['rekən] [jiːv] [biːn] - - - , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] , - - - [ə'weɪk] [əʊ] - [naɪts] ,

'	I	reckon	ye've	been	frettin	'	yeself	,	'	he	continued	gently	,	'	leein	'	awake	o	'	nights	,
-	我	估计	你们已经	到过	-	-	-	,	-	他	持续	轻轻地	,	-	-	-	醒	o	-	夜晚	,

- [jiː] ,

hev'n't	yee	,
-	耶	,

“我想你一定很焦虑吧，”他温和地继续说道，“夜不能寐，对吗？”

[nuː] ? -

noo	?	'
不	?	-

不？

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['veɪgli] .

She	smiled	vaguely	.
她	微笑	依稀	.

她勉强笑了笑。

- [wel] , [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] [aɪv] [kuːm] [tiː] - ['set(ə)l][tiː] - [həʊl] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

'	Well	,	but	ye	see	I've	coom	t	'	settle	t	'	whole	business	for	ye	.
-	出色地	,	但	是的	看	我已经	库姆	t	-	定居	t	-	所有的	商业	为了	是的	.

“不过，你看，我来就是要替你解决这件事的。”

[jiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nə; nɑː][ə; eɪ][mæn][əʊ] - [maɪ] [wɜːd] . -

Ye	thought	mabbe	that	I	was	na	a	man	o	'	my	word	.	'
叶	想法	或许	那	我	曾是	纳	一个	男人	o	-	我的	单词	.	-

你们或许认为我不是个言而有信的人。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , - [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — -

'	No	,	no	,	not	that	,	'	she	protested	,	'	but	—	but	—	'
-	不	,	不	,	不是	那	,	-	她	抗议	,	-	但	—	但	—	-

“不，不，不是那样，”她抗议道，“但是——但是——”

- [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ? -

'	But	what	then	?	'
-	但	什么	然后	?	-

“但之后呢？”

- [jiː; ji][mʌst; məst][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] . . .

'	Ye	must	not	do	it	,	Mr	.	Garstin	.	.	.
-	叶	必须	不是	做	它	,	先生	.	加斯廷	.	.	.

“你绝对不能这样做，加斯廷先生……”

[ai][mʌst; məst][dʒʌst][beə(r)][maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] — - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] .

I	must	just	bear	my	own	trouble	the	best	I	can	—	'	she	broke	out	.
我	必须	只是	熊	我的	自己的	麻烦	这	最好的	我	能	—	-	她	打破	出去	.

“我只能尽力独自承受自己的痛苦了——”她突然说道。

- [-] ['fænsi] [aɪm]['tɑːkiːn] - [jiː; ji][ˌoʊˌoʊ'tiː][ɒv; əv] ['tʃærətɪ] ?

'	D'ye	fancy	I'm	takin	'	ye	oot	of	charity	?
-	染料	想要	我是	拿	-	是的	oot	的	慈善机构	?

你以为我要把你从慈善事业中拉出来吗?

[jiː; ji]['lɪt(ə)l] ['rekən] [ðə; ði] [sɔːt] [əʊ] - [stʌf] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [jɛz] [meɪd] [ɒv; əv] .

Ye	little	reckon	the	sort	o	'	stuff	my	love	for	ye's	made	of	.
叶	小的	估计	这	种类	o	-	东西	我的	爱	为了	是的	制成	的	.

你根本想象不到我对你的爱是由什么样的东西构成的。

[neɪ] , [mɪs] ['rəʊzə] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['kænə] [drɔː] [bæk] [nuː] . -

Nay	,	Miss	Rosa	,	but	ye	canna	draw	back	noo	.	'
不	,	错过	罗莎	,	但	是的	美人蕉	画	后退	不	.	-

“不，罗莎小姐，你现在不能退缩了。”

- [bʌt; bət][jiː; ji] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] .

'	But	ye	cannot	do	it	,	Mr	.	Garstin	.
-	但	是的	不能	做	它	,	先生	.	加斯廷	.

“但是你不能这样做，加斯廷先生。”

[jiː; ji] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nə; nɑː][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət] - . . . .

Ye	know	your	mother	will	na	have	me	at	Hootsey	.	.	.	.
叶	知道	你的	母亲	将要	纳	有	我	在	-	.	.	.	.

你知道你妈妈肯定不会让我去胡特西……

[ai][kʊd; kəd][nə; nɑː][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . . . .

I	could	na	live	there	with	your	mother	.	.	.	.
我	可以	纳	居住	那里	和	你的	母亲	.	.	.	.

我可以和你母亲一起住在那儿……

[aɪ'd]['suːnə(r)][beə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'ləʊn] , [æz; əz] [best] [ai][kæn; kən] . . . .

I'd	sooner	bear	my	trouble	alone	,	as	best	I	can	.	.	.	.
ID	很快	熊	我的	麻烦	独自的	,	作为	最好的	我	能	.	.	.	.

我宁愿独自承受这些痛苦，尽我所能.....

[ʃiːz] [ðæt] [stɜːn] [ɪz]['mɪsɪz] . ['gɑːrstɪn] .

She's	that	stern	is	Mrs	.	Garstin	.
她是	那	船尾	是	太太	.	加斯廷	.

加斯汀太太就是这么严厉。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . . . .

I	couldn't	look	her	in	the	face	.	.	.	.
我	不能	看	她	在	这	脸	.	.	.	.

我不敢看她的眼睛.....

[ai][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] . . . .

I	can	go	away	somewhere	.	.	.	.
我	能	去	离开	某处	.	.	.	.

我可以去某个地方.....

[ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] . -

I	could	keep	it	all	from	uncle	.	'
我	可以	保持	它	全部	从	叔叔	.	-

我可以瞒着叔叔。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] : [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['dʌlli] ,

Her	colour	came	and	went	:	she	stood	before	him	,	looking	away	from	him	,	dully	,
她	颜色	来了	和	去	:	她	站立	前	他	,	寻找	离开	从	他	,	沉闷地	,

她的脸色时好时坏：她站在他面前，目光躲闪，神情呆滞。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

out	of	the	window	.
出去	的	这	窗户	.

从窗户往外看。

- [ai] [ɪn'tend] [jiː; ji][tiː] - [kuːm] [tiː] - - .

'	I	intend	ye	t	'	coom	t	'	Hootsey	.
-	我	打算	是的	t	-	库姆	t	-	-	.

“我打算带你去胡特西。”

[aɪm][nə; nɑː] [læd] : [ai] ['rekən] [ai][kæn; kən] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [waɪf] .

I'm	na	lad	:	I	reckon	I	can	choose	my	own	wife	.
我是	纳	小伙子	:	我	估计	我	能	选择	我的	自己的	妻子	.

我是个小伙子：我觉得我可以自己选择妻子。

- [hɛv] [jiː; ji][æt; ət][tiː] - [fɑːm] , [raɪt] [ɪ'nʌf] : [jiː; ji] [niːd] [nə; nɑː] [dɪ'stres] - [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — -

Mother'll	hev	ye	at	t	'	farm	,	right	enough	:	ye	need	na	distress	yeself	on	that	point	—	'
-	赫夫	是的	在	t	-	农场	,	正确的	足够的	:	是的	需要	纳	痛苦	-	在	那	观点	—	-

母亲会在农场照顾你，这很正常：你不必为此担心——

- [neɪ] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrstɪn] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] , ['nevə(r)] . . .

'	Nay	,	Mr	.	Garstin	,	but	indeed	she	will	not	,	never	.	.	.
-	不	,	先生	.	加斯廷	,	但	的确	她	将要	不是	,	绝不	.	.	.

“不，加斯廷先生，她绝不会，永远不会.....”

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] . . .
I know she will not . . .
我 知道 她 将要 不是 . . .

我知道她不会……

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [set] [hɜː'self] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] . -
She always set herself against me , right from the first . '
她 总是 放 她自己 反对 我 , 正确的 从 这 第一的 . -

她从一开始就一直与我作对。

- [eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
' Ay , but that was different .
- 哎 , 但 那 曾是 不同的 .

“哎，但那不一样。”

[tiː] - [keɪs] [ɪz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [nuː] , - [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dɒgɪdli] .
T ' case is all changed noo , ' he objected doggedly .
T - 案件 是 全部 已更改 不 , - 他 反对 顽强地 .

“现在情况完全变了，”他顽固地反对道。

- [ʃɪl] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [les] , - [ðə; ði][gɜːl] ['fɔːltəd] .
' She'll support the sight of me all the less , ' the girl faltered .
- 壳 支持 这 视线 的 我 全部 这 较少的 , - 这 女孩 犹豫不决 .

“她更不愿意见到我了，”女孩结结巴巴地说。

- - [hɛv] [jiː; ji][æt; ət] - — [rɪ'siːv] [jiː; ji] ['wɪlɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪʃ] —
' Mother'll hev ye at Hootsey — receive ye willin ' of her own free wish —
- - 赫夫 是的 在 - — 收到 是的 威林 - 的 她 自己的 自由的 希望 —
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪʃ] ,
of her own free wish ,
的 她 自己的 自由的 希望 ,

“母亲会在胡特西迎接你们——她会出于自己的意愿——出于自己的意愿——接收你们。”

[-] [hɪə(r)] ?
d'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗?

[aɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -
I'll answer for that . '
患病的 回答 为了 那 . -

我会对此负责。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['hevɪli] .
He struck the table with his fist heavily .
他 击 这 桌子 和 他的 拳头 重度 .

他重重地用拳头捶了一下桌子。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːd] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪm] ['hʌrɪdli] ,
His tone of determination awed her : she glanced at him hurriedly ,
他的 语气 的 决心 敬畏 她 : 她 瞥了一眼 在 他 匆匆 ,
['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌrezə'luːʃn] .
struggling with her irresolution .
挣扎 和 她 分辨率不足 .

他坚定的语气令她敬畏：她匆匆瞥了他一眼，心中充满犹豫。

- [ai] [nɔː] [huː] [tiː] - ['mænɪdʒ] ['mʌðə(r)] .
' I knaw hoo t ' manage mother .
- 我 啃咬 呼 t - 管理 母亲 .

“我知道如何管理母亲。”

[æn; ən] - [naʊ] , - [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , - [ɪz][jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [tiː] - [pleɪs] ? -

An	'	now	,	'	he	concluded	,	changing	his	tone	,	'	is	yer	uncle	about	t	'	place	?	'
一个	-	现在	,	-	他	结束	,	变化	他的	语气	,	-	是	你的	叔叔	关于	t	-	地方	?	-

“那么,”他换了个语气，总结道，“你叔叔到家了吗？”

- [hiːz] [ʌp] [ðə; ði] ['pædək] , [ai] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	He's	up	the	paddock	,	I	think	,	'	she	answered	.
-	他是	向上	这	围场	,	我	思考	,	-	她	回答	.

“我想他应该在围场那边,”她回答道。

- [wel] , [aɪl] [dʒest] [step] [uːp] [ænd; ənd] [hɛv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] . -

'	Well	,	I'll	jest	step	oop	and	hev	a	word	wi	'	him	.	'
-	出色地	,	患病的	笑话	步	哎呀	和	赫夫	一个	单词	wi	-	他	.	-

“好吧，我这就过去跟他谈谈。”

- [jɜːr] . . .

'	Ye're	.	.	.
-	是的	.	.	.

“是的……”

[jiː; ji] [wɪl] [nə; nɑː] [tel] [hɪm] . -

ye	will	na	tell	him	.	'
是的	将要	纳	告诉	他	.	-

你们不会告诉他。

- [tʌt] , [tʌt] , [nə; nɑː] - - [teɪlz; 'teɪliːz] , [jiː; ji] [niːd] [nə; nɑː][fɪə(r)] , [læs] .

'	Tut	,	tut	,	na	harrowin	'	tales	,	ye	need	na	fear	,	lass	.
-	图坦卡蒙	,	教程	,	纳	-	-	故事	,	是的	需要	纳	害怕	,	小姐	.

“啧，啧，这是一个令人痛苦的故事，你需要恐惧，姑娘。”

[ai] ['rekən] [ef][ai][kæn; kən]['tæk(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ai][kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt] [maɪ'self][tiː] - ['pɑːsn] - .

I	reckon	ef	I	can	tackle	mother	,	I	can	accommodate	myself	t	'	parson	Blencarn	.
我	估计	ef	我	能	处理	母亲	,	我	能	容纳	我	t	-	牧师	-	.

-

'

-

我想，如果我能搞定母亲，我就能应付布伦卡恩牧师了。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	rose	,	and	coming	close	to	her	,	scanned	her	face	.
他	玫瑰	,	和	未来	关闭	到	她	,	扫描	她	脸	.

他站起身，走到她跟前，仔细打量着她的脸。

- [jiː; ji][mʌst; məst][gɪt][tiː] - ['rəʊzɪz] [bæk] [tiː] - [jə(r)] [tʃiːks] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] ,

'	Ye	must	git	t	'	roses	back	t	'	yer	cheeks	,	'	he	exclaimed	,	with	a	short	laugh	,
-	叶	必须	git	t	-	玫瑰	后退	t	-	你的	脸颊	,	-	他	惊呼	,	和	一个	短的	笑	,

“你得把玫瑰花重新沾到你的脸颊上,”他笑着说道。

- [ai] ['kænə] [biː; bi]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] [gəʊst] [tiː] - [tʃɜːtʃ] . -

'	I	canna	be	takin	'	a	ghost	t	'	church	.	'
-	我	美人蕉	是	拿	-	一个	鬼	t	-	教会	.	-

“我总不能带个鬼魂去教堂吧。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tremjələsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn]

She	smiled	tremulously	,	and	he	continued	,	laying	one	hand	affectionately	on
她	微笑	颤抖地	,	和	他	持续	,	躺下	一	手	亲切地	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :

her	shoulder	:
她	肩膀	:

她颤抖着笑了笑，他继续说道，同时亲昵地将一只手放在她的肩膀上：

- [neɪ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒɛstən] - .

'	Nay	,	but	I	was	but	jestin	'	.
-	不	,	但	我	曾是	但	杰斯汀	-	.

“不，我只是在开玩笑。”

['rəʊzɪz][ɔː(r)][nə; nɑː]['rəʊzɪz] , [jɪl] [biː; bi][tiː] - [b'ɒnɪəst] [braɪd][ɪn][ɔːl] - .

Roses	or	na	roses	,	ye'll	be	t	'	bonniest	bride	in	all	Coomberland	.
玫瑰	或者	纳	玫瑰	,	叫喊	是	t	-	最美丽的	新娘	在	全部	-	.

不管有没有玫瑰，你都会是库姆伯兰最美丽的新娘。

[aɪl] [miːt] [jiː; ji][ɪn] - [leɪn] , ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [taɪm] , [tə'mɒrəʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ]

I'll	meet	ye	in	Hullam	lane	,	after	church	time	,	tomorrow	,	'	he	added	,	moving
患病的	见面	是的	在	-	车道	,	后	教会	时间	,	明天	,	-	他	额外	,	移动

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

“明天做完礼拜后，我在赫勒姆巷等你，”他一边说着，一边走向门口。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækˌdɔː(r)] ['fɜːtɪvli] .

After	he	had	gone	,	she	hurried	to	the	backdoor	furtively	.
后	他	有	已消失	,	她	慌忙	到	这	后门	偷偷摸摸	.

他走后，她偷偷地匆匆走向后门。

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['ʌplənd] [fiːld] .

His	retreating	figure	was	already	mounting	the	grey	upland	field	.
他的	撤退	数字	曾是	已经	安装	这	灰色的	高地	场地	.

他离去的身影已经渐渐消失在灰色的山地上。

['prez(ə)ntli] , [bɪ'jɒnd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pædək]

Presently	,	beyond	him	,	she	perceived	her	uncle	,	emerging	through	the	paddock
目前	,	超过	他	,	她	感知	她	叔叔	,	新兴	通过	这	围场

[geɪt] .

gate	.
门	.

这时，她看到叔叔从围场门那边走了出来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ][tʌb] ,

She	ran	across	the	poultry	yard	,	and	mounting	a	tub	,
她	跑	穿过	这	家禽	院子	,	和	安装	一个	浴缸	,

她跑过鸡舍，爬上一个桶，

[stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [braʊ] ,

stood	watching	the	two	figures	as	they	moved	towards	one	another	along	the	brow	,
站立	观看	这	二	数据	作为	他们	已搬	向	一	其他	沿着	这	眉头	,

['æntəni] ['vɪgərəsli] [trʌdʒ] ,

Anthony	vigorously	trudging	,
安东尼	大力	艰难跋涉	,

我站在那里，看着那两个人沿着山脊向彼此走来，安东尼步履沉重，步伐矫健。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ; [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] ['tɪltɪd]

with	his	hands	thrust	deep	in	his	pockets	;	her	uncle	,	his	wideawake	tilted
和	他的	双手	推力	深的	在	他的	口袋	;	她	叔叔	,	他的	清醒	斜

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

over	his	nose	,
超过	他的	鼻子	,

他双手深深插在口袋里；她的叔叔，睁着眼睛，鼻子微微抬起。

['hɔbl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['stɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz][peə(r)][ɒv; əv] [stɪks] .

hobbling	,	and	leaning	stiffly	on	his	pair	of	sticks	.
跛行	,	和	倾斜	僵硬地	在	他的	一对	的	棍子	.

他一瘸一拐地走着，僵硬地拄着两根拐杖。

[ðeɪ] [met] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['æntəni] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɑːm] : [ðə; ði] [tuː] , ['tɜːnɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

They	met	;	she	saw	Anthony	take	her	uncle's	arm	:	the	two	,	turning	together	,
他们	遇见	;	她	锯	安东尼	拿	她	叔叔的	手臂	:	这	二	,	转弯	一起	,

他们相遇了；她看到安东尼挽着她叔叔的胳膊：两人一起转过身，

[strəul] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fel] .

strolled	away	towards	the	fell	.
漫步	离开	向	这	跌倒	.

他漫步走向山坡。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

She	went	back	into	the	house	.
她	去	后退	进入	这	房子	.

她回到了屋里。

['ænθəniz] [dɒg] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [slɪŋk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Anthony's	dog	came	towards	her	,	slinking	along	the	passage	.
安东尼的	狗	来了	向	她	,	潜行	沿着	这	通道	.

安东尼的狗朝她走来，沿着走廊悄悄溜了过来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] ,

She	caught	the	animal's	head	in	her	hands	,	and	bent	over	it	caressingly	,
她	捕捉	这	动物	头	在	她	双手	,	和	弯曲	超过	它	温柔地抚摸	,

她用双手捧住动物的头，俯身温柔地抚摸着它。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃn] .

in	an	impulsive	outburst	of	almost	hysterical	affection	.
在	一个	冲动	爆发	的	几乎	歇斯底里的	感情	.

在一种近乎歇斯底里的冲动爆发中。

[sevn]

VII

七

第七章

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

The	two	men	returned	towards	the	vicarage	.
这	二	男人	返回	向	这	牧师住宅	.

两人返回牧师住宅的方向。

[æt; ət][ðə; ði] ['pædək] [geɪt] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'kluːdɪd] :

At	the	paddock	gate	they	halted	,	and	the	old	man	concluded	:
在	这	围场	门	他们	停止	,	和	这	老的	男人	结束	:

他们走到围场门口停了下来，老人总结道：

- [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['æntəni] .

'	I	could	not	have	wished	a	better	man	for	her	,	Anthony	.
-	我	可以	不是	有	希望	一个	更好的	男人	为了	她	,	安东尼	.

“我再也找不到比安东尼更适合她的男人了。”

[ðə; ði] - [nɒt] [biː; bi]['maɪndɪd][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

Mabbe	the	Lord'll	not	be	minded	to	spare	me	much	longer	.
或许	这	-	不是	是	有思想	到	空闲的	我	很多	更长	.

也许上帝不会再饶恕我太久了。

['ɑːftə(r)][aɪm] [gɒn] - [hɛv] [ɔːl][aɪ] [pə'zes] .

After	I'm	gone	Rosa'll	hev	all	I	possess	.
后	我是	已消失	-	赫夫	全部	我	具有	.

我走后，罗莎将拥有我的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['aɪzɪks] ['əʊnli][tʃaɪld] .

She	was	my	poor	brother	Isaac's	only	child	.
她	曾是	我的	贫穷的	兄弟	艾萨克的	仅有的	孩子	.

她是我可怜的哥哥艾萨克的独生女。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [went] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bæd] ,

After	her	mother	was	taken	,	he	,	poor	fellow	,	went	altogether	to	the	bad	,
后	她	母亲	曾是	已采取	,	他	,	贫穷的	同伴	,	去	共	到	这	坏的	,

她母亲被带走后，可怜的他彻底堕落了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi]['məʊstli][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

and	until	she	came	here	she	mostly	lived	among	strangers	.
和	直到	她	来了	这里	她	大多	居住地	之中	陌生人	.

在来到这里之前，她大多时间都和陌生人一起生活。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

It's	been	a	wretched	sort	of	childhood	for	her	—	a	wretched	sort	of	childhood	.
它是	到过	一个	可怜	种类	的	童年	为了	她	—	一个	可怜	种类	的	童年	.

她的童年非常悲惨——非常悲惨。

[jɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['æntəni] , [wɪl] [jiː; ji] [nɒt] ? . . .

Ye'll	take	care	of	her	,	Anthony	,	will	ye	not	?	.	.	.
叫喊	拿	关心	的	她	,	安东尼	,	将要	是的	不是	?	.	.	.

你会照顾好她的，安东尼，对吧?

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hɛv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Nay	,	but	I	could	not	hev	wished	for	a	better	man	for	her	,
不	,	但	我	可以	不是	赫夫	希望	为了	一个	更好的	男人	为了	她	,

不，我再也找不到比他更适合她的男人了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɒn] - [tiː] . -

and	there's	my	hand	on	'	t	.	'
和	有	我的	手	在	-	t	.	-

我的手放在“t”上。

- [θæŋk] [iː] , ['mɪstə(r)] . - , [θæŋk] [iː] , - ['æntəni] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌskɪli] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd] .

'	Thank	ee	,	Mr	.	Blencarn	,	thank	ee	,	'	Anthony	answered	huskily	,	gripping	the	old	man's	hand	.
-	感谢	ee	,	先生	.	-	,	感谢	ee	,	-	安东尼	回答	沙哑地	,	扣人心弦	这	老的	男人的	手	.

“谢谢你，布伦卡恩先生，谢谢你，”安东尼沙哑地回答道，紧紧握住老人的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['həʊmwədz] .

And	he	started	off	down	the	lane	homewards	.
和	他	开始	离开	向下	这	车道	回家	.

于是他开始沿着小路往家走去。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['rʌgɪd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

His	heart	was	full	of	a	strange	,	rugged	exaltation	.
他的	心	曾是	满的	的	一个	奇怪的	,	崎岖	提高	.

他心中充满了一种奇异而狂喜的激动。

[hiː; hi] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [praɪd] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðɪs] [greɪt] [tʃɑːdʒ] —

He	felt	with	a	swelling	pride	that	God	had	entrusted	to	him	this	great	charge	—
他	毛毡	和	一个	肿胀	自豪	那	上帝	有	受托	到	他	这	伟大的	收费	—

[tuː; tə] [tend] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	tend	her	;
到	趋向	她	;

他感到无比自豪，因为上帝将照顾她的重任托付给了他；

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['tenfəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

to	make	up	to	her	,	tenfold	,	for	all	that	loving	care	,	which	,	in	her
到	制作	向上	到	她	,	十倍	,	为了	全部	那	爱	关心	,	哪个	,	在	她

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

为了十倍地补偿她，以报答她在她童年时期所受到的所有关爱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

she	had	never	known	.
她	有	绝不	已知	.

她一直都不知道。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbən] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ,

And	together	with	a	stubborn	confidence	in	himself	,
和	一起	和	一个	固执的	信心	在	他自己	,

再加上他对自己根深蒂固的自信，

[ðeə(r)] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['tendə(r)] ['pɪti] , [ðæt] ,

there	welled	up	within	him	a	great	pity	for	her	—	a	tender	pity	,	that	,
那里	井	向上	之内	他	一个	伟大的	遗憾	为了	她	—	一个	投标	遗憾	,	那	,

['tʃeɪsənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

chastening	with	his	passion	,
惩戒	和	他的	热情	,

他心中涌起一股对她的深深怜悯——一种温柔的怜悯，这种怜悯，因他的激情而变得克制。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['ləʊnli] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] [hɜːz]

made	her	seem	to	him	,	as	he	brooded	over	that	lonely	childhood	of	hers
制成	她	似乎	到	他	,	作为	他	沉思	超过	那	孤独	童年	的	她的

,

,
,

当他沉思她孤独的童年时，这让他觉得她就像是.....

[ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][mɔː(r)] [prə'faʊndli] ['preʃəs] .

the	more	distinctly	beautiful	,	the	more	profoundly	precious	.
这	更多的	明显地	美丽的	,	这	更多的	深刻地	宝贵的	.

越是独具特色的美，就越是弥足珍贵。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tremjələsli] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredjələsli] , [ðeə(r)] ['mærɪd] [laɪf] — [ɪn]

He	pictured	to	himself	,	tremulously	,	almost	incredulously	,	their	married	life	—	in
他	如图所示	到	他自己	,	颤抖地	,	几乎	难以置信地	,	他们的	已婚	生活	—	在

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

the	winter	,
这	冬天	,

他颤抖着，几乎难以置信地想象着他们的婚后生活——在冬天，

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] , ['trʌstfʊl]

his	return	home	at	nightfall	to	find	her	awaiting	him	with	a	glad	,	trustful
他的	返回	家	在	黄昏	到	寻找	她	等待中	他	和	一个	高兴的	,	值得信赖的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

夜幕降临，他回到家，发现她正带着欣喜、信任的笑容等着他；

[ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] , [pɑːst] [tə'geðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['hæpinəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [lɒgz] ;

their	evenings	,	passed	together	,	sitting	in	silent	happiness	over	the	smouldering	logs	;
他们的	晚上	,	通过了	一起	,	坐着	在	沉默的	幸福	超过	这	闷烧	日志	;

[ɔː(r)] , [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ,

or	,	in	summer	-	time	,
或者	,	在	夏天	-	时间	,

他们一起度过夜晚，静静地坐在冒着烟的木柴旁，享受着幸福；或者，在夏天，

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['fiːldz] [wen] , ['weərɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [brɪmd] [hæt]

the	midday	rest	in	the	hay	-	fields	when	,	wearing	perhaps	a	large	-	brimmed	hat
这	正午	休息	在	这	干草	-	字段	什么时候	,	穿着	也许	一个	大的	-	满溢	帽子

['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] ,

fastened	with	a	red	ribbon	,
系紧	和	一个	红色的	丝带	,

中午时分，人们在干草地上休息，或许会戴着一顶用红丝带系着的大边帽，

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

beneath	her	chin	,	he	would	catch	sight	of	her	,	carrying	his	dinner	,
下面	她	下巴	,	他	会	抓住	视线	的	她	,	携带	他的	晚餐	,

['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌpland] .

coming	across	the	upland	.
未来	穿过	这	高地	.

他从她的下巴底下瞥见她，手里端着他的晚餐，正穿过高地走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmərz] [waɪf] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

She	had	not	been	brought	up	to	be	a	farmer's	wife	:	she	was	but	a
她	有	不是	到过	带来	向上	到	是	一个	农民的	妻子	:	她	曾是	但	一个

[tʃaɪld] [stɪl] ,

child	still	,
孩子	仍然	,

她从小就没有被培养成农妇的料：她当时还是个孩子。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['pɑːsn] [hæd; həd] [sed] .

as	the	old	parson	had	said	.
作为	这	老的	牧师	有	说	.

正如老牧师所说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz]['ʌðə(r)] [menz] [waɪvz] [wɜːkt] : [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [laɪk]

She	should	not	have	to	work	as	other	men's	wives	worked	:	she	should	dress	like
她	应该	不是	有	到	工作	作为	其他	男士	妻子们	工作	:	她	应该	裙子	喜欢

[ə; eɪ]['leɪdi] ,

a	lady	,
一个	女士	,

她不应该像其他男人的妻子那样工作：她应该穿得像个淑女。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] , [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] [faɪn] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	on	Sundays	,	in	church	,	wear	fine	bonnets	,	and	remain	,	as	she	had
和	在	星期日	,	在	教会	,	穿	美好的	引擎盖	,	和	保持	,	作为	她	有

['ɔːlweɪz] [biːn] ,

always	been	,
总是	到过	,

星期天去教堂时，她会戴上漂亮的帽子，像往常一样待在那里。

[ðə; ðiː] [bel] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] .

the	belle	of	all	the	parish	.
这	美女	的	全部	这	教区	.

全教区最漂亮的姑娘。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [fɑːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fɑːmd] [bɪ'fɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ]

And	,	meanwhile	,	he	would	farm	as	he	had	never	farmed	before	,	watching
和	,	同时	,	他	会	农场	作为	他	有	绝不	农场	前	,	观看

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , ['draɪvɪŋ] ['kʌnɪŋ] ['baːginz] ,

his	opportunities	,	driving	cunning	bargains	,
他的	机会	,	驾驶	狡猾	特价商品	,

与此同时，他会以前所未有的方式耕作，伺机而动，精明地进行交易。

['spendɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] , ['hɔːdɪŋ] ['evri] ['peni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

spending	nothing	on	himself	,	hoarding	every	penny	that	she	might	have	what	she
开支	没有什么	在	他自己	,	囤积	每一个	一分钱	那	她	可能	有	什么	她

['wɒntɪd] . . . .

wanted	.	.	.
通缉	.	.	.

他自己一分钱也不花，把每一分钱都攒起来，希望她能得到她想要的东西……

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [θruː] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔː'siː] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

And	,	as	he	strode	through	the	village	,	he	seemed	to	foresee	a	general
和	,	作为	他	大步走	通过	这	村庄	,	他	似乎	到	预见	一个	一般的

['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒspekts] ,

brightening	of	prospects	,
提亮	的	前景	,

当他大步穿过村庄时，似乎预见到前景将普遍好转。

[ə; eɪ] ['səʊbərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ʃiːp] , [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

a	sobering	of	the	fever	of	speculation	in	sheep	,	a	cessation	of	the
一个	令人清醒	的	这	发烧	的	推测	在	羊	,	一个	停止	的	这

[ɪn'senseɪt] ['glʌtɪŋ] ,

insensate	glutting	,
无知觉	暴饮暴食	,

羊群投机热潮的消退，以及盲目暴饮暴食的停止，

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] ['wɪntə(r)][mɑːrts] [θruː'aʊt] [ðə; ðiː] [nɔːθ] ,

year	after	year	,	of	the	great	winter	marts	throughout	the	North	,
年	后	年	,	的	这	伟大的	冬天	超市	自始至终	这	北	,

年复一年，北方各地的大型冬季集市，

[ə; eɪ] ['slækən] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['fɒrən] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː]

a	slackening	of	the	foreign	competition	followed	by	a	steady	revival	of	the
一个	松弛	的	这	外国的	竞赛	随后	经过	一个	稳定的	复兴	的	这

[praɪs] [ɒv; əv] ['fætɪd] [stɒks] — [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['fɑːmə(r)][æt; ət]

price	of	fatted	stocks	—	a	period	of	prosperity	in	store	for	the	farmer	at
价格	的	肥胖	股票	—	一个	时期	的	繁荣	在	店铺	为了	这	农民	在

[lɑːst] . . . .

last	.	.	.
最后的	.	.	.

外国竞争的减弱，以及肥畜价格的稳步回升——农民终于迎来了繁荣时期……

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['əʊpən][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [spred] [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt] ,

And	the	future	years	appeared	to	open	out	before	him	,	spread	like	a	distant	,
和	这	未来	年	出现	到	打开	出去	前	他	,	传播	喜欢	一个	遥远	,

['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

glittering	plain	,
闪闪发光	清楚的	,

未来的岁月仿佛在他面前展开，像一片遥远而闪耀的平原。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] . . .

across	which	,	he	and	she	,	hand	in	hand	,	were	called	to	travel	together	.	.	.
穿过	哪个	,	他	和	她	,	手	在	手	,	是	称为	到	旅行	一起	.	.	.

.

:
.

他和她手牵着手，被召唤着一起穿越那条路.....

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['aɪən] - [baʊnd] [buːts] ['klætə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒbld] [jɑːd] ,

And	then	,	suddenly	,	as	his	iron	-	bound	boots	clattered	over	the	cobbled	yard	,
和	然后	,	突然	,	作为	他的	铁	-	边界	靴子	咔嗒咔嗒地	超过	这	鹅卵石路	院子	,

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [wɪð] ['bruːt(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	remembered	,	with	brutal	determination	,
他	记得	,	和	野蛮	决心	,

然后，突然间，当他那双铁皮靴在鹅卵石院子里发出咔哒咔哒的响声时，他带着一种残酷的决心想起了什么。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːmi] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

his	mother	,	and	the	stormy	struggle	that	awaited	him	.
他的	母亲	,	和	这	暴风雨	斗争	那	等待中	他	.

他的母亲，以及等待着他的艰苦卓绝的斗争。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

He	waited	till	supper	was	over	,
他	等待	直到	晚餐	曾是	超过	,

他等到晚饭结束后才开始行动。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni]

till	his	mother	had	moved	from	the	table	to	her	place	by	the	chimney
直到	他的	母亲	有	已搬	从	这	桌子	到	她	地方	经过	这	烟囱

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

直到他母亲从餐桌旁移到壁炉边的位置。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɒv; əv]

For	several	minutes	he	remained	debating	with	himself	the	best	method	of
为了	一些	分钟	他	剩余	辩论	和	他自己	这	最好的	方法	的

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

breaking	the	news	to	her	.
打破	这	消息	到	她	.

他犹豫了好几分钟，思考着该如何用最好的方式告诉她这个消息。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɒn]

Of	a	sudden	he	glanced	up	at	her	:	her	knitting	had	slipped	on
的	一个	突然	他	瞥了一眼	向上	在	她	:	她	针织	有	滑倒了	在

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] :

to	her	lap	:
到	她	膝	:

他突然抬头看了她一眼：她的毛线针滑落到了腿上：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [bʌntʃt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['nɒdɪŋ] [wɪð] [sliːp] .

she	was	sitting	,	bunched	of	a	heap	in	her	chair	,	nodding	with	sleep	.
她	曾是	坐着	,	成束的	的	一个	堆	在	她	椅子	,	点头	和	睡觉	.

她蜷缩在椅子里，昏昏欲睡，点点头。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɔ:n] [ænd; ənd]['brəʊkən] :

By	the	flickering	light	of	the	wood	fire	,	she	looked	worn	and	broken	:
经过	这	闪烁	光	的	这	木头	火	,	她	看起来	磨损	和	破碎的	:

借着柴火摇曳的光芒，她看起来憔悴不堪：

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['klʌmzi] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

he	felt	a	twinge	of	clumsy	compunction	.
他	毛毡	一个	轻微疼痛	的	笨拙	愧疚	.

他感到一阵笨拙的懊悔。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] , ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] ,

And	then	he	remembered	the	piteous	,	hunted	look	in	the	girl's	eyes	,
和	然后	他	记得	这	可怜的	,	猎杀	看	在	这	女孩们	眼睛	,

然后他想起了女孩眼中那可怜兮兮、惊恐万分的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mænz] [wɜ:dz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pædək] [geɪt] , [ænd; ənd]

and	the	old	man's	words	when	they	had	parted	at	the	paddock	gate	,	and
和	这	老的	男人的	字	什么时候	他们	有	分手了	在	这	围场	门	,	和

[hi:; hi] [blə:t] [aʊt] :

he	blurted	out	:
他	脱口而出	出去	:

还有他们在围场门口分别时，老人说的话，他脱口而出：

- [ai] [du:t] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪl] [hɛv] [ti:] - ['mæri] ['rəʊzə] - ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . -

'	I	doot	but	what	I'll	hev	t	'	marry	Rosa	Blencarn	after	all	.	'
-	我	嘟特	但	什么	患病的	赫夫	t	-	结婚	罗莎	-	后	全部	.	-

“我不知道该怎么办，但我最终还是要娶罗莎·布伦卡恩。”

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [sed] :

She	started	,	and	blinking	her	eyes	,	said	:
她	开始	,	和	眨眼	她	眼睛	,	说	:

她顿了顿，眨了眨眼，说道：

- [ai][wɒz; wəz][dʒest]['tɑ:ki:n] - [ə; eɪ] [wɪŋk] [əʊ] - [sli:p] .

'	I	was	jest	takin	'	a	wink	o	'	sleep	.
-	我	曾是	笑话	拿	-	一个	眨眼	o	-	睡觉	.

我只是打了个盹儿。

[wɒt] [wɒz; wəz] - [ti:][ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , ['təʊni] ? -

What	was	'	t	ye	were	saying	,	Tony	?	'
什么	曾是	-	t	是的	是	说	,	托尼	?	-

托尼，你刚才在说什么?

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]['ɪntu:] [kɔ:s] ['rʌgɪd] [laɪnz] , [ænd; ənd]

He	hesitated	a	moment	,	puckering	his	forehead	into	coarse	rugged	lines	,	and
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	皱眉	他的	前额	进入	粗	崎岖	线条	,	和

['fɪdʒɪt] ['nɔɪzɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] .

fidgeting	noisily	with	his	tea	-	cup	.
坐立不安	喧闹地	和	他的	茶	-	杯子	.

他犹豫了一会儿，皱起眉头，额头上露出粗糙的皱纹，不安地摆弄着茶杯。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] :

Presently	he	repeated	:
目前	他	重复	:

他随即重复道：

- [ai] [du:t] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪl] [hɛv] [ti:] - ['mæri] ['rəʊzə] - ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . -

'	I	doot	but	what	I'll	hev	t	'	marry	Rosa	Blencarn	after	all	.	'
-	我	嘟特	但	什么	患病的	赫夫	t	-	结婚	罗莎	-	后	全部	.	-

“我不知道该怎么办，但我最终还是要娶罗莎·布伦卡恩。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] , [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

She	rose	stiffly	,	and	stepping	down	from	the	hearth	,	came	towards	him	.
她	玫瑰	僵硬地	,	和	步进	向下	从	这	炉	,	来了	向	他	.

她僵硬地站起身，从壁炉边走下来，朝他走来。

- [ai][dɪd][nə; nɑː][hɪə(r)][jiː; ji] [ə'raɪt] , ['təʊni] . -

'	Mabbe	I	did	na	hear	ye	aright	,	Tony	.	'
-	或许	我	做过	纳	听到	是的	好的	,	托尼	.	-

“马贝，我没听清楚，托尼。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

She	spoke	hurriedly	,	and	though	she	was	quite	close	to	him	,
她	辐	匆匆	,	和	尽管	她	曾是	相当	关闭	到	他	,

她语速很快，虽然她离他很近，

['stedi] [hɜː'self] [wɪð] [wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

steadying	herself	with	one	hand	clutching	the	back	of	his	chair	,	her	voice
稳定	她自己	和	一	手	紧握	这	后退	的	他的	椅子	,	她	嗓音

['saʊndɪd] [wiːk] , ['dɪstənt] ['ɔːlməʊst] .

sounded	weak	,	distant	almost	.
听起来	虚弱的	,	遥远	几乎	.

她一手扶着椅背稳住自己，声音听起来虚弱无力，几乎像是来自远方。

- [lʊk] [uːp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	Look	oop	at	me	.
-	看	哎呀	在	我	.

看看我。

[lʊk] [uːp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ['fɪəsli] .

Look	oop	into	my	face	,	'	she	commanded	fiercely	.
看	哎呀	进入	我的	脸	,	-	她	命令	激烈地	.

“看着我的脸！”她厉声命令道。

[hiː; hi] [əu'bei] ['sʌlənli] .

He	obeyed	sullenly	.
他	服从	闷闷不乐地	.

他闷闷不乐地服从了。

- [nuː] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] .

'	Noo	oot	wi	'	t	.
-	不	oot	wi	-	t	.

'Noo oot wi 't。

[wʌts] [jə(r)] ['miːnɪn] - , ['təʊni] ? -

What's	yer	meanin	'	,	Tony	?	'
是什么	你的	含义	-	,	托尼	?	-

托尼，你什么意思?

- [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] , - [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['dɒgɪdli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

'	I	mean	what	I	say	,	'	he	retorted	doggedly	,	averting	his	gaze	.
-	我	意思是	什么	我	说	,	-	他	反驳	顽强地	,	避免	他的	目光	.

“我说到做到，”他固执地反驳道，同时避开了目光。

- [wɒt] [-] [miːn] [baɪ] ['seɪɪn] - [ðæt] [jiːv] [gɒt][tiː] - ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? -

'	What	d'ye	mean	by	sayin	'	that	ye've	got	t	'	marry	her	?	'
-	什么	染料	意思是	经过	说	-	那	你们已经	得到	t	-	结婚	她	?	-

“你说你必须娶她，这是什么意思？”

- [ai] [tel] [jə(r)]

'	I	tell	yer
-	我	告诉	你的

我告诉你

[ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
I mean what I say , ' he repeated dully .
我 意思是 什么 我 说 , - 他 重复 沉闷地 .

“我说到做到，”他语气沉闷地重复道。

- [jiː; ji] [miːn] [jiːv] [bɪn] [æn; ən] - [pʊt] [tiː] - [gɜːl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? -
' Ye mean ye've bin an ' put t ' girl in trouble ? '
- 叶 意思是 你们已经垃圾桶 一个 - 放 t - 女孩 在 麻烦 ? -

“你是说你让那女孩陷入了麻烦？”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [sæt] ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He said nothing ; but sat staring stupidly at the floor .
他 说 没有什么 ; 但 卫星 凝视 愚蠢地 在 这 地面 .

他一言不发，只是呆呆地盯着地板。

- [lʊk] [uːp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]
' Look oop at me , and answer , ' she commanded , gripping his shoulder and
- 看 哎呀 在 我 , 和 回答 , - 她 命令 , 扣人心弦 他的 肩膀 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .
shaking him .
摇晃 他 .

“看着我，回答我，”她命令道，抓住他的肩膀摇晃他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .
He raised his face slowly , and met her glance .
他 提高 他的 脸 缓慢地 , 和 遇见 她 瞥一眼 .

他缓缓抬起头，与她的目光相遇。

- [eɪ] , [ðæts] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Ay , that's aboot it , ' he answered .
- 哎 , 那就是 启动 它 , - 他 回答 .

“嗯，差不多就是这样了。”他回答道。

- [ðɪsl] [nə; nɑː] [biː; bi] [truːθ] .
' This'll na be truth .
- 这将 纳 是 真相 .

“这不会是真的。”

['itl] [biː; bi] [dʒest] [ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - ['wɒntən] ['trɪkəri] ! -
It'll be jest a piece o ' wanton trickery ! '
它将 是 笑话 一个 片 o - 放肆 诡计 ! -

这不过是一场肆意妄为的骗局！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [neɪ] , - [ɪz] [truːθ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'lɪbərətli] .
' Nay , but't is truth , ' he answered deliberately .
- 不 , - 是 真相 , - 他 回答 故意地 .

“不，但那是事实，”他故意回答道。

- [jiː; ji] [wɪl] [nə; nɑː] [sweə(r)] [tiː] - [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Ye will na swear t ' it ? '
- 叶 将要 纳 发誓 t - 它 ? -

“你不会发誓吧？”

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
she persisted .
她 持续 .

她坚持不懈。

- [ai] [siː] [nə; nɑː] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['swerɪn] - . -
' I see na necessity for swearin ' . '
- 我 看 纳 必要性 为了 发誓 - . -

“我觉得没必要骂人。”

- [ðen] [jiː; ji] ['kænə] [sweə(r)][tiː] - [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] .
' Then ye canna swear t ' it , ' she burst out triumphantly .
- 然后 是的 美人蕉 发誓 t - 它 , - 她 爆裂 出去 凯旋而归 .

“那你就不能发誓了，”她得意洋洋地喊道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
He paused an instant ; then said quietly :
他 暂停 一个 立即的 ; 然后 说 悄悄 :

他顿了顿，然后轻声说道：

- [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [sweə(r)][tiː] - [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
' Ay , but I'll swear t ' it easy enough .
- 哎 , 但 患病的 发誓 t - 它 简单的 足够的 .

“哎，但我发誓这很容易。”

[fetʃ] [tiː] - [bʊk] . -
Fetch t ' Book . '
拿来 t - 书 . -

去取书。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] , ['tætəd] ['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]
She lifted the heavy , tattered Bible from the chimney - piece , and placed it
她 抬起 这 重的 , 破烂 圣经 从 这 烟囱 - 片 , 和 放置 它
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
before him on the table .
前 他 在 这 桌子 .

她从壁炉架上取下那本沉重破旧的圣经，放在他面前的桌子上。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌmpɪʃ] [fɪst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
He laid his lumpish fist on it .
他 铺设 他的 笨重的 拳头 在 它 .

他把粗壮的拳头放在上面。

- [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [tens] ['tremjələsnəs] , - [seɪ] , [aɪ][sweə(r)][tiː] - [jiː; ji] , ['mʌðə(r)] ,
' Say , ' she continued with a tense tremulousness , ' say , I swear t ' ye , mother ,
- 说 , - 她 持续 和 一个 紧张 颤抖 , - 说 , 我 发誓 t - 是的 , 母亲 ,

“说，”她继续说道，声音紧张而颤抖，“说，我发誓，母亲，

[ðæt] - [tiː][ɪz][tiː] - [truːθ] , [tiː] - [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [noʊt] [bʌt; bət][tiː] - [truːθ] , [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː] [gɒd] . -
that ' t is t ' truth , t ' whole truth , and noat but t ' truth , s'help me God . '
那 - t 是 t - 真相 , t - 所有的 真相 , 和 不 但 t - 真相 , 帮帮忙 我 上帝 . -

“那就是真相，全部的真相，只有真相，上帝保佑我。”

- [aɪ][sweə(r)][tiː] - [jiː; ji] , ['mʌðə(r)] , [ɪts] [truːθ] , [tiː] - [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][tiː] -
' I swear t ' ye , mother , it's truth , t ' whole truth , and nothin ' but t '
- 我 发誓 t - 是的 , 母亲 , 它是 真相 , t - 所有的 真相 , 和 什么也没有 - 但 t -
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“我向您发誓，母亲，这是真的，全部的真话，没有一句废话。”

[ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː] [gɒd] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
s'help me God , ' he repeated after her .
帮帮忙 我 上帝 , - 他 重复 后 她 .

“上帝保佑我，”他跟着她重复道。

- [kɪs] [tiː] - [bʊk] , - [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .
' Kiss t ' Book , ' she ordered .
- 吻 t - 书 , - 她 订购 .

"吻这本书，"她命令道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He lifted the Bible to his lips .
他 抬起 这 圣经 到 他的 嘴唇 .

他举起圣经，送到唇边。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] :
As he replaced it on the table , he burst out into a short laugh :
作为 他 替换 它 在 这 桌子 , 他 爆裂 出去 进入 一个 短的 笑 :

他把东西放回桌上时，突然短促地笑了起来：

- [biː; bi][jiː; ji]['sætɪsfaɪd] [nuː] ? -
' Be ye satisfied noo ? '
- 是 是的 使满意 不 ? -

你们现在满意了吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
She went back to the chimney corner without a word .
她 去 后退 到 这 烟囱 角落 没有 一个 单词 .

她一言不发地回到了壁炉角落。

[ðə; ði] [lɒgz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [his] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] .
The logs on the hearth hissed and crackled .
这 日志 在 这 炉 嘶嘶作响 和 噼啪作响 .

壁炉上的木柴发出嘶嘶声和噼啪声。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['blæknəs] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , ['huːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrz] ,
Outside , amid the blackness the wind was rising , hooting through the firs ,
外部 , 之中 这 黑 这 风 曾是 上升 , 倒彩 通过 这 杉树 ,
[ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and past the windows .
和 过去的 这 视窗 .

外面，在黑暗中，风越来越大，呼啸着穿过杉树林，掠过窗户。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
After a long while he roused himself , and drawing his pipe from his
后 一个 长的 尽管 他 唤醒 他自己 , 和 绘画 他的 管道 从 他的
['pɒkɪt] ['ɔːlməʊst] ['stedəli] ,
pocket almost steadily ,
口袋 几乎 稳步 ,

过了好一会儿，他才回过神来，几乎是平稳地从口袋里掏出烟斗。

[prə'siːdid] ['leʒəli] [tuː; tə][peə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [blæk] [tə'bækəʊ] .
proceeded leisurely to pare in the palm of his hand a lump of black tobacco .
继续 悠闲 到 削减 在 这 棕榈 的 他的 手 一个 块 的 黑色的 烟草 .

他悠闲地在手掌中削下一小块黑烟草。

- [wiːl; wil][biː; bi] [ɑːskt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['sʌndeɪ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['blʌntli] .
' We'll be asked in church Sunday , ' he remarked bluntly .
- 出色地 是 问 在 教会 星期日 , - 他 评论 直截了当地 .

"星期天在教堂里会被问到这个问题，"他直截了当地说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	looked	across	at	her	.
他	看起来	穿过	在	她	.

他看向她。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] : [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['rɪdʒɪd]['æspekt] .

Her	mouth	was	drawn	tight	at	the	corners	:	her	face	wore	a	queer	,	rigid	aspect	.
她	嘴	曾是	绘制	紧的	在	这	角落	:	她	脸	穿着	一个	酷儿	,	死板的	方面	.

她的嘴角紧紧抿着，脸上带着一种怪异、僵硬的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [stəʊn] .

She	looked	,	he	thought	,	like	a	figure	of	stone	.
她	看起来	,	他	想法	,	喜欢	一个	数字	的	石头	.

他心想，她看起来像一块石头。

- [jɜːr] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , ['mʌðə(r)] ? -

'	Ye're	not	feeling	poorly	,	are	ye	,	mother	?	'
-	是的	不是	感觉	差	,	是	是的	,	母亲	?	-

“妈妈，您没不舒服吧？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['grɪmli] : [ðen] , ['hɔbl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

She	shook	her	head	grimly	:	then	,	hobbling	out	into	the	room	,	began	to	speak	in	a	shrill	,
她	摇晃	她	头	阴沉地	:	然后	,	跛行	出去	进入	这	房间	,	开始	到	说话	在	一个	尖锐	,

她神情严肃地摇了摇头，然后一瘸一拐地走进房间，开始尖声说道：

['tjuːnləs] [vɔɪs] .

tuneless	voice	.
无调性	嗓音	.

五音不全的声音。

- [jiː; ji] [tɔːkt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [əʊ] - ['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] [fɑːm] ['əʊvə(r)] ['skɑːrzˌdeɪl] [wei] .

'	Ye	talked	at	one	time	o	'	takin	'	a	farm	over	Scarsdale	way	.
-	叶	谈话	在	一	时间	o	-	拿	-	一个	农场	超过	斯卡斯代尔	方式	.

你曾经说过要去斯卡斯代尔那边买个农场。

[bʌt; bət] [jiːd] [best] [stɒp] [hɪə(r)] .

But	ye'd	best	stop	here	.
但	你们	最好的	停止	这里	.

但你最好就此打住。

[aɪl] [nəʊ]['hɪndə(r)][jiː; ji] .

I'll	no	hinder	ye	.
患病的	不	阻碍	是的	.

我不会阻拦你。

[jiː; ji][kæn; kən][hæv; həv][tiː] - [lɑːdʒ] ['bedruːm] [ɪn][tiː] - [frʌnt] ,

Ye	can	have	t	'	large	bedroom	in	t	'	front	,
叶	能	有	t	-	大的	卧室	在	t	-	正面	,

你可以在前面拥有一间大卧室，

[ænd; ənd] [aɪl] [muːv] ['aʊər] [tuː; tə] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒeɪks] [ruːm] .

and	I'll	move	ower	to	what	used	to	be	my	brother	Jake's	room	.
和	患病的	移动	所有者	到	什么	用过的	到	是	我的	兄弟	杰克的	房间	.

我会搬到我哥哥杰克以前的房间去住。

[jiː; ji] [nɔː]

Ye	knaw
叶	啃咬

你知道

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][tiː] - [gɜːl] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də] [wʌts] [raɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

I've	never	had	no	opinion	of	t	'	girl	,	but	I'll	do	what's	right	by	her	,
我已经	绝不	有	不	观点	的	t	-	女孩	,	但	患病的	做	是什么	正确的	经过	她	,

我从来没有对那个女孩有过任何成见，但我会做对她有利的事。

[ef][ai] [breɪk] [maɪ] [ɪn][tiː] - ['dɔɪɪn] - [ˌɒnt] .

ef	I	break	my	sperrit	in	t	'	doin	'	on't	.
ef	我	休息	我的	斯佩里特	在	t	-	做	-	不	.

ef 我把我的精神在做这件事中打破了。

[aɪl] [mæk] - [tiː] - [gɜːl] ['welkəm] [hɪə(r)] : [aɪl] [stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] - [laɪk] :

I'll	mak	'	t	'	girl	welcome	here	:	I'll	stand	by	her	proper	-	like	:
患病的	制作	-	t	-	女孩	欢迎	这里	:	患病的	站立	经过	她	恰当的	-	喜欢	:

我会让这女孩感到宾至如归：我会站在她身边：

[mɛ'bi] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [baɪ]['faɪndɪn] - [suːm] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

mebbe	I'll	finish	by	findin	'	soom	good	in	her	.
也许	患病的	结束	经过	发现	-	很快	好的	在	她	.

或许我最终会发现她身上的一些优点。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːwəd] , ['təʊni] , [jɜːr] [nə; nɑː] [sʌn] [əʊ] - [maɪn] .

But	from	this	day	forward	,	Tony	,	ye're	na	son	o	'	mine	.
但	从	这	天	向前	,	托尼	,	是的	纳	儿子	o	-	矿	.

但从今天起，托尼，你不再是我的儿子了。

[jiːv] [dis'ɔnəd] - : [jiːv] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [eɪ] , [leɪd][ə; eɪ][træp] , [ðæts] [tiː]

Ye've	dishonoured	yeself	:	ye've	laid	a	trap	for	me	—	ay	,	laid	a	trap	,	that's	t
你们已经	蒙羞	-	:	你们已经	铺设	一个	陷阱	为了	我	—	哎	,	铺设	一个	陷阱	,	那就是	t

- [wɜːd] .

'	word	.
-	单词	.

你们自取其辱：你们为我设下陷阱——没错，设下陷阱，就是这么回事。

[jiːv] [brɔːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒn][jə(r)][oʊld] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][oʊld][eɪdʒ] .

Ye've	brought	shame	and	bitterness	on	yer	ould	mother	in	her	ould	age	.
你们已经	带来	耻辱	和	苦味	在	你的	可以	母亲	在	她	可以	年龄	.

你们给年迈的母亲带来了耻辱和痛苦。

[jiːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [tiː] - [vɑːrə] [sekt] [əʊ] - [jiː; ji] .

Ye've	made	me	despise	t	'	varra	sect	o	'	ye	.
你们已经	制成	我	鄙视	t	-	瓦拉	教派	o	-	是的	.

你们让我鄙视你们的瓦拉教派。

[jiː; ji][kæn; kən] [stɒp] [ɒn][hɪə(r)] , [bʌt; bət][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['nɪvər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] ;

Ye	can	stop	on	here	,	but	ye	shall	niver	touch	a	penny	of	my	money	;
叶	能	停止	在	这里	,	但	是的	将	尼弗	触碰	一个	一分钱	的	我的	钱	;

你们可以在这里停留，但你们休想动我的一分钱；

['evri] ['ʃɪlɪn] - [ɒv; əv] - [tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tiː] - [jə(r)] [tʃaɪld] , [ɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] ['tʃɪldrən] .

every	shillin	'	of	'	t	shall	go	t	'	yer	child	,	or	to	your	child's	children	.
每一个	先令	-	的	-	t	将	去	t	-	你的	孩子	,	或者	到	你的	孩子的	孩子们	.

每一先令都将留给你的孩子，或者留给你孩子的后代。

[eɪ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , - [eɪ] , [jiːv] [gɒt][jə(r)] [wei] [æt; ət][lɑːst] ,

Ay	,	'	she	went	on	,	raising	her	voice	,	'	ay	,	ye've	got	yer	way	at	last	,
哎	,	-	她	去	在	,	提高	她	嗓音	,	-	哎	,	你们已经	得到	你的	方式	在	最后的	,

“哎，”她继续说道，提高了音量，“哎，你们终于得逞了！”

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [jiː; ji] ['rekən] [jiːv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːt] [wei] .

and	mebbe	ye	reckon	ye've	chosen	a	mighty	smart	way	.
和	也许	是的	估计	你们已经	选定	一个	强大的	聪明的	方式	.

或许你认为自己选择了一条非常明智的道路。

[bʌt; bət] [taɪm] - [ʊl] [kuːm] [wen] [jɪl] [rɪ'gret] [ðɪs] [deɪ] ,

But	time	'	ull	coom	when	ye'll	regret	this	day	,
但	时间	-	满	库姆	什么时候	叫喊	后悔	这	天	,

但总有一天你会后悔今天的。

[wen] [jiː; ji] [iːt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][jə(r)] [rɪ'pentəns] [ɪn] [duːst] [æn; ən] - ['æʃɪz] .

when	ye	eat	oot	yer	repentance	in	doost	an	'	ashes	.
什么时候	是的	吃	oot	你的	悔改	在	杜斯特	一个	-	灰烬	.

当你们在粪土和灰烬中吃尽你们的悔改之心。

[eɪ] , [lɔːd] - [ʊl] ['pʌnɪʃ] [jiː; ji] , ['təʊni] , ['tʃæˌstaɪz] [jiː; ji] ['prɒpəli] .

Ay	,	Lord	'	ull	punish	ye	,	Tony	,	chastize	ye	properly	.
哎	,	主	-	满	惩治	是的	,	托尼	,	责罚	是的	适当地	.

唉，上帝会惩罚你的，托尼，好好惩罚你吧。

[jɪl] [lɜːn] [ðæt] ['mærɪdʒ] [bɪ'gʌn] [ɪn][sɪn][kæn; kən][end][ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət][sɪn] .

Ye'll	learn	that	marriage	begun	in	sin	can	end	in	nought	but	sin	.
叫喊	学习	那	婚姻	开始	在	罪	能	结尾	在	零	但	罪	.

你们将会明白，以罪恶开始的婚姻，最终也只会以罪恶告终。

[eɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [hænd]

Ay	,	'	she	concluded	,	as	she	reached	the	door	,	raising	her	skinny	hand
哎	,	-	她	结束	,	作为	她	达到	这	门	,	提高	她	瘦骨嶙峋的	手

[prə'fetɪkli] , - [eɪ] ,

prophetically	,	'	ay	,
预言般地	,	-	哎	,

“哎，”她走到门口时，举起她那瘦弱的手，预言般地说道，“哎。”

['ɑːftə(r)][aɪm] [diːd] [ænd; ənd] [gɒn] ,

after	I'm	deed	and	gone	,
后	我是	契据	和	已消失	,

在我完成任务离开之后，

[jiː; ji][maɪnd][jiː; ji][əʊ] - [tiː] - [wɜːdz] [əʊ] - [tiː] - [ə'pɒsl] — " [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [hɛv] [sin] [wɪ'ðaʊt]

ye	mind	ye	o	'	t	'	words	o	'	t	'	apostle	—	"	For	them	that	hev	sinned	without
是的	头脑	是的	o	-	t	-	字	o	-	t	-	使徒	—	"	为了	他们	那	赫夫	罪过	没有

[tiː] - [lɔː] ,

t	'	law	,
t	-	法律	,

你们要谨记使徒的话——“因为那些没有遵行律法而犯罪的人，

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [tiː] - [lɔː] . " -

shall	also	perish	without	t	'	law	.	"	'
将	还	沦	没有	t	-	法律	.	"	-

没有法律，也将灭亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

And	she	slammed	the	door	behind	her	.
和	她	猛烈抨击	这	门	在后面	她	.

她砰地一声关上了身后的门。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv]
A **LITTLE** **GREY** **GLOVE**
一个 小的 灰色的 手套

一只小灰手套

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɛgərtən] (['meəri] - [[dʌn]] [braɪt])
By **George** **Egerton** **(** **Mary** **Chavelita** **[** **Dunne** **]** **Bright** **)**
经过 乔治 埃格顿 (玛丽 - [邓恩] 明亮的)

作者：乔治·埃格顿（玛丽·查维利塔·[邓恩]·布莱特）

(['kiːnoʊts] , ['lʌndən] : ['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] [ænd; ənd][dʒɒn] [leɪn] , ['viːgəu] [striːt] , -)
(**Keynotes** **,** **London** **:** **Elkin** **Mathews** **and** **John** **Lane** **,** **Vigo** **Street** **,** **1893** **)**
(主题演讲 , 伦敦 : 埃尔金 马修斯 和 约翰 车道 , 维戈 街道 , -)

（Keynotes，伦敦：Elkin Mathews 和 John Lane，Vigo Street，1893 年）

['ɜːli] - [sprɪŋ] , -
Early **-** **Spring** **,** **1893**
早期的 - 春天 , -

1893年初春

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [endz] —
The **book** **of** **life** **begins** **with** **a** **man** **and** **woman** **in** **a** **garden** **and** **ends** **—**
这 书 的 生活 开始 和 一个 男人 和 女士 在 一个 花园 和 结束 —
[wɪð] [revl'eʃən] .
with **Revelations** **.**
和 启示录 .

生命之书始于花园里的一对男女，终于启示录。

['ɒskə(r)] [waɪld]
OSCAR **WILDE**
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[məʊst] ['feloʊz] - [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [weə(r)] ['wʊmən]
most **fellows** **'** **book** **of** **life** **may** **be** **said** **to** **begin** **at** **the** **chapter** **where** **woman**
最多 伙伴们 - 书 的 生活 可能 是 说 到 开始 在 这 章 在哪里 女士
['kɒmz] [ɪn] ;
comes **in** **;**
来 在 ;

可以说，大多数男人的人生之书都是从女人出现的那一章开始的；

[maɪn] [dɪd] .
mine **did** **.**
矿 做过 .

我的也是。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [ˌʌndə'grædʒuət] .
She **came** **in** **years** **ago** **,** **when** **I** **was** **a** **raw** **undergraduate** **.**
她 来了 在 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 生的 本科 .

她几年前就来了，那时我还是个刚入学的本科生。

[wɪð] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] ,
With **the** **sober** **thought** **of** **retrospective** **analysis** **,**
和 这 清醒 想法 的 回顾性 分析 ,

冷静地进行回顾性分析后，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl][maɪ]['fænsi] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	may	say	she	was	not	all	my	fancy	painted	her	;
我	可能	说	她	曾是	不是	全部	我的	想要	绘	她	;

我可以说，她并非完全是我凭空想象出来的；

[ɪn'diːd] [naʊ] [ðæt] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['fænsi] [ə'baʊt] [ðə; ði]

indeed	now	that	I	come	to	think	of	it	there	was	no	fancy	about	the
的确	现在	那	我	来	到	思考	的	它	那里	曾是	不	想要	关于	这

['vɜːmeɪl; -mɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

vermeil	of	her	cheeks	,
镀金	的	她	脸颊	,

现在想想，她脸颊上的红晕确实没什么特别之处。

['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ri'ælәti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]

rather	an	artificial	reality	;	she	had	her	bower	in	the	bar	of	the	Golden
相当	一个	人造的	现实	;	她	有	她	凉亭	在	这	酒吧	的	这	金的

[bɔː(r)] ,

Boar	,
公猪	,

那更像是一种人为营造的现实；她在金野猪酒吧里有自己的幽会之处。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɪəriəsli] [ɪn'tent] [ɒn] ['lɔːfl] ['wedlɒk] .

and	I	was	madly	in	love	with	her	,	seriously	intent	on	lawful	wedlock	.
和	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	她	,	严重地	意图	在	合法的	婚姻	.

我疯狂地爱上了她，一心想要和她合法结婚。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɔːk] ['bʊtʃə(r)] ,

Luckily	for	me	she	threw	me	over	for	a	neighbouring	pork	butcher	,
幸运的是	为了	我	她	扔	我	超过	为了	一个	邻接	猪肉	屠夫	,

幸好她把我甩给了隔壁的猪肉屠夫。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][seks] - [ʃaɪ] .

but	at	the	time	I	took	it	hardly	,	and	it	made	me	sex	-	shy	.
但	在	这	时间	我	采取	它	几乎	,	和	它	制成	我	性别	-	害羞的	.

但当时我很难接受，这让我变得性羞怯。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	was	a	very	poor	man	in	those	days	.
我	曾是	一个	非常	贫穷的	男人	在	那些	天	.

那时我非常穷。

[wʌn] [fiːlz] [wʌnz] [gɻ'iːfs] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðen] , [wʌn] ['hæznt][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [bai] [dɪ'strækʃn]

One	feels	one's	griefs	more	keenly	then	,	one	hasn't	the	wherewithal	to	buy	distraction
一	感觉	一个人的	悲伤	更多的	敏锐地	然后	,	一	还没有	这	所需资源	到	买	分心

.

:

.

那时，人们会更加深刻地感受到自己的悲伤，也无力购买任何消遣来分散注意力。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdɪz] [snʌb] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [ai] [met] [ðem; ðəm] .

Besides	,	ladies	snubbed	me	rather	,	on	the	rare	occasions	I	met	them	.
除了	,	女士们	冷落	我	相当	,	在	这	稀有的	场合	我	遇见	他们	.

此外，即便偶尔遇到女士，她们也往往冷落我。

['leɪtə(r)][ai] [fel] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['legəsi] , [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ; [ɪn'diːd] ,

Later	I	fell	in	for	a	legacy	,	the	forerunner	of	several	;	indeed	,
之后	我	跌倒	在	为了	一个	遗产	,	这	先行者	的	一些	;	的确	,

后来我继承了一项遗产，这是几项遗产的先驱；的确如此。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['biːstli] [rɪtʃ] .

I	may	say	I	am	beastly	rich	.
我	可能	说	我	是	兽	富有的	.

我可以说我富得流油。

[maɪ] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

My	tastes	are	simple	too	,	and	I	haven't	any	poor	relations	.
我的	口味	是	简单的	也	,	和	我	还没有	任何	贫穷的	关系	.

我的喜好也很简单，而且我也没有任何贫穷的亲戚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] ['kæpɪt(ə)l] , [wɪʃ]

I	believe	they	are	of	great	assistance	in	getting	rid	of	superfluous	capital	,	wish
我	相信	他们	是	的	伟大的	协助	在	获得	摆脱	的	多余	首都	,	希望

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] !

I	had	some	!
我	有	一些	!

我相信它们对处理多余资金有很大的帮助，真希望我也能有一些!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['legəsi] [ðæt] ['wɪmɪn] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [ət'rækʃnz] .

It	was	after	the	legacy	that	women	discovered	my	attractions	.
它	曾是	后	这	遗产	那	女性	发现	我的	景点	.

是在我留下这些遗产之后，女人们才发现了我的魅力。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːb][ɪn][maɪ] ['pleɪnnəs] ([bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [sed]

They	found	that	there	was	something	superb	in	my	plainness	(	before	,	they	said
他们	成立	那	那里	曾是	某物	高超	在	我的	朴素	(	前	,	他们	说

['ʌglɪnəs]) ,

ugliness	)	,
丑陋	)	,

他们发现我的平凡中蕴藏着某种非凡之处（以前，他们说我的丑陋），

['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['vɪktə(r)][ɪ'mænjuəl] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]

something	after	the	style	of	the	late	Victor	Emanuel	,	something	infinitely	more
某物	后	这	风格	的	这	晚的	胜利者	伊曼纽尔	,	某物	无限地	更多的

['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][mɪə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] .

striking	than	mere	ordinary	beauty	.
引人注目	比	仅仅	普通的	美丽	.

具有已故艺术家维克多·伊曼纽尔的风格，比普通的美更引人注目。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] ['hɑːdɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sed] ,

At	least	so	Harding	told	me	his	sister	said	,
在	至少	所以	哈丁	讲述	我	他的	姐姐	说	,

至少哈丁告诉我，他妹妹是这么说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)][gɜːl] .

and	she	had	the	reputation	of	being	a	clever	girl	.
和	她	有	这	名声	的	存在	一个	聪明的	女孩	.

她素来以聪明伶俐著称。

['biːɪŋ] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,

Being	an	only	child	,
存在	一个	仅有的	孩子	,

作为独生子女，

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [hæd; həd][ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'dres] [saɪd]

I	never	had	the	opportunity	other	fellows	had	of	studying	the	undress	side
我	绝不	有	这	机会	其他	伙伴们	有	的	学习	这	脱衣服	边

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [θruː] [fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,

of	women	through	familiar	intercourse	,
的	女性	通过	熟悉的	交往	,

我从未像其他男人那样有机会通过亲密的性行为来观察女性的裸体一面。

[seɪ] [wɪð] ['sɪstəz] .

say	with	sisters	.
说	和	姐妹	.

和姐妹们一起说。

[ðeə(r)][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Their	most	ordinary	belongings	were	sacred	to	me	.
他们的	最多	普通的	财物	是	神圣	到	我	.

他们最普通的物品在我看来都是神圣的。

[ai][hæd; həd] , [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

I	had	,	I	used	to	be	told	,
我	有	,	我	用过的	到	是	讲述	,

我以前曾被告知，

[rɪ'dɪkjələs] [haɪ] - [fləʊn] ['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt][ðem; ðəm] ([baɪ][ðə; ði] [wei] [ai] ['mɒdɪfaɪd] [ðəʊz] [kən'sɪdərəbli]

ridiculous	high	-	flown	notions	about	them	(	by	the	way	I	modified	those	considerably
荒谬的	高的	-	飞行	概念	关于	他们	(	经过	这	方式	我	修改的	那些	相当

[ɒn]['kləʊzə(r)] [ə'kweɪntəns]) .

on	closer	acquaintance	)	.
在	更近	熟人	)	.

我对它们抱有荒谬的、不切实际的看法（顺便说一句，在更深入地了解它们之后，我大大改变了这些看法）。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

I	ought	to	study	them	,	nothing	like	a	woman	for	developing	a	fellow	.
我	应该	到	学习	他们	,	没有什么	喜欢	一个	女士	为了	发展	一个	同伴	.

我应该好好研究她们，没有什么比女人更能培养男人了。

[səʊ][ai][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , ['məʊstli]['nɒv(ə)lz] ,

So	I	laid	in	a	stock	of	books	in	different	languages	,	mostly	novels	,
所以	我	铺设	在	一个	库存	的	图书	在	不同的	语言	,	大多	小说	,

于是我储备了一些不同语言的书籍，大部分是小说。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [pleɪd] ['taɪt(ə)l] [rəʊlz] ,

in	which	women	played	title	roles	,
在	哪个	女性	玩	标题	角色	,

其中女性担任主角，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [ʌp][sʌm; səm] ['defɪnət] ['deɪtə][bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

in	order	to	get	up	some	definite	data	before	venturing	amongst	them	.
在	命令	到	得到	向上	一些	定	数据	前	冒险	在	他们	.

为了在深入其中之前获得一些确切的数据。

[ai][kænt] [seɪ] [ai] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːs] .

I	can't	say	I	derived	much	benefit	from	this	course	.
我	不能	说	我	衍生的	很多	益处	从	这	课程	.

我不能说我从这门课程中受益匪浅。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['spiːʃiːz]

There	seemed	to	be	as	great	a	diversity	of	opinion	about	the	female	species
那里	似乎	到	是	作为	伟大的	一个	多样性	的	观点	关于	这	女性	物种

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

人们对女性的看法似乎和男性一样多种多样。

[let][ˌjuː 'es][seɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['sælmənidiː] .

let	us	say	,	about	the	salmonidae	.
让	我们	说	,	关于	这	鲑科	.

比如说，关于鲑科鱼类。

[maɪ] [frend] ['pɑːnsənbi] [smɪθ] , [huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][flaɪ] - ['fɪʃəz] [ɪn][ðə; ði] [θriː]

My	friend	Ponsonby	Smith	,	who	is	one	of	the	oldest	fly	-	fishers	in	the	three
我的	朋友	庞森比	史密斯	,	WHO	是	一	的	这	最老	飞	-	渔民	在	这	三

['kɪŋdəmz] ,

kingdoms	,
王国	,

我的朋友庞森比·史密斯是三国最年长的飞钓者之一，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] : [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] [truː] ['sælmoʊ] ;

said	to	me	once	:	Take	my	word	for	it	,	there	are	only	four	true	salmo	;
说	到	我	一次	:	拿	我的	单词	为了	它	,	那里	是	仅有的	四	真的	萨尔莫	;

曾有人对我说：相信我，只有四首真正的萨尔莫；

[ðə; ði]['sælɑː(r)] , [ðə; ði] ['trʌtə] , [ðə; ði]['færioʊ] , [ðə; ði]['ferɒks] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [və'raɪətiz] ,

the	salar	,	the	trutta	,	the	fario	,	the	ferox	;	all	the	rest	are	just	varieties	,
这	盐湖	,	这	褐鳟	,	这	法里奥	,	这	费罗克斯	;	全部	这	休息	是	只是	品种	,

大西洋鲑、褐鳟、白鲑、凶猛鲑；其余的都只是变种而已。

[ˌsʌb'dʒiːnəs, 'sʌbˌdʒ-][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ; [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

subgenuses	of	the	above	;	stick	to	that	.
亚属	的	这	多于	;	戳	到	那	.

以上物种的亚属；请坚持使用这些亚属。

[sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['feləʊ] [dɪ'vaɪdɪd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] [gʊd] - ['ʌnz] [ænd; ənd][bæd] - ['ʌnz] .

Some	writing	fellow	divided	all	the	women	into	good	-	uns	and	bad	-	uns	.
一些	写作	同伴	分割	全部	这	女性	进入	好的	-	联合国	和	坏的	-	联合国	.

有位作家把所有女性分为好女人和坏女人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ɪn] [traʊt]

But	as	a	conscientious	stickler	for	truth	,	I	must	say	that	both	in	trout
但	作为	一个	尽责的	坚持者	为了	真相	,	我	必须	说	那	两个都	在	鳟鱼

[æz; əz][ɪn] ['wɪmɪn] ,

as	in	women	,
作为	在	女性	,

但作为一个一丝不苟、追求真理的人，我必须说，无论是鳟鱼还是女人，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪst] [wɪð] [məʊst] ['pʌzlɪŋ] [və'raɪətiz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ]

I	have	found	myself	faced	with	most	puzzling	varieties	,	that	were	a	tantalizing
我	有	成立	我	面对	和	最多	令人费解	品种	,	那	是	一个	诱人的

['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['kwɒlətiz] .

blending	of	several	qualities	.
混合	的	一些	品质	.

我发现自己面对的是最令人费解的品种，它们是几种品质的诱人融合。

[ai] [ðen] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

I	then	resolved	to	study	them	on	my	own	account	.
我	然后	已解决	到	学习	他们	在	我的	自己的	帐户	.

于是我决定自学这些知识。

[ai] [pə'sjuːd] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pjʊəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	pursued	the	Eternal	Feminine	in	a	spirit	of	purely	scientific	investigation	.
我	追击	这	永恒	女性	在	一个	精神	的	纯粹	科学	调查	.

我本着纯粹的科学研究精神，探寻永恒的女性特质。

[ai] [njuː] [jʊd] [lɑːf] ['skeptɪkli] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .

I	knew	you'd	laugh	sceptically	at	that	,	but	it's	a	fact	.
我	知道	你会	笑	怀疑地	在	那	,	但	它是	一个	事实	.

我知道你会对此表示怀疑并嘲笑，但这是事实。

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ɪn][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — [frentʃ] , ['dʒɜːmən] ,

I	was	impartial	in	my	selection	of	subjects	for	observation	—	French	,	German	,
我	曾是	公正	在	我的	选择	的	主题	为了	观察	—	法语	,	德语	,

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

我在选择观察对象时保持公正——法国人、德国人、西班牙人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [həʊm] ['prɒdʌkt] .

as	well	as	the	home	product	.
作为	出色地	作为	这	家	产品	.

以及家居产品。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['petɪkəʊts] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

Nothing	in	petticoats	escaped	me	.
没有什么	在	衬裙	逃脱	我	.

穿衬裙的女人，没有一个能逃过我的眼球。

[ai] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ['æʒənjuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [θriː] [dɪ'pɑːtɪd] ;

I	devoted	myself	to	the	freshest	ingenue	as	well	as	the	experienced	widow	of	three	departed	;
我	奉献	我	到	这	最新鲜的	天真少女	作为	出色地	作为	这	经验丰富的	寡妇	的	三	已离开	;

我全心全意地爱着最青涩的少女，也全心全意地爱着那位失去了三个丈夫、经验丰富的寡妇；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	I	may	as	well	confess	that	the	more	I	saw	of	her	,
和	我	可能	作为	出色地	承认	那	这	更多的	我	锯	的	她	,

我或许应该承认，我对她的了解越多，

[ðə; ði] [les] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	less	I	understood	her	.
这	较少的	我	理解	她	.

我越是不了解她。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .

But	I	think	they	understood	me	.
但	我	思考	他们	理解	我	.

但我认为他们理解我。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] .

They	refused	to	take	me	au	sérieux	.
他们	拒绝	到	拿	我	au	严肃的	.

他们拒绝认真对待我。

[wen] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['fliːs] [ˌem 'iː] ,

When	they	weren't	fleecing	me	,
什么时候	他们	不是	剥皮	我	,

当他们没有敲诈我的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] ([ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]) ,

they	were	interested	in	the	state	of	my	soul	(	I	preferred	the	former	)	,
他们	是	感兴趣的	在	这	状态	的	我的	灵魂	(	我	首选	这	以前的	)	,

他们对我灵魂的状态很感兴趣（我更喜欢前者），

[bʌt; bət][ɔːl] ['hʌmˌbʌgd] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] , [səʊ][ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

but	all	humbugged	me	equally	,	so	I	gave	them	up	.
但	全部	骗人的	我	同样地	,	所以	我	给予	他们	向上	.

但它们都同样让我感到厌烦，所以我放弃了它们。

[ai] [tʊk] [tuː; tə][rɒd][ænd; ənd][gʌn] [ɪn'sted] , [prəʊ] [sə'luːt] ['ænɪmiː] ; [ɪts] [dɪ'saɪdɪdli] [sefə] .

I	took	to	rod	and	gun	instead	,	pro	salute	animae	;	it's	decidedly	safer	.
我	采取	到	杆	和	枪	反而	,	专业	礼炮	动物	;	它是	绝对地	更安全	.

我改用钓竿和猎枪，以示敬意；这显然更安全。

[ai][hæv; həv] ['skaʊərd] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] ;

I	have	scoured	every	country	in	the	globe	;
我	有	彻底清洗	每一个	国家	在	这	地球	;

我已走遍全球每一个国家；

[ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [weə(r)]
indeed **I** **can** **say** **that** **I** **have** **shot** **and** **fished** **in** **woods** **and** **waters** **where**
的确 我 能 说 那 我 有 射击 和 钓鱼 在 树林 和 水 在哪里
[nəʊ]['ʌðə(r)] [waɪt] [mæn] ,
no **other** **white** **man** **,**
不 其他 白色的 男人 ,

我确实可以说，我曾在其他白人从未涉足的树林和水域中打猎和钓鱼。

[pə'hæps] ['evə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] [biːst] [ɔː(r)] [pleɪd] [ə; eɪ] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] .
perhaps **ever** **dropped** **a** **beast** **or** **played** **a** **fish** **before** **.**
也许 曾经 掉落 一个 兽 或者 玩 一个 鱼 前 .

或许以前从未猎杀过野兽或钓过鱼。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][laɪf] [laɪk] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ['wɒndərə(r)] ,
There **is** **no** **life** **like** **the** **life** **of** **a** **free** **wanderer** **,**
那里 是 不 生活 喜欢 这 生活 的 一个 自由的 流浪者 ,

世上没有比自由流浪者的生活更美好的生活了。

[ænd; ənd][nəʊ][lɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][lɔː(r)][wʌn] [gliːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
and **no** **lore** **like** **the** **lore** **one** **gleans** **in** **the** **great** **book** **of** **nature** **.**
和 不 知识 喜欢 这 知识 一 拾穗 在 这 伟大的 书 的 自然 .

没有什么知识能比得上从大自然这本伟大的书中汲取的知识。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [friːd] [wʌnz] ['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)]
But **one** **must** **have** **freed** **one's** **spirit** **from** **the** **taint** **of** **the** **town** **before**
但 一 必须 有 自由 一个人的 精神 从 这 污点 的 这 镇 前
[wʌn][kæn; kən]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstɪk] ['miːnɪŋ] .
one **can** **even** **read** **the** **alphabet** **of** **its** **mystic** **meaning** **.**
一 能 甚至 读 这 字母 的 它是 神秘 意义 .

但是，一个人必须先将自己的灵魂从城镇的污秽中解脱出来，才能解读它神秘含义的字母。

[wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [glʌv] ?
What **has** **this** **to** **do** **with** **the** **glove** **?**
什么 有 这 到 做 和 这 手套 ?

这跟手套有什么关系?

[truː] , [nɒt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'nekʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
True **,** **not** **much** **,** **and** **yet** **it** **has** **a** **connection** **—** **it** **accounts** **for** **me** **.**
真的 , 不是 很多 , 和 然而 它 有 一个 联系 — 它 账户 为了 我 .

没错，虽然不多，但它与我息息相关——它解释了我的情况。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt]
Well **,** **for** **twelve** **years** **I** **have** **followed** **the** **impulses** **of** **the** **wandering** **spirit**
出色地 , 为了 十二 年 我 有 随后 这 冲动 的 这 漫游 精神
[ðæt] [dwel] [ɪn][ˌem 'iː] .
that **dwells** **in** **me** **.**
那 居住地 在 我 .

十二年来，我一直追随内心那颗漂泊不定的灵魂的召唤。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɪn] ['fɪnlənd] [ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['nʌk(ə)lz] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]
I **have** **seen** **the** **sun** **rise** **in** **Finland** **and** **gild** **the** **Devil's** **Knuckles** **as** **he** **sank**
我 有 已见 这 太阳 上升 在 芬兰 和 镀金 这 魔鬼的 纳克鲁斯 作为 他 沉没
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] - .
behind **the** **Drachensberg** **.**
在后面 这 - .

我曾亲眼目睹芬兰的太阳升起，为沉没在德拉亨斯贝格山后的魔鬼指节镀上金光。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːbə][ænd; ənd][ðə; ði]['geɪmə(r)] ['jeləʊ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɑːl] ['rɪvə(r)] ,
I **have** **caught** **the** **barba** **and** **the** **gamer** **yellow** **fish** **in** **the** **Vaal** **river** **,**
我 有 捕捉 这 巴尔巴 和 这 游戏玩家 黄色的 鱼 在 这 瓦尔 河 ,

我在瓦尔河钓到了鲃鱼和黄鳍金枪鱼。

['teɪkən] [mʌskəlʌndʒ] [ænd; ənd] [blæk] - [beɪs] [ɪn] ['kænədə] , [θrəʊn] [ə; eɪ] [flaɪ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]

taken	muskelunge	and	black	-	bass	in	Canada	,	thrown	a	fly	over	guapote	and
已采取	北美狗鱼	和	黑色的	-	低音	在	加拿大	,	抛掷	一个	飞	超过	瓜波特	和

[kə'væloʊ] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [leɪks] ,

cavallo	in	Central	American	lakes	,
卡瓦洛	在	中央	美国人	湖泊	,

在加拿大钓过北美狗鱼和黑鲈，在中美洲湖泊里用飞蝇钓法钓过瓜波特鱼和马尾鱼。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [i:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'rɪʃəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [feɪkt] - [ʌp]

and	choked	the	monster	eels	of	the	Mauritius	with	a	cunningly	faked	-	up
和	窒息	这	怪物	鳗鱼	的	这	毛里求斯	和	一个	狡猾地	伪造	-	向上

['dʌklɪŋ] .

duckling	.
小鸭	.

他们用一只精心伪装的小鸭子勒死了毛里求斯的巨型鳗鱼。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ʃaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃʌb] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	I	have	been	shy	as	a	chub	at	the	shadow	of	a	woman	.
但	我	有	到过	害羞的	作为	一个	鲢鱼	在	这	阴影	的	一个	女士	.

但我却像个小胖子一样，在女人的阴影下害羞不已。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [lɑ:st] [jɪə(r)] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɒn] ['bɪznəs] — [ə'nʌðə(r)] [kən'faʊndɪd] ['legəsi] ;

Well	,	it	happened	last	year	I	came	back	on	business	—	another	confounded	legacy	;
出色地	,	它	发生	最后的	年	我	来了	后退	在	商业	—	其他	令人困惑	遗产	;

[end] [ɒv; əv] [dʒu:n] [tu:] ,

end	of	June	too	,
结尾	的	六月	也	,

嗯，这件事发生在我去年重返职场的时候——又一个棘手的遗留问题；也是在六月底。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] ['fɪnlənd] .

just	as	I	was	off	to	Finland	.
只是	作为	我	曾是	离开	到	芬兰	.

就在我即将前往芬兰的时候。

[bʌt; bət] ['mesəz] . ['θɪmbl] [ænd; ənd] [rɪg] , [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜ:m] [hu:] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ]

But	Messrs	.	Thimble	and	Rigg	,	the	highly	respectable	firm	who	look	after	my
但	先生们	.	顶针	和	里格	,	这	高度	可敬	公司	WHO	看	后	我的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

但是，负责我事务的、备受尊敬的蒂姆布尔和里格律师事务所，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [aɪ] [əud] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , [hu:m] [aɪ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

represented	that	I	owed	it	to	others	,	whom	I	kept	out	of	their	share	of	the
代表	那	我	欠款	它	到	其他的	,	谁	我	保留	出去	的	他们的	分享	的	这

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

这表明我亏欠了其他人，而我却剥夺了他们应得的遗产份额。

[tu:; tə] [steɪ] [nɪə(r)] [taʊn] [tɪl] [ə'feəz] [wɜ:(r); wə(r)] [wu:nd] [ʌp] .

to	stay	near	town	till	affairs	were	wound	up	.
到	停留	靠近	镇	直到	事务	是	伤口	向上	.

在城里附近待到事情处理完毕。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'i:] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'i:] [pə'hæps] ,

They	told	me	,	with	a	view	to	reconcile	me	perhaps	,
他们	讲述	我	,	和	一个	看法	到	调和	我	也许	,

他们告诉我，或许是为了让我和解，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [striːm] [ɪn] [kent] .

of	a	trout	stream	with	a	decent	inn	near	it	;	an	unknown	stream	in	Kent	.
的	一个	鳟鱼	溪流	和	一个	体面的	客栈	靠近	它	;	一个	未知	溪流	在	肯特	.

肯特郡一条不知名的小溪，溪边有一条鳟鱼溪，附近还有一家不错的旅馆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːm][ɪz][æn; ən]['æŋglə(r)] ,

It	seems	a	junior	member	of	the	firm	is	an	angler	,
它	似乎	一个	初级	成员	的	这	公司	是	一个	垂钓者	,

公司里一位资历较浅的员工似乎是个钓鱼爱好者。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kætʃɪz] [paɪk] [ɔː(r)] [pɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɛdˌweɪ] [sʌm; səm] [weɪ] [frɒm; frəm]

at	least	he	sometimes	catches	pike	or	perch	in	the	Medway	some	way	from
在	至少	他	有时	捕获物	梭鱼	或者	栖息	在	这	梅德韦	一些	方式	从

[ðə; ðɪ] [striːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [traʊt] [raɪz] [ɪn] [ɔː'deɪʃəs] [sɪ'kjʊərətɪ][frɒm; frəm] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lɔːz] .

the	stream	where	the	trout	rise	in	audacious	security	from	artificial	lures	.
这	溪流	在哪里	这	鳟鱼	上升	在	大胆的	安全	从	人造的	诱饵	.

至少他有时能在梅德韦河中钓到梭鱼或鲈鱼，而这条河离鳟鱼肆无忌惮地跃出水面躲避人工鱼饵的溪流还有一段距离。

[aɪ]['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['eni] ['peɪpəz] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ,

I	stipulated	for	a	clerk	to	come	down	with	any	papers	to	be	signed	,
我	规定的	为了	一个	职员	到	来	向下	和	任何	文件	到	是	签名	,

我规定要派一名办事员把需要签署的文件拿下来。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [vɪk'tɔːriə] .

and	started	at	once	for	Victoria	.
和	开始	在	一次	为了	维多利亚	.

于是立即启程前往维多利亚。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][faɪnd] ,

I	decline	to	tell	the	name	of	my	find	,
我	衰退	到	告诉	这	姓名	的	我的	寻找	,

我拒绝透露我发现的物品的名称。

['fɜːstlɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [traʊt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['geɪmst] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ðæt] ['evə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][flaɪ][ænd; ənd]

firstly	because	the	trout	are	the	gamest	little	fish	that	ever	rose	to	fly	and
首先	因为	这	鳟鱼	是	这	游戏	小的	鱼	那	曾经	玫瑰	到	飞	和

[rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [paʊndz] .

run	to	a	good	two	pounds	.
跑步	到	一个	好的	二	磅	.

首先，因为鳟鱼是最勇敢的小鱼，它们跃出水面飞翔，奔跑起来能长到两磅重。

['sekəndlɪ] , [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst][jɪə(r)] ,

Secondly	,	I	have	paid	for	all	the	rooms	in	the	inn	for	the	next	year	,
第二	,	我	有	有薪酬的	为了	全部	这	房间	在	这	客栈	为了	这	下一个	年	,

其次，我已经付清了旅馆未来一年的所有房间费用。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	want	it	to	myself	.
和	我	想	它	到	我	.

我想把它留给自己。

[ðə; ðɪ] [glʌv] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][nekst][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

The	glove	is	lying	on	the	table	next	me	as	I	write	.
这	手套	是	说谎	在	这	桌子	下一个	我	作为	我	写	.

我写作时，手套就放在我旁边的桌子上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][maɪ] [brest] - ['pɒkɪt] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] ,

If	it	isn't	in	my	breast	-	pocket	or	under	my	pillow	,
如果	它	不是	在	我的	胸部	-	口袋	或者	在下面	我的	枕头	,

如果它不在我的胸袋里或枕头底下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	in	some	place	where	I	can	see	it	.
它	是	在	一些	地方	在哪里	我	能	看	它	.

它就在我能看到的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] ['bɒdi] (- ,

It	has	a	delicate	grey	body	(	suède	,
它	有	一个	精美的	灰色的	身体	(	-	,

它有着精致的灰色绒面革（suède，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [raʊnd] [ðə; ði][tɒp] ,

I	think	they	call	it	)	with	a	whipping	of	silver	round	the	top	,
我	思考	他们	称呼	它	)	和	一个	鞭打	的	银	圆形的	这	顶部	,

我想他们称之为）顶部饰以银饰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːkə] [greɪ] [sɪlk][tæg][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	darker	grey	silk	tag	to	fasten	it	.
和	一个	较暗	灰色的	丝绸	标签	到	系	它	.

并用深灰色丝绸标签固定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːkt] [faɪv] - [θriː] / [fɔːr][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]

It	is	marked	5	-	3	/	4	inside	,	and	has	a	delicious	scent	about	it	,	to
它	是	标记	5	-	3	/	4	里面	,	和	有	一个	可口的	香味	关于	它	,	到

[kiːp] [ɒf] [mɔːθs] ,

keep	off	moths	,
保持	离开	蛾子	,

内部标有5-3/4，并散发着宜人的香味，可以防止蛀虫。

[aɪ] [sə'pəʊz] ; ['næfθə,liːn] [ɪz]['betə(r)] .

I	suppose	;	naphthaline	is	better	.
我	认为	;	萘	是	更好的	.

我想也是；萘更好。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['sɪlvə(r)] - [sedʒ] - [taɪd][ɒn][ə; eɪ][ten] [hʊk] .

It	reminds	me	of	a	'	silver	-	sedge	'	tied	on	a	ten	hook	.
它	提醒	我	的	一个	-	银	-	荊	-	系	在	一个	十	钩	.

这让我想起了绑在十号钩上的"银叶草"拟饵。

[aɪ] ['stɑːtld] [ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ([ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['fɔːtʃənətli]) [wen]

I	startled	the	good	landlady	of	the	little	inn	(	there	is	no	village	fortunately	)	when
我	惊慌	这	好的	房东	的	这	小的	客栈	(	那里	是	不	村庄	幸运的是	)	什么时候

[aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli]['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni]['steɪʃ(ə)n] ['leɪdn] [wɪð] [træps] .

I	arrived	with	the	only	porter	of	the	tiny	station	laden	with	traps	.
我	到达的	和	这	仅有的	搬运工	的	这	微小的	车站	满载	和	陷阱	.

当我带着小车站唯一的搬运工，扛着一堆马具到达时，我吓了一跳，惊动了这家小旅馆善良的女老板（幸好这里没有村庄）。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi] ['kɒmprəmaɪzd]

She	hesitated	about	a	private	sitting	-	room	,	but	eventually	we	compromised
她	犹豫了一下	关于	一个	私人的	坐着	-	房间	,	但	最终	我们	受损

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

她对私人客厅有些犹豫，但最终我们达成了妥协。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

as	I	was	willing	to	share	it	with	the	other	visitor	.
作为	我	曾是	愿意的	到	分享	它	和	这	其他	游客	.

因为我愿意与其他游客分享。

[ai] [gɒt] ['ɪntuː] ['nɪkəbɒkəz] [æt; ət] [wʌns] ,

I	got	into	knickerbockers	at	once	,
我	得到	进入	尼克博克	在	一次	,

我立刻就迷上了灯笼裤。

['kɒləd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [wərmz] [ænd; ənd] ['mɪnəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

collared	a	boy	to	get	me	worms	and	minnow	for	the	morrow	,
项圈	一个	男生	到	得到	我	蠕虫	和	桃花鱼	为了	这	明天	,

我拦下了一个男孩，让他帮我弄些蚯蚓和小鱼，好让我明天吃。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [felt] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] ['tæk(ə)l] ,

and	as	I	felt	too	lazy	to	unpack	tackle	,
和	作为	我	毛毡	也	懒惰的	到	解包	处理	,

而且我懒得把钓具拿出来，

[dʒʌst] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['ɑːmtʃeə(r)] ([meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)]

just	sat	in	the	shiny	armchair	(	made	comfortable	by	the	successive	sitting	of	former
只是	卫星	在	这	闪亮的	扶手椅	(	制成	舒服的	经过	这	连续	坐着	的	以前的

['ɔkjuːpənts]) [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

occupants	)	at	the	open	window	and	looked	out	.
居住者	)	在	这	打开	窗户	和	看起来	出去	.

就坐在敞开的窗边那张锃亮的扶手椅上（由于前几任使用者的坐坐，椅子已经很舒适了），向外望去。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [traʊt] [striːm] , [wɪndz; waɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

The	river	,	not	the	trout	stream	,	winds	to	the	right	,
这	河	,	不是	这	鳟鱼	溪流	,	风	到	这	正确的	,

河流（而非鳟鱼溪流）向右蜿蜒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [kɑːst] [tremblɪŋ] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː] [ɪts] [klɪə(r)] [depθs] .

and	the	trees	cast	trembling	shadows	into	its	clear	depths	.
和	这	树木	投掷	发抖	阴影	进入	它是	清除	深度	.

树木在清澈的湖底投下颤抖的影子。

[ðə; ði] [red] [taɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːm] [ruːf] [ʃəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːtʃ] ,

The	red	tiles	of	a	farm	roof	show	between	the	beeches	,
这	红色的	瓷砖	的	一个	农场	屋顶	展示	之间	这	山毛榉	,

山毛榉树间露出农舍屋顶的红色瓦片。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] ['bækgraʊnd] .

and	break	the	monotony	of	blue	sky	background	.
和	休息	这	单调	的	蓝色的	天空	背景	.

打破蓝天背景的单调感。

[ə; eɪ] ['dʌsti] ['wægənə(r)] [ɪz] ['sleɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [eɪl] .

A	dusty	waggoner	is	slaking	his	thirst	with	a	tankard	of	ale	.
一个	尘土飞扬	马车夫	是	熟化	他的	口渴	和	一个	酒杯	的	麦芽酒	.

一个满身尘土的马车夫正用一大杯麦芽酒解渴。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ləʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɔːlweɪz] [gɪvz]

I	am	conscious	of	the	strange	lonely	feeling	that	a	visit	to	England	always	gives
我	是	有意识的	的	这	奇怪的	孤独	感觉	那	一个	访问	到	英格兰	总是	给予

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

每次去英国，我都会感到一种奇怪的孤独感。

[ə'weɪ] [ɪn] [streɪndʒ] [lændz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['splətri] ['pleɪsɪz] , [wʌn] ['dʌznt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

Away	in	strange	lands	,	even	in	solitary	places	,	one	doesn't	feel	it	somehow	.
离开	在	奇怪的	土地	,	甚至	在	孤	地方	,	一	不	感觉	它	不知何故	.

身处异乡，甚至在偏僻的地方，不知为何，你感觉不到那种感觉。

[wʌn] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntərz] [lʌst] , [bent] [ɒn] [ə; eɪ] - [kɪl] - ,
One is filled with the hunter's lust , bent on a ' kill ' ,
一 是 已填 和 这 猎人的 欲望 , 弯曲 在 一个 - 杀 - ,

一个充满了猎人的欲望，一心只想“猎杀”。

[bʌt; bət] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] , [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]
but at home in the quiet country , with the smoke curling up from some
但 在 家 在 这 安静的 国家 , 和 这 抽烟 冰壶 向上 从 一些
['faɪəsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,

但回到宁静的乡村家中，听着壁炉里袅袅升起的炊烟，

[ðə; ði] ['məʊə(r)] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [swɔθ, swɔːθ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʌmblɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz]
the mowers busy laying the hay in swaths , the children tumbling under the trees
这 割草机 忙碌的 躺下 这 干草 在 大片 , 这 孩子们 翻滚 在下面 这 树木
[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,
in the orchards ,
在 这 果园 ,

割草机忙着将干草铺成条状，孩子们在果园的树下嬉戏打闹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spredz] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn] [ðə; ði] ['swiːtˌbraɪər] [hedʒ] ,
and a girl singing as she spreads the clothes on the sweetbriar hedge ,
和 一个 女孩 歌唱 作为 她 传播 这 衣服 在 这 甜蔷薇 对冲 ,

一个女孩一边唱歌一边把衣服铺在野蔷薇树篱上，

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [siːn] [kwɪk] [wɪð] [həʊm] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
amidst a scene quick with home sights and sounds ,
在……之中 一个 场景 快的 和 家 景点 和 声音 ,

在充满家庭景象和声音的快速场景中，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [læk] [kriːps] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['eɪkɪŋ] [weɪ] .
a strange lack creeps in and makes itself felt in a dull , aching way .
一个 奇怪的 缺少 令人毛骨悚然 在 和 制作 本身 毛毡 在 一个 乏味的 , 疼痛 方式 .

一种奇怪的缺失感悄然袭来，并以一种沉闷、痛苦的方式显现出来。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] , [ə; eɪ] - ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
Oddly enough , too , I had a sense of uneasiness , a ' something going to
奇怪 足够的 , 也 , 我 有 一个 感觉 的 不安 , 一个 - 某物 去 到
['hæpən] - .
happen ' .
发生 - .

奇怪的是，我还有一种不安的感觉，一种“好像要发生什么事”的感觉。

[ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aʊt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] , [ɔː(r)] [ɒn] [æn; ən]
I had often experienced it when out alone in a great forest , or on an
我 有 经常 经验丰富的 它 什么时候 出去 独自的 在 一个 伟大的 森林 , 或者 在 一个
[ˌʌn'nəʊn] [leɪk] ,
unknown lake ,
未知 湖 ,

我独自一人在茂密的森林里，或者在不知名的湖边，经常会有这种经历。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ment] - [weə(r)] ['deɪndʒə(r)] - [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .
and it always meant ' ware danger ' of some kind .
和 它 总是 意思是 - 仓库 危险 - 的 一些 种类 .

它总是意味着“小心某种危险”。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ?
But why should I feel it here ?
但 为什么 应该 我 感觉 它 这里 ?

但我为什么会在这里感受到这种感觉?

[jet] [ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Yet	**I**	**did**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**shake**	**it**	**off**	**.**
然而	我	做过	,	和	我	不能	摇	它	离开	.

但我的确如此，而且我无法摆脱这种感觉。

[ai] [tʊk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

I	**took**	**to**	**examining**	**the**	**room**	**.**
我	采取	到	检查	这	房间	.

我开始仔细检查房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] .

It	**was**	**a**	**commonplace**	**one**	**of**	**the**	**usual**	**type**	**.**
它	曾是	一个	平凡	一	的	这	通常	类型	.

这是一份很普通、很常见的餐点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] , [laɪnd] [wɪð] [bluː]

But	**there**	**was**	**a**	**work**	**-**	**basket**	**on**	**the**	**table**	**,**	**a**	**dainty**	**thing**	**,**	**lined**	**with**	**blue**
但	那里	曾是	一个	工作	-	篮子	在	这	桌子	,	一个	纤巧	事物	,	衬里	和	蓝色的

['sætɪn] .

satin	**.**
缎	.

但桌上放着一个工作篮，精致小巧，内衬蓝色缎子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [leɪs] [stretʃt] ['əʊvə(r)] ['ʃaɪni] [bluː] ['lɪnɪn] , [wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['stɪkɪŋ]

There	**was**	**a**	**bit**	**of**	**lace**	**stretched**	**over**	**shiny**	**blue**	**linen**	**,**	**with**	**the**	**needle**	**sticking**
那里	曾是	一个	少量	的	蕾丝	拉伸	超过	闪亮的	蓝色的	亚麻布	,	和	这	针	粘性

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

in	**it**	**;**
在	它	;

一块蕾丝绷在闪亮的蓝色亚麻布上，针头插在上面；

[sʌtʃ] ['feəri] [wɜːk] , [laɪk] ['kɔbweb] [siːn] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [spʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'genst] [ə; eɪ]

such	**fairy**	**work**	**,**	**like**	**cobwebs**	**seen**	**from**	**below**	**,**	**spun**	**from**	**a**	**branch**	**against**	**a**
这样的	仙女	工作	,	喜欢	蜘蛛网	已见	从	以下	,	旋转	从	一个	分支	反对	一个

['bækgraʊnd] [ɒv; əv][skaɪ] .

background	**of**	**sky**	**.**
背景	的	天空	.

这种仙境般的景象，就像从下方看到的蜘蛛网，从树枝上织成，以天空为背景。

[ə; eɪ][gəʊld] ['θɪmbl] , [tuː] , [wɪð] [ɪ'nɪʃlz] , [nɒt][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] , [aɪ] [nəʊ] .

A	**gold**	**thimble**	**,**	**too**	**,**	**with**	**initials**	**,**	**not**	**the**	**landlady's**	**,**	**I**	**know**	**.**
一个	金子	顶针	,	也	,	和	首字母	,	不是	这	房东太太的	,	我	知道	.

还有一个金顶针，上面有姓名首字母，我知道那不是房东太太的。

[wɒt] ['prɪti] [θɪŋz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] !

What	**pretty**	**things**	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**	**basket**	**!**
什么	漂亮的	事物	,	也	,	在	这	篮子	!

篮子里的东西也真漂亮！

[ə; eɪ] ['sɪzəz] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][flaɪ] - ['meɪkɪŋ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [flɒs]

A	**scissors**	**,**	**a**	**capital**	**shape**	**for**	**fly**	**-**	**making**	**;**	**a**	**little**	**file**	**,**	**and**	**some**	**floss**
一个	剪刀	,	一个	首都	形状	为了	飞	-	制作	;	一个	小的	文件	,	和	一些	牙线

[sɪlk] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ,

silk	**and**	**tinsel**	**,**
丝绸	和	箔	,

一把剪刀，形状适合制作鱼钩；一把小锉刀，以及一些丝线和金属丝。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kʌlə(r)] [aɪ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [flaɪ][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] ,

the	**identical**	**colour**	**I**	**want**	**for**	**a**	**new**	**fly**	**I**	**have**	**in**	**my**	**head**	**,**
这	完全相同的	颜色	我	想	为了	一个	新的	飞	我	有	在	我的	头	,

我脑海中构思的新款鱼饵想要的颜色，就是这个。

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːmən] [tuː; tə] [kɪl] .

one	that	will	be	a	demon	to	kill	.
一	那	将要	是	一个	恶魔	到	杀	.

一个极其难对付的恶魔。

[ðə; ði] ['nɔːðən] ['dev(ə)l][ai] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] .

The	northern	devil	I	mean	to	call	him	.
这	北方	魔鬼	我	意思是	到	称呼	他	.

我本想称他为北方恶魔。

[sʌm; səm][wʌn] [lʊks] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [step] ['pɑːsɪz] [ˌʌp'steəz] .

Some	one	looks	in	behind	me	,	and	a	light	step	passes	upstairs	.
一些	一	看起来	在	在后面	我	,	和	一个	光	步	通过	楼上	.

有人向我身后张望，楼上传来轻快的脚步声。

[aɪ] [drɒp] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	drop	the	basket	,	I	don't	know	why	.
我	降低	这	篮子	,	我	不	知道	为什么	.

我把篮子掉地上了，不知道为什么。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [rɪ'vjuːz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	some	reviews	near	it	.
那里	是	一些	评论	靠近	它	.

附近有一些评论。

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [suːn] ['berid] [ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [tæz'meɪniən] ['fɔːnə] .

I	take	up	one	,	and	am	soon	buried	in	an	article	on	Tasmanian	fauna	.
我	拿	向上	一	,	和	是	很快	埋葬	在	一个	文章	在	塔斯马尼亚	动物	.

我拿起一本，很快就沉浸在一篇关于塔斯马尼亚动物群的文章中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ][duː; də] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

It	is	strange	,	but	whenever	I	do	know	anything	about	a	subject	,
它	是	奇怪的	,	但	每当	我	做	知道	任何事物	关于	一个	主题	,

这很奇怪，但每当我对某个主题有所了解时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðiːz] ['raɪtɪŋ] ['feloʊz] ['aɪðə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɔː(r)] [dæmd] [rɒŋ] .

I	always	find	these	writing	fellows	either	entirely	ignorant	or	damned	wrong	.
我	总是	寻找	这些	写作	伙伴们	任何一个	完全	无知	或者	该死的	错误的	.

我总是觉得这些写文章的人要么完全无知，要么错得离谱。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][strəʊl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

After	supper	,	I	took	a	stroll	to	see	the	river	.
后	晚餐	,	我	采取	一个	漫步	到	看	这	河	.

晚饭后，我散步去看河。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [greɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	silver	grey	evening	,
它	曾是	一个	银	灰色的	晚上	,

那是一个银灰色的夜晚。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði][lɑːst] ['lemən] [ænd; ənd] [pɪŋk] [striːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

with	just	the	last	lemon	and	pink	streaks	of	the	sunset	staining	the	sky	.
和	只是	这	最后的	柠檬	和	粉色的	连胜	的	这	日落	染色	这	天空	.

夕阳的余晖只剩下最后一抹柠檬黄和粉红色，染红了天空。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

There	had	been	a	shower	,
那里	有	到过	一个	淋浴	,

之前下过一场雨。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ɪn]

and	somehow	the	smell	of	the	dust	after	rain	mingled	with	the	mignonette	in
和	不知何故	这	闻	的	这	灰尘	后	雨	混合	和	这	小醋汁	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [brɔːt] [bæk] ['vænɪʃd] [siːnz] [ɒv; əv] [smɔːl] - ['bɔɪhʊd] ,

the	garden	brought	back	vanished	scenes	of	small	-	boyhood	,
这	花园	带来	后退	消失了	场景	的	小的	-	童年	,

不知怎的，雨后尘土的气息与花园里木犀草的香气混合在一起，唤起了我童年时代那些逝去的场景。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [m'ɪnəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [rɒd][æz; əz]

when	I	caught	minnows	in	a	bottle	,	and	dreamt	of	a	shilling	rod	as
什么时候	我	捕捉	小鱼	在	一个	瓶子	,	和	梦见	的	一个	先令	杆	作为

['hæpinəs] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

happiness	unattainable	.
幸福	高不可攀	.

当我用瓶子捉小鱼时，我梦想着能用一根一先令的鱼竿换取遥不可及的幸福。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz]

I	turned	aside	from	the	road	in	accordance	with	directions	,	and	walked	towards
我	转向	旁边	从	这	路	在	根据	和	方向	,	和	步行	向

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

我按照指示离开了公路，朝着小溪走去。

['hɒləʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好！

['sʌmwʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] !

someone	before	me	,	what	a	bore	!
某人	前	我	,	什么	一个	钻孔	!

前面有人，真无聊！

[ðə; ði]['æŋglə(r)][ɪz]['hɪd(ə)n][baɪ][æn; ən]['eldə(r)] - [bʊʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][flaɪ][drɒp] ['delɪkətli]

The	angler	is	hidden	by	an	elder	-	bush	,	but	I	can	see	the	fly	drop	delicately
这	垂钓者	是	隐	经过	一个	长老	-	衬套	,	但	我	能	看	这	飞	降低	轻柔地

,

,

,

垂钓者躲在接骨木灌木丛后，但我能看到鱼饵轻轻地落下。

[ɑː'tɪstɪkli] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

artistically	on	the	water	.
艺术上	在	这	水	.

在水上进行艺术创作。

['fɪʃɪŋ] [ˌʌp'striːm] , [tuː] !

Fishing	upstream	,	too	!
钓鱼	上游	,	也	!

逆流而上也能钓鱼！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['brəʊkən]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʒ] [dɑːns] [ɪn] ['mɪrɪədz] ; [ə; eɪ]

There	is	a	bit	of	broken	water	there	,	and	the	midges	dance	in	myriads	;	a
那里	是	一个	少量	的	破碎的	水	那里	,	和	这	小飞虫	舞蹈	在	无数	;	一个

['sɪlvə(r)] [gliːm] ,

silver	gleam	,
银	闪耀	,

那里有一小片破碎的水面，无数的小飞虫在水中飞舞；闪烁着银光，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [spɪnz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] [fɔːls] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

and	the	line	spins	out	,	and	the	fly	falls	just	in	the	right	place	.
和	这	线	旋转	出去	,	和	这	飞	瀑布	只是	在	这	正确的	地方	.

鱼线飞速放出，鱼钩正好落在合适的位置。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][æn; ən][əˈdept][æt; ət] [kwɪk] ,

It	is	growing	dusk	,	but	the	fellow	is	an	adept	at	quick	,
它	是	生长	黄昏	,	但	这	同伴	是	一个	熟练	在	快的	,

暮色渐浓，但这人身手敏捷，

[faɪn] [ˈkɑːstɪŋ] — [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [flaɪ][hiː; hɪ][hæz; həz][ɒn] — [waɪ] , [hiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]

fine	casting	—	I	wonder	what	fly	he	has	on	—	why	,	he's	going	to	try
美好的	铸件	—	我	想知道	什么	飞	他	有	在	—	为什么	,	他是	去	到	尝试

[ˌdaʊnˈstriːm] [naʊ] ?

downstream	now	?
下游	现在	?

抛竿很漂亮——我想知道他用的是什么鱼钩——他现在要尝试顺流而下吗?

[aɪ] [ˈhʌri] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][nɪə(r)][hɪm] , [aɪ] [swɜːv] [tuː; tə][ðə; ði][left] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

I	hurry	forward	,	and	as	I	near	him	,	I	swerve	to	the	left	out	of	the	way	.
我	匆忙	向前	,	和	作为	我	靠近	他	,	我	急转弯	到	这	左边	出去	的	这	方式	.

我加快脚步向前，快到他跟前时，我向左猛地一转，避开了他。

[es] - [es] - [es] - [es] !

S	-	s	-	s	-	s	!
S	-	s	-	s	-	s	!

嘶!

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləʊb][ɒv; əv][maɪ][ɪə(r)] .

a	sudden	sting	in	the	lobe	of	my	ear	.
一个	突然	蜇	在	这	叶	的	我的	耳朵	.

耳垂突然一阵刺痛。

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[aɪ][kraɪ][æz; əz][aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːt] ; [ðə; ði][teɪl][flaɪ][ɪz][fɑːst][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	cry	as	I	find	I	am	caught	;	the	tail	fly	is	fast	in	it	.
我	哭	作为	我	寻找	我	是	捕捉	;	这	尾巴	飞	是	快速地	在	它	.

我哭着发现自己被困住了；尾巴上的苍蝇飞得很快。

[ə; eɪ] [slaɪt] ,

A	slight	,
一个	轻微	,

轻微的，

[greɪ] - [klæd] [ˈwʊmən] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][rɒd] [leɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɒmz] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː]

grey	-	clad	woman	holding	the	rod	lays	it	carefully	down	and	comes	towards	me
灰色的	-	覆膜	女士	保持	这	杆	躺下	它	小心	向下	和	来	向	我

[θruː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] .

through	the	gathering	dusk	.
通过	这	采集	黄昏	.

身穿灰色衣服的女子手持鱼竿，小心翼翼地放下鱼竿，在渐浓的暮色中向我走来。

[maɪ][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə][snæp][ðə; ði][gʌt] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ,

My	first	impulse	is	to	snap	the	gut	and	take	to	my	heels	,
我的	第一的	冲动	是	到	折断	这	肠道	和	拿	到	我的	高跟鞋	,

我的第一反应是撕开肚子然后拔腿就跑。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [held] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [les] ['tændʒəb(ə)l][bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	I	am	held	by	something	less	tangible	but	far	more	powerful	than	the
但	我	是	握住	经过	某物	较少的	有形	但	远的	更多的	强大的	比	这

[grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] [hʊk] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

grip	of	the	Limerick	hook	in	my	ear	.
紧握	的	这	利默里克	钩	在	我的	耳朵	.

但我却被某种无形的东西所束缚，而这种力量远比耳朵里那只利默里克钩子的束缚要强大得多。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ! -

'	I	am	very	sorry	!	'
-	我	是	非常	对不起	!	-

“我非常抱歉！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [spft] ;

she	says	in	a	voice	that	matched	the	evening	,	it	was	so	quiet	and	soft	;
她	说道	在	一个	嗓音	那	匹配	这	晚上	,	它	曾是	所以	安静的	和	柔软的	;

她用与夜晚氛围相符的声音说道，夜晚是如此安静柔和；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'haɪnd][laɪk] [ðæt] . -

'	but	it	was	exceedingly	stupid	of	you	to	come	behind	like	that	.	'
-	但	它	曾是	非常	愚蠢的	的	你	到	来	在后面	喜欢	那	.	-

“但你那样跟在后面真是愚蠢至极。”

- [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] ; [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] , - [ai] ['stæmə]

'	I	didn't	think	you	threw	such	a	long	line	;	I	thought	I	was	safe	,	'	I	stammered
-	我	没有	思考	你	扔	这样的	一个	长的	线	;	我	想法	我	曾是	安全的	,	-	我	结结巴巴

.

:
.

“我没想到你会抛出这么长的线；我以为我很安全，”我结结巴巴地说。

- [həʊld] [ðɪs] ! -

'	Hold	this	!	'
-	抓住	这	!	-

“拿着这个！”

[ʃiː; ʃi] [sez] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [flai] - [bʊk] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]

she	says	,	giving	me	a	diminutive	fly	-	book	,	out	of	which	she	has	taken	a
她	说道	,	给予	我	一个	小字	飞	-	书	,	出去	的	哪个	她	有	已采取	一个

['sɪzəz] .

scissors	.
剪刀	.

她说着，递给我一本小小的捕蝇器手册，里面还拿出了一把剪刀。

[ai] [ə'beɪ] ['miːkli] .

I	obey	meekly	.
我	服从	温顺地	.

我温顺地服从。

[ʃiː; ʃi] [snɪps] [ðə; ði] [gʌt] .

She	snips	the	gut	.
她	剪报	这	肠道	.

她剪开了肚子。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] ?

'	Have	you	a	sharp	knife	?
-	有	你	一个	锋利的	刀	?

你有锋利的刀吗?

[ɪf] [ai] [strɪp] [ðə; ði] [hʊk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;

If	I	strip	the	hook	you	can	push	it	through	;
如果	我	条	这	钩	你	能	推	它	通过	;

如果我把钩子剥掉，你就可以把它推过去了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪlɪdʒ] . -

it	is	lucky	it	isn't	in	the	cartilage	.	'
它	是	幸运的	它	不是	在	这	软骨	.	-

幸好它没伤到软骨。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪdiət] , [bʌt; bət][ai]['əʊnli]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪf] ,

I	suppose	I	am	an	awful	idiot	,	but	I	only	handed	her	the	knife	,
我	认为	我	是	一个	可怕	笨蛋	,	但	我	仅有的	递交	她	这	刀	,

我真是个十足的白痴，我只是把刀递给了她而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [ɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	she	proceeded	as	calmly	as	if	stripping	a	hook	in	a	man's	ear	were
和	她	继续	作为	平静地	作为	如果	脱衣舞	一个	钩	在	一个	男人的	耳朵	是

[æn; ən] ['evrideɪ] [ə'kʌrəns] .

an	everyday	occurrence	.
一个	每天	发生	.

她镇定自若地进行着，仿佛给男人摘掉耳钩是件稀松平常的事。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [spft] [greɪ] [stʌf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['leðə(r)] [belt] [ɪz]['sɪlvə(r)]

Her	gown	is	of	some	soft	grey	stuff	,	and	her	grey	leather	belt	is	silver
她	袍	是	的	一些	柔软的	灰色的	东西	,	和	她	灰色的	皮革	腰带	是	银

[klɑːsp, klæsp] .

clasped	.
紧握	.

她的长袍是用某种柔软的灰色面料制成的，灰色的皮带是银色扣环的。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [spft] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] ,

Her	hands	are	soft	and	cool	and	steady	,
她	双手	是	柔软的	和	凉爽的	和	稳定的	,

她的手柔软、冰凉、稳健。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['reəli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θrɪl] [ɪn][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .

but	there	is	a	rarely	disturbing	thrill	in	their	gentle	touch	.
但	那里	是	一个	很少	令人不安	刺激	在	他们的	温和的	触碰	.

但他们温柔的触碰中却蕴含着一种罕见的、令人不安的刺激感。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [ðæt] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]

The	thought	flashed	through	my	mind	that	I	had	just	missed	that	,	a	woman's
这	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	那	我	有	只是	错过	那	,	一个	女性的

['vɒləntri] ['tendə(r)] [tʌtʃ] ,

voluntary	tender	touch	,
自愿	投标	触碰	,

我脑海中突然闪过一个念头：我刚才错过了那种感觉——女人主动给予的温柔抚摸。

[nɒt][ə; eɪ] [peɪd] [kə'res] , [ɔːl][maɪ][laɪf] .

not	a	paid	caress	,	all	my	life	.
不是	一个	有薪酬的	抚摸	,	全部	我的	生活	.

我这辈子都没花钱买过性服务。

- [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː'self] .

'	Now	you	can	push	it	through	yourself	.
-	现在	你	能	推	它	通过	你自己	.

现在你可以自己把它推进去了。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [mʌtʃ] . -

I	hope	it	won't	hurt	much	.	'
我	希望	它	惯于	伤害	很多	.	-

我希望不会很疼。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] , [ai] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] ['fɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] . -

Taking	the	hook	,	I	push	it	through	,	and	a	drop	of	blood	follows	it	.	'
采取	这	钩	,	我	推	它	通过	,	和	一个	降低	的	血	跟随	它	.	-

我拿起钩子，用力一刺，一滴血随之流出。

[əʊ] ！ -
Oh ! '
哦 ！ -

哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
she cries , but I assure her it is nothing ,
她 哭泣 , 但 我 保证 她 它 是 没有什么 ,

她哭了，但我向她保证没什么事。

[ænd; ənd] [stɪk] [ðə; ði] [hʊk] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ɪn][maɪ] [kəʊt] [sliːv] .
and stick the hook surreptitiously in my coat sleeve .
和 戳 这 钩 偷偷摸摸 在 我的 外套 袖子 .

然后偷偷地把钩子插进我的外套袖子里。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
Then we both laugh , and I look at her for the first time .
然后 我们 两个都 笑 , 和 我 看 在 她 为了 这 第一的 时间 .

然后我们俩都笑了，我第一次认真地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
She has a very white forehead ,
她 有 一个 非常 白色的 前额 ,

她的额头很白。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tendrəlz][ɒv; əv][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [kæp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
with little tendrils of hair blowing round it under her grey cap , her eyes
和 小的 卷须 的 头发 吹 圆形的 它 在下面 她 灰色的 帽 , 她 眼睛
[ɑː(r); ə(r)] [greɪ] .
are grey .
是 灰色的 .

她戴着灰色帽子，几缕碎发在帽檐下随风飘动，她的眼睛是灰色的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ðen] , [ai]['əʊnli] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ðæt] [mætʃt]
I didn't see that then , I only saw they were steady , smiling eyes that matched
我 没有 看 那 然后 , 我 仅有的 锯 他们 是 稳定的 , 微笑 眼睛 那 匹配
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

当时我没看到，我只看到她那双沉稳、带着微笑的眼睛，和她的嘴唇很相配。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] , [ðə; ði][məʊst] ['mædnɪŋ] [maʊθ] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)] [lɒŋd] [tuː; tə] [kɪs] , [ə'bʌv]
Such a mouth , the most maddening mouth a man ever longed to kiss , above
这样的 一个 嘴 , 这 最多 令人抓狂 嘴 一个 男人 曾经 渴望 到 吻 , 多于
[ə; eɪ] [tuː] - ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
a too - pointed chin ,
一个 也 - 尖 下巴 ,

那样一张嘴，一张男人梦寐以求想要亲吻的嘴，下巴尖得有些过尖。

[sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [lʊks] [sɒft] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] .
soft as a child's ; indeed , the whole face looks soft in the misty light .
柔软的 作为 一个 孩子的 ; 的确 , 这 所有的 脸 看起来 柔软的 在 这 蒙蒙 光 .

像孩子一样柔嫩；的确，在朦胧的光线下，整张脸看起来都很柔和。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [spɔɪlt] [jɔː(r); jə(r)] [spɔːt] ！ -
' I am sorry I spoilt your sport ! '
- 我 是 对不起 我 被宠坏了 你的 运动 ！ -

“真抱歉，我破坏了你的比赛！”

[ai] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

- [əʊ] , [ðæt] [doʊnt]['mætə(r)] , [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] .
' Oh , that don't matter , it's time to stop .
- 哦 , 那 不 事情 , 它是 时间 到 停止 .

“哦，那都不重要了，该停下来了。”

[ai] [gɒt] [tuː] [breɪs] , [wʌn] [ə; eɪ] ['bjuːti] . -
I got two brace , one a beauty . '
我 得到 二 支撑 , 一 一个 美丽 . -

我戴了两个牙套，其中一个很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] , [ænd; ənd] [ai] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz]
She is winding in her line , and I look in her basket ; they are beauties
她 是 绕线 在 她 线 , 和 我 看 在 她 篮子 ; 他们 是 美女
,
,
,

她正在收线，我看了看她的篮子；里面的东西真漂亮。

[wʌn] [tuː] - ['paʊndə(r)] , [ðə; ði] [rest] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] .
one two - pounder , the rest running from a half to a pound .
一 二 - 重锤 , 这 休息 跑步 从 一个 一半 到 一个 磅 .

其中一条重两磅，其余的重量都在半磅到一磅之间。

- [wɒt] [flai] ? -
' What fly ? '
- 什么 飞 ? -

“什么苍蝇？”

- ['jeləʊ] [dʌn] [tʊk] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ə'seɪlənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] ['spaɪdə(r)] . -
' Yellow dun took that one , but your assailant was a partridge spider . '
- 黄色的 逼债 采取 那 一 , 但 你的 袭击者 曾是 一个 鹧鸪 蜘蛛 . -

“黄蜉蝣咬死了你，但袭击你的是一只鹧鸪蜘蛛。”

[ai] [slɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I sling her basket over my shoulder ; she takes it as a matter of course ,
我 吊索 她 篮子 超过 我的 肩膀 ; 她 需要 它 作为 一个 事情 的 课程 ,

我把她的篮子挎在肩上；她理所当然地接了过来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊə(r)] [steps] .
and we retrace our steps .
和 我们 回溯 我们的 步骤 .

我们原路返回。

[ai] [fiːl] ['kjʊəriəsli] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rəʊd] ;
I feel curiously happy as we walk towards the road ;
我 感觉 奇怪的是 快乐的 作为 我们 走 向 这 路 ;

我们走向马路时，我感到一种莫名的快乐；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] ;
there is a novel delight in her nearness ;
那里 是 一个 小说 喜 在 她 接近 ;

她的靠近带来了一种全新的喜悦；

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wɜːks] ['sʌtəli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪn] [ˌem 'iː] ;
the feel of woman works subtly and strangely in me ;
这 感觉 的 女士 作品 微妙地 和 奇怪的 在 我 ;

女人的感觉在我心中产生了一种微妙而奇特的影响；

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] [blæk] - [hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] -

the	rustle	of	her	skirt	as	it	brushes	the	black	-	heads	in	the	meadow	-
这	沙沙	的	她	裙子	作为	它	刷子	这	黑色的	-	头部	在	这	草地	-

[grɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['pɜːfjuːm] ,

grass	,	and	the	delicate	perfume	,
草	,	和	这	精美的	香水	,

她的裙摆拂过草地上的黑草，发出沙沙的声响，还有那淡淡的香气。

['pɑːtli] ['vaiəlits] , ['pɑːtli] [hɜː'self] , [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts]

partly	violets	,	partly	herself	,	that	comes	to	me	with	each	of	her	movements
部分	紫罗兰	,	部分	她自己	,	那	来	到	我	和	每个	的	她	移动

[ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] ['pleʒə(r)] .

is	a	rare	pleasure	.
是	一个	稀有的	乐趣	.

一半是紫罗兰，一半是她自己，她的每一个动作都带给我一种难得的愉悦。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

I	am	hardly	surprised	when	she	turns	into	the	garden	of	the	inn	,
我	是	几乎	惊讶	什么时候	她	转弯	进入	这	花园	的	这	客栈	,

当她转身走进客栈花园时，我一点也不感到惊讶。

[ai] [θɪŋk] [ai] [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I	think	I	knew	from	the	first	that	she	would	.
我	思考	我	知道	从	这	第一的	那	她	会	.

我想我从一开始就知道她会这样做。

- ['betə(r)] [beɪð] [ðæt] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [kɑː'bɒlɪk] [ɪn] [ðə; ði]

'	Better	bathe	that	ear	of	yours	,	and	put	a	few	drops	of	carbolic	in	the
-	更好的	洗澡	那	耳朵	的	你的	,	和	放	一个	很少	滴	的	石炭酸	在	这

['wɔːtə(r)] . -

water	.	'
水	.	-

“最好洗洗你的耳朵，在水里滴几滴石炭酸。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	takes	the	basket	as	she	says	it	,	and	goes	into	the	kitchen	.
她	需要	这	篮子	作为	她	说道	它	,	和	去	进入	这	厨房	.

她一边说着，一边拿着篮子走进厨房。

[ai] ['hʌri] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	hurry	over	this	,	and	go	into	the	little	sitting	-	room	.
我	匆忙	超过	这	,	和	去	进入	这	小的	坐着	-	房间	.

我匆匆处理完这件事，走进了小客厅。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['əʊt(ə)n] [keɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

There	is	a	tray	with	a	glass	of	milk	and	some	oaten	cakes	upon	the	table	.
那里	是	一个	托盘	和	一个	玻璃	的	牛奶	和	一些	燕麦	蛋糕	之上	这	桌子	.

桌上放着一个托盘，上面有一杯牛奶和一些燕麦饼。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ;

I	am	too	disturbed	to	sit	down	;
我	是	也	不安	到	坐	向下	;

我心神不宁，无法坐下；

[ai] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bæts] ['flɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['muːnlaɪt] ,

I	stand	at	the	window	and	watch	the	bats	flitter	in	the	gathering	moonlight	,
我	站立	在	这	窗户	和	手表	这	蝙蝠	闪烁	在	这	采集	月光	,

我站在窗边，看着蝙蝠在渐浓的月光下飞舞。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [step] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [send]

and	listen	with	quivering	nerves	for	her	step	—	perhaps	she	will	send
和	听	和	颤抖	神经	为了	她	步	—	也许	她	将要	发送

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪ] ,

for	the	tray	,
为了	这	托盘	,

然后屏息凝神地倾听她的脚步声——或许她会让人送来托盘。

[ænd; ənd][nɒt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	not	come	after	all	.
和	不是	来	后	全部	.

结果还是没来。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ]

What	a	fool	I	am	to	be	disturbed	by	a	grey	-	clad	witch	with	a	tantalizing
什么	一个	傻子	我	是	到	是	不安	经过	一个	灰色的	-	覆膜	巫婆	和	一个	诱人的

[maʊθ] !

mouth	!
嘴	!

我真是个傻瓜，竟然会被一个身穿灰衣、嘴唇诱人的女巫所迷惑！

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ləuf] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

That	comes	of	loafing	about	doing	nothing	.
那	来	的	游手好闲	关于	正在做	没有什么	.

这是游手好闲、无所事事的结果。

[ai] ['mentəli] [dɑːn] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] [huː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mentally	darn	the	old	fool	who	saved	her	money	instead	of	spending	it	.
我	精神上	该死	这	老的	傻子	WHO	已保存	她	钱	反而	的	开支	它	.

我心里暗骂那个老傻瓜，竟然把钱存起来而不是花掉。

[waɪ] [ðə; ði]['devə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ['bɒðəd] ?

Why	the	devil	should	I	be	bothered	?
为什么	这	魔鬼	应该	我	是	烦恼	?

我为什么要为此烦恼?

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

I	don't	want	it	anyhow	.
我	不	想	它	无论如何	.

我反正也不想要。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][æz; əz][ai] [fjuːm] , [ænd; ənd][ai] [fə'get] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

She	comes	in	as	I	fume	,	and	I	forget	everything	at	her	entrance	.
她	来	在	作为	我	烟	,	和	我	忘记	一切	在	她	入口	.

她进来的时候我还在生气，她一进来我就把一切都忘了。

[ai] [pʊʃ] [ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['pʊlɪŋ]

I	push	the	armchair	towards	the	table	,	and	she	sinks	quietly	into	it	,	pulling
我	推	这	扶手椅	向	这	桌子	,	和	她	水槽	悄悄	进入	它	,	拉

[ðə; ði] [treɪ] ['nɪərə(r)] .

the	tray	nearer	.
这	托盘	更近	.

我把扶手椅推到桌子旁，她静静地坐了进去，把托盘拉得更近了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɒn] ,

She	has	a	wedding	ring	on	,
她	有	一个	婚礼	戒指	在	,

她戴着结婚戒指。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɔː(r)]

but	somehow	it	never	strikes	me	to	wonder	if	she	is	married	or	a	widow	or
但	不知何故	它	绝不	罢工	我	到	想知道	如果	她	是	已婚	或者	一个	寡妇	或者

[huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

who	she	may	be	.
WHO	她	可能	是	.

但不知为何，我从未想过她是否已婚、是否寡居，或者她究竟是谁。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪskɪts] .

I	am	content	to	watch	her	break	her	biscuits	.
我	是	内容	到	手表	她	休息	她	饼干	.

我乐意看着她掰饼干。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hændz] ,

She	has	the	prettiest	hands	,
她	有	这	最漂亮的	双手	,

她有一双最漂亮的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['fɪŋgəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv]

and	a	trick	of	separating	her	last	fingers	when	she	takes	hold	of
和	一个	诡计	的	分离	她	最后的	手指	什么时候	她	需要	抓住	的

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

她还有一个小技巧，就是抓住任何东西时，都会把最后几根手指分开。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [waɪt] ['ɔːrkədz] [ai] [sɔː] ['sʌmweə(r)] .

They	remind	me	of	white	orchids	I	saw	somewhere	.
他们	提醒	我	的	白色的	兰花	我	锯	某处	.

它们让我想起我在某处看到的白色兰花。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk] ; [ə'baʊt]['æfrɪkə] , [ai] [θɪŋk] .

She	led	me	to	talk	;	about	Africa	,	I	think	.
她	引领	我	到	讲话	;	关于	非洲	,	我	思考	.

她引导我谈了起来；我想，话题是关于非洲的。

[ai] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləʊ] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [lait]

I	liked	to	watch	her	eyes	glow	deeply	in	the	shadow	and	then	catch	light
我	喜欢	到	手表	她	眼睛	辉光	深	在	这	阴影	和	然后	抓住	光

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [rɪ'spɒnsɪv] [wei] .

as	she	bent	forward	to	say	something	in	her	quick	responsive	way	.
作为	她	弯曲	向前	到	说	某物	在	她	快的	响应式设计	方式	.

我喜欢看她的眼睛在阴影中闪闪发光，然后当她俯身用她那反应迅速的方式说些什么时，光线又会捕捉到她的眼睛。

- [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .

'	Long	ago	when	I	was	a	girl	,	'	she	said	once	.
-	长的	前	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	-	她	说	一次	.

“很久以前，当我还是个小女孩的时候，”她曾经说过。

- [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? -

'	Long	ago	?	'
-	长的	前	?	-

“很久以前？”

[ai]['ekəʊ] [ɪn'kredjələsli] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ? -

I	echo	incredulously	,	'	surely	not	?	'
我	回声	难以置信地	,	-	一定	不是	?	-

我难以置信地附和道：“真的吗？”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , - [wɪð] [ə; eɪ] [spft] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

'	Ah	,	but	yes	,	you	haven't	seen	me	in	the	daylight	,	'	with	a	soft	little	laugh	.
-	啊	,	但	是的	,	你	还没有	已见	我	在	这	日光	,	-	和	一个	柔软的	小的	笑	.

“啊，是的，你还没在白天见过我呢，”他轻声笑着说。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [seɪ] ?
' Do you know what the gipsies say ?
- 做 你 知道 什么 这 吉普赛人 说 ?

你知道吉普赛人怎么说吗?

" ['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
" Never judge a woman or a ribbon by candle - light .
" 绝不 法官 一个 女士 或者 一个 丝带 经过 蜡烛 - 光 .

“永远不要在烛光下评判一个女人或一条丝带。”

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['muːnlaɪt] ['iːkwəli] [wel] . -
" They might have said moonlight equally well . '
" 他们 可能 有 说 月光 同样地 出色地 . -

“他们或许也可以用‘月光’来形容。”

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] ,
She rises as she speaks ,
她 上升 作为 她 说话 ,

她边说边站了起来。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and I feel an overpowering wish to have her put out her hand .
和 我 感觉 一个 压倒性的 希望 到 有 她 放 出去 她 手 .

我强烈地希望她能向我伸出手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [teɪks] [ðə; ði] [wɜːk] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,
But she does not , she only takes the work - basket and a book ,
但 她 做 不是 , 她 仅有的 需要 这 工作 - 篮子 和 一个 书 ,

但她没有，她只拿了工作篮和一本书。

[ænd; ənd] [sez] [gʊd] [naɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] .
and says good night with an inclination of her little head .
和 说道 好的 夜晚 和 一个 倾角 的 她 小的 头 .

她歪着小脑袋，道了声晚安。

[ai][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][stænd][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I go over and stand next to her chair ; I don't like to sit in it ,
我 去 超过 和 站立 下一个 到 她 椅子 ; 我 不 喜欢 到 坐 在 它 ,

我走过去站在她椅子旁边；我不喜欢坐在那把椅子上。

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [lent] , [ænd; ənd] ['fænsi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
but I like to put my hand where her head leant , and fancy , if she
但 我 喜欢 到 放 我的 手 在哪里 她 头 倾斜 , 和 想要 , 如果 她
[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
were there ,
是 那里 ,

但我喜欢把手放在她头靠着的地方，想象着，如果她还在那里的话。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] .
how she would look up .
如何 她 会 看 向上 .

她会如何抬头仰望。

[ai] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .
I woke next morning with a curious sense of pleasurable excitement .
我 觉醒 下一个 早晨 和 一个 好奇的 感觉 的 令人愉悦的 激动 .

第二天早上醒来，我感到一种奇妙的、令人愉悦的兴奋感。

[ai] ['hwisl] [frɒm; frəm] ['veri] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz][ai] [drest] .
I whistled from very lightness of heart as I dressed .
我 吹口哨 从 非常 亮度 的 心 作为 我 穿着 .

我一边穿衣服一边吹着口哨，心情无比轻松愉快。

[wen] [ai] [gɒt] [daʊn] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [θɪŋz] .

When	I	got	down	I	found	the	landlady	clearing	away	her	breakfast	things	.
什么时候	我	得到	向下	我	成立	这	房东	清理	离开	她	早餐	事物	.

我下楼时，发现女房东正在收拾早餐用具。

[ai] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .

I	felt	disappointed	and	resolved	to	be	down	earlier	in	future	.
我	毛毡	失望的	和	已解决	到	是	向下	早些时候	在	未来	.

我感到很失望，并决心以后要更早下山。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['mɪnəʊ] .

I	didn't	feel	inclined	to	try	the	minnow	.
我	没有	感觉	倾斜	到	尝试	这	桃花鱼	.

我不太想尝试小鱼。

[ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

I	put	them	in	a	tub	in	the	yard	and	tried	to	read	and	listen	for
我	放	他们	在	一个	浴缸	在	这	院子	和	尝试	到	读	和	听	为了

[hɜː(r); hə(r)] [step] .

her	step	.
她	步	.

我把它们放在院子里的桶里，然后试着阅读和聆听她的脚步声。

[ai] [daind] [ə'ləʊn] .

I	dined	alone	.
我	用餐	独自的	.

我独自一人用餐。

[ðə; ði] [deɪ] [drægd] ['terəbli] .

The	day	dragged	terribly	.
这	天	拖拽	可怕	.

这一天过得无比漫长。

[ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	like	to	ask	about	her	,	I	had	a	notion	she	might	not	like	it	.
我	做过	不是	喜欢	到	问	关于	她	,	我	有	一个	概念	她	可能	不是	喜欢	它	.

我不太想问起她，我感觉她可能不喜欢被问到。

[ai] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

I	spent	the	evening	on	the	river	.
我	花费	这	晚上	在	这	河	.

我晚上在河边度过。

[ai] [mait] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːskɪt] , [bʌt; bət] [ai] [let] [ðə; ði] ['begəz] [rest] .

I	might	have	filled	a	good	basket	,	but	I	let	the	beggars	rest	.
我	可能	有	已填	一个	好的	篮子	,	但	我	让	这	乞丐	休息	.

我本可以装满一篮子乞丐，但我让乞丐们休息了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [fɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɒk] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

After	all	,	I	had	caught	fish	enough	to	stock	all	the	rivers	in	Great	Britain	.
后	全部	,	我	有	捕捉	鱼	足够的	到	库存	全部	这	河流	在	伟大的	英国	.

毕竟，我捕获的鱼足以填满英国所有的河流。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [traʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

There	are	other	things	than	trout	in	the	world	.
那里	是	其他	事物	比	鳟鱼	在	这	世界	.

世界上除了鳟鱼之外，还有其他生物。

[ai] [sɪt] [ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .

I	sit	and	smoke	a	pipe	where	she	caught	me	last	night	.
我	坐	和	抽烟	一个	管道	在哪里	她	捕捉	我	最后的	夜晚	.

我坐在昨晚被她撞见的地方，抽着烟斗。

[ɪf] [ai][hɑːf] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ai][kæn; kən] [siː] [hɜːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] .

If	I	half	close	my	eyes	I	can	see	hers	,	and	her	mouth	,	in	the	smoke	.
如果	我	一半	关闭	我的	眼睛	我	能	看	她的	,	和	她	嘴	,	在	这	抽烟	.

如果我半闭上眼睛，就能在烟雾中看到她的眼睛和嘴巴。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['bæki] , [ˌaɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [breɪn] ['pɪktʃəz] .

That	is	one	of	the	curious	charms	of	baccy	,	it	helps	to	reproduce	brain	pictures
那	是	一	的	这	好奇的	魅力	的	烟草	,	它	帮助	到	复制	脑	图片

:

这就是烟草的奇妙魅力之一，它有助于重现大脑图像。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ai] [θɪŋk] - [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] - .

After	a	bit	,	I	think	'	perhaps	she	has	left	'	.
后	一个	少量	,	我	思考	-	也许	她	有	左边	-	.

过了一会儿，我想“也许她已经离开了”。

[ai] [get] [kwaɪt] ['fiːvərɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] .

I	get	quite	feverish	at	the	thought	and	hasten	back	.
我	得到	相当	发烧	在	这	想法	和	趋	后退	.

一想到这件事我就觉得很热，赶紧赶了回去。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk] .

I	must	ask	.
我	必须	问	.

我必须问一下。

[ai] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [pɑːs] ; [ðeə(r)] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] .

I	look	up	at	the	window	as	I	pass	;	there	is	surely	a	gleam	of	white	.
我	看	向上	在	这	窗户	作为	我	经过	;	那里	是	一定	一个	闪耀	的	白色的	.

我路过时抬头看向窗户；那里确实闪着白光。

[ai] [θrəʊ] [daʊn] [maɪ][træps][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][ʌp] .

I	throw	down	my	traps	and	hasten	up	.
我	扔	向下	我的	陷阱	和	趋	向上	.

我放下陷阱，加快脚步。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

She	is	leaning	with	her	arms	on	the	window	-	ledge	staring	out	into	the	gloom	.
她	是	倾斜	和	她	武器	在	这	窗户	-	壁架	凝视	出去	进入	这	愁云	.

她倚在窗台上，双臂撑着窗台，凝视着昏暗的窗外。

[ai][kʊd; kəd][sweə(r)][ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes əʊ 'biː][æz; əz][ai] ['entəd] .

I	could	swear	I	caught	a	suppressed	sob	as	I	entered	.
我	可以	发誓	我	捕捉	一个	被抑制	哭泣	作为	我	进入	.

我发誓，我进去的时候听到了一声压抑的啜泣。

[ai] [kɒf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [bəʊz] ['slaɪtli] .

I	cough	,	and	she	turns	quickly	and	bows	slightly	.
我	咳嗽	,	和	她	转弯	迅速地	和	弓	轻微地	.

我咳嗽了一声，她迅速转身微微鞠躬。

[ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [leɪs] [ə'feə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

A	bonnet	and	gloves	and	lace	affair	and	a	lot	of	papers	are	lying	on	the	table	.
一个	引擎盖	和	手套	和	蕾丝	事务	和	一个	很多	的	文件	是	说谎	在	这	桌子	.

桌上放着一顶女帽、一副手套、一件蕾丝内衣和一大堆文件。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] .
I am awfully afraid she is going .
我 是 非常 害怕的 她 是 去 .

我非常害怕她要走了。

[ai] [seɪ] —
I say —
我 说 —

我说——

- [pliːz] [doʊnt][let][ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɜːli] [jet] .
' Please don't let me drive you away , it is so early yet .
- 请 不 让 我 驾驶 你 离开 , 它 是 所以 早期的 然而 .

“请不要让我赶你走，现在还太早了。”

[ai][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] . -
I half expected to see you on the river . '
我 一半 预期的 到 看 你 在 这 河 . -

我其实有点预料到会在河边见到你。

- ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] ;
' Nothing so pleasant ;
- 没有什么 所以 令人愉快的 ;

没什么好愉快的；

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌp][ɪn] [taʊn] ([ðə; ði] [tɪəz] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]) [ɔːl] [deɪ] ;
I have been up in town (the tears have certainly got into her voice) all day ;
我 有 到过 向上 在 镇 (这 眼泪 有 当然 得到 进入 她 嗓音) 全部 天 ;

我今天一整天都在城里（她的声音里肯定带着哭腔）；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɒt][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][aʊt] . -
it was so hot and dusty , I am tired out . '
它 曾是 所以 热的 和 尘土飞扬 , 我 是 疲劳的 出去 . -

天气又热又尘土飞扬，我累坏了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] .
The little servant brings in the lamp and a tray with a bottle of lemonade .
这 小的 仆人 带来 在 这 灯 和 一个 托盘 和 一个 瓶子 的 柠檬水 .

小仆人端来油灯和一托盘柠檬水。

- ['mɪstrəs] ['hæznt] ['eni] ['lemənz] , - [em] , [wɪl] [ðɪs] [duː; də] ? -
' Mistress hasn't any lemons , ' m , will this do ? '
- 情妇 还没有 任何 柠檬 , - 米 , 将要 这 做 ? -

“女主人没有柠檬了，嗯，这个行吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['wɪərəli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; - ['eniθɪŋ] ;
' Yes , ' she says wearily , she is shading her eyes with her hand ; ' anything ;
- 是的 , - 她 说道 疲劳 , 她 是 阴影 她 眼睛 和 她 手 ; - 任何事物 ;

“是的，”她疲惫地说，用手遮住眼睛；“什么都行；

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɪəfəli] ['θɜːsti] . -
I am fearfully thirsty . '
我 是 恐惧地 渴 . -

我渴得厉害。

- [let] [ˌem 'iː] [kən'kɒkt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn'sted] .
' Let me concoct you a drink instead .
- 让 我 编造 你 一个 喝 反而 .

“不如让我给你调杯饮料吧。”

[ai][hæv; həv] ['lemənz] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [θɪŋz] .
I have lemons and ice and things .
我 有 柠檬 和 冰 和 事物 .

我有柠檬、冰块之类的东西。

[maɪ][mæn] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [sə'plaɪz] [tə'deɪ] ; [ai] [liːv] [hɪm] [ɪn] [taʊn] .

My	man	sent	me	down	supplies	today	;	I	leave	him	in	town	.
我的	男人	发送	我	向下	补给品	今天	;	我	离开	他	在	镇	.

我的人今天给我送来了补给；我把他留在镇上了。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dæb][æt; ət] [drɪŋks] ; [ai] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['jæŋkiz] ;

I	am	rather	a	dab	at	drinks	;	I	learnt	it	from	the	Yankees	;
我	是	相当	一个	轻拍	在	饮料	;	我	学会了	它	从	这	洋基队	;

我调酒还算有点本事；这门手艺是从洋基队那里学来的；

[ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][dɪd] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ai][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

about	the	only	thing	I	did	learn	from	them	I	care	to	remember	.
关于	这	仅有的	事物	我	做过	学习	从	他们	我	关心	到	记住	.

我从他们身上学到的东西，我唯一愿意记住的就是这些。

['suːzn] ! -

Susan	!	'
苏珊	!	-

苏珊！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [helps] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

The	little	maid	helps	me	to	get	the	materials	,	and	she	watches	me	quietly	.
这	小的	女佣	帮助	我	到	得到	这	材料	,	和	她	手表	我	悄悄	.

小女仆帮我拿材料，她静静地看着我。

[wen] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ([ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ])

When	I	give	it	to	her	she	takes	it	with	a	smile	(	she	has	been	crying	)
什么时候	我	给	它	到	她	她	需要	它	和	一个	微笑	(	她	有	到过	哭泣	)

.

:
.

当我把东西给她时，她笑着接了过来（她之前一直在哭）。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['æmpl] [θæŋk] [juː; jʊ] .

That	is	an	ample	thank	you	.
那	是	一个	充足	感谢	你	.

这已是莫大的谢意。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [əʊld] .

She	looks	quite	old	.
她	看起来	相当	老的	.

她看起来很老。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['taɪədnəs] [kɔːld] [ʌp] [ðəʊz] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Something	more	than	tiredness	called	up	those	lines	in	her	face	.
某物	更多的	比	疲倦	称为	向上	那些	线条	在	她	脸	.

她脸上的皱纹并非仅仅是疲惫造成的。

[wel] , [ten] [deɪz] [pɑːst] , ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][met] [æt; ət] ['brekfəst] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

Well	,	ten	days	passed	,	sometimes	we	met	at	breakfast	,	sometimes	at	supper	,
出色地	,	十	天	通过了	,	有时	我们	遇见	在	早餐	,	有时	在	晚餐	,

十天过去了，有时我们一起吃早餐，有时一起吃晚餐。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fiʃ] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ;

sometimes	we	fished	together	or	sat	in	the	straggling	orchard	and	talked	;
有时	我们	钓鱼	一起	或者	卫星	在	这	零散的	果园	和	谈话	;

有时我们一起钓鱼，或者坐在稀疏的果园里聊天；

[ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː][nɔː(r)] [sɔːt] [ˌem 'iː] .

she	neither	avoided	me	nor	sought	me	.
她	两者都不	避免	我	也不	寻求	我	.

她既不躲避我，也不主动找我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd]['wʊmən][ai]['evə(r)][met] .

She	is	the	most	charming	mixture	of	child	and	woman	I	ever	met	.
她	是	这	最多	迷人	混合物	的	孩子	和	女士	我	曾经	遇见	.

她是我见过的最有魅力、兼具孩童和女人特质的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['djuːəl] ['kriːtʃə(r)] .

She	is	a	dual	creature	.
她	是	一个	双重的	生物	.

她是一个双重人格的人。

[naʊ] [ai]['nevə(r)][met] [ðæt][ɪn][ə; eɪ][mæn] .

Now	I	never	met	that	in	a	man	.
现在	我	绝不	遇见	那	在	一个	男人	.

我从未在男人身上见过这种品质。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] ,

When	she	is	here	without	getting	a	letter	in	the	morning	or	going	to	town	,
什么时候	她	是	这里	没有	获得	一个	信	在	这	早晨	或者	去	到	镇	,

当她早上没收到信也没去镇上的时候，

[ʃiː; ʃi] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][gɜːl] .

she	seems	like	a	girl	.
她	似乎	喜欢	一个	女孩	.

她看起来像个女孩。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kæp][ænd; ənd] [lɑːfs] ,

She	runs	about	in	her	grey	gown	and	little	cap	and	laughs	,
她	跑步	关于	在	她	灰色的	袍	和	小的	帽	和	笑声	,

她穿着灰色长袍，戴着小帽子，跑来跑去，咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ɔːl] [θɔːt] [laɪk][æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃaɪld] .

and	seems	to	throw	off	all	thought	like	an	irresponsible	child	.
和	似乎	到	扔	离开	全部	想法	喜欢	一个	不负责任	孩子	.

就像一个不负责任的孩子一样，把所有想法都抛到脑后。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːgə(r)][tuː; tə] [fɪʃ] , [ɔː(r)] [pɪk] ['gʊsˌberi] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] ['deɪntɪli] ,

She	is	eager	to	fish	,	or	pick	gooseberries	and	eat	them	daintily	,
她	是	渴望的	到	鱼	,	或者	挑选	醋栗	和	吃	他们	轻柔地	,

她很喜欢钓鱼，或者采摘醋栗，然后优雅地品尝。

[ɔː(r)][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɔːk] .

or	sit	under	the	trees	and	talk	.
或者	坐	在下面	这	树木	和	讲话	.

或者坐在树下聊天。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [taʊn] — [ai] ['nəʊtɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] ['lɔɪərz]

But	when	she	goes	to	town	—	I	notice	she	always	goes	when	she	gets	a	lawyer's
但	什么时候	她	去	到	镇	—	我	注意	她	总是	去	什么时候	她	获得	一个	律师

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

但我注意到，每当她收到律师函时，她总是会去镇上。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] — [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [həʊm]['taɪəd][ænd; ənd] ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] ,

there	is	no	mistaking	the	envelope	—	she	comes	home	tired	and	haggard	-	looking	,
那里	是	不	误会	这	信封	—	她	来	家	疲劳的	和	枯槁	-	寻找	,

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] .

an	old	woman	of	thirty	-	five	.
一个	老的	女士	的	三十	-	五	.

信封上的内容一目了然——她回到家时疲惫不堪，面容憔悴，像个三十五岁的老妇人。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] .

I	wonder	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌiːlæ'stɪsətɪ] [ɒv; əv] ['temprəmənt] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [deɪ]

It	takes	her	,	even	with	her	elasticity	of	temperament	,	nearly	a	day
它	需要	她	,	甚至	和	她	弹性	的	气质	,	几乎	一个	天

[tuː; tə] [get] [jʌŋ] [ə'gen] .

to	get	young	again	.
到	得到	年轻的	再次	.

即使她性情灵活，也需要将近一天的时间才能恢复年轻状态。

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] [ai] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [kænt]

I	hate	her	to	go	to	town	;	it	is	extraordinary	how	I	miss	her	;	I	can't
我	恨	她	到	去	到	镇	;	它	是	非凡的	如何	我	错过	她	;	我	不能

[rɪ'kɔːl] ,

recall	,
记起	,

我讨厌她去城里；我竟然如此想念她；我记不起来了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æbsənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] [ɔːl]

when	she	is	absent	,	her	saying	anything	very	wonderful	,	but	she	converses	all
什么时候	她	是	缺席的	,	她	说	任何事物	非常	精彩的	,	但	她	匡威	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

她不在的时候，不会说任何特别精彩的话，但她却总是和人聊天。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [wei] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [hɜː'self] ,

She	has	a	gracious	way	of	filling	the	place	with	herself	,
她	有	一个	亲切	方式	的	填充	这	地方	和	她自己	,

她有一种优雅的方式，能让整个空间都充满她的气息。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] .

there	is	an	entertaining	quality	in	her	very	presence	.
那里	是	一个	娱乐	质量	在	她	非常	在场	.

她本人就有一种令人愉悦的魅力。

[wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] ['reɪnɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [flaɪz] ([ai] [ʃænt] [juːz] ['enɪ] [ɒv; əv]

We	had	one	rainy	afternoon	;	she	tied	me	some	flies	(	I	shan't	use	any	of
我们	有	一	下雨	下午	;	她	系	我	一些	苍蝇	(	我	不会	使用	任何	的

[ðem; ðəm]) ;

them	)	;
他们	)	;

那天下午下着雨；她给我绑了一些苍蝇（但我一个也没用）。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['gəʊldən] [ɪn] [sʌm; səm]

I	watched	the	lights	in	her	hair	as	she	moved	,	it	is	quite	golden	in	some
我	观看	这	灯	在	她	头发	作为	她	已搬	,	它	是	相当	金的	在	一些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我注视着她移动时头发上的灯光，有些地方闪着金色的光芒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] [məʊl] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left]

and	she	has	a	tiny	mole	near	her	left	ear	and	another	on	her	left
和	她	有	一个	微小的	痣	靠近	她	左边	耳朵	和	其他	在	她	左边

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

她左耳附近有一颗小痣，左手腕上也有一颗。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [tu:; tə] [taʊn] ,

On	the	eleventh	day	she	got	a	letter	but	she	didn't	go	to	town	,
在	这	第十一	天	她	得到	一个	信	但	她	没有	去	到	镇	,

第十一天她收到了一封信，但她没有进城。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɔ:l] [deɪ] ;

she	stayed	up	in	her	room	all	day	;
她	入住	向上	在	她	房间	全部	天	;

她整天都待在房间里；

['twenti] [taɪmz] [ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪk'skju:s] .

twenty	times	I	felt	inclined	to	send	her	a	line	,	but	I	had	no	excuse	.
二十	时代	我	毛毡	倾斜	到	发送	她	一个	线	,	但	我	有	不	原谅	.

我二十次都想给她发条信息，但我没有任何借口。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [seɪ] [æz; əz] [ai] [pɑ:st] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] : - [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] !

I	heard	the	landlady	say	as	I	passed	the	kitchen	window	:	'	Poor	dear	!
我	听到	这	房东	说	作为	我	通过了	这	厨房	窗户	:	-	贫穷的	亲爱的	!

我路过厨房窗户时，听到女房东说：“可怜的孩子！”

[aɪm] ['sɒri] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ! -

I'm	sorry	to	lose	her	!	'
我是	对不起	到	失去	她	!	-

我很遗憾失去她！

[lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Lose	her	?
失去	她	?

失去她?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

I	should	think	not	.
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [tu:; tə] [feɪs] ['eni] ['fju:tʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ;

It	has	come	to	this	with	me	that	I	don't	care	to	face	any	future	without	her	;
它	有	来	到	这	和	我	那	我	不	关心	到	脸	任何	未来	没有	她	;

我已经到了这种地步，我不愿意面对没有她的未来；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] .

and	yet	I	know	nothing	about	her	,	not	even	if	she	is	a	free	woman	.
和	然而	我	知道	没有什么	关于	她	,	不是	甚至	如果	她	是	一个	自由的	女士	.

然而，我对她一无所知，甚至不知道她是否是自由身。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	shall	find	that	out	the	next	time	I	see	her	.
我	将	寻找	那	出去	这	下一个	时间	我	看	她	.

下次见到她时，我就会弄清楚了。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ai] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] , [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

In	the	evening	I	catch	a	glimpse	of	her	gown	in	the	orchard	,	and	I	follow	her	.
在	这	晚上	我	抓住	一个	一瞥	的	她	袍	在	这	果园	,	和	我	跟随	她	.

傍晚时分，我在果园里瞥见了她的礼服，便跟着她走了过去。

[wiː; wi] [sɪt] [daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

We	sit	down	near	the	river	.
我们	坐	向下	靠近	这	河	.

我们在河边坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['glʌvˌlɛs] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .

Her	left	hand	is	lying	gloveless	next	to	me	in	the	grass	.
她	左边	手	是	说谎	无手套	下一个	到	我	在	这	草	.

她的左手没戴手套，就放在我身旁的草地上。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

'	Do	you	think	from	what	you	have	seen	of	me	,
-	做	你	思考	从	什么	你	有	已见	的	我	,

“根据你所看到的我，你认为……”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [mɪə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ? -

that	I	would	ask	a	question	out	of	any	mere	impertinent	curiosity	?	'
那	我	会	问	一个	问题	出去	的	任何	仅仅	无礼	好奇心	?	-

难道我会出于无礼的好奇心而问问题吗?

[ʃiː; ʃi] [stɑːrts] .

She	starts	.
她	开始	.

她开始了。

- [nəʊ] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] ! -

'	No	,	I	do	not	!	'
-	不	,	我	做	不是	!	-

'不，我不！ '

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

I	take	up	her	hand	and	touch	the	ring	.
我	拿	向上	她	手	和	触碰	这	戒指	.

我拿起她的手，摸了摸戒指。

- [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [ðɪs] [baɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? -

'	Tell	me	,	does	this	bind	you	to	any	one	?	'
-	告诉	我	,	做	这	绑定	你	到	任何	一	?	-

“告诉我，这是否与你有任何关联？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [blɜːr] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]

I	am	conscious	of	a	buzzing	in	my	ears	and	a	dancing	blurr	of	water
我	是	有意识的	的	一个	嗡嗡声	在	我的	耳朵	和	一个	跳舞	模糊	的	水

[ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [triːz] ,

and	sky	and	trees	,
和	天空	和	树木	,

我感觉到耳边嗡嗡作响，眼前是水、天空和树木交织在一起的模糊影像。

[æz; əz] [aɪ] [weɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊə(r)]) [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .

as	I	wait	(	it	seems	to	me	an	hour	)	for	her	reply	.
作为	我	等待	(	它	似乎	到	我	一个	小时	)	为了	她	回复	.

我等了很久（感觉像过了一个小时），她还没有回复。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	felt	the	same	sensation	once	before	,
我	毛毡	这	相同的	感觉	一次	前	,

我以前也有过同样的感觉。

[wen] [aɪ] [gɒt] [drɔːn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['ræpɪdz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːfli] ['nærəʊ] [ʃeɪv] ,

when	I	got	drawn	into	some	rapids	and	had	an	awfully	narrow	shave	,
什么时候	我	得到	绘制	进入	一些	急流	和	有	一个	非常	狭窄的	刮胡子	,

当我被卷入急流，险些丧命时，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

but	of	that	another	time	.
但	的	那	其他	时间	.

但那是后话了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] .

The	voice	is	shaking	.
这	嗓音	是	摇晃	.

声音在颤抖。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? -

'	I	am	not	legally	bound	to	anyone	,	at	least	;	but	why	do	you	ask	?	'
-	我	是	不是	合法地	边界	到	任何人	,	在	至少	;	但	为什么	做	你	问	?	-

“至少在法律上，我没有对任何人承担义务；不过，你为什么这么问？”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˌem 'iː][skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] ,

she	looks	me	square	in	the	face	as	she	speaks	,
她	看起来	我	正方形	在	这	脸	作为	她	说话	,

她说话时直视着我的眼睛，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɔːtinəs] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

with	a	touch	of	haughtiness	I	never	saw	in	her	before	.
和	一个	触碰	的	傲气	我	绝不	锯	在	她	前	.

她身上带着一丝我以前从未见过的傲慢。

[pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ai] [fiːl] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ,

Perhaps	the	great	relief	I	feel	,	the	sense	of	joy	at	knowing	she	is	free	,
也许	这	伟大的	宽慰	我	感觉	,	这	感觉	的	喜悦	在	会心	她	是	自由的	,

或许我感到如释重负，得知她获得自由后感到无比喜悦，

[spiːks] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

speaks	out	of	my	face	,	for	hers	flushes	and	she	drops	her	eyes	,
说话	出去	的	我的	脸	,	为了	她的	冲洗	和	她	滴	她	眼睛	,

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['tremb(ə)l] .

her	lips	tremble	.
她	嘴唇	颤抖	.

她从我脸上说出来，因为她的脸涨得通红，她垂下眼帘，嘴唇颤抖。

[ai][doʊnt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	don't	look	at	her	again	,	but	I	can	see	her	all	the	same	.
我	不	看	在	她	再次	,	但	我	能	看	她	全部	这	相同的	.

我没有再看她，但我的眼里依然有她的影子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] —

After	a	while	she	says	—
后	一个	尽管	她	说道	—

过了一会儿，她说——

- [ai][hɑːf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] [ai][mʌst; məst] .

'	I	half	intended	to	tell	you	something	about	myself	this	evening	,	now	I	must	.
-	我	一半	故意的	到	告诉	你	某物	关于	我	这	晚上	,	现在	我	必须	.

“我原本打算今晚跟你说说我自己的事，现在我不得不说了。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] .

Let	us	go	in	.
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] . -

I	shall	come	down	to	the	sitting	-	room	after	your	supper	.	'
我	将	来	向下	到	这	坐着	-	房间	后	你的	晚餐	.	-

晚饭后我会下楼到客厅去。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] ,

She	takes	a	long	look	at	the	river	and	the	inn	,
她	需要	一个	长的	看	在	这	河	和	这	客栈	,

她凝视着河流和客栈，久久不愿离去。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ;

as	if	fixing	the	place	in	her	memory	;
作为	如果	定影	这	地方	在	她	记忆	;

仿佛要将这个地方深深地印在她的记忆中；

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌgʊd'baɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

it	strikes	me	with	a	chill	that	there	is	a	goodbye	in	her	gaze	.
它	罢工	我	和	一个	寒意	那	那里	是	一个	再见	在	她	目光	.

她的眼神中带着离别的意味，这让我感到一阵寒意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rest] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ,

Her	eyes	rest	on	me	a	moment	as	they	come	back	,
她	眼睛	休息	在	我	一个	片刻	作为	他们	来	后退	,

她抬起头时，目光在我身上停留了一会儿。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [greɪ] ['klɪənəs] .

there	is	a	sad	look	in	their	grey	clearness	.
那里	是	一个	伤心	看	在	他们的	灰色的	清晰度	.

它们灰蒙蒙的清澈之中透着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [bæk] .

She	swings	her	little	grey	gloves	in	her	hand	as	we	walk	back	.
她	摇摆	她	小的	灰色的	手套	在	她	手	作为	我们	走	后退	.

我们往回走的时候，她手里晃了晃她的小灰手套。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌəʊvə'hed] ; [haʊ] ['taɪəd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ,

I	can	hear	her	walking	up	and	down	overhead	;	how	tired	she	will	be	,
我	能	听到	她	步行	向上	和	向下	开销	;	如何	疲劳的	她	将要	是	,

我能听到她在头顶上走来走去的声音；她该有多累啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] [taɪm] [gəʊz] .

and	how	slowly	the	time	goes	.
和	如何	缓慢地	这	时间	去	.

时间过得真慢。

[ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəz] ; [ʃiː; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði]

I	am	standing	at	one	side	of	the	window	when	she	enters	;	she	stands	at	the
我	是	常设	在	一	边	的	这	窗户	什么时候	她	进入	;	她	站立	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

她进来时，我站在窗户的一侧；她站在另一侧。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)]

leaning	her	head	against	the	shutter	with	her	hands	clasped	before
倾斜	她	头	反对	这	快门	和	她	双手	紧握	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她将头靠在百叶窗上，双手交握在身前。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ai] ['fænsi] , [hɜːz] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

I	can	hear	my	own	heart	beating	,	and	,	I	fancy	,	hers	through	the	stillness	.
我	能	听到	我的	自己的	心	殴打	,	和	,	我	想要	,	她的	通过	这	寂静	.

我能听到自己的心跳，我想，透过这片寂静，我也能听到她的心跳。

[ðə; ði] [sə'spens] [ɪz] ['fɪəf(ə)l] .
The **suspense** **is** **fearful** **.**
这 悬念 是 可怕 .

悬念令人胆战心惊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [sez] —
At **length** **she** **says** **—**
在 长度 她 说道 —

她最后说道——

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ju:; jʊ][doʊnt] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpəz] ? -
' **You** **have** **been** **a** **long** **time** **out** **of** **England** **;** **you** **don't** **read** **the** **papers** **?** **'**
- 你 有 到过 一个 长的 时间 出去 的 英格兰 ; 你 不 读 这 文件 ? -

“你离开英国很久了，难道不看报纸吗？”

- [nəʊ] . -
' **No** **.** **'**
- 不 . -

'不。'

[ə; eɪ] [pɔ:z] .
A **pause** **.**
一个 暂停 .

停顿。

[ai] [bɪ'li:v] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] .
I **believe** **my** **heart** **is** **beating** **inside** **my** **head** **.**
我 相信 我的 心 是 殴打 里面 我的 头 .

我觉得我的心脏在我的脑袋里跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)

- [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] .

'	You	asked	me	if	I	was	a	free	woman	.
-	你	问	我	如果	我	曾是	一个	自由的	女士	.

你问我是否是自由女性。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] .

I	don't	pretend	to	misunderstand	why	you	asked	me	.
我	不	假装	到	误解	为什么	你	问	我	.

我并非假装不明白你为什么问我这个问题。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] .

I	am	not	a	beautiful	woman	,	I	never	was	.
我	是	不是	一个	美丽的	女士	,	我	绝不	曾是	.

我不是个漂亮的女人，我从来都不是。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] , [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , " [ɪ'senʃ(ə)l]

But	there	must	be	something	about	me	,	there	is	in	some	women	,	"	essential
但	那里	必须	是	某物	关于	我	,	那里	是	在	一些	女性	,	"	基本的

[ˌfemə'nɪnəti] " [pə'hæps] ,

femininity	"	perhaps	,
女性气质	"	也许	,

但我身上肯定有某种特质，有些女性身上也有，或许就是所谓的“女性本质特质”吧。

[ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ɔːl] [men] .

that	appeals	to	all	men	.
那	上诉	到	全部	男人	.

这吸引了所有男人。

[wɒt] [ai] [riːd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meni] [menz] [bɪ'fɔː(r)] ,

What	I	read	in	your	eyes	I	have	seen	in	many	men's	before	,
什么	我	读	在	你的	眼睛	我	有	已见	在	许多	男士	前	,

我从你的眼神中读到的东西，我以前也在许多男人的眼神中见过。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ai]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	before	God	I	never	tried	to	rouse	it	.
但	前	上帝	我	绝不	尝试	到	唤醒	它	.

但我向上帝发誓，我从未试图唤醒它。

['tə'deɪ] ([wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]) , [ai][kæn; kən] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] , ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] .

Today	(	with	a	sob	)	,	I	can	say	I	am	free	,	yesterday	morning	I	could	not	.
今天	(	和	一个	哭泣	)	,	我	能	说	我	是	自由的	,	昨天	早晨	我	可以	不是	.

今天（带着哽咽），我可以说我自由了，昨天早上我还不能这么说。

['jestədeɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːst] [ˌem 'iː] ! -

Yesterday	my	husband	gained	his	case	and	divorced	me	!	'
昨天	我的	丈夫	获得	他的	案件	和	离婚	我	!	-

昨天我丈夫胜诉了，和我离婚了！

[ʃiː; ʃi] [kləuziz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] - [lɪp] [tuː; tə] [stɒp] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] .

she	closes	her	eyes	and	draws	in	her	under	-	lip	to	stop	its	quivering	.
她	关闭	她	眼睛	和	平局	在	她	在下面	-	唇	到	停止	它是	颤抖	.

她闭上眼睛，收紧下唇，止住颤抖。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] .

I	want	to	take	her	in	my	arms	,	but	I	am	afraid	to	.
我	想	到	拿	她	在	我的	武器	,	但	我	是	害怕的	到	.

我想把她抱在怀里，但我害怕。

- [ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪf][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][friː] ! -
' I did not ask you any more than if you were free ! '
- 我 做过 不是 问 你 任何 更多的 比 如果 你 是 自由的 ! -

“我只问你是否自由！”

- [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt][kwaɪt][teɪk][ɪn][ðə; ði]['miːnɪŋ] .
' No , but I am afraid you don't quite take in the meaning .
- 不 , 但 我 是 害怕的 你 不 相当 拿 在 这 意义 .

“不，恐怕你没有完全理解我的意思。”

[ai][dɪd][nɒt][dɪ'vɔːs][maɪ]['hʌzbənd] , [hiː; hi][dɪ'vɔːst][ˌem 'iː] , [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][dɪ'kriː]['naɪsaɪ] ;
I did not divorce my husband , he divorced me , he got a decree nisi ;
我 做过 不是 离婚 我的 丈夫 , 他 离婚 我 , 他 得到 一个 法令 尼西 ;

我没有和丈夫离婚，是他和我离婚的，他拿到了离婚暂准判决书；

[duː; də][juː; jʊ][ˌʌndə'stænd][naʊ] ?
do you understand now ?
做 你 理解 现在 ?

现在明白了吗?

([ʃiː; ʃi][ɪz]['spiːkɪŋ][wɪð]['dɪfɪkəlti]) , [duː; də][juː; jʊ][nəʊ][wɒt][ðæt][ɪm'plaɪz] ? -
(she is speaking with difficulty) , do you know what that implies ? '
(她 是 请讲 和 困难) , 做 你 知道 什么 那 暗示 ? -

（她说话很吃力），你知道这意味着什么吗?

[ai][kænt][stænd][hɜː(r); hə(r)][feɪs]['eni][lɒŋgə(r)] .
I can't stand her face any longer .
我 不能 站立 她 脸 任何 更长 .

我再也受不了她的脸了。

[ai][teɪk][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðeɪ][ɑː(r); ə(r)]['aɪsi][kəʊld] , [ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm]['taɪtli] .
I take her hands , they are icy cold , and hold them tightly .
我 拿 她 双手 , 他们 是 冰冷的 寒冷的 , 和 抓住 他们 紧紧 .

我握住她的手，她的手冰冷刺骨，我紧紧地握住它们。

- [jes] , [ai][nəʊ][wɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz] , [ðæt][ɪz] ,
' Yes , I know what it implies , that is ,
- 是的 , 我 知道 什么 它 暗示 , 那 是 ,

“是的，我知道这意味着什么，也就是说……”

[ai][nəʊ][ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][kən'kluːʒn][tuː; tə][biː; bi][drɔːn][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf][ðæt][ɪz]
I know the legal and social conclusion to be drawn from it — if that is
我 知道 这 合法的 和 社会的 结论 到 是 绘制 从 它 — 如果 那 是
[wɒt][juː; jʊ][miːn] .
what you mean .
什么 你 意思是 .

我知道由此会得出怎样的法律和社会结论——如果你指的是这个的话。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][ɑːskt][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðæt][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
But I never asked you for that information .
但 我 绝不 问 你 为了 那 信息 .

但我从未向你索要过这些信息。

[ai][hæv; həv]['nʌθɪŋ][tuː; tə][duː; də][wɪð][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] .
I have nothing to do with your past .
我 有 没有什么 到 做 和 你的 过去的 .

你的过去与我无关。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][deɪ][wiː; wi][met][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
You did not exist for me before the day we met on the river .
你 做过 不是 存在 为了 我 前 这 天 我们 遇见 在 这 河 .

在我们在河边相遇的那天之前，你对我来说并不存在。

[ai] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . -

I	take	you	from	that	day	and	I	ask	you	to	marry	me	.	'
我	拿	你	从	那	天	和	我	问	你	到	结婚	我	.	-

从那天起，我把你带回家，我向你求婚。

[ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [get] ['sʌd(ə)nli] [wɔːm] .

I	feel	her	tremble	and	her	hands	get	suddenly	warm	.
我	感觉	她	颤抖	和	她	双手	得到	突然	温暖的	.

我感觉到她浑身颤抖，她的手突然变得温暖起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez]

She	turns	her	head	and	looks	at	me	long	and	searchingly	,	then	she	says
她	转弯	她	头	和	看起来	在	我	长的	和	仔细地	,	然后	她	说道

—

—

—

她转过头，目光久久地、探寻地看着我，然后说道——

- [sɪt] [daʊn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ! -

'	Sit	down	,	I	want	to	say	something	!	'
-	坐	向下	,	我	想	到	说	某物	!	-

“坐下，我有话要说！”

[ai] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ænd; ənd][stændz][nekst][ðə; ði][tʃeə(r)] .

I	obey	,	and	she	comes	and	stands	next	the	chair	.
我	服从	,	和	她	来	和	站立	下一个	这	椅子	.

我照做了，她走过来站在椅子旁边。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [riːtʃ] [ʌp] [maɪ] [ɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [daʊn] .

I	can't	help	it	,	I	reach	up	my	arm	,	but	she	puts	it	gently	down	.
我	不能	帮助	它	,	我	抵达	向上	我的	手臂	,	但	她	放置	它	轻轻地	向下	.

我情不自禁地伸出手臂，但她轻轻地把它放了下来。

- [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

'	No	,	you	must	listen	without	touching	me	,	I	shall	go	back	to	the	window	.
-	不	,	你	必须	听	没有	接触	我	,	我	将	去	后退	到	这	窗户	.

“不，你必须听着，不要碰我，我要回到窗边。”

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]['mægnətɪzəm][ai] [pə'zes] .

I	don't	want	to	influence	you	a	bit	by	any	personal	magnetism	I	possess	.
我	不	想	到	影响	你	一个	少量	经过	任何	个人的	磁性	我	具有	.

我不想用我个人的任何魅力对你产生丝毫影响。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [dɪ'vɔːst] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] -

I	want	you	to	listen	—	I	have	told	you	he	divorced	me	,	the	co	-
我	想	你	到	听	—	我	有	讲述	你	他	离婚	我	,	这	合作	-

[rɪ'spɒndənt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] ,

respondent	was	an	old	friend	,
答辩人	曾是	一个	老的	朋友	,

我希望你听我说——我已经告诉过你，是他和我离婚的，而共同被告是我的老朋友。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv][maɪ] ['gɜːlhʊd] .

a	friend	of	my	childhood	,	of	my	girlhood	.
一个	朋友	的	我的	童年	,	的	我的	少女时代	.

我童年时代的朋友，我少女时代的朋友。

[hiː; hi] [daɪd] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	died	just	after	the	first	application	was	made	,	luckily	for	me	.
他	死亡	只是	后	这	第一的	应用	曾是	制成	,	幸运的是	为了	我	.

在我提交第一份申请后不久，他就去世了，这对我来说真是件幸运的事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['ɒnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['hæpinəs] .

He	would	have	considered	my	honour	before	my	happiness	.
他	会	有	经过考虑的	我的	荣誉	前	我的	幸福	.

他会先考虑我的荣誉，再考虑我的幸福。

[ai] [dɪd] [nɒt] [dɪ'fend] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] — [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] ?

I	did	not	defend	the	case	,	it	wasn't	likely	—	ah	,	if	you	knew	all	?
我	做过	不是	保卫	这	案件	,	它	不是	可能	—	啊	,	如果	你	知道	全部	?

我没有为这个案子辩护，不太可能——啊，如果你知道所有的事情呢?

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; ['gɪv(ə)n] ['klevə(r)] ['kaʊnsl] , ['wɪlɪŋ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪk]

He	proved	his	case	;	given	clever	counsel	,	willing	witnesses	to	whom	you	make
他	已证实	他的	案件	;	给定	聪明的	法律顾问	,	愿意的	证人	到	谁	你	制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ,

it	worth	while	,
它	值得	尽管	,

他证明了自己的清白；只要有聪明的律师，有愿意作证的证人，并且你让他们觉得这样做是值得的，

[ænd; ənd] [nəʊ] [dɪ'fens] , [dɪ'vɔːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	no	defence	,	divorce	is	always	attainable	even	in	England	.
和	不	防御	,	离婚	是	总是	可实现的	甚至	在	英格兰	.

即使在英国，离婚也并非不可能，而且没有任何抗辩理由。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] : [ai] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dʌltərəs] [ɪn] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['peɪpə(r)] .

But	remember	:	I	figure	as	an	adulteress	in	every	English	-	speaking	paper	.
但	记住	:	我	数字	作为	一个	通奸者	在	每一个	英语	-	请讲	纸	.

但请记住：在所有英语报纸上，我都被描绘成一个通奸者。

[ɪf] [juː; jʊ] [bai] [lɑːst] [wiːks] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] — [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] ?

If	you	buy	last	week's	evening	papers	—	do	you	remember	the	day	I	was	in	town	?
如果	你	买	最后的	本周	晚上	文件	—	做	你	记住	这	天	我	曾是	在	镇	?

如果你买了上周的晚报——你还记得我来城里的那天吗?

- — [ai] [nɒd] — - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [deɪz] ; ['sʌmwʌn] , [pə'hæps] [hiː; hi] ,

'	—	I	nod	—	'	you	will	see	a	sketch	of	me	in	that	day's	;	someone	,	perhaps	he	,
-	—	我	点头	—	-	你	将要	看	一个	草图	的	我	在	那	天	;	某人	,	也许	他	,

“——我点点头——你会在那天看到我的素描；某人，也许是他，

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] .

must	have	given	it	;	it	was	from	an	old	photograph	.
必须	有	给定	它	;	它	曾是	从	一个	老的	照片	.

肯定是别人给的；是从一张老照片上看到的。

[ai] [bɔːt] [wʌn] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [æz; əz] [ai] [keɪm] [aʊt] ;

I	bought	one	at	Victoria	as	I	came	out	;
我	买	一	在	维多利亚	作为	我	来了	出去	;

我出来的时候在维多利亚买了一个；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʌni] ([wɪð] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf]) [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [njuːz] - [stɔːl] .

it	is	funny	(	with	an	hysterical	laugh	)	to	buy	a	caricature	of	one's	own	poor	face	at	a	news	-	stall	.
它	是	有趣的	(	和	一个	歇斯底里的	笑	)	到	买	一个	漫画	的	一个人的	自己的	贫穷的	脸	在	一个	消息	-	摊位	.

在报摊上买到自己可怜兮兮的脸的漫画画像，真是滑稽可笑（让人捧腹大笑）。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [felt] [glæd] .

Yet	in	spite	of	that	I	have	felt	glad	.
然而	在	尽管如此	的	那	我	有	毛毡	高兴的	.

尽管如此，我仍然感到高兴。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ai] [meɪd] [nəʊ] [dɪˈfens] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	point	for	you	is	that	I	made	no	defence	to	the	world	,
这	观点	为了	你	是	那	我	制成	不	防御	到	这	世界	,

对你来说，关键在于我没有向世人辩解。

[ænd; ənd] ([wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed])

and	(	with	a	lifting	of	her	head	)
和	(	和	一个	举重	的	她	头	)

（她抬起头）

[ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [əˈpɒlədʒi] , [nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [nəʊ][dɪˈnaɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] [nɔː(r)][ˈevə(r)] .

I	will	make	no	apology	,	no	explanation	,	no	denial	to	you	,	now	nor	ever	.
我	将要	制作	不	道歉	,	不	解释	,	不	拒绝	到	你	,	现在	也不	曾经	.

我不会向你道歉，不会向你解释，也不会否认，现在不会，将来也不会。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈdesələt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [keɪm] [ˈveri] [wɔːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ai]

I	am	very	desolate	and	your	attention	came	very	warm	to	me	,	but	I
我	是	非常	荒凉	和	你的	注意力	来了	非常	温暖的	到	我	,	但	我

[doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] .

don't	love	you	.
不	爱	你	.

我感到非常孤独，你的关心让我感到很温暖，但我并不爱你。

[pəˈhæps] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] ([wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)]) , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]

Perhaps	I	could	learn	to	(	with	a	rush	of	colour	)	,	for	what	you	have
也许	我	可以	学习	到	(	和	一个	匆忙	的	颜色	)	,	为了	什么	你	有

[sed] [təˈnaɪt] ,

said	tonight	,
说	今晚	,

或许我能学会（伴随着绚丽的色彩），因为你今晚所说的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] .

and	it	is	because	of	that	I	tell	you	to	weigh	what	this	means	.
和	它	是	因为	的	那	我	告诉	你	到	称重	什么	这	方法	.

正因如此，我才告诉你们要仔细考虑这件事的意义。

[ˈleɪtə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪl] [grəʊ] [ˈɪntuː]['hæbɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪf] [æt; ət][maɪ]

Later	,	when	your	care	for	me	will	grow	into	habit	,	you	may	chafe	at	my
之后	,	什么时候	你的	关心	为了	我	将要	生长	进入	习惯	,	你	可能	摩擦	在	我的

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

以后，当你对我的关心变成习惯时，你可能会对我的过去感到不满。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðæt] [ai] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] . -

It	is	from	that	I	would	save	you	.	'
它	是	从	那	我	会	节省	你	.	-

正因如此，我才能救你。

[ai][həʊld] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][ænd; ənd] [teɪks] [ˌem ˈiː]

I	hold	out	my	hands	and	she	comes	and	puts	them	aside	and	takes	me
我	抓住	出去	我的	双手	和	她	来	和	放置	他们	旁边	和	需要	我

[baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][skænz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːnɪstli] .

by	the	beard	and	turns	up	my	face	and	scans	it	earnestly	.
经过	这	胡须	和	转弯	向上	我的	脸	和	扫描	它	切实	.

我伸出手，她走过来，把我的手放到一边，揪住我的胡子，抬起我的脸，认真地打量了我一番。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	must	have	been	deceived	a	good	deal	.
她	必须	有	到过	受骗	一个	好的	交易	.

她肯定被骗了不少。

[ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [wei] [wɪð] ['wɪmɪn] ,

I	let	her	do	as	she	pleases	,	it	is	the	wisest	way	with	women	,
我	让	她	做	作为	她	请	,	它	是	这	最明智的	方式	和	女性	,

我让她随心所欲，这是对待女人最明智的做法。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðæt] [wei] .

and	it	is	good	to	have	her	touch	me	in	that	way	.
和	它	是	好的	到	有	她	触碰	我	在	那	方式	.

她那样触碰我，感觉真好。

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['sætɪsfaɪd] .

She	seems	satisfied	.
她	似乎	使满意	.

她看起来很满意。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sez] —

She	stands	leaning	against	the	arm	of	the	chair	and	says	—
她	站立	倾斜	反对	这	手臂	的	这	椅子	和	说道	—

她倚在椅子扶手上，说道——

- [ai] [mʌst; məst] [lɜːn] [fɜːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] [ə'gen] ,

'	I	must	learn	first	to	think	of	myself	as	a	free	woman	again	,
-	我	必须	学习	第一的	到	思考	的	我	作为	一个	自由的	女士	再次	,

“我首先必须学会重新把自己当作一个自由的女人来看待。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlməʊst] [siːm] [rɒŋ] [tə'deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ; [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ?

it	almost	seems	wrong	today	to	talk	like	this	;	can	you	understand	that	feeling	?
它	几乎	似乎	错误的	今天	到	讲话	喜欢	这	;	能	你	理解	那	感觉	?

-
'
-
-

如今这样说话似乎有点不妥；你能理解这种感觉吗?

[ai] [nɒd] [ə'sent] .

I	nod	assent	.
我	点头	同意	.

我点头表示同意。

- [nekst] [taɪm] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

'	Next	time	I	must	be	sure	,	and	you	must	be	sure	,
-	下一个	时间	我	必须	是	当然	,	和	你	必须	是	当然	,

下次我必须确定，你也必须确定。

- [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [maɪ] [maʊθ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prəʊtest] , - [es] - [ʃ] !

'	she	lays	her	fingers	on	my	mouth	as	I	am	about	to	protest	,	'	S	-	sh	!
-	她	躺下	她	手指	在	我的	嘴	作为	我	是	关于	到	反对	,	-	S	-	什	!

“我正要抗议，她却用手指按住我的嘴唇，‘嘘！’”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .

You	shall	have	a	year	to	think	.
你	将	有	一个	年	到	思考	.

你将有一年的时间思考。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðen] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tə'deɪ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

If	you	repeat	then	what	you	have	said	today	,	I	shall	give	you	your	answer	.
如果	你	重复	然后	什么	你	有	说	今天	,	我	将	给	你	你的	回答	.

如果你再重复一遍你今天说过的话，我会给你答复。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] .

You	must	not	try	to	find	me	.
你	必须	不是	尝试	到	寻找	我	.

你不要试图找到我。

[ai][hæv; həv] ['mʌni] .
I have money .
我 有 钱 .

我有钱。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , [ai] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
If I am living , I will come here to you .
如果 我 是 活的 , 我 将要 来 这里 到 你 .

如果我还活着，我一定会来找你。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If I am dead , you will be told of it .
如果 我 是 死的 , 你 将要 是 讲述 的 它 .

如果我死了，你会知道的。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ'self][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In the year between I shall look upon myself as belonging to you ,
在 这 年 之间 我 将 看 之上 我 作为 属于 到 你 ,

在接下来的这一年里，我将视自己为你所有。

[ænd; ənd]['rendə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)] .
and render an account if you wish of every hour .
和 使成为 一个 帐户 如果 你 希望 的 每一个 小时 .

如果你愿意，可以每小时汇报一次。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ,
You will not be influenced by me in any way ,
你 将要 不是 是 影响 经过 我 在 任何 方式 ,

你不会受到我的任何影响。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kɑːmli] .
and you will be able to reason it out calmly .
和 你 将要 是 有能力的 到 原因 它 出去 平静地 .

你就能冷静地分析出其中的道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [kʌm] . -
If you think better of it , don't come . '
如果 你 思考 更好的 的 它 , 不 来 . -

如果你觉得不合适，就别来了。

[ai] [fiːl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
I feel there would be no use trying to move her ,
我 感觉 那里 会 是 不 使用 尝试 到 移动 她 ,

我觉得试图搬走她也没用。

[ai] ['sɪmpli] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [seɪ] :
I simply kiss her hands and say :
我 简单地 吻 她 双手 和 说 :

我只是吻了吻她的手，然后说：

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [dɪə(r)] ['wʊmən] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] . -
' As you will , dear woman , I shall be here . '
- 作为 你 将要 , 亲爱的 女士 , 我 将 是 这里 . -

“如您所愿，亲爱的女士，我将在此恭候。”

[wiː; wi][doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [maɪ]
We don't say any more ; she sits down on a footstool with her head against my
我们 不 说 任何 更多的 ; 她 坐着 向下 在 一个 脚凳 和 她 头 反对 我的
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

我们不再说话；她坐在脚凳上，头靠在我的膝盖上。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [smuːð] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	just	smooth	it	.
和	我	只是	光滑的	它	.

然后我就把它抹平。

[wen] [ðə; ði] [klɒks] [straɪk] [ten] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd][ai][stænd][ʌp] .

When	the	clocks	strike	ten	through	the	house	,	she	rises	and	I	stand	up	.
什么时候	这	时钟	罢工	十	通过	这	房子	,	她	上升	和	我	站立	向上	.

当屋里的钟声敲响十下时，她起身，我也站了起来。

[ai] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [səʊl] .

I	see	that	she	has	been	crying	quietly	,	poor	lonely	little	soul	.
我	看	那	她	有	到过	哭泣	悄悄	,	贫穷的	孤独	小的	灵魂	.

我看到她一直在默默地哭泣，可怜的孤独的小天使。

[ai] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['stæmə(r)] [aʊt] [maɪ] ['sɒrəʊ]

I	lift	her	off	her	feet	and	kiss	her	,	and	stammer	out	my	sorrow
我	举起	她	离开	她	脚	和	吻	她	,	和	结巴	出去	我的	悲哀

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

at	losing	her	,
在	输	她	,

我把她抱起来，吻她，结结巴巴地诉说着失去她的悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .

and	she	is	gone	.
和	她	是	已消失	.

她走了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] ,

Next	morning	the	little	maid	brought	me	an	envelope	from	the	lady	,
下一个	早晨	这	小的	女佣	带来	我	一个	信封	从	这	女士	,

第二天早上，小女仆给我带来了那位夫人寄来的信封。

[huː] [left] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] .

who	left	by	the	first	train	.
WHO	左边	经过	这	第一的	火车	.

谁搭乘第一班火车离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] ,

It	held	a	little	grey	glove	;	that	is	why	I	carry	it	always	,
它	握住	一个	小的	灰色的	手套	;	那	是	为什么	我	携带	它	总是	,

里面装着一只灰色的小手套；这就是我总是随身携带它的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ai] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]

and	why	I	haunt	the	inn	and	never	leave	it	for	longer	than	a	week
和	为什么	我	出没	这	客栈	和	绝不	离开	它	为了	更长	比	一个	星期

;

;
;

以及我为什么总是待在旅店里，而且每次离开都不超过一周；

[waɪ] [ai][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

why	I	sit	and	dream	in	the	old	chair	that	has	a	ghost	of	her	presence
为什么	我	坐	和	梦	在	这	老的	椅子	那	有	一个	鬼	的	她	在场

['ɔːlweɪz] ;

always	;
总是	;

为什么我总是坐在那把旧椅子上做梦，因为那把椅子上总有她的身影萦绕；

[driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [meɪ] - [flai][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

dream	of	the	spring	to	come	with	the	May	-	fly	on	the	wing	,
梦	的	这	春天	到	来	和	这	可能	-	飞	在	这	翼	,

梦见春天来临，五月蝇展翅飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmə(r)] [wen] [mɪdʒ] [dɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ]

and	the	young	summer	when	midges	dance	,	and	the	trout	are	growing
和	这	年轻的	夏天	什么时候	小飞虫	舞蹈	,	和	这	鳟鱼	是	生长

[fæ'stɪdiəs] ;

fastidious	;
挑剔	;

还有初夏，蠓虫翩翩起舞，鳟鱼也变得挑剔起来；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑːs] , [θruː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [heɪz] ,

when	she	will	come	to	me	across	the	meadow	grass	,	through	the	silver	haze	,
什么时候	她	将要	来	到	我	穿过	这	草地	草	,	通过	这	银	阴霾	,

当她穿过草地，穿过银色的薄雾，向我走来时

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;

as	she	did	before	;
作为	她	做过	前	;

就像她以前做的那样；

[kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ]

come	with	her	grey	eyes	shining	to	exchange	herself	for	her	little	grey
来	和	她	灰色的	眼睛	灼灼	到	交换	她自己	为了	她	小的	灰色的

[glʌv] .

glove	.
手套	.

她睁着闪亮的灰色眼睛前来，用自己交换她的小灰手套。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['biːtə(r)]

THE	WOMAN	BEATER
这	女士	击打者

殴打妇女者

[baɪ] ['ɪzreɪl] ['zæŋgwil]

By	Israel	Zangwill
经过	以色列	藏威尔

作者：以色列·赞格威尔

([ðə; ði] [greɪ] [wɪg] / ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ˌnɔvə'let] , [njuː] [jɔːk] : [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , -)

(	The	Grey	Wig	/	Stories	and	Novelettes	,	New	York	:	The	Macmillan	Company	,	1903	)
(	这	灰色的	假发	/	故事	和	中篇小说	,	新的	约克	:	这	麦克米伦	公司	,	-	)

（《灰色假发/故事与短篇小说集》，纽约：麦克米伦公司，1903 年）

[aɪ]

I
我

我

[ʃiː; ʃi] [keɪm] - [tuː; tə] [miːt] [dʒɒn] - - ,

She	came	'	to	meet	John	Lefolle	'	,
她	来了	-	到	见面	约翰	-	-	,

她来“见约翰·勒福尔”，

[bʌt; bət][dʒɒn] - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['wɪnfrid] - .

but	John	Lefolle	did	not	know	he	was	to	meet	Winifred	Glamorys	.
但	约翰	-	做过	不是	知道	他	曾是	到	见面	温妮弗雷德	-	.

但约翰·勒福尔并不知道自己会遇到温妮弗雷德·格拉莫里斯。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brɪliənt]

He	did	not	even	know	he	was	himself	the	meeting	-	point	of	all	the	brilliant
他	做过	不是	甚至	知道	他	曾是	他自己	这	会议	-	观点	的	全部	这	杰出的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'ɜːsənz] ,

and	beautiful	persons	,
和	美丽的	人	,

他甚至不知道自己就是所有才华横溢、容貌姣好之人的交汇点。

[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['sætədeɪ] ['sælɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['maɪnə(r)]['pəʊɪt] ,

assembled	in	the	publisher's	Saturday	Salon	,	for	although	a	youthful	minor	poet	,
组装	在	这	出版商的	周六	沙龙	,	为了	虽然	一个	青春	次要的	诗人	,

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

he	was	modest	and	lovable	.
他	曾是	谦虚的	和	可爱的	.

他聚集在出版商的周六沙龙里，虽然他是一位年轻的小诗人，但他谦逊可爱。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] ['tjuːtəʃɪp] [wɒz; wəz] ['səʊbərɪŋ] .

Perhaps	his	Oxford	tutorship	was	sobering	.
也许	他的	牛津	辅导	曾是	令人清醒	.

或许他在牛津大学的导师经历让他变得更加清醒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'tɜːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prɪ'kəʊʃəs] [feɪm] ,

At	any	rate	his	head	remained	unturned	by	his	precocious	fame	,
在	任何	速度	他的	头	剩余	未翻阅	经过	他的	早熟	名声	,

总之，他并没有因为早早成名而骄傲自满。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [hɪz; ɪz] ['revərənd] ['siːnɪə(r)z][ɒn]

and	to	meet	these	other	young	men	and	women	—	his	reverend	seniors	on
和	到	见面	这些	其他	年轻的	男人	和	女性	—	他的	牧师	老年人	在

[ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] — [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] - ['rɔɪəltiz]

the	slopes	of	Parnassus	—	gave	him	more	pleasure	than	the	receipt	of	'	royalties
这	连续下坡	的	帕纳索斯山	—	给予	他	更多的	乐趣	比	这	收据	的	-	版税

- .
' :
- .

与这些其他年轻男女——他在帕纳索斯山坡上的尊敬的前辈们——相遇，带给他的快乐远胜于收到“版税”。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

Not	that	his	publisher	afforded	him	much	opportunity	of	contrasting	the	two
不是	那	他的	出版商	提供	他	很多	机会	的	对比	这	二

['pleʒəz] .

pleasures	.
快乐	.

他的出版商并没有给他太多机会去对比这两种乐趣。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] [went] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðɪs] [ruːm] [ɒv; əv][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]

The	profits	of	the	Muse	went	to	provide	this	room	of	old	furniture	and	roses
这	利润	的	这	沉思	去	到	提供	这	房间	的	老的	家具	和	玫瑰

,
,
,

缪斯酒馆的盈利用来购置了这间摆放着旧家具和玫瑰的房间。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] [wɪð] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] ,

this	beautiful	garden	a	-	twinkle	with	Japanese	lanterns	,
这	美丽的	花园	一个	-	闪烁	和	日本人	灯笼	,

这个美丽的花园在日式灯笼的映衬下闪闪发光。

[laɪk] ['gɔːdʒəs] ['faɪə(r)] - ['flaʊəz] ['blɒsəmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['kres(ə)nt] - [muːn] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dʒuːn]

like	gorgeous	fire	-	flowers	blossoming	under	the	white	crescent	-	moon	of	early	June
喜欢	华丽的	火	-	花朵	盛开	在下面	这	白色的	新月	-	月亮	的	早期的	六月

.
:
.

就像六月初白色新月下盛开的绚丽火焰花。

['wɪnfrɪd] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪtərərɪ] [hɜː'self] .

Winifred	Glamorys	was	not	literary	herself	.
温妮弗雷德	-	曾是	不是	文学	她自己	.

温妮弗雷德·格拉莫里斯本人并不擅长文学。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌpəʊə'tes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] .

She	was	better	than	a	poetess	,	she	was	a	poem	.
她	曾是	更好的	比	一个	女诗人	,	她	曾是	一个	诗	.

她比诗人更出色，她本身就是一首诗。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈælitiz] ,

The	publisher	always	threw	in	a	few	realities	,
这	出版商	总是	扔	在	一个	很少	现实	,

出版商总会加入一些现实情况，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪnləs] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['njuːkliəs] [ɒv; əv]

and	some	beautiful	brainless	creature	would	generally	be	found	the	nucleus	of
和	一些	美丽的	没脑子	生物	会	一般来说	是	成立	这	核	的

[ə; eɪ] [kraʊd] ,

a	crowd	,
一个	人群	,

而一些美丽却头脑简单的生物通常会成为人群的核心。

[waɪl] ['klaɪəʊ] [ɪn] ['spektək(ə)lz] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

while	Clio	in	spectacles	languished	in	a	corner	.
尽管	克里奥	在	眼镜	萎靡不振	在	一个	角落	.

而戴着眼镜的克里奥则无精打采地待在角落里。

['wɪnfrɪd] - , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [mætʃt]

Winifred	Glamorys	,	however	,	was	reputed	to	have	a	tongue	that	matched
温妮弗雷德	-	,	然而	,	曾是	知名	到	有	一个	舌头	那	匹配

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;

her	eye	;
她	眼睛	;

然而，据说温妮弗雷德·格拉莫里斯的舌头和她的眼睛一样漂亮；

['pærəlelɪŋ] [wɪð] ['hwimzi] [ænd; ənd] ['epigræm] [ɪts] ['friːkɪʃ] ['faɪərz] [ænd; ənd] ['witʃəri] , [ænd; ənd] ,

paralleling	with	whimsies	and	epigrams	its	freakish	fires	and	witcheries	,	and	,
平行	和	异想天开	和	警句	它是	怪异的	火灾	和	巫术	,	和	,

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] ,

assuredly	,
当然	,

与奇思妙想和警句相呼应的是其怪诞的火焰和巫术，而且，可以肯定的是，

['flɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['bɑːmi] ['gɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri]

flitting	in	her	white	gown	through	the	dark	balmy	garden	,	she	seemed	the	very
飞掠	在	她	白色的	袍	通过	这	黑暗的	芳香	花园	,	她	似乎	这	非常

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,

spirit	of	moonlight	,
精神	的	月光	,

她身着白色长裙，轻盈地穿梭在幽暗温暖的花园中，仿佛化身为月光的精灵。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] .

the	subtle	incarnation	of	night	and	roses	.
这	微妙的	化身	的	夜晚	和	玫瑰	.

夜晚与玫瑰的微妙化身。

[wen] [dʒɒn] - [met] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'siːliə] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst]

When	John	Lefolle	met	her	,	Cecilia	was	with	her	,	and	the	first
什么时候	约翰	-	遇见	她	,	塞西莉亚	曾是	和	她	,	和	这	第一的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [traɪ'æŋgjələ(r)] .

conversation	was	triangular	.
对话	曾是	三角形	.

约翰·勒福尔遇见她时，塞西莉亚也在场，他们的第一次谈话是三方进行的。

[sə'si:liə] ['faɪəd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒts] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['rætlɪŋ] ['bju:ti] ,

Cecilia	fired	most	of	the	shots	;	she	was	a	bouncing	,	rattling	beauty	,
塞西莉亚	被解雇	最多	的	这	镜头	;	她	曾是	一个	弹跳	,	嘎嘎作响	美丽	,

塞西莉亚开的枪最多；她是个活泼、热情奔放的美人。

['tʃɒkˌfʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ɪk'sept] [wen] [ɑ:skt] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [wʌn]

chockful	of	confidence	and	high	spirits	,	except	when	asked	to	do	the	one
满满的	的	信心	和	高的	烈酒	,	除了	什么时候	问	到	做	这	一

[θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:; də] — [sɪŋ] !

thing	she	could	do	—	sing	!
事物	她	可以	做	—	唱歌	!

她自信满满，精神抖擞，唯独在被要求做她唯一擅长的事情——唱歌时，却表现得十分失常！

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] — [kwaɪt] ['dʒenjuɪnli] — [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] , ['hezɪtənt] , [peɪl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Then	she	became	—	quite	genuinely	—	a	nervous	,	hesitant	,	pale	little	thing	.
然后	她	成为	—	相当	真的	—	一个	紧张的	,	犹豫不决	,	苍白	小的	事物	.

然后，她真的变成了一个紧张、犹豫、脸色苍白的小家伙。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sʌpliənt] ['həʊstəs] [bɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ]

However	,	the	suppliant	hostess	bore	her	off	,	and	presently	her	rich
然而	,	这	请求者	女主人	钻孔	她	离开	,	和	目前	她	富有的

[kən'træltəʊ] [nəʊts] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,

contralto	notes	passed	through	the	garden	,
女低音	笔记	通过了	通过	这	花园	,

然而，恳求的女主人把她带走了，不一会儿，她那浑厚的女低音歌声便传遍了花园。

['ædɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ,

adding	to	its	passion	and	mystery	,	and	through	the	open	French	windows	,
添加	到	它是	热情	和	神秘	,	和	通过	这	打开	法语	视窗	,

更添几分激情与神秘，透过敞开的法式落地窗，

[dʒɒn] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed]

John	could	see	her	standing	against	the	wall	near	the	piano	,	her	head
约翰	可以	看	她	常设	反对	这	墙	靠近	这	钢琴	,	她	头

[θrəʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

约翰看到她靠在钢琴旁的墙上，头向后仰着。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hɑ:f] - [kləʊzd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kri:mi] [θrəʊt] ['swelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ə'bændənmənt]

her	eyes	half	-	closed	,	her	creamy	throat	swelling	in	the	very	abandonment
她	眼睛	一半	-	关闭	,	她	奶油状	喉	肿胀	在	这	非常	放弃

[ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] ['ekstəsi] .

of	artistic	ecstasy	.
的	艺术	狂喜	.

她双眼半闭，柔滑的喉咙因艺术的狂喜而泛起红晕。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ! -

'	What	a	charming	creature	!	'
-	什么	一个	迷人	生物	!	-

“多么迷人的小家伙啊！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'vɒləntrəli] .

he	exclaimed	involuntarily	.
他	惊呼	不由自主	.

他不由自主地惊呼出声。

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [θɪŋks] , [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - ['wɪnfrid] [lɑ:ft] .

'	That	is	what	everybody	thinks	,	except	her	husband	,	'	Winifred	laughed	.
-	那	是	什么	大家	思考	,	除了	她	丈夫	,	-	温妮弗雷德	笑了	.

“除了她丈夫，大家都这么想，”温妮弗雷德笑着说。

- [ɪz][hiː; hi][blaɪnd] [ðen] ? - [ɑːskt] [dʒɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klɒɪstrəl] [ˌnɑːiːv'teɪ] .

'	Is	he	blind	then	?	'	asked	John	with	his	cloistral	naïveté	.
-	是	他	瞎的	然后	?	-	问	约翰	和	他的	修道院	天真	.

"那他是不是瞎了？"约翰带着修道院式的天真问道。

- [blaɪnd] ?

'	Blind	?
-	瞎的	?

'瞎的?

[nəʊ] , [lʌv] [ɪz][blaɪnd] .

No	,	love	is	blind	.
不	,	爱	是	瞎的	.

不，爱情是盲目的。

['mærɪdʒ] [ɪz]['nevə(r)][blaɪnd] . -

Marriage	is	never	blind	.	'
婚姻	是	绝不	瞎的	.	-

婚姻从来都不是盲目的。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [pɪəst] [dʒɒn] .

The	bitterness	in	her	tone	pierced	John	.
这	苦味	在	她	语气	穿孔	约翰	.

她语气中的苦涩刺痛了约翰。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['aɪsi] ['kʌrənt] [frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] ['siːz] [ɒv; əv]

He	felt	vaguely	the	passing	of	some	icy	current	from	unknown	seas	of
他	毛毡	依稀	这	通过	的	一些	冰冷的	当前的	从	未知	海域	的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

他隐约感觉到一股来自未知经验之海的冰冷暗流正向他袭来。

[sɪ'siːliəz] [vɔɪs] [sɔːrd] [aʊt] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] .

Cecilia's	voice	soared	out	enchantingly	.
塞西莉亚的	嗓音	飙升	出去	令人着迷地	.

塞西莉亚的声音甜美动人，高亢嘹亮。

- [ðen] , ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [def] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ðæt] [wʊd]

'	Then	,	marriage	must	be	deaf	,	'	he	said	,	'	or	such	music	as	that	would
-	然后	,	婚姻	必须	是	聋	,	-	他	说	,	-	或者	这样的	音乐	作为	那	会

[tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː] . -

charm	it	.	'
魅力	它	.	-

"那么，婚姻一定是聋的，"他说，"否则这样的音乐就会让它着迷。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .

She	smiled	sadly	.
她	微笑	令人遗憾的是	.

她苦笑了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trɪksi] [pleɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] .

Her	smile	was	the	tricksy	play	of	moonlight	among	clouds	of	faëry	.
她	微笑	曾是	这	调皮	玩	的	月光	之中	云	的	仙女	.

她的笑容如同月光在仙境云层间嬉戏，变幻莫测。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

'	You	have	never	been	married	,	'	she	said	simply	.
-	你	有	绝不	到过	已婚	,	-	她	说	简单地	.

"你从未结过婚，"她简单地说。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [nɪ'glektɪd] ? -
' Do you mean that you , too , are neglected ? '
- 做 你 意思是 那 你 , 也 , 是 被忽视的 ? -

“你的意思是说，你也被忽视了吗？”

['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] .
something impelled him to exclaim .
某物 被迫 他 到 惊叹 .

某种力量驱使他惊呼出声。

- [wɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
' Worse , ' she murmured .
- 更糟 , - 她 低声说道 .

“更糟了，”她低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ! -
' It is incredible ! '
- 它 是 极好的 ! -

“真是不可思议！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘！

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] . -
My husband will hear you . '
我的 丈夫 将要 听到 你 . -

我丈夫会听到的。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] ['wɪspə(r)] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kən'spɪrəsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . - [wɪtʃ]
Her warning whisper brought him into a delicious conspiracy with her . ' Which
她 警告 耳语 带来 他 进入 一个 可口的 阴谋 和 她 . - 哪个
[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? -
is your husband ? '
是 你的 丈夫 ? -

她低声警告，将他拉入了一场与她之间美妙的阴谋之中。“哪个是你的丈夫？”

[hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .
he whispered back .
他 低声说道 后退 .

他低声回应道。

- [ðeə(r)] !
' There !
- 那里 !

'那里！

[nɪə(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['stændɪŋ] ['geɪzɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][sə'siːliə] .
Near the casement , standing gazing open - mouthed at Cecilia .
靠近 这 窗扇 , 常设 凝视 打开 - 嘴巴 在 塞西莉亚 .

在窗台附近，张着嘴凝视着塞西莉亚。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .

He	always	opens	his	mouth	when	she	sings	.
他	总是	打开	他的	嘴	什么时候	她	唱歌	.

她唱歌的时候，他总是张开嘴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː] [tɒɪz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['waɪə(r)] . -

It	is	like	two	toys	moved	by	the	same	wire	.	'
它	是	喜欢	二	玩具	已搬	经过	这	相同的	金属丝	.	-

就像两个玩具被同一根线牵引着一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] , ['stɔːlwət] , ['rʌdi] - [heəd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] . -

He	looked	at	the	tall	,	stalwart	,	ruddy	-	haired	Anglo	-	Saxon	.	'
他	看起来	在	这	高的	,	坚定的	,	红润	-	头发	盎格鲁	-	撒克逊	.	-

他打量着那个身材高大、体格健壮、红发的盎格鲁-撒克逊人。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] — ? -

Do	you	mean	to	say	he	—	?	'
做	你	意思是	到	说	他	—	?	-

你是说他——?

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . -

'	I	mean	to	say	nothing	.	'
-	我	意思是	到	说	没有什么	.	-

“我什么也不想说。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — -

'	But	you	said	—	'
-	但	你	说	—	-

“但是你说过——”

- [aɪ] [sed] " [wɜːs] " . -

'	I	said	"	worse	"	.	'
-	我	说	"	更糟	"	.	-

我说的是“更糟”。

- [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːs] ? -

'	Why	,	what	can	be	worse	?	'
-	为什么	,	什么	能	是	更糟	?	-

“还能更糟吗？”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	put	her	hand	over	her	face	.
她	放	她	手	超过	她	脸	.

她用手捂住了脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

'	I	am	ashamed	to	tell	you	.	'
-	我	是	羞愧	到	告诉	你	.	-

“我很惭愧地告诉你。”

[haʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːf] - [di'vain] [blʌʃ] !

How	adorable	was	that	half	-	divined	blush	!
如何	可爱的	曾是	那	一半	-	神谕	脸红	!

那抹半是神韵的红晕真是太可爱了！

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . -

'	But	you	must	tell	me	everything	.	'
-	但	你	必须	告诉	我	一切	.	-

但你必须把一切都告诉我。

[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lept] ['ɪntuː] [ðɪs] [rəʊl] [ɒv; əv] [kən'fesə(r)] .

He	scarcely	knew	how	he	had	leapt	into	this	role	of	confessor	.
他	几乎	知道	如何	他	有	跳跃	进入	这	角色	的	忏悔者	.

他几乎不知道自己是如何一跃成为忏悔神父的。

[hiː; hi]['əʊnli] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['waɪə(r)] - .

He	only	felt	they	were	'	moved	by	the	same	wire	'	.
他	仅有的	毛毡	他们	是	-	已搬	经过	这	相同的	金属丝	-	.

他只觉得他们"被同一根弦牵着鼻子走"。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] . -

Her	head	drooped	on	her	breast	.	'
她	头	下垂	在	她	胸部	.	-

她的头垂在胸前。

[hiː; hi] — [biːts] — [ˌem 'iː] . -

He	—	beats	—	me	.	'
他	—	节拍	—	我	.	-

他——打败——了我。

- [wɒt] ! -

'	What	!	'
-	什么	!	-

'什么！ '

[dʒɒn] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] .

John	forgot	to	whisper	.
约翰	忘了	到	耳语	.

约翰忘了小声说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [rɪ'kluːs] [laɪf][hæd; həd] [nəʊn] ,

It	was	the	greatest	shock	his	recluse	life	had	known	,
它	曾是	这	最	震惊	他的	隐士	生活	有	已知	,

这是他隐居生活中遭遇的最大打击。

[kəm'pækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ʃeɪmd] [kən'fjuːʒn] [æt; ət]

compact	as	it	was	of	horror	at	the	revelation	,	shamed	confusion	at
袖珍的	作为	它	曾是	的	恐怖	在	这	启示	,	羞愧	困惑	在

[hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] ,

her	candour	,
她	坦率	,

尽管她对真相的揭露感到震惊，却又因她的坦率而感到羞愧和困惑，但她依然保持着冷静。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

and	delicious	pleasure	in	her	confidence	.
和	可口的	乐趣	在	她	信心	.

她的自信带给我无比的愉悦。

[ðɪs] ['frædʒaɪl] , [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['bʊli] !

This	fragile	,	exquisite	creature	under	the	rod	of	a	brutal	bully	!
这	脆弱的	,	精美的	生物	在下面	这	杆	的	一个	野蛮	欺负	!

这只脆弱而精致的生物竟然在残暴恶霸的欺凌下！

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Once	he	had	gone	to	a	wedding	reception	,
一次	他	有	已消失	到	一个	婚礼	接待	,

他曾去参加过一次婚礼招待会，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['prez(ə)nts][sʌm; səm] ['grɪnɪŋ] ['fɪlɪstaɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	among	the	serious	presents	some	grinning	Philistine	drew	his	attention	to
和	之中	这	严肃的	礼物	一些	咧嘴笑	庸俗	画	他的	注意力	到

[æn; ən] [ʌn'kuːθ] [klʌb] — - [ə; eɪ][waɪf] - ['biːtə(r)] - [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

an	uncouth	club	—	'	a	wife	-	beater	'	he	called	it	.
一个	粗野	俱乐部	—	-	一个	妻子	-	击打者	-	他	称为	它	.

在一堆严肃的礼物中，一个咧嘴笑着的庸俗之徒引起了他的注意，他注意到一根粗俗的棍子——他称之为"打老婆的棍子"。

[ðə; ði] ['flɪpənsi] [hæd; həd] [dʒ'ɑ:d] [ə'pɒn] [dʒɒn] ['terəbli] : [ðɪs] [ɪn'tru:sɪv] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	flippancy	had	jarred	upon	John	terribly	:	this	intrusive	reminder	of	the
这	轻浮	有	罐装	之上	约翰	可怕	:	这	侵入性的	提醒	的	这

['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slʌmz] .

customs	of	the	slums	.
海关	的	这	贫民窟	.

这种轻佻的态度让约翰感到非常不舒服：这种突兀的提醒让他想起了贫民窟的习俗。

[ˌaɪ 'ti:] ['greɪtɪd] [laɪk] ['bɪlɪŋzgeɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bu:dwɑ:(r)] .

It	grated	like	Billingsgate	in	a	boudoir	.
它	磨碎的	喜欢	比林斯盖特	在	一个	闺房	.

就像在闺房里听到比林斯盖特拍卖行的广告一样令人不快。

[naʊ] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['wepən] [ri'kə:] [tu:; tə] [hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʊərɪd] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:]

Now	that	savage	weapon	recurred	to	him	—	for	a	lurid	instant	he	saw
现在	那	野蛮的	武器	复发	到	他	—	为了	一个	骇人的	立即的	他	锯

['wɪnɪfrədz] ['hʌzbənd] ['wi:ldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Winifred's	husband	wielding	it	.
温妮弗雷德的	丈夫	挥舞	它	.

现在，那件凶残的武器再次浮现在他的脑海中——在那可怕的一瞬间，他仿佛看到了温妮弗雷德的丈夫挥舞着它。

[əʊ] , [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seks] !

Oh	,	abomination	of	his	sex	!
哦	,	厌恶	的	他的	性别	!

哦，他那性别的丑恶嘴脸！

[ænd; ənd] [dɪd] [hi:; hi] [stænd] [ðeə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['i:vnɪŋ] [dres] , [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [æn; ən]

And	did	he	stand	there	,	in	his	immaculate	evening	dress	,	posing	as	an
和	做过	他	站立	那里	,	在	他的	完美无瑕	晚上	裙子	,	摆姿势	作为	一个

['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ?

English	gentleman	?
英语	绅士	?

他是不是穿着一丝不苟的晚礼服，站在那里，摆出一副英国绅士的姿态?

['i:v(ə)n] [səʊ] [maɪt] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] ['bɜ:glə(r)] [beə(r)] [θru:] [ə; eɪ] ['sælbn] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l]

Even	so	might	some	gentleman	burglar	bear	through	a	salon	his	imperturbable
甚至	所以	可能	一些	绅士	窃贼	熊	通过	一个	沙龙	他的	沉着冷静

['swɒləʊ] - [teɪl] .

swallow	-	tail	.
吞	-	尾巴	.

即便如此，也可能有一些绅士窃贼顶着他那沉着冷静的燕尾服穿过沙龙。

[bi:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Beat	a	woman	!
打	一个	女士	!

殴打女性！

[bi:t] [ðæt] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] , [gɑ:dz] [best] [gɪft] [tu:; tə] [mæn] ,

Beat	that	essence	of	charm	and	purity	,	God's	best	gift	to	man	,
打	那	本质	的	魅力	和	纯度	,	神的	最好的	礼物	到	男人	,

战胜那份魅力和纯洁的本质，那是上帝赐予人类最好的礼物。

[rɪ'di:mɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grəʊsnəs] !

redeeming	him	from	his	own	grossness	!
赎回	他	从	他的	自己的	恶心	!

让他摆脱自身的丑陋！

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

Could	such	things	be	?
可以	这样的	事物	是	?

真有这种事吗?

[dʒɒn] - [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ledʒənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [waɪvz]
John Lefolle would as soon have credited the French legend that English wives
约翰 - 会 作为 很快 有 已认可 这 法语 传奇 那 英语 妻子们
[ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn] ['smɪθfiːld] .
are sold in Smithfield .
是 卖 在 史密斯菲尔德 .

约翰·勒福尔宁愿相信法国传说，即英国妻子在史密斯菲尔德被卖掉。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['riːəl] [ðæt] [ðɪs] ['flaʊə(r)] - [laɪk] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [θræʃt] .
it could not be real that this flower - like figure was thrashed .
它 可以 不是 是 真实的 那 这 花 - 喜欢 数字 曾是 痛击 .

这朵花似的女子竟然被人痛打，这简直难以置信。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — ? -
' Do you mean to say — ? '
- 做 你 意思是 到 说 — ? -

你是想说——?

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ə'ləʊn] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmlaɪk]
The rapidity of her confidence alone made him feel it all of a dreamlike
这 快速 的 她 信心 独自的 制成 他 感觉 它 全部 的 一个 如梦似幻
[ˌʌnri'æləti] .
unreality .
不真实 .

她那份突如其来的自信，让他觉得这一切都像梦境一般不真实。

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘！

[sɪ'siːliəz] ['sɪŋɪŋ] ! -
Cecilia's singing ! '
塞西莉亚的 歌唱 ! -

塞西莉亚在唱歌！

[ʃiː; ʃi] [əd'mɔnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [smaɪl] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [fel] [frɒm; frəm]
she admonished him with an unexpected smile , as her fingers fell from
她 告诫 他 和 一个 意外 微笑 , 作为 她 手指 跌倒 从
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她带着一丝出乎意料的微笑责备了他，同时手指从脸上滑落。

- [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
' Oh , you have been making fun of me . '
- 哦 , 你 有 到过 制作 乐趣 的 我 . -

“哦，你一直在嘲笑我。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɑːstli] [rɪ'liːvd] .
He was vastly relieved .
他 曾是 非常 松了口气 .

他如释重负。

- [hiː; hi] [biːts] [juː; jʊ] — [æt; ət] [tʃes] — [ɔː(r)][æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] ? -

' He beats you — at chess — or at lawn - tennis ? '

- 他 节拍 你 — 在 棋 — 或者 在 草地 - 网球 ? -

“他下棋赢你，还是网球赢你？”

- [dʌz] [wʌn][weə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - [nekt] [dres] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv] [tʃes] , [ɔː(r)] [lɔːn] -

' Does one wear a high - necked dress to conceal the traces of chess , or lawn -

- 做 一 穿 一个 高的 - 颈部 裙子 到 隐藏 这 痕迹 的 棋 , 或者 草地 -

['tenɪs] ? -

tennis ? '

网球 ? -

“穿高领连衣裙是为了掩盖下棋或打网球的痕迹吗？”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [bɪ'fɔː(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['waɪtnəs] .

He had not noticed her dress before , save for its spiritual whiteness .

他 有 不是 注意到 她 裙子 前 , 节省 为了 它是 精神 白人 .

他之前并没有注意到她的裙子，只觉得它洁白无瑕，透着一种神圣的洁白。

[sə'septəb(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃəuldəz] , ['wɪnɪfrədz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [feɪs]

Susceptible though he was to beautiful shoulders , Winifred's enchanting face

易受影响的 尽管 他 曾是 到 美丽的 肩膀 , 温妮弗雷德的 妖娆 脸

[hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stræktɪŋ] .

had been sufficiently distracting .

有 到过 足够 分散注意力 .

虽然他很容易被美丽的肩膀所吸引，但温妮弗雷德迷人的脸庞足以让他分心。

[naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bruːzɪz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sekənd] ['spæzəm][ɒv; əv] ['raɪtʃəs] ['hɒrə(r)]

Now the thought of physical bruises gave him a second spasm of righteous horror

现在 这 想法 的 身体的 瘀伤 给予 他 一个 第二 痉挛 的 正义 恐怖

.

:

.

想到可能会受伤，他又一次感到义愤填膺的恐惧。

[ðæt] ['delɪkət] [rəʊz] - [liːf] [fleʃ] [ə'breɪdɪd][ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] !

That delicate rose - leaf flesh abraded and lacerated !

那 精美的 玫瑰 - 叶子 肉 磨损 和 撕裂 !

那娇嫩的玫瑰叶片被磨损撕裂了！

- [ðə; ði] ['rʌfiən] !

' The ruffian !

- 这 痞子 !

“恶棍！”

[dʌz] [hiː; hi][juːz][ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ][fɪst] ? -

Does he use a stick or a fist ? '

做 他 使用 一个 戳 或者 一个 拳头 ? -

他用的是棍子还是拳头？

- [bəuθ] !

' Both !

- 两个都 !

'两个都！

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][dʒʌst] [teɪks] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

But as a rule he just takes me by the arms and shakes me like a

但 作为 一个 规则 他 只是 需要 我 经过 这 武器 和 奶昔 我 喜欢 一个

['teriə(r)] [ə; eɪ][ræt] .

terrier a rat .

梗犬 一个 鼠 .

但通常情况下，他会抓住我的胳膊，像对待小狗或老鼠一样摇晃我。

[aɪm][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [naʊ] . -
I'm all black and blue now . '
我是 全部 黑色的 和 蓝色的 现在 . -

我现在浑身青紫。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['bʌtəflaɪ] ! -
' Poor butterfly ! '
- 贫穷的 蝴蝶 ! -

可怜的蝴蝶！

[hiː; hi] [mˈɜːməd] [pəʊˈetɪkli] .
he murmured poetically .
他 低声说道 诗意地 .

他低声吟诵，语气充满诗意。

- [waɪ] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -
' Why did I tell you ? '
- 为什么 做过 我 告诉 你 ? -

“我为什么要告诉你？”

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [bæk] [wɪð] ['sʌtlə(r)] ['pəʊətri] .
she murmured back with subtler poetry .
她 低声说道 后退 和 更微妙 诗 .

她用更柔和的诗意低声回应。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [θrɪld] [ɪn] ['evri] [veɪn] .
The poet thrilled in every vein .
这 诗人 激动不已 在 每一个 静脉 .

诗人全身都激动不已。

- [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] ,
' Love at first sight ' , of which he had often read and often written ,
- 爱 在 第一的 视线 - , 的 哪个 他 有 经常 读 和 经常 书面 ,
[wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [riˈæləti] !
was then a reality !
曾是 然后 一个 现实 !

他经常在书里读到、也经常在书中写到的“一见钟情”，如今竟然成了现实！

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]['mjuːtʃuəl] , [tuː] , [æz; əz]['roʊmioʊz][ænd; ənd]['dʒuːliɪts] .
It could be as mutual , too , as Romeo's and Juliet's .
它 可以 是 作为 相互的 , 也 , 作为 罗密欧的 和 朱丽叶的 .

这或许也是像罗密欧与朱丽叶那样的双向爱情。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːkwəd] [ðæt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]
But how awkward that Juliet should be married and her husband a
但 如何 尴尬的 那 朱丽叶 应该 是 已婚 和 她 丈夫 一个
[bɪl] [saɪks] [ɪn] [brɔːd] - [klɒθ] !
Bill Sykes in broad - cloth !
账单 赛克斯 在 广阔 - 布 !

但多么尴尬啊，朱丽叶竟然已经结婚了，而她的丈夫却是一个穿着粗呢布的比尔·赛克斯！

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['mɪsɪz] . - [hɜːˈself] [geɪv] - [æt; ət] [hoʊmz] - , ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][səʊ] , [ɒn]
Mrs . Glamorys herself gave ' At Homes ' , every Sunday afternoon , and so , on
太太 . - 她自己 给予 - 在 房屋 - , 每一个 星期日 下午 , 和 所以 , 在
[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
the morrow ,
这 明天 ,

格拉莫里斯夫人本人每周日下午都会主持“家庭讲座”，因此，第二天，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ˌpɜːr'pɛndɪd] ['sɒnɪts] ,

after	a	sleepless	night	mitigated	by	perpended	sonnets	,
后	一个	失眠	夜晚	缓解	经过	延伸	十四行诗	,

一夜失眠后，在吟诵十四行诗的慰藉下，

[ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [haʊs]

the	love	-	sick	young	tutor	presented	himself	by	invitation	at	the	beautiful	old	house
这	爱	-	生病的	年轻的	导师	呈现	他自己	经过	邀请	在	这	美丽的	老的	房子

[ɪn] ['hæmpstɪd] .

in	Hampstead	.
在	汉普斯特德	.

这位情窦初开的年轻家庭教师应邀来到汉普斯特德那座美丽的古老宅邸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['mɪstrəs] [set][ɪn][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

He	was	enchanted	to	find	his	heart's	mistress	set	in	an	eighteenth	-	century
他	曾是	迷人的	到	寻找	他的	心脏的	情妇	放	在	一个	第十八	-	世纪

[freɪm] [ɒv; əv] [smɔːl] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [haɪ] [əʊk] - ['pænəlɪŋ] ,

frame	of	small	-	paned	windows	and	of	high	oak	-	panelling	,
框架	的	小的	-	窗格	视窗	和	的	高的	橡木	-	镶板	,

他欣喜地发现自己心爱的女子被安置在十八世纪风格的小窗格窗户和高高的橡木镶板的房间里。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ˌmɪnju'et] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɒn]

and	at	once	began	to	image	her	dancing	minuets	and	playing	on
和	在	一次	开始	到	图像	她	跳舞	小步舞曲	和	玩耍	在

['vəːdʒɪnəl] .

virginals	.
处女	.

随即，我开始想象她跳小步舞和弹奏维吉纳琴的画面。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['æbsənt] ,

Her	husband	was	absent	,
她	丈夫	曾是	缺席的	,

她丈夫不在家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ɒv; əv] ['velvɪt] [raʊnd] ['wɪnɪfrədz] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][rɪ'maɪndə(r)]

but	a	broad	band	of	velvet	round	Winifred's	neck	was	a	painful	reminder
但	一个	广阔	乐队	的	天鹅绒	圆形的	温妮弗雷德的	脖子	曾是	一个	痛苦	提醒

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

of	his	possibilities	.
的	他的	可能性	.

但温妮弗雷德脖子上那宽阔的天鹅绒带子却痛苦地提醒着他那些可能性。

['wɪnfrɪd] , [haʊ'evə(r)] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][sɔː(r)] [θrəʊt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

Winifred	,	however	,	said	it	was	only	a	touch	of	sore	throat	caught	in	the
温妮弗雷德	,	然而	,	说	它	曾是	仅有的	一个	触碰	的	疮	喉	捕捉	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

然而，温妮弗雷德说，她只是在花园里被传染了一点喉咙痛。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ædɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	added	that	there	was	nothing	in	the	pathological	dictionary	which	she
她	眼睛	额外	那	那里	曾是	没有什么	在	这	病理	字典	哪个	她

[wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'vaɪn] ,

would	not	willingly	have	caught	for	the	sake	of	those	divine	,
会	不是	心甘情愿	有	捕捉	为了	这	清酒	的	那些	神圣的	,

她的眼神仿佛在说，为了那些神圣的事物，她甘愿承受病态词典里的任何疾病。

[ɪf] ['drɑːfti] ['momənts] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'læs] !

if	draughty	moments	;	but	that	,	alas	!
如果	通风的	时刻	;	但	那	,	唉	!

如果遇到通风不良的时刻；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɒdɪli] ['eɪlmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðeə(r)] .

it	was	more	than	a	mere	bodily	ailment	she	had	caught	there	.
它	曾是	更多的	比	一个	仅仅	身体上的	病痛	她	有	捕捉	那里	.

她在那里染上的不仅仅是普通的身体疾病。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [dɪ'laɪtfəli] [kweɪnt] [rʊmz; ruːmz] ,

There	were	a	great	many	visitors	in	the	two	delightfully	quaint	rooms	,
那里	是	一个	伟大的	许多	访客	在	这	二	令人愉悦	古雅	房间	,

这两个古色古香的房间里来了很多客人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] ['wɔndə] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

among	whom	he	wandered	disconsolate	and	admired	,	jealous	of	her
之中	谁	他	漫步	沮丧的	和	钦佩	,	嫉妒的	的	她

['skætəd] [smaɪlz] ,

scattered	smiles	,
疏散	微笑	,

他忧郁地在她周围徘徊，既钦佩又嫉妒她偶尔露出的笑容。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɒn][ə; eɪ] - ['kəʊzi]['kɔːnə(r)] - [nɪə(r)]

but	presently	he	found	himself	seated	by	her	side	on	a	'	cosy	corner	'	near
但	目前	他	成立	他自己	坐着	经过	她	边	在	一个	-	舒适	角落	-	靠近

[ðə; ði]['əʊpən] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] ,

the	open	folding	-	doors	,
这	打开	折叠式的	-	门	,

但很快，他发现自己坐在她身边，在靠近敞开的折叠门的一个“舒适角落”里。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] ['hʌdld] [raʊnd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .

with	all	the	other	guests	huddled	round	a	violinist	in	the	inner	room	.
和	全部	这	其他	客人	蜷缩着	圆形的	一个	小提琴手	在	这	内	房间	.

其他所有客人都围坐在内室的小提琴手身边。

[haʊ] ['wɪŋfrɪd] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ]

How	Winifred	had	managed	it	he	did	not	know
如何	温妮弗雷德	有	管理	它	他	做过	不是	知道

他不知道温妮弗雷德是怎么做到的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] ['plɔːzəbli] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] , [ə'weɪtɪŋ] ['njʊ'kʌmər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

but	she	sat	plausibly	in	the	outer	room	,	awaiting	newcomers	,	and	this	particular
但	她	卫星	可能	在	这	外	房间	,	等待中	新来者	,	和	这	特别的

[niːʃ] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

niche	was	invisible	,
小众市场	曾是	无形的	,

但她理所当然地坐在外屋里，等待新来者，而这个特殊的角落却无人察觉。

[seɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪ] .

save	to	a	determined	eye	.
节省	到	一个	决定	眼睛	.

只留存给目光敏锐的人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [hænd] — [ðæt] [dɪə(r)] , [wɔːm] [hænd] , [wɪð] [ɪts] [bi'dʒem] [ɑː'tɪstɪk]

He	took	her	unresisting	hand	—	that	dear	,	warm	hand	,	with	its	begemmed	artistic
他	采取	她	毫无抵抗力	手	—	那	亲爱的	,	温暖的	手	,	和	它是	镶嵌宝石	艺术

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

他握住了她毫无抗拒的手——那只亲切温暖的手，手指上镶嵌着宝石，充满艺术气息。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʌn'iːzi] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

and	held	it	in	uneasy	beatitude	.
和	握住	它	在	不安	至福	.

并带着不安的幸福感拥抱它。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了！

[ʃi:; ʃi] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rd] ['həʊstəs] ,
She — the beautiful and adored hostess ,
她 — 这 美丽的 和 受人喜爱 女主人 ,

她——美丽而受人爱戴的女主人，

[ɒv; əv] [hu:z] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [hi:; hi] [hɜ:d] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gests] ['mɜ:mə(r)][tu:; tə]
of whose sweetness and charm he heard even her own guests murmur to
的 谁 甜味 和 魅力 他 听到 甚至 她 自己的 客人 低语 到
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['æktʃuəl] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
one another — it was her actual flesh - and - blood hand that lay in his
一 其他 — 它 曾是 她 实际的 肉 - 和 - 血 手 那 躺 在 他的
— ['θrɪlɪŋli] ['tændʒəb(ə)l] .
— thrillingly tangible .
— 激动人心 有形 .

他甚至听到她的客人们都在低声谈论她的甜美和魅力——他握着的是她血肉之躯的手——令人激动地触手可及。

[əʊ] , [əd'ventʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['merɪt] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['həʊpɪŋ] !
Oh , adventure beyond all merit , beyond all hoping !
哦 , 冒险 超过 全部 优点 , 超过 全部 希望 !

哦，这是一场超越一切功德、超越一切希望的冒险！

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] ['əʊpən][ɒn][sʌm; səm]
But every now and then , the outer door facing them would open on some
但 每一个 现在 和 然后 , 这 外 门 面向 他们 会 打开 在 一些
['nju:kʌmə(r)] ,
newcomer ,
新人 ,

但偶尔，他们面前的那扇外门会打开，迎接一些新来者。

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [mæg'netɪk] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][sɪt]
and John had hastily to release her soft magnetic fingers and sit
和 约翰 有 草草 到 发布 她 柔软的 磁的 手指 和 坐
[dɪ'mjʊə(r)] ,
demure ,
端庄 ,

约翰只好赶紧松开她柔软而富有磁性的手指，端庄地坐了下来。

[ænd; ənd] ['dʒeləsli] [ˌəʊvə'hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'fju:sɪv] ['welkəm] [tu:; tə] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'tru:dəz] ,
and jealously overhear her effusive welcome to those innocent intruders ,
和 嫉妒 无意中听到 她 热情洋溢 欢迎 到 那些 清白的 入侵者 ,

她嫉妒地偷听到她热情洋溢地欢迎那些无辜的闯入者，

[nɔ:(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃepəd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɪnə(r)][fəʊld] .
nor did his brow clear till she had shepherded them within the inner fold .
也不 做过 他的 眉头 清除 直到 她 有 牧羊人 他们 之内 这 内 折叠 .

直到她把他们领进内层，他的眉头才舒展开来。

['fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [wʌns] [ˌðeər'ɪn] , [fju:] [ɒv; əv]
Fortunately , the refreshments were in this section , so that once therein , few of
幸运的是 , 这 茶点 是 在 这 部分 , 所以 那 一次 其中 , 很少 的
[ðə; ði] [ʃi:p] [streɪd] [bæk] ,
the sheep strayed back ,
这 羊 迷路了 后退 ,

幸好，茶点就在这个区域，所以羊一旦吃了茶点，很少有羊会走回头路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪg(ə)lɪŋ][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['bæb(ə)l][ɒv; əv]

and	the	jiggling	wail	of	the	violin	was	succeeded	by	a	shrill	babble	of
和	这	抖动	哀号	的	这	小提琴	曾是	成功了	经过	一个	尖锐	潺潺	的

[tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] [spu:n] .

tongues	and	the	clatter	of	cups	and	spoons	.
舌头	和	这	哒	的	杯子	和	勺子	.

小提琴的颤抖哀鸣之后，是尖锐的舌头咿呀声和杯勺碰撞的叮当声。

- [get] [ˌem 'i:][æn; ən][aɪs] , [pli:z] — ['strɔ:bəri] ,

'	Get	me	an	ice	,	please	—	strawberry	,
-	得到	我	一个	冰	,	请	—	草莓	,

请给我来杯冰沙——草莓味的。

- [ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] [dʒɒn]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [fɔ:st] ['ɪntərvlz] [ɪn]['mænjuəl] [flɜ:'teɪʃn] ;

'	she	ordered	John	during	one	of	these	forced	intervals	in	manual	flirtation	;
-	她	订购	约翰	期间	一	的	这些	强制	间隔	在	手动的	调情	;

在一次被迫的调情间隙，她命令约翰；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stɪrd] [lə'bɔ:riəsli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	when	he	had	steered	laboriously	to	and	fro	,
和	什么时候	他	有	转向	费力地	到	和	弗	,

当他费力地来回航行之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['kəʊzi]['kɔ:nə(r)] ,

he	found	a	young	actor	beside	her	in	his	cosy	corner	,
他	成立	一个	年轻的	演员	旁	她	在	他的	舒适	角落	,

他发现她身边，就躺在他舒适的角落里，旁边还有一位年轻演员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['fænsi]['ɔ:lməʊst] [sɔ:] [ðeə(r)][hændz] [dɪs'pɑ:t] .

and	his	jealous	fancy	almost	saw	their	hands	dispart	.
和	他的	嫉妒的	想要	几乎	锯	他们的	双手	分离	.

他嫉妒的幻想几乎让他看到他们的手分开。

[hi:; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] , [waɪl] ['wiŋfrid] [et; eɪt][hɜ:(r); hə(r)][aɪs] .

He	stood	over	them	with	a	sickly	smile	,	while	Winifred	ate	her	ice	.
他	站立	超过	他们	和	一个	病弱的	微笑	,	尽管	温妮弗雷德	吃	她	冰	.

他面带病态的微笑站在他们上方，而温妮弗雷德则在吃冰块。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [dɪ'pɑ:zɪtɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['sɔ:sə(r)] , [ðə; ði]['pleɪə(r)] - ['feləʊ] [wɒz; wəz]

When	he	returned	from	depositing	the	empty	saucer	,	the	player	-	fellow	was
什么时候	他	返回	从	存款	这	空的	碟子	,	这	玩家	-	同伴	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

当他放下空碟子回来时，那个玩家已经不见了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] ['revərəntli] ['lɪftɪd]

and	in	remorse	for	his	mad	suspicion	he	stooped	and	reverently	lifted
和	在	悔恨	为了	他的	疯狂的	怀疑	他	弯腰	和	虔诚地	抬起

[hɜ:(r); hə(r)] ['freɪgrənt] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

her	fragrant	finger	-	tips	to	his	lips	.
她	香	手指	-	尖端	到	他的	嘴唇	.

他为自己疯狂的猜疑感到懊悔，于是弯下腰，恭敬地将她芬芳的指尖送到唇边。

[ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ['əʊpənd] [ə'brʌptli] .

The	door	behind	his	back	opened	abruptly	.
这	门	在后面	他的	后退	打开	突然	.

他身后的门突然开了。

- [ˌgʊd'baɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

'	Goodbye	,	'	she	said	,	rising	in	a	flash	.
-	再见	,	-	她	说	,	上升	在	一个	闪光	.

“再见，”她说着，猛地站了起来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɑːm] [kən'venʃən(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ik'stɔːt] [frɒm; frəm]

The	words	had	the	calm	conventional	cadence	,	and	instantly	extorted	from
这	字	有	这	冷静的	传统的	节奏	,	和	即刻	勒索	从

[hɪm] — [ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['deɪzɪdnɪs] — [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] - [ˌgʊd'baɪ] - .

him	—	amid	all	his	dazedness	—	the	corresponding	'	Goodbye	'	.
他	—	之中	全部	他的	茫然	—	这	相应的	-	再见	-	.

这些话语语调平静而传统，立刻让他——在他茫然不知所措的时候——脱口而出"再见"。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

When	he	turned	and	saw	it	was	Mr	.	Glamorys	who	had	come	in	,
什么时候	他	转向	和	锯	它	曾是	先生	.	-	WHO	有	来	在	,

当他转过身，看到进来的是格拉莫里斯先生时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [lept] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	heart	leapt	wildly	at	the	nearness	of	his	escape	.
他的	心	跳跃	疯狂地	在	这	接近	的	他的	逃脱	.

想到即将逃脱，他的心怦怦直跳。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðɪs] [mɑːskt] ['rʌfiən] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [pə'fʌŋktrəli] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

As	he	passed	this	masked	ruffian	,	he	nodded	perfunctorily	and	received	a
作为	他	通过了	这	戴面具	痞子	,	他	点头	敷衍地	和	已收到	一个

['kɔːdiəl] [smaɪl] .

cordial	smile	.
亲切	微笑	.

当他经过这个蒙面恶棍身边时，他敷衍地点了点头，对方报以友好的微笑。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪk'stɜːnəli] , [ðɪs] [blɒnd] ['sævɪdʒ] .

Yes	,	he	was	handsome	and	fascinating	enough	externally	,	this	blonde	savage	.
是的	,	他	曾是	英俊的	和	迷人	足够的	外部	,	这	金发	野蛮的	.

是的，这个金发野蛮人外表英俊迷人。

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] , - [dʒɒn] [θɔːt] .

'	A	man	may	smile	and	smile	and	be	a	villain	,	'	John	thought	.
-	一个	男人	可能	微笑	和	微笑	和	是	一个	恶棍	,	-	约翰	想法	.

"一个人可能一直面带微笑，但实际上却是个恶人，"约翰心想。

- [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [id] [fiːl] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ai] [njuː] [hiː; hi] [biːts] ['wɪmɪn] . -

'	I	wonder	how	he'd	feel	,	if	he	knew	I	knew	he	beats	women	.	'
-	我	想知道	如何	他会	感觉	,	如果	他	知道	我	知道	他	节拍	女性	.	-

"我想知道，如果他知道我知道他殴打女性，他会作何感想。"

[ɔːl'redi] [dʒɒn][hæd; həd] ['dʒenrəlaɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

Already	John	had	generalized	the	charge	.
已经	约翰	有	广义	这	收费	.

约翰已经将指控推广到其他群体。

- [ai] [həʊp] [sə'siːliə] [wɪl] [kiːp] [hɪm][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['wiŋfrid] ,

'	I	hope	Cecilia	will	keep	him	at	arm's	length	,	'	he	had	said	to	Winifred	,
-	我	希望	塞西莉亚	将要	保持	他	在	武器	长度	,	-	他	有	说	到	温妮弗雷德	,

"我希望塞西莉亚能和他保持距离，"他曾对温妮弗雷德说。

- [ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . -

'	if	only	that	she	may	not	smart	for	it	some	day	.	'
-	如果	仅有的	那	她	可能	不是	聪明的	为了	它	一些	天	.	-

但愿她将来不会为此付出代价。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['pɜːpəsli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,

He	lingered	purposely	in	the	hall	to	get	an	impression	of	the	brute	,
他	徘徊不去	故意	在	这	大厅	到	得到	一个	印象	的	这	蛮力	,

他故意在走廊里逗留了一会儿，想好好观察一下这个粗野的家伙。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

who	had	begun	talking	loudly	to	a	friend	with	irritating	bursts	of	laughter	,
WHO	有	开始	说	高声	到	一个	朋友	和	令人恼火的	爆发	的	笑声	,

['spiʃəsli] [fræŋk] - ['rɪŋɪŋ] .

speciously	frank	-	ringing	.
似是而非	坦率	-	铃声	.

他开始大声地和朋友说话，不时发出令人恼火的笑声，听起来很坦率。

[gɒlf] , ['fɪʃɪŋ] , ['kɒmɪk] ['ɒprəz] — [ɑː] , [ðə; ðɪ] [bi'əʊʃiən] !

Golf	,	fishing	,	comic	operas	—	ah	,	the	Boeotian	!
高尔夫球	,	钓鱼	,	漫画	歌剧	—	啊	,	这	波俄提亚	!

高尔夫、钓鱼、滑稽歌剧——啊，波俄提亚人！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][men] [huː] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ðɪ] [ɪ'θɪəriəl] [di'vinəti] .

These	were	the	men	who	monopolized	the	ethereal	divinities	.
这些	是	这	男人	WHO	垄断	这	空灵的	神祇	.

这些人垄断了虚无缥缈的神灵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bruːsk] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'vɪnəti] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

But	this	brusque	separation	from	his	particular	divinity	was	disconcerting	.
但	这	粗暴	分离	从	他的	特别的	神	曾是	令人不安	.

但这种与他所信仰的神性的突然分离令人不安。

[haʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?

How	to	see	her	again	?
如何	到	看	她	再次	?

如何才能再次见到她?

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['ɒksfəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

He	must	go	up	to	Oxford	in	the	morning	,	he	wrote	her	that	night	,
他	必须	去	向上	到	牛津	在	这	早晨	,	他	写道	她	那	夜晚	,

他当晚写信告诉她，他明天早上必须去牛津。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [let] [hɪm] [kɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn]

but	if	she	could	possibly	let	him	call	during	the	week	he	would	manage	to	run
但	如果	她	可以	可能	让	他	称呼	期间	这	星期	他	会	管理	到	跑步

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

但如果她能让他工作日打电话，他肯定能再次跑过来。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['driːmɪŋ] ['pəʊɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ,

'	Oh	,	my	dear	,	dreaming	poet	,	'	she	wrote	to	Oxford	,
-	哦	,	我的	亲爱的	,	做梦	诗人	,	-	她	写道	到	牛津	,

“哦，我亲爱的、爱做梦的诗人，”她写信给牛津大学说。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l]

'	how	could	you	possibly	send	me	a	letter	to	be	laid	on	the	breakfast	-	table
-	如何	可以	你	可能	发送	我	一个	信	到	是	铺设	在	这	早餐	-	桌子

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [taɪmz] !

beside	The	Times	!
旁	这	《时代周刊》	!

“你怎么能给我寄一封信，让我把它放在早餐桌上，和《泰晤士报》放在一起呢！”

[wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

With	a	poem	in	it	,	too	.
和	一个	诗	在	它	,	也	.

里面还附有一首诗。

['fɔːtʃənətli] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Fortunately	my	husband	was	in	a	hurry	to	get	down	to	the	City	,
幸运的是	我的	丈夫	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	向下	到	这	城市	,

幸好我丈夫急着赶往城里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

and	he	neglected	to	read	my	correspondence	.
和	他	被忽视的	到	读	我的	一致	.

他竟然没有看我的信件。

([ðə; ðiː] [ʌn'ʃɪvəlrəs] ['blægɑːd] , - [dʒɒn] [kˈɒmɛntɪd] .

(	The	unchivalrous	blackguard	,	'	John	commented	.
(	这	不绅士	浑蛋	,	-	约翰	评论	.

约翰评论道："这个没品位的恶棍。"

- [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːtə(r)] ? -)

'	But	what	can	be	expected	of	a	woman	beater	?	'	)
-	但	什么	能	是	预期的	的	一个	女士	击打者	?	-	)

"但是，我们还能指望一个家暴者什么呢？"

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðiː] [haʊs] .

Never	,	never	write	to	me	again	at	the	house	.
绝不	,	绝不	写	到	我	再次	在	这	房子	.

永远，永远不要再给我家写信了。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [best] , 8A ['fəʊli] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] . , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː] .

A	letter	,	care	of	Mrs	.	Best	,	8A	Foley	Street	,	W	.	C	.	,	will	always	find	me	.
一个	信	,	关心	的	太太	.	最好的	,	8A	弗利	街道	,	W	.	C	.	,	将要	总是	寻找	我	.

一封寄给贝斯特太太（地址：8A Foley Street, WC）的信，我总能收到。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [meɪdz] ['mʌðə(r)] .

She	is	my	maid's	mother	.
她	是	我的	女佣	母亲	.

她是我女佣的母亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)]['aɪðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['hænsəm] [hed] - [ɪn] - [ðə; ðiː] - [klaʊdz]

And	you	must	not	come	here	either	,	my	dear	handsome	head	-	in	-	the	-	clouds
和	你	必须	不是	来	这里	任何一个	,	我的	亲爱的	英俊的	头	-	在	-	这	-	云

, [ɪk'sept] [tuː; tə][maɪ] - [æt; ət] [hoʊmz] - ,

,	except	to	my	'	At	Homes	'	,
,	除了	到	我的	-	在	房屋	-	,

你也绝对不能来这里，我亲爱的英俊的白日梦患者，除非是来我的"家"。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][æt; ət] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪntərvlz] .

and	then	only	at	judicious	intervals	.
和	然后	仅有的	在	明智的	间隔	.

而且只能在适当的时间间隔内进行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðiː][pɒnd][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [æt; ət][fɔː(r)][nekst] ['wenzdeɪ] ,

I	shall	be	walking	round	the	pond	in	Kensington	Gardens	at	four	next	Wednesday	,
我	将	是	步行	圆形的	这	池塘	在	肯辛顿	花园	在	四	下一个	周三	,

下周三下午四点，我将在肯辛顿花园的池塘边散步。

['ənˈles] ['mɪsɪz] . [best] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɒntrəri] .

unless	Mrs	.	Best	brings	me	a	letter	to	the	contrary	.
除非	太太	.	最好的	带来	我	一个	信	到	这	相反	.

除非贝斯特太太给我带来相反的信件。

[ænd; ənd] [naʊ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['pəʊɪm] ;

And	now	thank	you	for	your	delicious	poem	;
和	现在	感谢	你	为了	你的	可口的	诗	;

现在，谢谢你分享这首美妙的诗；

[aɪ][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['hʌmb(ə)l][self][ɪn][ðə; ðiː] ['deɪnti] [laɪnz] ,

I	do	not	recognize	my	humble	self	in	the	dainty	lines	,
我	做	不是	认出	我的	谦逊的	自己	在	这	纤巧	线条	,

我无法在这些优美的线条中认出自己卑微的身影。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] .

but	I	shall	always	be	proud	to	think	I	inspired	them	.
但	我	将	总是	是	自豪的	到	思考	我	灵感	他们	.

但我始终会为我曾激励过他们而感到自豪。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] ['vɒljuːm] ?

Will	it	be	in	the	new	volume	?
将要	它	是	在	这	新的	体积	?

新一卷里会收录吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .

I	have	never	been	in	print	before	;	it	will	be	a	novel	sensation	.
我	有	绝不	到过	在	打印	前	;	它	将要	是	一个	小说	感觉	.

我以前从未有过报刊登的经历；这将是一种全新的轰动。

[aɪ] ['kænɒt] [peɪ] [juː; jʊ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] , ['əʊnlɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] .

I	cannot	pay	you	song	for	song	,	only	feeling	for	feeling	.
我	不能	支付	你	歌曲	为了	歌曲	,	仅有的	感觉	为了	感觉	.

我无法用歌声回报你，只能用情感回报你的情感。

[əʊ] , [dʒɒn] - , [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [nɒt] [miːt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [stɪl] [maɪ] ['gɜːlɪʃ] [driːmz] ?

Oh	,	John	Lefolle	,	why	did	we	not	meet	when	I	had	still	my	girlish	dreams	?
哦	,	约翰	-	,	为什么	做过	我们	不是	见面	什么时候	我	有	仍然	我的	少女	梦境	?

哦，约翰·勒福尔，为什么我在怀揣少女梦想的时候没有遇见你?

[naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ɔːl] [men] — [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ðɪ] [bruːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]

Now	,	I	have	grown	to	distrust	all	men	—	to	fear	the	brute	beneath	the
现在	,	我	有	生长	到	怀疑	全部	男人	—	到	害怕	这	蛮力	下面	这

[ˌkævə'lɪə(r)] . . . . -

cavalier	.	.	.	'
骑士	.	.	.	-

如今，我对所有人都心生不信任——我惧怕绅士风度下隐藏的野兽本性.....

['mɪsɪz] . [best] [dɪd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ðə; ðɪ]

Mrs	.	Best	did	bring	her	a	letter	,	but	it	was	not	to	cancel	the
太太	.	最好的	做过	带来	她	一个	信	,	但	它	曾是	不是	到	取消	这

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

贝斯特太太确实给她带来了一封信，但并非取消预约的信。

['əʊnlɪ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪl] [seks] ,

only	to	say	he	was	not	surprised	at	her	horror	of	the	male	sex	,
仅有的	到	说	他	曾是	不是	惊讶	在	她	恐怖	的	这	男性	性别	,

他只是想说，他对她厌恶男性这一点并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

but	that	she	must	beware	of	false	generalizations	.
但	那	她	必须	提防	的	错误的	概括	.

但她必须警惕错误的概括。

[laɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] — ['viːdeɪ] ['pəʊɪm] [ɪn'kləʊzd] .

Life	was	still	a	wonderful	and	beautiful	thing	—	vide	poem	enclosed	.
生活	曾是	仍然	一个	精彩的	和	美丽的	事物	—	视频	诗	内	.

生活依然美好而精彩——详见附诗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [tɪl] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

He	was	counting	the	minutes	till	Wednesday	afternoon	.
他	曾是	计数	这	分钟	直到	周三	下午	.

他掰着手指头数着时间，盼着周三下午快点到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [mis'teik] [ðæt] ['əʊnli]['sɪksti] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] .

It	was	surely	a	popular	mistake	that	only	sixty	went	to	the	hour	.
它	曾是	一定	一个	受欢迎的	错误	那	仅有的	六十	去	到	这	小时	.

每小时只有六十人，这无疑是一个普遍存在的错误。

[ðɪs] [ˌkrɒnə'metrɪkəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pɔɪnjəntli] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt]

This	chronometrical	reflection	recurred	to	him	even	more	poignantly	in	the	hour	that
这	计时学	反射	复发	到	他	甚至	更多的	令人心酸地	在	这	小时	那

[hiː; hi] [ˌsəːkəm'æmbjuleit] [ðə; ði][pɒnd][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .

he	circumambulated	the	pond	in	Kensington	Gardens	.
他	环绕	这	池塘	在	肯辛顿	花园	.

当他绕着肯辛顿花园的池塘散步时，这种时间上的思考在他心中更加深刻地浮现出来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] — [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ?

Had	she	forgotten	—	had	her	husband	locked	her	up	?
有	她	被遗忘的	—	有	她	丈夫	已锁定	她	向上	?

她是不是忘了？她是不是被丈夫锁起来了？

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['mɪnɪts] , [eə(r)] , [æt; ət][ten][pɑːst][faɪv] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] ['deɪntɪli]

It	seemed	six	hundred	minutes	,	ere	,	at	ten	past	five	she	came	tripping	daintily
它	似乎	六	百	分钟	,	埃雷	,	在	十	过去的	五	她	来了	绊倒	轻柔地

[tə'wɔːdz] [hɪm] .

towards	him	.
向	他	.

仿佛过了六百分钟，五点十分，她轻盈地向他走来。

[hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ɪn'seɪnli] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['prɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] —

His	brain	had	been	reduced	to	insanely	devising	problems	for	his	pupils	—
他的	脑	有	到过	减少	到	疯狂地	设计	问题	为了	他的	学生	—

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɔːks] [tuː] [straɪdz] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [ə; eɪ]['sekənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [leɪk]

if	a	man	walks	two	strides	of	one	and	a	half	feet	a	second	round	a	lake
如果	一个	男人	散步	二	步幅	的	一	和	一个	一半	脚	一个	第二	圆形的	一个	湖

['fɪfti] ['eɪkəz] [ɪn]['eəriə] ,

fifty	acres	in	area	,
五十	英亩	在	区域	,

他的大脑已经退化到疯狂地为学生们设计难题——如果一个人以每秒两步、每步一英尺半的速度绕着面积为五十英亩的湖泊走一圈，

[ɪn] [haʊ] ['meni] [tɜːnz] [wɪl] [hiː; hi] [ˌəʊvə'teɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɔːks] [hɑːf][æz; əz][fɑːst][ænd; ənd]['ɪz(ə)nt]

in	how	many	turns	will	he	overtake	a	lady	who	walks	half	as	fast	and	isn't
在	如何	许多	转弯	将要	他	超过	一个	女士	WHO	散步	一半	作为	快速地	和	不是

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

他要转多少圈才能超过一个走路速度只有他一半、而且不在那里的女士?

— [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk]['pærəsɒl] [luːm] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

—	but	the	moment	her	pink	parasol	loomed	on	the	horizon	,
—	但	这	片刻	她	粉色的	阳伞	迫近	在	这	地平线	,

——但当她的粉红色阳伞出现在地平线上时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mɪzəri] ['vænɪʃd] [ɪn][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

all	his	long	misery	vanished	in	an	ineffable	peace	and	uplifting	.
全部	他的	长的	苦难	消失了	在	一个	难以言喻的	和平	和	令人振奋	.

他长久以来的痛苦都消散了，取而代之的是一种难以言喻的平静和振奋。

[hiː; hi] ['hʌrid] , [beə(r)] - ['hedɪd] , [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] .

He	hurried	,	bare	-	headed	,	to	clasp	her	little	gloved	hand	.
他	慌忙	,	裸	-	标题	,	到	搭扣	她	小的	戴手套	手	.

他匆匆上前，没戴帽子，就握住了她戴着手套的小手。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	forgotten	her	unpunctuality	,	nor	did	she	remind	him	of	it	.
他	有	被遗忘的	她	不守时	,	也不	做过	她	提醒	他	的	它	.

他早已忘记了她不守时的习惯，她也没有提醒他。

- [haʊ] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðæt] [wei] , - [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	How	sweet	of	you	to	come	all	that	way	,	'	was	all	she	said	,
-	如何	甜的	的	你	到	来	全部	那	方式	,	-	曾是	全部	她	说	,

“你大老远跑来真是太好了，”她只说了这么一句。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	was	a	sufficient	reward	for	the	hours	in	the	train	and	the
和	它	曾是	一个	充足的	报酬	为了	这	小时	在	这	火车	和	这

[sɪks] ['hʌndrəd] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəːsmeid] [ænd; ənd][pə'ræmbjuleɪtə(r)] .

six	hundred	minutes	among	the	nursemaids	and	perambulators	.
六	百	分钟	之中	这	保姆	和	婴儿车	.

对于在火车上度过的几个小时以及与保姆和婴儿车夫相处的六百分钟来说，这是足够的回报。

[ðə; ði] [elmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['glɔːri] , [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['brɪskli] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

The	elms	were	in	their	glory	,	the	birds	were	singing	briskly	,	the	water
这	榆树	是	在	他们的	荣耀	,	这	鸟类	是	歌唱	轻快地	,	这	水

['spɑːkl] ,

sparkled	,
闪闪发光	,

榆树枝繁叶茂，鸟儿欢快歌唱，水面波光粼粼。

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [swɔːd] [stretʃt] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['kuːlɪst]

the	sunlit	sward	stretched	fresh	and	green	—	it	was	the	loveliest	,	coolest
这	阳光照射	草	拉伸	新鲜的	和	绿色的	—	它	曾是	这	最可爱的	,	最酷

['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

moment	of	the	afternoon	.
片刻	的	这	下午	.

阳光照耀下的草坪一片翠绿——这是下午最美好、最凉爽的时刻。

[dʒɒn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['liːfi] ['ævənjuː] .

John	instinctively	turned	down	a	leafy	avenue	.
约翰	本能地	转向	向下	一个	绿叶	大街	.

约翰本能地拐进了一条绿树成荫的大道。

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [lʌv] !

Nature	and	Love	!
自然	和	爱	!

自然与爱!

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd]['pəʊɪt][ɑːsk] ?

What	more	could	poet	ask	?
什么	更多的	可以	诗人	问	?

诗人还能奢求什么呢?

- [nəʊ] , [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['kiːɒsk] , - ['mɪsɪz] . - ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

'	No	,	we	can't	have	tea	by	the	Kiosk	,	'	Mrs	.	Glamorys	protested	.
-	不	,	我们	不能	有	茶	经过	这	亭	,	-	太太	.	-	抗议	.

“不行，我们不能在售货亭旁边喝茶，”格拉莫里斯太太抗议道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [lʌv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ɒv; əv]['pærɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

'	Of	course	I	love	anything	that	savours	of	Paris	,	but	it's	become	so	fashionable	.
-	的	课程	我	爱	任何事物	那	味道	的	巴黎	,	但	它是	变得	所以	时髦	.

“我当然喜欢任何带有巴黎风情的东西，但这已经变得太时髦了。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hiːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

There	will	be	heaps	of	people	who	know	me	.
那里	将要	是	堆积如山	的	人们	WHO	知道	我	.

会有很多人认识我。

[ai] [sə'pəʊz] [juːv] [fə'gɒtn] [ɪts] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I	suppose	you've	forgotten	it's	the	height	of	the	season	.
我	认为	你已经	被遗忘的	它是	这	高度	的	这	季节	.

我想你已经忘记现在正是旺季了。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] . -

I	know	a	quiet	little	place	in	the	High	Street	.	'
我	知道	一个	安静的	小的	地方	在	这	高的	街道	.	-

我知道商业街上有一家很安静的小店。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'mjuːzd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

She	led	him	,	unresisting	but	bemused	,	towards	the	gate	,	and	into	a
她	引领	他	,	毫无抵抗力	但	困惑	,	向	这	门	,	和	进入	一个

[kən'fɛkʃənərz] .

confectioner's	.
糖果商	.

她领着他，他虽然没有反抗，但还是感到困惑，走向大门，走进了一家糖果店。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

Conversation	languished	on	the	way	.
对话	萎靡不振	在	这	方式	.

谈话在途中陷入了沉寂。

- [tiː] , - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['prɪti] [ə'tendənt] .

'	Tea	,	'	he	was	about	to	instruct	the	pretty	attendant	.
-	茶	,	-	他	曾是	关于	到	指示	这	漂亮的	服务员	.

“茶，”他正要吩咐那位漂亮的女服务员。

- ['strɔːbəri] ['aɪsɪz] , - ['mɪsɪz] . - [riˈmɑːk] ['dʒentli] .

'	Strawberry	ices	,	'	Mrs	.	Glamorys	remarked	gently	.
-	草莓	冰	,	-	太太	.	-	评论	轻轻地	.

“草莓冰淇淋，”格拉莫里斯太太温柔地说。

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪs] [frentʃ] [keɪks] . -

'	And	some	of	those	nice	French	cakes	.	'
-	和	一些	的	那些	好的	法语	蛋糕	.	-

“还有一些美味的法式蛋糕。”

[ðə; ði] [aɪs] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [səʊ]

The	ice	restored	his	spirits	,	it	was	really	delicious	,	and	he	had	got	so
这	冰	恢复	他的	烈酒	,	它	曾是	真的	可口的	,	和	他	有	得到	所以

[hɒt] [ænd; ənd] ['taɪəd] ,

hot	and	tired	,
热的	和	疲劳的	,

冰块让他精神焕发，味道真好，他之前又热又累。

['peɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɒnd] .

pacing	round	the	pond	.
踱步	圆形的	这	池塘	.

在池塘边踱步。

[dɪ'saɪdɪdli] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] .

Decidedly	Winifred	was	a	practical	person	and	he	was	a	dreamer	.
绝对地	温妮弗雷德	曾是	一个	实际的	人	和	他	曾是	一个	梦想家	.

温妮弗雷德是个务实的人，而他是个梦想家。

[ðə; ði] ['peɪstri] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tʌtʃ] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [æt; ət]

The	pastry	he	dared	not	touch	—	being	a	genius	—	but	he	was	charmed	at
这	糕点	他	敢于	不是	触碰	—	存在	一个	天才	—	但	他	曾是	迷住了	在

[ðə; ði] ['geɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['wiŋfrid] [kræmd] [keɪk] ['ɑːftə(r)] [keɪk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzbʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	gaiety	with	which	Winifred	crammed	cake	after	cake	into	her	rosebud	of	a
这	欢乐	和	哪个	温妮弗雷德	拥挤	蛋糕	后	蛋糕	进入	她	玫瑰花蕾	的	一个

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他不敢碰那块糕点——因为他是个天才——但他却被温妮弗雷德兴高采烈地把一块又一块蛋糕塞进她那朵玫瑰花蕾般的嘴里的样子迷住了。

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !

What	an	enchanting	creature	!
什么	一个	妖娆	生物	!

多么迷人的生物啊!

[haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] ['trædʒədi] !

how	bravely	she	covered	up	her	life's	tragedy	!
如何	勇敢地	她	涵盖	向上	她	生活的	悲剧	!

她多么勇敢地掩盖了自己的人生悲剧!

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [bænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːdə] [ðæn; ðən]

The	thought	made	him	glance	at	her	velvet	band	—	it	was	broader	than
这	想法	制成	他	瞥一眼	在	她	天鹅绒	乐队	—	它	曾是	更广泛	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

想到这里，他瞥了一眼她的天鹅绒发带——它比以往任何时候都更宽了。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['biːt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] ! -

'	He	has	beaten	you	again	!	'
-	他	有	被打败	你	再次	!	-

“他又打败你了！”

[hiː; hi] [m'ɜːməd] ['fjʊəriəsli] .

he	murmured	furiously	.
他	低声说道	愤怒地	.

他愤怒地低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] [aɪz] ['sæd(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

Her	joyous	eyes	saddened	,	she	hung	her	head	,	and	her	fingers
她	欢乐	眼睛	悲伤	,	她	悬挂	她	头	,	和	她	手指

['krʌmb(ə)ld][ðə; ði] [keɪk] .

crumbled	the	cake	.
崩溃了	这	蛋糕	.

她喜悦的眼神变得悲伤，她垂下头，手指捏碎了蛋糕。

- [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['priːtekst] ? -

'	What	is	his	pretext	?	'
-	什么	是	他的	借口	?	-

“他的借口是什么？”

[hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['bɜːnɪŋ] .

he	asked	,	his	blood	burning	.
他	问	,	他的	血	燃烧	.

他问道，感觉热血沸腾。

- ['dʒeləsi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Jealousy	,	'	she	whispered	.
-	妒忌	,	-	她	低声说道	.

“嫉妒，”她低声说道。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [lɒst] [ɪts] [gləʊ] , [ræn][kəʊld] .

His	blood	lost	its	glow	,	ran	cold	.
他的	血	丢失的它是	辉光	,	跑	寒冷的	.	

他的血液失去了光泽，变得冰冷。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bʊliz] [bləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] , [hɪz; ɪz][rəʊ'mæns] ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['sɔːdɪd] .

He	felt	the	bully's	blows	on	his	own	skin	,	his	romance	turning	suddenly	sordid	.
他	毛毡	这	恶霸的	打击	在	他的	自己的	皮肤	,	他的	浪漫	转弯	突然	肮脏的	.

他感觉恶霸的拳头落在自己的皮肤上，他的浪漫情缘突然变得肮脏不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

But	he	recovered	his	courage	.
但	他	恢复	他的	勇气	.

但他重拾了勇气。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['mʌs(ə)lz] .

He	,	too	,	had	muscles	.
他	,	也	,	有	肌肉	.

他也有肌肉。

- [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hiː; hi][dʒʌst] [mɪst] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] . -

'	But	I	thought	he	just	missed	seeing	me	kiss	your	hand	.	'
-	但	我	想法	他	只是	错过	看到	我	吻	你的	手	.	-

“但我以为他只是错过了我亲吻你手的画面。”

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .

She	opened	her	eyes	wide	.
她	打开	她	眼睛	宽的	.

她睁大了眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [əʊld] ['driːmə(r)] . -

'	It	wasn't	you	,	you	darling	old	dreamer	.	'
-	它	不是	你	,	你	亲爱的	老的	梦想家	.	-

“不是你，你这个可爱的老梦想家。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][wʌn] .

He	was	relieved	and	disturbed	in	one	.
他	曾是	松了口气	和	不安	在	一	.

他既感到宽慰又感到不安。

- ['sʌmbədi] [els] ? -

'	Somebody	else	?	'
-	某人	别的	?	-

“还有其他人吗？”

[hiː; hi] [mˈɜːməd] .

he	murmured	.
他	低声说道	.

他低声说道。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪə(r)] - ['feləʊ] [keɪm] [ʌp] .

Somehow	the	vision	of	the	player	-	fellow	came	up	.
不知何故	这	想象	的	这	玩家	-	同伴	来了	向上	.

不知怎的，我脑海中浮现出了那位球员伙伴的形象。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [drɔːn] [ə; eɪ] [red] - ['herɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] ?

'	Isn't	it	lucky	he	has	himself	drawn	a	red	-	herring	across	the	track	?
-	不是	它	幸运的	他	有	他自己	绘制	一个	红色的	-	鲱鱼	穿过	这	追踪	?

“他自己给自己设了个障眼法，这难道不是件好事吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][hɪz; ɪz] [bləʊz] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ！ -

I	didn't	mind	his	blows	—	you	were	safe	!	'
我	没有	头脑	他的	打击	—	你	是	安全的	！	-

我不在乎他打你——你很安全！

[ðen] ， [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'dɔːrəb(ə)l] [træn'zɪʃnz] ， - [ai][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [aɪs] ，

Then	,	with	one	of	her	adorable	transitions	,	'	I	am	dreaming	of	another	ice	,
然后	，	和	一	的	她	可爱的	过渡	，	-	我	是	做梦	的	其他	冰	，

然后，她用一种可爱的语气说道：“我梦见另一块冰，

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['rəʊgɪʃ] ['wɪstflnəs] .

'	she	cried	with	roguish	wistfulness	.
-	她	哭	和	调皮	怅惘	.

她带着一丝狡黠的惆怅哭了起来。

- [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] [əʊn] ['griːdinəs] ， - [hiː; hi] [sed] ， ['lɑːfɪŋ] .

'	I	was	afraid	to	confess	my	own	greediness	,	'	he	said	,	laughing	.
-	我	曾是	害怕的	到	承认	我的	自己的	贪婪	，	-	他	说	，	笑	.

“我不敢承认自己的贪婪，”他笑着说。

[hiː; hi] ['bekən] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

He	beckoned	the	waitress	.
他	招手	这	女服务员	.

他向女服务员招了招手。

- [tuː] [mɔː(r)] . -

'	Two	more	.	'
-	二	更多的	.	-

“还有两个。”

- [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] ['strɔːb(ə)riz] ， - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

'	We	haven't	got	any	more	strawberries	,	'	was	her	unexpected	reply	.
-	我们	还没有	得到	任何	更多的	草莓	，	-	曾是	她	意外	回复	.

“我们已经没有草莓了，”她出人意料地回答道。

- [ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒn][ðem; ðəm] [tə'deɪ] . -

'	There's	been	such	a	run	on	them	today	.	'
-	有	到过	这样的	一个	跑步	在	他们	今天	.	-

“今天它们被抢购一空。”

['wɪnɪfrədz] [feɪs] [gruː] [ˌəʊvə'kɑːst] .

Winifred's	face	grew	overcast	.
温妮弗雷德的	脸	生长	灰蒙蒙	.

温妮弗雷德的脸色变得阴沉起来。

- [əʊ] ， ['nɒns(ə)ns] ！ -

'	Oh	,	nonsense	!	'
-	哦	，	废话	！	-

“哦，胡说！”

[ʃiː; ʃi] [paut] .

she	pouted	.
她	撅嘴	.

她撅起了嘴。

[tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði]['məʊmənt] [siːmd] ['trædʒɪk] .

To	John	the	moment	seemed	tragic	.
到	约翰	这	片刻	似乎	悲惨	.

在约翰看来，那一刻似乎是悲剧性的。

- [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ? -

'	Won't	you	have	another	kind	?	'
-	惯于	你	有	其他	种类	?	-

“你们就不能换一种吗？”

[hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
he **queried** **.**
他 查询 .

他问道。

[hiː; hi] [hɪm'self] [laɪkt] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [iːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪs] [wɪ'ðaʊt]
He **himself** **liked** **any** **kind** **,** **but** **he** **could** **scarcely** **eat** **a** **second** **ice** **without**
他 他自己 喜欢 任何 种类 , 但 他 可以 几乎 吃 一个 第二 冰 没有
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他自己什么口味的冰淇淋都喜欢，但如果没有她，他连第二块冰淇淋都吃不下。

['wiŋfrid] ['mediteit] .
Winifred **meditated** **.**
温妮弗雷德 冥想 .

温妮弗雷德开始冥想。

- ['kɒfi] ? -
' **Coffee** **?** **'**
- 咖啡 ? -

'咖啡？ '

[ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
she **queried** **.**
她 查询 .

她问道。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz] ['wɪnɪfrədz] .
The **waitress** **went** **away** **and** **returned** **with** **a** **face** **as** **gloomy** **as** **Winifred's** **.**
这 女服务员 去 离开 和 返回 和 一个 脸 作为 阴沉 作为 温妮弗雷德的 .

女服务员走开了，回来时脸色和温妮弗雷德一样阴沉。

- [ɪts] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .
' **It's** **been** **such** **a** **hot** **day** **,** **'** **she** **said** **deprecatingly** **.**
- 它是 到过 这样的 一个 热的 天 , - 她 说 贬义地 .

“今天真是太热了，”她抱怨道。

- [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [aɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæts] [nɪə'pɒlɪtən] . -
' **There** **is** **only** **one** **ice** **in** **the** **place** **and** **that's** **Neapolitan** **.** **'**
- 那里 是 仅有的 一 冰 在 这 地方 和 那就是 那不勒斯 . -

“这里只有一种冰，那就是那不勒斯冰。”

- [wel] , [brɪŋ] [tuː] [nɪə'pɒlɪtən] , - [dʒɒn] ['ventʃəd] .
' **Well** **,** **bring** **two** **Neapolitans** **,** **'** **John** **ventured** **.**
- 出色地 , 带来 二 那不勒斯人 , - 约翰 冒险 .

“好吧，带两个那不勒斯人来，”约翰试探性地说道。

- [ai] [miːn] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [nɪə'pɒlɪtən] [aɪs] [left] . -
' **I** **mean** **there** **is** **only** **one** **Neapolitan** **ice** **left** **.** **'**
- 我 意思是 那里 是 仅有的 一 那不勒斯 冰 左边 . -

“我的意思是，那不勒斯冰场只剩下一块了。”

- [wel] , [brɪŋ] [ðæt] .
' **Well** **,** **bring** **that** **.**
- 出色地 , 带来 那 .

“那就把那个带来。”

[ai][dəʊnt] ['riːəli] [wɒnt] [wʌn] . -
I **don't** **really** **want** **one** **.** **'**
我 不 真的 想 一 . -

我其实并不想要一个。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['mɪsɪz] . - ['deɪntɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɒlətri] [aɪs] ,

He	watched	Mrs	.	Glamorys	daintily	devouring	the	solitary	ice	,
他	观看	太太	.	-	轻柔地	吞噬	这	孤	冰	,

他看着格拉莫里斯太太优雅地享用着那块孤零零的冰块，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪθɒs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑː'tiː] - ['kʌləd] ['ɒblɒŋ] ,

and	felt	a	certain	pathos	about	the	parti	-	coloured	oblong	,
和	毛毡	一个	肯定	感伤	关于	这	派对	-	有色	长方形	,

我对那块五彩斑斓的长方形感到某种怜悯之情，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['sædnəs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - .

a	something	of	the	haunting	sadness	of	'	The	Last	Rose	of	Summer	'	.
一个	某物	的	这	令人难忘	悲伤	的	-	这	最后的	玫瑰	的	夏天	-	.

带着几分《夏日最后的玫瑰》中那种令人难以忘怀的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , ['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

It	would	make	a	graceful	,	serio	-	comic	triolet	,	he	was	thinking	.
它	会	制作	一个	优美	,	严肃	-	漫画	三联体	,	他	曾是	思维	.

他心想，这会是一首优美、严肃又滑稽的三重唱。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['spuːnfʊl] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [baɪ]

But	at	the	last	spoonful	,	his	beautiful	companion	dislocated	his	rhymes	by
但	在	这	最后的	一勺	,	他的	美丽的	伴侣	脱臼	他的	韵律	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['ʌpspɪŋɪŋ] .

her	sudden	upspringing	.
她	突然	爆发	.

但就在他吃最后一勺的时候，他美丽的伴侣突然起身，打断了他的韵律。

- ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! -

'	Goodness	gracious	,	'	she	cried	,	'	how	late	it	is	!	'
-	善良	亲切	,	-	她	哭	,	-	如何	晚的	它	是	!	-

“我的天哪！”她喊道，“时间过得真晚！”

- [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [jet] ! -

'	Oh	,	you're	not	leaving	me	yet	!	'
-	哦	,	你是	不是	离开	我	然而	!	-

“哦，你还不打算离开我！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] —

A	world	of	things	sprang	to	his	brain	,	things	that	he	was	going	to	say	—
一个	世界	的	事物	弹簧	到	他的	脑	,	事物	那	他	曾是	去	到	说	—

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

to	arrange	.
到	安排	.

他的脑海中涌现出无数想法，他要说的话——他要安排的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] ['iːv(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [keɪks]

They	had	said	nothing	—	not	a	word	of	their	love	even	;	nothing	but	cakes
他们	有	说	没有什么	—	不是	一个	单词	的	他们的	爱	甚至	;	没有什么	但	蛋糕

[ænd; ənd] ['aɪsɪz] .

and	ices	.
和	冰	.

他们什么也没说——甚至连一句爱语都没说；除了蛋糕和冰淇淋，什么也没做。

- ['pəʊɪt] ! -

'	Poet	!	'
-	诗人	!	-

“诗人！”

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

she	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ai][lɪv; laɪv][æt; ət] ['hæmpstɪd] ? -

'	Have	you	forgotten	I	live	at	Hampstead	?	'
-	有	你	被遗忘的	我	居住	在	汉普斯特德	?	-

你忘了我住在汉普斯特德吗?

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .

She	picked	up	her	parasol	.
她	挑选	向上	她	阳伞	.

她拿起阳伞。

- [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] , [ɔː(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['reɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['dɪnə(r)] -

'	Put	me	into	a	hansom	,	or	my	husband	will	be	raving	at	his	lonely	dinner	-
-	放	我	进入	一个	汉森	,	或者	我的	丈夫	将要	是	狂言	在	他的	孤独	晚餐	-

['teɪb(ə)l] . -

table	.	'
桌子	.	-

“把我送上一辆马车，否则我丈夫会在他孤零零的餐桌旁发疯。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [deɪzd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [blɒkt] [hɪz; ɪz]

He	was	so	dazed	as	to	be	surprised	when	the	waitress	blocked	his
他	曾是	所以	茫然	作为	到	是	惊讶	什么时候	这	女服务员	已屏蔽	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] .

departure	with	a	bill	.
离开	和	一个	账单	.

他当时神情恍惚，以至于当女服务员拿着账单挡住他的去路时，他都感到惊讶。

[wen] ['wɪŋfrɪd] [wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] ,

When	Winifred	was	spirited	away	,	he	remembered	she	might	,	without	much	risk	,
什么时候	温妮弗雷德	曾是	精神抖擞	离开	,	他	记得	她	可能	,	没有	很多	风险	,

当温妮弗雷德被悄悄带走时，他想起她或许可以，而且风险不大。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə] ['pædɪŋtən] .

have	given	him	a	lift	to	Paddington	.
有	给定	他	一个	举起	到	帕丁顿	.

我开车送他去了帕丁顿。

[hiː; hi] [heild] [ə'nʌðə(r)] ['hænsəm][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

He	hailed	another	hansom	and	caught	the	next	train	to	Oxford	.
他	赞誉	其他	汉森	和	捕捉	这	下一个	火车	到	牛津	.

他拦下另一辆马车，搭乘下一班火车前往牛津。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] [ɪn] [hɔːl] .

But	he	was	too	late	for	his	own	dinner	in	Hall	.
但	他	曾是	也	晚的	为了	他的	自己的	晚餐	在	大厅	.

但他去大厅吃晚饭的时候已经太晚了。

[θriː]

III
三、

三

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

He	was	kept	very	busy	for	the	next	few	days	,
他	曾是	保留	非常	忙碌的	为了	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天他都非常忙碌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['letə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	could	only	exchange	a	passionate	letter	or	two	with	her	.
和	可以	仅有的	交换	一个	热情的	信	或者	二	和	她	.

我们只能和她互通一两封热情洋溢的信件。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['fiːvə(r)][hæd; həd] [biːn] ['reɪdʒɪŋ] ,

For	some	time	the	examination	fever	had	been	raging	,
为了	一些	时间	这	考试	发烧	有	到过	愤怒	,

一段时间以来，考试的热潮一直持续高涨。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kɒlɪdʒ] [pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts][sæt] [wɪð] [wet] ['taʊəlz] [raʊnd] [ðeə(r)] [hedz] .

and	in	every	college	poor	patients	sat	with	wet	towels	round	their	heads	.
和	在	每一个	大学	贫穷的	患者	卫星	和	湿的	毛巾	圆形的	他们的	头部	.

每所大学里，贫困的病人都用湿毛巾包着头坐着。

[sʌm; səm] , [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)]['tjuːtə(r)][ɔːl][ðə; ði] [tɜːm] ,

Some	,	who	had	neglected	their	tutor	all	the	term	,
一些	,	WHO	有	被忽视的	他们的	导师	全部	这	学期	,

有些学生整个学期都疏于辅导，

[naʊ] [strəʊv] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɪz; ɪz] [ɒm'nɪsiəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

now	strove	to	absorb	his	omniscience	in	a	sitting	.
现在	努力	到	吸收	他的	全知全能	在	一个	坐着	.

现在他努力想在一次静坐中吸收他的全知全能。

[ɒn] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒɒn] - [wɒz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdiəns]

On	the	Monday	,	John	Lefolle	was	good	-	naturedly	giving	a	special	audience
在	这	周一	,	约翰	-	曾是	好的	-	自然地	给予	一个	特别的	观众

[tuː; tə][ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] [dʌns] ,

to	a	muscular	dunce	,
到	一个	肌肉发达的	笨蛋	,

星期一，约翰·勒福尔和蔼地接见了一位肌肉发达的笨蛋。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,

trying	to	explain	to	him	the	political	effects	of	the	Crusades	,
尝试	到	解释	到	他	这	政治的	效果	的	这	十字军东征	,

试图向他解释十字军东征的政治影响，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊt] ['ʌʃə]

when	there	was	a	knock	at	the	sitting	-	room	door	,	and	the	scout	ushered
什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	坐着	-	房间	门	,	和	这	侦察	引导

[ɪn]['mɪsɪz] . - .

in	Mrs	.	Glamorys	.
在	太太	.	-	.

这时，有人敲响了客厅的门，侦察员领着格拉莫里斯太太走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [biˈwitʃiŋli] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ,

She	was	bewitchingly	dressed	in	white	,	and	stood	in	the	open	doorway	,
她	曾是	迷人地	穿着	在	白色的	,	和	站立	在	这	打开	门口	,

她身着一袭迷人的白衣，站在敞开的门口。

['smaɪlɪŋ] — [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] .

smiling	—	an	embodiment	of	the	summer	he	was	neglecting	.
微笑	—	一个	实施例	的	这	夏天	他	曾是	疏忽	.

笑容——这是他所忽略的夏天的化身。

[hiː; hi] [rəʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

He	rose	,	but	his	tongue	was	paralysed	.
他	玫瑰	,	但	他的	舌头	曾是	瘫痪	.

他站了起来，但他的舌头麻痹了。

[ðə; ði] [dʌns] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] [hi:; hi][hæd; həd]
The dunce became suddenly important — a symbol of the decorum he had
这 笨蛋 成为 突然 重要的 — 一个 象征 的 这 礼仪 他 有
[bi:n] ['aʊtreɪdʒɪŋ] .
been outraging .
到过 令人愤慨 .

这个笨蛋突然变得重要起来——他成了他一直冒犯的礼仪的象征。

[hɪz; ɪz][səʊl] , [tɔ:n] [səʊ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][rəʊ'mæns] , [kʊd; kəd][nɒt] [get] [ʌp][ðə; ði]
His soul , torn so abruptly from history to romance , could not get up the
他的 灵魂 , 撕裂 所以 突然 从 历史 到 浪漫 , 可以 不是 得到 向上 这
[raɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
right emotion .
正确的 情感 .

他的灵魂，突然从历史撕裂到浪漫，无法激起正确的情感。

[waɪ] [ðɪs] [ɪm'pru:dns] [ɒv; əv] ['wɪnɪfrədz] ?
Why this imprudence of Winifred's ?
为什么 这 轻率 的 温妮弗雷德的 ?

温妮弗雷德为何如此轻率?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['keəf(ə)l] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] .
She had been so careful heretofore .
她 有 到过 所以 小心 此前 .

她之前一直都很小心谨慎。

- [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bu:ts] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['steəkeɪs] ! -
' What a lot of boots there are on your staircase ! '
- 什么 一个 很多 的 靴子 那里 是 在 你的 楼梯 ! -

“你家楼梯上怎么这么多靴子！”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['geɪli] .
she said gaily .
她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

[hi:; hi] [lɑ:ft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] . -
The spell was broken . '
这 拼写 曾是 破碎的 . -

咒语被解除了。

[jes] , [ðə; ði] [hi:p] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [əb'tru:sɪv] , - [hi:; hi] [sed] ,
Yes , the heap to be cleaned is rather obtrusive , ' he said ,
是的 , 这 堆 到 是 已清洗 是 相当 碍眼的 , - 他 说 ,

“是的，那堆需要清理的垃圾确实很碍眼，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] . -
' but I suppose it is a sort of tradition . '
- 但 我 认为 它 是 一个 种类 的 传统 . -

但我认为这算是一种传统吧。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɪti] [wel] [naʊ] , [sɜ:(r)] . -
' I think I've got hold of the thing pretty well now , sir . '
- 我 思考 我已经 得到 抓住 的 这 事物 漂亮的 出色地 现在 , 先生 . -

“先生，我想我现在已经基本掌握了这件事。”

[ðə; ði] [dʌns] [rəʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

The	dunce	rose	and	smiled	,
这	笨蛋	玫瑰	和	微笑	,

笨蛋站起身来，笑了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tjuːtə(r)] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [dʌns] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

and	his	tutor	realized	how	little	the	dunce	had	to	learn	in	some	things	.
和	他的	导师	已实现	如何	小的	这	笨蛋	有	到	学习	在	一些	事物	.

他的导师意识到，这个笨蛋在某些方面几乎不需要学习。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

He	felt	quite	grateful	to	him	.
他	毛毡	相当	感激的	到	他	.

他非常感激他。

- [əʊ] , [wel] , [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [woʊnt] [juː; jʊ] ,

'	Oh	,	well	,	you'll	come	and	see	me	again	after	lunch	,	won't	you	,
-	哦	,	出色地	,	你会	来	和	看	我	再次	后	午餐	,	惯于	你	,

“哦，那你午饭后还会再来见我，对吧？”

[ɪf] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] , - [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['veɪgli]

if	one	or	two	points	occur	to	you	for	elucidation	,	'	he	said	,	feeling	vaguely
如果	一	或者	二	积分	发生	到	你	为了	阐明	,	-	他	说	,	感觉	依稀

[ə; eɪ] ['laɪə(r)] ,

a	liar	,
一个	说谎者	,

“如果你想到一两点需要补充说明，”他说道，隐隐觉得自己像个说谎者。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['gɪlti] .

and	generally	guilty	.
和	一般来说	有罪的	.

而且通常有罪。

[bʌt; bət] [wen] , [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌns] , ['wɪnfrid] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

But	when	,	on	the	departure	of	the	dunce	,	Winifred	held	out	her	arms	,
但	什么时候	,	在	这	离开	的	这	笨蛋	,	温妮弗雷德	握住	出去	她	武器	,

但是，当那个笨蛋离开时，温妮弗雷德张开了双臂，

['evriθɪŋ] [fel] [frɒm; frəm] [hɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['məʊmənt] .

everything	fell	from	him	but	the	sense	of	the	exquisite	moment	.
一切	跌倒	从	他	但	这	感觉	的	这	精美的	片刻	.

他失去了所有的一切，唯独对这美妙瞬间的感知永存。

[ðeə(r)] [lɪps] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Their	lips	met	for	the	first	time	,	but	only	for	an	instant	.
他们的	嘴唇	遇见	为了	这	第一的	时间	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

他们的嘴唇第一次碰在一起，但只有一瞬间。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)]

He	had	scarcely	time	to	realize	that	this	wonderful	thing	had	happened	before
他	有	几乎	时间	到	意识到	那	这	精彩的	事物	有	发生	前

[ðə; ði] ['məʊbaɪl] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

the	mobile	creature	had	darted	to	his	book	-	shelves	and	was	examining
这	移动的	生物	有	飞镖	到	他的	书	-	货架	和	曾是	检查

[ə; eɪ] [θu'sɪdɪˌdiz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

a	Thucydides	upside	down	.
一个	修昔底德	上行	向下	.

他还没来得及意识到这件奇妙的事情已经发生，那个移动的小家伙就冲到他的书架前，把一本修昔底德的书倒过来仔细查看起来。

- [haʊ] ['klevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [griːk] ! -
' **How clever to know Greek !** '
- 如何 聪明的 到 知道 希腊语 ! -

“懂希腊语真聪明！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -
she exclaimed . '
她 惊呼 . -

她惊呼道。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [dɔnz] ? -
And do you really talk it with the other dons ? '
和 做 你 真的 讲话 它 和 这 其他 唐斯 ? -

你真的会和其他教授们谈论这件事吗?

- [nəʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)] [tɔːk] [ʃɒp] , - [hiː; hi] [lɑːft] . -
' **No , we never talk shop ,** ' **he laughed .** '
- 不 , 我们 绝不 讲话 店铺 , - 他 笑了 . -

“不，我们从不谈工作，”他笑着说。

[bʌt; bət] , ['wɪnfrɪd] , [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? -
But , Winifred , what made you come here ? '
但 , 温妮弗雷德 , 什么 制成 你 来 这里 ? -

但是，温妮弗雷德，是什么让你来到这里呢?

- [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['ɒksfəd] .
' **I had never seen Oxford .**
- 我 有 绝不 已见 牛津 .

我以前从未去过牛津。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -
Isn't it beautiful ? '
不是 它 美丽的 ? -

真漂亮，不是吗?

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['stʌdi] .
' **There's nothing beautiful here ,** ' **he said , looking round his sober study .**
- 有 没有什么 美丽的 这里 , - 他 说 , 寻找 圆形的 他的 清醒 学习 .

“这里没有什么漂亮的东西，”他环顾自己朴素的书房说道。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ,
' **No ,** ' **she admitted ;** ' **there's nothing I care for here ,**
- 不 , - 她 承认 ; - 有 没有什么 我 关心 为了 这里 ,

“不，”她承认道，“这里没有什么我喜欢的东西。”

- [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə'nʌðə(r)] [sə'lestiəl] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' **and had left another celestial kiss on his lips before he knew it .**
- 和 有 左边 其他 天体 吻 在 他的 嘴唇 前 他 知道 它 .

还没等他反应过来，嘴唇上又留下了一个如天赐的吻。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] . -
' **And now you must take me to lunch and on the river .** '
- 和 现在 你 必须 拿 我 到 午餐 和 在 这 河 . -

“现在你必须带我去吃午饭，去河边走走。”

[hiː; hi] ['stæmə] , - [aɪ][hæv; həv] — [wɜːk] . -
He stammered , ' **I have — work .** '
他 结结巴巴 , - 我 有 — 工作 . -

他结结巴巴地说：“我有——工作。”

[ʃiː; ʃi] [paut] .
She pouted .
她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

- [bʌt; bət][aɪ][kænt] [steɪ] [bɪ'jɒnd] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
' But I can't stay beyond tomorrow morning ,
- 但 我 不能 停留 超过 明天 早晨 ,

但我明天早上之后就不能待在这里了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒnt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːzmən] ['præktɪsɪŋ] . -
and I want so much to see all your celebrated oarsmen practising . '
和 我 想 所以 很多 到 看 全部 你的 著名 划桨手 练习 . -

我非常想看到你们所有著名的赛艇运动员练习。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['steɪˌɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] ? -
' You are not staying over the night ? '
- 你 是 不是 入住 超过 这 夜晚 ? -

“你今晚不留宿吗？”

[hiː; hi] [gɑːspt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [glɑːns] .
' Yes , I am , ' and she threw him a dazzling glance .
- 是的 , 我 是 , - 和 她 扔 他 一个 耀眼的 瞥一眼 .

“是的，我是，”她回以他一个迷人的眼神。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] . - [weə(r)] ? -
His heart went pit - a - pat . ' Where ? '
他的 心 去 坑 - 一个 - 拍 . - 在哪里 ? -

他的心怦怦直跳。“在哪儿？”

[hiː; hi] [mˈɜːməd] .
he murmured .
他 低声说道 .

他低声说道。

- [əʊ] , [sʌm; səm]['pəʊki]['lɪt(ə)l][həʊ'tel][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .
' Oh , some poky little hotel near the station .
- 哦 , 一些 慢吞吞 小的 酒店 靠近 这 车站 .

“哦，车站附近一家不起眼的小旅馆。”

[ðə; ðɪ] [swel] [həʊ'telz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] . -
The swell hotels are full . '
这 膨胀 酒店 是 满的 . -

那些高档酒店都客满了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'spɪkjuəsli] ['kwɔːtəd] .
He was glad to hear she was not conspicuously quartered .
他 曾是 高兴的 到 听到 她 曾是 不是 显眼地 四分 .

他很高兴听到她没有被明目张胆地安置在房间里。

- [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] [kɑː'mɛm] , - [hiː; hi] [sed] .
' So many people have come down already for Commem , ' he said .
- 所以 许多 人们 有 来 向下 已经 为了 纪念 , - 他 说 .

“已经有很多人来参加纪念活动了，”他说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒenərəlz] [get][ðeə(r)] [dɪ'griːz] .
' I suppose they are anxious to see the Generals get their degrees .
- 我 认为 他们 是 焦虑的 到 看 这 将军们 得到 他们的 学位 .

我想他们很想看到将军们拿到学位。

[bʌt; bət]['hædnt][wiː; wi]['betə(r)][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [lʌntʃ] ? -
But hadn't we better go somewhere and lunch ? '
但 之前没有 我们 更好的 去 某处 和 午餐 ? -

但我们难道不应该找个地方吃午饭吗?

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] ['steəkeɪs] , [pɑːst][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [buːts] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

They	went	down	the	stone	staircase	,	past	the	battalion	of	boots	,	and	across	the
他们	去	向下	这	石头	楼梯	,	过去的	这	营	的	靴子	,	和	穿过	这

[kwɒd] .

quad	.
四边形	.

他们走下石阶，经过一排排的军靴，穿过四合院。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] [aɪz] ,

He	felt	that	all	the	windows	were	alive	with	eyes	,
他	毛毡	那	全部	这	视窗	是	活	和	眼睛	,

他觉得所有的窗户都仿佛长满了眼睛，活灵活现。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['aɪvɪd] [ˌpiktʃə'resknis] .

but	she	insisted	on	standing	still	and	admiring	their	ivied	picturesqueness	.
但	她	坚持	在	常设	仍然	和	钦佩	他们的	常春藤	风景如画	.

但她坚持站在那里，欣赏它们爬满常春藤的美丽景色。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [hiː; hi] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['dʌnsɪz] [pʌnt] .

After	lunch	he	shamefacedly	borrowed	the	dunce's	punt	.
后	午餐	他	羞愧地	借来的	这	笨蛋的	平底船	.

午饭后，他羞愧地借用了笨蛋的平底船。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pʌntɪŋ] , [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

The	necessities	of	punting	,	which	kept	him	far	from	her	,	and
这	必需品	的	弃踢	,	哪个	保留	他	远的	从	她	,	和

[di'mɑːnd, -'mænd] [mʌtʃ] [ə'drɔɪt] ['leɪbə(r)] ,

demanded	much	adroit	labour	,
要求	很多	灵巧	劳动	,

撑篙游船的种种必要性，使他远离她，也需要大量的灵巧劳动。

['grædʒuəli] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] ,

gradually	restored	his	self	-	respect	,
逐步地	恢复	他的	自己	-	尊重	,

他逐渐恢复了自尊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˌʌn'selibreitid] ['ɔːzmən] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,

and	he	was	able	to	look	the	uncelebrated	oarsmen	they	met	in	the	eyes	,
和	他	曾是	有能力的	到	看	这	不为人知的	划桨手	他们	遇见	在	这	眼睛	,

他能够直视他们遇到的那些默默无闻的划桨手的眼睛。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðeə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [wɪtʃ] ['sʌtəli]

except	when	they	were	accompanied	by	their	parents	and	sisters	,	which	subtly
除了	什么时候	他们	是	伴随	经过	他们的	父母	和	姐妹	,	哪个	微妙地

[meɪd] [hɪm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] .

made	him	feel	uncomfortable	again	.
制成	他	感觉	不舒服	再次	.

除非他们有父母和姐妹陪伴，这让他又隐隐感到不自在。

[bʌt; bət] ['wɪŋfrid] , ['piːkənt] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['pærəsɒl] , [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [æt; ət] [iːz] ,

But	Winifred	,	piquant	under	her	pink	parasol	,	was	singularly	at	ease	,
但	温妮弗雷德	,	辛辣的	在下面	她	粉色的	阳伞	,	曾是	单独地	在	舒适	,

但温妮弗雷德撑着粉红色阳伞，显得格外自在，神采奕奕。

[ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

enraptured	with	the	changing	beauty	of	the	river	,
眉飞色舞	和	这	变化	美丽	的	这	河	,

被河流变幻莫测的美景深深吸引，

[ə'plɔːd] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
applauding **with** **childish** **glee** **the** **wild** **flowers** **on** **the** **banks** **,** **or** **the** **rippling** **reflections**
鼓掌 和 幼稚 高兴 这 荒野 花朵 在 这 银行 , 或者 这 涟漪 反思
[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
in **the** **water** **.**
在 这 水 .

像孩子般欢欣雀跃地为岸边的野花或水中的涟漪倒影鼓掌。

- [lʊk] , [lʊk] ! -
' Look , look ! '
- 看 , 看 ! -

“看，看！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns] , ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwədz] .
she **cried** **once** **,** **pointing** **skyward** **.**
她 哭 一次 , 指向 向天空 .

她哭了一声，指着天空。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ʌpwədz] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bə'luːn] [æt; ət] [liːst] .
He **stared** **upwards** **,** **expecting** **a** **balloon** **at** **least** **.**
他 凝视 向上 , 期待 一个 气球 在 至少 .

他抬头望去，心想至少还能看到个气球。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] - [kiːts] - ['lɪt(ə)l]['rəʊzi] [klaʊd] - , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
But **it** **was** **only** **'** **Keats** **'** **little** **rosy** **cloud** **'** **,** **she** **explained** **.**
但 它 曾是 仅有的 - 济慈 - 小的 红润 云 - , 她 解释 .

但她解释说，那只不过是“济慈笔下那朵小小的玫瑰云”而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ɪ'dɪlɪk] .
It **was** **not** **her** **fault** **if** **he** **did** **not** **find** **the** **excursion** **unreservedly** **idyllic** **.**
它 曾是 不是 她 过错 如果 他 做过 不是 寻找 这 短途旅行 毫无保留 田园诗般的 .

如果他觉得这次旅行并非完美无瑕，那也不是她的错。

- [haʊ] ['stjuːpɪd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
' How stupid , ' she reflected ,
- 如何 愚蠢的 , - 她 反映 ,

“真是愚蠢，”她心想。

- [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðəʊz] [naɪs] [bɔɪz] [kuːp] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][spɒt] [meɪd]
' to keep all those nice boys cooped up reading dead languages in a spot made
- 到 保持 全部 那些 好的 男孩们 被困住 向上 阅读 死的 语言 在 一个 点 制成
[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] . -
for life and love . '
为了 生活 和 爱 . -

“让那些好男孩们困在原本属于生活和爱情的地方，整天读着死语言。”

- [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi]
' I'm afraid they don't disturb the dead languages so much as you think , ' he
- 我是 害怕的 他们 不 打扰 这 死的 语言 所以 很多 作为 你 思考 , - 他
[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,
reassured her ,
放心 她 ,

“恐怕他们对死语言的干扰并没有你想象的那么大，”他安慰她说。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

- [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['djʊərɪŋ] [kɑː'mɛm] . -
' And there will be plenty of love - making during Commem . '
- 和 那里 将要 是 很多 的 爱 - 制作 期间 纪念 . -

“而且在纪念活动期间会有很多性爱场面。”

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .
' I am so glad .
- 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [wiːk] . -
I suppose there are lots of engagements that week . '
我 认为 那里 是 很多 的 订婚 那 星期 . -

我想那周应该有很多活动吧。

- [əʊ] , [jes] — [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [pə(r)] [sent] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . -
' Oh , yes — but not one per cent come to anything . '
- 哦 , 是的 — 但 不是 一 每 中心 来 到 任何事物 . -

“哦，是的——但没有百分之一的人能取得任何成就。”

- ['riːəli] ?
' Really ?
- 真的 ?

'真的吗?

[əʊ] , [haʊ] ['fɪk(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] ! -
Oh , how fickle men are ! '
哦 , 如何 反复无常 男人 是 ! -

唉，男人真是善变啊!

[ðæt] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['kwestʃən] - ['begɪŋ] ,
That seemed rather question - begging ,
那 似乎 相当 问题 - 乞讨 ,

这似乎有点循环论证了问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n]
but he was so thrilled by the implicit revelation that she could not even
但 他 曾是 所以 激动不已 经过 这 隐式 启示 那 她 可以 不是 甚至
[ɪ'mædʒɪn] ['femənɪn] [ɪn'kɒnstənsi] ,
imagine feminine inconstancy ,
想象 女性 反复无常 ,

但他对这个隐含的启示感到无比兴奋，以至于她根本无法想象女性的善变。

[ðæt] [hiː; hi] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ædɪkwət] ['lɒdʒɪk] .
that he forebore to draw her attention to her inadequate logic .
那 他 前缘 到 画 她 注意力 到 她 不足 逻辑 .

他没有指出她逻辑上的缺陷。

[səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɒntent]
So childish and thoughtless indeed was she that day that nothing would content
所以 幼稚 和 轻率 的确 曾是 她 那 天 那 没有什么 会 内容
[hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] - ['viːvə; 'vaɪvə] - ,
her but attending a ' Viva ' ,
她 但 参加 一个 - 维瓦 - ,

那天她真是幼稚又轻率，除了参加口试之外，什么都不能让她满意。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɔːʃəsli] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['pʌblɪk] .
which he had incautiously informed her was public .
哪个 他 有 不谨慎地 知情的 她 曾是 民众 .

他曾不慎告知她，这件事是公开的。

- ['nəʊbədi] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [wɪð] [streɪndʒ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
' Nobody will notice us , ' she urged with strange unconsciousness of her
- 无人 将要 注意 我们 , - 她 敦促 和 奇怪的 无意识 的 她
['lʌvlinəs] .
loveliness .
可爱 .

“没有人会注意到我们，”她语气中带着一种奇怪的、对自己美貌的浑然不觉。

- [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] . -
' **Besides , they don't know I'm not your sister . '**
- 除了 , 他们 不 知道 我是 不是 你的 姐姐 . -

“再说，他们也不知道我不是你妹妹。”

- [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['skeptɪk(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
' **The Oxford intellect is sceptical , ' he said , laughing .**
- 这 牛津 智力 是 怀疑论者 , - 他 说 , 笑 .

“牛津的知识分子都是怀疑论者，”他笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kʌltɪveɪts] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [daʊt] . -
' **It cultivates philosophical doubt . '**
- 它 耕种 哲学 怀疑 . -

它培养了哲学上的怀疑精神。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊld] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [frə'tɜːn(ə)l] [eə(r)] ,
But , putting a bold face on the matter , and assuming a fraternal air ,
但 , 推杆 一个 大胆的 脸 在 这 事情 , 和 假设 一个 兄弟 空气 ,

但是，在这件事上，他却表现得十分强硬，装出一副兄弟般的姿态。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
he took her to the torture - chamber ,
他 采取 她 到 这 酷刑 - 房间 ,

他把她带到了刑讯室。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kændɪdəts] [sæt] ['dəʊlfəli] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
in which candidates sat dolefully on a row of chairs against the wall ,
在 哪个 候选人 卫星 悲伤地 在 一个 排 的 椅子 反对 这 墙 ,

候选人垂头丧气地坐在靠墙的一排椅子上，

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] [grænd] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
waiting their turn to come before the three grand inquisitors at the table .
等待 他们的 转动 到 来 前 这 三 盛大 审判官 在 这 桌子 .

他们等待着轮到自己到桌旁的三位大审判官面前接受审问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)

['fɔːtʃənətli] , ['winfrid] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [spek'tetər] ;

Fortunately	**,**	**Winifred**	**and**	**he**	**were**	**the**	**only**	**spectators**	**;**
幸运的是	,	温妮弗雷德	和	他	是	这	仅有的	观众	;

幸运的是，温妮弗雷德和他是仅有的观众；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeɪ] ['blʌndə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['əʊnə(r)]

but	**unfortunately**	**they**	**blundered**	**in**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**when**	**the**	**poor**	**owner**
但	很遗憾	他们	犯错	在	在	这	非常	片刻	什么时候	这	贫穷的	所有者

[ɒv; əv][ðə; ði] [pʌnt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ræk] .

of	**the**	**punt**	**was**	**on**	**the**	**rack**	**.**
的	这	平底船	曾是	在	这	架子	.

但不幸的是，他们闯入的那一刻，可怜的平底船船主正遭受酷刑。

[ðə; ði] ['sentrəl] [ɪn'kwɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

The	**central**	**inquisitor**	**was**	**trying**	**to**	**extract**	**from**	**him**	**information**	**about**
这	中央	审判官	曾是	尝试	到	提炼	从	他	信息	关于

['bekɪt] ,

Becket	**,**
贝克特	,

中央审讯官试图从他口中套取有关贝克特的信息。

['ɔːlməʊst] ['prɒmptɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

almost	**prompting**	**him**	**with**	**the**	**very**	**words**	**,**	**but**	**without**	**penetrating**	**through**	**the**
几乎	提示	他	和	这	非常	字	,	但	没有	渗透	通过	这

['dʌnsɪkəl] ['densnəs] .

duncical	**denseness**	**.**
邓卡尔	密度	.

几乎是用这些话语来引导他，但却无法穿透那令人窒息的沉默。

[dʒɒn] - [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [wen] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [brəutʃ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

John	**Lefolle**	**breathed**	**more**	**freely**	**when**	**the**	**Crusades**	**were**	**broached**	**;**	**but**	**,**	**alas**	**,**
约翰	-	呼吸	更多的	自由	什么时候	这	十字军东征	是	已提出	;	但	,	唉	,

当十字军东征的话题被提起时，约翰·勒福尔才松了一口气；但是，唉，

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dʌns] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] - [gɒt][həʊld][ɒv; əv]

it	**very**	**soon**	**became**	**evident**	**that**	**the**	**dunce**	**had**	**by**	**no**	**means**	**'**	**got**	**hold**	**of**
它	非常	很快	成为	明显	那	这	笨蛋	有	经过	不	方法	-	得到	抓住	的

[ðə; ði] [θɪŋ] - .

the	**thing**	**'**	**.**
这	事物	-	.

很快，人们就发现这个笨蛋根本没有“搞定那东西”。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌns] [pɑːst] [aʊt] ['sædli] , ['ɒbviəsli] [plau] , [dʒɒn] - ['sʌfəd] [mɔː(r)]

As	**the**	**dunce**	**passed**	**out**	**sadly**	**,**	**obviously**	**ploughed**	**,**	**John**	**Lefolle**	**suffered**	**more**
作为	这	笨蛋	通过了	出去	令人遗憾的是	,	明显地	耕作	,	约翰	-	遭受	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	**he**	**.**
比	他	.

当那个笨蛋悲惨地昏倒在地时，显然是被犁倒了，约翰·勒福尔比他遭受的痛苦更大。

[səʊ] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['winfrid] [æz; əz]

So	**conscience**	**-**	**stricken**	**was**	**he**	**that**	**,**	**when**	**he**	**had**	**accompanied**	**Winifred**	**as**
所以	良心	-	受打击的	曾是	他	那	,	什么时候	他	有	伴随	温妮弗雷德	作为

[fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] ,

far	**as**	**her**	**hotel**	**,**
远的	作为	她	酒店	,

他良心不安，陪同温妮弗雷德走到她的酒店后，

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [kəmˊpʌlsərinis] [ɒv; əv]['djuːti]

he	refused	her	invitation	to	come	in	,	pleading	the	compulsoriness	of	duty
他	拒绝	她	邀请	到	来	在	,	恳求	这	强制性	的	责任

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ɪn] [hɔːl] .

and	dinner	in	Hall	.
和	晚餐	在	大厅	.

他拒绝了她进屋的邀请，辩称自己有义务在大厅用餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

But	he	could	not	get	away	without	promising	to	call	in	during	the	evening	.
但	他	可以	不是	得到	离开	没有	有前途	到	称呼	在	期间	这	晚上	.

但他没能逃脱惩罚，因为他承诺会在晚上打电话过来。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ɔːl] [θruː] ['dɪnə(r)] , [æt; ət][wʌns] ['temptɪŋ]

The	prospect	of	this	visit	was	with	him	all	through	dinner	,	at	once	tempting
这	前景	的	这	访问	曾是	和	他	全部	通过	晚餐	,	在	一次	诱人的

[ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

and	terrifying	.
和	恐怖	.

整个晚餐期间，这次访问的前景一直萦绕在他心头，既充满诱惑又令人恐惧。

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːst] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [haɪ]

Assuredly	there	was	a	skeleton	at	his	feast	,	as	he	sat	at	the	high
当然	那里	曾是	一个	骨骼	在	他的	盛宴	,	作为	他	卫星	在	这	高的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

当他坐在主桌旁时，他的宴会上肯定有一具骷髅。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

facing	the	Master	.
面向	这	掌握	.

面对主人。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pɔːrtrəts] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪz; ɪz][rəʊˈmæntɪk] ['weɪwədnəs] .

The	venerable	portraits	round	the	Hall	seemed	to	rebuke	his	romantic	waywardness	.
这	可敬	肖像	圆形的	这	大厅	似乎	到	训斥	他的	浪漫的	任性	.

大厅周围那些古老的肖像画似乎在斥责他浪漫任性的妄想。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] - [ruːm] , [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [ʌnˈiːzɪli] ,

In	the	common	-	room	,	he	sipped	his	port	uneasily	,
在	这	常见的	-	房间	,	他	啜饮	他的	港口	不安地	,

在公共休息室里，他不安地啜饮着波特酒。

['lɪsənɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒn] [friː] [wɪl] ,

listening	as	in	a	daze	to	the	discussion	on	Free	Will	,
聆听	作为	在	一个	发呆	到	这	讨论	在	自由的	将要	,

我恍惚地听着关于自由意志的讨论，

[wɪtʃ] [æn; ən] ['emɪnənt] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [stɜːd] [ʌp] .

which	an	eminent	stranger	had	stirred	up	.
哪个	一个	杰出	陌生人	有	搅拌	向上	.

一位杰出的陌生人激起了这场风波。

[haʊ] [ˌækəˈdemɪk][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət] [riˈælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .

How	academic	it	seemed	,	compared	with	the	passionate	realities	of	life	.
如何	学术的	它	似乎	,	比较的	和	这	热情的	现实	的	生活	.

与充满激情的生活现实相比，它显得多么学院派啊。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

But	somehow	he	found	himself	lingering	on	at	the	academic	discussion	,
但	不知何故	他	成立	他自己	挥之不去的	在	在	这	学术的	讨论	,

['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .

postponing	the	realities	of	life	.
推迟	这	现实	的	生活	.

但不知何故，他发现自己沉浸在学术讨论中，逃避了生活的现实。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [bʌt; bət]

Every	now	and	again	,	he	was	impelled	to	glance	at	his	watch	;	but
每一个	现在	和	再次	,	他	曾是	被迫	到	瞥一眼	在	他的	手表	;	但

['sʌd(ə)nli] ['mɜːmərɪŋ] ,

suddenly	murmuring	,
突然	淙淙	,

他时不时地会忍不住看一眼手表；但突然间，他喃喃自语道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , - [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd]

'	It	is	very	late	,	'	he	pulled	himself	together	,	and	took	leave	of	his	learned
-	它	是	非常	晚的	,	-	他	拉	他自己	一起	,	和	采取	离开	的	他的	学习

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

“时间已经很晚了，”他振作精神，向博学的同僚们告别。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [druː] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	the	street	the	sight	of	a	telegraph	office	drew	his	steps	to	it	,
但	在	这	街道	这	视线	的	一个	电报	办公室	画	他的	步骤	到	它	,

但街上的电报局吸引了他的目光，他朝它走去。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [rəʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] : - [rɪ'gret] [dɪ'teɪnd] .

and	almost	mechanically	he	wrote	out	the	message	:	'	Regret	detained	.
和	几乎	机械地	他	写道	出去	这	信息	:	-	后悔	被拘留	.

他几乎是机械地写下了这条信息：“遗憾被拘留。”

[wɪl] [kɔːl] ['ɜːli] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] . -

Will	call	early	in	morning	.	'
将要	称呼	早期的	在	早晨	.	-

明天一早会打电话。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

When	he	did	call	in	the	morning	,
什么时候	他	做过	称呼	在	这	早晨	,

他早上打电话来的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]

he	was	told	she	had	gone	back	to	London	the	night	before	on	receipt	of
他	曾是	讲述	她	有	已消失	后退	到	伦敦	这	夜晚	前	在	收据	的

[ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	telegram	.
一个	电报	.

他被告知，她前一天晚上收到电报后已经返回伦敦了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

He	turned	away	with	a	bitter	pang	of	disappointment	and	regret	.
他	转向	离开	和	一个	苦的	疼痛	的	失望	和	后悔	.

他转身离开，心中充满失望和悔恨。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['æmərəs] .

Their	subsequent	correspondence	was	only	the	more	amorous	.
他们的	随后的	一致	曾是	仅有的	这	更多的	多情	.

他们后来的通信内容更加暧昧。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

The	reason	she	had	fled	from	the	hotel	,	she	explained	,
这	原因	她	有	逃亡	从	这	酒店	,	她	解释	,

她解释了自己逃离酒店的原因是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðəʊz] ['stʌfi] ['kwɔːtəz] .

was	that	she	could	not	endure	the	night	in	those	stuffy	quarters	.
曾是	那	她	可以	不是	忍受	这	夜晚	在	那些	闷	四分之一	.

是因为她无法忍受在那些闷热的房间里度过夜晚。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ]

He	consoled	himself	with	the	hope	of	seeing	much	of	her	during	the	Long
他	安慰	他自己	和	这	希望	的	看到	很多	的	她	期间	这	长的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Vacation	.
假期	.

他安慰自己，希望在漫长的假期里能多和她相处一段时间。

[hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

He	did	see	her	once	at	her	own	reception	,
他	做过	看	她	一次	在	她	自己的	接待	,

他曾在她的婚宴上见过她一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

but	this	time	her	husband	wandered	about	the	two	rooms	.
但	这	时间	她	丈夫	漫步	关于	这	二	房间	.

但这一次，她的丈夫在两个房间里四处走动。

[ðə; ði]['kəʊzi]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

The	cosy	corner	was	impossible	,
这	舒适	角落	曾是	不可能的	,

那个舒适的角落根本不可能，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gɑːsp] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mjuːtʃuəl] [in'diəmənt] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	they	could	only	manage	to	gasp	out	a	few	mutual	endearments	amid	the
和	他们	可以	仅有的	管理	到	喘气	出去	一个	很少	相互的	爱称	之中	这

[bʌz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

buzz	and	movement	,
嗡嗡声	和	移动	,

在熙熙攘攘的人群中，他们只能断断续续地挤出几句彼此亲昵的话语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

and	to	arrange	a	rendezvous	for	the	end	of	July	.
和	到	安排	一个	会合	为了	这	结尾	的	七月	.

并安排在七月底见面。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən]['letə(r)] ,

When	the	day	came	,	he	received	a	heart	-	broken	letter	,
什么时候	这	天	来了	,	他	已收到	一个	心	-	破碎的	信	,

那天到来时，他收到了一封令人心碎的信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['gʊdwʊd] .

stating	that	her	husband	had	borne	her	away	to	Goodwood	.
声明	那	她	丈夫	有	出生	她	离开	到	古德伍德	.

她说她的丈夫把她带到了古德伍德。

[ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] - ['kwɪksɪlvə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] - .

In	a	postscript	she	informed	him	that	'	Quicksilver	was	a	sure	thing	'	.
在	一个	后记	她	知情的	他	那	-	水银	曾是	一个	当然	事物	-	.

她在后记中告诉他，“Quicksilver 肯定能成功”。

[mʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] ['mi:tɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪ'fektɪd] ,

Much	correspondence	passed	without	another	meeting	being	effected	,
很多	一致	通过了	没有	其他	会议	存在	受影响	,

许多信件往来之后，仍然没有安排下一次会面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪv] [paʊndz] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn'kɜ:d] [θru:]

and	he	lent	her	five	pounds	to	pay	a	debt	of	honour	incurred	through
和	他	借出的	她	五	磅	到	支付	一个	债务	的	荣誉	已发生	通过

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] - [əb'sɜ:d] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['kwɪksɪlvə(r)] - .

her	husband's	'	absurd	confidence	in	Quicksilver	'	.
她	丈夫的	-	荒诞	信心	在	水银	-	.

他借给她五英镑，以偿还她丈夫因“对奎克西尔弗的荒谬信任”而欠下的荣誉债务。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] [ðɪs] ['hɔ:si] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜ:z] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tu:; tə] ['braɪtn] [fɔ:(r); fə(r)]

A	week	later	this	horsey	husband	of	hers	brought	her	on	to	Brighton	for
一个	星期	之后	这	马	丈夫	的	她的	带来	她	在	到	布莱顿	为了

[ðə; ði]['reɪsɪz] [ðeə(r)] ,

the	races	there	,
这	种族	那里	,

一周后，她那位爱马的丈夫带她去了布莱顿观看赛马。

[ænd; ənd]['hɪðə(r)][dʒɒn] - [flu:] .

and	hither	John	Lefolle	flew	.
和	这里	约翰	-	飞翔	.

约翰·勒福尔飞到了这里。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ʃædoʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	her	husband	shadowed	her	,
但	她	丈夫	阴影	她	,

但她的丈夫却一直尾随在她身后。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][lɪft][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɒn]

and	he	could	only	lift	his	hat	to	her	as	they	passed	each	other	on
和	他	可以	仅有的	举起	他的	帽子	到	她	作为	他们	通过了	每个	其他	在

[ðə; ði] [lɔ:nz] .

the	Lawns	.
这	草坪	.

当他们在草坪上擦肩而过时，他只能脱帽向她致意。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] ['pensɪvli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]

Sometimes	he	saw	her	sitting	pensively	on	a	chair	while	her	lord	and
有时	他	锯	她	坐着	若有所思地	在	一个	椅子	尽管	她	主	和

['θræʃə(r)] [pə'ru:z] [ə; eɪ][pɪŋk] ['spɔ:tɪŋ] - ['peɪpə(r)] .

thrasher	perused	a	pink	sporting	-	paper	.
鹀	仔细阅读	一个	粉色的	体育	-	纸	.

有时他会看到她若有所思地坐在椅子上，而她的主人和打谷者则在翻阅一份粉红色的体育报纸。

[sʌtʃ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [prɒk'sɪməti] [reɪzd] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [θru:] [ðə; ði] [həʊv] [pəʊst] ['ɒfɪs] [tu:; tə]

Such	tantalizing	proximity	raised	their	correspondence	through	the	Hove	Post	Office	to
这样的	诱人的	邻近	提高	他们的	一致	通过	这	霍夫	邮政	办公室	到

['fi:və(r)] [hi:t] .

fever	heat	.
发烧	热	.

这种令人心动的近距离接触，使得他们通过霍夫邮局的通信变得异常火热。

[laɪf] [ə'pɑːt] , [ðeɪ] [felt] , [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊbərɪŋ]

Life	apart	,	they	felt	,	was	impossible	,	and	,	removed	from	the	sobering
生活	除	,	他们	毛毡	,	曾是	不可能的	,	和	,	已移除	从	这	令人清醒

['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

influences	of	his	cap	and	gown	,
影响	的	他的	帽	和	袍	,

他们觉得，分开生活是不可能的，而且，一旦离开他那令人清醒的学士帽和学士服的影响，

[dʒɒn] - [driːmd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .

John	Lefolle	dreamed	of	throwing	everything	to	the	winds	.
约翰	-	梦见	的	投掷	一切	到	这	风	.

约翰·勒福尔梦想着抛开一切。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['əʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kə'rɪə(r)] .

His	literary	reputation	had	opened	out	a	new	career	.
他的	文学	名声	有	打开	出去	一个	新的	职业	.

他的文学声誉为他开辟了新的事业道路。

[ðə; ði] ['wiŋfrid] ['lɪrɪks] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪdi] [sʌm] ,

The	Winifred	lyrics	alone	had	brought	in	a	tidy	sum	,
这	温妮弗雷德	歌词	独自的	有	带来	在	一个	整齐的	和	,

单单是《温妮弗雷德》的歌词就带来了一笔可观的收入。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒn] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

and	though	he	had	expended	that	and	more	on	despatches	of	flowers
和	尽管	他	有	已支出	那	和	更多的	在	电报	的	花朵

[ænd; ənd] ['traɪflz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	trifles	to	her	,
和	琐事	到	她	,

尽管他已经花费了那么多钱，甚至更多，给她寄送鲜花和小礼物，

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ɪk'strævəgəns] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['ʌndə(r)] ['deɪli] [kəm'pænjənʃɪp]

yet	he	felt	this	extravagance	would	become	extinguished	under	daily	companionship
然而	他	毛毡	这	奢侈	会	变得	熄灭	在下面	日常的	友谊

,

,

,

但他认为，这种奢侈的生活方式会在日常相处中逐渐消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəmz] [prə'voʊkt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [wʊd] [gəʊ] [fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['deɪli]

and	the	poems	provoked	by	her	charms	would	go	far	towards	their	daily
和	这	诗歌	挑衅	经过	她	魅力	会	去	远的	向	他们的	日常的

['meɪntənəns] .

maintenance	.
维护	.

而她魅力所激发的诗歌，将极大地帮助他们维持日常开销。

[jes] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Yes	,	he	could	throw	up	the	University	.
是的	,	他	可以	扔	向上	这	大学	.

是的，他可以把大学都吐出来。

[hiː; hi] [wʊd] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bʊli] , [ðɪs] ['dʒentlmən] ['bruːzə(r)] .

He	would	rescue	her	from	this	bully	,	this	gentleman	bruiser	.
他	会	救援	她	从	这	欺负	,	这	绅士	恶棍	.

他会把她从这个恶霸、这个绅士恶棍手中救出来。

[ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['əʊpənli] [ænd; ənd] ['nəʊbli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] .

They	would	live	openly	and	nobly	in	the	world's	eye	.
他们	会	居住	公然	和	高贵地	在	这	世界的	眼睛	.

他们将光明正大地生活在世人的注视之下。

[ə; eɪ]['pəʊɪt][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

A	poet	was	not	even	expected	to	be	conventional	.
一个	诗人	曾是	不是	甚至	预期的	到	是	传统的	.

人们甚至不指望诗人墨守成规。

[ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['ɑːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [step] .

She	,	on	her	side	,	was	no	less	ardent	for	the	great	step	.
她	,	在	她	边	,	曾是	不	较少的	热心	为了	这	伟大的	步	.

她本人对这一重大举措也同样充满热情。

[ʃiː; ʃi][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lɔː] ,

She	raged	against	the	world's	law	,
她	愤怒	反对	这	世界的	法律	,

她对世界的法则充满愤怒，

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['kruːəlti] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs]

the	injustice	by	which	a	husband's	cruelty	was	not	sufficient	ground	for	divorce
这	不公正	经过	哪个	一个	丈夫的	残酷	曾是	不是	充足的	地面	为了	离婚

.

:

.

丈夫的残忍行为不足以构成离婚的充分理由，这是不公正的。

- [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnə] [səʊlz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

'	But	we	finer	souls	must	take	the	law	into	our	own	hands	,	'	she	wrote	.
-	但	我们	更精细	灵魂	必须	拿	这	法律	进入	我们的	自己的	双手	,	-	她	写道	.

“但我们这些善良的人必须自己伸张正义，”她写道。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɪtɪd]

'	We	must	teach	society	that	the	ethics	of	a	barbarous	age	are	unfitted
-	我们	必须	教	社会	那	这	伦理	的	一个	野蛮	年龄	是	不合适的

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . -

for	our	century	of	enlightenment	.	'
为了	我们的	世纪	的	启示	.	-

“我们必须让社会明白，野蛮时代的伦理道德不适合我们这个启蒙时代的社会。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [get]

But	somehow	the	actual	time	and	place	of	the	elopement	could	never	get
但	不知何故	这	实际的	时间	和	地方	的	这	私奔	可以	绝不	得到

[ɪt'self] [fɪkst] .

itself	fixed	.
本身	固定的	.

但不知何故，私奔的具体时间和地点始终无法确定。

[ɪn] [sep'tembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

In	September	her	husband	dragged	her	to	Scotland	,	in	October	after	the
在	九月	她	丈夫	拖拽	她	到	苏格兰	,	在	十月	后	这

['feznt] .

pheasants	.
野鸡	.

9月，她丈夫把她拖到苏格兰；10月，她又追随野鸡去了苏格兰。

[wen] [ðə; ði][drə'mætɪk] [deɪ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [fɪkst] ,

When	the	dramatic	day	was	actually	fixed	,
什么时候	这	戏剧性	天	曾是	实际上	固定的	,

当这个戏剧性的日子最终确定下来时，

['wɪnfrɪd] [rəʊt] [baɪ][ðə; ði][nekst][pəʊst] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

Winifred	wrote	by	the	next	post	deferring	it	for	a	week	.
温妮弗雷德	写道	经过	这	下一个	邮政	推迟	它	为了	一个	星期	.

温妮弗雷德在下一篇帖子中写道，将此事推迟一周。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fju:] ['æktʃuəl] [prɪ'lɪmɪnəri] ['mi:tiŋz] [ðeɪ] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] [ɔ:(r)]

Even	the	few	actual	preliminary	meetings	they	planned	for	Kensington	Gardens	or
甚至	这	很少	实际的	初步的	会议	他们	计划	为了	肯辛顿	花园	或者

['hæmpstɪd] [hi:θ] ['reəli] [keɪm] [ɒf] .

Hampstead	Heath	rarely	came	off	.
汉普斯特德	希思	很少	来了	离开	.

即使是他们计划在肯辛顿花园或汉普斯特德荒野举行的几次初步会议，也很少能真正举行。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [hwɜ:rl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spres] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ɪk'skju:s] ,

He	lived	in	a	whirling	atmosphere	of	express	letters	of	excuse	,
他	居住地	在	一个	旋转	气氛	的	表达	信件	的	原谅	,

他生活在一封封紧急请假信的旋风之中。

[ænd; ənd] ['telɪgræm] [ðæt] [træns'fɔ:md] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] .

and	telegrams	that	transformed	the	situation	from	hour	to	hour	.
和	电报	那	转变	这	情况	从	小时	到	小时	.

电报让局势瞬息万变。

[nɒt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ə'beɪt] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['ri:əli]

Not	that	her	passion	in	any	way	abated	,	or	her	romantic	resolution	really
不是	那	她	热情	在	任何	方式	减弱	,	或者	她	浪漫的	解决	真的

['ɔ:ltəd] :

altered	:
已修改	:

并非说她的热情有任何减弱，也并非说她浪漫的决心发生了真正的改变：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd]

it	was	only	that	her	conception	of	time	and	place	and	ways	and
它	曾是	仅有的	那	她	概念	的	时间	和	地方	和	方式	和

[mi:nz] [wɒz; wəz] ['dɪzɪli] ['mju:təb(ə)l] .

means	was	dizzily	mutable	.
方法	曾是	晕眩地	可变	.

只是她对时间、地点、方式和手段的观念变化无常，令人眼花缭乱。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [naɪ] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l]['mɪsɪz] .

But	after	nigh	six	months	of	palpitating	negotiations	with	the	adorable	Mrs	.
但	后	夜	六	几个月	的	心悸	谈判	和	这	可爱的	太太	.

- , [ðə; ði]['pəʊɪt] ,

Glamorys	,	the	poet	,
-	,	这	诗人	,

但经过与可爱的格拉莫里斯夫人近六个月令人揪心的谈判，这位诗人

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [pen] [ðə; ði] [prəʊz] ['æpəˌθem] ,

in	a	moment	of	dejection	,	penned	the	prose	apophthegm	,
在	一个	片刻	的	沮丧	,	撰写	这	散文	格言	,

在沮丧之际，他写下了这句散文格言：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] . -

'	It	is	of	no	use	trying	to	change	a	changeable	person	.	'
-	它	是	的	不	使用	尝试	到	改变	一个	多变	人	.	-

“试图改变一个善变的人是徒劳的。”

[vi:]

V
V

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [əˈstɒnɪʃt] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [sketʃ] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈləʊpmənt] , [səʊ] [ˈdiːteɪld]

But	at	last	she	astonished	him	by	a	sketch	plan	of	the	elopement	,	so	detailed
但	在	最后的	她	惊讶	他	经过	一个	草图	计划	的	这	私奔	，	所以	详细的

，

，

，

但最终，她拿出的私奔计划草图让他大吃一惊，细节之详尽令人难以置信。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][bænd] - [ˈbɒksɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpærɪs] [naɪt] [ruːt] [ˈvaɪə] [dɪˈep] ,

even	to	band	-	boxes	and	the	Paris	night	route	via	Dieppe	,
甚至	到	乐队	-	盒子	和	这	巴黎	夜晚	路线	通过	迪耶普	,

甚至还有途经迪耶普的巴黎夜游路线，以及沿途的乐队演出。

[ðæt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] [səʊl] ,

that	no	further	room	for	doubt	was	left	in	his	intoxicated	soul	,
那	不	更远	房间	为了	怀疑	曾是	左边	在	他的	酣	灵魂	,

他那颗醉意朦胧的灵魂中，再也没有一丝怀疑的余地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfɜːðə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [wen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ]

and	he	was	actually	further	astonished	when	,	just	as	he	was	putting
和	他	曾是	实际上	更远	惊讶	什么时候	,	只是	作为	他	曾是	推杆

[hɪz; ɪz][hænd] - [bæg][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhænsəm] ,

his	hand	-	bag	into	the	hansom	,
他的	手	-	包	进入	这	汉森	,

更令他惊讶的是，就在他把手提包放进马车时，

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɒz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm] [ˈseɪɪŋ] : - [gɒn] [tuː; tə] [ˈhɒmbɜːg] .

a	telegram	was	handed	to	him	saying	:	'	Gone	to	Homburg	.
一个	电报	曾是	递交	到	他	说	:	-	已消失	到	霍姆堡	.

他收到了一份电报，上面写着：“去了霍姆堡。”

[ˈletə(r)] [fˈɒləʊz] . -

Letter	follows	.	'
信	跟随	.	-

信件随后奉上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [ˈʌtə(r)] [dɪˈstrækʃn] .

He	stood	still	for	a	moment	on	the	pavement	in	utter	distraction	.
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	在	这	路面	在	说出	分心	.

他呆立在人行道上，一时不知所措。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [hɪm] [əˈgen] ?

Had	she	failed	him	again	?
有	她	失败的	他	再次	?

她又一次让他失望了吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm][ˈpærɪs]

Or	was	it	simply	that	she	had	changed	the	city	of	refuge	from	Paris
或者	曾是	它	简单地	那	她	有	已更改	这	城市	的	避难所	从	巴黎

[tuː; tə] [ˈhɒmbɜːg] ?

to	Homburg	?
到	霍姆堡	?

或者，仅仅是因为她把避难城市从巴黎换到了洪堡?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [njuː] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [bʌt; bət] [ðen] , - ['letə(r)]

He	was	about	to	name	the	new	station	to	the	cabman	,	but	then	,	'	letter
他	曾是	关于	到	姓名	这	新的	车站	到	这	出租车司机	,	但	然后	,	-	信

[f'ɒləʊz] - .

follows	'	.
跟随	-	.

他正要向出租车司机介绍新车站的名字，但随后，他又说："信来了。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	that	meant	that	he	was	to	wait	for	it	.
一定	那	意思是	那	他	曾是	到	等待	为了	它	.

那肯定意味着他要等下去。

[pə'plekst] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['krʌmpld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

Perplexed	and	miserable	,	he	stood	with	the	telegram	crumpled	up	in	his	fist	.
困惑	和	悲惨的	,	他	站立	和	这	电报	皱巴巴的	向上	在	他的	拳头	.

他困惑又沮丧地站在那里，手里紧紧攥着揉成一团的电报。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

What	a	ridiculous	situation	!
什么	一个	荒谬的	情况	!

真是荒谬至极！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

He	had	wrought	himself	up	to	the	point	of	breaking	with	the	world	and
他	有	锻	他自己	向上	到	这	观点	的	打破	和	这	世界	和

[hɪz; ɪz][pɑːst] ,

his	past	,
他的	过去的	,

他已经下定决心要与这个世界和他的过去彻底决裂。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['kæbmən] !

and	now	—	it	only	remained	to	satisfy	the	cabman	!
和	现在	—	它	仅有的	剩余	到	满足	这	出租车司机	!

现在——只剩下满足出租车司机了！

[hiː; hi] [tɒst] ['fiːvərɪʃli] [ɔːl] [naɪt] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm'self] ,

He	tossed	feverishly	all	night	,	seeking	to	soothe	himself	,
他	抛掷	狂热地	全部	夜晚	,	寻求	到	舒缓	他自己	,

他整夜辗转反侧，高烧不退，试图让自己平静下来。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði][mɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['plɔːzəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

but	really	exciting	himself	the	more	by	a	hundred	plausible	explanations	.
但	真的	激动人心	他自己	这	更多的	经过	一个	百	合情合理	解释	.

但他却因为一百种看似合理的解释而更加兴奋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	now	strung	up	to	such	a	pitch	of	uncertainty	that	he	was
他	曾是	现在	串	向上	到	这样的	一个	沥青	的	不确定	那	他	曾是

[ə'stɒnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wen] [ðə; ði] - ['letə(r)] - [dɪd]['djuːli] - ['fɒləʊ] - .

astonished	for	the	third	time	when	the	'	letter	'	did	duly	'	follow	'	.
惊讶	为了	这	第三	时间	什么时候	这	-	信	-	做过	正式地	-	跟随	-	.

他现在焦虑不安，以至于当"信"真的"随之而来"时，他第三次感到惊讶。

- ['dɪərɪst] , - [ˌaɪ 'tiː][ræn] , - [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][maɪ] ['telɪgræm] ,

'	Dearest	,	'	it	ran	,	'	as	I	explained	in	my	telegram	,
-	亲爱的	,	-	它	跑	,	-	作为	我	解释	在	我的	电报	,

"亲爱的，"邮件写道，"正如我在电报中解释的那样，

[maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] - — (- [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] ,

my	husband	became	suddenly	ill	'	—	(	'	if	she	had	only	put	that	in	the	telegram	,
我的	丈夫	成为	突然	患病的	-	—	(	-	如果	她	有	仅有的	放	那	在	这	电报	,

我丈夫突然病倒了——（"如果她把这写进电报里就好了，

- [hiː; hi] [grəʊn]) — - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['hɒmbɜːg] .

'	**he**	**groaned**	)	—	'	**and**	**was**	**ordered**	**to**	**Homburg**	.
-	他	呻吟	)	—	-	和	曾是	订购	到	霍姆堡	.

他呻吟着）——“然后被命令前往霍姆堡。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl]

Of	**course**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**leave**	**him**	**in**	**this**	**crisis**	**,**	**both**	**for**	**practical**
的	课程	它	曾是	不可能的	到	离开	他	在	这	危机	,	两个都	为了	实际的

[ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

and	**sentimental**	**reasons**	**.**
和	感伤的	原因	.

当然，在这种危机时刻，无论从实际原因还是情感原因来看，都不可能抛下他。

[juː; jʊ] [jɔː'self] , ['dɑːlɪŋ] ,

You	**yourself**	**,**	**darling**	**,**
你	你自己	,	亲爱的	,

亲爱的，就是你自己。

[wʊd] [nɒt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [baɪ][maɪ] [flaɪt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs]

would	**not**	**like**	**me**	**to**	**have**	**aggravated**	**his**	**illness**	**by**	**my**	**flight**	**just**	**at**	**this**
会	不是	喜欢	我	到	有	加重	他的	疾病	经过	我的	航班	只是	在	这

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

他肯定不希望我此时的飞行加重他的病情。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pɒsəbli] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] . -

and	**thus**	**possibly**	**have**	**his**	**death**	**on**	**my**	**conscience**	**.**	**'**
和	因此	可能	有	他的	死亡	在	我的	良心	.	-

因此，他的死可能会让我良心不安。

(- ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] .)

(	**'**	**Darling**	**,**	**you**	**are**	**always**	**right**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**kissing**	**the**	**letter**	**.**	**)**
(	-	亲爱的	,	你	是	总是	正确的	,	-	他	说	,	接吻	这	信	.	)

（“亲爱的，你总是对的，”他一边说着，一边亲吻着信纸。）

- [let] [ˌjuː 'es] [pə'zes] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

'	**Let**	**us**	**possess**	**our**	**souls**	**in**	**patience**	**a**	**little**	**longer**	**.**
-	让	我们	具有	我们的	灵魂	在	耐心	一个	小的	更长	.

让我们再耐心地守护我们的灵魂片刻。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [vek'seɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['nɜːsɪŋ] [hɪm][ɪn]

I	**need**	**not**	**tell**	**you**	**how**	**vexatious**	**it**	**will**	**be**	**to**	**find**	**myself**	**nursing**	**him**	**in**
我	需要	不是	告诉	你	如何	令人烦恼的	它	将要	是	到	寻找	我	护理	他	在

['hɒmbɜːg] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n]['iːv(ə)n] — [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Homburg	**—**	**out**	**of**	**the**	**season**	**even**	**—**	**instead**	**of**	**the**	**prospect**	**to**	**which**	**I**	
霍姆堡	—	出去	的	这	季节	甚至	—	反而	的	这	前景	到	哪个	我	

[hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

had	**looked**	**forward**	**with**	**my**	**whole**	**heart**	**and**	**soul**	**.**
有	看起来	向前	和	我的	所有的	心	和	灵魂	.

我无需赘述，发现自己要在霍姆堡照顾他——而且还是在非季节——而不是我全心全意期盼的前景，这将是多么令人恼火。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wʌn][duː; də] ?

But	**what**	**can**	**one**	**do**	**?**
但	什么	能	一	做	?

但又能怎么办呢?

[haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['prɒvɜːb] , - ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] - !

How	**true**	**is**	**the**	**French**	**proverb**	**,**	**'**	**Nothing**	**happens**	**but**	**the**	**unexpected**	**'**	**!**
如何	真的	是	这	法语	谚语	,	-	没有什么	发生	但	这	意外	-	!

法国谚语说得真好：“世事难料！”

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð]

Write	to	me	immediately	Poste	Restante	,	that	I	may	at	least	console	myself	with
写	到	我	立即地	邮政	餐厅	,	那	我	可能	在	至少	安慰	我	和

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [wɜːdz] . -

your	dear	words	.	'
你的	亲爱的	字	.	-

邮局，请立即给我回信，让我至少能从你的话语中得到些许安慰。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪd] [ɪn'diːd] ['hæpən] .

The	unexpected	did	indeed	happen	.
这	意外	做过	的确	发生	.

意想不到的事情确实发生了。

[dɪ'spaɪt] [drɑːfts] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['brʊnən] [ænd; ənd][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ɒn][ðə; ðɪ] ['kəːhəus] ['terəs]

Despite	draughts	of	Elizabeth	-	brunnen	and	promenades	on	the	Kurhaus	terrace
尽管	起草	的	伊丽莎白	-	布伦嫩	和	长廊	在	这	库尔豪斯	阳台

,

,

,

尽管伊丽莎白喷泉吹拂着凉风，人们还在库尔豪斯露台上漫步，

[ðə; ðɪ] ['stɔːlwət] ['wʊmən] ['biːtə(r)] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mælədi] .

the	stalwart	woman	beater	succumbed	to	his	malady	.
这	坚定的	女士	击打者	屈服了	到	他的	弊病	.

这个曾经凶狠虐待妇女的恶棍最终还是被疾病夺去了生命。

[ðə; ðɪ] [kɜːt] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['wɪnfrɪd] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

The	curt	telegram	from	Winifred	gave	no	indication	of	her	emotions	.
这	简短	电报	从	温妮弗雷德	给予	不	指示	的	她	情绪	.

温妮弗雷德发来的简短电报没有透露出她的任何情绪。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] - ['telɪgræm] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

He	sent	a	reply	-	telegram	of	sympathy	with	her	trouble	.
他	发送	一个	回复	-	电报	的	同情	和	她	麻烦	.

他发了一封回电，对她的困境表示同情。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [griːv] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]

Although	he	could	not	pretend	to	grieve	at	this	sudden	providential	solution	of
虽然	他	可以	不是	假装	到	悲伤	在	这	突然	天意	解决方案	的

[ðeə(r)][laɪf] - ['prɒbləm] ,

their	life	-	problem	,
他们的	生活	-	问题	,

尽管他无法假装对这个突如其来的、天意般的解决办法感到悲伤，

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [sɪn'sɪəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'stres] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ]

still	he	did	sincerely	sympathize	with	the	distress	inevitable	in	connection	with	a	death
仍然	他	做过	真挚地	同情	和	这	痛苦	不可避免的	在	联系	和	一个	死亡

,

,

,

但他确实真诚地同情死亡带来的不可避免的悲痛。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl] .

especially	on	foreign	soil	.
尤其	在	外国的	土壤	.

尤其是在国外。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn]

He	was	not	able	to	see	her	till	her	husband's	body	had	been
他	曾是	不是	有能力的	到	看	她	直到	她	丈夫的	身体	有	到过

[brɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

brought	across	the	North	Sea	and	committed	to	the	green	repose	of	the	old
带来	穿过	这	北	海	和	坚定的	到	这	绿色的	休息	的	这	老的

['hæmpstɪd] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

Hampstead	churchyard	.
汉普斯特德	墓地	.

直到她丈夫的遗体被运过北海，安葬在汉普斯特德老教堂墓地的绿荫下，他才得以见到她。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'θetɪkli] ['ɔːltəd] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒn] [ænd; ənd]['spiritjulaiz, -tʃu-] ,

He	found	her	pathetically	altered	—	her	face	wan	and	spiritualized	,
他	成立	她	可悲地	已修改	—	她	脸	万	和	精神化的	,

他发现她面容憔悴，神情恍惚，令人心酸。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['sʌt(ə)l] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [blæk] [gaʊn] .

and	all	in	subtle	harmony	with	the	exquisite	black	gown	.
和	全部	在	微妙的	和谐	和	这	精美的	黑色的	袍	.

一切都与那件精致的黑色礼服完美融合，和谐统一。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

In	the	first	interview	,	he	did	not	dare	speak	of	their	love	at	all	.
在	这	第一的	面试	,	他	做过	不是	敢	说话	的	他们的	爱	在	全部	.

在第一次采访中，他完全不敢谈及他们的爱情。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .

They	discussed	the	immortality	of	the	soul	,	and	she	quoted	George	Herbert	.
他们	讨论	这	不朽	的	这	灵魂	,	和	她	引	乔治	赫伯特	.

他们讨论了灵魂不朽的问题，她引用了乔治·赫伯特的话。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [wiːks] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] [weɪ] [bæk]

But	with	the	weeks	the	question	of	their	future	began	to	force	its	way	back
但	和	这	周	这	问题	的	他们的	未来	开始	到	力量	它是	方式	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

但随着时间的推移，他们的未来问题又开始不由自主地浮现在他的嘴边。

- [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['diːsntli] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['defɪnətli]

'	We	could	not	decently	marry	before	six	months	,	'	she	said	,	when	definitely
-	我们	可以	不是	体面地	结婚	前	六	几个月	,	-	她	说	,	什么时候	确实

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

confronted	with	the	problem	.
面对	和	这	问题	.

当被明确问及这个问题时，她说：“我们不到六个月是无法体面结婚的。”

- [sɪks] [mʌnθs] ! -

'	Six	months	!	'
-	六	几个月	!	-

“六个月！”

[hiː; hi] [gɑːspt] .

he	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

- [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] ['evribɒdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['paʊtɪŋ] .

'	Well	,	surely	you	don't	want	to	outrage	everybody	,	'	she	said	,	pouting	.
-	出色地	,	一定	你	不	想	到	暴行	大家	,	-	她	说	,	撅嘴	.

“你肯定不想惹恼大家吧？”她嘟着嘴说。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [hɪm'self] .

At	first	he	was	outraged	himself	.
在	第一的	他	曾是	义愤填膺	他自己	.

起初他自己也感到义愤填膺。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [dɑːns] [wɒz; wəz] [naʊ]

She	who	had	been	ready	to	flutter	the	world	with	a	fantastic	dance	was	now
她	WHO	有	到过	准备好	到	扑	这	世界	和	一个	极好的	舞蹈	曾是	现在

['meʒərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] .

measuring	her	footsteps	.
测量	她	脚步声	.

她原本准备用一场精彩绝伦的舞蹈惊艳世界，现在却在小心翼翼地迈着步伐。

[bʌt; bət] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [raɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .

But	on	reflection	he	saw	that	Mrs	.	Glamorys	was	right	once	more	.
但	在	反射	他	锯	那	太太	.	-	曾是	正确的	一次	更多的	.

但仔细想想，他发现格拉莫里斯太太又一次说对了。

[sɪns] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [flaɪ] [ɪn] [ɪts] [feɪs] ?

Since	Providence	had	been	good	enough	to	rescue	them	,	why	should	they	fly	in	its	face	?
自从	普罗维登斯	有	到过	好的	足够的	到	救援	他们	,	为什么	应该	他们	飞	在	它是	脸	?

既然上帝已经眷顾他们，他们为什么要违背上帝的旨意呢?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['hæpinəs] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

A	little	patience	,	and	a	blameless	happiness	lay	before	them	.
一个	小的	耐心	,	和	一个	无责	幸福	躺	前	他们	.

只要稍加耐心，他们就能拥有无可指摘的幸福。

[let] [hɪm] [nɒt] [blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [speəd] ['səʊʃ(ə)l] ['ɒbləkwi] .

Let	him	not	blind	himself	to	the	immense	relief	he	really	felt	at	being	spared	social	obloquy	.
让	他	不是	瞎的	他自己	到	这	巨大	宽慰	他	真的	毛毡	在	存在	幸存	社会的	漫骂	.

不要让他对免遭社会谴责后内心感受到的巨大解脱视而不见。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['aʊtlet] [di'mɑːnd, -'mænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [les] ['gɪftɪd] .

a	poet	could	be	unconventional	in	his	work	—	he	had	no	need	of	the	practical	outlet	demanded	for	the	less	gifted	.
一个	诗人	可以	是	非传统	在	他的	工作	—	他	有	不	需要	的	这	实际的	出路	要求	为了	这	较少的	天才	.

诗人可以在创作上不拘一格——他不需要像那些天赋稍逊的人那样，寻求实际的表达途径。

['sɪksθ]

VI
六年级

[ðeɪ] ['skeəsli] [met] [æt; ət] [ɔːl] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

They	scarcely	met	at	all	during	the	next	six	months	—	it	had	,	naturally	,
他们	几乎	遇见	在	全部	期间	这	下一个	六	几个月	—	它	有	,	自然	,

接下来的六个月里，他们几乎没有见面——这自然是情理之中的事。

[ɪn] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'ækʃn] [ə'genst] [ðeə(r)] ['rekləsnəs] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['pɪərɪəd] ,

in	this	grateful	reaction	against	their	recklessness	,	become	a	sacred	period	,
在	这	感激的	反应	反对	他们的	鲁莽	,	变得	一个	神圣	时期	,

在这种对他们鲁莽行为的感激之情中，一段神圣的时期开始了。

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['tremjələs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

even	more	charged	with	tremulous	emotion	than	the	engagement	periods	of	those
甚至	更多的	带电	和	颤抖的	情感	比	这	订婚	时期	的	那些

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [səʊ] ['nɪəli] [skɔːtʃt] [ðəm'selvz] .

who	have	not	so	nearly	scorched	themselves	.
WHO	有	不是	所以	几乎	烧焦的	他们自己	.

甚至比那些没有如此近距离地灼伤自己的人的订婚期还要充满颤抖的情绪。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['dɪstənt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]

Even	in	her	presence	he	found	a	certain	pleasure	in	combining	distant	adoration
甚至	在	她	在场	他	成立	一个	肯定	乐趣	在	结合	遥远	崇拜

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɒk'sɪməti] ,

with	the	confident	expectation	of	proximity	,
和	这	自信的	期待	的	邻近	,

即使当着她的面，他也能从中找到某种乐趣，那就是将疏离的爱慕与对亲近的自信期待结合起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [risk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

and	thus	she	was	restored	to	the	sanctity	which	she	had	risked	by	her
和	因此	她	曾是	恢复	到	这	圣洁	哪个	她	有	冒险	经过	她

['fɔːmə(r)] ['iːzinəs] .

former	easiness	.
以前的	容易	.

就这样，她恢复了因以往的安逸而失去的圣洁。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːld] .

And	so	all	was	for	the	best	in	the	best	of	all	possible	worlds	.
和	所以	全部	曾是	为了	这	最好的	在	这	最好的	的	全部	可能的	世界	.

所以，一切都朝着最好的方向发展，这是所有可能世界中最好的结果。

[wen] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

When	the	six	months	had	gone	by	,	he	came	to	claim	her	hand	.
什么时候	这	六	几个月	有	已消失	经过	,	他	来了	到	宣称	她	手	.

六个月后，他前来向她求婚。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] .

She	was	quite	astonished	.
她	曾是	相当	惊讶	.

她感到非常惊讶。

- [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sɪks] [mʌnθs] , - [hiː; hi] [rɪ'maɪndid]

'	You	promised	to	marry	me	at	the	end	of	six	months	,	'	he	reminded
-	你	承诺	到	结婚	我	在	这	结尾	的	六	几个月	,	-	他	提醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“你答应过六个月后嫁给我，”他提醒她。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [sɪks] [mʌnθs] [ɔː'redi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Surely	it	isn't	six	months	already	,	'	she	said	.
-	一定	它	不是	六	几个月	已经	,	-	她	说	.

“肯定还没到六个月吧？”她说道。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

He	referred	her	to	the	calendar	,	recalled	the	date	of	her	husband's
他	指	她	到	这	日历	,	召回	这	日期	的	她	丈夫的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他让她看日历，回忆起她丈夫的去世日期。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['lɪtərəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	are	strangely	literal	for	a	poet	,	'	she	said	.
-	你	是	奇怪的	文字	为了	一个	诗人	,	-	她	说	.

“你身为诗人，却出奇地拘泥于字面意思，”她说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] ['dʌznt] [miːn] ['twenti] - [sɪks] [wiːks] [baɪ]

'	Of	course	I	said	six	months	,	but	six	months	doesn't	mean	twenty	-	six	weeks	by
-	的	课程	我	说	六	几个月	,	但	六	几个月	不	意思是	二十	-	六	周	经过

[ðə; ði] [klɒk] .

the	clock	.
这	钟	.

“我当然说的是六个月，但六个月并不意味着按时间计算的二十六周。”

[ɔːl] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪəriəd][mʌst; məst] [ˌɪntə'viːn] .

All	I	meant	was	that	a	decent	period	must	intervene	.
全部	我	意思是	曾是	那	一个	体面的	时期	必须	干预	.

我的意思是，必须间隔一段相当长的时期。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

But	even	to	myself	it	seems	only	yesterday	that	poor	Harold	was	walking
但	甚至	到	我	它	似乎	仅有的	昨天	那	贫穷的	哈罗德	曾是	步行

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kəːhəus] [pɑːk] . -

beside	me	in	the	Kurhaus	Park	.	'
旁	我	在	这	库尔豪斯	公园	.	-

但即便对我自己而言，也仿佛就在昨天，可怜的哈罗德还和我一起在库尔豪斯公园散步。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]

She	burst	into	tears	,	and	in	the	face	of	them	he	could	not	pursue	the
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	在	这	脸	的	他们	他	可以	不是	追求	这

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

她突然哭了起来，面对她的哭声，他再也无法继续争辩下去了。

['grædʒuəli] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['ɪntərˌvjʊ] [ænd; ənd] ['lɛtəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Gradually	,	after	several	interviews	and	letters	,	it	was	agreed	that	they	should
逐步地	,	后	一些	访谈	和	信件	,	它	曾是	同意	那	他们	应该

[weɪt] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] .

wait	another	six	months	.
等待	其他	六	几个月	.

经过几次面谈和书信往来，双方最终达成一致，决定再等六个月。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] .

'	She	is	right	,	'	he	reflected	again	.
-	她	是	正确的	,	-	他	反映	再次	.

“她说的对，”他再次沉思道。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] ,

'	We	have	waited	so	long	,
-	我们	有	等待	所以	长的	,

我们已经等了这么久了，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [liːv] ['mælɪs] [nəʊ]['hænd(ə)l] . -

we	may	as	well	wait	a	little	longer	and	leave	malice	no	handle	.	'
我们	可能	作为	出色地	等待	一个	小的	更长	和	离开	恶意	不	处理	.	-

我们不妨再等等，不要给恶意留下任何可乘之机。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɪks] [mʌnθs] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] .

The	second	six	months	seemed	to	him	much	longer	than	the	first	.
这	第二	六	几个月	似乎	到	他	很多	更长	比	这	第一的	.

在他看来，第二个六个月似乎比第一个六个月漫长得多。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['nɒv(ə)lti] ,

The	charm	of	respectful	adoration	had	lost	its	novelty	,
这	魅力	的	尊重	崇拜	有	丢失的它是		新奇	,

恭敬崇拜的魅力已经失去了新鲜感。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz] ['rækt] [baɪ] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kɑːm]

and	once	again	his	breast	was	racked	by	fitful	fevers	which	could	scarcely	calm
和	一次	再次	他的	胸部	曾是	架子	经过	断断续续	发烧	哪个	可以	几乎	冷静的

[ðəm'selvz] ['iːv(ə)n][baɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sɒnɪts] .

themselves	even	by	conversion	into	sonnets	.
他们自己	甚至	经过	转换	进入	十四行诗	.

他的胸口再次被阵阵高烧折磨，即使写成十四行诗也无法平息这种痛苦。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [fɪkst] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

The	one	point	of	repose	was	that	shining	fixed	star	of	marriage	.
这	一	观点	的	休息	曾是	那	灼灼	固定的	星星	的	婚姻	.

婚姻这颗闪耀的恒星，是他们唯一的慰藉。

[stɪl] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] ['wɪnɪfrədz] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌnpəu'etik] [lɪtə'rælɪti] ,

Still	smarting	under	Winifred's	reproach	of	his	unpoetic	literality	,
仍然	刺痛	在下面	温妮弗雷德的	责备	的	他的	不诗意	直译	,

他仍然对温妮弗雷德批评他缺乏诗意的直白表达方式耿耿于怀。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

he	did	not	intend	to	force	her	to	marry	him	exactly	at	the	end	of	the
他	做过	不是	打算	到	力量	她	到	结婚	他	确切地	在	这	结尾	的	这

[twelv] - [mʌnθ] .

twelve	-	month	.
十二	-	月	.

他并不打算强迫她在十二个月期满时嫁给他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪg'zækt] [deɪt]

But	he	was	determined	that	she	should	have	no	later	than	this	exact	date
但	他	曾是	决定	那	她	应该	有	不	之后	比	这	精确的	日期

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] - ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - .

for	at	least	'	naming	the	day	'	.
为了	在	至少	-	命名	这	天	-	.

但他决心让她最迟不能再晚于这个日期"确定婚期"。

[nɒt] [ðə; ði][məʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kən'venʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] ,

Not	the	most	punctilious	stickler	for	convention	,	he	felt	,
不是	这	最多	一丝不苟	坚持者	为了	习俗	,	他	毛毡	,

他觉得自己并不是个特别拘泥于传统的人。

[kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌndiz] [kleɪm] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

could	deny	that	Mrs	.	Grundy's	claim	had	been	paid	to	the	last	minute	.
可以	否定	那	太太	.	格伦迪的	宣称	有	到过	有薪酬的	到	这	最后的	分钟	.

可以否认格伦迪夫人的索赔款项已支付到最后一刻。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] ['vɒlju:m] — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪnfrɪd] ['lɪrɪks] — [hæd; həd] [sɜ:vd]

The	publication	of	his	new	volume	—	containing	the	Winifred	lyrics	—	had	served
这	发布	的	他的	新的	体积	—	包含	这	温妮弗雷德	歌词	—	有	服务

[tu:; tə] ['kʌlə(r)] [ði:z] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .

to	colour	these	months	of	intolerable	delay	.
到	颜色	这些	几个月	的	无法容忍	延迟	.

他的新书（收录了《温妮弗雷德》的歌词）的出版，为这几个月令人难以忍受的拖延增添了一抹色彩。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst]

Even	the	reaction	of	the	critics	against	his	poetry	,	that	conventional	revolt	against
甚至	这	反应	的	这	评论家	反对	他的	诗	,	那	传统的	反叛	反对

['evri] ['sekənd] ['vɒlju:m] ,

every	second	volume	,
每一个	第二	体积	,

甚至连评论家们对他的诗歌的反应，那种每隔一卷就遭到抵制的传统反抗，

[ðæt] ['pærət] [kraɪ][ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [preɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [θrəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [preɪzd] [hɪm] ,

that	parrot	cry	of	over	-	praise	from	the	very	throats	that	had	praised	him	,
那	鹦鹉	哭	的	超过	-	称赞	从	这	非常	喉咙	那	有	赞扬	他	,

那群曾经赞美过他的人，如今却发出鹦鹉学舌般的过度赞美之声。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [ænd; ənd] [pə'plekst] [hɪm] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['ri:əli] ['helpf(ə)l] .

though	it	pained	and	perplexed	him	,	was	perhaps	really	helpful	.
尽管	它	痛苦	和	困惑	他	,	曾是	也许	真的	有帮助	.

虽然这让他感到痛苦和困惑，但或许真的很有帮助。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑ:st] .

At	any	rate	,	the	long	waiting	was	over	at	last	.
在	任何	速度	,	这	长的	等待	曾是	超过	在	最后的	.

总之，漫长的等待终于结束了。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] ['dʒeɪkəb]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪtʃl] .

He	felt	like	Jacob	after	his	years	of	service	for	Rachel	.
他	毛毡	喜欢	雅各布	后	他的	年	的	服务	为了	瑞秋	.

他觉得自己就像雅各一样，多年来一直服侍拉结。

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] [braɪt] [ænd; ənd] [blu:] , [ænd; ənd] ,

The	fateful	morning	dawned	bright	and	blue	,	and	,
这	命运的	早晨	黎明	明亮的	和	蓝色的	,	和	,

那个命运攸关的早晨，天空湛蓝明亮，

[æz; əz][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm][hi:; hi][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] ['dɪstənt]

as	the	towers	of	Oxford	were	left	behind	him	he	recalled	that	distant
作为	这	塔楼	的	牛津	是	左边	在后面	他	他	召回	那	遥远

['sætədeɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn]

Saturday	when	he	had	first	gone	down	to	meet	the	literary	lights	of	London	in
周六	什么时候	他	有	第一的	已消失	向下	到	见面	这	文学	灯	的	伦敦	在

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] ['sælɒn] .

his	publisher's	salon	.
他的	出版商的	沙龙	.

当牛津的塔楼在他身后渐渐远去时，他想起了那个遥远的星期六，他第一次来到伦敦，在他出版商的沙龙里与文坛名流们见面。

[haʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] !

How	much	older	he	was	now	than	then	—	and	yet	how	much	younger	!
如何	很多	老	他	曾是	现在	比	然后	—	和	然而	如何	很多	年轻	!

他现在比那时年长多少啊——然而，他又比那时年轻多少啊！

[ðə; ði] ['nebjələs] ['melənkəli] [ɒv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

The	nebulous	melancholy	of	youth	,	the	clouds	of	philosophy	,
这	模糊的	忧郁	的	青年	,	这	云	的	哲学	,

青春期朦胧的忧郁，哲学的云雾，

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [huːz] ['reɪdiəns] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ]

had	vanished	before	this	beautiful	creature	of	sunshine	whose	radiance	cut	out	a
有	消失了	前	这	美丽的	生物	的	阳光	谁	辐射	切	出去	一个

[klɪə(r)] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [laɪf] .

clear	line	for	his	future	through	the	confusion	of	life	.
清除	线	为了	他的	未来	通过	这	困惑	的	生活	.

在那位阳光般美丽的生物面前，一切都消失了，她的光芒为他拨开人生迷茫中的迷雾，指明了未来的方向。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['hæmpstɪd] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kɒstli] [buː'keɪ] [ɒv; əv]

At	a	florist's	in	the	High	Street	of	Hampstead	he	bought	a	costly	bouquet	of
在	一个	花店	在	这	高的	街道	的	汉普斯特德	他	买	一个	昂贵	花束	的

[waɪt] ['flaʊəz] ,

white	flowers	,
白色的	花朵	,

他在汉普斯特德商业街的一家花店买了一束昂贵的白色鲜花。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['eərəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['dʒuːbɪləntli] .

and	walked	airily	to	the	house	and	rang	the	bell	jubilantly	.
和	步行	轻盈地	到	这	房子	和	响铃	这	钟	欢欣雀跃	.

然后轻快地走到房子前，兴高采烈地按响了门铃。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz]

He	could	scarcely	believe	his	ears	when	the	maid	told	him	her	mistress	was
他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	什么时候	这	女佣	讲述	他	她	情妇	曾是

[nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

not	at	home	.
不是	在	家	.

当女仆告诉他女主人不在家时，他简直不敢相信自己的耳朵。

[haʊ] [deəd] [ðə; ði] [gɜːl] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] [ɪm'pæsɪvli] ?

How	dared	the	girl	stare	at	him	so	impassively	?
如何	敢于	这	女孩	盯	在	他	所以	面无表情地	?

那女孩怎么敢如此面无表情地盯着他看?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [ə'pɔɪntmənt] — [ɒn] [wɒt] ['erənd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ?

Did	she	not	know	by	what	appointment	—	on	what	errand	—	he	had	come	?
做过	她	不是	知道	经过	什么	预约	—	在	什么	差事	—	他	有	来	?

她难道不知道他是奉命前来执行什么任务吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt]

Had	he	not	written	to	her	mistress	a	week	ago	that	he	would	present
有	他	不是	书面	到	她	情妇	一个	星期	前	那	他	会	展示

[hɪm'self] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ?

himself	that	afternoon	?
他自己	那	下午	?

他不是一周前就写信给她的女主人说他会在那天下午出现吗?

- [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ! -

'	Not	at	home	!	'
-	不是	在	家	!	-

“不在家！”

[hiː; hi] [gɑːspt] .

he	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

- [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [həʊm] ? -

'	But	when	will	she	be	home	?	'
-	但	什么时候	将要	她	是	家	?	-

“但她什么时候才能回家呢？”

- [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] .
' I fancy she won't be long .
- 我 想要 她 惯于 是 长的 .

我想她不会待太久。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She went out an hour ago , and she has an appointment with her
她 去 出去 一个 小时 前 , 和 她 有 一个 预约 和 她
['dresmeɪkə(r)] [æt; ət] [faɪv] . -
dressmaker at five . '
裁缝 在 五 . -

她一个小时前出门了，五点钟和她的裁缝约好了。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ʃɪd] [hæv; həv] [gɒn] ? -
' Do you know in what direction she'd have gone ? '
- 做 你 知道 在 什么 方向 棚 有 已消失 ? -

你知道她会往哪个方向走吗?

- [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [wɔːks] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] . -
' Oh , she generally walks on the Heath before tea . '
- 哦 , 她 一般来说 散步 在 这 希思 前 茶 . -

“哦，她通常会在喝下午茶前去荒原散步。”

[ðə; ði] [wɜːld] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['rəʊzi] [ə'gen] .
The world suddenly grew rosy again .
这 世界 突然 生长 红润 再次 .

世界突然又变得美好起来。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will come back again , ' he said .
- 我 将要 来 后退 再次 , - 他 说 .

“我还会再来的，”他说。

[jes] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [eə(r)] — - — [wʊd] [duː; də] [hɪm] [gʊd] .
Yes , a walk in this glorious air — heathward — would do him good .
是的 , 一个 走 在 这 辉煌 空气 — - — 会 做 他 好的 .

是的，在这样清新的空气中——在荒原上——散步对他有好处。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
As the door shut he remembered he might have left the flowers ,
作为 这 门 关闭 他 记得 他 可能 有 左边 这 花朵 ,

门关上时，他突然想起自己可能把花落下了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
but he would not ring again , and besides , it was , perhaps ,
但 他 会 不是 戒指 再次 , 和 除了 , 它 曾是 , 也许 ,

但他没有再打电话来，而且，或许，

['betə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
better he should present them with his own hand ,
更好的 他 应该 展示 他们 和 他的 自己的 手 ,

他最好亲自呈献。

[ðæn; ðən] [let] [hɜː(r); hə(r)] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] .
than let her find them on the hall table .
比 让 她 寻找 他们 在 这 大厅 桌子 .

与其让她在门厅的桌子上发现它们。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ,

Still	,	it	seemed	rather	awkward	to	walk	about	the	streets	with	a	bouquet	,
仍然	,	它	似乎	相当	尴尬的	到	走	关于	这	街道	和	一个	花束	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] ,

and	he	was	glad	,
和	他	曾是	高兴的	,

不过，手捧鲜花在街上走似乎有点尴尬，他很高兴。

[ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][əʊld] ['hæmpstɪd] [tʃɜːtʃ] ,

accidentally	to	strike	the	old	Hampstead	Church	,
偶然	到	罢工	这	老的	汉普斯特德	教会	,

意外撞上了汉普斯特德老教堂，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ɪts]['ævənjuː][ɒv; əv]['kwaɪət]

and	to	seek	a	momentary	seclusion	in	passing	through	its	avenue	of	quiet
和	到	寻找	一个	瞬间	隔离	在	通过	通过	它是	大街	的	安静的

['greɪvˌstəʊnz] [ɒn][hɪz; ɪz] - [weɪ] .

gravestones	on	his	heathward	way	.
墓碑	在	他的	-	方式	.

他想在前往荒野的路上，穿过那条静谧的墓碑大道，寻求片刻的宁静。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [steps] ,

Mounting	the	few	steps	,
安装	这	很少	步骤	,

登上这几级台阶，

[hiː; hi] [pɔːzd] ['aɪdli][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːn] - [gɑːdz] - ['eɪkə(r)] - [tuː; tə] [riːd]

he	paused	idly	a	moment	on	the	verge	of	this	green	'	God's	-	acre	'	to	read
他	暂停	闲散地	一个	片刻	在	这	边缘	的	这	绿色的	-	神的	-	英亩	-	到	读

[ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][slæb][ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	perpendicular	slab	on	a	wall	,
一个	垂直	板	在	一个	墙	,

他漫不经心地在这片绿色的“上帝之地”边缘停顿了一会儿，阅读墙上一块垂直的石板上的文字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [əb'sɜːdli] [ɪ'læbərət]

and	his	face	broadened	into	a	smile	as	he	followed	the	absurdly	elaborate
和	他的	脸	扩大	进入	一个	微笑	作为	他	随后	这	荒谬地	精心制作的

[baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

biography	of	a	rich	,
传	的	一个	富有的	,

当他读到那份荒诞而详尽的富豪传记时，脸上露出了笑容。

[self] - [meɪd] ['mɜːtʃənt] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] , - ['riːdə(r)] , [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd]

self	-	made	merchant	who	had	taught	himself	to	read	,	'	Reader	,	go	thou	and
自己	-	制成	商人	WHO	有	教授	他自己	到	读	,	-	读者	,	去	你	和

[duː; də] ['laɪkwaɪz] ,

do	likewise	,
做	同样地	,

一位自学成才的商人，他学会了阅读，“读者啊，你也去效法吧。”

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [bʊl] [æt; ət][ðə; ði][end] .

'	was	the	delicious	bull	at	the	end	.
-	曾是	这	可口的	公牛	在	这	结尾	.

最后那头美味的公牛就是它。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði][smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	he	turned	away	,	the	smile	still	lingering	about	his	lips	,
作为	他	转向	离开	,	这	微笑	仍然	挥之不去的	关于	他的	嘴唇	,

他转过身去，嘴角仍带着一丝微笑。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪgə(r)] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['stəʊni] ['greɪvjɑːd] [pɑːθ] ,

he	saw	a	dainty	figure	tripping	down	the	stony	graveyard	path	,
他	锯	一个	纤巧	数字	绊倒	向下	这	石质的	墓地	小路	,

他看到一个纤细的身影沿着墓地石小路蹒跚而下，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn] [blæk] ,

and	though	he	was	somehow	startled	to	find	her	still	in	black	,
和	尽管	他	曾是	不知何故	惊慌	到	寻找	她	仍然	在	黑色的	,

尽管他惊讶地发现她仍然穿着黑色衣服，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - .

there	was	no	mistaking	Mrs	.	Glamorys	.
那里	曾是	不	误会	太太	.	-	.

格拉莫里斯夫人绝对不会认错。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] .

She	ran	to	meet	him	with	a	glad	cry	,	which	filled	his	eyes	with	happy	tears	.
她	跑	到	见面	他	和	一个	高兴的	哭	,	哪个	已填	他的	眼睛	和	快乐的	眼泪	.

她欢呼着跑向他，他的眼中也充满了幸福的泪水。

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ! -

'	How	good	of	you	to	remember	!	'
-	如何	好的	的	你	到	记住	!	-

“你真厉害，居然还记得！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bu'keɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

she	said	,	as	she	took	the	bouquet	from	his	unresisting	hand	,	and	turned
她	说	,	作为	她	采取	这	花束	从	他的	毫无抵抗力	手	,	和	转向

[ə'gen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] .

again	on	her	footsteps	.
再次	在	她	脚步声	.

她一边说着，一边从他毫无抵抗的手中接过花束，然后转身继续前行。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][rəʊd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [aɪl] [ɒv; əv]

He	followed	her	wonderingly	across	the	uneven	road	towards	a	narrow	aisle	of
他	随后	她	惊奇地	穿过	这	不均匀	路	向	一个	狭窄的	走道	的

[greɪvz] [ɒn][ðə; ði] [left] .

graves	on	the	left	.
坟墓	在	这	左边	.

他疑惑地跟着她穿过崎岖不平的道路，走向左侧一条狭窄的墓地通道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stuːpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [stəʊn] ,

In	another	instant	she	has	stooped	before	a	shining	white	stone	,
在	其他	立即的	她	有	弯腰	前	一个	灼灼	白色的	石头	,

转眼间，她已俯身在一块闪亮的白色石头前。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [bu'keɪ] ['revərəntli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	laid	his	bouquet	reverently	upon	it	.
和	铺设	他的	花束	虔诚地	之上	它	.

他恭敬地将花束放在上面。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

As	he	reached	her	side	,
作为	他	达到	她	边	,

当他走到她身边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [mæs] [ɒv; əv]['flɔːrəl] ['ɒfərɪŋz]

he	saw	that	his	flowers	were	almost	lost	in	the	vast	mass	of	floral	offerings
他	锯	那	他的	花朵	是	几乎	丢失的	在	这	广阔的	大量的	的	花的	供品

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['biːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'struːn] .

with	which	the	grave	of	the	woman	beater	was	bestrewn	.
和	哪个	这	严重	的	这	女士	击打者	曾是	最佳	.

他看到自己的鲜花几乎淹没在铺满殴打妇女者坟墓的大量鲜花之中。

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə'gen] .

'	How	good	of	you	to	remember	the	anniversary	,	'	she	murmured	again	.
-	如何	好的	的	你	到	记住	这	周年纪念日	,	-	她	低声说道	再次	.

“你真好，居然还记得这个纪念日，”她再次低声说道。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	How	could	I	forget	it	?	'
-	如何	可以	我	忘记	它	?	-

“我怎么可能忘记呢？”

[hiː; hi] ['stæmə] , [ə'stɒnɪʃt] .

he	stammered	,	astonished	.
他	结结巴巴	,	惊讶	.

他惊讶得结结巴巴地说。

- [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [twelv] - [mʌnθ] ? -

'	Is	not	this	the	end	of	the	terrible	twelve	-	month	?	'
-	是	不是	这	这	结尾	的	这	糟糕的	十二	-	月	?	-

“难道这可怕的十二个月还没结束吗？”

[ðə; ði] [sɒft] ['grætɪtjuːd] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	soft	gratitude	died	out	of	her	face	.
这	柔软的	感激	死亡	出去	的	她	脸	.

她脸上那淡淡的感激之情消失了。

- [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? -

'	Oh	,	is	that	what	you	were	thinking	of	?	'
-	哦	,	是	那	什么	你	是	思维	的	?	-

“哦，原来你是想说这个啊？”

- [wɒt] [els] ? -

'	What	else	?	'
-	什么	别的	?	-

还有什么?

[hiː; hi] [m'ɜːməd] , [peɪl] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊʃnz] .

he	murmured	,	pale	with	conflicting	emotions	.
他	低声说道	,	苍白	和	冲突	情绪	.

他喃喃自语，脸色苍白，百感交集。

- [wɒt] [els] !

'	What	else	!
-	什么	别的	!

还有什么呢!

[aɪ] [θɪŋk] ['diːs(ə)nsi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

I	think	decency	demanded	that	this	day	,	at	least	,	should	be	sacred	to	his
我	思考	体面	要求	那	这	天	,	在	至少	,	应该	是	神圣	到	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

我认为，至少出于礼貌，这一天应该用来纪念他。

[əʊ] , [wɒt] [bruːts] [men] [ɑː(r); ə(r)] ! -

Oh	,	what	brutes	men	are	!	'
哦	,	什么	野蛮人	男人	是	!	-

哦，男人真是野蛮!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

And	she	burst	into	tears	.
和	她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [brest] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][lɑːst] .

His	patient	breast	revolted	at	last	.
他的	病人	胸部	反抗	在	最后的	.

他那饱受折磨的胸膛最终爆发了。

- [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bruːt] ！ -

'	You	said	he	was	the	brute	!	'
-	你	说	他	曾是	这	蛮力	！	-

“你说他是野蛮人！”

[hiː; hi] [ri'tɔːt] , ['aʊtreɪdʒd] .

he	retorted	,	outraged	.
他	反驳	,	义愤填膺	.

他义愤填膺地反驳道。

- [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?

'	Is	that	your	chivalry	to	the	dead	?
-	是	那	你的	骑士精神	到	这	死的	?

这就是你对死者的骑士精神吗?

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld] ！ -

Oh	,	my	poor	Harold	,	my	poor	Harold	!	'
哦	,	我的	贫穷的	哈罗德	,	我的	贫穷的	哈罗德	！	-

哦，可怜的哈罗德，可怜的哈罗德!

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

For	once	her	tears	could	not	extinguish	the	flame	of	his	anger	.
为了	一次	她	眼泪	可以	不是	熄灭	这	火焰	的	他的	愤怒	.

这一次，她的眼泪却无法浇灭他心中的怒火。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [biːt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi][kraɪd] .

'	But	you	told	me	he	beat	you	,	'	he	cried	.
-	但	你	讲述	我	他	打	你	,	-	他	哭	.

“可是你告诉我他打了你，”他哭着说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	if	he	did	,	I	dare	say	I	deserved	it	.
-	和	如果	他	做过	,	我	敢	说	我	应得的	它	.

“如果他真的这么做了，我敢说我罪有应得。”

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ！ -

Oh	,	my	darling	,	my	darling	!	'
哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	！	-

哦，我的宝贝，我的宝贝!

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd] [sɔb] .

She	laid	her	face	on	the	stone	and	sobbed	.
她	铺设	她	脸	在	这	石头	和	啜泣	.

她把脸埋在石头上，放声痛哭。

[dʒɒn] - [stʊd] [baɪ][ɪn]['saɪlənt] ['tɔːtʃə(r)] .

John	Lefolle	stood	by	in	silent	torture	.
约翰	-	站立	经过	在	沉默的	酷刑	.

约翰·勒福尔在一旁默默忍受着煎熬。

[æz; əz][hiː; hi] ['helpləsli] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] [swel] [ænd; ənd][fɔːl] [wɪð] [ðə; ði][sɒbz] ,

As	he	helplessly	watched	her	white	throat	swell	and	fall	with	the	sobs	,
作为	他	无助地	观看	她	白色的	喉	膨胀	和	落下	和	这	啜泣	,

他无助地看着她苍白的喉咙随着抽泣声肿胀、下垂，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [bænd] — [ðə; ði]['truːə(r)]

he	was	suddenly	struck	by	the	absence	of	the	black	velvet	band	—	the	truer
他	曾是	突然	击	经过	这	缺席	的	这	黑色的	天鹅绒	乐队	—	这	更真实

['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] [lə'mentɪd] .

mourning	she	had	worn	in	the	lifetime	of	the	so	lamented	.
丧	她	有	磨损	在	这	寿命	的	这	所以	哀叹	.

他突然注意到她没有戴黑色天鹅绒发带——那是她在逝者生前佩戴的真正哀悼饰品。

[ə; eɪ] [feɪnt] [skɑː(r)] , ['əʊnli] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [aɪ] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]

A	faint	scar	,	only	perceptible	to	his	conscious	eye	,	added	to	his	painful
一个	头晕的	瘢痕	,	仅有的	可感知的	到	他的	有意识的	眼睛	,	额外	到	他的	痛苦

[bɪ'wɪldəmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

一道只有他清醒时才能看到的淡淡疤痕，更增添了他的痛苦和困惑。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] ['fɔːwəd] .

At	last	she	rose	and	walked	unsteadily	forward	.
在	最后的	她	玫瑰	和	步行	不稳定地	向前	.

她终于站了起来，摇摇晃晃地向前走去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mjuːt] ['mɪzəri] .

He	followed	her	in	mute	misery	.
他	随后	她	在	沉默的	苦难	.

他默默地、痛苦地跟在她身后。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [hiːθ]

In	a	moment	or	two	they	found	themselves	on	the	outskirts	of	the	deserted	heath
在	一个	片刻	或者	二	他们	成立	他们自己	在	这	郊区	的	这	荒凉的	希思

.

:
.

片刻之后，他们发现自己已经来到了荒凉的石楠地边缘。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stretʃt] [ðə; ði] ['gɔːsi] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] !

How	beautiful	stretched	the	gorsy	rolling	country	!
如何	美丽的	拉伸	这	戈西	滚动	国家	!

绵延起伏的丘陵地带多么美丽啊！

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['bɜːnɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] — [ə; eɪ]

The	sun	was	setting	in	great	burning	furrows	of	gold	and	green	—	a
这	太阳	曾是	环境	在	伟大的	燃烧	沟壑	的	金子	和	绿色的	—	一个

[ˌpænə'rɑːmə][tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [breθ] [ə'weɪ] .

panorama	to	take	one's	breath	away	.
全景	到	拿	一个人的	气息	离开	.

夕阳西下，金色的天空与绿色的天空交相辉映，形成一片片燃烧的景象——美得令人窒息。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊɪts] [səʊl] .

The	beauty	and	peace	of	Nature	passed	into	the	poet's	soul	.
这	美丽	和	和平	的	自然	通过了	进入	这	诗人的	灵魂	.

大自然的美丽与宁静渗入了诗人的灵魂。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] , - [hiː; hi] [begd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

'	Forgive	me	,	dearest	,	'	he	begged	,	taking	her	hand	.
-	原谅	我	,	亲爱的	,	-	他	乞求	,	采取	她	手	.

"请原谅我，亲爱的，"他恳求道，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʃɑːpli] .

She	drew	it	away	sharply	.
她	画	它	离开	尖锐地	.

她猛地把它抽了回去。

- [ai] ['kænɒt] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
' I cannot forgive you .
- 我 不能 原谅 你 .

我无法原谅你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔː'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['kʌləs] . -
You have shown yourself in your true colours . '
你 有 所示 你自己 在 你的 真的 颜色 . -

你已经暴露了你的真面目。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'riːznəblnəs] ['æŋgəd] [hɪm] [ə'gen] .
Her unreasonableness angered him again .
她 不合理 愤怒 他 再次 .

她的无理取闹再次激怒了他。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

[ai]['əʊnli] [keɪm] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['aʊə(r)] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .
I only came in accordance with our long - standing arrangement .
我 仅有的 来了 在 根据 和 我们的 长的 - 常设 安排 .

我只是按照我们长期以来的约定来的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . -
You have put me off long enough . '
你 有 放 我 离开 长的 足够的 . -

你已经拖延够久了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ai][dɪd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -
' It is fortunate I did put you off long enough to discover what you are . '
- 它 是 幸运 我 做过 放 你 离开 长的 足够的 到 发现 什么 你 是 . -

“幸好我拖延了你足够长的时间，让你发现了自己的真面目。”

[hiː; hi] [gɑːspt] .
He gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
He thought of all the weary months of waiting ,
他 想法 的 全部 这 厌倦 几个月 的 等待 ,

他想起了漫长而疲惫的等待岁月。

[ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ['letəz] , [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [flɜː'teɪʃn]
all the long comedy of telegrams and express letters , the far - off flirtations
全部 这 长的 喜剧 的 电报 和 表达 信件 , 这 远的 - 离开 调情
[ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊzi]['kɔːnə(r)] ,
of the cosy corner ,
的 这 舒适 角落 ,

所有那些冗长的电报和快递信件的喜剧，以及舒适角落里遥远的调情，

[ðə; ði] ['bæfld] [ɪ'ləʊpmənt] [tuː; tə]['pærɪs] .
the baffled elopement to Paris .
这 困惑 私奔 到 巴黎 .

莫名其妙地私奔到巴黎。

- [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -
' Then you won't marry me ? '
- 然后 你 惯于 结婚 我 ? -

“那你就不会嫁给我了吗？”

- [ai] ['kænɒt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ai]['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] [rɪ'spekt] . -

'	I	cannot	marry	a	man	I	neither	love	nor	respect	.	'
-	我	不能	结婚	一个	男人	我	两者都不	爱	也不	尊重	.	-

“我不能嫁给一个我既不爱也不尊重的男人。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ! -

'	You	don't	love	me	!	'
-	你	不	爱	我	!	-

“你不爱我！”

[hɜː(r); hə(r)] [spɒn'teɪniəs] [kɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['ɒksfəd] ['stʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz]['æŋgri]

Her	spontaneous	kiss	in	his	sober	Oxford	study	seemed	to	burn	on	his	angry
她	自发的	吻	在	他的	清醒	牛津	学习	似乎	到	烧伤	在	他的	生气的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她在他严肃的牛津书房里突然吻了他，那吻仿佛灼烧着他愤怒的嘴唇。

- [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

'	No	,	I	never	loved	you	.	'
-	不	,	我	绝不	喜爱	你	.	-

“不，我从来没有爱过你。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['rʌfli] .

He	took	her	by	the	arms	and	turned	her	round	roughly	.
他	采取	她	经过	这	武器	和	转向	她	圆形的	大致	.

他抓住她的胳膊，粗暴地把她转了过来。

- [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -

'	Look	me	in	the	face	and	dare	to	say	you	have	never	loved	me	.	'
-	看	我	在	这	脸	和	敢	到	说	你	有	绝不	喜爱	我	.	-

“看着我的眼睛，你敢说你从来没有爱过我吗？”

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] ['lɛtəz] .

His	memory	was	buzzing	with	passionate	phrases	from	her	endless	letters	.
他的	记忆	曾是	嗡嗡声	和	热情的	短语	从	她	无尽的	信件	.

他脑海中不断回荡着她无数封来信中那些充满激情的话语。

[ðeɪ] [stʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['biːz] .

They	stung	like	a	swarm	of	bees	.
他们	被蜇了	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂	.

它们蜇人就像一群蜜蜂。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [laɪk] [blʌd] - [red] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	sunset	was	like	blood	-	red	mist	before	his	eyes	.
这	日落	曾是	喜欢	血	-	红色的	薄雾	前	他的	眼睛	.

夕阳在他眼前宛如一片血红色的迷雾。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɒbstɪnətli] .

'	I	have	never	loved	you	,	'	she	said	obstinately	.
-	我	有	绝不	喜爱	你	,	-	她	说	顽固地	.

“我从来没有爱过你，”她固执地说。

- [juː; jʊ] — ! -

'	You	—	!	'
-	你	—	!	-

'你-！ '

[hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] .

His	grasp	on	her	arms	tightened	.
他的	抓牢	在	她	武器	收紧	.

他抓着她胳膊的手更紧了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**shook**	**her**	**.**
他	摇晃	她	.

他摇晃了她。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bruːzɪŋ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	**You**	**are**	**bruising**	**me**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**.**
-	你	是	瘀伤	我	,	-	她	哭	.

“你弄伤我了！”她哭喊道。

[hɪz; ɪz][grɑːsp] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [hɒt] .

His	**grasp**	**fell**	**from**	**her**	**arms**	**as**	**though**	**they**	**were**	**red**	**-**	**hot**	**.**
他的	抓牢	跌倒	从	她	武器	作为	尽管	他们	是	红色的	-	热的	.

他的手从她手臂上滑落，仿佛她的手臂滚烫无比。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːtə(r)] .

He	**had**	**become**	**a**	**woman**	**beater**	**.**
他	有	变得	一个	女士	击打者	.

他已经变成了一个家暴男。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神